Université de Paris

École doctorale 622 Sciences du Langage

Laboratoire CLILLAC-ARP (EA 3967)

Traduire la signification idéationnelle

une analyse systémique fonctionnelle de la traduction de rapports informatifs par des apprenants du chinois vers le français

Par Jinhui XIE

Thèse de doctorat en Linguistique

Dirigée par Christopher GLEDHILL

Présentée et soutenue publiquement le 24 septembre 2020

Devant un jury composé de :

Lise FONTAINE, Reader, Cardiff University, rapporteure
Rong FU, Professeur, Beijing Foreign Studies University, rapporteur
Christopher GLEDHILL, Professeur, Université de Paris, directeur de thèse
Clive HAMILTON, Maître de conférence, Université de Paris, examinateur
Natalie KÜBLER, Professeure, Université de Paris, présidente
Jun MIAO, Maître de conférence, Université Sun Yat-sen, invitée
Janice Jun PAN, Associate Professor, Hong Kong Baptist University, examinatrice

Except where otherwise noted, this work is licensed under
https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/fr/

Titre :

Traduire la signification idéationnelle : une analyse systémique fonctionnelle de la traduction de rapports informatifs par des apprenants du chinois vers le français

Résumé :

Ce travail a pour objectif d'étudier comment la signification est réalisée dans la traduction par des apprenants du chinois vers le français. Dans le cadre de la Linguistique systémique fonctionnelle (LSF), la traduction est vue comme la recréation dans un contexte spécifique de la signification du texte source dans le système de la langue cible. L'orientation paradigmatique (systémique) de la théorie implique que la réalisation de la signification dans la traduction consiste avant tout en une série de choix dans les systèmes.

Dans cette étude, nous nous intéressons à la signification idéationnelle (expérientielle et logique). Un corpus de textes informatifs traduits par des apprenants du chinois vers le français est annoté en termes de transitivité et de complexification de propositions, ce qui permet d'examiner les choix que font les apprenants pour réaliser la signification dans les textes traduits. La comparaison avec la transitivité et la complexification de propositions dans les textes sources et les textes comparables rédigés en français original montre que les apprenants ne font pas nécessairement les mêmes choix que les textes sources et les textes de référence, et que la signification peut être réalisée de différentes façons dans les traductions. Notre travail s'inscrit dans les recherches traductologiques descriptives et les recherches en corpus d'apprenants, et se distingue par son approche systémique fonctionnelle. Par rapport à beaucoup d'autres recherches LSF sur la traduction du chinois vers d'autres langues, ce travail se caractérise par le type de textes choisis (informatifs et non littéraires), le focus sur la métafonction idéationnelle et l'emploi de corpus.

Mots clés :

traduction du chinois vers le français ; corpus d'apprenants ; Linguistique systémique fonctionnelle ; signification idéationnelle ; complexification de propositions ; transitivité

Title:

Translating ideational meaning: a systemic functional analysis of learner translations of informative reports from Chinese to French

Abstract:

This study investigates how meaning is realised in learner translations from Chinese to French. With Systemic Functional Linguistics (SFL) as theoretical framework, translation is understood as the recreation of source text meaning in the target language system in a specific context. Given the paradigmatic (systemic) orientation of the theory, the realisation of meaning in translations involves above all different choices in language systems.

Amongst the three metafunctional strands of meaning, the focus of this study is ideational meaning (experiential and logical). In order to examine the choices made by learners to realise ideational meaning in their translations, a learner translation corpus of informative reports is annotated in terms of transitivity and clause complexing. Comparisons between these translations and their source texts, as well as comparable native French texts, show that learners do not necessarily make the same experiential and logical choices as these texts, and that a meaning can be realised in many different ways in translations. This work belongs to descriptive translation studies and learner corpus research, but is notable for its systemic functional approach. This research is also different from many previous SFL studies on translation from Chinese to other languages, thanks to its focus on non-literary translation and ideational metafunction, as well as its use of corpora.

Keywords:

translation from Chinese to French; learner corpus; Systemic Functional Linguistics; ideational meaning; clause complexing; transitivity

Remerciements

Nombreuses sont les personnes qui m'ont apporté leur aide, leur soutien et leur encouragement durant toutes ces années, sans qui cette thèse n'aurait pas été possible.

À Chris GLEDHILL, mon directeur de thèse, j'exprime ma profonde reconnaissance. Dès notre premier échange par courriel, il s'est toujours montré encourageant et rassurant. Au cours de mes recherches, il m'a prodigué des conseils, des idées et des critiques qui m'étaient si précieux. Je le remercie de sa confiance et de sa patience qu'il m'a accordées. Miajn sincerajn dankojn.

Je remercie aussi Madame Lise FONTAINE, Monsieur Rong FU, Monsieur Clive HAMILTON, Madame Natalie KÜBLER, Madame Jun MIAO et Madame Janice Jun PAN d'avoir accepté de participer à mon jury et de consacrer leur temps à l'évaluation de mon travail. Je remercie en particulier Madame KÜBLER et Madame PAN, membres du comité de suivi, pour leurs conseils et leur soutien tout au long de ces années.

Il va sans dire que le soutien et l'encouragement de tous les membres du laboratoire CLILLAC-ARP et de tous mes collègues à la Faculté d'Études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing (BFSU) ont beaucoup contribué à l'achèvement de ce travail. Je les remercie. Je suis en particulier reconnaissant à Xiaoguang LI de sa relecture de plusieurs chapitres, ainsi qu'à Wei SHAO dont le cours de traduction constitue une source d'inspiration de mon travail.

Bien sûr, à mes amis et à ma famille. Je tiens à remercier notamment Monsieur et Madame FPM pour leur accueil et leur gentillesse durant mes séjours à Paris. Et une pensée particulière à mes parents et à mon frère pour leur amour éternel.

Cette étude a été financée par le China Scholarship Council (CSC 201606530018).

Sommaire

Résumé ..... **i**

Abstract ..... **ii**

Remerciements ..... **iii**

Sommaire ..... **iv**

Sigles, abréviations et conventions de la Linguistique systémique fonctionnelle ..... **x**

Liste des Tableaux ..... **xi**

Liste des Figures ..... **xiv**

INTRODUCTION **1**

Chapitre 1 Introduction **2**
1.1 Contexte culturel : la traduction et l'enseignement des langues étrangères en Chine 3
1.1.1 Enseignement universitaire de la langue française en Chine 3
1.1.2 Traduction dans l'enseignement des langues étrangères 5
1.1.3 Direction de la traduction 7
1.1.4 Type de textes choisis et description du registre 10
1.2 Objectif et questions de recherche 12
1.3 Organisation de la thèse 14

PARTIE I CADRE THÉORIQUE **15**

Chapitre 2 Linguistique systémique fonctionnelle et la traduction **16**
2.1 L'architecture de la langue selon la LSF 17
2.1.1 Stratification 17
2.1.2 Instanciation 22
2.1.3 Métafonction 25
2.1.4 Axes syntagmatique et paradigmatique 30
2.1.4.1 Axe syntagmatique et la hiérarchie de rang 30
2.1.4.2 Axe paradigmatique et les réseaux de systèmes 32
2.2 La traduction en LSF 35
2.2.1 Aperçu historique de la traductologie 36
2.2.1.1 La fondation de la discipline et ses branches d'étude 36
2.2.1.2 La perspective linguistique 38
2.2.1.3 La perspective cognitive : focalisation sur le processus de la traduction 43
2.2.1.4 La perspective fonctionnaliste : la Théorie du skopos 45

2.2.1.5 La traductologie descriptive....46
2.2.1.6 La perspective culturelle....48
2.2.2 Modélisation de la traduction en LSF....49
2.2.2.1 Halliday : les valeurs accordées aux différents types d'équivalence....50
2.2.2.2 Teich : les concepts traductologiques et les dimensions de la langue....51
2.2.2.3 Matthiessen : les environnements de la traduction....52
2.2.2.4 La conception de la traduction dans la présente étude....54
2.2.3 Applications de la LSF en traductologie....58
2.2.3.1 Études non LSF sur la traduction entre le chinois et le français....58
2.2.3.2 Études LSF sur la traduction....59

Chapitre 3 Signification et lexicogrammaire idéationnelles en français....63
3.1 La relation naturelle entre sémantique (signification) et lexicogrammaire (formulation) 63
3.2 Le système de la TRANSITIVITÉ du français....65
3.2.1 La transitivité nucléaire....66
3.2.1.1 Procès matériels....67
3.2.1.2 Procès mentaux....71
3.2.1.3 Procès relationnels....73
3.2.1.4 Procès verbaux....80
3.2.1.5 Procès comportementaux....82
3.2.1.6 Procès existentiels....83
3.2.2 La transitivité circonstancielle....84
3.2.2.1 Circonstances de Temps et d'Espace....85
3.2.2.2 Circonstances de Manière....85
3.2.2.3 Circonstances de Cause....86
3.2.2.4 Circonstances de Contingence....87
3.2.2.5 Circonstances d'Accompagnement....87
3.2.2.6 Circonstances de Rôle....89
3.2.2.7 Circonstances de Concerné....90
3.2.2.8 Circonstances d'Angle....90
3.2.3 L'indétermination systémique....91
3.2.4 La probabilité et les profils fréquentiels des procès et des circonstances....95
3.3 Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français....96
3.3.1 Interdépendance : parataxe et hypotaxe....97
3.3.2 Relations logico-sémantiques....98
3.3.2.1 Expansion....99
3.3.2.2 Projection....103
3.4 La métaphore grammaticale....106
3.4.1 Les réalisations congruente et métaphorique....106
3.4.2 Les types principaux de métaphore grammaticale....110
3.4.2.1 Nominalisation de procès et modifications du groupe nominal....110
3.4.2.2 Métaphorisation des relations logico-sémantiques....114

Chapitre 4 Signification et lexicogrammaire idéationnelles en chinois....118

4.1 Préliminaires : classes de mot et de groupe/syntagme en chinois 118
4.1.1 Groupe verbal 119
4.1.1.1 La pré-modification dans le groupe verbal 119
4.1.1.2 La post-modification dans le groupe verbal : aspect 119
4.1.1.3 La post-modification dans le groupe verbal : phase 121
4.1.1.4 Adjectifs 122
4.1.2 Groupe nominal 123
4.1.3 Groupe adverbial 125
4.1.4 Syntagme coverbal 126
4.1.5 Conjonctions 127
4.1.6 Particules 129
4.2 Le système de la TRANSITIVITÉ du chinois 133
4.2.1 La transitivité nucléaire 133
4.2.1.1 Procès matériels 134
4.2.1.2 Procès comportementaux 138
4.2.1.3 Procès mentaux 138
4.2.1.4 Procès verbaux 139
4.2.1.5 Procès relationnels 140
4.2.1.6 Procès existentiels 146
4.2.2 La transitivité circonstancielle 148
4.3 Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du chinois 152
4.3.1 « Construction verbale en série » dans une proposition 153
4.3.2 Interdépendance et relations logico-sémantiques 155
4.3.2.1 Projection 157
4.3.2.2 Expansion 157
4.4 La métaphore grammaticale 165
4.4.1 Nominalisation de procès 165
4.4.1.1 Nominalisation utilisée pour la terminologie 165
4.4.1.2 Nominalisation dans le déroulement du texte 166
4.4.1.3 Modifications dans un groupe nominalisé 168
4.4.2 Métaphorisation des relations logico-sémantiques 175

PARTIE II MÉTHODOLOGIE 177

Chapitre 5 Méthodologie 178
5.1 La linguistique de corpus pour les recherches en traductologie 178
5.2 Constitution des corpus 180
5.2.1 Corpus de traduction : choix des textes sources et des textes traduits 180
5.2.2 Textes de référence : textes comparables rédigés en français original 182
5.3 Annotation du corpus de traduction 183
5.3.1 Annotation dans les études sur les corpus d'apprenants 183
5.3.2 UAM CorpusTool comme outil d'annotation et de requête 185
5.3.3 Annotation de la complexification de propositions 188
5.3.4 Annotation de la transitivité 191

5.3.5 Automatisation de l'annotation 195
5.3.6 Questions liées à l'annotation des productions d'apprenants 197
5.3.6.1 Annotation des segments avec erreurs 197
5.3.6.2 Variabilité inter-apprenants dans les corpus d'apprenants 199

PARTIE III RÉSULTATS ET ANALYSES 201

Chapitre 6 Signification logique et la complexification de propositions dans la traduction 202
6.1 Complexité lexicogrammaticale des textes : intrication grammaticale et densité lexicale 202
6.1.1 Intrication grammaticale 203
6.1.2 Densité lexicale 204
6.2 Complexification de propositions dans les textes traduits par rapport aux textes de référence 205
6.2.1 La distribution des propositions simples et complexes 207
6.2.2 Les types d'interdépendance dans les propositions complexes 211
6.2.3 Les types de relation logico-sémantique 213
6.2.4 Bilan : les choix en complexification de propositions dans les textes traduits et les textes de référence 215
6.3 Complexification de propositions dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources 216
6.3.1 Nombres de propositions non enchâssées dans les traductions : statistiques générales 217
6.3.2 La traduction des propositions simples 223
6.3.2.1 Traduction en une proposition simple 224
6.3.2.2 Traduction en plus d'une proposition non enchâssée 229
6.3.3 La traduction des phrases constituées de 2 propositions non enchâssées 235
6.3.3.1 Traduction en propositions simples 238
6.3.3.2 Traduction en une proposition complexe 246
6.3.3.3 Traduction en plus de deux propositions non enchâssées 254
6.3.4 La traduction des phrases constituées de 3 propositions non enchâssées ou plus 261
6.3.4.1 Réduction du nombre de propositions non enchâssées 263
6.3.4.2 Augmentation du nombre de propositions non enchâssées 269
6.3.4.3 Types d'expansion dans les traductions 272
6.3.5 Bilan : les choix en complexification de propositions dans les textes traduits et leurs textes sources 279

Chapitre 7 Signification expérientielle et la transitivité dans la traduction 282
7.1 Transitivité dans les textes sources en chinois et comparaison avec les textes de référence en français original 283
7.1.1 Types de procès 283
7.1.1.1 Profils fréquentiels des types de procès 283

7.1.1.2 Procès matériels 286
7.1.1.3 Procès relationnels 289
7.1.1.4 Procès existentiels 291
7.1.1.5 Procès mentaux et verbaux 291
7.1.2 Types de circonstances 293
7.1.2.1 Profils fréquentiels des types de circonstances 293
7.1.2.2 Réalisation de la signification d'enrichissement 294
7.1.3 Bilan : les choix en transitivité dans les textes sources et les textes de référence 295
7.2 Transitivité dans les textes traduits 296
7.2.1 Profils fréquentiels des textes traduits et des textes de référence 296
7.2.2 Transitivité nucléaire dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources 300
7.2.2.1 Profils fréquentiels des types de procès dans les textes traduits 300
7.2.2.2 Les procès comportementaux ajoutés 301
7.2.2.3 Les procès verbaux ajoutés 303
7.2.2.4 Les procès existentiels ajoutés 307
7.2.2.5 Procès mentaux 322
7.2.2.6 Procès matériels et procès relationnels 332
7.2.3 Transitivité circonstancielle dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources 381
7.2.3.1 Profils fréquentiels des types de circonstances dans les textes traduits 381
7.2.3.2 Circonstances de Cause et de Contingence 389
7.2.3.3 Circonstances de Rôle 391
7.2.3.4 Circonstances d'Accompagnement 393
7.2.3.5 Circonstances d'Angle et de Concerné 394
7.2.3.6 Circonstances de Manière 399
7.2.3.7 Circonstances de Temps 406
7.2.3.8 Circonstances d'Espace 408
7.2.4 Bilan : les choix en transitivité dans les textes traduits 418

CONCLUSION 423

Chapitre 8 Conclusion 424
8.1 Récapitulation des résultats 424
8.2 Apports de cette étude 428
8.3 Limites et futures explorations 429
8.3.1 Axe syntagmatique : la réalisation des choix 429
8.3.2 Enseignement de la traduction et évaluation de la qualité de traduction 432

Bibliographie 434

Annexe 1 Glossaire anglais-français des termes en Linguistique systémique fonctionnelle A1-1

Annexe 2 Analyses idéationnelles des textes sources A2-1

Table des matières xvi

Sigles, abréviations et conventions de la Linguistique systémique fonctionnelle

LSF	Linguistique systémique fonctionnelle
Proc.	Procès
Cir.	Circonstance
Majuscule initiale	nom de fonction
PETITE CAPITALE	nom de système
||	proposition
|||	proposition complexe
[[ ]]	proposition enchâssée
[[[ ]]]	proposition complexe enchâssée
<< >>	proposition enfermée dans une autre
/	unification (*conflation*) des fonctions
↘	réalisation
^	ordre (« suivi de »)
1	proposition initiante (paratactique)
2, 3, 4…	proposition continuante (paratactique)
α	proposition dominante (hypotactique)
β, γ, δ…	proposition dépendante (hypotactique)
=	élaboration
+	extension
×	enrichissement
‘	projection d’idée
“	projection d’allocution
fond gris	exemples du corpus (textes de référence en français original ou textes de traduction par apprenants) Les exemples de traduction par apprenants sont reproduits tels quels sans correction.

Liste des tableaux

Tableau 1 : Les dimensions sémiotiques du système linguistique 17
Tableau 2 : Différentes approches à la traductologie et des concepts LSF pertinents..... 57
Tableau 3 : Types de relations logico-sémantiques et d'interdépendance observés dans les textes sources 156
Tableau 4 : Nombres des textes traduits 182
Tableau 5 : Statistiques (partielles) de la couche « CLAUSE » pour tous les textes traduits du texte source B (produites par UAM CorpusTool)..... 190
Tableau 6 : Intrication grammaticale dans les textes 204
Tableau 7 : Densité lexicale (textes traduits et textes de référence)..... 205
Tableau 8 : Complexification de propositions (textes de références et textes traduits) 206
Tableau 9 : Propositions simples et complexes (textes traduits et textes de référence) 208
Tableau 10 : Propositions simples et complexes (textes sources et leurs textes traduits) 208
Tableau 11 : Interdépendance (textes traduits et textes de référence) 211
Tableau 12 : Parataxe et hypotaxe dans les textes 212
Tableau 13 : Types logico-sémantiques et types d'interdépendance (textes traduits et textes de référence) 214
Tableau 14 : Les trois types d'expansion paratactique et hypotactique et leurs proportions (textes traduits et textes de référence) 214
Tableau 15 : Nombre moyen de propositions non enchâssées pour traduire chaque phrase du texte source 218
Tableau 16 : Distribution des propositions non enchâssées dans les textes traduits 219
Tableau 17 : Distribution des propositions non enchâssées dans la traduction, organisée par phrase 221
Tableau 18 : Complexification de propositions dans la traduction des propositions simples 230
Tableau 19 : Complexification de propositions dans les traductions des 15 phrases constituées de 2 propositions non enchâssées 236
Tableau 20 : Complexification dans les 15 phrases constituées de 2 propositions non enchâssées et leurs traductions 247
Tableau 21 : Complexification dans les phrases constituées de 2 propositions non enchâssées et leurs traductions : extension 249
Tableau 22 : Complexification dans les phrases constituées de 2 propositions non enchâssées et leurs traductions : enrichissement..... 252
Tableau 23 : Complexification de propositions dans les traductions des 7 phrases constituées de 3 propositions non enchâssées 273
Tableau 24 : Complexification de propositions dans les traductions des phrases constituées de 4, 5 et 6 propositions non enchâssées 274
Tableau 25 : Profils fréquentiels des six types de procès (textes sources et textes de référence) 284
Tableau 26 : Profils fréquentiels des types de procès regroupés (textes sources et textes de référence) 285

Tableau 27 : Distribution des procès « being-&-having » et « sensing-&-saying » (textes sources et textes de référence) 285
Tableau 28 : Distribution des types de procès matériels (textes sources et textes de référence) 288
Tableau 29 : Types de procès relationnels (textes sources) 289
Tableau 30 : Types de procès relationnels (textes de référence) 289
Tableau 31 : Fréquences des types de procès mentaux (textes sources et textes de référence) 292
Tableau 32 : Profils fréquentiels des types de circonstances (textes sources et textes de référence) 293
Tableau 33 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes sources et textes de référence) 294
Tableau 34 : Profils fréquentiels des six types de procès (textes traduits et textes de référence) 297
Tableau 35 : Types de procès relationnels (textes traduits) 298
Tableau 36 : Types de procès relationnels (textes de référence, reproduit du Tableau 30) ... 298
Tableau 37 : Profils fréquentiels des types de circonstances (textes traduits et textes de référence) 298
Tableau 38 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes traduits et textes de référence) 299
Tableau 39 : Profils fréquentiels des types de procès (textes traduits et leurs textes sources) 300
Tableau 40 : Catégories de procès existentiels et leur fréquence 308
Tableau 41 : Sous-types de procès mentaux dans les textes traduits 323
Tableau 42 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions simples 333
Tableau 43 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 2 propositions non enchâssées 335
Tableau 44 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 3 propositions non enchâssées 337
Tableau 45 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 4 propositions non enchâssées ou plus 338
Tableau 46 : Fréquences et exemples typiques des procès matériels et relationnels ajoutés dans la traduction de la proposition complexe enchâssée dans la phrase A005 357
Tableau 47 : Profils fréquentiels des types de circonstances (textes traduits et leurs textes sources) 382
Tableau 48 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions simples 383

Tableau 49 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 2 propositions non enchâssées 385
Tableau 50 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 3 propositions non enchâssées 387
Tableau 51 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 4 propositions non enchâssées ou plus 388

Liste des figures

Figure 1 : Stratification 19
Figure 2 : Instanciation 23
Figure 3 : Les systèmes interpersonnels MODE et POLARITÉ du français 34
Figure 4 : Schéma de la traductologie de Holmes (adapté de Toury 1995 : 10) 37
Figure 5 : Catégories de phénomènes d'expérience (strate sémantique) et leur réalisation lexicogrammaticale 65
Figure 6 : Système TYPES DE PROCÈS du français 67
Figure 7 : Fonctions expérientielles, interpersonnelles et textuelles dans les propositions matérielles opérative et réceptive 69
Figure 8 : Déballage de métaphores grammaticales de la proposition *L'agrément officiel est précédé par une accréditation délivrée par le Comité Français d'Accréditation (COFRAC)* 78
Figure 9 : Analyse de l'exemple (72) en tant que procès verbal 81
Figure 10 : Analyse de l'exemple (72) en tant que procès relationnel identifiant 82
Figure 11 : Système CIRCONSTANCIATION et les types de circonstances du français 84
Figure 12 : Transitivité dans une attribution/identification mentale 93
Figure 13 : Schématisation de la sous-complexification dans l'exemple (139) 98
Figure 14 : Le système de COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français 105
Figure 15 : Réalisations congruente et métaphorique 107
Figure 16 : Réalisation métaphorique des catégories sémantiques 107
Figure 17 : Structures expérientielle et logique d'un groupe nominal 111
Figure 18 : Structure expérientielle de la nominalisation dans (165) et déballage de la métaphore 112
Figure 19 : Déballage de la nominalisation *exploitation agricole excessive* 112
Figure 20 : Perte de signification expérientielle dans la nominalisation *des espoirs de changement* 113
Figure 21 : Réalisation métaphorique d'une séquence de deux procès 115
Figure 22 : Système TYPES DE PROCÈS du chinois 132
Figure 23 : Système TYPES DE PROCÈS RELATIONNEL du chinois 141
Figure 24 : Système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du chinois 156
Figure 25 : Interface de UAM CorpusTool 186
Figure 26 : Schéma d'annotation de la complexification de propositions 187
Figure 27 : Annotation de la complexification de proposition (couche « CLAUSE ») 189
Figure 28 : Schéma d'annotation de la transitivité 192
Figure 29 : Annotation de la transitivité (couche « TRANSITIVITY ») 193
Figure 30 : La transitivité dans toutes les traductions de la proposition D001 du texte source 194
Figure 31 : Lignes de concordance des procès relationnels 194
Figure 32 : Annotation automatique selon une règle 196
Figure 33 : Modification des règles d'annotation automatique dans le fichier ACRuleList.xml 197
Figure 34 : Distribution des propositions non enchâssées dans la traduction 221

Figure 35 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 22 phrases constituées de 1 proposition non enchâssée (propositions simples)..... 224
Figure 36 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 15 phrases constituées de 2 propositions non enchâssées 238
Figure 37 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 7 phrases constituées de 3 propositions non enchâssées 261
Figure 38 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 6 phrases constituées de 4 propositions non enchâssées 262
Figure 39 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions de la phrase constituée de 5 propositions non enchâssées.....262
Figure 40 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions de la phrase constituée de 6 propositions non enchâssées.....262
Figure 41 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes sources et textes de référence, barres empilées 100%) 295
Figure 42 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes traduits et textes de référence, barres empilées 100%) 299
Figure 43 : Distribution des types de procès (textes traduits et leurs textes sources, barres empilées 100%) 301

INTRODUCTION

Chapitre 1 Introduction

Dans l'enseignement universitaire des langues étrangères en Chine, la traduction constitue une partie importante du cursus. La traduction est une des compétences requises pour l'exercice du futur métier des étudiants. Avec cette recherche, nous tentons d'apporter des contributions à une meilleure compréhension de la traduction par les apprenants, et ainsi à l'éventuelle amélioration de l'enseignement de la traduction dans les universités chinoises.

Dans l'objectif de mieux comprendre comment les apprenants reproduisent dans leurs textes traduits la signification du texte source, nous nous appuyons sur un corpus de textes informatifs traduits du chinois vers le français par des étudiants dans le cadre d'un cours de traduction à l'Université des Langues étrangères de Beijing (BFSU). Adoptant la Linguistique systémique fonctionnelle (LSF) de M.A.K. Halliday comme cadre théorique de la langue et de la traduction, nous allons examiner dans le corpus annoté les choix que font les apprenants en termes de transitivité et de complexification de propositions dans la traduction pour réaliser la signification idéationnelle du texte source. L'étude de ces choix expérientiels et logiques par les apprenants se fera en comparaison des textes sources en chinois et des textes comparables rédigés en français original. Cela permettra de révéler des caractéristiques générales de la réalisation de la signification dans la traduction par apprenants, et de répondre ainsi à notre question centrale : comment la signification idéationnelle des textes sources est réalisée par les apprenants dans leurs traductions ? Ce travail s'inscrit dans les recherches traductologiques descriptives et les recherches en corpus d'apprenants, et se distingue d'autres recherches existantes par son approche systémique fonctionnelle. Par rapport à beaucoup d'autres recherches LSF sur la traduction du chinois vers d'autres langues, ce travail se caractérise par le type de textes choisis (informatifs et non littéraires), le focus sur la métafonction idéationnelle et l'emploi de corpus.

Nous allons exposer, dans la section 1.1 ci-dessous, le contexte culturel (terme emprunté à la LSF) de l'enseignement universitaire de la traduction en Chine. Le cours de traduction dont le matériel constitue notre objet d'étude sera présenté. Seront également abordées des questions liées au rôle de la traduction dans l'enseignement des langues. Le type de textes choisis pour cette étude sera aussi décrit selon les trois paramètres contextuels de la LSF. Dans 1.2, nous allons préciser l'objectif et les questions de recherche. L'organisation de la thèse sera présentée dans 1.3.

1.1 Contexte culturel : la traduction et l'enseignement des langues étrangères en Chine

1.1.1 Enseignement universitaire de la langue française en Chine

Le français est aujourd'hui largement enseigné dans les universités chinoises. En effet, l'ouverture de la Chine aux autres cultures et à une économie de plus en plus mondialisée favorise le plein essor de l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en Chine. Parmi ces langues étrangères, le français est un des choix les plus populaires non seulement grâce à sa riche culture, mais aussi parce que la maîtrise du français représente un atout pour les étudiants sur le marché du travail. Les échanges commerciaux et culturels fréquents entre la Chine et la France et les autres pays francophones, ainsi que l'implantation de nombre d'entreprises chinoises publiques ou privées en Afrique, sont des raisons qui expliquent la grande demande des étudiants de français sur le marché. L'envie de poursuivre des études en France et dans d'autres pays francophones constitue aussi une des explications de la popularité du français chez les apprenants chinois.

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Chine recense, en septembre 2014, 153 spécialités de la langue française offertes dans les universités en Chine continentale au niveau de Licence (本科 *benke*, Bac+4). À Beijing seul se trouvent quelque 1600 étudiants de français à ce niveau. À cela s'ajoutent encore les niveaux master et doctoral, et d'autres présences du français dans le système universitaire, telles que le français comme deuxième spécialité, le français comme deuxième langue étrangère, des spécialités enseignées partiellement en français, et des formations linguistiques universitaires organisées dans un but de poursuite d'études à l'étranger.

Dans l'éducation supérieure en Chine, les étudiants qui se spécialisent en langue étrangère sont censés avoir une compétence communicative interculturelle développée et une compétence élevée dans la traduction du chinois vers une langue étrangère. Selon le Programme national de l'enseignement du français au niveau de Licence, les deux premières années constituent un cursus de base, avec une finalité de « donner aux apprenants une base solide dans les compétences linguistiques », tandis que les 3e et 4e années, cursus de perfectionnement, sont consacrées à l'approfondissement de l'étude du français « dans sa description linguistique, sa stylistique, la lecture de la presse écrite, la littérature classique et

contemporaine française, la civilisation et la culture françaises et francophones, la traduction et l'interprétariat » (cité dans Service de coopération… 2014 : 9-10). Les cours de traduction font ainsi partie intégrante de l'enseignement du français en Chine.

À la Faculté d'Études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing (BFSU), université-référence dans le domaine des langues étrangères en Chine (Service de coopération… 2014 : 20), les cours de traduction sont proposés aux étudiants de 3e et 4e années qui se spécialisent en langue et culture françaises. Les textes sources et les textes traduits par les apprenants à étudier dans ce travail proviennent du cours de traduction du chinois vers le français pour ces étudiants de quatrième année (Bac+4) qui apprennent la langue française comme spécialité depuis plus de trois ans *ab initio*. Nous considérons que ces étudiants, au bout de cette année, auront atteint un niveau de langue proche de B2, même plus avancé, selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR).[1]

La conception de ce cours de traduction est, a priori, motivée par la considération de la future embauche de nos étudiants. Selon nos données des années récentes[2], à la sortie de l'université, environ 25% de ces étudiants poursuivent leurs études, plus de 10% occupent un poste dans la fonction publique, plus de 50% travaillent dans les entreprises (publiques ou privées), et une petite proportion travaille en free-lance. Pour ceux qui sont employés dans la fonction publique, les entreprises publiques ou privées, ou qui travaillent en free-lance, c'est souvent dans un certain domaine spécialisé qu'ils travailleront : commerce, banque, agence de presse, construction, énergie, industrie minière, ponts et chaussées, pharmaceutique, etc. Leur travail implique très souvent la traduction dans ces domaines spécialisés. Quelques années plus tard, dès que leur talent de communication en langue étrangère sera avéré, la plupart d'entre eux utiliseront le français pour négocier ou échanger en tant qu'intervenants bilingues ou trilingues. Pour les étudiants qui continuent leurs études en Chine ou à l'étranger, beaucoup

[1] Cette équivalence de niveau est une estimation. Le Programme national chinois, avec ses accents sur les compétences linguistiques académiques (compréhension et expression orales et écrites) est différent du CECR, qui se préoccupe plutôt des compétences communicatives. Ces différences dans les accents sont dues en partie à des objectifs différents : le Programme national a été d'abord élaboré dans le but de former « des agents compétents pour les échanges et partenariats… entre la Chine et la France » (W. Wang 2011 : 194), tandis que le CECR vise plutôt à « promouvoir le plurilinguisme en contexte pan-européen » (Conseil de l'Europe C.E. 2001 : 11). Compte tenant de la vétusté du Programme national (datant de 1988 pour le cursus de base et de 1997 pour le cursus de perfectionnement), certains didacticiens cherchent à y apporter des amendements en se référant au CECR (*cf.* par exemple W. Wang 2011). Mais pour le moment le Programme national reste encore la ligne directrice pour l'enseignement du français en tant que spécialité en Chine, une équivalence stricte entre le niveau de langue selon le Programme national et le CECR n'est pas encore réalisée.

[2] Les données peuvent être consultées sur le site de la faculté : https://french.bfsu.edu.cn/zsjy.htm

d'entre eux auront une spécialité autre que la langue et la littérature françaises : science politique, commerce, journalisme, management… Puisque ces étudiants se spécialisent surtout en langue et littérature françaises, il nous semble nécessaire d'incorporer dans le cursus des connaissances sur les domaines spécialisés, ou plus précisément de développer des compétences qui leur permettent de se familiariser aisément avec un domaine inconnu en langue française. C'est pourquoi ce cours de traduction a un objectif triple : le développement des compétences linguistiques et communicatives chez les étudiants avec la traduction comme exercice de langue, le développement de leur compétence en traduction, et finalement, l'acquisition de la facilité d'adaptation à un domaine spécialisé. Cet objectif triple constitue le motif du choix du type de textes utilisés dans ce cours de traduction (*cf.* 1.1.4).

1.1.2 Traduction dans l'enseignement des langues étrangères

L'apprentissage des langues est évidemment une condition *sine qua non* pour pouvoir traduire, mais dans les recherches traductologiques, le rôle de la traduction dans l'enseignement et l'apprentissage des langues fait parfois l'objet de contestation. La traduction en tant qu'activité dans l'enseignement et l'apprentissage des langues (étrangères) a longtemps été stigmatisée par les didacticiens et les chercheurs en traductologie. Cette pratique date de la méthodologie classique d'enseignement des langues au XIX^{e} siècle, dite « méthode grammaire et traduction », à l'origine destinée à l'enseignement des langues mortes (le latin et le grec ancien), puis appliquée à d'autres langues vivantes. Avec cette méthode, les apprenants apprennent des règles grammaticales, et consolident leur maîtrise de ces règles en traduisant des phrases entre la langue étrangère et leur langue maternelle. Les phrases sont souvent courtes, isolées, fabriquées et sans contexte, et l'accent est mis sur l'exemplification d'une certaine règle grammaticale, plutôt que sur la traduction du sens. Cette méthodologie est encadrée dans sa « configuration didactique » (Puren 2006) de l'époque : son objectif social langagier de référence est de maintenir le contact des apprenants avec la littérature classique, et son objectif social culturel de référence est de faire reconnaître aux apprenants des valeurs universelles (composante transculturelle) entre les anciens et les modernes.

Autour de 1900, la méthode grammaire et traduction est supplantée par la méthode directe en France et en Allemagne. La traduction en tant qu'exercice est rejetée, parce que les principes de l'apprentissage d'une langue étrangère sont considérés comme équivalents à ceux

de l'acquisition de la langue maternelle : l'apprenant ne doit pas s'appuyer sur la langue maternelle pour apprendre une autre langue, mais il est confronté directement à la langue étrangère. L'accent est mis sur la production orale, et la grammaire est apprise par induction. Viennent ensuite la méthodologie audio-visuelle, la méthodologie audio-orale et les approches communicative et interculturelle. Ces méthodologies ont pour objectif de développer la capacité des apprenants à échanger ponctuellement des informations avec des étrangers, et de préparer les apprenants à la rencontre interculturelle avec la remise en cause des stéréotypes sociaux et culturels. La simulation des actes de parole avec des étrangers constitue l'activité d'apprentissage principale. Selon Malmkjær (1998a : 3), la traduction (des phrases individuelles et construites) devient fortement condamnée en raison de trois principes mis en valeur par toutes ces méthodologies : la primauté de la langue orale, la centralité du texte connecté et la priorité absolue des activités orales.

Certains traductologues distinguent ce type de traduction de la « vraie » traduction. Ladmiral (1979 : 41) oppose la « traduction traductionnelle » à la « traduction comme exercice pédagogique ». Pareillement, Delisle (1984 : 41-43) distingue la « traduction pédagogique », qui n'est qu'une « une méthode destinée à faciliter l'acquisition d'une langue », de la traduction professionnelle, qui a pour objectif la « transmission du sens d'un texte ». La traduction pédagogique est souvent très mal vue. Par exemple, Lederer (2006/2015 : 112) affirme que « la traduction pédagogique n'est pas la traduction professionnelle », et que « le thème et la version ne peuvent prétendre être un enseignement de la traduction "proprement dite" ».

Face au rejet de la traduction dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, Malmkjær (1998a : 6) signale que « the degree to which they [les arguments contre la traduction] are true depends radically on the kind of "translation" experience students are exposed to », un point de vue partagé par beaucoup d'autres chercheurs, par exemple Kim (2007a, 2013) et Zanettin (2009). La traduction pourrait être une activité tout à fait légitime dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, aussi longtemps que cet exercice est conçu avec un objectif précis répondant à des besoins spécifiques des apprenants. Un exercice de traduction proprement conçu pourra montrer clairement à l'apprenant que la traduction n'est pas la recherche de correspondances machinales, mais la recréation dans un contexte spécifique de la signification dans un autre système linguistique (Matthiessen 2001, 2014, *cf.* 2.2.2.3). Aujourd'hui, l'emploi de la traduction dans les classes de langue est beaucoup plus approuvé qu'avant (par exemple Cook 2010, Malmkjær 1998b, Witte, Harden & Harden 2009, etc.)

Puisque la traduction peut être bénéfique à l'apprentissage des langues, il est évident que la traduction n'est pas une activité réservée aux apprentis-traducteurs. La traduction mérite d'être enseignée aux apprenants de langue même s'ils ne visent pas à devenir traducteurs professionnels, car outre le développement de leurs compétences linguistiques, la traduction prépare les apprenants à leurs futures professions qui peuvent souvent impliquer la connaissance de l'activité traductionnelle. Par exemple, en parlant de leurs étudiants allemands en langue étrangère, Klein-Braley et Franklin indiquent que

> [o]ur graduates will not normally be able to compete in the main market place for translators, or indeed want to, but they may well find language-oriented jobs in which translation is one of the skills that they are asked to use professionally. (Klein-Braley & Franklin 1998 : 53)

Le profil des étudiants de Klein-Braley et Franklin est donc similaire à celui de nos apprenants, dont la production de traduction fait l'objet d'étude de cette thèse. Nous avons expliqué dans 1.1.1 que trois quarts de nos étudiants entreront dans le monde professionnel après les études universitaires, et que dans leur travail, la traduction est un service souvent sollicité, même s'ils ne sont pas (encore) des traducteurs professionnels. L'inclusion des cours de traduction dans notre programme d'enseignement est tout à fait justifiée, voire indispensable.

Il faut encore ajouter que dans notre cours de traduction (en quatrième année), si nous adoptons la terminologie de Delisle (1984), c'est plutôt la (vraie) traduction que la traduction pédagogique qui est pratiquée en classe, bien que ce ne soit pas encore une traduction professionnelle rémunérée. Les textes sources sont toujours fournis en leur entier, même s'ils ne sont pas traduits dans leur totalité. L'objectif de la traduction est la transmission du sens, ce qui est complètement différent de la traduction des phrases sans contexte dans un but d'exemplifier des règles grammaticales. Certes, dans le cours nous ne simulons pas de situation professionnelle authentique comme le font les tenants de la Théorie du skopos (*cf*. 2.2.1.4), mais notre insistance sur la saisie de la signification du texte source et sa reformulation en langue cible correspondent à l'objectif du cours exposé dans la section précédente.

1.1.3 Direction de la traduction

En plus du rejet de la traduction dans l'enseignement des langues que nous venons de remettre en cause, il existe un autre point de vue assez répandu chez des chercheurs en

traduction, selon lequel un traducteur ne peut traduire que vers sa langue maternelle. Stewart (2000 : 77) indique que les discussions théoriques sur la traduction ont traditionnellement deux tendances : la supposition que la traduction vers la langue maternelle est la direction « non marquée », et la condamnation injustifiée de la traduction vers la langue étrangère. Citons Lederer (2006/2015 : 123ff.), qui prétend que la traduction de la langue étrangère vers la langue maternelle est le « sens naturel » de la traduction. Pour elle, « [d]ans sa langue maternelle, le bon traducteur jouit d'une parfaite aisance d'expression », ce qui nous mène à nous interroger sur ce qu'est un « bon traducteur » et à nous demander si un locuteur natif peut vraiment s'exprimer d'une façon « parfaitement aisée » dans tous les genres de textes.

Les préconceptions de ce genre sont aujourd'hui écartées par beaucoup de chercheurs, par exemple Stewart (2000 : 77-78) et Kim (2013 : 107). Les arguments contre cette idée reçue peuvent être résumés en deux points : le besoin et la disponibilité de traducteurs, et l'insuffisance de preuves pouvant confirmer cette idée.

Comme l'indique Kim (2013 : 102), la demande en traducteurs et en interprètes explose depuis des décennies en raison de la mondialisation et de la mobilité accrue. Mais cette demande ne peut pas être satisfaite si nous ne considérons que les locuteurs natifs pouvant traduire d'une langue étrangère, et la traduction en langue étrangère est non seulement une pratique répandue mais aussi une nécessité :

> […] a practice [la traduction vers la langue étrangère] […] seems to be necessary in all but the few countries of the world where major world languages are spoken and which have access to an almost unlimited supply of native speakers of other languages who are willing and able to translate. (Mackenzie 1998 : 17)

D'autres chercheurs ont aussi souligné cette réalité, comme Snell-Hornby (1988 : 133) : « [p]rofessional translators […] have to translate both from and into the foreign language », ou Weatherby (1998 : 21) : « in practice more than half of many professional translators' work is done into their L2 ». Même l'Organisation des Nations Unies, qui a sans doute des critères les plus stricts de choix de traducteurs et d'interprètes, n'utilise pas la « langue maternelle » comme condition d'admission. L'ONU indique que « le travail [de leurs traducteurs] consiste à restituer fidèlement un texte donné dans leur langue principale », et que la « langue principale » désigne « la langue dans laquelle quelqu'un a suivi ses études supérieures et obtenu un diplôme » (Organisation des Nations Unies 2017b, 2017c). L'ONU (2017a) indique encore que leurs interprètes de langue arabe et de langue chinoise « travaillent à la fois depuis et vers

leur langue principale », ce qui confirme la demande importante des traducteurs sinophones et arabophones capables de traduire vers des langues étrangères.

Il existe d'ailleurs peu de recherches qui puissent confirmer le rejet de la traduction en langue étrangère. Kim (2013 : 107) souligne le manque de ce genre de preuve en citant l'étude empirique de Dong et Lan (2010), qui montre que les performances entre traducteurs sinophones natifs et traducteurs anglophones natifs ont des différences minimales en ce qui concerne l'organisation textuelle et la cohésion – un résultat qui n'est pas assez général mais tout de même révélateur.

Lederer (2006/2015 : 117, 125) considère que la maîtrise imparfaite d'une langue étrangère « fait obstacle à l'apparition du sens » et empêche l'expression de « toutes [les] nuances » du texte. Elle conclut que

> [o]n peut parvenir à comprendre la langue et la culture étrangère aussi bien que l'on comprend sa propre langue et sa propre culture. Pour s'exprimer en traduction, cependant, on sera toujours plus à l'aise dans sa langue maternelle. (Lederer 2006/2015 : 125)

Même si nous acceptons la vérité de sa dernière phrase, sa première conclusion nous paraît fort douteuse. Si, comme Lederer sous-entend, la maîtrise d'une langue étrangère était toujours vouée à l'infériorité par rapport à la maîtrise de la langue maternelle, serait-il vrai qu'un traducteur puisse comprendre toute nuance dans un texte en langue étrangère comme un locuteur natif ? Si on a l'impression que les traductions vers la langue étrangère sont plus sujettes aux erreurs que les traductions vers la langue maternelle, n'est-ce pas plutôt parce que, pour un usager typique de la traduction qui ne comprend pas la langue source et qui n'a pas le texte source pour comparer, les erreurs dues à l'expression en cette langue sont plus visibles que les erreurs dues à la compréhension du texte source ? Il s'agit là d'un point de vue partagé par Stewart (2000 : 79) : « TL [langue cible] errors of usage tend to be more obtrusive, or at least more frequently spotted, than errors deriving from a misunderstanding of the SL [langue source]. » Partant de ses expériences en tant que réviseure, Mackenzie (1998 : 17-18) constate aussi qu'il existe des cas où la traduction de la langue maternelle vers la langue étrangère est plus souhaitable, parce que la compréhension et la fidélité sont prioritaires et valorisées, même au profit de quelques erreurs d'expression en langue étrangère. Sur ce sujet, Mackenzie (1998 : 15) se demande encore s'il faut vraiment avoir une maîtrise parfaite d'une langue (maternelle ou étrangère) pour pouvoir traduire. Pour elle la réponse est négative, car plus important pour

un traducteur est de pouvoir reconnaître ses faiblesses en langue ou connaissances spéciales et de compenser ces faiblesses par la recherche d'information et la coopération avec les autres. Nous embrassons le fait que le traducteur en langue étrangère ne va pas s'exprimer aussi aisément qu'un locuteur natif, mais cela ne constitue pas une raison pour décourager cette pratique, ou même la dénigrer.

Il s'ensuit naturellement que nous ne partageons pas l'idée de Lederer selon laquelle « l'enseignement de la langue ne [peut] pas aller de pair avec l'enseignement de la traduction » (Lederer 2006/2015 : 117), ni l'idée que la traduction devrait mieux être enseignée qu'après la maîtrise « quasi-native » d'une langue étrangère par les apprenants (*cf.* Kim 2013 : 107). Il est tout à fait possible d'enseigner la traduction en langue étrangère dans un objectif double qui est à la fois le développement de la compétence d'expression en langue étrangère et aussi l'initiation à la traduction professionnelle, un point de vue partagé par Weatherby (1998 : 29). Notre recherche, portant sur les caractéristiques de la traduction du chinois langue maternelle vers le français langue étrangère réalisée par les étudiants, s'avère d'autant plus pertinente qu'elle contribue à un aspect relativement moins étudié dans la traductologie, qui est l'étude sur la nature des textes traduits en langue étrangère, un sujet qui mérite plus d'attention selon Stewart (2000 : 77, 78) et aussi Kim (2013 : 110).

1.1.4 Type de textes choisis et description du registre

Le choix du type de textes dans ce cours de traduction est motivé par son objectif. Il s'agit avant tout des textes pragmatiques sur des thèmes variés et plus ou moins spécialisés (socio-économie, finance, environnement, etc.). Comme l'indique Delisle (2013 : 686), les textes pragmatiques servent « à transmettre une information d'ordre général ou propre à un domaine et dont l'aspect esthétique n'est pas l'aspect dominant », et par leur nature et leur fonction, « se distinguent de l'œuvre littéraire (ex. : nouvelle, poème, roman) et de l'écrit de composition libre (ex. : biographie, chronique, mémoires) » (*cf.* aussi Delisle 1984 ; Frœliger 2013). Le terme « texte pragmatique » est un concept très vaste, et englobe les textes tels que « les articles de journaux, les textes techniques ou scientifiques, des documents juridiques administratifs » (Delisle 2013 : 287-8). Dans ce travail, nous appelons nos textes sources choisis des « rapports informatifs ». Ce sont des textes à caractère expositoire et analytique rapportant un certain phénomène socio-économique ou environnemental, qui peuvent être trouvés dans la presse (en

ligne) dans des rubriques « éditorial », « point de vue », « chronique », « tribune », « analyse », etc. Une description registérielle basée sur la notion du contexte en LSF permet de mieux rendre compte du type de textes.

En LSF (classique), le registre désigne « a functional variety of a language, i.e. of the adaptation of the meaning-making resources of a language according to context of use » (Matthiessen 2015 : 1). Une série de textes similaires pourrait constituer un registre/type de textes qui reflètent un certain type de contexte de situation (*cf.* 2.1.1 et 2.1.2). Trois paramètres permettent de décrire un certain contexte donné : champ, teneur et mode.

Le champ (*field*) désigne ce qui se passe dans une situation, et est en résonnance avec la signification idéationnelle dans le texte. Le champ d'une situation comprend deux volets : la nature de l'activité socio-sémiotique et le domaine d'expérience auquel se rapporte cette activité. (Halliday & Matthiessen 2014 : 33) Quant à la nature de l'activité socio-sémiotique, Halliday et Matthiessen (2014 : 35-37) et Matthiessen (2015 : 8-11) distinguent 8 types principaux : « doing », « expounding », « reporting », « recreating », « sharing », « enabling », « recommending » et « exploring », sans une distinction tranchée entre les types. Nos textes sources font généralement partie du type « expounding », car ces textes cherchent à exposer un certain phénomène socio-économique, à expliquer la situation financière, à catégoriser les types d'énergies renouvelables, etc. La nature expositoire de ces textes est reflétée dans les caractéristiques de la transitivité dans ces textes, où les procès relationnels et matériels prédominent et constituent plus de 90% des procès (*cf.* 4.2.1 et Chapitre 7). Quant aux domaines d'expérience que traitent ces textes, il s'agit principalement des thématiques socio-économiques, financières et environnementales.

Le deuxième paramètre contextuel, la teneur (*tenor*), est associé à la signification interpersonnelle et concerne la relation entre les participants dans cette situation. Nos textes sources sont écrits par des experts dans les domaines concernés et apparaissent souvent sur les sites de presse dans les rubriques comme analyse, tribune et point de vue. Ces textes sont destinés non seulement aux experts, mais aussi aux semi-experts et au grand public qui pourraient s'intéresser à ces sujets. Cette relation correspond à l'aspect interpersonnel dans ces textes informatifs, qui ne comprennent que des offres d'information, réalisées uniquement par des propositions déclaratives (plutôt que des propositions impératives, interrogatives et exclamatives, *cf.* 2.1.3), sans aucun Sujet interactif aux première et seconde personnes. Le caractère plus ou moins spécialisé des textes se voit aussi dans les termes techniques utilisés.

Le troisième paramètre le mode (*mode*) désigne le rôle du système linguistique dans la situation et résonne avec la signification textuelle dans les textes. En ce qui concerne les textes sources, ce sont tous des textes monologiques écrits (électroniques) publiés en ligne. Ils sont informatifs et orientés vers le champ, c'est-à-dire que l'objectif de la situation est l'exposition d'un certain phénomène socio-économique, financier ou environnemental.

Le choix de ces textes est conforme à l'objectif du cours de traduction. Ce genre de textes pragmatiques se distinguent des textes littéraires pour leur « structure organisationnelle hiérarchisée autour de la notion de topique » et leur « accent […] mis sur la transmission des informations » (Bolly 2011 : 136). Le caractère semi-spécialisé des textes les rend à la fois accessibles aux apprenants et assez spécialisés pour pouvoir exposer les apprenants à la thématique et à la langue spécialisée. La diversité des sujets traités répond aux besoins des étudiants qui travailleront dans des domaines différents à la sortie de l'université.

1.2 Objectif et questions de recherche

Comme indiqué au début de cette introduction, dans cette recherche, nous cherchons à comprendre comment la signification idéationnelle est réalisée dans les textes traduits par les apprenants par rapport aux textes sources. En LSF, la traduction est modelée comme la recréation en contexte de la signification du texte source dans le système de la langue cible. La réalisation de cette signification source dans la traduction est donc constituée de choix dans le système de la langue cible (*cf.* 2.2.2).

Selon la LSF, la signification d'un texte est métafonctionnellement triple : il comprend simultanément une signification idéationnelle, une signification interpersonnelle et une signification textuelle (*cf.* 2.1.3). Dans une traduction, selon le contexte, la priorité pourrait être accordée à l'une de ces trois aspects de la signification, mais l'équivalence de la signification idéationnelle est généralement considérée comme fondamentale (*cf.* 2.2.2). C'est pour cela que nous avons choisi d'examiner la signification idéationnelle dans la traduction par apprenants.

La signification idéationnelle comprend deux volets : la signification expérientielle qui régit sur l'interprétation de notre expérience, et la signification logique qui concerne la relation entre les phénomènes (*cf.* 2.1.3 pour plus de détails). Cette signification est réalisée par la lexicogrammaire, qui est constituée d'un réseau de systèmes. Ainsi, la réalisation de la

signification implique avant tout une série de choix dans les systèmes, selon l'orientation paradigmatique de la LSF (2.1.4.2).

Dans notre recherche, nous allons aborder la signification idéationnelle et sa réalisation lexicogrammaticale au rang de la proposition (*clause*), qui est le domaine le plus étendu de la lexicogrammaire. Les deux systèmes lexicogrammaticaux principaux, TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS, constituent donc notre préoccupation principale. Notre objectif principal consiste alors à étudier les choix que font les apprenants dans ces deux systèmes pour réaliser dans leurs textes traduits la signification idéationnelle des textes sources. L'outil de corpus UAM CorpusTool (O'Donnell 2008) est employé pour annoter le corpus de traduction et examiner ces choix dans les textes traduits (5.3). Cette recherche se veut ainsi descriptive, et ne vise pas à évaluer la qualité de la traduction.

Partant des deux systèmes majeurs mentionnés ci-dessus, nous essayons de répondre à deux questions principales :

Q1 : Comment la signification logique des textes sources est réalisée par les apprenants dans leurs traductions ?

Q2 : Comment la signification expérientielle des textes sources est réalisée par les apprenants dans leurs traductions ?

Afin de mieux cerner les similarités et les différences entre la réalisation de la signification idéationnelle dans les textes sources et dans les textes traduits, nous avons recours aussi à des textes comparables rédigés en français original (*cf.* 5.2.2) pour étudier leurs caractéristiques comparativement à nos textes en traduction. Par conséquent, chacune des deux questions centrales ci-dessus peuvent être élaborées davantage :

Q1a et Q2a : Globalement, les textes sources en chinois et les textes comparables de référence en français original sont-ils différents dans leurs choix pour réaliser la signification logique/expérientielle ?

Q1b et Q2b : Globalement, dans les textes traduits par les apprenants et dans les textes de référence en français original, les choix de la réalisation de la signification logique/expérientielle sont-ils différents ?

Et les questions clés :

Q1c et Q2c : Par rapport aux textes sources, quels choix font les apprenants pour réaliser la signification logique/expérientielle dans leurs traductions ? Plus précisément, les apprenants

font-ils toujours les mêmes choix que les textes sources ? Si non, comment et pourquoi les choix des apprenants sont-ils différents ?

1.3 Organisation de la thèse

La thèse est organisée en trois parties. La Partie I présente le cadre théorique de cette recherche. Le Chapitre 2 de cette partie explique les concepts clés de la Linguistique systémique fonctionnelle qui permettent de comprendre l'architecture de la langue et de bien situer notre recherche dans la cartographie théorique de la LSF. La modélisation de la traduction en LSF est aussi présentée, précédée d'un aperçu historique de la traductologie qui met en évidence notre choix de la LSF pour étudier la traduction. Les deux chapitres parallèles, Chapitre 3 et Chapitre 4, détaillent les deux systèmes lexicogrammaticaux principaux TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS de la langue française et de la langue chinoise. La métaphore grammaticale, une notion essentielle dans notre discussion subséquente, est aussi examinée.

La Partie II est constituée d'un seul Chapitre 5, qui aborde les questions méthodologiques. La constitution et l'annotation de nos corpus sont expliquées. Des questions liées à l'annotation de corpus d'apprenants sont aussi examinées.

La Partie III est consacrée à l'analyse et à la discussion des résultats. Les deux chapitres dans cette partie correspondent respectivement aux deux questions de recherche principales. Le Chapitre 6 porte sur la signification logique, et la complexification de propositions dans les traductions est examinée en détail. Le Chapitre 7 concerne la signification expérientielle, et les choix de la transitivité dans les textes sont étudiés. À la fin, nous concluons cette thèse avec une récapitulation de nos résultats et une discussion sur les apports, limites et perspectives de ce travail.

PARTIE I

CADRE THÉORIQUE

Chapitre 2 Linguistique systémique fonctionnelle et la traduction

La traduction est avant tout une activité linguistique. Ainsi, pour étudier le phénomène de la traduction, nous privilégions une théorie linguistique qui modélise la langue comme une ressource de création de la signification en contexte. La perspective adoptée dans cette thèse est celle de la Linguistique systémique fonctionnelle (*Systemic Functional Linguistics*, désormais LSF). La LSF a été développée par M.A.K. Halliday à partir des années 1950, inspirée surtout des travaux de Malinowski et de Firth, mais aussi de ses propres études sur la langue chinoise. Selon la LSF, la langue est un système socio-sémiotique. Par « sémiotique » Halliday veut dire un système qui est en relation avec la signification ou le sens : « a system of meaning is one by which meaning is created and meanings are exchanged » (Halliday 2003b : 2). Un système sémiotique est un système de l'ordre supérieur, plus complexe que les autres types de systèmes, à savoir les systèmes sociaux, biologiques et physiques (de complexité décroissante). Pour dessiner une cartographie de la langue humaine, sans doute le système sémiotique le plus complexe et le plus puissant à la disposition de l'homme, la LSF propose une série de « dimensions » selon lesquelles la langue est organisée :

> What has been called the "architecture" of language is the organization of these resources within a space defined by a small number of interrelated vectors, those of stratification, metafunction, and the two compositional axes (syntagmatic and paradigmatic); all, in turn, predicated on the vector of instantiation (the relation between an instance and the system that lies behind it) which is based on memory and is a feature of all systematic behaviour. (Halliday 2003b : 7)

Dans la section 2.1 suivante, nous tentons d'esquisser cette « architecture » de la langue selon les trois dimensions globales (la stratification, l'instanciation et la métafonction) et les deux dimensions locales (l'axe syntagmatique et l'axe paradigmatique). Ces notions sont essentielles pour la compréhension de leur implication sur la traduction dans cette étude. Ensuite, la section 2.2 sera consacrée à l'explication de la façon dont la traduction pourrait être modelée selon la LSF. Un aperçu historique de la traductologie permet de mettre en évidence la relation du modèle LSF de la traduction avec d'autres courants de recherches traductologiques et de situer cette étude dans le vaste champ de la traductologie. Nous allons passer en revue des études existantes, notamment en LSF, sur la traduction (chinois-français).

2.1 L'architecture de la langue selon la LSF

Selon la LSF, la langue est organisée en plusieurs dimensions. Les trois dimensions dites « globales » désignent celles qui organisent tout le système linguistique en entier dans son contexte (Caffarel, Martin & Matthiessen 2004b : 18), et comprennent la stratification, l'instanciation et la métafonction. Les deux autres, dites « locales », sont celles qui opèrent dans chaque sous-système aux différentes strates (Caffarel, Martin & Matthiessen 2004b : 18). Ces dimensions, avec le principe organisateur de chacune et les ordres qu'elles distinguent, sont exposées dans le Tableau 1 suivant.

Tableau 1 : Les dimensions sémiotiques du système linguistique
(adapté de Halliday & Matthiessen 2014 : 20)

	Dimension	**Principe organisateur**	**Ordres**
1	stratification (2.1.1)	réalisation	sémantique ~ lexicogrammaire ~ phonologie/graphologie/signe ~ phonétique
2	instanciation (2.1.2)	actualisation	potentiel ~ sous-potentiel/type d'instance ~ instance
3	métafonction (2.1.3)	métafonction	idéationnelle [logique ~ expérientielle] ~ interpersonnelle ~ textuelle
4	axe syntagmatique (structure) (2.1.4.1)	rang	proposition ~ groupe/syntagme ~ mot ~ morphème (dans la lexicogrammaire)
5	axe paradigmatique (système) (2.1.4.2)	finesse	grammaire ~ lexique (dans la lexicogrammaire)

2.1.1 Stratification

Le système linguistique est organisé en plusieurs niveaux, appelés « strates » (anglais *stratum*/*strata*)[3]. Halliday (2004, entre autres) postule que dans la protolangue des nourrissons, il n'existe que deux strates : une strate du contenu et une strate de l'expression. Une signification telle que « Je veux ça ! », relevant de la strate du contenu, est exprimée (réalisée) par un son indistinct ou un geste, de la strate de l'expression. Le développement de ce système

[3] En LSF, le terme « niveau » (*level*) est souvent utilisé comme synonyme de « strate » : « [o]lder alternative to the term "stratum" ». Mais en dehors de la LSF, « niveau » est parfois utilisé comme synonyme de « rang » (Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 131). Dans la présente étude, nous considérons « niveau » comme équivalent à « strate ».

sémiotique plutôt simple en un système linguistique beaucoup plus élaboré chez l'adulte est possible grâce à la stratification de chacun de ces deux niveaux. Le plan du contenu (*content plane*, terme emprunté à Hjelmslev 1943) est stratifié en deux : la strate de la sémantique et la strate de la lexicogrammaire. C'est justement cette distinction en deux strates sur le plan du contenu qui rend possible la métaphore (voir un peu plus loin, mais aussi 3.4 et 4.4), d'où l'expansion de la puissance sémogène[4] de la langue humaine : « This stratification of the content plane had immense significance in the evolution of the human species […] It opened up the power of language and in so doing created the modern human brain. » (Halliday & Matthiessen 2014 : 25) Le plan de l'expression est aussi compris comme stratifié en deux : la phonologie et la phonétique (en langue orale).[5]

La relation entre deux strates est une relation de réalisation. La strate de la sémantique est chargée de l'interprétation (*construal*) de notre expérience et de l'exécution (*enactment*) des relations interpersonnelles sociales dans le contexte. Autrement dit, « experience and interpersonal relationships are transformed into meaning » (Halliday & Matthiessen 2014 : 25). La strate de la lexicogrammaire est chargée de réaliser cette signification (*meaning*) en formulation (*wording*). Les strates de l'expression réalisent cette dernière en prononciation et en écriture[6] : « Wording is in turn realized phonologically as sounding and graphologically as writing » (Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 242). La stratification du système linguistique est souvent présentée sous forme d'une série de cercles co-tangentiels (Figure 1 ci-après), montrant qu'une strate se situe dans l'environnement de la strate supérieure et constitue en même temps l'environnement de la strate inférieure. Chaque strate est constituée de réseaux d'options (des systèmes, l'axe paradigmatique, *cf.* 2.1.4.2) qui sont réalisées comme des structures (l'axe syntagmatique, *cf.* 2.1.4.1).

La Figure 1 montre encore une strate au-dessus de la sémantique : la strate du contexte. Tout comme la réalisation de la sémantique par la lexicogrammaire, le contexte est réalisé par la sémantique. C'est ce que nous venons de dire dans le paragraphe précédent : notre

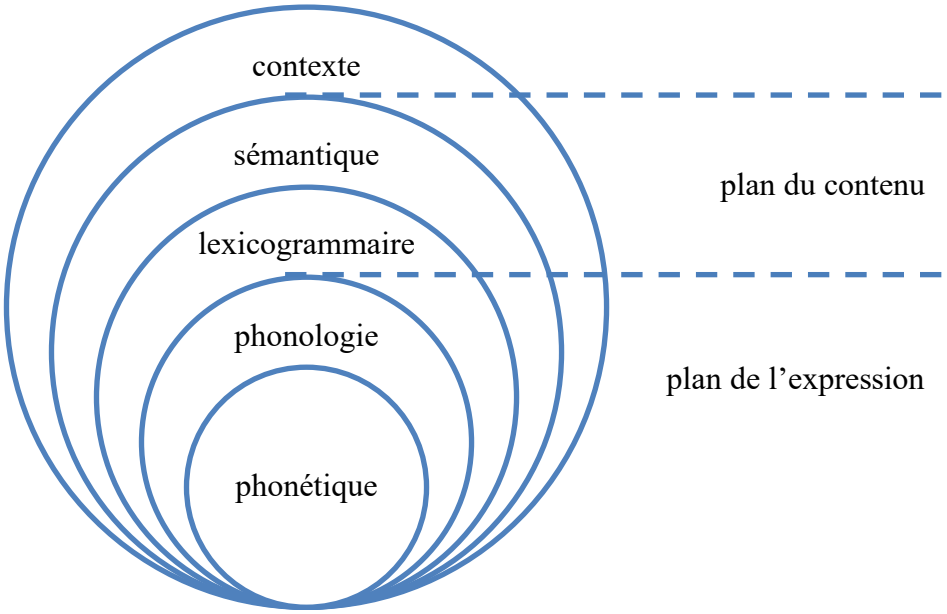
[4] Sémogenèse (*semogenesis*) : la création de la signification.

[5] Les ouvrages LSF moins récents reconnaissent un système linguistique en trois strates : la sémantique, la lexicogrammaire et la phonologie, par exemple Halliday et Matthiessen (1999 : 5). Plus tard, le plan de l'expression est considéré comme pouvant aussi être stratifié, analogiquement au plan du contenu. Une telle modélisation présente un pouvoir explicatif plus important qui peut rendre compte de la variation dialectale, de la multimodalité, etc. (*cf.* Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 94) C'est le plan du contenu qui nous concerne dans cette étude.

[6] Plus précisément, la sémantique est réalisée par la réalisation de la lexicogrammaire dans la phonologie. Voir Halliday & Matthiessen (1999 : 4, Note 5), et Matthiessen, Teruya & Lam (2010 : 19-23) sur la notion de méta-redondance.

expérience est interprétée et nos relations sociales exécutées par la sémantique. Les variables contextuelles, à savoir le champ (*field*), la teneur (*tenor*) et le mode (*mode*), sont réalisées par le système linguistique comme la signification en trois volets (signification idéationnelle, interpersonnelle et textuelle, *cf.* 2.1.3).

Figure 1 : Stratification
(adaptée de Halliday & Matthiessen 2014 : 26, Halliday & Matthiessen 1999 : 5 et Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 207)



Si la sémantique est réalisée par la lexicogrammaire, il est à noter que cette relation réalisationnelle entre deux strates n'est pas une relation causale ou temporale, mais intensive (Halliday & Matthiessen 1999 : 25). C'est-à-dire qu'une signification ne précède ni ne cause une formulation, mais qu'une signification est représentée lexicogrammaticalement par une formulation : « the "strata" of language are related as value-&-token, not as cause-&-effect » (Halliday 2008 : 15 et 18ff.). La distinction des deux strates sur le plan du contenu est une représentation analytique du potentiel sémogène du système linguistique :

> Why then in our present interpretation have we to recognize two parts, one a lexicogrammar and one a semantics? Because the system continued to evolve beyond that point, enriching itself (i.e. engendering a richer model of experience) by forcing apart the two "facets" of the sign so that each could take on a new partner – sequences could be realized by other things than clause complexes, processes

> could be realized by other things than verbs, and so on […] It is this step that gives rise to grammatical metaphor. (Halliday & Matthiessen 1999 : 237-238)

Ainsi, selon la LSF, la relation entre la sémantique et la lexicogrammaire est typiquement naturelle, c'est-à-dire qu'elle n'est pas arbitraire ou conventionnelle : « Patterns of wording reflect patterns of meaning. » (Halliday & Matthiessen 2014 : 27) Par exemple, une figure (à la strate sémantique) est réalisée de façon congruente par une proposition (à la strate lexicogrammaticale).[7] Une demande d'information, c'est-à-dire une question (à la strate sémantique), est typiquement réalisée par une proposition interrogative (à la strate lexicogrammaticale). C'est justement cette relation naturelle entre la sémantique et la lexicogrammaire qui nous permet d'analyser les textes traduits pour saisir leur sens et de confronter ce sens à celui du texte source : « By attending to grammatical representations, we can thus learn a good deal about the more abstract organization of meaning at the higher stratum of semantics. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 29) Certes, Halliday et Matthiessen parlent ici du potentiel de tout le système linguistique, mais chaque texte traduit en tant qu'instance actualisée de ce système reflète ce potentiel[8]. Pour nous, c'est cette signification réalisée par la lexicogrammaire dans chaque traduction qui constitue le « sens », ou en termes de la Théorie interprétative de la Traduction, le « vouloir-dire » du texte (*cf*. 2.2.1.3 *infra*).

Il est vrai que le développement de la métaphore lexicogrammaticale rend moins transparente cette relation naturelle entre la sémantique et la lexicogrammaire.[9] La métaphore lexicogrammaticale désigne le découplage et le recouplage de la relation de réalisation entre la strate sémantique et la strate lexicogrammaticale. Par exemple, une figure, c'est-à-dire une configuration de procès, de ses participants et circonstances, est réalisée typiquement (de façon congruente) par une proposition, telle que *les prix sont réduits drastiquement*[10]. Un participant, en revanche, est typiquement réalisé par un groupe nominal comme *les prix*. Quand une figure n'est plus réalisée par une proposition, mais par un groupe nominal comme si elle était un participant, *la réduction drastique des prix*, cela constitue une métaphore grammaticale.

Ce phénomène de découplage et de recouplage ne signifie cependant pas que la relation naturelle entre les deux strates est effacée. En revanche, cela augmente le potentiel sémogène de la langue : « this relationship is extended further when new domains of realization are

[7] *Cf.* 3.1 et 3.4 pour plus de détails sur la réalisation de la signification idéationnelle.

[8] Sur le potentiel et l'instance, voir tout de suite après, la sous-section suivante.

[9] La notion de la métaphore grammaticale sera examinée plus en détail dans 3.4 et 4.4.

[10] Exemple tiré et adapté des textes de référence en français original (5.2.2).

opened up to semantic categories through metaphor » (Halliday & Matthiessen 1999 : 241). La métaphore lexicogrammaticale est un phénomène répandu surtout dans la langue écrite et spécialisée. La signification réalisée métaphoriquement fait toujours partie du « sens » d'un texte traduit et peut être comparée avec la réalisation dans le texte source.

La stratification du système linguistique permet encore un regard plus complet sur un phénomène linguistique. Halliday (1978 : 130-131, *inter alia*) propose une perspective « trinoculaire » pour étudier tout phénomène linguistique : un regard du dessus (*from above*), un regard du dessous (*from below*) et un regard des alentours (*from roundabout*). Ces trois directions désignent typiquement la stratification : pour aborder un phénomène de la strate lexicogrammaticale, nous pouvons partir du dessus, c'est-à-dire de la strate sémantique (et de la strate contextuelle), et étudier quelle signification ce phénomène lexicogrammatical réalise dans quel contexte ; nous pouvons aussi partir du dessous, de la strate phonologique/graphologique, et voir comment ce phénomène est réalisé au niveau phonologique/graphologique ; nous pouvons encore regarder d'autres systèmes au niveau lexicogrammatical qui sont liés à ce phénomène. La perspective trinoculaire s'applique aussi à d'autres dimensions, telle que la hiérarchie de rang[11] (Matthiessen, Lam & Teruya 2010 : 233). Pour étudier un groupe nominal dans une proposition, nous pouvons regarder à la fois la proposition où il se trouve (perspective du dessus), les mots et morphèmes qui le constituent (perspective du dessous), et d'autres groupes et syntagmes (perspective des alentours).

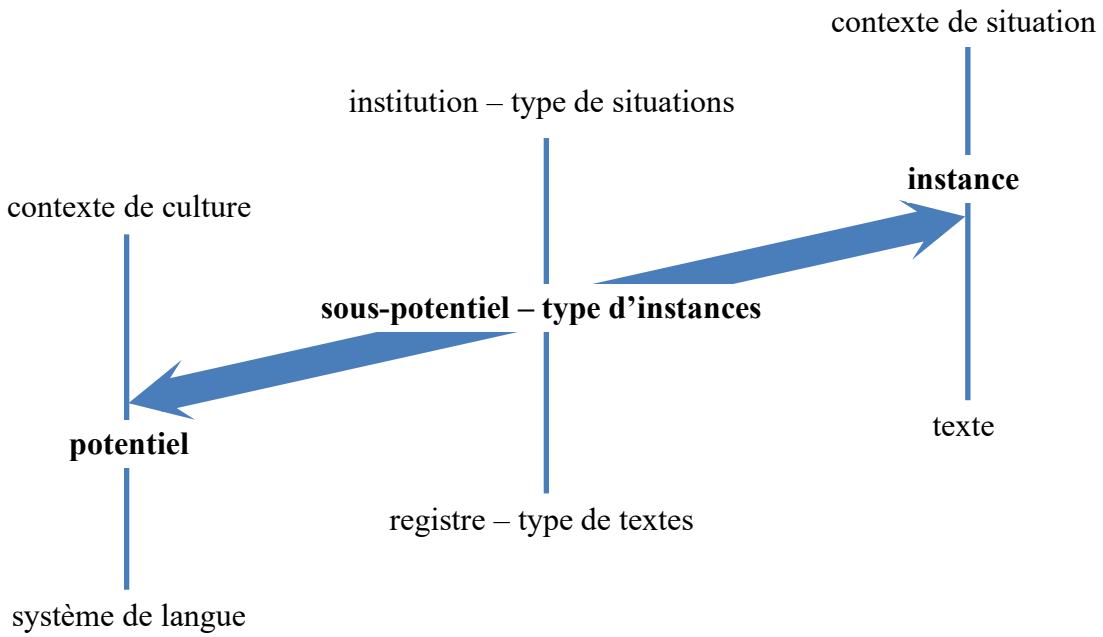
Cette perspective nous permet de mieux rendre compte de la traduction. Dans cette étude, la traduction par apprenants sera étudiée avec un regard du dessus : nous nous intéressons avant tout à la réalisation de la signification des textes sources dans les textes traduits. En même temps, notre annotation de corpus et nos analyses s'appuient sur un regard du dessous et un regard au niveau de la lexicogrammaire. Nous mettons l'accent sur le rang de la proposition (*clause rank*), le domaine le plus étendu de la lexicogrammaire et la « passerelle » qui permet d'accéder à la sémantique (Halliday & Matthiessen 1999 : 28), mais l'attention sur le rang inférieur (groupe/syntagme) est aussi indispensable pour une meilleure compréhension des phénomènes. La perspective trinoculaire assure une description et une explication plus complètes de la traduction.

[11] Voir 2.1.4.1 sur la hiérarchie de rang.

2.1.2 Instanciation

Les recherches en linguistique se préoccupent pendant longtemps soit de la langue en tant qu'entité abstraite, soit de ses manifestations concrètes en tant qu'usage. Une telle opposition peut se trouver chez de Saussure (1916), avec ses concepts de « langue » et de « parole », ou chez Chomsky, avec ses notions de « compétence » ou « I-language » et de « performance » ou « E-language ». Pour beaucoup, seule la « langue » ou « I-language », la plus abstraite, mérite l'étude. En LSF, ce n'est pas la distinction entre « langue » et « parole » qui est rejetée, mais l'opposition entre les deux (Gledhill 2008a : 16). En LSF, les deux notions sont réconciliées avec l'introduction de la dimension de l'instanciation. Il s'agit du même phénomène linguistique, mais vu sous deux angles différents : la langue en tant que système et la langue en tant que texte. Ces deux notions constituent les deux pôles du continuum de l'instanciation (*instantiation cline*) : le continuum de l'instanciation peut être schématisé dans la Figure 2.

Figure 2 : Instanciation
(adaptée de Halliday & Matthiessen 2014 : 28)



La ligne au milieu avec flèches représente le continuum de l'instanciation. À l'une des extrémités se situe le potentiel d'un système en entier, à l'autre une instance particulière. Le

principe organisateur de cette dimension est une relation d'actualisation (*instantiation*) : le potentiel d'un système est actualisé comme des instances particulières. Ainsi, au niveau de la langue, le système linguistique représente le potentiel sémogène de la langue, et ce potentiel est actualisé dans des textes individuels. Une analogie souvent évoquée dans la littérature LSF est le temps et le climat (par exemple Halliday & Matthiessen 2014 : 27-28). Ce ne sont pas deux phénomènes distincts, mais un seul phénomène vu de perspectives différentes. Le temps qu'il fait chaque jour est un phénomène observable. L'observation du temps à long terme permet de généraliser ce phénomène pour nous donner une « théorie de temps », c'est-à-dire le climat. De la même manière, le système linguistique est une « théorie de textes », généralisée à partir de l'observation d'un corpus de textes.

Partant de l'extrémité de l'instance vers le potentiel, nous pouvons élargir l'étude d'un texte à l'étude d'une série de textes similaires (rassemblés selon un certain critère), pour décrire les caractéristiques récurrentes dans ces textes. Nous avons ainsi la description d'un type de textes, un phénomène qui se situe au milieu du continuum de l'instanciation. À l'inverse, si nous partons du potentiel de la langue vers le milieu, nous distinguons les différents registres[12], c'est-à-dire des sous-potentiels ou des variétés de la langue, déterminées par les variables contextuelles (champ, teneur et mode) des types de situations spécifiques. Cette relation réalisationnelle entre strates est aussi représentée dans la Figure 2. Du côté de l'instance se trouvent les contextes de situation spécifiques, qui influencent[13] la signification (idéationnelle, interpersonnelle et textuelle) de chaque texte. La généralisation des contextes situationnels constitue le contexte de culture, qui correspond au potentiel d'un système de langue.

Nous verrons dans le Chapitre 5 que la méthodologie de la linguistique de corpus répond parfaitement à cette notion d'instanciation. Certes, il est intéressant d'étudier un seul texte et d'explorer son actualisation du potentiel linguistique. Mais l'étude de ce genre sera plus révélatrice si nous passons vers le pôle du système, c'est-à-dire de généraliser les phénomènes linguistiques communs à un type de textes :

---

[12] Dans certains travaux LSF, notamment ceux de Martin (1992, par exemple), le terme « registre » désigne une strate au sein du modèle stratifié du contexte : l'idéologie, (réalisée par) le genre, (réalisé par) le registre. Il est donc différent de l'emploi de ce terme ici, qui signifie une variété de la langue, un sous-type du système linguistique, et fait partie de la langue et non du contexte.

[13] Halliday et Matthiessen (2014 : 34) précisent qu'il s'agit plutôt d'une relation de « résonnance » entre les variables contextuelles et la langue, car la réalisation ici est mutuelle : « Contextual values influence linguistic choices but are also influenced by them ».

> As observers of language, we investigate properties of texts and move beyond texts along the cline of instantiation to characterize text types or the overall linguistic system by inferring generalizations based on particular texts. This is the methodology of corpus linguistics: we collect a sample of texts or text extracts that is extensive enough to be representative of some higher point along the cline of instantiation – of a text type or a family of text types, or of the overall system. (Caffarel, Martin & Matthiessen 2004b : 20)

D'ailleurs, ce passage vers le pôle du système correspond à ce que préconise la traductologie descriptive de Toury (*cf.* 2.2.1.5) : celle-ci est orientée vers la description d'un corpus de textes traduits du même genre, dans le but de révéler des tendances générales ou des « universaux de traduction » qui sous-tendent le phénomène traductionnel. Nous verrons dans 2.2.3 *infra* que, parmi les recherches LSF en traduction depuis et vers le chinois, rares sont celles qui prennent en compte le continuum de l'instanciation et tentent de généraliser les descriptions des caractéristiques linguistiques d'un type de textes. Dans notre présente recherche, nous essayons de passer de l'étude de cas particuliers à la généralisation, autrement dit, de passer du pôle de l'instance vers le pôle du système. Nous n'aspirons pas à une description du potentiel de tout le système linguistique, mais nous considérons que les textes traduits à étudier constituent un type de textes partageant des variables contextuelles similaires. Ce sont tous des textes traduits d'un type homogène de textes sources (*cf.* 1.1.4 pour une description registérielle des textes sources), par les apprenants du même niveau d'étude dans le cadre du même cours de traduction ayant le même but pédagogique (*cf.* Chapitre 1), sous la même forme de devoirs écrits numériques à soumettre aux enseignants. Ces traductions sont ainsi représentatives des compétences linguistique et traductionnelle des étudiants chinois de ce niveau linguistique, et l'étude des caractéristiques d'une quantité assez large de ces textes permet de généraliser les tendances lexicogrammaticales qui seraient enrichissantes pour l'enseignement de la traduction. Notons enfin que la relation d'actualisation (et inversement, de « potentialisation ») qui sous-tend le continuum de l'instanciation ne signifie pas qu'une généralisation puisse « prédire » ce que va être une instance spécifique, tout comme la connaissance du climat ne peut pas nous dire quel temps il fera demain : « the predictions that follow from our observations are not about tomorrow's meanings » (Halliday 2003b : 27). La généralisation est significative parce qu'elle sert à caractériser et à comprendre un groupe de phénomènes, en l'occurrence, la traduction des textes informatifs par des apprenants.

2.1.3 Métafonction

La langue est comme la lumière : passant à travers un prisme, elle est réfractée en un spectre multicolore. Telle est la comparaison utilisée par Firth pour expliquer la signification linguistique : « the suggested procedure for dealing with meaning is its dispersion into modes, rather like the dispersion of light of mixed wave-lengths into a spectrum » (Firth 1957 : 192). Cette idée est reprise par Halliday pour expliquer les fonctions de la langue. Les discussions précédentes sur les fonctions de la langue sont nombreuses, parmi lesquelles celle de Bühler (1934/1999) est sans doute une des plus connues, qui distingue trois fonctions : la fonction représentationnelle, la fonction expressive et la fonction conative. Inspirée de cette catégorisation, Halliday identifie trois métafonctions de la langue : idéationnelle, interpersonnelle et textuelle (Halliday 1967/1968). La métafonction idéationnelle peut être rapprochée de la fonction représentationnelle de Bühler, tandis que la métafonction interpersonnelle regroupe *grosso modo* ses deux autres fonctions.

Halliday adopte le terme « métafonction » au lieu de « fonction » pour souligner le fait que la fonctionnalité est une caractéristique intrinsèque à la langue humaine et que l'évolution de la langue a été déterminée par ses fonctions. Ainsi, les métafonctions, c'est-à-dire les fonctions hautement généralisées du système linguistique, font partie intégrante de la théorie linguistique (Halliday & Matthiessen 1999 : 7 ; 2014 : 31). Il existe d'abord deux fonctions fondamentales de la langue humaine dans l'environnement écologique et sociale. La langue est chargée d'interpréter (*construe*) notre expérience et d'exécuter (*enact*) nos relations sociales.

La fonction d'interpréter notre expérience est la métafonction idéationnelle (*ideational metafunction*). Par l'« interprétation » (*construal*) de notre expérience, Halliday souligne que les phénomènes de notre expérience ne nous sont pas présentés comme déjà classifiés selon leur nature, mais que c'est à la langue de les interpréter et d'imposer un ordre catégoriel. C'est un acte créatif, et c'est ainsi que la signification est créée (la sémogenèse). Cette conception est si importante qu'il nous paraît nécessaire de citer longuement :

> We should stress, I think, that the grammar is not merely annotating experience; it is construing experience – theorizing it, in the form that we call "understanding". By the time the human child reaches adolescence, the grammar has not only put in place and managed a huge array of categories and relations, from the most specific to the most general, but it has also created analogies, whereby everything is both like and unlike everything else, from the most concrete to the most abstract realms

> of being; and whatever it has first construed in one way it has then gone on to deconstrue, and then reconstrue metaphorically in a different semiotic guise. All this takes up an enormous amount of semantic space. (Halliday 2003b : 16)

Et sur le pouvoir de la langue de catégoriser notre expérience :

> Categorization is often thought of as a process of classifying together phenomena that are inherently alike, the classes being as it were given to us by the nature of the experience itself. But this is not what really happens. Categorizing is a creative act: it transforms our experience into meaning, and this means imposing a categorical order rather than putting labels on an order that is already there. As Ellis has expressed it, categorization consists in grouping together sets of phenomena that are essentially not alike […] There would be indefinitely many ways of construing analogies among different elements in the total flux of experience; what our semantic resources enable us to do is to construe those analogies which yield categories resonating with what as a species, and as members of a particular culture, we have found to carry material and symbolic value. (Halliday & Matthiessen 1999 : 68)

L'expérience est interprétée à la strate sémantique par la « base idéationnelle » (*ideation base*), « a construct "located" within the semantic system » (Halliday & Matthiessen 1999 : 5). La base idéationnelle interprète notre expérience en unités de signification hiérarchisées selon les rangs (séquences, figures, éléments) et en relations entre ces unités (projection et expansion). Cette interprétation est réalisée naturellement par la lexicogrammaire : par exemple, les séquences sont réalisées de façon congruente par des propositions complexes, les figures sont réalisées par des propositions, et les éléments par des éléments dans la structure d'une proposition, à savoir des groupes et des syntagmes (voir 3.1). Comme nous l'avons mentionnée dans 2.1.1, la métaphore lexicogrammaticale permet le découplage et le recouplage entre les deux strates, par exemple une figure peut être réalisée de façon métaphorique par un groupe nominal (la nominalisation), d'où l'expansion du potentiel sémogène du système linguistique. La métaphore est ainsi un phénomène propre au plan du contenu.

Le paragraphe précédent laisse entendre qu'il existe deux « modes » de signification idéationnelle : l'un s'occupe d'interpréter l'expérience en une composition d'unités de phénomènes, l'autre est chargé d'interpréter les relations entre les phénomènes. En LSF, ce sont la métafonction expérientielle (*experiential metafunction*) et la métafonction logique (*logical metafunction*), qui font ensemble la métafonction idéationnelle. À la strate lexicogrammaticale, la métafonction expérientielle se manifeste principalement en tant que le

système de la TRANSITIVITÉ [14], les ressources grammaticales qui interprètent un flux d'expérience comme un quantum de changement, représenté par une configuration de procès, participants et circonstances (Martin, Matthiessen & Painter 1997 : 100). À la même strate, la métafonction logique se manifeste notamment comme le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS (*CLAUSE-COMPLEXING*), qui transforme des propositions en propositions complexes selon l'interdépendance et la relation logico-sémantique entre elles.

À part l'interprétation de l'expérience, la langue remplit une autre fonction fondamentale qui est l'exécution (*enactment*) de nos relations sociales. C'est la métafonction interpersonnelle (*interpersonal metafunction*). Nous utilisons la langue pour réaliser des échanges, qui peuvent être distingués en quatre types selon le rôle du locuteur dans les échanges et la nature de la « marchandise » que nous échangeons. Le locuteur peut donner ou demander quelque chose, et la « chose » échangée peut être des informations ou des biens et des services (*goods-&-services*). Nous distinguons ainsi quatre types de fonctions élocutives (*speech functions*) :

1. Offre (*offer*) : le locuteur donne des biens et des services. (↘proposition impérative)
2. Commandement (*command*) : le locuteur demande des biens/services. (↘proposition impérative)
3. Déclaration (*statement*) : le locuteur donne des informations. (↘proposition déclarative)
4. Question : le locuteur demande des informations. (↘proposition interrogative)

C'est à la strate de la sémantique que le choix entre ces fonctions élocutives est faite, à travers le système de la FONCTION ÉLOCUTIVE (*SPEECH FUNCTION*). Les deux premiers choix constituent les échanges de biens et de services, ou « propositions de biens et de services » (*proposals*), tandis que les deux derniers sont les échanges d'informations, ou « propositions d'informations » (*propositions*). La strate lexicogrammaticale réalise ces fonctions élocutives, de façon congruente, par des propositions (*clauses*)[15] indicatives (déclaratives et interrogatives)

[14] Suivant la convention typographique LSF, les noms de systèmes sont écrits en PETITES CAPITALES.

[15] Nous signalons ici une éventuelle confusion de termes en langues différentes. Puisque le terme français « proposition » est réservé à la traduction du terme anglais *clause*, nous traduisons, de manière verbeuse, les termes *proposition* et *proposal* par « propositions d'informations » et « propositions de biens et de services » (*cf.* en espagnol *proposición* et *propuesta*, dans Quiroz 2017, par exemple). Dans ce cas-là, il est important de distinguer la « proposition », qui est une unité grammaticale occupant la position la plus élevée sur la hiérarchie de rang dans la lexicogrammaire, et les « proposition d'informations » et « proposition de biens et de services », qui sont des tours (*turns* ou *moves*) dans les échanges et se réfèrent à des échanges d'informations (déclaration et question) et de biens et de services (offre et commandement) selon la métafonction interpersonnelle. (*cf.* Matthiessen, Lam & Teruya 2010 : 71-72, 165-166)

et impératives, à travers le système du MODE (*MOOD*)[16], le système grammatical principal de la métafonction interpersonnelle. La réalisation typique (congruente) de ces fonctions élocutives est indiquée *supra* entre parenthèses.

Le système lexicogrammatical du MODE comprend encore d'autres sous-systèmes pour réaliser des significations interpersonnelles, tel que la POLARITÉ (POLARITY), qui permet de réaliser la validité (positive/négative) d'une proposition, l'ÉVALUATION MODALE (MOOD ASSESSMENT), qui permet de réaliser des significations comme la probabilité et l'obligation. Ce genre de significations relève de la métafonction interpersonnelle : les relations interpersonnelles sont exécutées par la langue sous formes des échanges, des propositions d'informations et de biens et de services avec des degrés différents de négociabilité et des expressions d'attitudes.

Le système linguistique interprète notre expérience et exécute nos relations sociales lexicogrammaticalement avec des propositions en tant que représentations (idéationnelles) et échanges (interpersonnels), mais il faut encore une troisième fonction de « tissage » qui construit toutes ces significations en texte. Telle est la métafonction textuelle (*textual metafunction*) :

> [I]t is the enabling metafunction, providing the resources for presenting ideational and interpersonal meanings as a flow of information in text unfolding in its context. Textual resources are concerned with the assignment of textual statuses to ideational and interpersonal meanings, and with textual transitions in the development of text; both help the addressee process the meanings of the text. (Matthiessen, Lam & Teruya 2010 : 220).

À la strate de la lexicogrammaire, il existe plusieurs systèmes qui remplissent la métafonction textuelle. Au rang de la proposition, le système du THÈME (*THEME*) assigne un état de proéminence à un ou des éléments dans une proposition, ces éléments remplissent la fonction de Thème[17] (*Theme*) qui sert du point de départ d'un message. Au rang de l'unité d'information (*information unit*)[18], le système de l'INFORMATION (*INFORMATION*) assigne des statuts de Nouvelle (*New*) et de Donnée (*Given*) à des éléments qui dirigent notre focus. Au-delà les propositions, le système de la CONJONCTION (*CONJUNCTION*) marque les relations

[16] À distinguer de « mode » (en minuscule, *mode*), des variables contextuelles ; mais aussi de « Mode » (majuscule initiale, *Mood*), une fonction interpersonnelle en anglais (Sujet + Conjugue + Ajouts modaux).

[17] Selon la convention typographique LSF, les fonctions sont écrites avec une majuscule initiale.

[18] L'unité d'information ne fait pas partie d'une proposition, mais se situe dans une hiérarchie de rang parallèle à la proposition. Dans les cas non marqués, une unité d'information est co-extensive avec une proposition.

logico-sémantiques dans le domaine de l'ensemble d'un texte. À cela s'ajoutent encore d'autres systèmes pour réaliser la cohésion du texte.

En dehors de la LSF, ce que nous comprenons par la signification idéationnelle est souvent égalé à la sémantique ou au « sens » d'un texte. Mais la métafonction idéationnelle n'est qu'un aspect de la langue, le « sens » d'un texte est une intégration de trois sortes de signification (idéationnelle, interpersonnelle et textuelle), l'une aussi importante que l'autre : « the metafunctional principle […] has shaped the organization of meaning in language; and (with trivial exceptions) every act of meaning embodies all three metafunctional components » (Halliday 2003b : 18). La signification d'un texte est ainsi contextuelle et triple.

Dans le cadre de cette étude, nous nous concentrons sur la signification idéationnelle dans la traduction (*cf.* 2.2.2.4). Mais comme nous venons de souligner, les deux autres modes de signification sont aussi indispensables. Il existe des systèmes différents aux strates et rangs différents, qui constituent des ressources pour créer la signification selon les métafonctions différentes. Ces systèmes peuvent être cartographiés dans une « matrice de fonction/rang » (*function-rank matrix*), une intersection des métafonctions et des rangs. Les matrices de différentes langues peuvent être plus ou moins similaires ou différentes (d'où l'intérêt des recherches typologiques en LSF). Notamment, les systèmes dans les rangs inférieurs sont plus susceptibles de variations entre langue (Halliday & Matthiessen 2014 : 86). En revanche, les systèmes « clés » au rang supérieur comme la proposition, semblent être un phénomène généralisable parmi les langues :

> If we try to generalize across such function-rank matrices for different languages, what kind of picture emerges? It seems that there are certain major lexicogrammatical systems that are fairly "stable" across languages in the sense that we find them in one language after another – key systems for each metafunction, located at clause rank in particular. (Matthiessen 2004 : 538)

La matrice de fonction/rang généralisée proposée par Matthiessen (2004 : 539) souligne la généralisation parmi les langues différentes des systèmes majeurs au rang de la proposition comme la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS, la TRANSITIVITÉ, le MODE et le THÈME. Comme nous verrons dans les Chapitre 3 et Chapitre 4, en français comme en chinois, ce sont les systèmes majeurs TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS qui organisent la signification idéationnelle (expérientielle et logique) au rang de la proposition. Dans le cadre de cette thèse, cela signifie que l'analyse de la transitivité et de la complexification de propositions permet d'accéder à la signification idéationnelle des textes, et que cette

comparaison entre textes sources et textes traduits permet de révéler les caractéristiques traductionnelles.

2.1.4 Axes syntagmatique et paradigmatique

Dans la discussion précédente apparaissent déjà les notions comme la hiérarchie de rang et les systèmes lexicogrammaticaux. Elles renvoient en fait aux deux dimensions locales de l'architecture linguistique : les axes syntagmatique et paradigmatique, appelés aussi structure et système. Ce sont des dimensions dites « locales » parce qu'elles organisent des sous-systèmes au sein d'une strate. Nous nous concentrons ici sur la strate lexicogrammaticale.

2.1.4.1 Axe syntagmatique et la hiérarchie de rang

L'axe syntagmatique se manifeste en compositionnalité : les unités se composent pour former les unités plus larges. Les unités de tailles différentes sont distinguées selon leur rang (*rank*) sur une hiérarchie de rang (*rank scale*) et remplissent des fonctions spécifiques. À la strate de la lexicogrammaire, nous distinguons les rangs suivants, avec un exemple tiré de nos textes de référence (*cf.* 5.2.2) :

1. La proposition (*clause*) : « [the] rank which carries the main burden of integrating the various kinds of meaning – that is, selections in the various metafunctions – into a single frame » (Halliday 2003b : 19). Exemple : *Des succès ont été enregistrés dans le domaine de la réduction des émissions de polluants atmosphériques.*

2. Le groupe (*group*)/le syntagme (*phrase*) : les groupes et les syntagmes occupent le même rang sur la hiérarchie de rang, mais ils sont d'origines différentes. Les groupes, tels que les groupes nominaux (*des succès*), les groupes verbaux (*ont été enregistrés*), sont l'expansion d'un seul mot. En revanche, les syntagmes prépositionnels (*prepositional phrase*), par exemple *dans le domaine de la réduction des émissions de polluants atmosphériques*, est la contraction d'une proposition, ayant une structure fonctionnelle expérientielle « mini-Procès + Portée ».

3. Le mot (*word*) : par exemple *des*, *succès*, *réduction*, etc.

4. Le morphème (*morpheme*) : *-tion* dans *réduction*, *-ique* et *-s* dans *atmosphériques*, etc.

Ainsi, « proposition ~ groupe/syntagme ~ mot ~ morphème » constitue la hiérarchie de rang de la lexicogrammaire (française). Mais il existe le phénomène de l'enchâssement

(*embedding*), ou le déplacement en rang (*rankshift*) : une unité peut servir de composant à une unité du même rang ou d'un rang inférieur. Dans notre exemple, le syntagme prépositionnel *de la réduction des émissions de polluants atmosphérique* fait partie du groupe nominal *le domaine de la réduction des émissions de polluants atmosphériques*, ce dernier faisant à son tour partie du syntagme *dans le domaine de…* Une proposition peut, de la même manière, être enchâssée dans un groupe, par exemple *Les principaux polluants qui posent problèmes en région parisienne sont le dioxyde d'azote, les oxydes d'azote, les particules et l'ozone*, où la proposition *qui pose problèmes en région parisienne* est déplacée de son rang pour servir de Post-modifieur dans le groupe nominal *les principaux polluants qui…* Les propositions qui ne sont pas enchâssées et qui fonctionnent en tant que telles sont des propositions non enchâssées (*ranking clauses*).

Les exemples donnés ci-dessus peuvent être notés selon la convention LSF comme suit. La barre verticale unique (« | ») marque la frontière d'une unité au rang du groupe/syntagme, et la barre verticale double (« || ») marque celle d'une proposition. Les crochets (« [ ] ») et doubles crochets (« [[ ]] ») marquent respectivement les groupes/syntagmes enchâssés et les propositions enchâssées.

|| Des succès | ont été enregistrés | dans [le domaine [de [la réduction [des émissions [de [polluants atmosphériques]]]]]] ||

|| Les principaux polluants [[qui | posent | problèmes | en [région parisienne]]] | sont | le dioxyde [d'azote], les oxydes [d'azote], les particules et l'ozone ||

Les unités peuvent encore se combiner pour former des complexes, mais ces complexes sont du même rang que les unités qui les composent. Nous avons ainsi des propositions complexes, des groupes complexes, etc., qui se trouvent respectivement au rang de la proposition et du groupe. Le groupe nominal *le dioxyde d'azote, les oxydes d'azote, les particules et l'ozone* dans notre exemple ci-dessus est un groupe nominal complexe, ayant quatre groupes nominaux comme composants, liés avec la conjonction *et*.

De façon congruente, une proposition réalise une figure (*figure*) de la strate sémantique, une proposition complexe réalise une séquence de figures (*sequence*), et un groupe/syntagme réalise un élément (*element*) tel que le participant et le procès dans la sémantique. Il est à noter qu'en LSF, la phrase[19] (*sentence*) ne constitue pas une unité de la lexicogrammaire. La phrase

[19] Nous signalons ici l'éventuelle confusion des faux amis en anglais et en français comme « phrase » et *phrase*. *Cf.* Annexe 1 pour un glossaire anglais-français des termes LSF.

est une unité de la strate de la graphologie, mais elle réalise, dans les cas non marqués, une proposition (simple ou complexe).

Notre analyse des textes traduits cible avant tout le rang de la proposition (simple/complexe), car les propositions constituent, comme nous l'avons mentionné, le domaine principal d'intégration des trois types de signification (idéationnelle, interpersonnelle et textuelle). Une proposition réalise typiquement une configuration de procès (Procès + Participants + Circonstances), un tour d'échange (Mode + Résidue) et un message (Thème + Rhème). (Halliday & Matthiessen 2014 : 82-84) Nous prenons la proposition comme le point de départ pour accéder à la signification idéationnelle, mais les groupes et syntagmes font aussi partie de notre considération.

2.1.4.2 Axe paradigmatique et les réseaux de systèmes

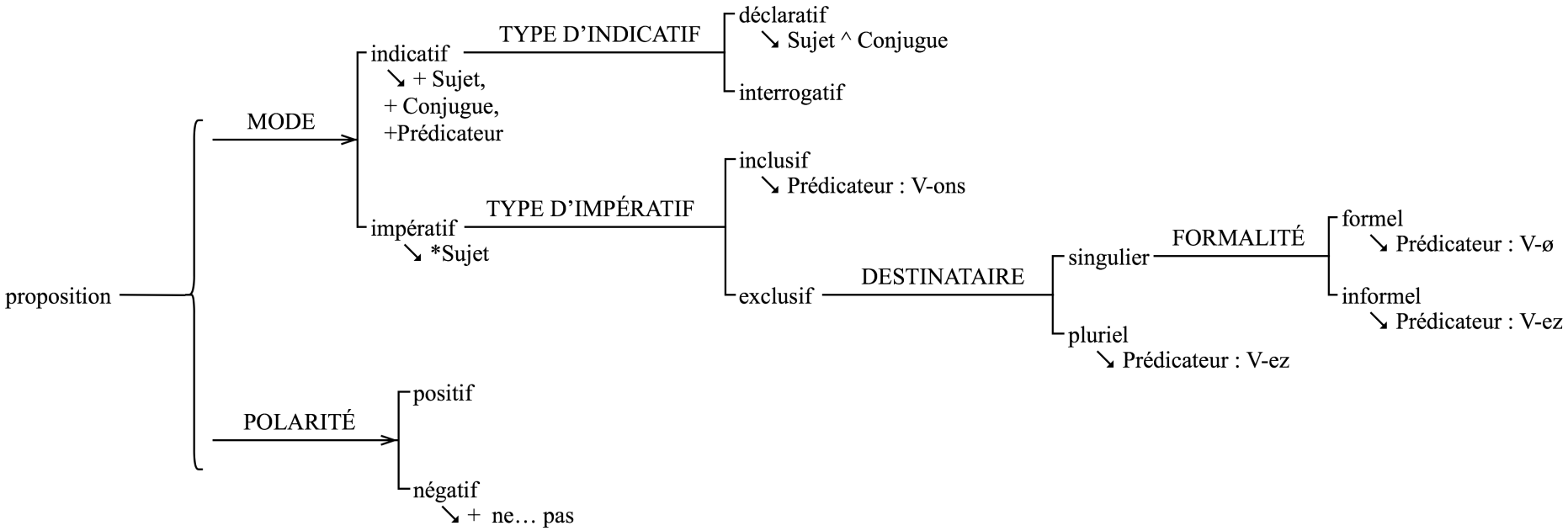
Les unités de différents rangs réalisent la même fonction fondamentale : « the organisation of meaning in the grammar » (Halliday & Matthiessen 2014 : 22). La structure est la réalisation de notre choix dans la construction de la signification : « each level [ici : strate] is a network of inter-related options, either in meaning, wording or sounding, which are realized as structures, based on the principle of rank » (Halliday & Matthiessen 1999 : 4). Ces « inter-related options » constituent ainsi des systèmes[20], et cette organisation est représentée par l'axe paradigmatique.

Par souci de simplicité, nous illustrons l'axe paradigmatique avec le système plutôt simple du MODE (de la métafonction interpersonnelle) en français. C'est le système grammatical qui organise les options pour réaliser les fonctions élocutives (à la strate sémantique, *cf.* 2.1.3). La Figure 3 ci-contre schématise les options primaires (moins délicates) de ce système, avec le sous-système TYPE D'IMPÉRATIF plus élaboré.

[20] À distinguer ici le « système » (notamment grammatical), l'ordre paradigmatique qui organise les options, et le « système » en tant que potentiel sémogène sur le continuum de l'instanciation. Voir Halliday & Matthiessen (2014 : 27, note).

Figure 3 : Les systèmes interpersonnels MODE et POLARITÉ du français

(figure simplifiée et adaptée de Caffarel 2006 : chapitre 4)



Pour construire une proposition en tant qu'un tour d'échange, le locuteur a d'abord le choix entre le mode indicatif et le mode impératif. Les deux options, avec leur condition d'entrée (*entry condition*) qui est la proposition, constitue le système du MODE. Chaque option est réalisée par une structure spécifique : le mode indicatif est réalisé (schématisé par une flèche sud-est) par la présence (l'insertion) du Sujet (*Subject*), du Conjugue (*Finite*) et du Prédicateur (*Predicator*), tandis que le mode impératif est réalisé par l'absence du Sujet. La relation entre ces deux options est une relation de disjonction exclusive (« ou A ou B »), symbolisé par le crochet ouvrant « [».

Chaque option peut servir de condition d'entrée à un système plus délicat. L'option de l'indicatif donne lieu à un sous-système du TYPE D'INDICATIF, composé des deux options : le déclaratif (réalisé par le Sujet suivi du Conjugue, le caret « ^ » signifiant l'ordre) et l'interrogatif (les sous-systèmes sont omis ici). L'option de l'impératif mène au sous-système du TYPE D'IMPÉRATIF, qui ouvre encore plus de sous-systèmes. La Figure 3 montre encore le système de la POLARITÉ, qui offre le choix entre une proposition positive ou une proposition négative. Le système du MODE et le système de la POLARITÉ sont des systèmes simultanés, d'une relation conjonctive (« A et B », signalée par l'accolade ouvrante « { »). En d'autres termes, une proposition entre à la fois dans le système du MODE et dans le système de la POLARITÉ, c'est-à-dire que les choix sont faits dans les deux systèmes en même temps.

Vue horizontalement, la relation entre un système et son (ses) sous-système(s) est une relation de finesse (*delicacy*). Le système du TYPE D'IMPÉRATIF est plus délicat (*delicate*) que le système du MODE, et le système du DESTINATAIRE est plus délicat que le système du TYPE D'IMPÉRATIF. Autrement dit, cela signifie qu'une proposition impératif exclusif destiné aux interlocuteurs pluriels (par exemple *Mangez !*) est un type de proposition impératif exclusif, qui est à son tour un type de proposition impératif. Tous ces systèmes, plus généraux ou plus délicats, constituent tout un réseau de systèmes (*system network*). Les réseaux de systèmes représentent tous les choix possibles, c'est-à-dire le potentiel de la signification, et chaque choix dans un système[21] contribue à la formation de la structure. Dans ce sens-là, en LSF, l'axe paradigmatique prime sur l'axe syntagmatique :

[21] Par « choix » nous ne voulons pas dire un choix conscient et délibéré, bien que cela puisse arriver, par exemple dans le cas où un écrivain pèse ses mots. (*cf.* par exemple Bloor & Bloor 2004 : 108)

> In SFL, the modelling strategy is to treat structural relations as derived from paradigmatic ones – that is, to treat structure as a means for realizing choice. (Caffarel, Martin & Matthiessen 2004b : 23)

> Systemic theory gets its name from the fact that the grammar of a language is represented in the form of system networks, not as an inventory of structures. Of course, structure is an essential part of the description; but it is interpreted as the outward form taken by systemic choices, not as the defining characteristic of language. A language is a resource for making meaning, and meaning resides in systemic patterns of choice. (Halliday & Matthiessen 2014 : 23)

Puisque la structure fonctionnelle d'un texte réalise les choix dans le potentiel systémique de la langue, une analyse sur l'organisation des structures fonctionnelles dans une traduction permet de révéler les choix de la signification par les traducteurs : « when we analyse a text, we show the functional organization of its structure; and we show what meaningful choices have been made, each one seen in the context of what might have been meant but was not » (Halliday & Matthiessen 2014 : 24). Ainsi, en analysant la complexification de propositions et la transitivité des textes traduits, nous cherchons à montrer comment les apprenants font leurs choix dans les systèmes COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS et TRANSITIVITÉ, les deux systèmes majeurs de la lexicogrammaire idéationnelle au rang de la proposition, en comparaison des choix pour réaliser la signification des textes sources. Ces deux systèmes dans la langue française et la langue chinoise feront les sujets principaux des deux chapitres suivants.

2.2 La traduction en LSF

Après la présentation du modèle linguistique de la LSF et la clarification de ses notions clés dans la section précédente, il convient maintenant d'expliquer comment la traduction est vue en LSF et pourquoi la LSF est choisie comme cadre théorique pour étudier la traduction dans cette recherche. Pour ce faire, nous proposons d'abord un aperçu historique de la traductologie (2.2.1), qui permettra de mettre en relief les avantages d'une vision LSF de la traduction par rapport à d'autres approches traductologiques et de mieux situer plus tard notre recherche dans ce vaste champ d'étude multidisciplinaire. Cet aperçu de la traductologie sera suivi d'une discussion sur l'approche LSF dans les recherches traductologiques (2.2.2 et 2.2.3).

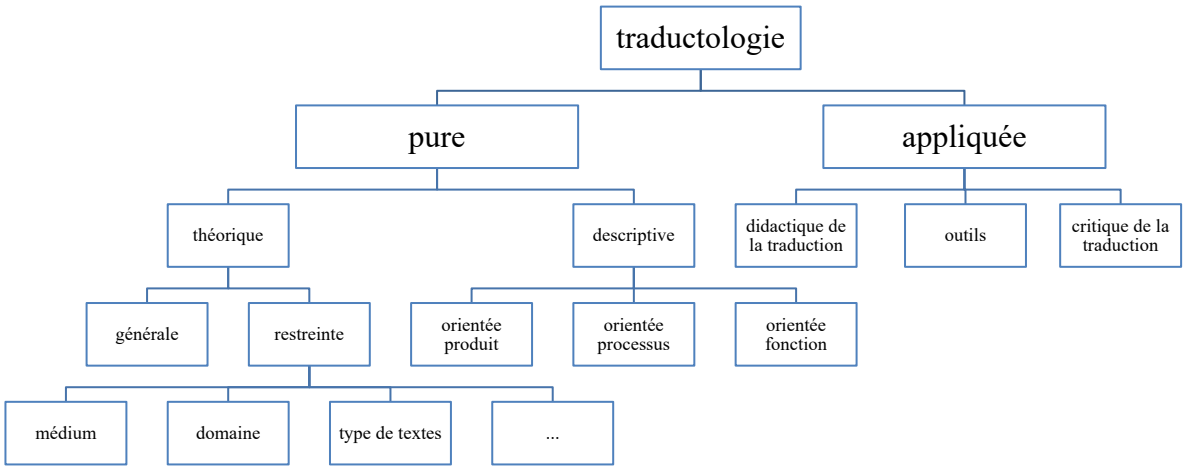
2.2.1 Aperçu historique de la traductologie

Dans cet aperçu historique largement inspiré de Guidère (2016) et de Munday (2016), nous essayons de tracer une esquisse des différentes perspectives principales sur la traductologie, tout en reconnaissant qu'une délimitation précise est peu réalisable, et qu'il n'est pas non plus souhaitable d'aborder toutes ces approches d'une manière exhaustive. Le rapport de la LSF avec ces approches sera éclairci dans les sections subséquentes.

2.2.1.1 La fondation de la discipline et ses branches d'étude

En dépit de la longue existence des remarques sur les méthodes de traduction, ce n'est qu'aux années 70 et 80 du XX^{e} siècle que la traductologie s'est affirmée en tant que discipline scientifique autonome. La discipline doit son nom « Translation Studies » en anglais[22] à l'article de James Holmes *The Name and Nature of Translation Studies* présenté en 1972 mais publié seulement en 1988. La contribution de Holmes dans cet article généralement considéré comme texte fondateur de la discipline (Gentzler 2001 : 93, Snell-Hornby 2006 : 3, *inter alia*) réside non seulement dans la dénomination de la discipline, mais aussi dans la délimitation de son champ d'étude. Sa taxonomie est schématisée par Toury (1995 : 10) dans la Figure 4.

Figure 4 : Schéma de la traductologie de Holmes (adapté de Toury 1995 : 10)



[22] Le terme « traductologie » est généralement reconnu comme le nom de la discipline en français (Delisle, Lee-Jahnke & Cormier 1999 : 90 ; Guidère 2016 : 9, 12 ; etc.). Ce terme a été créé en 1968 par des chercheurs belges et repris par B. Harris (X. Zhang 2010 : 58).

Holmes est le premier à distinguer deux grandes branches de la traductologie : traductologie pure et traductologie appliquée. La traductologie pure a pour objectif la description des phénomènes de traduction et la définition des principes explicatifs de ces phénomènes. Cette dernière, de visée théorique, est divisée en une branche générale, qui embrasse la totalité des phénomènes traductionnels, et une branche restreinte, qui s'attaque à des phénomènes spécifiques et produit des théories « restreintes » à certains domaines, types de textes, etc. La théorisation bénéficie des résultats venant de la branche descriptive de la traductologie pure (souvent siglée en DTS – *Descriptive Translation Studies* en anglais, voir aussi 2.2.1.5). La traductologie descriptive comprend trois types de recherche :

1. Études sur le produit de la traduction, qui analyse et décrit un pair de texte source et texte traduit, ou compare plusieurs textes traduits d'un même texte source. De telles études à une grande échelle permettent d'examiner la traduction d'un type de textes spécifique, la traduction d'une certaine période, etc., et pourraient ainsi donner lieu à des théories « restreintes » ou « générales ». Naturellement cette branche bénéficie largement de l'avènement de la linguistique de corpus dans les années 90, et correspond en effet à l'idée de l'instanciation et du registre en LSF.

2. Études sur la fonction de la traduction. La « fonction » désigne ici le rôle que joue la traduction dans la culture cible, il s'agit donc des recherches sur l'influence et la valeur de la traduction dans la société. Autrement dit, c'est l'étude socioculturelle de la traduction.

3. Études sur le processus de traduction, qui s'intéressent à ce qui se passe dans la tête du traducteur lors de l'acte traductionnel. Les études de ce genre adoptent souvent une perspective cognitive et psychologique.

L'autre branche principale de la traductologie, la traductologie appliquée, concerne la formation des traducteurs, le développement des outils d'aide à la traduction, le l'évaluation de la traduction, etc.

Les divisions dans le schéma de Holmes et Toury semblent artificielles, mais il faut noter que Holmes n'ignore pas l'interdépendance et les influences mutuelles entre les branches théorique, descriptive et appliquée. La description favorise la théorisation, et ces deux, à leur tour, nourrissent les applications. Le schéma a le mérite de nous aider à situer les recherches, et il est assez ouvert pour incorporer plus de détails.

2.2.1.2 La perspective linguistique

2.2.1.2.1 Les premières études linguistiques en traduction

La traduction étant avant tout un phénomène linguistique, elle attire depuis longtemps l'intérêt des linguistes. Même avant la fixation de la traductologie en tant que discipline à part entière dans les années 70, la traduction était souvent prise pour objet d'étude au sein de la linguistique, en particulier la linguistique contrastive. Les exemples traduits servent de données à la comparaison de deux langues. Les études par Vinay et Darbelnet (1958), Catford (1965) et Nida (1964, aussi Nida & Taber 1969) peuvent être considérées comme faisant partie des premières études traductologiques de perspective linguistique. Celle de Catford (1965) est notable car elle est la première étude traductologique inspirée par le travail de Halliday (1961).

L'étude par Vinay et Darbelnet (1958) est une étude comparative de deux systèmes linguistiques (français et anglais) aux objectifs de traduction. Le titre *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction* laisse entendre qu'elle s'inscrit dans la stylistique moderne fondée par Ch. Bally. À partir des différences relevées entre les deux langues, les auteurs identifient deux stratégies générales de la traduction : la traduction directe ou littérale, et la traduction oblique. Ces deux stratégies renvoient en fait à l'opposition classique entre la traduction littérale et la traduction libre. Ils proposent aussi 7 procédés techniques pour réaliser la traduction (Vinay & Darbelnet 1958 : 46-55), dont 3 appartiennent à la traduction directe (emprunt, calque, traduction littérale), et 4 à la traduction oblique (transposition, modulation, équivalence, adaptation). Selon les auteurs, ces 7 procédés techniques s'appliquent sur trois « plans » (niveaux) : lexique, agencement (structure syntaxique) et message. Cette distinction de niveau d'analyse, selon Munday (2016 : 93), est un précurseur des approches textuelles et discursives.

Le plus grand défaut de leur étude réside sans doute dans le fait que leur comparaison se fait sur les systèmes des deux langues, « orientée vers le transcodage, c'est-à-dire vers des correspondances virtuelles de mots » (Guidère 2016 : 47), plutôt que sur les textes sources et les textes traduits issus de la pratique authentique de la traduction. Autrement dit, leurs objets d'étude sont les langues plutôt que la traduction. Malgré ces critiques, le travail de Vinay et Darbelnet est considéré comme un des ouvrages qui ont le plus marqué les études traductologiques. Il s'agit d'un des premiers efforts d'aborder la traduction d'une manière

scientifique et systématique. L'aspiration des deux auteurs à la scientificité se manifeste dans les procédés de traductions proposés, la série de terminologie clé introduite et leur attachement de la traduction à une science instituée.

Catford (1965) est une autre étude importante de cette époque. Intitulée *A Linguistique Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, cette étude a pour but de proposer « a theory of translation which may be drawn upon in any discussion of particular translation-problems » (Catford 1965 : vii). Pour lui, la traduction est avant tout une opération langagière, et une théorie de traduction doit donc s'appuyer sur une théorie linguistique générale. La théorie linguistique sur laquelle il base ses analyses comparatives est la Scale and Category Grammar de Halliday (1961), qui est en effet un modèle linguistique précurseur de la LSF et profondément influencé par les travaux de Firth. La langue est décrite par Catford en termes de niveaux (phonologie, graphologie, grammaire, lexique) et de rangs (phrase, proposition, groupe, mot, morphème), deux notions qui rappellent la stratification (2.1.1) et la hiérarchie de rang (2.1.4.1) en LSF d'aujourd'hui. La question centrale d'une théorie de la traduction est d'expliquer les équivalences et différences entre deux langues à ces niveaux et rangs.

En traduction, Catford distingue deux notions importantes : correspondance formelle et équivalence textuelle. La correspondance formelle désigne en fait une relation entre catégories dans les systèmes de deux langues. Par contre, l'équivalence textuelle est une relation observée à partir d'un pair de texte source et texte traduit, et peut être découverte par un traducteur compétent. En se basant sur la distinction entre ces deux notions, Catford est sans doute le premier à proposer le concept de « translation shift » (variation ou changement dans la traduction), auquel il consacre tout un chapitre. Il définit la variation comme « departures from formal correspondences in the process of going from the SL to the TL » (Catford 1965 : 72), c'est-à-dire une divergence entre la correspondance formelle et l'équivalence textuelle. Deux types de variation sont distingués : variation de niveau (*level shifts*) et variation de catégorie (*category shifts*). Pour chaque type de variation, des sous-types peuvent encore être distingués.

La principale critique de l'étude de Catford porte sur le fait que les exemples donnés sont majoritairement des exemples inventés et décontextualisés qui ne sont pas de vraies traductions. En plus, ces exemples ne sont souvent que des phrases ou des groupes de mots isolés. (Munday 2016 : 97) Ceci dit, le travail de Catford reste une initiative importante d'appliquer une théorie linguistique à la traduction, et c'est l'une des premières études en traductologie dans une

perspective systémique fonctionnelle. Catford souligne aussi, vers la fin de son ouvrage, que les équivalences de traduction dépendent de la fonction communicative du texte dans une situation donnée, une idée qui sera partagée par les adhérents de la Théorie du skopos (2.2.1.4).

Nida (1964, Nida & Taber 1969) a développé sa théorie de traduction à partir de sa propre pratique de la traduction biblique et de son enseignement, avec l'intention de rendre les études de traduction plus scientifiques par l'emprunt des concepts venant d'une théorie linguistique de l'époque : la Grammaire générative de Chomsky. En adoptant les notions comme structure profonde, structure superficielle et règle transformationnelle, Nida propose une procédure d'analyse qui comprend le décodage de la structure superficielle du texte source en structure profonde, le transfert des éléments fondamentaux de la structure profonde, et l'encodage de la structure superficielle du texte cible (Nida & Taber 1969 : 33-39).

Lors de la traduction, le traducteur a le choix entre deux types d'équivalence : équivalence formelle (« correspondance formelle » dans Nida & Taber 1969) et équivalence dynamique (équivalence fonctionnelle). L'équivalence formelle signifie l'orientation vers la structure du texte source. Ce genre de traduction est une « traduction glosée », c'est la reproduction littérale de la forme et du contenu du texte source. En revanche, l'équivalence dynamique est orientée vers le lecteur, réalisée selon un principe d'« effet équivalent », c'est-à-dire que « the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message » (Nida 1964 : 159). Ainsi, la traduction doit être « naturelle » du point de vue du lecteur et avoir le même effet communicatif que l'original. La priorité est accordée à l'équivalence dynamique.

Malgré des critiques sur la subjectivité de l'« effet équivalent », les contributions principales de Nida à la traductologie comprennent son introduction de ces deux notions d'équivalence, ouvrant une perspective qui prend en compte la communication et la fonction, ainsi que sa proposition d'une procédure analytique systématique pour les traducteurs.

2.2.1.2.2 Les perspectives linguistiques textuelle, discursive et pragmatique

La perspective linguistique adoptée par les études susmentionnées est critiquée par certains traductologues pour leur point de vue linguistique restreint et même prescriptif qui voit le texte comme comme un objet statique isolé de son contexte, comme Delisle (1984 : 68)

l'indique : « Étudier la traduction d'un point de vue strictement linguistique […] c'est s'enfermer dans le carcan de la transposition des significations verbales sans jamais pouvoir accéder au sens. » Beaucoup d'études traductologiques ultérieures adoptent un point de vue linguistique plus dynamique qui prend en compte le contexte. S'appuyant sur la linguistique textuelle, l'analyse du discours et/ou la pragmatique, ces approches ont des focus nuancés mais sont intimement liées. Elles ont pour le point commun le positionnement de la traduction à un niveau plus élevé que les mots et les phrases et la mise en valeur du contexte. Parmi les études les plus importantes de cette lignée, Munday (2016) cite notamment les suivantes pour illustrer l'influence de la LSF sur la recherche traductologique : Baker (1992/2011) qui s'inspire de l'analyse textuelle et de la pragmatique pour enseigner la traduction, le modèle de l'évaluation de la qualité de traduction de House (1977, 1997, 2015) qui se base sur l'analyse du registre en termes LSF, ainsi que les études de Hatim et Mason (1990, 1997) qui adoptent aussi le modèle LSF et situent la traduction notamment au niveau du contexte.

Le manuel de Baker (1992/2011) met l'accent sur le niveau textuel et la pragmatique. Baker examine l'équivalence dans la traduction à plusieurs niveaux – mots, collocations et expressions figées, grammaire, texte et pragmatique. Dans le texte traduit, la conformité du lexique et de la grammaire conduit seulement à l'intelligibilité des phrases isolées, mais non forcément à un texte lisible et cohérent. Pour atteindre ce dernier but, il faut chercher l'équivalence au niveau textuel. L'équivalence textuelle est étudiée en trois volets : la structure thématique, la structure d'information et la cohésion, trois notions empruntées à Halliday et Hasan (1976). Baker adopte la terminologie et les notions issues de la LSF et de la Perspective fonctionnelle de la Phrase de l'École de Prague pour analyser la structure d'information et notamment la structure thématique des extraits de traduction. En ce qui concerne la cohésion, Baker emprunte encore à Halliday et Hasan (1976) les cinq dispositifs cohésifs : référence, substitution, ellipse, conjonction et cohésion lexicale. L'équivalence pragmatique est aussi abordée. Les notions « cohérence » et « implicature », ainsi que le principe de coopération et les maximes conversationnelles de Grice (1975), sont employés pour illustrer des techniques de traduction.

Dans son commentaire sur le travail de Baker, Munday (2016 :149ff.) constate que ce genre d'analyse textuelle (structure thématique et cohésion) est typique chez les traductologues-linguistes d'aujourd'hui, et que l'étude de la métafonction textuelle constitue

une très grande partie des recherches linguistiques en traductologie. En revanche, les analyses des métafonctions idéationnelle et interpersonnelle sont moins nombreuses. Dans cette étude, c'est la métafonction idéationnelle qui constitue notre préoccupation principale.

L'expansion de l'analyse du discours dans les études traductologiques pendant les années 90 va de pair avec le développement de la LSF. Avec l'accent mis sur le contexte, le modèle de Halliday et notamment son concept de registre, est adopté et adapté par des traductologues telle que Baker (2011) citée ci-dessus. House (1997, 2015) est un autre travail important de ce genre, qui emprunte l'analyse du registre pour proposer un modèle d'évaluation de la qualité de traduction (Translation Quality Assessment, TQA). House (2015 : 8-11) critique le caractère subjectif et intuitif des plus anciennes discussions sur la traduction et l'inopérabilité des notions vagues comme « réponse équivalente » de Nida. Elle rejette aussi l'approche fonctionnaliste de la Théorie du skopos (voir 2.2.1.4), car la marginalisation du texte source par la Théorie du skopos empêche l'adoption de cette approche à l'évaluation de la traduction.

Par conséquent, House préconise une approche linguistique discursive qui prend en compte le contexte. Le modèle d'évaluation proposé par House (1977, 1997) s'appuie sur la comparaison entre le texte source et le texte traduit. Ce cadre d'évaluation éclectique emprunte une variété de notions et de théories linguistiques, dont celle de Halliday. La traduction est définie comme « the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language » (House 2015 : 53). La fonction d'un texte est définie comme son application dans un contexte de situation spécifique, et cette fonction du texte comprend un composant idéationnel et un composant interpersonnel, notions empruntées à la LSF. L'évaluation d'une traduction commence par l'élaboration d'un « profile textuel » du texte source à partir d'une analyse du registre. Cette analyse fait appel aux concepts « champ », « teneur » et « mode » en LSF. La deuxième étape est la description du « genre » du texte source dans sa culture. À travers des « rapports fonctionnels » sur les fonctions idéationnelle et interpersonnelle du textes source et du texte traduit, l'évaluateur arrive à un « rapport d'erreurs » et à un « rapport de qualité » sur la qualité globale de la traduction.

Les travaux de Hatim et Mason (1990, 1997) adoptent aussi une perspective textuelle, discursive et pragmatique. Ils proposent de voir au-delà des différences entre la traduction littéraire et la traduction pragmatique, mais de réfléchir sur les points communs de ces actes de

traduction. Ils abordent la traduction avec une approche « intégrée » qui considère tous les actes de traduction comme des actes de communication. L'influence de la LSF sur leur modèle est manifeste, par exemple l'analyse de registre en trois volets (champ, teneur, mode) est intégrée pour étudier la situation d'un texte. Mais à la différence de House qui se contente d'emprunter la notion de registre pour son modèle d'évaluation, et de Baker qui se préoccupe notamment de la métafonction textuelle, Hatim et Mason (1997) portent aussi un regard sur les métafonctions idéationnelle et interpersonnelle, et soulignent la relation réalisationnelle entre le contexte situationnel et les strates sémantique et lexicogrammaticale.

Hatim et Mason (1997) vont plus loin que l'analyse du registre. De la même manière que Baker, ils intègrent les notions en pragmatique telles que l'implicature et la présupposition pour étudier la politesse dans la traduction de sous-titres. En plus, ils passent au niveau du discours, qu'ils définissent comme « modes of speaking and writing which involve social groups in adopting a particular attitude towards areas of sociocultural activity (e.g. racist discourse, bureaucratese, etc.) » (Hatim & Mason 1997 : 216). Avec cette définition large du discours, ils abordent la question de l'idéologie dans la traduction. L'idéologie deviendra une préoccupation majeure pour les traductologues de perspective culturelle (voir 2.2.1.6).

2.2.1.3 La perspective cognitive : focalisation sur le processus de la traduction

Les recherches passées en revue ci-dessus portent sur le produit de la traduction. D'autres recherches se préoccupent en revanche du processus de traduction. La Théorie interprétative de la Traduction (TIT), appelée aussi la Théorie du Sens, est proposée par Seleskovitch (1968, 1975, *inter alia*) et développée avec Lederer (Lederer 1994, 2006/2015 ; Seleskovitch & Lederer 1984) pour expliquer le processus de traduction. Cette théorie est fondée sur leur expérience en tant qu'interprètes de conférence. Le processus de traduction est modélisé en trois étapes : la compréhension, la déverbalisation et la réexpression. (Lederer 2015 : 9-38) L'étape de la compréhension du texte source consiste en deux volets : la compréhension de la composante linguistique, c'est-à-dire « l'explicite linguistique » du texte, et la compréhension des « implicites », soit les présupposés et les sous-entendus. Le traducteur met en œuvre non seulement sa compétence linguistique mais aussi son « bagage cognitif » pour saisir le sens.

La notion de déverbalisation est une innovation de la TIT, définie comme « un affranchissement des signes linguistiques concomittant [*sic*] à la saisie d'un sens cognitif et

affectif » (Lederer 2015 : 180). D'après les auteures, la déverbalisation se voit le plus clairement dans l'interprétation consécutive : « L'interprète […] parvient à retenir chaque nuance de sens et à réexprimer l'intégralité du discours avec spontanéité dans sa propre langue [… Il retient] ce qui est compris tandis que disparaissent les mots. » (Lederer 2015 : 17) C'est un phénomène patent à l'oral, où l'interlocuteur peut saisir le sens sans retenir les mots exacts prononcés. Lederer suggère que la déverbalisation est une capacité présente non seulement chez l'interprète, mais aussi chez le traducteur compétent.

La réexpression intervient après la saisie du sens déverbalisé. Le traducteur mobilise sa compétence en langue cible pour établir une traduction « en fonction des idées [saisies] et non en fonction des mots [du texte source] » (Delisle 1984 : 82).

Dans ce modèle en trois phases, le « sens » constitue un concept clé. La théorie discerne le « sens » de la « signification ». Ici, la signification est une notion associée à des mots isolés, qui a une caractéristique « codifiée et plutôt statique » (Delisle 1984 : 77), tandis que le sens relève d'un texte, et c'est une représentation mentale chez le traducteur composée de significations et du savoir extralinguistique grâce à sa capacité cognitive (Lederer 2010 : 175), et donc « non codifié et plutôt dynamique » (Delisle 1984 : 77). Cette distinction entre « sens » et « signification » mène à la distinction entre « correspondance » et « équivalence », et à la distinction entre « traduction linguistique » et « traduction interprétative ». La correspondance désigne la relation « entre des éléments linguistiques » (Lederer 2015 : 41) en langue source et langue cible, tandis que l'équivalence se réfère à la relation entre deux textes. Ainsi, la « traduction linguistique » est une traduction par correspondance hors contexte, un transcodage de la signification (Lederer 2015 : 11), alors que la « traduction interprétative », est la « vraie traduction » du sens, une traduction par équivalence qui cherche à établir une relation entre textes. Cependant, Lederer (2015 : 52) avoue la subjectivité de l'évaluation de l'équivalence, qui est en effet une des lacunes de la TIT. Par exemple, Horguelin (1995 : 660-661) soulève cette subjectivité et ne partage pas l'évaluation positive par Lederer d'un extrait de traduction.

Les partisans de la TIT écartent les approches linguistiques, parfois avec véhémence. Pour Lederer (2006 : 71), « la traduction doit être traitée sur un plan autre que linguistique ». Ce dédain concerne notamment la linguistique structurale et la linguistique générative, des courants majeurs à l'époque du développement de la TIT. Dans la nouvelle édition de son ouvrage principal (Lederer 1994 ; nouvelle édition 2006/2015 : 75-77), Lederer porte son attention, quoique très brièvement, sur des avancements dans la linguistique tels que la

linguistique de corpus, la pragmatique et l'analyse du discours. Elle apprécie chez ces nouvelles approches la prise en compte de la situation et du contexte, mais considère toujours que ces études sur le produit ne parviennent pas à expliquer le processus mental du transfert du « sens ».

Malgré le rôle pivot des deux notions « sens » et « déverbalisation » dans la TIT, selon certains chercheurs elles restent peu élaborées, ce qui constitue la cible de critiques. Munday (2016 : 101) trouve que la déverbalisation est théoriquement sous-développée, en partie à cause de la difficulté dans l'observation de cette étape mentale : « If deverbalization occurs in a non-verbal state in the mind, how is the researcher going to gain access to it, apart from in the reconstituted form of the verbalized output after the re-expression stage? » Le « sens » selon la TIT est une représentation conceptuelle mentale, ce qui est plus une explication du processus de la production du sens qu'une définition de ce qu'il est vraiment (Y. Guo 2012 : 27). Ainsi, il est difficile d'utiliser le « sens » pour l'analyse et l'évaluation de la traduction (Pöchhacker 1992). D'un point de vue LSF, si la traduction « linguistique » visant à la correspondance mécanique de « signification » est critiquée en TIT, c'est parce que la vision linguistique adoptée est trop restreinte, et ne tiennent pas compte de la stratification du système linguistique et du contexte, ni de la diversité métafonctionnelle de la signification (*cf.* aussi 2.2.2.4). D'autres faiblesses de la TIT soulevées par d'autres chercheurs comprennent le caractère subjectif et spéculatif de la méthodologie, l'insuffisance d'analyses empiriques et le manque d'interaction avec d'autres disciplines, notamment la linguistique (Y. Guo 2012 : 50).

2.2.1.4 La perspective fonctionnaliste : la Théorie du skopos

Étudier la traduction au niveau du texte est un point de vue partagé par les traductologues fonctionnalistes[23] aussi, mais ils s'intéressent plutôt à ce qu'ils appellent la « fonction » du texte traduit : la fonction envisagée d'une traduction. C'est la notion clé de la Théorie du skopos (*Skopostheorie*), proposée d'abord par Vermeer puis élargie avec l'intégration des idées de Reiss (Reiss & Vermeer 1984/2014). Le mot grec *skopos* signifie le but ou la finalité. L'activité traductionnelle est envisagée comme ayant une finalité ou une fonction précise (le skopos) et

[23] À noter qu'ici les termes « fonctionnaliste » et « fonctionnel » ne sont pas des synonymes (*cf.* Y. Guo 2012 : 42). Le premier désigne la Théorie du skopos, qui met en valeur la finalité (fonction) d'une traduction. Nous réservons le terme « fonctionnel » aux approches linguistiques qui étudient la langue à partir de ses fonctions dans le contexte, notamment la LSF.

un produit final spécifique selon le cas (appelé *translatum*). Ainsi, un texte traduit (translatum) doit avant tout remplir cet objectif, c'est-à-dire de respecter le skopos.

Selon la théorie, le texte est une offre d'information, et la traduction est une offre d'information à propos d'une autre offre d'information. (Reiss & Vermeer 2014 : 18) Le texte source et le texte traduit ont des récepteurs différents en langue et culture, et leurs buts de la communication sont différents. La finalité d'une traduction dépend du commanditaire de la traduction. Il est ainsi crucial pour le traducteur de savoir pourquoi le texte source doit être traduit et quelle finalité le texte traduit doit remplir, et ces informations sur le skopos d'une traduction sont définis dans sa consigne (*brief*). Reiss et Vermeer (2014 : 107) proposent six règles fondamentales hiérarchisées de la traduction, dont la première a un rôle prépondérant : « A translatum is determined by its skopos. » Le texte traduit doit avant tout obéir à son skopos.

Avec l'accent sur la finalité de la traduction, la Théorie du skopos abandonne la notion d'équivalence et la remplace par la notion d'adéquation. C'est le skopos tel qu'il est défini dans la consigne de traduction qui constitue le standard pour évaluer la qualité d'un texte traduit. De ce fait, la Théorie du skopos se distingue des perspectives linguistiques sur la traduction :

> It [La Théorie du skopos] is therefore not concerned with language structures but with the conditions of communicative (inter)action and the needs and expectations of receivers, giving due consideration to the culture-specific forms of verbal and nonverbal behaviour involved in translation. (Nord 2010 : 127)

La priorité absolue accordée au skopos fait l'objet de controverses. Le texte source est « détrôné » de l'acte de traduction, rompant ainsi « le lien originel existant entre le texte source et le texte cible au profit exclusif de la relation *translatum-skopos* » (Guidère 2016 : 75). Le fait que tous les actes n'ont pas nécessairement une finalité précise et que toutes les traductions n'ont pas un objectif spécifique laisse supposer que la Théorie du skopos ne peut pas s'appliquer facilement à la traduction littéraire ou religieuse (voir par exemple Snell-Hornby 1990). En plus, la focalisation sur le skopos semble indiquer que la fin justifie les moyens, ce qui est selon Newmark (1991) une ignorance du sens du texte.

2.2.1.5 La traductologie descriptive

La traductologie descriptive (Descriptive Translation Studies, DTS, *cf.* aussi Figure 4 le schéma de Holmes) désigne une approche descriptive et empirique à la traduction, basée sur

l'étude du produit, avec l'accent sur le rôle de la traduction dans la culture (Rosa 2010 : 94). La traduction n'est plus considérée comme un produit dérivé et dépendant du texte source, mais comme une existence en soi qui s'inscrit dans un contexte socioculturel donné. Les textes traduits ne sont plus étudiés isolément, mais sont pris en compte en tant qu'un ensemble qui fonctionne selon des « normes » spécifiques d'une culture. Développée par Toury (1995) à partir des idées d'Even-Zohar, la traductologie descriptive refuse de traiter la traduction comme une « second-hand and second-rate, error-prone and inadequate reproduction » (Rosa 2010 : 96), et prône l'étude des traductions dans le cadre de leur culture cible.

Toury (1995 : 36-39, 102) propose une méthodologie systématique en trois étapes. D'abord, il faut identifier et situer le texte considéré comme une traduction dans la culture cible. Ensuite, entamer une analyse comparative textuelle du texte source et du texte traduit, identifier la relation entre les segments correspondants, identifier les variations obligatoires et facultatives. La troisième étape consiste à discerner les schémas de régularité de ces variations, ce qui conduit à la formulation d'une généralisation sur les normes régissant ces variations. Plus important encore est la répétition de ces trois étapes avec d'autres paires de textes. Ces procédés reproductibles permettent la construction d'un corpus de textes en traduction et l'élaboration d'un profile de ces textes selon leurs variables contextuels (genre, période, auteur, etc.), pour arriver à l'identification des corrélations entre les traductions et leur contexte. L'objectif ultime de la traductologie descriptive est la formulation des lois probabilistes générales pouvant expliquer le phénomène traductionnel. L'étude d'un corpus de textes homogènes prônée par la traductologie descriptive de Toury, ainsi que sa recherche des lois probabilistes, rappellent fortement la notion de l'instanciation (système et instance) en LSF.

La notion d'« équivalence » de Toury est différente de sa signification traditionnelle. L'équivalence est précédemment définie comme un objectif à atteindre. Mais chez Toury, l'équivalence est une relation présupposée entre le texte source et le texte cible. Si un texte est considéré comme une traduction d'un autre texte, la relation entre ces deux textes est une relation d'équivalence. Ainsi, dans la traductologie descriptive de Toury, il n'est plus question de décider si un segment dans le texte traduit est équivalent à un segment dans le texte source, mais de révéler le type et le degré de cette équivalence existante entre les textes et de trouver les régularités de sa réalisation, pour en déduire les facteurs déterminants.

Le cadre théorique de Toury, caractérisé par son orientation cibliste, a inspiré de nombreuses études descriptives qui se concentrent sur des genres de textes spécifiques, ou sur

les caractéristiques linguistiques du texte traduit. Ces dernières sont davantage galvanisées par l'avènement de la linguistique de corpus, et ont donné naissance en particulier à la notion d'« universaux de traduction » (*translation universals*). Les universaux de traduction sont définis par Baker (1993 : 243) comme les « features which typically occur in translated text rather than original utterances and which are not the result of interference from specific linguistic systems ». Baker a esquissé cinq types de traits universaux dans les traductions : tendance à l'explicitation, tendance à la désambiguïsation et à la simplification, tendance à la normalisation, tendance à éviter la répétition, et nivellement des traits linguistiques. La découverte de ces universaux bénéficie de l'étude sur une large quantité de textes, ce qui est justement l'apport de la linguistique de corpus.

2.2.1.6 La perspective culturelle

La Théorie du skopos et la traductologie descriptive de Toury partagent un point commun qui est la prise en compte du contexte culturel de la traduction, ce qui présage déjà une réorientation du centre d'intérêt dans cette discipline. À partir des années 90, apparaît ce que Snell-Hornby (2010) appelle le « tournant culturel » (*cultural turn*) de la traductologie, marqué par Bassnett et Lefevere (1990). Dans cette perspective, les théories linguistiques sont rejetées pour céder la place à l'étude de l'interaction entre la traduction et la culture. Ces études abordent divers sujets, tels que le genre (*gender studies*), le féminisme en traduction, le rôle de l'idéologie et le contraste de pouvoir politique entre les langues.

Le caractère multidisciplinaire de la traductologie ouvre un champ d'étude très vaste. Malgré la marginalisation de la linguistique dans ce « tournant culturel » des recherches traductologiques, nous souhaitons signaler qu'il n'en demeure pas moins que l'étude sur la traduction, celle-ci étant avant toute chose une activité linguistique, peut bénéficier énormément des approches linguistiques. Comme l'indique Kim (2013 : 104), l'énorme quantité de recherches traductologiques importantes qui adoptent une perspective linguistique textuelle et discursive atteste l'indispensabilité de la linguistique en traductologie. Ces études considèrent la traduction non pas comme « a process of transferring words », mais comme « a process of creating a text that fulfils its functions in the target culture on the basis of meanings of the source text », ce qui est en fait un point de vue partagé par les approches culturelles.

Le choix de la perspective à adopter est tributaire des objectifs de recherche. Notre approche s'inspire des idées de différentes perspectives, mais notamment de la LSF qui constitue notre modèle linguistique. La modélisation de la traduction en LSF sera présentée dans la section 2.2.2 suivante. Nous verrons aussi (notamment Tableau 2) que la LSF, qui considère la langue comme un système socio-sémiotique, est une théorie puissante compatible avec ces différentes approches de la traductologie.

2.2.2 Modélisation de la traduction en LSF

La LSF est, selon son fondateur, une théorie linguistique « applicable » (*appliable linguistics*) :

> […] a comprehensive and theoretically powerful model of language which, precisely because it was comprehensive and powerful, would be capable of being applied to the problems, both research problems and practical problems […] (Halliday 2008 : 7)

Ainsi, la LSF est une théorie linguistique qui se prête aux applications et qui s'enrichit en même temps grâce à ces applications. Gledhill (2008a : 9) fournit une liste non exhaustive mais déjà longue des recherches appliquées LSF, qui portent sur des domaines variés tels que l'apprentissage des langues, l'analyse du discours, l'étude littéraire, la sociolinguistique et la traduction. Naturellement, la traductologie peut bénéficier largement du modèle LSF pour développer ses différentes branches (*cf.* 2.2.1.1), par exemple : la modélisation d'une théorie de la traduction (traductologie théorique), la description et l'explication des différents aspects de la traduction comme l'activité traductionnelle (traductologie descriptive orientée vers le processus), les textes traduits (traductologie descriptive orientée vers les produits) et les rôles socioculturels de la traduction (traductologie descriptive orientée vers les fonctions), et encore l'amélioration de l'enseignement de la traduction (traductologie appliquée), etc. Notre présente étude s'inscrit dans la branche de la traductologie dite descriptive orientée vers les produits, mais avec en même temps des incidences pédagogiques.

Steiner (2005) trace un bilan des études LSF théoriques en traductologie. Il souligne l'accent sur le rôle du contexte dans la traduction, une idée qui existe déjà chez Malinowski et Firth, qui ont beaucoup influé sur les idées hallidayennes. Catford (1965) examiné dans 2.2.1.2.1 est le premier qui emprunte à Halliday pour expliquer la traduction. Selon Steiner

(2005 : 485), le travail de Catford est significatif en ce qu'il montre « how translation could be seen as the relationship between units in structures arranged in hierarchy of ranks and levels ». La version actuelle de la LSF accorde plus d'importance à la notion du système en tant que ressources sémogènes (la structure étant ainsi considérée comme la réalisation des choix dans les systèmes), à l'aspect sémantique de la grammaire et au contexte. Tout cela fait de la LSF une approche décidément linguistique et textuelle à la traductologie, une approche multidimensionnelle qui porte sur différents aspects de la langue dans son explication du phénomène traductionnel. Dans les sous-sections suivantes, nous examinons quelques études existantes sur la façon dont la traduction peut être modélisée en termes LSF, et nous essayons aussi de montrer la compatibilité de la LSF avec les différentes approches à la traduction.

2.2.2.1 Halliday : les valeurs accordées aux différents types d'équivalence

Halliday (2001) envisage une théorie de « bonne traduction », ce qui fait allusion aux questions de l'évaluation de la qualité et de ses critères. Halliday indique que l'équivalence, notion clé dans les recherches traductologiques, serait le mieux expliquée en termes LSF. Il propose d'aborder l'équivalence selon trois « vecteurs » : la stratification, la métafonction et la hiérarchie de rang. En termes de stratification, l'équivalence peut être recherchée au niveau sémantique, lexicogrammaticale, même phonologique et graphologique. Les équivalences aux niveaux différents ont des « valeurs » (des « poids ») différentes : « in most cases the value that is placed on it goes up the higher the stratum – semantic equivalence is valued more highly than lexicogrammatical, and contextual equivalence perhaps most highly of all » (Halliday 2001 : 15), et ces valeurs accordées aux différents niveaux peuvent aussi varier selon des cas spécifiques. De la même manière, les équivalences aux différents rangs (lexicogrammaticaux) portent des valeurs différentes : généralement les équivalences au rang de la proposition sont plus valorisées que les équivalences aux rangs inférieurs comme groupes et mots, ces dernières peuvent en fait être considérées comme des « transcodages », en termes de Lederer (*cf.* 2.2.1.3). L'équivalence peut aussi être définie selon les métafonctions, mais à la différence des deux autres vecteurs, les métafonctions ne sont pas ordonnées comme les strates et les rangs. Cela signifie que l'équivalence en une métafonction n'est pas nécessairement toujours plus valorisée que l'équivalence en une autre métafonction. Cela dit, Halliday souligne la priorité typiquement accordée à la métafonction idéationnelle :

> […] the ideational carrying by far the highest value overall. It is not hard to see the reason for this. As a general rule, "translation equivalence" is defined in ideational terms; if a text does not match its source text ideationally, it does not qualify as a translation, so the question whether it is a good translation does not arise […] In metafunction, high value may be accorded to equivalence in the interpersonal or textual realms – but usually only when the ideational equivalence can be taken for granted […] (Halliday 2001 : 16-17)

Mais ici le contexte joue un rôle crucial dans la priorité à donner à une métafonction ou une autre. Un certain contexte pourrait mettre en valeur la teneur et souligner les relations de pouvoir entre interlocuteurs, les considérations interpersonnelles pourraient même l'emporter sur les considérations idéationnelles. Dans notre présente étude, c'est la métafonction idéationnelle qui constitue notre préoccupation principale.

Pour résumer, ce sont les valeurs accordées à ces différents vecteurs selon les contextes qui déterminent la « qualité » d'une traduction : « A "good" translation is a text which is a translation (i.e. is equivalent) in respect of those linguistic features which are most valued in the given translation context » (Halliday 2001 : 17). Cependant, comme Steiner (2005 : 493-494) l'indique, la question du jugement de la « valeur » à accorder à chaque vecteur (« how and why a highly valued text is highly valued in terms of its cultural context ») dépasserait sans doute les frontières de la linguistique et entre dans le domaine de la culture. Cela constitue ainsi un « pont » entre la LSF et les perspectives polysystémique et culturelle de la traductologie.

2.2.2.2 Teich : les concepts traductologiques et les dimensions de la langue

Teich (2001) constitue une autre tentative de modélisation de la traduction en termes LSF. Son but est de proposer un modèle pouvant décrire « cross-linguistic divergence and commonality » dans la traduction, c'est-à-dire une théorie de traduction basée sur la linguistique contrastive, ce qui rappelle les travaux de Vinay et Darbelnet (1958) et de Catford (1965) (*cf.* 2.2.1.2.1). La dimension de l'instanciation dans le système linguistique signifie que l'étude de la traduction doit se faire à partir des textes traduits en tant qu'instances, à la différence des études contrastives des langues qui comparent plutôt le pôle du système, mais les deux sont complémentaires :

> [W]hat is involved in translation is not just contrastive knowledge about language systems, but crucially knowledge about the systems in use, i.e., in instantiations of

> language systems (semantic, lexicogrammatical) according to certain situational and text-type specific conditions. (Teich 2001 : 198)

Ainsi, les différences et les convergences dans la traduction peuvent être considérées comme l'instanciation des différences et des similarités entre les systèmes des deux langues. Teich illustre son idée avec une analyse contrastive des textes de traduction entre l'anglais et l'allemand, centrée sur trois phénomènes : le choix du Thème, le choix du type de procès et la métaphore grammaticale. Teich passe ensuite à situer certains concepts en traductologie dans l'architecture de la langue : stratégies de traduction (traduction « libre » *vs* « littérale »), équivalences (« formelle » *vs* « dynamique » de Nida, *cf.* 2.2.1.2.1), types de traduction (traduction proprement dite, traduction partielle, adaptation, etc., déterminés par le *skopos*, *cf.* 2.2.1.4), procédures de traduction (les « techniques » de traduction à la Vinay & Darbelnet, *cf.* 2.2.1.2.1). Selon Teich, les types de traduction correspondent au milieu du continuum de l'instanciation, et sont déterminés par les types de situations. Le choix des stratégies de traduction et le type d'équivalence recherché relèvent de la dimension de la stratification : la recherche des équivalences contextuelle se fait à la strate du contexte et favorise ainsi la traduction libre, et la traduction littérale se fait souvent à une strate inférieure comme la lexicogrammaire et ne produit que des équivalences formelles ou grammaticales. Les procédures de traduction restent à l'extrémité de l'instance sur le continuum de l'instanciation, où le traducteur travaille sur des textes spécifiques et choisit des techniques différentes pour réaliser la traduction en se référant aux différences entre systèmes. La tentative par Teich de modéliser la traduction en termes LSF a le mérite de montrer comment ces dimensions de la langue influencent l'activité traductionnelle et comment les différences systémiques se manifestent (sont actualisées) dans les textes traduits.

2.2.2.3 Matthiessen : les environnements de la traduction

Matthiessen (2001) parle des « environnements de la traduction ». La traduction est vue comme une activité qui se déroule entre deux systèmes sémiotiques : c'est la recréation, dans un système linguistique, de la signification qui a été créée dans un autre système linguistique. Autrement dit, c'est une sorte de transformation ou « mapping » de la signification (à la strate sémantique) entre deux instances de textes, mais une transformation qui a lieu « in the environment of more general patterns located closer to the potential pole of the cline of

instantiation » (Matthiessen 2001 : 74). Puisque l'activité traductionnelle est une activité linguistique, elle est effectuée dans une série d'« environnements » ou contextes définis par les dimensions de la langue : stratification, hiérarchie de rang, axes, continuum de finesse, etc. En général, plus l'environnement dans lequel la traduction est réalisée est large, plus les informations sont riches pour guider la traduction, donc plus il est facile d'obtenir l'équivalence.

En termes de stratification, l'environnement le plus large est le contexte et le plan du contenu : « translation is prototypically a mapping (transformation) of meaning and thus […] it takes place at the level of lexicogrammar and above » (Matthiessen 2001 : 89). Cette idée que la focalisation sur les strates différentes donnera lieu à une traduction plus libre ou plus littérale est partagée par Teich (2001) susmentionné. En termes de rang, au niveau lexicogrammatical, l'environnement le plus large est le rang de proposition, qui est le domaine le plus extensif intégrant les trois types de signification et donc l'environnement où l'équivalence peut être obtenue le plus facilement :

> If we take two texts in different languages, one being a translation of the other, at what rank (among the grammatical units) would we be prepared to recognize "equivalence"? In general, this would be at the rank of the sentence[24], this being the contextual unit of language; it is the sentence which operates in situations. […] But this equivalence of units and of items is lost as soon as we go below the sentence; and the further down the rank scale we go, the less is left of the equivalence. (Halliday 1966 : 29-30 ; cité dans Matthiessen 2001 : 75)

L'axe paradigmatique (systémique) est un environnement plus large que l'axe syntagmatique (structural), ce dernier étant la réalisation de ce premier. Ainsi, il est plus probable de trouver moins de différences traductionnelles concernant les systèmes de deux langues que leurs structures grammaticales. Par exemple, une proposition interrogative (une option dans le système du MODE) dans le texte source peut typiquement être traduite comme une proposition interrogative en langue cible, mais les réalisations structurales de ces deux propositions interrogatives seront probablement différentes. Sur l'axe paradigmatique, le continuum de finesse veut que les systèmes les plus généraux constituent l'environnement le plus large, et que les systèmes les plus délicats (en particulier le lexique) représentent l'environnement le plus restreint. Cela est aussi associé à la question de l'équivalence : « It is to be expected that as the delicacy increases, we will find greater translation differences. »

[24] Ici le terme « sentence » doit être compris comme « proposition » (*clause*).

(Matthiessen 2001 : 76) Le rang de la proposition et les systèmes plus généraux en tant que deux environnements plus larges de la traduction laissent entendre qu'il est souhaitable d'aborder l'analyse de la traduction à partir des systèmes majeurs comme la TRANSITIVITÉ, qui seraient communs à beaucoup de langues (*cf.* 2.1.3). Et c'est justement au rang de la proposition et à travers les systèmes majeurs TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS que nous abordons la traduction dans cette étude.

En ce qui concerne les métafonctions, Matthiessen partage le point de vue de Halliday (2001, discuté *supra*) : les trois métafonctions ne sont pas hiérarchisées et sont aussi importantes l'une que l'autre, mais en pratique la métafonction idéationnelle est souvent priorisée. Matthiessen présume que les langues sont en général congruentes en métafonction : « there is a high degree of "equivalence" or congruence between languages as far as metafunctions are concerned […] Thus in translation metafunction tends to be preserved » (Matthiessen 2001 : 99). Typiquement, une signification relevant d'une certaine métafonction reste métafonctionnellement équivalente en traduction, à l'exception de la métafonction logique qui peut avoir des variations textuelles ou expérientielles. Matthiessen (2014) est une investigation plus détaillée sur les variations (*shifts*) au sein de chaque métafonction.

2.2.2.4 La conception de la traduction dans la présente étude

Les théorisations de la traduction citées ci-dessus partagent beaucoup de points communs puisqu'elles adoptent toutes la LSF comme modèle linguistique. Notre étude étant orientée vers la description des produits de traduction, nous tentons de résumer ici ces points en guise de modèle de la traduction sur lequel nous appuyons cette étude.

La traduction en tant qu'activité sémogène s'aligne sur les différentes dimensions de la langue. Comme l'indique Matthiessen (2001, 2014), la traduction est vue comme la recréation, dans un contexte spécifique, de la signification d'une instance en une langue dans une autre instance en une autre langue. Autrement dit, il s'agit de la traduction du « sens » et non des « mots », ce qui est en réalité l'idée centrale de la TIT (2.2.1.3), une idée que partage Halliday (2008 : 20) : « in fact people don't remember, store and reason with wordings, they remember, store and reason with the meanings ». Mais tandis que la TIT conçoit une étape de « déverbalisation » qui consiste en la saisie du sens mais qui ne dépend pas du tout de la langue, la stratification de la langue selon la LSF veut que le sens (la signification) soit réalisé par la

lexicogrammaire, donc l'un n'existe pas sans l'autre[25]. En effet, la phrase suivant tout de suite la citation de Halliday ci-dessus souligne déjà ce point : « Meanings are construed in the form of wording, and it is as wordings that they are exchanged in social life. »

Puisque la langue est stratifiée, l'équivalence au niveau supérieur est souvent plus valorisée qu'au niveau inférieur. Cela veut dire que la traduction est avant tout une traduction du sens selon son contexte spécifique. Il s'agit donc d'une traduction « libre », centrée sur la strate sémantique : « in the default case, we aim to translate text as meaning in context and lexicogrammatical translation is "automatized" » (Matthiessen 2001 : 89). Certes, il existe des cas où le contexte demande une traduction plus littérale ou « mot à mot », comme par exemple le transcodage d'une phrase en langue étrangère dans un article en linguistique. Mais même dans ces cas-là, notre argument reste valable : c'est justement le contexte, une strate supérieure, qui est prioritaire. En réalité, le thème central de la Théorie du *skopos* (2.2.1.4) – une traduction est déterminée par son *skopos* (objectif) défini dans sa consigne – peut être expliqué par la stratification : le *skopos* représente un contexte de situation spécifique qui influence le texte traduit. Mais la LSF va plus loin que la Théorie du *skopos* qui se limite à l'explication des cas particuliers de traduction, car avec le continuum de l'instanciation, la stratification permet d'expliquer aussi comment des types différents de situations donnent lieu à des différences en registre. Dans notre étude de la traduction d'apprenants, nous suivons toujours cette idée que la traduction devrait se faire avant tout au niveau sémantique qui est réalisé par la lexicogrammaire. Notre étude se veut avant tout descriptive, et nous cherchons ainsi à observer et expliquer comment la signification est réalisée dans les traductions, sans porter jugement à la qualité de la traduction qui constitue tout un autre sujet d'étude.

La signification est métafonctionnellement triple. La compréhension et la création de la signification par le traducteur impliquent une série de choix dans les systèmes linguistiques des trois métafonctions. Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, l'équivalence en métafonction idéationnelle peut être considérée comme un critère qui sous-tend toute activité de la traduction. C'est pour cela[26] que dans le cadre de cette thèse, nous nous préoccupons de la signification idéationnelle au rang de la proposition où se trouvent les systèmes majeurs TRANSITIVITÉ et

[25] *Cf.* 3.1 sur la nature de cette relation de réalisation entre strates. La signification (à la strate sémantique) et la formulation (la réalisation à la strate lexicogrammaticale) ne sont pas deux choses qui existent indépendamment. Un « sens déverbalisé » qui existe hors de la langue est ainsi théoriquement impossible en LSF.

[26] Et aussi parce que la métafonction idéationnelle semble moins étudiée dans la traduction que les deux autres métafonctions. (*cf.* par exemple Matthiessen 2014 : 279, mais aussi 2.2.3 *infra*)

COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS. Nous examinerons quels choix expérientiels et logiques sont faits dans les traductions d'apprenants dans le but de généraliser les caractéristiques, mais les facteurs interpersonnels et textuels seront aussi considérés quand ils agissent sur les choix idéationnels. Les deux systèmes idéationnels majeurs dans les deux langues (français et chinois) seront traités en détail dans les Chapitre 3 et Chapitre 4, car ils représentent les ressources du potentiel de la signification et permettent de « positionner » les choix dans la traduction. Et c'est justement ces « choix » différents dans les systèmes que nous souhaitons observer dans cette recherche. Matthiessen (2014) indique l'utilité de l'étude de ces choix :

> [W]e can show explicitly which parts of the overall meaning potential are being deployed – we can profile the choices made in the original text, and in the translation into the target text, against the meaning potentials of the source and target languages, showing clearly which options are selected and which ones are not. (Matthiessen 2014 : 317)

Notre focus sur les choix que font les apprenants dans les systèmes pour réaliser leur traduction signifie aussi que notre préoccupation principale est l'axe paradigmatique (2.1.4.2) de la lexicogrammaire, plutôt que l'axe syntagmatique (2.1.4.1). En LSF, la priorité est accordée à l'axe paradigmatique (les choix qui constituent le potentiel sémogène), et l'axe syntagmatique est vu comme la réalisation de ces choix. Ainsi, suivant l'idée de Matthiessen (2001) *supra* qui considère l'axe paradigme comme un environnement plus large que l'axe syntagmatique, nous nous concentrons dans cette étude plus sur les choix faits par les apprenants que sur les exactes réalisations de ces choix. Matthiessen (2014 : 272) indique aussi que la traduction est la « recreation of meaning in context through choice – choice in the interpretation of the original text and choice in the creation of the translated text ».

La dimension de l'instanciation est aussi nécessaire pour expliquer l'acte traductionnel. Le traducteur part du texte source (une instance du système de la langue source), met en œuvre ses connaissances sur le système (le potentiel de la signification) de la langue source pour saisir la signification, et recrée la signification en actualisant le système (le potentiel) de la langue cible pour produire le texte cible (une instance du système de la langue cible). En ce sens-là, l'étude de la traduction est une étude sur des instances, une étude qui ne peut cependant pas être effectuée sans référence au pôle du système. Pour réaliser notre analyse des traductions en tant qu'instances, nous devrons nous déplacer vers le pôle du système et connaître le potentiel de signification des deux langues, d'où la nécessité d'aborder les systèmes majeurs idéationnels dans les Chapitre 3 et Chapitre 4.

L'idée de l'instanciation est reflétée dans notre travail par un deuxième point, déjà soulevé dans 2.1.2. À partir de l'observation d'une quantité assez importante de textes traduits individuels ayant un contexte de situation similaire, nous pourrons « regrouper » ces textes, les considérer comme un type de textes et généraliser leurs caractéristiques, pour proposer éventuellement un « profile » de la traduction d'apprenants, qui constituera une ressource informative pour l'enseignement de la traduction et de la langue. Cette double implication de la notion d'instanciation dans notre travail peut se retrouver dans la discussion de Matthiessen (2001 : 87, 116) : d'une part, « detailed lexicogrammatical analysis of source texts and corresponding target texts will be an important source of insight [into patterns of logogenetic acts] », ce qui permet de généraliser les caractéristiques du processus de la création de la signification dans chaque instance de traduction (la logogenèse [*logogenesis*], création du sens dans le déroulement du texte), d'où le besoin d'étudier les textes de traduction d'apprenants ; d'autre part, les instances de traduction précédentes « serve as (representative) examples of how to translate new instances », d'où l'utilité potentielle de cette recherche dans l'enseignement de la traduction en Chine.

Pour conclure cette discussion sur la modélisation de la traduction en termes LSF, nous proposons, de manière exploratoire, le Tableau 2 suivant qui met en parallèle les approches en traductologie exposées dans 2.2.1 et certains concepts LSF qui pourraient être pertinents, dans le but de montrer la puissance explicative de la LSF et sa compatibilité avec les différentes orientations dans la traductologie.

Tableau 2 : Différentes approches à la traductologie et des concepts LSF pertinents

Approches à la traductologie	**Concepts LSF pertinents**
Linguistique contrastive (2.2.1.2.1)	système (potentiel), système (axe paradigmatique) et structure
Linguistique textuelle, analyse du discours, etc. (2.2.1.2.2)	Celles-ci s'inspirent déjà de la LSF, notamment : registre, contexte, métafonction textuelle
Théorie interprétative de la Traduction (2.2.1.3)	stratification, strate sémantique, strate lexicogrammaticale
Théorie du *skopos* (2.2.1.4)	stratification, contexte de situation
Approche polysystémique, traductologie descriptive (2.2.1.5)	instanciation, registre/type de textes, contexte
Perspectives culturelles (2.2.1.6)	contexte de culture, genre, idéologie et registre (réinterprétation de la strate du contexte par Martin 1992)

2.2.3 Applications de la LSF en traductologie

Dans cette section, nous examinons des applications existantes de la LSF à la traduction, notamment entre le chinois et l'anglais et/ou le français. Ces études s'inscrivent à des branches de la traductologie descriptive et/ou appliquée (évaluation de la qualité). Des recherches existantes non LSF sur la traduction chinois-français sont aussi mentionnées.

2.2.3.1 Études non LSF sur la traduction entre le chinois et le français

En ce qui concerne la traduction entre le chinois et le français, les recherches existantes ne sont pas nombreuses. En Chine, nous trouvons quelques études des années récentes, majoritairement des mémoires de master, qui adoptent principalement la Théorie du *skopos* (Xiaolan Shen 2015, Panpan Wang 2015, Hongyi Chen 2017, etc.) ou une perspective cognitive (Tianyuan Wang 2011, Ge Zhang 2015, etc.), et encore une qui aborde la cohésion dans la traduction d'un article de presse (Yanjun Ma 2017). Xinran Wang (2017) étudie les erreurs linguistiques dans la traduction en vue de l'évaluation de la qualité.

En dehors de la Chine (selon le lieu de publication), nous trouvons certaines études qui discutent de la traduction des mots et expressions spécifiques, telles que Xiangyun Zhang (2011) sur les expressions grossières, ou Wenrui Li (2018) sur le mot *honneur*. En termes LSF, ces études portent sur les rangs du mot et du groupe/syntagmes de la lexicogrammaire. D'autres études ont souvent une orientation littéraire et/ou culturelle, telles que Xiangyun Zhang (2011) sus-cité, Xiangyun Zhang (2016) sur la traduction de Jules Verne, Jufang Jin (2015) sur l'écrivain Claude Simon, Wen Zheng (2017) sur l'image de la Chine dans la littérature française. En ce qui concerne l'enseignement de la traduction, Xiangyun Zhang (2010) discute de l'utilité de l'application de la Théorie interprétative de la Traduction dans les cours de traduction. Wei Shao (2017) parle de la créativité dans la traduction vers la langue étrangère d'un point de vue cognitif (dans le même cadre pédagogique que le nôtre). Nous trouvons encore Wei Shao et Peiyan Yang (2013), qui tentent une quantification de la restitution du message dans l'interprétation simultanée. Les recherches sur la traduction entre le chinois et le français qui adoptent une perspective LSF semblent, pour l'instant, inexistantes.

2.2.3.2 Études LSF sur la traduction

2.2.3.2.1 Études LSF sur la traduction depuis et vers le chinois

Nous trouvons plus de recherches LSF sur la traduction entre le chinois et l'anglais. Zhejie Jiang (2009) et Xianzhu Si & Yang Tao (2014) sont deux articles de synthèse sur les études traductologiques en LSF en Chine, qui couvrent une variété de sujets tels que les études épistémologiques, l'évaluation de la qualité, les études abordant une certaine métafonction, etc. Plusieurs travaux sont consacrés à la discussion épistémologique sur l'intégration de la LSF à la traductologie, comme Guowen Huang (2003, 2004, 2006 et 2015), Xianzhu Si (2004b, 2007 et 2011), etc. Parmi ces travaux, Guowen Huang (2006) est un des premiers ouvrages qui proposent d'étudier la traduction dans le cadre de la LSF, dans l'objectif de faire sortir l'étude traductologie de son orientation de la critique littéraire subjective et de l'aborder d'une manière plus objective. Ce travail constitue le premier essai d'application de la LSF à l'analyse des traductions de poèmes chinois classiques.

Les recherches subséquentes concernent majoritairement la traduction littéraire. La poésie classique et les romans classiques chinois sont les plus fréquemment étudiés. En termes de métafonction, les métafonctions interpersonnelle et textuelle sont les plus étudiées : côté textuel, nous avons par exemple Ning Kang (2005) sur la métafonction textuelle dans le discours touristique, Hongyang Wang (2008) sur la structure thématique et la cohésion dans les traductions des textes en prose de l'écrivain Ba Jin, Guofei Lu (2007), Jian Li & Xiangtao Fan (2008) et Fuli Liu (2006) sur la progression thématique, Xueyan Yang (2003) sur la notion de métafonction textuelle dans l'enseignement de la traduction, Hanting Pan (2014) sur la cohésion dans la traduction juridique ; côté interpersonnel, Fagen Li (2004) sur le choix du mode dans la traduction d'un poème classique de Li Bai, Yuanhui Zheng & Xingwei Li (2008) sur la traduction du sonnet 18 de Shakespeare, Yanjiang Teng (2006) sur les vocatifs, Honghui Hu & Lei Zeng (2012) sur les propositions projetées dans la traduction des *Analectes de Confucius*, Hong Qian (2007, 2011) sur l'infidélité dans la traduction en empruntant l'Appraisal Theory (Martin & White 2005), etc.

Les études sur la métafonction idéationnelle sont moins nombreuses. Wei Zhang (2010) étudie quatre traductions d'un poème chinois et prétend qu'une bonne traduction doit avoir une « structure expérientielle équivalente » au texte source. Xiaotang Cheng & Shuwen Liang

(2008) analysent les variations de types de procès dans la traduction et concluent que ces variations mènent à des changements de signification. Guoping Xu & Yanhong Zhou (2011) et Xianzhu Si & Bingjie Li (2013) sont aussi des analyses comparatives de la transitivité dans les traductions littéraires. Parmi les recherches doctorales, nous citons en particulier Dequan Zhao (2006), Yijun Guo (2012) et Jing Zhao (2017) qui abordent la transitivité et semblent ainsi être les travaux les plus proches de notre étude. Dequan Zhao (2006) étude le « transfert » des trois métafonctions dans la traduction, mais il s'agit d'une comparaison plutôt mécanique des structures fonctionnelles au niveau lexicogrammatical, sans toucher à la strate sémantique. Par ailleurs, les échantillons comparés ne sont que des très courtes phrases extraites de la traduction littéraire sans origine citée. Le travail de Jing Zhao (2017) étudie les différences en transitivité entre deux instances de traduction en chinois du roman *David Copperfield*. Les différences en transitivité relevées comprennent le changement de types de procès, la « dé-nominalisation » (le déballage des nominalisations) et la « propositionnalisation » des éléments circonstanciels, et ces différences sont causées par les besoins interpersonnel, textuel, stylistique, etc. Ces deux études se contentent de la comparaison entre deux ou trois versions de traduction. En revanche, le travail de Yijun Guo (2012) tente à la généralisation à partir de l'observation des instances. Guo emprunte la notion du « sens » à la TIT, le concept de « norme » à la Traductologie descriptive de Toury et l'outil analytique à la LSF pour étudier un recueil de transcription d'interprétation consécutive par trois interprètes pendant trois conférences de presse, afin de relever les tendances dans le transfert du sens et les influences de la situation sur ces tendances.

Beaucoup d'autres recherches LSF en traduction en Chine se préoccupent de la strate du contexte, adoptant souvent la notion du contexte élaborée par Martin (1992, *inter alia*) : Meifang Zhang (2002, 2012, etc.) sur le contexte et le genre textuel, Jingyuan Zhang (2010) sur l'influence du contexte sur la stratégie de traduction d'une prose littéraire, Guoqing Li (2008) sur les facteurs culturels dans la traduction des publicités, Fan Dai (2007) sur la traduction d'un texte instructif dans un hôtel, etc. Il existe encore des recherches visant à proposer et appliquer un modèle d'évaluation de la qualité de traduction, telles que Xianzhu Si (2004a, 2005, 2007, 2008, 2011 et 2012), Leiming Kang & Zuoyou Hu (2011) sur la traduction publicitaire, Yan'an Yin (2011) sur la traduction juridique, etc.

2.2.3.2.2 Études LSF en dehors de la langue chinoise

En dehors de la langue chinoise, les études LSF sur la traduction sont abondantes, dont la majorité concerne l'anglais. Les domaines les plus étudiés sont l'évaluation de la qualité de traduction, l'analyse registérielle, la métafonction textuelle et la métafonction interpersonnelle. Les contributions de House à l'évaluation de la qualité ont été abordées dans 2.2.1.2.2. D'autres recherches du même sujet comprennent Steiner (1996, 1998, 2000, *inter alia*), Kim (2007a, 2009) à visée pédagogique, etc. Les recherches sur la relation entre contexte, culture et traduction foisonnent : Steiner (1994, 1998), Sellami-Baklouti (2018), pour n'en citer que trois. Certaines études portent sur l'application de la LSF en tant qu'outil pédagogique : Kim (2007a, 2007b et 2014) sur l'utilisation de la LSF en tant qu'outil analytique dans l'enseignement de la traduction, pareillement Naganuma (2008) dans un contexte japonais, etc. Concernant la dimension métafonctionnelle, les métafonctions textuelle et interpersonnelle restent toujours les plus étudiées, tout comme les études sur le chinois. Ces deux types d'études sont résumées respectivement dans Bo Wang (2014) et Yuanyi Ma & Bo Wang (2016).

Les études traitant spécifiquement la métafonction idéationnelle sont en revanche moins nombreuses, bien que l'équivalence de la signification idéationnelle soit souvent fondamentale à la traduction. Cela est dû sans doute aux difficultés analytiques provenant de l'indétermination dans les systèmes expérientiels et de la métaphore grammaticale qui complique davantage l'affaire. Mason (2004) examine les variations de transitivité dans la traduction, et distingue deux types : variations obligatoires et variations facultatives. Les variations de transitivité ont deux effets principaux, qui sont le changement de la signification et la manifestation de la créativité du traducteur. Mason reconnaît cependant la difficulté dans la distinction des deux types de variations. Calzada Pérez (2007) étudie un corpus de discours au Parlement européen et leurs traductions, et essaie de quantifier les types de variations de transitivité. Elle distingue sept types de variations et examine les causes de ces variations. Elle propose, entre autres, un continuum de « kinésis – agence – causalité » pour expliquer l'apparition des variations. Elle s'intéresse aussi aux effets idéologiques de ces changements.

Les recherches LSF en traduction mentionnées ci-dessus sont loin d'être exhaustives, mais il est clair que ces recherches, qu'elles concernent le chinois ou non, se concentrent principalement sur l'interaction entre la strate du contexte et les textes traduits, sur l'évaluation de la qualité et sur les significations textuelle et interpersonnelle. Dans la majorité des cas, une

des langues de traduction est l'anglais, ce qui n'est pas surprenant, étant donné que les descriptions systémiques de l'anglais sont plus élaborées que celles des autres langues, et que l'anglais reste aujourd'hui encore la seule *lingua franca*. Pour ce qui est du chinois, une partie majeure de ces recherches s'intéressent à la traduction littéraire, les analyses portent sur un nombre très réduit (souvent un ou deux) de textes traduits, et la traduction d'apprenants et l'enseignement de la traduction ne font pas des préoccupations principales. Plus rares sont les recherches sur la traduction entre le français et le chinois, et aucune n'adopte une perspective LSF pour le moment. Dans ce contexte, la pertinence de cette présente étude est justifiée : dans le cadre du modèle linguistique stratifié et métafonctionnellement diversifié de la LSF, nous examinons la réalisation de la signification idéationnelle dans la traduction à partir d'un corpus de textes informatifs traduits par des apprenants en nous référant aussi à des textes comparables rédigés en français original. Non seulement cela nous permettra d'observer et d'examiner les choix que font les apprenants dans la traduction en termes de transitivité et de complexification de propositions, mais nos découvertes pourront aussi être éventuellement appliquées à l'enseignement universitaire de la traduction en Chine.

Chapitre 3 Signification et lexicogrammaire idéationnelles en français

Le chapitre précédent a jeté les bases théoriques qui permettent d'aborder maintenant la signification idéationnelle et sa réalisation lexicogrammaticale en français. Les deux systèmes lexicogrammaticaux au rang de la proposition – TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS – constituent le noyau de ce chapitre. Avant de discuter de ces deux systèmes majeurs (sections 3.2 et 3.3), nous allons d'abord préciser la relation naturelle et la réalisation congruente entre la sémantique et la lexicogrammaire (3.1). La métaphore grammaticale, phénomène étroitement associé à cette relation, sera aussi traitée dans la dernière section (3.4). Puisque cette étude concerne la traduction du chinois vers le français, et que nous nous préoccupons surtout de la signification idéationnelle et de sa réalisation dans les textes traduits, nous souhaitons commencer par les systèmes lexicogrammaticaux de la langue française dans ce chapitre, avant de tourner le regard vers le chinois dans le chapitre suivant.

3.1 La relation naturelle entre sémantique (signification) et lexicogrammaire (formulation)

En LSF, la langue est théorisée comme stratifiée (*cf.* 2.1.1). Le plan du contenu est composé de deux strates : la sémantique et la lexicogrammaire. Il s'agit d'une propriété universelle de la langue (Halliday & Matthiessen 1999 : 299). La strate sémantique est réalisée par la lexicogrammaire. Autrement dit, la signification (*meaning*) est réalisée par la formulation (*wording*). Cette relation réalisationnelle n'est pas arbitraire, mais naturelle. La grammaire que Halliday propose est donc une grammaire naturelle, motivée par la sémantique, à l'opposé de la linguistique formelle (Halliday & Matthiessen 1999 : 4). Cela signifie qu'il nous est possible d'étudier la lexicogrammaire des textes traduits pour étudier la signification.

À la stratification du système linguistique s'ajoute la diversification métafonctionnelle, une autre notion clé de la LSF. La signification est fonctionnellement triple : idéationnelle, interpersonnelle et textuelle (2.1.3). La métafonction idéationnelle, la préoccupation principale de cette étude, est considérée comme une fonction générale « représentationnelle » de la langue, car elle est chargée de représenter et d'interpréter (*construe*) notre expérience du monde. À la strate sémantique, Halliday et Matthiessen (1999 : 48) conçoivent une « base idéationnelle » (*ideation base*) : « how the phenomena of our experience are construed as categories and relationships of meaning ». Ces catégories de phénomènes et de relations constituent la

signification idéationnelle, et sont réalisées à la strate lexicogrammaticale en tant que formulation.

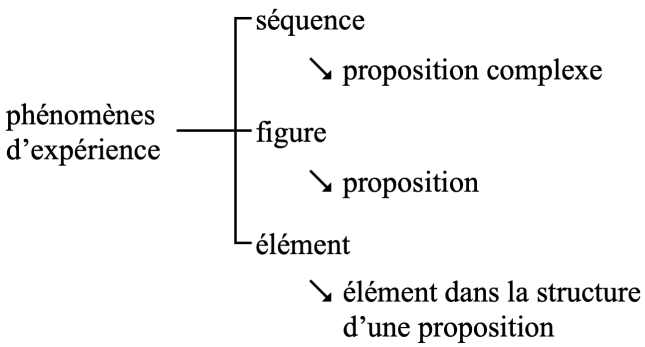
Les phénomènes expérientiels comprennent trois catégories :

(1) Séquences, qui sont composées de figures associées l'une à l'autre selon une certaine relation logico-sémantique.

(2) Figures, qui sont constituées des éléments et qui représente un « quantum de changement » ou un flux d'expérience que nous interprétons ;

(3) Éléments dans une figure, comme procès, participants et circonstances.

Figure 5 : Catégories de phénomènes d'expérience (strate sémantique) et leur réalisation lexicogrammaticale



La LSF considère que la sémantique et la lexicogrammaire ont évolué ensemble (*cf.* Halliday & Matthiessen 1999 : 15-22), d'où la relation naturelle entre les deux strates. Ainsi, ces trois types de phénomènes expérientiels sont réalisés typiquement, de façon congruente, par les unités lexicogrammaticales suivantes, respectivement (voir la Figure 5 ci-dessus) :

(1) une proposition complexe (*clause complex*) ;

(2) une proposition (*clause*) : il est à noter que la proposition complexe et la proposition se situent au même rang grammatical ;

(3) un élément dans la structure d'une proposition : un groupe/syntagme remplissant une fonction de participant, de procès ou de circonstance. (Halliday & Matthiessen 2014 : 664)

La proposition est l'unité la plus élevée sur la hiérarchie de rang grammaticale (*cf.* 2.1.4.1). Elle ouvre la voie à l'analyse de la signification. Ainsi, dans les deux sections suivantes, nous discutons des deux systèmes propositionnels majeurs du français : TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS. Ces deux systèmes sont constitués d'un

réseau d'options pour réaliser la signification idéationnelle. Le premier est chargé d'interpréter notre expérience du monde et de grammaticaliser les différents types de figures. Le deuxième relie les propositions structurellement[27] selon leur interdépendance et la relation logico-sémantique entre elles. Ces deux systèmes servent de base pour élaborer les schémas d'annotation dans notre analyse de corpus (5.3).

3.2 Le système de la TRANSITIVITÉ du français

La TRANSITIVITÉ est le système majeur de la métafonction expérientielle au rang de la proposition. C'est là où notre expérience du monde est interprétée par la grammaire, où une figure, c'est-à-dire un quantum de changement que nous éprouvons, est représentée comme une proposition :

> … the grammar of TRANSITIVITY [is] the ideational grammar of the clause where the semantics of figures is construed […] The different semantic types, sensing, saying, doing & happening and being & having are realized in the grammar of transitivity… (Halliday & Matthiessen 1999 : 134)

Comme nous l'avons indiqué *supra*, à la strate sémantique, un flux d'expérience est interprété comme une figure. Une figure est une configuration d'un procès et des participants qui y participent, et des circonstances associées. La figure est réalisée à la strate de la lexicogrammaire, à travers le système de la TRANSITIVITÉ, par une proposition constituée des éléments qui remplissent les fonctions Procès, Participants et Circonstances : « Grammatically, the nuclear process, its participants, and its circumstances are typically represented as constituents in the transitivity structure of a clause » (Halliday & Matthiessen 1999 : 54). Nous suivons l'idée de Matthiessen (1995) et distinguons la transitivité nucléaire et la transitivité circonstancielle. La transitivité nucléaire concerne les types de procès et les participants, qui sont directement impliqués dans le procès, tandis que la transitivité circonstancielle touche les éléments circonstanciels, qui sont impliqués dans le procès d'une façon moins directe.[28]

---

[27] Les propositions complexes sont formées structurellement par le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS, contrairement à l'organisation non structurelle, mais cohésive, des propositions (simplexes ou complexes) par le système textuel de la COHÉSION. (*cf.* Halliday & Hasan 1976 : 6-9)

[28] En LSF, le terme « transitivité » a un sens plus large que dans la grammaire traditionnelle qui considère la transitivité comme « a way of distinguishing between verbs according to whether they have an Object or not » (Thompson 2014 : 94). Halliday et Matthiessen (1999 : 28) indiquent que la transitivité est traditionnellement une notion appartenant au rang du mot : selon le nombre de compléments d'objet qu'il peut accepter, un verbe peut être intransitif (pas de complément d'objet), mono-

La transitivité du français en termes LSF semble avoir été abordée pour la première fois dans Caffarel (1996). Certains aspects de la transitivité du français sont aussi traités, parmi d'autres, dans les deux collections éditées par Banks, Eason et Ormrod (2009) et notamment Banks et Ormrod (2016), mais aussi dans Banks (2000) sur la distinction entre Portée (Étendue) et Affecté, Caffarel (2004), Gledhill (2014) sur la fonction de la Portée dans les « constructions à verbe support », Banks (2018) sur les procès mentaux dans les premiers articles académiques, etc. Caffarel (2006) propose une grammaire systémique fonctionnelle et discute des systèmes au rang de la proposition. En général, ces études dessinent une taxonomie de la transitivité française plus ou moins équivalente. Notre discussion suivante sur la transitivité du français s'inspire largement de ces recherches précédentes, avec des exemples tirés de nos corpus.

3.2.1 La transitivité nucléaire

Le système de la transitivité nucléaire constitue les ressources lexicogrammaticales pour catégoriser notre expérience en quelques types de procès. Le monde non sémiotique est indéfini, et c'est la langue qui « impose » une catégorisation d'une façon sémiotique à notre expérience du monde. C'est ce que la LSF entend par l'interprétation (*construal*) de l'expérience (voir aussi 2.1.3 sur cette notion d'« interprétation ») :

> There are, of course, indefinitely many kinds of process in the non-semiotic world; but these are construed semiotically, according to the way in which they configure participants, into a small number of process types – being, doing, sensing, and saying. (Halliday & Matthiessen 1999 : 52)

> [T]he principle on which the grammar categorizes experience […] is that all phenomena can be interpreted as falling within a small number of broad experiential domains:
> - those happening "inside", within the realm of our own consciousness;
> - those happening "outside", in the perceptual world that lies around us;
> - those that are not kinds of happening at all, but rather kinds of being and of relating to something else. (Halliday & Matthiessen 1999 : 150-151)

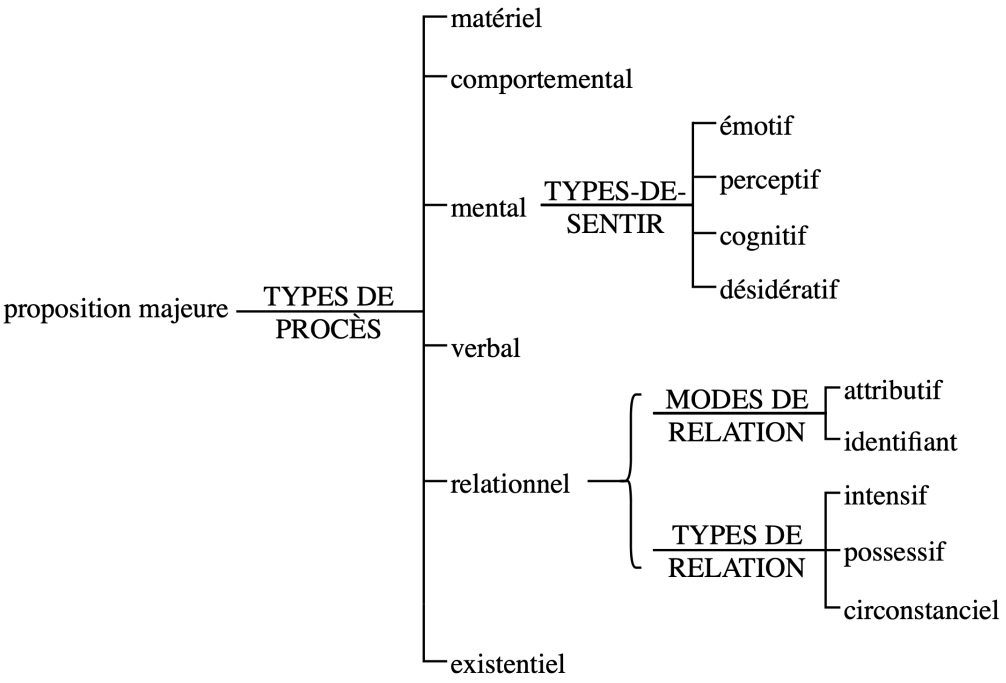
Ainsi, Halliday et Matthiessen (1999) distinguent 4 types de figures :

transitif (un complément d'objet) ou di-transitif. Adoptant une perspective trinoculaire (*cf.* 2.1.1) et privilégiant un regard de la sémantique, la LSF propose une grammaire motivée par la sémantique et réinterprète la notion de la transitivité comme un système au rang de la proposition qui distingue les types de procès (Halliday & Matthiessen 1999 : 28).

(1) figures of **sensing** and
(2) figures of **saying**;
(3) […] figures of **doing & happening**;
(4) […] figures of **being & having**. (Halliday & Matthiessen 1999 : 150-151 ; mise en gras originale)

Grammaticalement, ces figures sont réalisées par (1) des procès mentaux, (2) des procès verbaux, (3) des procès matériels et (4) des procès relationnels. À ceux-ci s'ajoutent encore des cas limites qui sont des procès existentiels et comportementaux. Suivant les études existantes, le système de TYPES DE PROCÈS en français peut être schématisé comme la Figure 6 ci-dessous.

Figure 6 : Système TYPES DE PROCÈS du français



3.2.1.1 Procès matériels

Les procès matériels (*material*) constituent la plus grande catégorie de procès. Ils représentent notre expérience des actions et des événements qui se déroulent à l'extérieur de notre conscience :

> "[M]aterial" clauses are clauses of doing-&-happening: a "material" clause construes a quantum of change in the flow of events as taking place through some input of energy […] They express the notion that some entity "does" something – which may be "to" some other entity. (Halliday & Matthiessen 2014 : 224, 227)

Ce participant qui « fait » quelque chose est l'Acteur (*Actor*[29]), le participant inhérent à un procès matériel. Dans le premier cas, l'Acteur fait quelque chose, sans avoir pour cible un autre participant. Dans les exemples suivants, l'Acteur est souligné, et le Procès[30] mis en gras.

(1) Les jeunes retraités **voyagent** beaucoup… (REF)[31]

(2) …des zones des pluies acides **se forment** au centre […] de la Chine. (TR)[32]

(3) …le pourcentage des emplois dans la domaine des services **augmente** toujours. (TR)

Représentant une action ou un événement, un procès matériel est prototypiquement une action ou un événement concret, comme les exemples (1) et (2) ci-dessus. Mais l'exemple (3) montre que les procès matériels ne se limitent pas à des cas concrets : « such concrete material processes have also come to serve as a model for construing our experience of change in abstract phenomena » (Martin, Matthiessen & Painter 1997 : 103).

Si l'action de l'Acteur s'étend à un autre participant, si bien que celui-ci est impacté ou affecté par cette action, ce deuxième participant est l'Affecté (*Goal*, anciennement *Affected*). Dans les exemples suivants, l'Affecté est mis en italique.

(4) Les enfants **boivent** *2,5 fois plus d'eau*, || ils **mangent** *3 à 4 fois plus de nourriture par kilo de poids de corps qu'un adulte*. (REF)

(5) Par exemple, si l'on **crée** *un million de GDP*, || *combien de dioxyde de carbone* **doit**-on **émettre** ? (TR)

(6) *L'appareil de planification* **a été cassé**… (REF)

(7) *Les énergies renouvelables* **sont produites** par le soleil, le vent, la chaleur de la terre, la force de l'eau et les marées. (TR)

Traditionnellement, les propositions ci-dessus sont appelées « transitives ». En termes expérientielles, ces propositions ont la même structure, en ce qu'elles représentent une configuration d'un Procès matériel, un Acteur et un Affecté. Mais ces deux rôles ne correspondent pas toujours à des fonctions interpersonnelles et textuelles de la même manière. Dans la Figure 7 ci-dessous, les deux exemples sont analysés selon les trois métafonctions. Les

[29] Voir l'Annexe 1 pour un glossaire des termes LSF en anglais et en français.

[30] Dans l'usage LSF, le terme « procès » a deux sens nuancés (Halliday & Matthiessen 1999 : 466-467) : il peut désigner l'élément réalisant la fonction de Procès dans la structure de la proposition, typiquement réalisé par un groupe verbal ; il peut aussi désigner toute la proposition qui réalise une configuration de Participants + Procès (+ Circonstances). Ainsi, nous disons que notre premier exemple est un procès matériel ou une proposition matérielle, et que la fonction Procès est réalisée par le groupe verbal *voyagent*.

[31] Les exemples suivis de « REF » proviennent de nos textes de référence. Ces textes comparables rédigés en français original sont recueillis par les apprenants en vue de leur traduction. (voir 5.2.2)

[32] Les exemples marqués « TR » sont tirés de notre corpus de traduction (5.2.1). Pour préserver l'authenticité, ces traductions faites par les apprenants sont représentées telles quelles, d'où les éventuelles fautes orthographiques et grammaticales.

trois lignes en gras représentent respectivement les fonctions expérientielle, interpersonnelle et textuelle.

Figure 7 : Fonctions expérientielles, interpersonnelles et textuelles dans les propositions matérielles opérative et réceptive

(4) Les enfants	boivent	2,5 fois plus d'eau.
Acteur	**Procès : matériel (actif)**	**Affecté**
Sujet	**Conjugue/Prédicateur**	**Complément**
Thème	**Rhème**	

(7) Les énergies renouvelables	sont	produites	par le soleil, le vent, la chaleur de la terre, la force de l'eau et les marées.
Affecté	**Procès : matériel (passif)**		**Acteur**
Sujet	**Conjugue**	**Prédicateur**	**Ajout**
Thème	**Rhème**		

Dans (4), les fonctions Acteur et Sujet sont unifiées (*conflated*) et constituent en même temps le Thème du message. En tant que Sujet, l'Acteur *les enfants* devient l'élément responsable de la validité de cette proposition d'information (*proposition*), la validité de la proposition peut ainsi être négociée et modalisée : « Les enfants boivent-ils 2,5 fois plus d'eau ? », « Les enfants ne boivent pas 2,5 fois plus d'eau », « Les enfants boivent peut-être 2,5 fois plus d'eau », etc. En tant que Thème, cet Acteur signale à l'interlocuteur le point de départ de ce message. Le groupe verbal réalisant le Procès est à la voix active, la proposition est donc « opérative »[33]. En revanche, dans (7), c'est l'Affecté qui est le Sujet et le Thème. Ainsi, la charge de la validité tombe sur *les énergies renouvelables* : « Elles sont souvent produites par le soleil », « Sont-elles produites par le soleil ? », etc. Le point de départ de cette proposition en tant que message réside dans *les énergies renouvelables*. Le Procès est réalisé par un groupe verbal à la voix passive, la proposition est « réceptive ». Ces deux exemples montrent que la signification est triple : les propositions peuvent avoir la même signification expérientielle, mais les significations interpersonnelle et textuelle différentes. C'est principalement la signification expérientielle qui nous concerne dans cette étude.

[33] Suivant Halliday (1967/1968) et Halliday & Matthiessen (2014 : 227, Note 10), nous faisons la distinction terminologique entre la voix active, terme pour désigner la voix du groupe verbal, et la voix opérative, pour la voix de la proposition. De même pour la distinction entre la voix passive et réceptive.

Revenons à la transitivité. Certains procès matériels peuvent avoir un participant qui bénéficie de l'actualisation du procès. Ce sont les participants Récipiendaire (*Recipient*) et Client (*Client*), qui bénéficient respectivement des biens et des services rendus. Les Récipiendaires sont marqués en gras et les Clients en italique dans les exemples suivants :

(8) Le gouvernement a accordé des exonérations d'impôts *pour les très petites entreprises*… (REF)

(9) Mais ce n'est pas tout de *leur* ouvrir des pans entiers de l'économie, || encore faut-il **leur** donner les moyens de profiter de l'aubaine. (REF)

(10) Le gouvernement accorde un grand soutien ***à ces entreprises d'Etat***… (TR)

Il existe encore un type de participants qui, à première vue, semble être l'Affecté, mais ne l'est pas. Ces participants sont illustrés dans les exemples suivants où le Procès est souligné et le participant en question est mis en gras :

(11) L'industrie et le secteur financier traversent **une zone de turbulences causée par des réformes**. (REF)

(12) Même le gouvernement chinois a avoué || que le secteur de service n'avait pas encore atteint **son but de développement**. (TR)

(13) Les particules fines en suspensions dans l'atmosphère ainsi que la pollution de SO2 dépasseent généralement **les limites prescrites**. (TR)

(14) La plupart devraient faire **faillite** en application d'une loi, peu utilisée jusqu'à présent, || qui date de 1987. (REF)

(15) D'ailleurs, depuis quelques semaines, la Chine prend **des mesures assez révélatrices d'un probable et proche resserrement monétaire** dans l'Empire du Milieu. (REF)

(16) **Aucun engagement définitif** n'a été pris… (REF)

(17) …un manuel d'instructions sur la façon de mieux vivre **leur vie**. (REF)

Par rapport à l'Affecté, ces participants ne sont pas affectés par l'action du procès. Ils ne sont pas des participants prototypiques à ces procès, mais apportent des précisions à ces procès, soit en définissant l'étendue du procès, soit en réinterprétant le procès lui-même. Ces participants remplissent dans les procès matériels la fonction de l'Étendue (*Scope*)[34] :

> [T]he Scope of a "material" clause is not in any way affected by the performance of the process. Rather it either (i) construes the domain over which the process takes place […] or (ii) construes the process itself, either in general or specific terms. (Halliday & Matthiessen 2014 : 239)

Halliday et Matthiessen distinguent ainsi deux sortes d'Étendue. La première peut être notée comme « Étendue : entité » : « an entity which exists independently of the process but

[34] La fonction de l'Étendue peut être généralisée comme la Portée (*Range*) dans tous les types de procès, dans une perspective ergative de la transitivité. (*cf.* Halliday & Matthiessen 1999 : 149ff., et Note 46 dans notre 4.2.1.1)

which indicates the domain over which the process takes place » (Halliday & Matthiessen 2014 : 240). Ce sont les cas des exemples (11)-(13) ci-dessus. Par exemple dans (11), la *zone de turbulences* n'est pas affectée par le procès *traverser*, mais désigne l'étendue de la traversée. Dans ce sens-là, cette Étendue s'approche d'une circonstance d'Espace : (*passer*) *à travers une zone de turbulences*. Dans les exemples (14)-(17), les Étendues sont en fait une reformulation du procès et peuvent être notées « Étendue : procès » : « The Scope may be not an entity at all but rather another name for the process » (Halliday & Matthiessen 2014 : 240). Dans l'exemple (17), le participant *leur vie* sert à préciser le procès de *vivre*. Et les exemples (14)-(16) montrent que le participant Étendue apparaît souvent dans ce qu'on appelle souvent des « constructions à verbe support », accompagné d'un verbe dit « léger » avec un sens général comme *prendre* et *faire*. Il existe parfois des formes verbales morphologiquement apparentées à ces constructions : *faire faillite vs faillir*, *prendre un engagement vs engager*. Comme l'indiquent Banks (2000) et Gledhill (2014), il s'agit en réalité dans ces cas-là de métaphore grammaticale, où un procès est nominalisé. L'interprétation de la fonction de l'Étendue (Portée) dans ces constructions est aussi discutée dans Gledhill (2008a, 2008b, 2009, 2014).

3.2.1.2 Procès mentaux

Tandis que les procès matériels interprètent notre expérience du monde extérieur, les procès mentaux (*mental*) interprètent notre expérience interne : ce que nous sentons, voyons, pensons et voulons. 4 sous-types peuvent être distingués selon le type d'activité mentale : émotif, perceptif, cognitif et désidératif. Les procès mentaux sont exemplifiés ci-dessous, et le Procès est mis en gras. Le sous-type est aussi indiqué.

(18) Nous **avons commencé à voir** *des signes de stabilisation et une légère amélioration de la qualité des actifs d'ICBC*. **(perceptif)** (REF)

(19) Une fois, on **pouvait** bien **voir** clairement *le fond des ruisseaux*. **(perceptif)** (TR)

(20) Les milieux économiques **détestent** *l'incertitude*. **(émotif)** (REF)

(21) … *une solution pour tous* [[*qui ne peut que* **plaire** au pays de la déclaration universelle des droits de l'homme]]. **(émotif)** (REF)

(22) Nous **devons** également **penser** en termes d'amélioration de l'accès au crédit pour les personnes démunies… **(cognitif)** (REF)

(23) Le gouvernement **a décidé** || que ce seuil passerait de 785 yuans (82 euros) à 1.100 yuans (115 euros) par an. **(désidératif)** (REF)

Le participant inhérent à tout procès mental est le Ressenteur (*Senser*), sans qui l'actualisation du procès mental n'est pas possible. Les Ressenteurs sont soulignés dans les exemples ci-dessus. En tant que celui qui « sent », le Ressenteur doit être doué de conscience, comme dans la majorité des exemples. Quand une entité est représentée comme Ressenteur, elle est dotée de conscience, ou « personnifiée » (Thompson 2014 : 98). Dans les exemples (20), (21) et (23), les Ressenteurs *les milieux économiques*, *pays…* et *le gouvernement* sont en réalité des collectivités humaines et entrent dans une relation méronymique avec les Ressenteurs conscients : les gens qui travaillent dans les milieux économiques, les habitants d'un pays, les gens qui travaillent dans le gouvernement.

Dans les procès mentaux il peut exister un autre participant qui remplit la fonction de ce qui est senti, observé ou pensé, c'est le Phénomène (*Phenomenon*), mis en italique dans les exemples ci-dessus. Le Phénomène peut être une entité concrète, comme *le fond des ruisseaux* dans (19), ou abstraite, comme *l'incertitude* dans (20). Il peut être un macro-phénomène, c'est-à-dire un acte (*act*, *cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 503ff.), réalisé grammaticalement par ce qui est traditionnellement appelé une proposition infinitive subordonnée, comme souligné dans les exemples (24) et (25) suivants. Le Phénomène peut être aussi un méta-phénomène : ce n'est plus un phénomène matériel qu'on peut voir, mais un phénomène sémiotique, comme dans les exemples (26) et (27). Ce sont des faits (*fact*) : « a proposition (or sometimes a proposal) construed as existing in its own right in the semiotic realm, without being brought into existence by somebody saying it. » (Halliday & Matthiessen 2014 : 253)

(24) Alors que Pékin **voudrait voir** la population consommer davantage… (REF)

(25) Les chiffres clefs **ont vu** les inégalités croître. (REF)

(26) Certains **regrettent** que le débat sur la modulation des allocations familiales s'ouvre presque en catimini, à l'occasion de la préparation du budget de la Sécurité sociale. (REF)

(27) On **constate** que la transformation des rivières transparentes en des fossés puants n'est plus particulière à l'Est. (TR)

Les sous-types cognitif et désidératif ont le potentiel de projection (3.3.2.2), c'est-à-dire de représenter sémiotiquement le « contenu » de notre conscience sous la forme d'une proposition d'idée (*idea*) à l'extérieur de la proposition principale mentale. Dans les exemples suivants, les propositions projetées sont séparées de leur proposition projetante par « || » :

(28) Les experts chinois **considèrent ||** que cet indice atteint un niveau « dangereux » à 0,4. (REF)

(29) Cependant, les pays en développement ne se content pas d'exporter des produits de base, || **en espérant** || qu'ils remplacent un jour les pays développés. (TR)

Ces contenus de la pensée ou du désir sont représentés comme une projection (*cf*. 3.3.2.2), et donc considérés comme une proposition séparée de la proposition principale, et non un constituant de la proposition principale (Caffarel 2006 : 76). Ces cas se différencient des exemples (26) et (27) précédents, où le Phénomène est un fait : dans les procès mentaux projetants, c'est le Ressenteur qui crée sémiotiquement le contenu (l'idée) ; mais dans les procès mentaux avec un fait comme Phénomène, le fait est représenté comme tout fait, déjà projeté, et non créé par le Ressenteur. Ainsi, dans l'exemple (28), c'est le Ressenteur *les experts chinois* qui crée le contenu de leur pensée *cet indice atteint…* En revanche, dans l'exemple (26), le Ressenteur *certains* agit sur quelque chose qui est représenté comme déjà existant, il n'a pas créé ce fait en regrettant. Dans les bandes dessinées, les propositions d'idées peuvent être représentées dans les « nuages » de pensée, mais les propositions de fait ne peuvent pas présentées de cette manière.

3.2.1.3 Procès relationnels

À la différence des procès matériels et mentaux qui interprètent respectivement notre expérience du monde externe et du monde interne, les procès relationnels (*relational*) servent à interpréter la relation entre deux participants. Ils peuvent être divisés en trois types selon le type de relation représenté : relations intensive, possessive et circonstancielle. Il existe deux modes d'interpréter une relation entre deux participants : attribution et identification.

3.2.1.3.1 Procès relationnels attributifs

Les procès relationnels attributifs (*attributive*) associent deux participants du même niveau d'abstraction mais de différent niveau de généralité : ils attribuent une appartenance spécifique à un participant. Le participant auquel on attribue une classe ou une qualité est le Porteur (*Carrier*), et la classe ou qualité qui lui est attribuée est l'Attribut (*Attribute*). Dans les exemples suivants, le Porteur est en italique et l'Attribut souligné. Un Attribut de qualité est grammaticalement réalisé par un adjectif, par exemple, *les subventions fournies* sont qualifiées d'*inférieures voire nulles* (30). Un Attribut peut aussi être un membre d'une classe, grammaticalement un groupe nominal avec Entité (*Thing*) comme Tête, par exemple, *la Chine* est représentée comme faisant partie d'une classe de *pays à revenu moyen-supérieur* (32).

(30) … l'année d'après, *les subventions fournies* **sont** inférieures voire nulles. (REF)

(31) *L'électricité éolienne* **est** une énergie intermittente, || quand *le vent* **est** trop faible ou trop fort, || les génératrices ne peuvent pas fonctionner. (REF)

(32) Premièrement, *la Chine* **est** un pays à revenu moyen-supérieur, avec un produit intérieur brut par habitant de 6 700 dollars. (REF)

(33) Pour les plus fragiles, *la probabilité d'un défaut de paiement* **semble** élevée. (REF)

(34) *De petits ruisseaux bien transparents auparavant* **deviennent** des fossés puants. (TR)

Les exemples ci-dessus montrent que le Procès dans les propositions relationnelles est typiquement réalisé par le verbe *être*. Mais d'autres verbes servent aussi à réaliser le Procès relationnel en marquant la phase de l'attribution (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 271-272), comme *sembler* qui marque la phase de « réalité : apparence » dans l'exemple (33) et *devenir* qui marque la phase de « temporalité : inchoativité » dans l'exemple (33). L'Attribut peut encore être unifié (*conflate*) avec le Procès (Halliday & Matthiessen 2014 : 271) :

(35) *Les ruisseaux qui étaient très claire* **puent**. (TR)

Puer : sentir mauvais.

(36) A cette époque-là, *10 yuan par mois* **suffisait**… (TR)

Suffire : être en quantité satisfaisante.

Les exemples cités ci-dessus sont des procès relationnels attributifs intensifs (*intensive*). Ils interprètent une relation intensive, en ce sens qu'ils élaborent le participant Porteur. Mais la relation dans un procès relationnel peut aussi être celle d'extension : « One participant extends another in a relation of composition, possession or association » (Halliday & Matthiessen 1999 : 145). Dans ce cas-là, c'est un procès relationnel possessif (*possessive*), qui signifie prototypiquement la possession. Par exemple :

(37) Parmi les 183 employés supérieurs (postes de vice-ministres au moins) de 19 ministères et commissions, *56* **ont** déjà **eu** une expérience de management au sein d'une EE. (REF)

(38) *Les principaux pesticides utilisés actuellement* **appartiennent** à quelques grandes familles chimiques. (REF)

Pour le dire simplement, les procès relationnels intensifs interprètent typiquement une relation d'« être », les procès relationnels possessifs une relation d'« avoir », et les procès relationnels circonstanciels (*circumstantial*) représentent une relation d'« être + une circonstance ». Cette relation correspond à la relation logico-sémantique d'enrichissement (*enhancement*) et correspond ainsi aux types d'éléments circonstanciels (*cf.* 3.2.2) : « the

relationship between the two terms is one of time, place, manner, cause, accompaniment, role, matter or angle » (Halliday & Matthiessen 2014 : 290). La signification circonstancielle peut se manifester dans l'Attribut ou dans le Procès, comme dans les exemples suivants. Du point de vue sémantique, toutes ces propositions interprètent une relation circonstancielle.

(39) *La Bourse de Londres* **est** à un niveau bien supérieur à celui du 23 juin. (REF)

Attribut : circonstanciel : espace

(40) *Ces particules,* <<émises aussi par le chauffage au bois et l'industrie,>> **seraient** en France à l'origine de quelque 42.000 morts prématurées chaque année… (REF)

Attribut : circonstanciel : cause : raison

(41) *La procédure de divorce* **dure** deux ans. (REF)

Procès : circonstanciel : temps

(42) *Le développement et l'existence du Japon* **dépendent de** son industrie manufacturière très compétitive. (TR)

Procès : circonstanciel : contingence (*contingency*) : condition

(43) *Les brevets d'invention japonais* **concernent** surtout les industries de haute technologie tels que l'électronique, la mécanique, l'industrie chimique raffinée, le nouveau nano-matériel, l'énergie et l'écologie. (TR)

Procès : circonstanciel : concerné (*matter*)

3.2.1.3.2 Procès relationnels identifiants

Les procès relationnels attributifs servent à attribuer une qualité ou une classe à un participant, exemplifiés par les exemples ci-dessus. Mais les procès relationnels peuvent aussi servir à identifier un participant par un autre. Ce sont des procès relationnels identifiants (*identifying*), qui associent deux participants de différents niveaux d'abstraction : l'un est représenté comme un symbole qui identifie l'autre. Davidse (1999 : 173ff., mais déjà indiqué dans Halliday 1967/1968) contraste cette relation d'identification à celle d'attribution, et l'interprète comme une sorte de réalisation (*cf.* 2.1.1). Ainsi, la relation identifiante entre les deux participants est celle de la réalisation, de la même manière qu'une expression réalise un contenu, ou qu'une formulation réalise une signification.

Les deux participants dans un procès relationnel identifiant sont Identifié (*Identified*) et Identifieur (*Identifier*), ce dernier servant à identifier ce premier. La détermination de ces deux fonctions dépend souvent du contexte (Thompson 2014 : 102). En termes textuels, l'Identifié

est typiquement Donnée (*Given*), récupérable dans le texte ou le contexte, tandis que l'Identifieur est typiquement Nouvelle (*New*) et porteur de la proéminence tonique :

(44) Comment est la Chine en termes d'économie ? (question fabriquée)

La Chine	est	la seconde puissance économique mondiale. (REF)
Identifié	**Procès**	**Identifieur**
Sujet	**Cjg/P**[35]	**Complément**
Donnée…		**Nouvelle**

(45) Quelle est la seconde puissance économique mondiale ? (question fabriquée)

La Chine	est	la seconde puissance économique mondiale.[36] (REF)
Identifieur	**Procès**	**Identifié**
Sujet	**Cjg/P**	**Complément**
Nouvelle	**… Donnée**	

Les deux exemples ci-dessus montrent que les procès relationnels identifiants sont réversibles : n'importe lequel des deux participants peut servir de Sujet. Cette réversibilité n'est pas possible pour les procès relationnels attributifs : dans un exemple attributif comme (46) suivant, l'Attribut *rares* est en position thématique, mais n'est pas Sujet :

(46) Rares sont les Britanniques qui adhèrent à cette vision plus fédérale de l'UE. (REF)

Rares	sont	les Britanniques qui adhèrent à cette vision plus fédérale de l'UE.
Attribut	**Procès**	**Porteur**
Complément	**Cjg/P**	**Sujet**
Thème	**Rhème**	

Les deux participants dans un procès relationnel identifiant ne remplissent pas seulement les fonctions Identifié et Identifieur, mais ils sont aussi représentés comme ayant des niveaux d'abstraction différents. Ce sont les fonctions Symbole (*Token*) et Valeur (*Value*), la Valeur est accordée au Symbole :

> Token and Value cover a wide range of identifying relationships, including expression to content, signifier to signified, term to be defined (definiendum) to definition (definiens) […], person to role; possessor to possessed; cause to effect. (Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 237)

La réversibilité des procès relationnels identifiants permet de discerner le Symbole de la Valeur. À la voix opérative, le Symbol est le Sujet. À la voix réceptive, c'est la Valeur qui est le Sujet. Dans les exemples suivants, le Symbole est souligné et la Valeur en italique.

[35] Conjugue/Prédicateur, d'après Caffarel (2006).

[36] Cette proposition est textuellement marquée car la Nouvelle apparaît à la position thématique.

(47) *Les principaux polluants agricoles* sont les nitrates, les pesticides, et les phosphates. (REF)

(48) Par ailleurs, des régions telles que le Mid, le Sud-Ouest, l'Est et le Sud de la Chine sont *les plus touchées par les pluies acides*. (TR)

(49) *La technologie la plus utilisée dans l'hydroélectricité* est représentée par le barrage Gezhou. (TR)

(50) Le coefficient de Gini est un nombre variant de 0 à 1, || où *0* signifie l'égalité parfaite || et *1* signifie l'inégalité totale. (REF)

(51) …le fait que le régime de sécurité sociale chinois laisse à désirer et s'avère fortement en retard par rapport à la croissance économique constitue aussi *un facteur explicatif*. (TR)

L'identification de ce genre peut servir à l'exemplification et l'énumération ((47), (48) et (49)), à la définition et la signification (50), à l'explication (51), etc. Halliday et Matthiessen (2014 : 284-285) soulignent l'importance de ces procès relationnels identifiants dans la construction des connaissances dans certains registres, surtout à l'écrit :

> The Token-Value structure is probably the most difficult to come to terms with in the entire transitivity system. It is also, arguably, the most important, in that it tends to dominate in certain highly valued registers (such as scientific, commercial, political and bureaucratic discourse) where the meanings that are being construed are inherently symbolic ones. (Halliday & Matthiessen 2014 : 284)

Les procès relationnels ci-dessus sont de type intensif, mais il existe aussi ceux de type circonstanciel. Dans la discussion du système de la TRANSITIVITÉ du français de Caffarel (2006 : 81ff.), l'existence des procès relationnels identifiants de type circonstanciel est reconnue, mais ils n'ont pas été étudiés en profondeur, avec seulement un exemple donné en passant. Ils représentent cependant un type de procès important dans nos textes :

(52) *L'agrément officiel* **est précédé** par une accréditation délivrée par le Comité Français d'Accréditation (COFRAC). (REF)

Procès : circonstanciel : temps

(53) *Les problèmes de santé et les nombreux décès prématurés* **sont** davantage **causés** par un faible volume d'eau par habitant. (REF)

Procès : circonstanciel : cause : raison

(54) La hausse des prix **était** *la cause principale*. (TR)

Identifieur/Valeur : circonstanciel : cause : raison

(55) *La rentabilité des installations* **doit être accompagnée** de mesures de soutien lors des investissements initiaux. (REF)

Procès : circonstanciel : accompagnement

(56) …*le seuil de pauvreté* **est déterminé** par les indicateurs objectifs et le gouvernement. (TR)

Procès : circonstanciel : contingence : condition

Ces propositions sont métaphoriques (voir 3.4), car la relation logico-sémantique, qui aurait été réalisée de façon congruente par un nœud enrichissant dans une proposition complexe (*parce que*, *si*) ou par un ajout conjonctif dans des propositions cohésives (*par conséquent*, *avant cela*), est réalisée ici par un Procès (*précéder*, *causer*, *déterminer*, *accompagner*) ou un groupe nominal (*la cause principale*). Cela s'accompagne souvent d'autres métaphores grammaticales comme la nominalisation du procès. La métaphore dans l'exemple (52) peut être déballée par exemple comme *Les officiels approuvent les organismes certificateurs, et avant cela ils sont autorisés par le COFRAC*, illustrée dans la Figure 8 suivante. Avec la métaphore idéationnelle il y a souvent une perte d'information expérientielle qui devrait être rajoutée d'après le contexte et le co-texte, comme nous pouvons voir ci-dessous :

Figure 8 : Déballage de métaphores grammaticales de la proposition *L'agrément officiel est précédé par une accréditation délivrée par le Comité Français d'Accréditation (COFRAC)*

L'agrément	officiel	est précédé par	une accréditation	délivrée	par le COFRAC.
Valeur/Identifié		**Proc. : rel. : ident.**	**Symbole/Identifiant**		
agréent	les officiels	avant cela	accrédite		le COFRAC
Procès	**Acteur**	**(relation : temps)**	**Procès**		**Acteur**
Les officiels approuvent les organismes certificateurs. Avant cela ils sont autorisés par le COFRAC.					

L'agrément officiel : Les officiels (l'Institut national de l'origine et de la qualité) approuvent (les organismes certificateurs).

est précédé par : avant cela.

une accréditation délivrée par le Comité Français d'Accréditation (COFRAC) : Le Comité Français d'Accréditation (COFRAC) autorise (les organismes de certifier).

Le choix entre les modes de relation (attributif ou identifiant) et le choix entre les types de relation (intensif, possessif ou circonstanciel) constituent deux sous-systèmes simultanés, et si nous remplissons le paradigme, nous devrions trouver les procès relationnels identifiants possessifs. Pour Caffarel (2004 : 107 ; 2006 : 82), à la différence de l'anglais, ce genre de procès n'existe pas en français. Caffarel considère les propositions telles que *Pierre possède le piano* comme étant de type attributif. Certes, elle a raison de dire que la proposition réceptive *Un piano est possédé par Pierre* ne signifie pas la possession, mais une sorte de phénomène

surnaturel (Caffarel 2004 : 107). Mais nous trouvons quand même dans nos textes de référence ces propositions à la voix réceptive :

(57) L'État a ainsi appelé à ce que les groupes d'État **soient** « **possédés** à la fois **par** des capitaux privés et publics ». (REF)

(58) …les codes fiscaux sur les ressources naturelles ont été mis à jour pour refléter le juste coût de ces actifs **possédés par** l'État et pour compenser les dégâts écologiques et les coûts médicaux. (REF)

Le procès concerné dans ces deux propositions est clairement celui de possession. Nous trouvons encore des exemples comme :

(59) …comme une part importante des actions cotées **est** toujours **détenue par** l'État… (REF)

(60) … une part croissante **est détenue par** des investisseurs privés… (REF)

(61) … car l'offre de travail **est détenue par** ceux qui sont à la recherche d'un emploi || et la demande, quant à elle, **est détenue par** ceux qui offrent les emplois. (REF)

(62) 85 personnes les plus riches de la planète **détiennent** l'équivalent de 3,5 milliards des plus pauvres. (REF)

(63) Elles **détiennent** près des trois-quarts des actifs bancaires… (REF)

Et surtout, quand nous tenons compte du fait que la relation possessive signifie non seulement la possession *sensu stricto*, mais aussi la possession au sens plus large : « possession in a broader, more generalized sense – possession of body parts and other part-whole relations, containment, involvement and the like » (Halliday & Matthiessen 2014 : 295), il nous paraît raisonnable de considérer les suivants comme procès relationnels identifiants possessifs :

(64) Le SSE Composite index **comprend** l'ensemble des valeurs cotées sur le Marché A et le Marché B. (REF)

(65) Le second groupe **est composé de**s retraités ayant occupé une fonction officielle dans le gouvernement. (REF)

(66) Ces projets **comportent** notamment des aides financières aux entreprises… (REF)

(67) Un générateur solaire photovoltaïque **est composé de** modules photovoltaïques eux même **composés de** cellules photovoltaïques connectées entre elles. (REF)

Mais il est vrai que les procès identifiants possessifs sont peu présents dans nos textes. En plus, nous reconnaissons qu'il n'existe pas de distinction nette entre la relation intensive (élaboration) et la relation possessive (extension), comme le soulignent Halliday et Matthiessen : « Elaboration and extension are agnate, one with the other; they offer alternative modes of construal, often with very little apparent difference. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 146) Par exemple pour (65), nous pouvons dire, de manière « intensive » : *Le second groupe*

est représenté par (constitué de) les retraités… Cela constitue, selon nous, un cas de l'indétermination du système linguistique (voir 3.2.3).

3.2.1.4 Procès verbaux

Représentant prototypiquement des figures de « dire » (*saying*), les procès verbaux (*verbal*) doivent être compris dans un sens plus large : ils couvrent non seulement les différents modes de « dire », comme *demander*, *annoncer*, *déclarer*, *expliquer*, *écrire*, mais aussi les procès symboliques non verbaux comme *montrer*, *indiquer*, etc. (Martin, Matthiessen & Painter 1997 : 108) Le participant inhérent aux procès verbaux est le Locuteur (*Sayer*), mais il n'est pas nécessairement doué de conscience comme le Ressenteur dans les procès mentaux. Le Locuteur peut en effet être « any kind of symbol source, a "semiotic thing" such as institutions, documents and instruments of measurement » (Halliday & Matthiessen 1999 : 130). Dans les exemples suivants, le Locuteur est souligné et le Procès mis en gras :

(68) « Les réformes ne sont pas faciles, || souvent elles provoquent des rejets », || **a dit** le président de l'institution internationale. (REF)

(69) Sheng Hong nous **rappelle** || que, au fil des années, ces entreprises – et notamment leurs dirigeants – se sont constituées en puissants groupes d'intérêts. (REF)

(70) En 2000, selon les mêmes statistiques, notre gouvernement **a annoncé** || que même les plus pauvres sont devenus capables de se nourrir. (TR)

(71) Vingt-trois des 29 provinces et régions […] **ont rapporté** *un ralentissement de la vitesse de croissance*. (REF)

Parmi ces Locuteurs dans ces exemples, ceux de (68) et (69) sont des Locuteurs prototypiques – un être humain conscient capable de dire quelque chose. Ceux de (70) et (71) ne sont pas des entités conscientes mais des sources symboliques, et ils restent quand même associées à des êtres humains. Le « contenu » d'un procès verbal peut être réalisé de deux manières. Il peut être réalisé par un groupe nominal en tant qu'un Participant dans le procès. C'est la Parole (*Verbiage*), comme *un ralentissement…* en italique dans l'exemple (71). Le contenu de ce qui est dit peut encore être réalisé par une proposition projetée (voir 3.3.2.2), appelée « discours rapporté » traditionnellement et « allocution » (*locution*) en termes SFL, comme dans les exemples (68) - (70).

Certains procès verbaux se rapprochent des procès relationnels identifiants, où le Locuteur est souvent un rapport, une étude ou une recherche, le Procès est réalisé par les verbes

tels que *montrer*, *indiquer*, *révéler*, et l'allocution est une proposition représentant le contenu ou le résultat de ce rapport ou cette étude, comme les exemples suivants :

(72) Une étude réalisée par le département des sciences économiques de l'Académie des sciences sociales de Chine **montre** que la part de la consommation intérieure chinoise est la plus faible des pays du Bric dans la croissance de son économie. (REF)

(73) Les estimations actualisées de la Banque mondiale **indiquent** que la crise provoquera une augmentation du nombre de personnes vivant sous le seuil de pauvreté de 57 millions en 2009 et de 76 millions en 2010 par rapport à un scénario sans crise. (REF)

(74) Une étude allemande **a démontré** que les légumes conventionnelles contiennent un résidu de pesticides 31 fois plus élevé que les récoltes organiques. (TR)

Ces propositions se situent en réalité entre les procès verbaux et les procès relationnels identifiants. Dans la topologie de Martin et Matthiessen (1991), ces procès se trouvent dans la région « symbolization region : verbal-relational » (*cf.* 3.2.3). Comme l'indiquent Christie et Cléirigh (2008) dans leur discussion des propositions similaires en anglais (*« showing » clauses*), ces propositions peuvent être comprises dans deux perspectives. Elles peuvent être interprétées comme des procès verbaux, où le Locuteur abstrait (*une étude*) est représenté comme une source symbolique. Le contenu de ces procès est projeté par cette source comme une allocution (proposition projetée). Cette analyse peut être représentée dans la Figure 9 :

Figure 9 : Analyse de l'exemple (72) en tant que procès verbal

α	
Une étude [[réalisée par le département…]]	**montre**
Locuteur	**Proc. : verbal**

"β (locution)				
que	la part de la consommation intérieure chinoise	est	la plus faible des pays du Bric	dans la croissance de son économie.
	Identifié/Symbole	**Proc. : relat. : ident.**	**Identifieur/Valeur**	**Cir. : Concerné**

En même temps, ces procès peuvent aussi être vus relationnellement. Ce sont des procès relationnels identifiants, où l'étude constitue le Symbole, et le contenu de cette étude est représenté sous forme d'une proposition de fait enchâssée qui sert de Valeur. Avec une structure Identifié/Symbole ^ Identifieur/Valeur, ces propositions sont de type « décodant » (*decoding*), la Valeur « décode » le Symbole. Il s'agit souvent d'une « strategy for interpreting

phenomena that have been observed » (Halliday & Matthiessen 2014 : 284). Thompson, parlant d'une proposition similaire en anglais (*The figures released last night… suggest that…*), propose une interprétation relationnelle de ce genre de procès : « here "suggest" also realizes an identifying process since, in a very similar way to "represents", it sets up a relation of equivalence between data ("figures") and the interpretation of those data (in the "that"-clause) » (Thompson 2014 : 118-119).

Ces propositions sont analysées comme identifiants dans Halliday & Matthiessen (2014 : 285). Ainsi, l'exemple (72) peut être interprété comme dans la Figure 10 :

Figure 10 : Analyse de l'exemple (72) en tant que procès relationnel identifiant

Une étude [[réalisée par le département…]]	**montre**	[[que la part de la consommation intérieure chinoise est la plus faible des pays du Bric dans la croissance de son économie]].
Identifié/Symbole	**Proc. : relat. : ident.**	**Identifieur/Valeur**

Ni l'une ni l'autre analyse n'est incorrecte, et les deux analyses montrent précisément l'indétermination (*indeterminacy*) dans l'interprétation de notre expérience (3.2.3). Comme l'indiquent Halliday et Matthiessen (2014 : 217), s'il existe deux analyses possibles, c'est justement parce que ce genre de propositions constitue des cas limites entre des procès verbaux prototypiques comme *David told us that the moon was a balloon* et procès relationnels prototypiques *Red indicates danger* (leurs exemples). Pour Halliday et Matthiessen, les propositions de type « montrer » seraient plus proches des procès relationnels (*L'étude montre…* se prête difficilement à la citation comme *L'étude montre : « … »*), mais elles restent quand même éloignées des deux procès prototypiques. Il s'agit là de la nature de la langue :

> This is not an artefact of the way we describe the system; it is a fundamental principle on which the system is based – the principle of systemic indeterminacy. The world of our experience is highly indeterminate; and this is precisely how the grammar construes it in the system of process type (Halliday & Matthiessen 2014 : 217).

3.2.1.5 Procès comportementaux

Les procès comportementaux (*behavioural*) sont des procès marginaux qui se situent à la limite d'autres types de procès. Ce sont des procès partiellement matériels et partiellement

mentaux/verbaux qui désignent un comportement physiologique ou psychologique (Halliday & Matthiessen 2014 : 301). Il existe ceux qui sont plus proches des procès mentaux mais représentés comme des comportements comme *regarder* (*vs voir*) et *écouter* (*vs entendre*), ceux qui sont plus proches des procès verbaux comme *parler* et *murmurer*, ceux qui représentent des activités physiologiques comme *dormir*, *éternuer* et *rire*. Le participant inhérent est le Comporteur (*Behaver*), typiquement doué de conscience tout comme le Ressenteur dans un procès mental. Ces procès sont quasiment inexistants dans nos textes. Les exemples suivants peuvent être interprétés comme procès comportementaux (le Comporteur souligné), mais il est aussi possible de les rapprocher d'un autre type de procès :

(75) [[Diriger une entreprise d'État]] est comme [[« **danser** avec des chaînes »]]. (REF)

La proposition enchâssée *danser avec des chaînes* peut aussi être analysée comme un procès matériel. Question probante : « Qu'est-ce qu'on fait ? »

(76) La question, <<qui faisait encore **sourire** la majorité des économistes il y a seulement trois ans,>> n'est désormais plus totalement incongrue. (REF)

Il s'agit ici d'un procès comportemental de causation. Il peut aussi être analysé comme matériel. Question probante : « Que font la majorité des économistes (Acteur) ? »

3.2.1.6 Procès existentiels

Les procès existentiels (*existential*) constituent le dernier type de procès. Ils ressemblent aux procès relationnels, car ils représentent aussi une relation d'« être ». Mais à la différence des procès relationnels qui mettent en relation deux participants, un seul participant est impliqué dans les procès existentiels. Ces procès signifient simplement qu'une entité existe. Cette entité remplit la fonction de l'Existant (*Existent*), souligné dans les exemples suivants :

(77) Toutefois, il **y a** des obstacles institutionnels. (REF)

(78) Il **existe** en Chine environ 150 mille entreprises d'Etat… (TR)

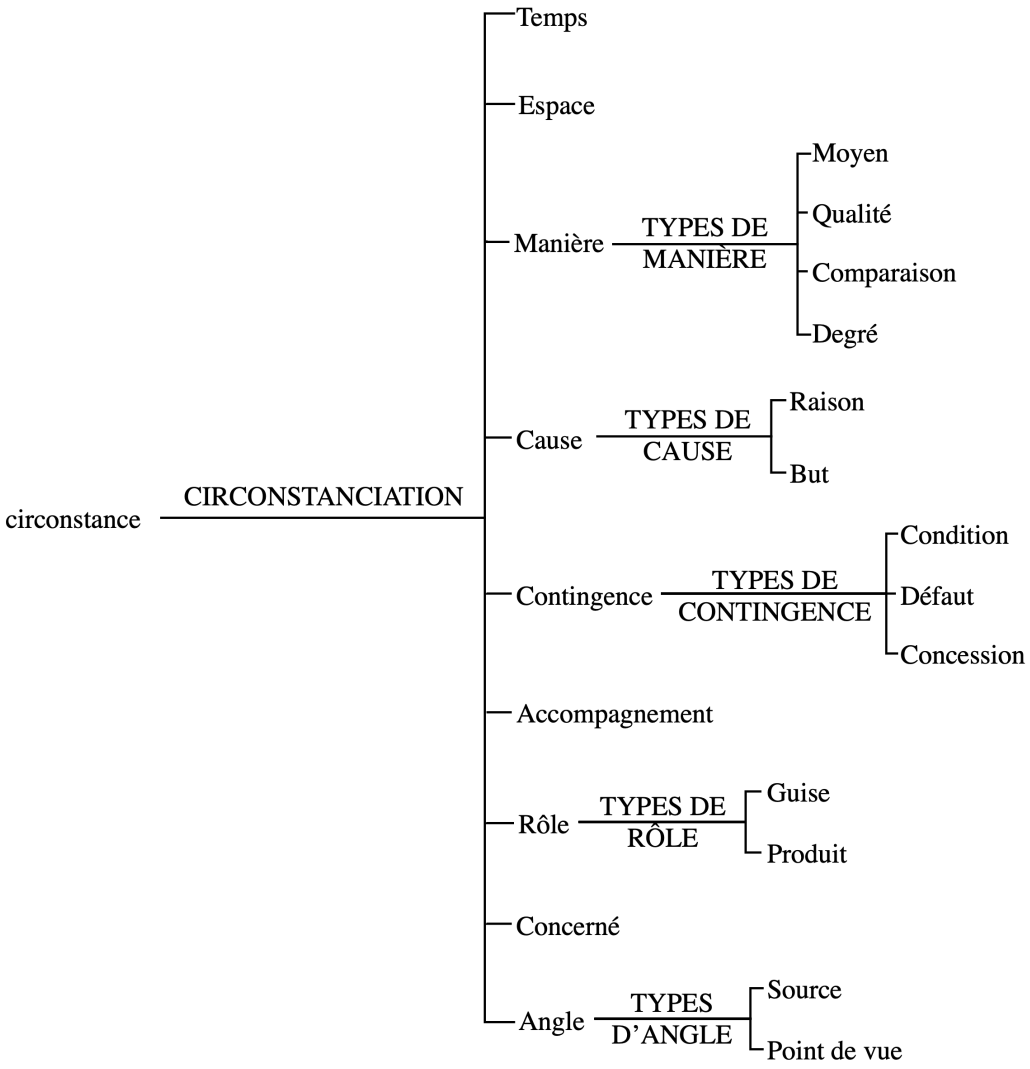
(79) **Voilà** un rapport [[qui devrait nourrir le débat sur les inégalités et leurs conséquences]]. (REF)

Les propositions existentielles sont typiquement représentées par *il y a…* (*cf. there is/are* en anglais), avec *il* remplissant le rôle du Sujet sans fonction expérientielle. Nous considérons que *y* sert à réaliser, avec le verbe *avoir*, le Procès existentiel. *Voici* et *voilà* sont considérés par Caffarel (2006 : 81-82) comme des « particules existentiels » ou « présentatifs », et non Procès. Dans le cadre de cette étude, *il y a*, *voici* et *voilà* sont annotés dans notre corpus comme Procès.

3.2.2 La transitivité circonstancielle

Dans une figure, il existe non seulement le procès et les participants qui y sont directement impliqués, mais aussi des éléments circonstanciels associés. Les circonstances se différencient des participants dans leur degré d'engagement (*degree of involvement*) dans le procès : « Broadly speaking, participants are directly involved in the process; circumstances are more peripherally attendant on it. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 172) Les éléments circonstanciels sont réalisés à la strate de la lexicogrammaire à travers le système de la CIRCONSTANCIATION (*CIRCUMSTANTIATION*). Grammaticalement, les circonstances sont typiquement réalisées sous forme de groupes adverbiaux (*adverbial groups*) ou de syntagmes prépositionnels (*prepositional phrases*).

Figure 11 : Système CIRCONSTANCIATION et les types de circonstances du français



Selon les types de relations logico-sémantique (expansion et projection, *cf.* 3.3.2), Halliday et Matthiessen (2014 : 310ff.) proposent 9 types principaux de circonstances pour la lexicogrammaire anglaise : Écart (*Extent*), Localisation (*Location*), Manière, Cause, Contingence, Accompagnement, Rôle, Concerné (*Matter*) et Angle, avec éventuellement des sous-types pour chaque catégorie. Dans les discussions de Caffarel (2004 et 2006) sur la lexicogrammaire du français et notamment la transitivité, les types de circonstances ont été traités brièvement. Nous proposons ici une typologie de circonstances d'après celle de Halliday et Matthiessen (2014), pour compléter les 7 ou 8 types de circonstances que Caffarel (2006) énumère au passage. La Figure 11 ci-dessus montre notre typologie de circonstances.

3.2.2.1 Circonstances de Temps et d'Espace

Dans Halliday et Matthiessen (2014 : 314-318), les circonstances temporelles et spatiales sont distinguées selon qu'elles désignent un point dans le temps et l'espace (Lieu et Temps) ou une étendue (Distance, Durée et Fréquence). Dans le cadre de cette étude, nous faisons seulement la distinction entre les circonstances de Temps et celles d'Espace.

Les circonstances d'Espace peuvent être concrètes, mais aussi abstraites :

(80) Dans trois provinces – Guangdong, Jiangxi et Hunan – 60% du riz serait contaminé, selon ces scientifiques. (REF)

(81) La proportion monte à 19,4% pour les terres agricoles. (REF)

Les circonstances de Temps :

(82) L'État s'est désengagé au début des années 1990 des petites et moyennes entreprises || mais a préservé sa mainmise sur les plus grandes, ensuite restructurées. (REF)

(83) Depuis le début des réformes structurelles en 1978, le modèle de l'Empire du milieu […] a pourtant permis une croissance de près de 10 % par an en moyenne. (REF)

3.2.2.2 Circonstances de Manière

Les circonstances de Manière (*Manner*) interprètent la manière dont le procès se déroule. Elles répondent typiquement à la question probante « Comment… ? » Elles peuvent être catégorisés en quatre sous-types : Moyen (*Means*), Qualité (*Quality*), Comparaison (*Comparison*) et Degré (*Degree*).

Les Moyens désignent le moyen par lequel le procès est réalisé :

(84) Aujourd'hui, plus de 70% des employés de bureau font la navette en train… (REF)

(85) …car ils peuvent être cibles de discriminations par le biais de photos et d'accusation divers. (REF)

Les Qualités tendent à être réalisées par un groupe adverbial, mais peuvent aussi être réalisées par un syntagme prépositionnel :

(86) Une grande partie de ces éléments est rapidement absorbée par les végétaux. (REF)

(87) …l'Etat peut efficacement diminuer l'écart entre les riches et les pauvres… (TR)

(88) …de façon volontaire ou involontaire, l'État diminue son intervention. (REF)

Les circonstances de Comparaison sont exemplifiées par les suivantes :

(89) Tout comme le charbon ou le pétrole, lorsque des éléments de la biomasse brûlent, cela dégage du dioxyde de carbone (CO2), le principal gaz responsable du réchauffement planétaire. (REF)

(90) Bien loin de la génération X qui fut habituée à une forme de soumission par obédience, notre collaborateur Y doit être abordé différemment de ses prédécesseurs. (REF)

Les circonstances de Degré :

(91) Elle est exploitée à une plus grande envergure depuis l'essor des préoccupations écologiques. (REF)

(92) D'ailleurs, les modes du travail impactent profondément les valeurs et les attitudes d'une classe envers la consommation. (TR)

3.2.2.3 Circonstances de Cause

Les circonstances de Cause interprètent la cause de l'actualisation d'un procès. Cela couvre les circonstances de Raison (*Reason*) et de But (*Purpose*). Elles peuvent répondre à la question « Pourquoi… ? » Nous trouvons que dans ces circonstances, il y a souvent une nominalisation de procès (*chute*, *augmentation*, *exploitation*…, *cf.* 3.4.2.1), comme le montrent tous les exemples ci-dessous. Les nominalisations sont mises en gras.

Les circonstances de Raison représentent la raison du déroulement d'un procès :

(93) Les sociétés européennes ont réduit leurs paiements en yuan en raison de la **chute** de l'euro. (REF)

(94) Mais, à cause de l'**augmentation** du taux d'intérêt du marché sur une grande échelle, la Banque centrale est obligé d'intervenir dans le marché monétaire. (TR)

(95) La croissance chinoise […] devrait être durable, grâce à l'**émergence** de la demande intérieure. (REF)

(96) À force de l'**exploitation**, les claires ruisseaux de jadis font aujourd'hui les égouts… (TR)

Les circonstances de But représentent l'objectif d'un procès :

(97) … de 1985 à 1992, près de 300 directives sont adoptées pour l'**élimination** des barrières non tarifaires. (REF)

(98) On utilise souvent des grandes barrages hydroélectriques pour la **production** de l'énergie hydroélectrique. (TR)

3.2.2.4 Circonstances de Contingence

Les circonstances de Contingence (*Contingency*) sont définies comme celles qui représentent « the element that the actualization of the process is dependent on » (Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 78). Trois sous-types peuvent être distingués : Condition, Concession et Défaut (*Default*). Ces circonstances comprennent souvent une nominalisation (3.4.2.1).

Les circonstances de Condition désignent la condition nécessaire pour l'actualisation d'un procès :

(99) Les installations industrielles peuvent, dans le cas d'une **fuite**, d'un accident, ou encore dans l'**abandon** d'une usine, provoquer une pollution du site. (REF)

(100) En mai 2013, les autorités chinoises avaient ainsi annoncé || qu'ils […] imposeraient des amendes plus lourdes en cas de **falsification** avérée. (REF)

Les circonstances de Concession constituent une sorte de « cause frustrée » : une cause qui n'entraîne pas la conséquence attendue.

(101) Les pratiques protectionnistes sont donc loin d'avoir disparu, malgré les **avantages**, supposés ou réels, du libre-échange. (REF)

(102) Malgré la **croissance** rapide de l'économie, la pollution s'accentue. (TR)

(103) En dépit d'un **effort** continu des banques dans le modèle de risque et d'une accentuation des autorités de supervision bancaire sur les tests de résistances, les banques n'arrivent pas à appliquent les résultats des tests aux exercices. (TR)

Finalement, les circonstances de Défaut sont des conditions négatives :

(104) À défaut de belles **opérations** à préparer, ils se concentreront sur les problématiques de restructuration financière de leurs clients. (REF)

3.2.2.5 Circonstances d'Accompagnement

Les types de circonstances discutés précédemment relèvent de la relation logico-sémantique de type « enrichissement » : ces éléments circonstanciels servent à enrichir

(*enhance*) la configuration Procès + Participants en référence au temps, au lieu, à la manière, etc. (*cf.* 3.3.2.1). En revanche, les circonstances d'Accompagnement (*Accompaniment*) sont associées à la relation logico-sémantique de type « extension » : « Accompaniment is a form of joint participation in the process and represents the meanings "and", "or", "not" as circumstantials » (Halliday & Matthiessen 2014 : 324). Ces circonstances sont typiquement exprimées par des syntagmes prépositionnels avec *avec*, *sans*, etc.

(105) …les coûts de production des kWh thermiques augmentent avec les prix du pétrole. (REF)

(106) Même sans les États-Unis, ils [les onze membres] tentent, eux aussi, de faire revivre le TPP. (REF)

(107) Cette génération, [[qui a grandi avec l'ordinateur, Internet et les nouvelles technologies]]… (REF)

L'Accompagnement peut être une nominalisation qui est en réalité un autre procès (*cf.* 3.4.2.1), et la relation entre ce procès nominalisé en circonstance et le procès dans la proposition reste inchangée – celle d'extension :

(108) L'internationalisation du yuan a ainsi débuté avec la **création** d'un marché du yuan offshore (librement convertible) à Hong Kong en 2010. (REF)

La nominalisation déballée : *L'internationalisation du yuan a ainsi débuté, **et** un marché du yuan offshore a été créé à Hong Kong en 2010.*

(109) Avec la **croissance** rapide de l'économie, le problème de l'environnement a émergé en le même temps. (TR)

La nominalisation déballée : *Le problème de l'environnement a émergé **et** l'économie s'est accrue rapidement en même temps.*

Les circonstances d'Accompagnement peuvent avoir aussi un sens de cause ou de contingence, et la proposition agnatique[37] d'une telle circonstance serait souvent une proposition relationnelle possessive ayant une relation de cause ou de contingence avec la proposition principale (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 325) :

(110) Avec plus de 788 000 salariés, les entreprises du secteur public mobilisent environ 3 % de l'effectif salarié total. (REF)

Relation de cause : *Les entreprises du secteur public ont plus de 788 000 salariés, donc (nous pouvons dire qu') elles mobilisent environ 3 % de l'effectif salarié total.*

[37] Agnation (*agnation*), agnatique (*agnate*) : « Property of the systemic (paradigmatic) axis of organization: relatedness among paradigmatic options, represented as terms in the systems of a system network. » (Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 49-50) Ainsi, nous pouvons dire que la circonstance *avec plus de 788 000 salariés* dans l'exemple (110) et la proposition *Les entreprises… ont plus de 788 000 salariés* sont agnatiques, car les deux peuvent être considérées comme signifiant la même figure de possession, mais réalisées à des rangs différents : la première est réalisée par un syntagme prépositionnel, la dernière par une proposition.

(111) En trente ans, avec un taux de croissance annuelle de 9 % en moyenne, le pays a atteint un développement économique sans précédent. (REF)

Relation de cause : *Puisque le pays a un taux de croissance annuelle de 9 % en moyenne, (nous pouvons dire qu') il a atteint un développement économique sans précédent…*

3.2.2.6 Circonstances de Rôle

Celles-ci sont des circonstances d'élaboration. La relation intensive « être » est réalisée en tant que circonstance. Les circonstances de Rôle peuvent être distinguées en deux types : celles de Guise et celles de Produit (*Product*). Les circonstances de Guise se rapprochent des propositions relationnelles intensives (attributives ou identifiantes) :

(112) Cependant, en tant que pesticide naturel, le cuivre et le soufre sont toujours utilisés dans l'agriculture. (TR)

La Guise correspond à un procès relationnel attributif : *Le cuivre et le soufre sont pesticides naturels.*

(113) En septembre 2012, une autre enveloppe de 1 000 milliards de yuans était promise sous forme de projets d'infrastructures [[visant à maintenir la croissance sur les rails]]. (REF)

La Guise correspond à un procès relationnel identifiant : *Une autre enveloppe de 1 000 milliards de yuans est représentée par des projets d'infrastructure.*

(114) La question de l'emploi apparaît comme le point aveugle de cette restructuration. (REF)

La Guise correspond à un procès relationnel identifiant : *La question de l'emploi constitue le point aveugle de cette restructuration.*

Les circonstances de Produit sont similaires, mais avec le sens de « devenir » :

(115) En Chine, l'industrialisation à outrance a transformé une bonne partie des campagnes en zones de désastre environnemental. (REF)

Le Produit correspond à un procès relationnel attributif : *Une bonne partie des campagnes est devenue des zones de désastre environnemental.*[38]

(116) Ces technologies changent l'énergie en formes utilisables directement (chaleur ou électricité) ou en d'autres formes telles que le biocarburant ou le biogaz. (REF)

Le Produit correspond à un procès attributif : *L'énergie devient des formes utilisables…*

[38] Une analyse alternative d'une proposition de ce genre est de la considérer comme un procès relationnel effectif :

En Chine,	l'industrialisation à outrance	a transformé	une bonne partie des campagnes	en zones de désastre environnemental.
Cir. : espace	**Attributeur**	**Proc. : rel. : attr., int.**	**Porteur**	**Attribut**

Telle est l'analyse adoptée par Caffarel (2006 : 98). Nous considérons qu'il s'agit ici d'un cas d'indétermination systémique (3.2.3), entre procès matériel (avec circonstance de produit) et procès relationnel (avec causation).

3.2.2.7 Circonstances de Concerné

Les circonstances de Concerné (*Matter*) sont associées à la relation logico-sémantique de la projection (3.3.2.2). Elles correspondent au participant Parole dans un procès verbal et signifient « à propos de quoi ? » « concernant quoi ? » :

(117) Une remarque similaire peut être faite à propos des retraites… (REF)

(118) De plus, « les risques pour les consommateurs étaient peu probables » en ce qui concerne l'évaluation de l'exposition aiguë à court terme. (REF)

(119) Les politiques des banques centrales n'ont pas encore atteint leur cible en matière de croissance. (REF)

Selon Halliday et Matthiessen (2014 : 328), en présentant un élément dans une figure comme une circonstance de Concerné, nous pouvons lui accorder une proéminence thématique :

(120) Certes, en dehors des entreprises d'État, dans les années 1990 la productivité globale des facteurs ralentissait, mais elle augmenterait, selon Hochraich et Delozier, de 4 % entre 2002 et 2004. Quant à la productivité du capital, elle serait en baisse depuis la fin des années 1980… (REF)

Le Porteur (*la productivité du capital*) est représenté ici comme une circonstance de Concerné à la position thématique. Le Porteur devient ainsi un Thème focalisé (*focused Theme*) en contraste avec *la productivité globale* dans la proposition précédente.

(121) Il y a diverses techniques pour produire de l'électricité en captant les ressources mentionnées ci-dessus : Pour l'énergie solaire, on la transforme en électricité principalement via des centrales photovoltaïques, ou on peut aussi l'utiliser directement pour chauffer de l'eau ; Concernant l'énergie hydraulique, on construit généralement des instalations hydrauliques telles que le barrage de Gezhou pour alimenter l'électricité, ou on peut aussi compter sur l'exploitation de l'énergie marémotrice ; A l'égard de la géothermie, on développe la géothermie de profondeur ; Quant à la biomasse, on utilise souvent le biocarburant découlant des matières organiques ou végétales. (TR)

Ces quatre circonstances de Concerné montrent clairement comment cet apprenant organise le flux de message dans sa traduction. Les quatre types d'énergie abordés dans le passage précédent sont représentés ici de manière circonstancielle comme Thèmes pour guider le lecteur dans la compréhension du message.

3.2.2.8 Circonstances d'Angle

Les circonstances d'Angle sont apparentées à des procès projetants (mentaux et verbaux). Deux sous-types peuvent être distinguées : Source et Point de vue (*Viewpoint*).

Les circonstances de Source représentent les sources d'information et se rapprochent ainsi du Locuteur dans un procès verbal : « X dit que… » Elles sont typiquement réalisées par un syntagme prépositionnel avec *d'après*, *selon*, etc. :

(122) D'après le Global Wind Energy Council, la capacité installée du parc éolien mondial a été multipliée par 3 entre fin 2007 et fin 2012. (REF)

(123) Selon la Commission de régulation bancaire de Chine, le taux de prêts douteux des banques commerciales s'est monté à 1,67% fin 2015. (TR)

Les circonstances de Point de vue sont liées aux procès mentaux, ce qui se voit clairement dans l'exemple (124) ci-dessous. Il s'agit d'une proposition complexe. La proposition initiante (complexe elle aussi) est constituée d'un procès mental (**1 α**) projetant une idée (**1 "β**). La proposition continuante (+2) commence avec une circonstance de Point de vue *pour les gouvernants* signifiant « les gouvernants pensent que… », et présente ainsi un contraste avec le procès mental précédent.

(124) (1 α) Nous estimons || (1 "β) que les entreprises d'État ont nui à l'équité sociale […], || (+2) mais pour les gouvernants ce sont les considérations liées à la sécurité (de l'approvisionnement) qui priment. (REF)

Les circonstances de Point de vue peuvent encore être réalisées par un syntagme prépositionnel avec « d'un point de vue », « dans cette perspective », etc.

(125) L'internationalisation du yuan remplit du point de vue de la Chine des objectifs à la fois commerciaux et stratégiques. (REF)

(126) Dans une perspective globale, la pauvreté absolue tend à diminuer grâce aux efforts de la Banque mondiale et d'autres acteurs internationaux, || mais dans les pays développés, le fossé se creuse entre riches et pauvres. (REF)

(127) Dans cette perspective, les États devaient exporter autant que possible || pour faire entrer des métaux précieux. (TR)

3.2.3 L'indétermination systémique

Dans les sections précédentes, la question de l'indétermination systémique (*systemic indeterminacy*) a été abordée. Appelée aussi « fuzziness », elle signifie que les catégories dans le système linguistique ne sont typiquement pas nettement distinguées : « [T]hey do not display determinate boundaries, fixed criteria of membership, or stable relationships from one stratum to another. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 547) La LSF embrasse ce concept et l'intègre

dans son modèle théorique de la langue. C'est une propriété du système linguistique, et non un défaut, car c'est la façon dont la langue interprète notre expérience :

> [T]he overall indeterminacy of language [is] a necessary condition of its ability to function in the construal of experience. Our experience of the "goings-on" in and around ourselves is so rich and many-faceted that no semiotic system that attempted to impose on it a rule-bound, determinate frame of reference would be "functional" as a resource for survival. (Halliday & Matthiessen 1999 : 503)

L'analyse de certaines circonstances dans la section 3.2.2 confirme la difficulté dans la distinction des types de circonstances soulevée par Thompson (2014 : 114-115). Cette indétermination se voit plus clairement dans la typologie de procès (3.2.1). Nous avons plus ou moins suivi le modèle typologique de Halliday et Matthiessen (2014) et proposé un système TYPES DE PROCÈS schématisé dans la Figure 6 *supra*. Mais ces 6 types de procès sont en réalité constitués des régions continues qui peuvent se chevaucher. Dans cette perspective, toute instance de procès peut être plus prototypique ou moins. (Halliday & Matthiessen 1999 : 135) Les procès comportementaux, comme nous l'avons vu, se situent en fait à la limite des procès matériels et des procès mentaux/verbaux. Et certains types de procès semblent être un mélange de deux types. Les procès exemplifiés par le verbe *montrer* (3.2.1.3) peuvent être interprétés soit comme un procès verbal où une source symbolique projette une locution, soit comme un procès relationnel où une étude sert à identifier le contenu de cette recherche.

Certains procès exemplifiés par *considérer comme*, que nous pourrions appeler « attribution/identification mentale », pourraient être considérés comme un mélange de deux types de procès : procès mentaux de type cognitif et procès relationnels :

(128) On considère comme pauvre une personne dont les revenus sont inférieurs à un certain pourcentage du revenu dit « médian ». (REF)

(129) … d'autre part, il y a ceux qui la [= la répartition] considèrent comme le résultat de l'activité économique. (REF)

Du côté mental, ces propositions interprètent des procès où un Ressenteur projettent une idée. Du côté relationnel, cette « idée » projetée est un procès relationnel, et le Ressenteur peut être analysé comme un Agent (Attributeur ou Assignateur) qui déclenche le procès relationnel. Pour les deux exemples ci-dessus nous pourrions trouver des propositions agnatiques comme *On considère qu'une personne dont les revenus… est pauvre* et *Les gens considèrent que la répartition est le résultat de l'activité économique*. Nous proposons de favoriser le regard « du dessus », ce qui permet de souligner l'aspect relationnel de ces propositions :

Figure 12 : Transitivité dans une attribution/identification mentale

On	considère	comme pauvre	une personne dont les revenus sont inférieurs à un certain pourcentage du revenu dit « médian ».
Agent	**Proc. : rel. : attr.**	**Attribut**	**Porteur**

… (les gens) qui	considèrent	la répartition	comme le résultat de l'activité économique.
Agent	**Proc. : rel. : ident.**	**Identifié/Symbole**	**Identifieur/Valeur**

Plus fréquemment ce genre de propositions apparaît à la voix réceptive, sans Agent (Assignateur ou Attributeur) explicit. Par exemple, dans notre corpus de textes de référence, parmi les 93 occurrences du verbe *considérer* suivi de *comme* dans une fenêtre maximale de 5 mots à droite, 81 sont à la voix passive et 12 à la voix active.

(130) Un prêt bancaire est considéré comme non performant lorsque plus de 90 jours se sont écoulés sans que l'emprunteur ait versé les tranches ou les intérêts prévus. (REF)

Un prêt bancaire	est considéré	comme non performant…
Porteur	**Proc. : rel. : attributif**	**Attribut**

(131) Aujourd'hui, les gouvernements locaux sont considérés comme la principale menace pour l'édifice financier chinois. (REF)

Aujourd'hui,	les gouvernements locaux	sont considérés	comme la principale menace pour l'édifice financier chinois.
Cir. : temps	**Identifié/Symbole**	**Proc. : rel. : ident.**	**Identifieur/Valeur**

Encore un autre exemple de l'indétermination entre types de procès concerne le changement d'une qualité. Les procès matériels et les procès relationnels constituent deux regards complémentaires sur un quantum de changement (Halliday & Matthiessen 1999 : 160). Les procès matériels interprètent typiquement une action, et les procès relationnels représentent typiquement l'attribution d'une qualité. Quand il s'agit d'un changement de qualité, la grammaire offre la possibilité de l'interpréter comme une attribution de qualité avec la phase inchoative marquée (exemple (132) suivant), ou comme une action (exemple (133)). Mais ces deux options restent très proches dans l'espace sémantique de types de procès (Halliday & Matthiessen 1999 : 162). Nous verrons dans 7.2.2.6.4.2 que ces procès pourraient donner lieu à des changements du type de procès dans la traduction.

(132) Bien que l'économie se soit bien développée, la pollution de l'environnement devient de plus en plus grave. (TR)

(133) Mais le problème de pollution s'aggrave avec une croissance économique rapide… (TR)

Cette indétermination dans la typologie de procès est explorée dans Martin et Matthiessen (1991) et Halliday et Matthiessen (1999 : 68ff.). Ils proposent une perspective topologique des types de procès, complémentaire à la perspective typologique. Dans une perspective topologique, les procès sont vus comme situés « [in] an elastic, multidimensional semantic space » (Halliday & Matthiessen 1999 : 68), qui est similaire à la représentation bidimensionnelle de l'espace vocalique. Les 8 voyelles cardinales constituent les points de repère, et la position d'une voyelle peut être définie en référence à ces voyelles cardinales. De même, la topologie de procès permet de localiser un procès dans un espace multidimensionnel. Martin et Matthiessen (1991 : 372ff.) proposent de définir cet espace avec les procès matériels, relationnels, mentaux et verbaux comme points de repère. Chaque paire de ces quatre points « cardinaux » constitue un continuum où une certaine instance de procès donnée peut être localisée. Ainsi, les procès de type « montrer » susmentionnés peuvent être vus comme situés sur le continuum « verbal-relationnel », plus proches du pôle relationnel que du pôle verbal. Et le changement de qualité mentionné plus tôt, qui peut être représenté par un procès matériel ou un procès relationnel, se situe au milieu du continuum entre matériel et relationnel.

Puisque ce caractère indéterminé relève de la nature du système linguistique, nous devons, comme Thompson (2014 : 266) le propose, accepter cette indétermination et l'intégrer dans la description du phénomène. Cependant cette indétermination systémique nous pose un défi dans la représentation des types de procès, surtout dans l'annotation du corpus. Les outils d'annotation de corpus existants, comme UAM Corpus Tool (O'Donnell 2008), sont plus adaptés à la représentation typologique qu'à la représentation topologique. Ainsi, dans le cadre de cette étude, nous préférons la perspective typologique des types de procès, et adoptons de schémas systémiques pour l'annotation en corpus. Si un procès est catégorisé comme appartenant à un tel type, cela ne signifie pas que nous ignorons l'aspect indéterminé de la langue, mais que nous considérons cette instance de procès comme plus rapprochée d'un certain type de procès que des autres types. Pour déterminer le type de procès d'une instance donnée, c'est toujours la perspective trinoculaire préconisée par Halliday qui est adoptée. Étant donnée l'orientation sémantique de la grammaire systémique, les considérations « du dessus » sont priorisées, comme nous l'avons exemplifié dans la discussion des procès de type

« considérer comme » : ce sont les considérations sémantiques qui nous mènent à les analyser comme procès relationnels plutôt que procès mentaux.

3.2.4 La probabilité et les profils fréquentiels des procès et des circonstances

Une description systémique complète de la langue devrait comprendre non seulement les termes (options) dans le système (axe paradigmatique, 2.1.4.2) et leur réalisation structurelle (axe syntagmatique), mais aussi la probabilité de chaque terme. Comme Halliday l'indique, « linguistic system [is] inherently probabilistic » (Halliday 1991 : 31), et la probabilité fait partie intégrante de la description d'un système (Matthiessen 1999 : 10). La probabilité dans un système est actualisée (*instantiation*, *cf.* 2.1.2) en tant que fréquences dans les textes.

Les fréquences des types de procès et de circonstances pourraient être différentes selon les langues et les registres différents. D'après Halliday, un registre peut être défini comme une variation systémique de la probabilité : « "a register" is a tendency to select certain combinations of meanings with certain frequencies, and this can be formulated as the probabilities attached to grammatical systems » (Halliday 1991 : 33). Cet aspect probabiliste de la lexicogrammaire a été étudié par des chercheurs dans la langue générale ou dans un registre particulier. Par exemple, Halliday (1973) étudie le style littéraire d'un texte en examinant les fréquences des types de procès dans trois parties du même texte. Matthiessen (1999) analyse manuellement environ 2000 propositions pour établir un « probability profile » des types de procès et de circonstances en anglais. Il montre que dans son échantillon de textes (non équilibré en termes de registre), les procès matériel et relationnel constituent les types de procès les plus fréquents (51% et 23% respectivement), et que les circonstances de Localisation et de Manière sont les circonstances les plus communes (58,9% et 20,4% respectivement). Il constate aussi une corrélation entre la fréquence et l'élaboration d'un système. Cette étude sera poussée plus loin dans Matthiessen (2006 et 2015), qui étudient les profils fréquentiels de certains systèmes grammaticaux et surtout l'interaction entre les systèmes, à partir de quelque 6500 propositions (Matthiessen 2006) et de 8700 propositions (Matthiessen 2015).

Quant aux différents registres, nous trouvons entre autres Halliday (1988, dans Halliday & Martin 1993) qui trace le changement dans la distribution des types de procès dans les premiers textes scientifiques (par Chaucer, Newton et Priestly). Halliday et Matthiessen (1999 : chapitre 8) analysent les bulletins météorologiques et les recettes en anglais, et constatent

l'absence de tout autre procès que les procès d'être (relationnels et existentiels) dans les bulletins météorologiques et la prédominance de procès matériels dans les recettes. Foley et Lee (2004) trouvent que les enfants utilisent plus de procès relationnel et moins de procès matériel avec l'âge. De manière similaire, Wang et Guo (2008) comparent la rédaction des textes narratifs par les apprenants de niveaux différents et montrent que les apprenants plus avancés utilisent plus de procès relationnel. Samiolo (2014) étudie la fréquence des procès dans la presse britannique. Karimi et al. (2018) examinent la transitivité chez les patients dans leurs consultations en oncologie et montrent des variations inter-registérielles par rapport au profil fréquentiel de Matthiessen (2015). En français, Caffarel (2006) explore la transitivité et surtout le système d'Agence dans différents types de textes avec l'exemple d'un texte court pour chacun. Nous trouvons encore Banks, qui consacre plusieurs articles et ouvrages (Banks 2008, 2009, 2012, 2017, *inter alia*) à l'étude des premiers journaux académiques en français et en anglais (*Journal des Sçavans* et *Philosophical Transaction*). Banks (2017) examine, entre autres, la distribution de types de procès dans les deux journaux et la variation de cette distribution au fur du temps. À cet égard, nos textes traduits et nos textes de référence rédigés en français original sont différents des textes étudiés dans ces recherches précédents. Nos textes se caractérisent surtout par la prédominance des procès matériels et des procès relationnels, ainsi que la présence minimale des autres types de procès. Les profils fréquentiels (types de procès et types de circonstances) de ces textes seront examinés dans le Chapitre 7.

3.3 Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français

En termes expérientiels, la proposition est une représentation d'une figure : un flux d'expérience que nous interprétons comme une configuration d'un procès, des participants et des circonstances. Mais la langue offre encore la possibilité de combiner deux figures ou plus en une séquence, qui est réalisée de façon congruente par une proposition complexe (*clause complex*) à la strate lexicogrammaticale[39]. Il s'agit de la métafonction logique, qui interprète les relations entre deux unités (*cf.* 2.1.3). Cette métafonction logique, ainsi que la métafonction expérientielle qui interprète l'expérience comme une composition d'unités de phénomène, constituent la métafonction idéationnelle chargée de l'interprétation de notre expérience.

[39] Et réalisée à la strate graphologique par une phrase (*sentence*) dont les limites sont marquées par un signe de ponctuation comme le point, le point d'interrogation, etc.

Quand deux propositions sont combinées structurellement, deux aspects sont à considérer. Le statut de ces deux propositions peut être égal ou inégal, et il peut exister des relations logico-sémantiques différentes entre cette paire de propositions. Ces deux aspects sont organisés respectivement par les systèmes INTERDÉPENDANCE et TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES. Ces deux sous-systèmes constituent le système principal de la métafonction logique au rang de la proposition : le système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS (*CLAUSE-COMPLEXING*). Comme indiqué dans Caffarel (2006 : 24), ces deux sous-systèmes sont simultanés.

3.3.1 Interdépendance : parataxe et hypotaxe

Le système INTERDÉPENDANCE (*TAXIS*) permet de distinguer deux types de relation d'interdépendance entre une paire de propositions qui forment un nœud (*nexus*). Les deux propositions peuvent avoir un statut égal, et la relation d'interdépendance entre elles est celle de parataxe (*parataxis*). Chacune des propositions paratactiques peut fonctionner individuellement sans l'autre. La première proposition dans un nœud paratactique est appelée la proposition initiante (*initiating*) et notée avec le chiffre arabe 1 selon les conventions LSF. La seconde est appelée la proposition continuante (*continuing*) et notée avec le chiffre arabe 2, et éventuellement 3, 4, 5, etc., s'il existe encore plus de propositions continuantes. Selon Caffarel (2006 : 23), le concept de la parataxe couvre les notions dans la grammaire traditionnelle comme discours direct, juxtaposition, coordination, etc. Les exemples suivants illustrent la relation paratactique entre les propositions :

(134) **(1)** Estimer les effets sur les écosystèmes d'une pollution liée aux pesticides s'avère difficile,
|| **(×2[40])** car il existe un millier de familles de pesticides… (REF)

(135) **(1)** La récession mondiale de 2009 a interrompu la dynamique de croissance continue dans laquelle la Chine s'était engagée,
|| **(+2)** et les limites d'une croissance axée essentiellement sur les exportations sont apparues. (REF)

(136) **(1)** Elle est parfois libérée à la surface par des volcans ou des geysers,
|| **(+2)** mais elle peut aussi être accessible à tout moment… (REF)

Les deux propositions peuvent aussi être de statut différent et inégal, l'une étant dépendante de l'autre. Dans ce cas-là la relation d'interdépendance entre elles est hypotactique

[40] Les symboles =, + et × désignent les relations logico-sémantiques, qui constituent le sujet de la section suivante.

(hypotaxe, *hypotaxis*). La proposition principale qui peut fonctionner indépendamment est appelée dominante (*dominating*), et notée avec la lettre grecque α, alors que la proposition dépendant de l'autre est appelée dépendante (*dependent*), notée avec les autres lettres grecques β, γ, δ, etc. L'hypotaxe comprend les notions comme subordination (sauf enchâssement), proposition relative non déterminative, discours indirect. (Caffarel 2006 : 23) En français, la proposition dominante peut être précédée ou suivie de la proposition dépendante (sauf dans le cas de la projection) :

(137) **(α)** Le second bénéfice profite aux détenteurs du capital,
|| **(=β)** qui obtiennent un meilleur rendement de leurs capitaux. (REF)

(138) **(α)** La Banque centrale chinoise a annoncé
|| **("β)** que les fluctuations du taux de change du yuan seraient plus importantes dans le futur. (REF)

(139) **(α)** L'énergie est dite renouvelable
|| **(×β 1)** si suite à son utilisation, elle est à nouveau disponible sous la même forme
|| **(×β +2)** ou si elle n'est pas épuisable à l'échelle de vie de l'espèce humaine. (REF)

L'exemple (139) ci-dessus montre aussi qu'il existe des cas où une proposition complexe apparaît au sein d'une autre proposition complexe et constitue ainsi une « sous-complexe ». C'est le cas de la sous-complexification (*internal bracketing* ou *nesting*) (Halliday & Matthiessen 2014 : 442). La proposition complexe (139) peut être schématisée comme suit :

Figure 13 : Schématisation de la sous-complexification dans l'exemple (139)

α		L'énergie est dite renouvelable
×β	**1**	|| si suite à son utilisation, elle est à nouveau disponible sous la même forme
	+2	|| ou si elle n'est pas épuisable à l'échelle de vie de l'espèce humaine. (REF)

3.3.2 Relations logico-sémantiques

Entre une paire de propositions complexifiées il existe une relation logico-sémantique, dont le système TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES (*LOGICO-SEMANTIC TYPE*) constitue les ressources. Par « logique » Halliday ne veut pas dire la logique formelle, mais la logique de la langue naturelle, « not reducible to elementary logical relations of a non-linguistic kind » (Halliday & Matthiessen 1999 : 519-520 ; Halliday & Matthiessen 2014 : 460).

Puisque la langue sert à interpréter notre expérience, la LSF reconnaît deux ordres de réalité. Le premier ordre de réalité désigne « the everyday reality of our material existence »

(Halliday & Matthiessen 1999 : 106), en d'autres termes, les phénomènes qui constituent notre environnement matériel comme une entité concrète ou abstraite, un procès, etc. Le second ordre de réalité, en revanche, se réfère à la réalité qui est créée par la langue, c'est-à-dire les phénomènes sémiotiques comme les significations (idées) et les formulations (allocutions). Cette distinction en ordre de réalité mène à la différenciation entre deux types de relations logico-sémantiques qui existent entre deux figures dans une séquence et donc entre une paire de propositions dans une proposition complexe : l'expansion et la projection.

3.3.2.1 Expansion

L'expansion (*expansion*) est une relation entre deux figures/propositions du même ordre de réalité. Elle peut être distinguée en trois types, comme nous l'avons vu dans la typologie de procès relationnels (3.2.1.3) et la distinction des types de circonstances (3.2.2) : l'élaboration (*elaboration*), l'extension (*extension*) et l'enrichissement (*enhancement*). Les trois types de relations d'expansion et les deux types d'interdépendance donnent un paradigme de 6 types.

3.3.2.1.1 Élaboration paratactique et hypotactique

L'élaboration représente une relation d'identité (complète ou partielle) entre deux figures. Autrement dit, une proposition sert à élaborer la signification d'une autre proposition, en donnant plus de spécification, en décrivant plus de détails, en fournissant des exemples, etc. L'élaboration peut être paratactique ou hypotactique. Selon Caffarel (2006 : 30), l'élaboration paratactique en français est rarement marquée par une conjonction (*soit*, *à savoir*, etc.), mais souvent phonologiquement par une pause et graphologiquement par une virgule ou un point-virgule. Elle correspond à la juxtaposition et l'apposition dans la grammaire traditionnelle (Caffarel : 30). Selon la convention LSF, l'élaboration est notée avec le signe égal (=).

(140) **(1)** La ferme écologique de découverte propose un camping à la ferme avec 6 emplacements et deux chalets bioclimatiques (construction 2010) ;
|| **(=2)** c'est une construction identique au bâtiment principal chaux paille, bois, avec WC-sec et douche solaire (avec eau du compteur), lampe solaire et chauffage bois. (REF)

Dans cette proposition complexe, la seconde proposition élabore la première en donnant plus de détails sur le camping à la ferme.

(141) **(1)** Du côté des régions affectées par la pollution de l'environnement, la pollution s'étend des régions plus développés, l'est et le sud, aux régions centrales, ouests et nords,
|| **(=2)** soit, tout le pays est affecté. (TR)

Ici la seconde proposition sert à résumer ce qui a été dit précédemment.

L'élaboration hypotactique correspond typiquement à la proposition relative non déterminative. Elle sert à décrire ou commenter sur la proposition dominante ou une partie de la proposition dominante.

(142) **(α)** Le second bénéfice profite aux détenteurs du capital,
|| **(=β)** qui obtiennent un meilleur rendement de leurs capitaux. (REF)

Dans cette proposition complexe, la proposition dépendante clarifie le Récipiendaire *détenteurs du capital* dans la proposition dominante.

(143) **(α)** Face à cette situation, la banque centrale a abaissé deux fois le coefficient de réserve obligatoire des banques depuis janvier,
|| **(=β)** ce qui leur permet de distribuer davantage de crédits. (REF)

La proposition dépendante dans cet exemple fonctionne comme une explication de l'action de la banque centrale présentée dans la proposition principale.

3.3.2.1.2 Extension paratactique et hypotactique

L'extension, notée avec le signe plus (+), représente une relation additive : la signification d'une proposition est étendue avec l'addition d'une autre signification. Cette signification ajoutée peut être une simple addition (relation « et »), une addition adversative (« mais ») ou encore une addition alternative (« ou »). Ces trois conjonctions constituent les trois marqueurs typiques de l'extension paratactique :

(144) **(1)** La récession mondiale de 2009 a interrompu la dynamique de croissance continue dans laquelle la Chine s'était engagée,
|| **(+2 : additif)** et les limites d'une croissance axée sur les exportations sont apparues. (REF)

La signification de la proposition continuante est présentée ici comme une simple addition à la proposition initiante.

(145) (1) Elle est parfois libérée à la surface par des volcans ou des geysers,
|| **(+2 : adversatif)** mais elle peut aussi être accessible à tout moment, comme dans les sources d'eau chaude. (REF)

Dans cet exemple, la signification de la seconde proposition est ajoutée à la première, mais avec un sens de contraste, marqué par la conjonction *mais*.

(146) (1) Si on se réfère au fameux petit guide, l'huile de cuisson doit être absorbée dans du papier ou des chiffons,
|| **(+2 : alternatif)** ou « solidifiée avec un agent coagulant ». (REF)

Ici, la seconde proposition constitue une alternative dans le traitement de déchets (huile de cuisson).

L'extension hypotactique, quant à elle, est souvent marquée par des groupes conjonctifs comme « alors que » et « tandis que » :

(147) **(α)** En 1949, juste avant l'arrivée au pouvoir du parti communiste chinois, l'industrie ne représentait que 10 % du PIB,
|| **(+β : additif)** alors que cette part était de 35 % en 1978…. (REF)

Le groupe conjonctif *alors que* introduit ici une proposition dépendante qui sert à mettre en contraste la part de l'industrie en termes du PIB de 1978 et celle de 1949.

3.3.2.1.3 Enrichissement paratactique et hypotactique

L'enrichissement représente une relation circonstancielle : une proposition sert à qualifier une autre en termes circonstanciels. Ainsi, la relation d'enrichissement est constituée des sous-types qui correspondent largement aux types de circonstances enrichissantes (3.2.2.1-3.2.2.4). Nous verrons dans 3.4.2.2 qu'il s'agit d'un motif sémantique récurrent qui se manifeste dans la réalisation à des rangs différents. Une signification d'une relation enrichissante de cause peut être réalisée au sein d'une proposition d'une façon expérientielle, par une circonstance de Cause sous forme d'un syntagme prépositionnel (*à cause de…*), ou être réalisée logiquement par un nœud enrichissant paratactique ou hypotactique dans une proposition complexe (*parce que…*). C'est pour cela que nous retrouvons plus ou moins les mêmes catégories de relation d'enrichissement dans les circonstances et dans les propositions complexes : espace, temps, manière, cause, contingence, condition, etc., bien que cela reste encore une partie de la lexicogrammaire à explorer davantage, comme l'indique Caffarel (2006 : 30). L'enrichissement est noté avec la croix de multiplication (×).

En ce qui concerne l'enrichissement paratactique, Caffarel (2006 : 33) signale que les deux marqueurs les plus fréquents sont « puis » et « car », qui signifient respectivement les relations de temps et de cause. Dans les exemples suivants, le type d'enrichissement est indiqué.

(148) **(1)** Estimer les effets sur les écosystèmes d'une pollution liée aux pesticides s'avère difficile,
|| **(×2 : cause : raison)** car il existe un millier de familles de pesticides…

(149) **(1)** La croissance chinoise a ralenti à 7,4% au premier trimestre 2014, son plus bas niveau depuis 18 mois,
|| **(×2 : temps)** puis est remontée à 7,5% en avril-juin après l'annonce d'un train de mesures de relance. (REF)

Par rapport à la parataxe, l'enrichissement apparaît plus fréquemment sous forme hypotactique. Il existe un grand nombre de groupes conjonctifs qui servent à marquer l'enrichissement hypotactique (*cf.* Caffarel 2006 : 35), mais les propositions enrichissantes hypotactiques peuvent aussi être non finies (propositions participiales ou infinitives), sans marqueur conjonctif. Les exemples suivants illustrent différents types d'enrichissement.

(150) **(×β : temps)** Quand les eaux usées contenant de la matière organique sont traitées par décomposition purement anaérobique durant le traitement secondaire,
|| **(α)** un des sous-produits est le gaz méthane. (REF)

(151) **(α)** Les autorités chinoises ont récemment promis d'accélérer des réformes économiques devenues urgentes,
|| **(×β : manière : moyen)** en accordant plus de place aux capitaux privés… (REF)

(152) **(×β : manière : comparaison)** Comme le fait la majorité des praticiens,
|| **(α)** le taux est calculé à partir d'un taux de base, taux de rendement sans risque… (REF)

(153) **(α)** Pour toutes les raisons citées plus haut, certaines populations n'auront pas d'autre choix que de prendre le chemin de l'exil,
|| **(×β : cause : raison)** n'ayant plus les moyens de survivre dans leur environnement. (REF)

(154) **(α)** …ces écolabels ne bénéficient pas toujours de la reconnaissance officielle des autorités,
|| **(×β : cause : résultat)** d'où une reconnaissance parfois tout aussi imparfaite de la part les consommateurs. (REF)

(155) **(α)** De plus, les autorités locales ont accentué leurs pressions ces derniers mois
|| **(×β : cause : but)** pour que soient atténuées les restrictions qui pèsent sur les opérations immobilières… (REF)

(156) **(α)** …les créances douteuses ne cessent de se multiplier dans ces entreprises,
|| **(×β : contingence : concession)** bien que le gouvernement prenne régulièrement des mesures pour freiner cet endettement… (REF)

Les combinaisons entre les types d'expansion (élaboration, extension, enrichissement) et les types d'interdépendance (parataxe, hypotaxe) n'apparaissent pas de la même fréquence. Nesbitt et Plum (1988) représentent la première étude quantitative à montrer qu'en termes d'instanciation dans les textes, les deux systèmes (INTERDÉPENDANCE et TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES) ne sont pas tout à fait indépendants, mais que certaines combinaisons sont privilégiées. Dans son corpus comprenant 6 500 nœuds (soit environ 16 000 propositions) en

anglais, Matthiessen (2006) analyse manuellement[41] la fréquence de ces combinaisons pour étudier l'interaction entre ces deux systèmes. Il trouve qu'en anglais, dans les textes de registres variés, la fréquence de la parataxe et celle de l'hypotaxe sont généralement comparables. Mais quand les types de relations logico-sémantiques sont pris en compte, les tendances ressortent. Les élaborations paratactiques et hypotactiques sont plus ou moins égales en termes de fréquence. Les extensions paratactiques sont fortement favorisées par rapport aux extensions hypotactiques (environ 94% *vs* 6%), mais les enrichissements hypotactiques sont préférés aux enrichissement paratactiques (32% *vs* 68%). Quant au français, cet aspect ne semble pas avoir été recherché, sauf dans Caffarel (2006 : 51-56) de façon provisoire. Elle illustre les nombres de ces combinaisons dans deux textes courts qui contiennent quelques propositions complexes, et montre qu'en français l'extension parataxique et l'enrichissement hypotactique sont favorisés comme en anglais, et que l'élaboration semble favoriser la hypotaxe. Caffarel (2006 : 54) estime aussi que cela est associé à des aspects quantitatifs des « réalisations structurelles » : les marqueurs de l'enrichissement hypotactique, par exemple, sont beaucoup plus nombreux que les marqueurs de l'enrichissement paratactique, ce qui est conforme à la différence entre les fréquences de ces deux types.

3.3.2.2 Projection

La projection se différencie de l'expansion dans les ordres de réalité qu'elle relie. Alors que l'expansion est une relation entre deux figures du même ordre de réalité, la projection est une relation entre une figure du premier ordre de réalité et une autre figure du second ordre. Nous rappelons que le second ordre de la réalité désigne la réalité sémiotique créée par la langue. Ainsi, à la strate lexicogrammaticale dans une proposition complexe, la projection est la relation entre une proposition mentale ou verbale et une proposition projetée (idée ou allocution). La proposition projetante mentale ou verbale désigne un procès qui se déroule dans le premier ordre de réalité, tandis que la proposition projetée représente la pensée ou la parole créée par ce procès mental ou verbal. La projection se voit clairement dans les bandes dessinées,

[41] Puisqu'il s'agit d'analyser la lexicogrammaire dans une perspective LSF qui favorise le regard « du dessus », et donc orientée vers la sémantique, les analyses LSF sont difficiles à automatiser. (Matthiessen 2006 : 108ff.) Dans le même volume, Halliday signale aussi cette difficulté : « The problem presented by the large-scale electronic corpus is that, while it is friendly to the lexicologists, it is notably unfriendly to the grammarian. » (Halliday 2006 : 296)

où la parole ou la pensée projetée est représentée sous forme de phylactère (« bulle » pour la parole ou « nuage » pour la pensée). Selon que la proposition projetante est mentale ou verbale, la proposition projetée peut représenter une idée ou une allocution. Comme dans l'expansion, la relation entre les deux propositions en relation de projection peut être paratactique ou hypotactique.

Les propositions verbales réalisent des figures de « dire », et le contenu de ce qui est dit peut être représenté logiquement par une autre proposition projetée. Il s'agit d'une allocution (*locution*), notée par un guillemet-apostrophe double (") selon les conventions LSF. L'allocution peut apparaître sous forme d'une proposition paratactique, appelée aussi « citation » (*quote*) en termes LSF et souvent marquée par les guillemets et deux points. C'est le discours direct selon la grammaire traditionnelle. L'allocution peut aussi être hypotactique, appelée « rapport » (*report*) en LSF, qui correspond au discours indirect.

(157) **(1)** Ainsi, en janvier 2014, un article du quotidien conservateur *The Daily Telegraph* déclarait :
|| **("2 α)** « Le Royaume-Uni doit réformer son système de protection sociale
|| **("2 ×β)** pour le rendre moins facile à exploiter… » (REF)

(158) **(α)** Donald Trump avait dit
|| **("β)** qu'il retirerait au plus vite les États-Unis de cet accord « terrible ». (REF)

(159) **(α)** Le FMI a proposé à la Chine
|| **("β)** d'augmenter ses droits de vote en proportion avec sa dimension au sein de l'économie mondiale… (REF)

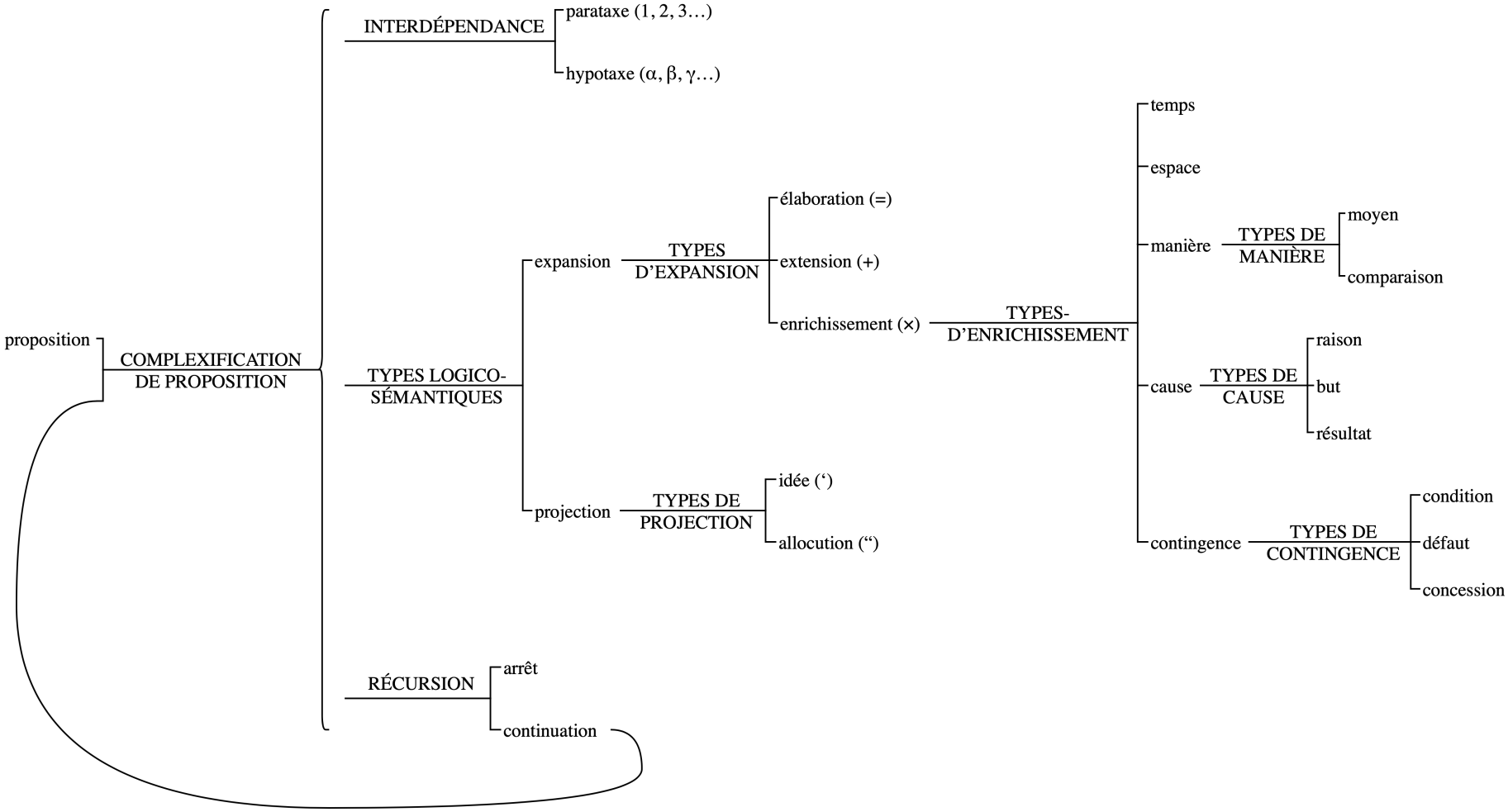
En revanche, les procès mentaux ont le potentiel de projeter le contenu de la pensée. Ce contenu projeté est appelé « idée » (*idea*) en LSF, et noté avec un guillemet-apostrophe simple (‘). La proposition d'idée peut être paratactique ou hypotactique, mais à des fréquences très biaisées (*skewed*). L'étude de Matthiessen (2006) susmentionnée montre qu'en anglais les allocutions paratactique et hypotactique sont équiprobables (46% *vs* 54%), mais que les idées hypotactique sont massivement plus fréquentes que les idées paratactiques (2,5% *vs* 97,5%). Pour le français, Caffarel (2006) susmentionné n'a pas approfondi la comparaison des fréquences des différents types de projection. Mais la tendance semble être similaire en français. Les idées rapportées (hypotactiques) sont plus courantes que les idées citées (paratactiques).

(160) **(α)** De nombreux observateurs se demandent
|| **('β)** si ces réductions sont suffisantes. (REF)

(161) (α) Les dirigeants européens souhaitent
|| **('β)** que Londres hâte la notification du retrait de son pays… (REF)

Figure 14 : Le système de COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français

(élaboré à partir de Halliday & Matthiessen 2014 : 738 et de Caffarel 2006 : 26)



En guise de conclusion, nous présentons dans la Figure 14 ci-dessus le réseau du système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS, qui servira de base pour notre schéma d'annotation de la complexification de propositions dans le corpus (5.3.3). La métafonction logique organise la complexification des propositions de manière récursive, en ce sens que les propositions ont le potentiel de former des complexes *ad infinitum*. Ainsi, le sous-système RÉCURSION représente ce potentiel : quand une proposition complexe est formée, la complexification peut s'arrêter là, ou la proposition entre à nouveau dans le système pour former une autre proposition complexe.

3.4 La métaphore grammaticale

3.4.1 Les réalisations congruente et métaphorique

La relation naturelle entre la strate sémantique et la strate lexicogrammaticale a été soulignée précédemment : une séquence est typiquement réalisée par une proposition complexe, une figure (configuration d'un procès, de ses participants et des circonstances associées) par une proposition simple (Procès + Participants + Circonstances), et un élément dans une figure (procès, participant ou circonstance) par un élément dans une proposition (groupes nominaux, verbaux, adverbiaux, ou syntagmes prépositionnels). Mais cette relation entre une catégorie sémantique et sa réalisation grammaticale congruente peut être dissociée :

> [I]n our present interpretation [we] recognize two parts, one a lexicogrammar and one a semantics […] [b]ecause the system continued to evolve beyond that point, enriching itself (i.e. engendering a richer model of experience) by forcing apart the two "facets" of the sign so that each could take on a new partner – sequences could be realized by other things than clause complexes, processes could be realized by other things than verbs, and so on. […] It is this step that gives rise to grammatical metaphor. (Halliday & Matthiessen 1999 : 237-238)

Avec ce découplage et ce recouplage entre une catégorie sémantique et une unité lexicogrammaticale, le potentiel sémogène de la langue s'est ainsi accru. Pourtant, cela ne veut pas dire que la relation naturelle entre les deux strates est effacée : « [T]his relationship is extended further when new domains of realization are opened up to semantic categories through metaphor » (Halliday & Matthiessen 1999 : 241).

La métaphore grammaticale peut être définie ainsi (d'après Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 109) : dans le cas congruent (non métaphorique), une catégorie sémantique *a* est réalisée

par une catégorie lexicogrammaticale *m*, tandis qu'une catégorie sémantique *b* est réalisée par une catégorie lexicogrammaticale *n* ; quand la catégorie sémantique *a* est réalisée, comme si elle était la catégorie sémantique *b*, par la catégorie lexicogrammaticale *n*, cela constitue une métaphore grammaticale, et cette réalisation de *a* par *n* est métaphorique, créant une jonction entre les deux catégories sémantiques *a* et *b*. Cette définition verbeuse semble mieux être illustrée schématiquement comme la Figure 15 suivante :

Figure 15 : Réalisations congruente et métaphorique

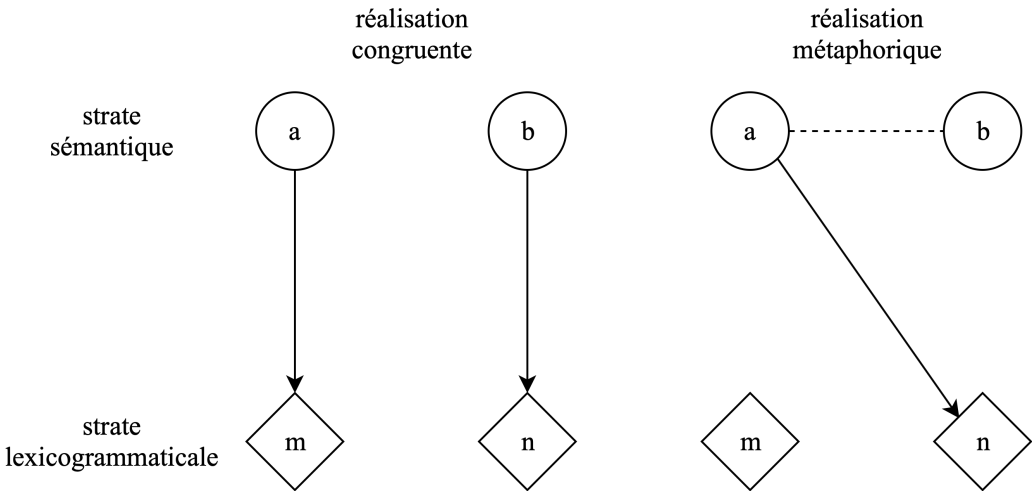
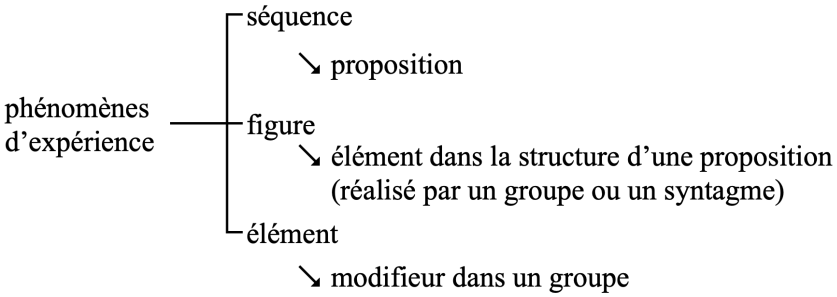


Figure 16 : Réalisation métaphorique des catégories sémantiques



En ce qui concerne la métafonction idéationnelle, la métaphore grammaticale désigne souvent un réalignement entre séquence, figure et élément à la strate sémantique d'une part, et proposition complexe, proposition simple et élément propositionnel à la strate de la lexicogrammaire d'autre part. La réalisation est « déléguée » à un rang inférieur. Ainsi, une séquence peut être réalisée métaphoriquement par une proposition simple, une figure par un élément propositionnel comme un groupe nominal, et un participant dans une figure par un mot

servant de Modifieur dans un groupe nominal. Cette réalisation métaphorique peut être schématisée dans la Figure 16 *supra* (à comparer avec la Figure 5).

Les métaphores idéationnelles de ce genre apparaissent souvent en agglomérations, appelées « syndromes » par Halliday et Matthiessen (1999 : 249ff.). Par exemple :

(162) **(α)** L'usage excessif de pesticides *peut causer* la pollution de l'eau
|| **(×β 1)** lorsque les produits chimiques restent dans le sol après l'irrigation
|| **(×β +2)** et lorsqu'ils sont absorbés dans les eaux souterraines par les pluies. (REF)

Plusieurs métaphores idéationnelles (soulignées) figurent dans cette proposition. Il nous est possible de « déballer » (*unpack*) ces métaphores, et de reformuler la proposition d'une façon plus congruente. Le déballage d'une métaphore n'est pas toujours facile, et il peut exister plusieurs étapes intermédiaires (Halliday & Matthiessen 1999 : 230), car une forme congruente et une forme métaphorique peuvent constituer deux pôles d'un continuum. Nous proposons, pour l'exemple, une version des déballages possibles de la proposition complexe (162) :

(163) Si on utilise trop de pesticides, l'eau peut être polluée, lorsque les produits chimiques restent dans le sol après qu'on a arrosé le sol et lorsque les produits chimiques sont absorbés dans les eaux souterraines par les pluies.

Cette reformulation déballée est évidemment maladroite et verbeuse. La proposition dominante (162)-**α** comprend deux nominalisations : *l'usage excessif de pesticides* et *la pollution de l'eau*. Ces deux groupes nominaux réalisent en réalité, non des participants dans un procès, mais plutôt deux procès : le premier, *l'usage excessif de pesticides*, réalise le procès *on utilise trop de pesticides* ; et le second, *la pollution de l'eau*, réalise le procès *l'eau est polluée*. Ces deux procès sont reliés par une relation logico-sémantique de condition (ou de cause). Cette relation logico-sémantique, dans un cas congruent, serait réalisée par une conjonction comme *donc*, *parce que* ou *si* : *Si on utilise trop de pesticides, l'eau peut être polluée* ; *On utilise trop de pesticide, donc l'eau peut être polluée*, etc. Mais cette relation est réalisée ici d'une façon métaphorique par un groupe verbal *peut causer*, fonctionnant comme Procès dans une proposition relationnel identifiant circonstanciel. La proposition dépendante (162)-**β1** comprend elle aussi une nominalisation *l'irrigation*, qui représente en fait un procès. Ce procès nominalisé est lié au procès *les produits chimiques restent dans le sol* dans une relation temporelle, réalisée ici par la préposition *après* et serait réalisée de façon congruente par une conjonction comme *après que* dans une proposition complexe. Nous voyons ici que ces métaphores idéationnelles donnent lieu à des réalisations à un rang inférieur par rapport à

la réalisation congruente. Les figures (procès + participants + circonstances), typiquement réalisées par une proposition, sont réalisées métaphoriquement par des groupes nominaux ; et les séquences de deux figures, réalisées par une proposition complexe dans les cas congruents, sont réalisées par une proposition simple. Les groupes sont aussi descendus dans l'échelle de rang : le participant *des pesticides* par exemple, qui aurait été réalisé par un groupe nominal fonctionnant comme Participant dans un procès, est réalisé dans ce cas par un mot *pesticides* qui sert de Post-modifieur de la nominalisation *l'usage excessif de pesticides*.

La notion de la « congruence » s'oppose donc à la métaphore et renvoie à la relation réalisationnelle naturelle entre la sémantique et la lexicogrammaire. Comme Halliday l'indique (Halliday & Martin 1993 : 20, Halliday & Matthiessen 1999 : 235-236, entre autres), les réalisations congruentes précèdent les réalisations métaphoriques dans le temps sémogène. Dans l'histoire de l'évolution de la langue (la phylogenèse, *phylogenesis*), les formes congruentes sont apparu plus tôt (*cf.* par exemple Halliday 1988/1993 sur le développement de l'anglais scientifique) ; au cours du développement du potentiel linguistique chez un individu (l'ontogenèse, *ontogenesis*), les formes congruentes sont apprises plus tôt (*cf.* par exemple Painter 2003 et Derewianka 2003 sur l'émergence de la métaphore grammaticale chez les enfants et les adolescents) ; et dans le déroulement d'un texte (la logogenèse, *logogenesis*), les formulations congruentes tendent à apparaître plus tôt que les formulations métaphoriques. Ce dernier point peut être illustré par la proposition dans l'exemple (52) analysée *supra* et reproduite ci-dessous (soulignée) avec son texte précédent :

(164) Les opérateurs en agriculture biologique doivent notifier leur activité auprès de l'Agence Bio chaque année. Le contrôle des conditions de production, de transformation et d'importation est réalisé par des organismes certificateurs. Ceux-ci sont agréés par l'Institut national de l'origine et de la qualité (INAO). L'agrément officiel est précédé par une accréditation délivrée par le Comité Français d'Accréditation (COFRAC). (REF)

Comme nous l'avons analysée, cette proposition comprend deux nominalisations de procès *l'agrément officiel* et *une accréditation délivrée par le COFRAC*, mais aussi la réalisation métaphorique *est précédé* de la relation de temps entre ces deux procès. La nominalisation *l'agrément officiel* représente un procès qui en l'occurrence a déjà été réalisé de façon congruente dans la proposition précédente : *Ceux-ci sont agréés par l'Institut national de l'origine et de la qualité*. Cette nominalisation sert à résumer ce qui a été dit précédemment, ce qui permet de présenter ce procès comme le point de départ (Thème) d'un nouveau message.

Cette fonction de la nominalisation est, selon Halliday (1988/1993), l'origine de l'apparition de la métaphore grammaticale en anglais scientifique.

Les recherches existantes sur la métaphore grammaticale concernent souvent l'anglais, depuis que Halliday a proposé cette notion en 1985 (Halliday 1985a). Pour le moment, les recherches sur la métaphore grammaticale (idéationnelle) en langue française semblent peu nombreuses : nous trouvons de rares cas comme Ormrod (2009) et Caffarel (2006 : 46-49) qui en discutent, quoique brièvement. Dans la section suivante, nous allons aborder les deux types principaux de métaphore grammaticale idéationnelle dans la langue française.

3.4.2 Les types principaux de métaphore grammaticale

Halliday confirme que « [n]ominalizing is the single most powerful resource for creating grammatical metaphor » (Halliday & Matthiessen 2014 : 729). En effet, la nominalisation est le type de métaphore grammaticale idéationnelle le plus étudié (en anglais). Certains systémicistes ont essayé de dresser une classification de métaphore grammaticale, et la nominalisation reste toujours la part la plus importante. Ravelli (1988), par exemple, distingue 19 types de métaphore idéationnelle dont 11 concernent la nominalisation. De même, Halliday et Matthiessen (1999 : 244-250) proposent une classification de 13 types (et 24 sous-types) de métaphore idéationnelle, dont 5 concernent la nominalisation, et les réifications de qualité et de procès sont les plus répandues. Ils stipulent que « grammatical metaphor is predominantly a "nominalizing" tendency » (Halliday & Matthiessen 1999 : 269).

Ainsi, nous abordons ci-dessous deux types majeurs de métaphore idéationnelle déjà exposés *supra* : nominalisation de procès avec d'éventuelles modifications du groupe nominal, et lexicalisation de relations logico-sémantiques. Leurs effets seront aussi examinés.

3.4.2.1 Nominalisation de procès et modifications du groupe nominal

Dans le cas congruent, une entité (*thing*) est réalisée par un groupe nominal, un procès par un groupe verbal, une qualité par un adjectif[42] ou groupe adverbial, et une relation logico-sémantique par une conjonction. La nominalisation signifie qu'un élément, tel qu'un procès,

[42] Plus précisément, un groupe nominal avec Épithète comme Tête.

une qualité, ou même une relation, est réalisé par un groupe nominal, comme si cet élément était une entité. Ce procès, cette qualité ou cette relation est donc réifié.

En français, un groupe nominal est composé d'une Tête (*Head*), éventuellement accompagnée de Modifieurs (*Modifier*), qui peuvent venir avant ou après la Tête. C'est la structure logique du groupe nominal. En termes expérientiels, la Tête désigne typiquement l'Entité (*Thing*), et les Modifieurs peuvent être Déictique (*Deictic*), Numératif (*Numerative*), Épithète (*Epithet*), Classifieur (*Classifier*) ou Qualifieur (*Qualifier*). Les structures logique et expérientielle d'un groupe nominal peuvent être illustrées avec l'exemple *les quatre grandes banques chinoises qui sont sans doute les plus intéressantes pour les exportateurs canadiens* (REF), analysé dans la Figure 17 suivante :

Figure 17 : Structures expérientielle et logique d'un groupe nominal

les	quatre	grandes	banques	chinoises	[[qui sont sans doute les plus intéressantes pour les exportateurs canadiens]]
Déictique	**Numératif**	**Épithète**	**Entité**	**Classifieur**	**Qualifieur**
Pré-modifieurs			**Tête**	**Post-modifieurs**	

En français, les Épithètes et les Classifieurs se situent souvent après l'Entité, mais certaines Épithètes peuvent apparaître avant, comme *grandes* dans *des grandes entreprises sidérurgiques publiques*. Les Qualifieurs sont souvent des syntagmes prépositionnels ou des propositions enchâssées (*downranked/embedded clauses*) qui correspondent aux propositions relatives déterminatives dans la grammaire traditionnelle.

Quand un procès est nominalisé, le verbe qui réalise la fonction du Procès (l'Événement dans le groupe verbal) devient le nom qui sert de Tête/Entité dans le groupe nominal. Cette transformation s'accompagne d'autres réalisations métaphoriques : les participants et les circonstances dans le procès originel peuvent devenir Modifieurs dans le groupe nominal métaphorique.

(165) Mais à l'inverse la diminution des éléments nutritifs dans les sols par exploitation agricole excessive menace bien des populations agricoles. (REF)

L'exemple (165) ci-dessus comprend une nominalisation de procès (soulignée). La structure expérientielle de ce groupe nominal est schématisée dans la Figure 18. Elle montre en même temps un déballage possible de cette métaphore, avec l'analyse de sa transitivité :

Figure 18 : Structure expérientielle de la nominalisation dans (165) et déballage de la métaphore

la	diminution	des éléments nutritifs	dans les sols	par exploitation agricole excessive
Déictique	**Entité**	**Qualifieur$_1$**	**Qualifieur$_2$**	**Qualifieur$_3$**
	Proc. : matériel	**Affecté**	**Cir. : espace**	**Acteur**
	diminue	les éléments nutritifs	dans les sols	l'exploitation agricole excessive
« L'exploitation agricole excessive diminue les éléments nutritifs dans les sols. »				

La figure ci-dessus montre les correspondances entre un élément dans un procès (Participants, Circonstances et Procès) et sa fonction dans le groupe nominal métaphorique. Le Procès dans le procès congruent devient la Tête de la nominalisation (*diminuer* : *diminution*). Les deux participants (Acteur et Affecté) et la Circonstance deviennent Qualifieurs qui modifient la Tête, sous forme de syntagmes prépositionnels. Quand un procès est métaphorisé en un groupe nominal, tout le procès peut devenir porteur de la proéminence textuelle (fonctions de Thème ou de Nouvelle), comme nous l'avons expliqué plus tôt. Le groupe nominal peut encore devenir l'objet d'une référence et être repris plus tard (Halliday & Matthiessen 2014 : 716-717). Un groupe nominal a encore le potentiel d'être modifié de façon récursive, il est ainsi possible d'incorporer une grande quantité d'information. Par exemple, la nominalisation analysée ci-dessus est modifiée par Qualifieur$_3$ *par exploitation agricole excessive*, qui comprend lui-même une autre nominalisation *exploitation agricole excessive*. Nous proposons un des déballages possibles :

Figure 19 : Déballage de la nominalisation *exploitation agricole excessive*

exploitation	agricole	excessive
Entité	**Classifieur**	**Épithète**
Proc. : matériel	**Cir. : espace**	**Cir. : manière : qualité**
exploite	dans l'agriculture	trop
« On exploite trop dans l'agriculture. »		

Il n'y aurait sans doute pas intérêt à déballer cette nominalisation, car le groupe nominal *exploitation agricole*, d'origine métaphorique, est déjà devenu un terme technique. Cette métaphore est dès lors « codifiée » et devient en quelque sorte la nouvelle forme congruente

(voir Halliday & Matthiessen 1999 : 261 sur cette perte de qualité métaphorique du terme *[heart] failure*). Mais cela n'empêche pas de voir qu'une nominalisation peut devenir très compliquée et riche en informations : « There is […] a gain in the potential for experiential information » (Halliday & Matthiessen 1999 : 271).

En même temps, le déballage dans la Figure 19 montre un autre effet de la nominalisation : la perte de signification expérientielle. Quand un procès est nominalisé, tous ses participants et circonstances ne figurent pas nécessairement dans le groupe nominal métaphorique. Certains éléments peuvent être absents, d'où une perte de signification expérientielle. Dans le groupe nominal *exploitation agricole excessive* analysé ci-dessus (Figure 19), le participant du procès n'est pas explicité, et nous avons dû le rajouter (*on*) dans notre déballage. Par exemple encore la nominalisation soulignée ci-dessous (analysée dans la Figure 20 ci-après) :

(166) L'arrivée de la nouvelle équipe au pouvoir a suscité des espoirs de changement, mais elle a adressé des signes contradictoires au marché…(REF)

Le groupe nominal *des espoirs de changement* réalise en réalité un procès mental projetant, mais sans contexte il sera difficile de remplir le Ressenteur absent (« Qui espère ? »). Le Qualifieur *de changement* est lui aussi une nominalisation, mais cette nominalisation seule ne permet pas de savoir quel est le participant à ce procès de changement : « (?) espère que (?) change. » Ainsi, cet exemple montre la perte de signification expérientielle quand un procès est réalisé métaphoriquement par un groupe nominal : « When a process is represented as it typically is – in the form of a clause, the semantic relationships among the components are made explicit by the grammar […] As the process comes to be nominalized these semantic relationships become less explicit » (Halliday 1989a dans Halliday & Martin 1993 : 142-143).

Figure 20 : Perte de signification expérientielle dans la nominalisation *des espoirs de changement*

des		espoirs		de changement
Déictique		**Entité**		**Qualifieur**
	(Ressenteur)	**Proc. : mental**	**(Acteur)**	**Proc. : matériel**
	(?)	espèrent	(?)	changera
(?) espère || que (?) changera.				

Finalement, la nominalisation concerne non seulement les procès, mais aussi les qualités, qui sont typiquement réalisés par un adjectif ou adverbe. Par exemple :

(167) L'importance de l'érosion qui suit le débardage dépend (dans une certaine mesure) de la quantité de sol mis à nu, qui varie selon le système d'exploitation. (REF)

La nominalisation *l'importance de l'érosion…* déballée : l'érosion est importante.

(168) La puissance de la centrale dépend de la hauteur de la chute et du débit de l'eau. (REF)

Les nominalisations *la puissance de la centrale* et *la hauteur de la chute* déballées : la centrale est puissante, la chute est haute.

3.4.2.2 Métaphorisation des relations logico-sémantiques

L'autre type principal de métaphore idéationnelle concerne les relations logico-sémantiques. Nous avons montré précédemment (3.3.2) que la relation logico-sémantique entre une séquence de deux figures est typiquement réalisée par un groupe conjonctif reliant deux propositions en une complexe. D'après Halliday (1990/1993 : 101ff.), la métaphorisation de la relation logico-sémantique en un procès réalisé par un verbe (en anglais) a émergé dans les écrits de Newton. Les verbes « relationnels » de ce genre n'étaient pas nombreux à l'époque de Newton, mais le nombre a augmenté considérablement 50 ans plus tard. Halliday estime que ces verbes en anglais d'aujourd'hui sont à l'ordre d'un ou deux milliers.

Si la métaphorisation des relations logico-sémantiques est possible, c'est parce que ces relations logico-sémantiques constituent des catégories transphénoménales (*transphenomenal categories*) ou des types fractals (*fractal types*) :

> [T]hey are principles of construing our experience of the world that generate identical patterns of semantic organization which are of variable magnitude and which occur in variable semantic environments. Such patterns therefore constitute fractal types. (Halliday & Matthiessen 1999 : 223)

Les relations logico-sémantiques peuvent se manifester à des rangs différents (Halliday & Matthiessen 2014 : 666ff. ; voir aussi Halliday 1990 dans Halliday & Martin 1993 : 100-101 et Halliday & Matthiessen 2014 : 670-672 pour des exemples de conjonctions, de prépositions et de verbes en anglais qui réalisent les types fréquents de relations logico-sémantiques), comme nous l'avons déjà vu dans certaines sections précédentes :

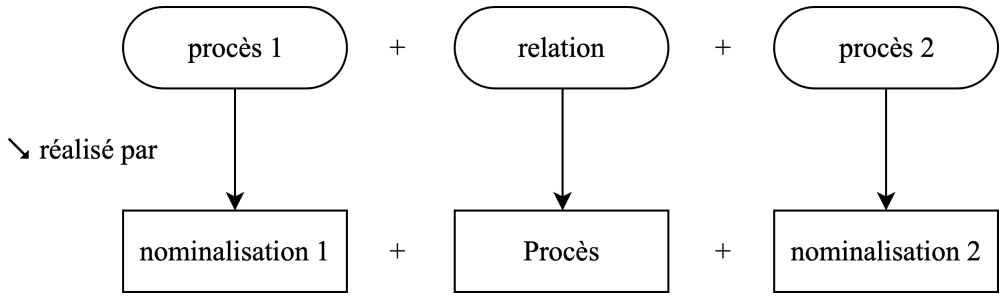
(1) Au rang de la proposition, dans une proposition complexe, la relation logico-sémantique est réalisée logiquement entre deux propositions en parataxe ou hypotaxe. (3.3.2)

(2) Autours des propositions, la relation est réalisée d'une façon cohésive, c'est-à-dire non structurellement, à travers le système textuel CONJONCTION, par des ajouts conjonctifs.

(3) À l'intérieur d'une proposition, au rang du groupe/syntagme, elle est réalisée expérientiellement, par une Circonstance à travers le système CIRCONSTANCIATION (3.2.2), ou par un procès relationnel circonstanciel (3.2.1.3).

La métaphore qui nous concerne ici est donc la métaphorisation de la relation dans un procès relationnel, lexicalisée en tant qu'un verbe « relationnel », comme dans l'exemple (52) dans la discussion sur les procès relationnels circonstanciels (3.2.1.3) : *L'agrément officiel est précédé par une accréditation délivrée par le Comité Français d'Accréditation (COFRAC)*. Le Procès réalisé par le groupe verbal *est précédé* interprète une relation logico-sémantique temporelle entre deux procès nominalisés. Cette réalisation métaphorique d'une séquence de deux procès peut être illustrée de manière approximative par la Figure 21 suivante :

Figure 21 : Réalisation métaphorique d'une séquence de deux procès



La métaphore grammaticale en français étant peu étudiée, nous ignorons le nombre des verbes relationnels métaphoriques. Ces verbes relationnels peuvent réaliser une relation de temps, de cause, de condition, etc. Nous donnons ci-dessous quelques exemples de ces relations logico-sémantiques, avec les verbes relationnels en gras et les nominalisations (s'il y en a) soulignées. Une version de déballage des métaphores est aussi proposée pour chaque exemple, mais nous rappelons qu'une réalisation donnée peut être plus ou moins métaphorique ou congruente, et que le déballage n'est pas nécessairement d'une congruence absolue. La métaphore grammaticale est une question de degré, et dans un texte, des formulations à des degrés différents de métaphorisation peuvent coexister (Halliday 1988/1993 : 73)

(169) L'amélioration du système de protection sociale **a conduit** à une augmentation du pouvoir d'achat. (REF)

Conduire : relation de cause.
Déballage : Le système de protection sociale s'est amélioré, donc le pouvoir d'achat a augmenté.

(170) C'est ainsi que la proposition chinoise de 2002 d'ouvrir des négociations avec l'ASEAN en vue de l'établissement d'une zone de libre-échange (ASEAN China Free Trade Area, ACFTA) **a été** rapidement **suivie** de démarches similaires de la part du Japon, puis de l'Inde et de la Corée. (REF)

Suivre : relation de temps.
Déballage : En 2002 la Chine a proposé de commencer à négocier avec l'ASEAN pour établir une zone de libre-échange, et peu après le Japon a fait la même chose, et puis l'Inde et la Corée aussi.

(171) [L'agriculture bio] **vise** la préservation des sols, de l'eau, de l'air et des ressources naturelles, ainsi que l'autonomie des agriculteurs. (REF)

Viser : relation de but.
Déballage : On pratique l'agriculture bio, pour que des sols, de l'eau, de l'air et des ressources naturelles soient préservés, et pour que les agriculteurs soient autonomes.

(172) Le développement d'Internet et des nouvelles technologies **ont permis** la naissance de multiples activités, créatrices de richesses nouvelles... (REF)

Permettre : relation de cause (ou de manière)
Déballage : De multiples activités, créatrices de richesses nouvelles, sont nées, parce qu'Internet et les nouvelles technologies se sont développés.

Les verbes relationnels peuvent eux-mêmes aussi être nominalisés. Dans l'exemple suivant, le nom *cause* est la nominalisation du verbe *causer*, qui est à son tour la métaphorisation de la relation de cause :

(173) L'augmentation des capacités de production des grandes entreprises sidérurgiques publiques est l'une des **causes** de leur fort endettement. (REF)

Les métaphores de ce genre peuvent être sujettes à l'ambiguïté. Halliday montre que ces verbes relationnels ont souvent une signification indéterminée et que la relation peut être comprise comme ayant deux directions possibles (Halliday 1988/1993 : 74 ; aussi Halliday 1989a/1993 et Halliday & Matthiessen 1999 : 231). Par exemple :

(174) L'histoire économique des nations industrialisées montre que, dans un premier temps (la phase dite de « décollage »), la croissance **s'accompagne** d'une hausse des inégalités.

Le verbe *s'accompagner* ici est sans doute ambiguë : il peut être compris comme représentant une relation d'accompagnement : *l'économie croît, et avec cela les inégalités augmentent*. Ou une relation de temps : *l'économie croît, et en même temps les inégalités augmentent.* Il peut encore être considéré comme une relation de cause, mais avec plus d'ambiguïté sur la direction de la causation : *l'économie croît, parce que les inégalités augmentent*, ou *parce que l'économie croît, les inégalités augmentent* ? Cette ambiguïté du

verbe relationnel, accompagnée de la perte de signification expérientielle dans les groupes nominaux métaphoriques, constituent une charge cognitive pour le lecteur. C'est une des causes principales de la difficulté de la métaphore grammaticale notamment pour les apprenants et les non-spécialistes.

Halliday indique que la métaphore grammaticale est née dans les écrits scientifiques pour répondre aux besoins de représenter sémiotiquement un nouveau type de savoirs (Halliday 1988/1993), mais que ce mode métaphorique d'interpréter notre expérience est déjà allé au-delà du registre scientifique :

> …this complex of semogenic strategies: "packaging" into extended nominal groups, nominalizing processes and properties, lexicalizing logical-semantic relations first as verbs and then as nouns, and constructing the whole into the sort of clause we meet with everywhere – not just in academic writing but in newspapers, in the bureaucracy, and in our school textbooks… (Halliday 1990 dans Halliday & Martin 1993 : 102)

Par rapport à l'oral, la métaphore grammaticale idéationnelle est plus fréquente à l'écrit, et la nominalisation fait que les textes à l'écrit ont une plus grande densité lexicale que les textes à l'oral, tandis que les textes à l'oral sont grammaticalement plus complexes, en termes d'intrication grammaticale. (Halliday & Matthiessen 1999 : 726, Halliday 1985b, mais aussi notre 6.1) Les textes sources à traduire et les textes comparables dans cette étude sont des textes écrits qui servent à expliquer un fait ou à exposer une analyse, et sont écrits par des experts destinés aux experts et aux semi-experts. Pour cela, la métaphore grammaticale constitue une caractéristique importante de ces textes, et nos analyses dans les chapitres subséquents montreront que la métaphore grammaticale aurait une influence sur les choix que font les apprenants pour réaliser la signification logique et expérientielle dans la traduction.

Chapitre 4 Signification et lexicogrammaire idéationnelles en chinois

Dans le Chapitre 3, les ressources lexicogrammaticales pour réaliser la signification idéationnelle en français ont été examinées : les systèmes majeurs au rang de la proposition TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS. Halliday et McDonald (2004 : 313) indiquent que les fonctions des propositions en chinois sont similaires à celles des propositions en anglais (et en français), et qu'elles sont organisées par les systèmes THÈME (métafonction textuelle), MODE (métafonction interpersonnelle) et TRANSITIVITÉ (métafonction expérientielle). Pour réaliser la signification idéationnelle, la langue chinoise dispose aussi des deux systèmes majeurs TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS comme le français. L'exploration de ces deux systèmes permet d'analyser la signification idéationnelle des textes sources et la réalisation de cette signification dans les textes traduits. Ces deux systèmes constituent ainsi les sujets principaux de ce chapitre (4.2 et 4.3). La métaphore grammaticale sera traitée dans 4.4. Une discussion préliminaire (4.1) sur les types principaux de mot et de groupe/syntagme en chinois sert de préparation aux sections subséquentes.

4.1 Préliminaires : classes de mot et de groupe/syntagme en chinois

Parmi les recherches systémiques fonctionnelles sur la langue chinoise, les classes de mot et de groupe/syntagme sont examinées notamment dans Halliday et McDonald (2004 : section 6.2) et de manière plus exhaustive dans E. Li (2007 : chapitre 2). Cette présente étude n'étant pas une étude détaillée sur la grammaire du chinois, nous illustrons ici de façon préliminaire les classes de mot et de groupe/syntagme principales de la langue avec nos exemples.

À la différence du français, les mots chinois n'ont pas de variation morphologique (sauf de rares suffixes exceptionnels comme le suffixe pluriel 们 *men* dont l'usage reste très restreint). Cinq classes de mot peuvent être reconnues : verbal, nominal, adverbal, conjonction et particule (Halliday & McDonald 2004 : 318-9 ; E. Li 2007 : 21). En même temps, trois types de groupes sont distingués : groupe nominal, groupe verbal et groupe adverbial. À cela s'ajoute une seule classe de syntagme (*phrase*) : syntagme coverbal (prépositionnel).

4.1.1 Groupe verbal

Le groupe verbal réalise typiquement le Procès d'une figure. La Tête (*Head*) est typiquement un verbe, qui peut être pré-modifié et post-modifié.

4.1.1.1 La pré-modification dans le groupe verbal

La pré-modification concerne la polarité et la modalité. La polarité est marquée par des particules de négation : 不 *bù*, 没 *méi*, 别 *bié*, etc., qui seront notées « NEG » dans la glose interlinéaire des exemples. La modalité est marquée par des verbes auxiliaires (« AUX ») comme 能 *néng* (pouvoir), et/ou des adverbes comme 一定 *yī dìng* (certainement). L'exemple (1) illustre la pré-modification de groupe verbal, avec le groupe verbal en question mis en gras :

(1) Groupe verbal avec pré-modification[43]

H012 (partielle)							
服务	行业	的	发展	目标	**未**	**能**	**实现。**
fú wù	*háng yè*	*de*	*fā zhǎn*	*mù biāo*	***wèi***	***néng***	***shí xiàn*。**
service	secteur	DE	développement	objectif	**NEG**	**AUX : pouvoir**	**réaliser**
Acteur					**Proc. : matériel**		
… l'objectif de développement du secteur des services n'a pas pu être réalisé.							

4.1.1.2 La post-modification dans le groupe verbal : aspect

La post-modification des verbes est associée à l'aspect et à la phase (*cf.* Halliday & J. O. Ellis 1951/2009). En chinois, au lieu du temps (*tense*), c'est l'aspect qui est grammaticalisé. En plus de l'aspect neutre qui n'est pas marqué par une particule, il existe quatre marqueurs d'aspect largement reconnus (Li & Thompson 1981 : chapitre 6 ; Halliday & McDonald 2004 : 380-382 ; E. Li 2007 : 61-62 ; entre autres) pour modifier un verbe :

[43] Sur la mise en page des analyses des exemples en chinois, voir l'Annexe 2 pour une explication détaillée. Nous tenons à signaler que la ligne en italique représente une traduction plutôt littérale, formulée pour être structurellement la plus proche du texte source possible. Cette traduction ne constituerait pas une traduction idéale. En cas de besoin, une traduction plus adaptée sera fournie entre parenthèses après l'analyse de l'exemple, signée « XIE ». Tous les textes sources sont analysés en termes de transitivité et de complexification de propositions dans l'Annexe 2. Certains exemples dans ce chapitre ont été modifiés pour faciliter la discussion en question.

A. Aspect perfectif

a) Perfectif propre, marqué par 了 *le*, qui indique un procès accompli.

b) Expérientiel, marqué par 过 *guò*, qui signifie qu'un événement a été/sera vécu par rapport à un certain moment donné (Li & Thompson 1981 : 226).

B. Aspect imperfectif

c) Duratif 着 *zhe* : « an ongoing state resulting from an activity » (E. Li 2007 : 61).

d) Progressif 在 *zài* : « the ongoing nature of the process » (E. Li 2007 : 61). Ce marqueur apparaît devant le verbe.

(2) Groupes verbaux avec post-modification d'aspect

N004					
《报告》	**提出**	**了**	三	点	建议。
《bào gào》	***tí chū***	***le***	*sān*	*diǎn*	*jiàn yì。*
rapport	**proposer**	**ASP : pf**	trois	MES	conseil
Locuteur	**Proc. : verbal**		**Parole**		
Le Rapport *a proposé trois conseils.*					

K001			
争论	**从未**	**间断**	**过。**
zhēng lùn	***cóng wèi***	***jiān duàn***	***guò。***
contestation	**jamais**	**interrompre**	**ASP : pf**
Acteur	**Proc. : matériel**		
Les contestations n'ont jamais cessé.			

H008 (partielle)						
[[促进	消费]]	**将**	**意味**	**着**	储蓄	减少
[[cù jìn	*xiāo fèi]]*	***jiāng***	***yì wèi***	***zhe***	*chǔ xù*	*jiǎn shǎo*
promouvoir	consommation	**AUX : aller**	**signifier**	**ASP : impf**	épargne	baisse
Symbole/Identifié		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**			**Valeur/Identifieur**	
De promouvoir la consommation (la promotion de la consommation) va signifier la baisse de l'épargne.						

N005 (partielle)							
监管层	**在**	不断地	**强调**	压力	测试	的	重要
jiān guǎn céng	***zài***	*bù duàn de*	***qiáng diào***	*yā lì*	*cè shì*	*de*	*zhòng yào*
autorités de régulation	**ASP : impf**	continuellement	**souligner**	résistance	test	DE	importance
Locuteur	**Proc…**	**Cir. : manière : qualité**	**…Proc. : verbal**	**Parole**			
Les autorités de régulation soulignent sans cesse l'importance des tests de résistance,							

4.1.1.3 La post-modification dans le groupe verbal : phase

Un verbe chinois peut aussi être post-modifié en phase par un post-verbe (*postverb*, PV), qui indique la phase du procès. Selon Halliday et Matthiessen (1999 : 299), la phase du procès est plus grammaticalisée en chinois qu'en anglais : « there is in the Chinese verbal group a network of systems of completive phase and directional phase realized by a large but closed set of "post-verbs" (postpositive verbs) ». En anglais comme en français, la signification d'un procès comprend typiquement son accomplissement. Le procès *couper (une corde)* (ou *to cut [a cord]*) implique que la corde est coupée en deux. En revanche, un procès non marqué en chinois ne suppose pas son aboutissement. Ainsi, le procès 剪（绳子）*jiǎn (shéng zi)* indique l'action de couper sans considération de son résultat. Pour signifier l'achèvement de l'action (la corde divisée en deux), il est nécessaire de le marquer avec un post-verb qui modifie le verbe, dans ce cas 剪断（绳子）*jiǎn duàn (shéng zi)*. Le post-verbe 断 *duàn* (rompre, séparer) sert à signifier la phase résultative de ce procès. Par contre, en anglais et en français, pour indiquer le début du procès, il est nécessaire de marquer la phase conative ou inchoative avec un groupe verbal complexe comme *essayer de couper*, *commencer à couper*, *to try to cut*, etc. (Halliday & Matthiessen 1999 : 307)

La phase des verbes chinois est étudiée dans Li et Thompson (1981 : 54-68) sous l'appellation de « resultative verb compound » (RVC), et est divisée en 3 types : RVC de direction, RVC de phase et RVC métaphorique. Similairement, la littérature LSF sur les verbes chinois distingue la phase neutre non marquée et la phase complétive (*completive phase*) marquée par un post-verbe, avec cette dernière divisée en 2 types : phase directionnelle et phase résultative, qui correspond respectivement au premier et aux deux derniers types de Li et Thompson. (Halliday & J. O. Ellis 1951/2009 : 196 ; Halliday & McDonald 2004 : 383 ; E. Li 2007 : 23-24 ; *inter alia*) La plupart des procès dans nos textes sources sont non marqués. Les exemples suivants illustrent la phase directionnelle et la phase résultative. Les post-verbes de phase seront désormais notés « PV : » suivi de leur signification. Les post-verbes perdent souvent leur sens littéral et c'est tout le groupe verbal ensemble qui réalise le Procès.

(3) Groupe verbal avec post-modification de phase directionnelle

I006 (partielle)						
库克	把	苹果	生产线	**迁**	**回**	美国
kù kè	*bǎ*	*píng guǒ*	*shēng chǎn xiàn*	***qiān***	***huí***	*měi guó*
(Tim) Cook	DISP	Apple	chaîne de fabrication	**déplacer**	**PV: retourner**	États-Unis
Acteur	**Proc…**	**Affecté**		**…Proc. : matériel**		**Cir. : espace**
Tim Cook rapatrie la chaîne de production d'Apple aux États-Unis.						

(4) Groupe verbal avec post-modification de phase résultative

A002 (partielle)					
环境	污染	问题	也	**凸显**	**出来**。
huán jìng	*wū rǎn*	*wèn tí*	*yě*	***tū xiǎn***	***chū lái***。
environnement	pollution	problème	CONJ : aussi	**ressortir**	**PV : sortir venir**
Acteur				**Proc. : matériel**	
Les problèmes de pollution environnementale sont ressortis.					

4.1.1.4 Adjectifs

Les adjectifs en chinois sont traditionnellement reconnus comme un type de verbe (Chao 1968 : 675ff. ; Li & Thompson 1981 : 141ff.). À la différence des adjectifs en anglais et en français, qui peuvent servir d'Attribut dans un procès relationnel attributif ou d'Épithète ou de Classifieur dans un groupe nominal, les adjectifs chinois fonctionnent directement en tant que Procès dans un procès relationnel et peuvent être modifiés en polarité, en aspect et parfois en phase, une caractéristique que partagent les autres verbes (*cf.* section 4.2.1.5.1 sur les procès relationnels attributifs de type ascriptif). Dans la phrase (5) suivante, les deux propositions (paratactiques) sont toutes relationnelles, et les Procès (en même temps Attributs) sont réalisés par les adjectifs 低 *dī* (bas) et 少 *shǎo* (peu nombreux). Dans l'exemple (6), l'adjectif 高 *gāo* (élevé) est pré-modifié par la particule de négation 不 *bù*.

(5) Adjectifs fonctionnant comme Procès

L008 : proposition complexe (partielle)	
1	
标准	**低，**
biāo zhǔn	***dī*，**
critère	**bas**
Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
Si le seuil est bas,	

×2(condition)			
‖ 穷人	数量	就	少
‖ *qióng rén*	*shù liàng*	*jiù*	***shǎo***
personne pauvre	nombre	CONJ : donc	**peu nombreux**
Porteur			**Proc. : relationnel : attr., int. : ascriptif/Attribut**
le nombre des pauvres est petit.			

L008 : Si le seuil de pauvreté est bas, les pauvres seront moins nombreux. (XIE)

(6) Adjectif modifié par une particule de négation

F003 (partielle)					
实际	投票	率	并	不	高；
shí jì	*tóu piào*	*lǜ*	***bìng***	***bú***	***gāo；***
réel	vote	taux	**EMPH**	**NEG**	**élevé**
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**		
Le taux réel de vote (pour la sortie) n'est pas élevé.					

4.1.2 Groupe nominal

Le groupe nominal réalise une entité qui peut servir de participant dans un procès. La Tête d'un groupe nominal est typiquement remplie par un nom commun, un nom propre ou un pronom. Les noms communs peuvent être modifiés. La modification dans les groupes nominaux en termes LSF est étudiée dans McDonald (1998 : 107ff.), Halliday et McDonald (2004 : 315-316), E. Li (2007 : 25-29), J. Fang (2008), etc.

Le nom peut être modifié par :

(a) Un déterminant qui sert de Déictique. Cela comprend les démonstratifs 这 *zhè* (ce – proche du locuteur), 那 *nà* (ce – proche de l'interlocuteur), et leurs formes plurielles 这些 *zhè xiē* et 那些 *nà xiē*, mais aussi les possessifs qui sont formés avec un pronom personnel suivi de la particule 的 *de*, comme 我们的 *wǒ men de* (notre, nos).

(b) Numératif. Il peut être indéfini comme 很多 *hěn duō* (beaucoup) ou défini comme 400 亿 *400 yì* (40 milliards).

(c) Mesure. En chinois moderne, quand un nom est identifié (+ Déictique) ou quantifié (+ Numératif), dans la plupart du temps il est modifié par un mot de mesure qui sert à classifier le nom en une certaine catégorie (E. Li 2007 : 26-27). Comme l'indique McDonald (1998 : 107), la classe de mots remplissant cette fonction est souvent appelée « *classifier* »

(classificateur) dans la littérature anglaise sur la grammaire chinoise (Li & Thompson 1981 : 104, par exemple). Dans Chao (1968 : 584ff.), le terme en anglais « measure » est utilisé. Nous appelons ici cette classe de mots « mots de mesure » et la fonction qu'ils remplissent « Mesure », suivant McDonald (1998), Halliday et McDonald (2004) et E. Li (2007). Ces termes choisis sont plus proches du terme utilisé en chinois : 量词 *liàng cí*, littéralement « mot de mesure ». Le choix du mot de mesure qui modifie un nom est déterminé par le nom selon une série de critères et de conventions. (Li & Thompson 1981 : 105) Le plus commun est 个 *gè*. Les mots de mesure sont glosés « MES » dans les exemples.

(d) Classifieur, typiquement réalisé par un nom ou un adjectif.

(e) Qualifieur, réalisé par un syntagme coverbal (*cf.* 4.1.4) ou une proposition enchâssée, souvent mais pas obligatoirement suivi de la particule de subordination 的 *de*. Les adjectifs qui qualifient un nom peuvent en fait être considérés comme une proposition enchâssée, car les adjectifs en chinois sont un type de verbes.

Toutes les modifications dans un groupe nominal sont situées devant la Tête/Entité (mais *cf.* aussi 4.1.4 sur les post-noms). En général les pré-modifications peuvent apparaître dans un des deux ordres suivants :

Déictique ^ Numératif ^ Mesure ^ Qualifieur ^ Classifieur ^ Entité, ou

Qualifieur ^ Déictique ^ Numératif ^ Mesure ^ Classifieur ^ Entité.

Dans les exemples suivants, les fonctions expérientielle et logique des composants dans le groupe nominal sont analysées :

(7) Groupes nominaux avec pré-modifications

15 万	家	国有	企业
15 wàn	*jia*	*guó yǒu*	*qǐ yè*
150 mille	MES	national	entreprise
Numératif	**Mesure**	**Classifieur**	**Entité**
Modifieur	**Modifieur**	**Modifieur**	**Tête**
150 mille entreprises publiques (H001)			

[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau
Qualifieur			**Numératif**	**Mesure**	**Mesure**	**Entité**
Modifieur			**Modifieur**	**Modifieur**	**Modifieur**	**Tête**
les ruisseaux qui étaient limpides auparavant (A003)						

有关	有机	食品	的	争议
yǒu guān	*yǒu jī*	*shí pǐn*	*de*	*zhēng yì*
CV : à propos de	biologique	aliment	DE	contestation
Qualifieur				**Entité**
Modifieur				**Tête**
les contestations sur les aliments biologiques (K001)				

一	个	[[[[未	经过	系统	培训	的]]
yī	*gè*	*[[[[wèi*	*jīng guò*	*xì tǒng*	*péi xùn*	*de]]*
un	MES	NEG : pf	faire l'expérience	systématique	formation	DE
Numératif	**Mesure**	**Qualifieur…**				
Modifieur	**Modifieur**	**Modifieur…**				
un pays dont la part de la main-d'œuvre qui n'a pas eu de formation systématique…						

(suite)

劳工	占	多数	的]]	国家
láo gōng	*zhàn*	*duō shù*	*de]]*	*guó jiā*
ouvrier	occuper	majorité	DE	pays
…Qualifieur				**Entité**
…Modifieur				**Tête**
...représente la majorité (I007)				

4.1.3 Groupe adverbial

D'après Halliday et McDonald (2004 : 316-317) et E. Li (2007 : 29-32), deux types de groupes adverbiaux sont distingués en chinois :

(a) Groupes adverbiaux avec un adverbe comme Tête. Cela comprend des adverbes qui fonctionnent en tant que circonstances de Temps comme 目前 *mù qián* (actuellement), circonstances d'Espace comme 此处 *cǐ chù* (ici), circonstances de Manière comme 如何 *rú hé* (comment, de quelle manière), etc. Certains groupes adverbaux fonctionnent en tant qu'Ajouts interpersonnels ou textuels, par exemple 已经 *yǐ jīng* (déjà), 大概 *dà gài* (peut-être), 同时 *tóng shí* (en même temps).

(b) Groupes adverbiaux avec un adjectif comme Tête, souvent mais pas obligatoirement suivi de la particule adverbiale 地 *de*. Ils fonctionnent comme circonstances de Manière, par exemple 不断地 *bù duàn de* (continuellement), 合理地 *hé lǐ de* (raisonnablement), 迅速 *xùn sù* (rapidement), 有效 *yǒu xiào* (efficacement).

4.1.4 Syntagme coverbal

Les syntagmes coverbaux (*coverbal phrases*) sont formés avec un coverbe (*coverb*, CV) et un groupe nominal, et correspondent « traductionnellement et fonctionnellement » aux syntagmes prépositionnels en anglais (Halliday & McDonald 2004 : 317). Dans sa description de l'anglais, Halliday indique que les syntagmes prépositionnels sont en réalité comparables à une configuration de procès et de participants, où la préposition fonctionne comme un mini-Procès et le groupe nominal comme un participant à ce procès. (Halliday & Matthiessen 2014 : 311-312 et 329) Ainsi, la structure d'un syntagme prépositionnel est une sorte de « figure miniature » : Mini-Procès + Mini-Portée. (Halliday & Matthiessen 1999 : 218) En chinois, les syntagmes coverbaux se rapprochent encore davantage à une configuration de procès : « In Chinese these "minor processes" are related more explicitly to figures, since all words of the class of "preverb" (prepositive verb, analogous to prepositions) are words which function also as full processes. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 308) Le terme « coverbe » est adopté au lieu de « préposition » pour souligner que les coverbes en chinois constituent un type de verbes et que la majorité d'entre eux peuvent fonctionner directement dans un procès majeur (Halliday & McDonald 2004 : 317). Selon Li et Thompson, la caractéristique à la fois prépositionnelle et verbale des coverbes chinois s'explique par l'origine de cette classe de verbe :

> [M]ost of these present-day coverbs used to be verbs at earlier stages of the language, and many of them still have characteristics of verbs and can be used as verbs that have similar meanings […] Their verbal origin accounts for a number of properties of the present-day coverbs. In particular, some of them are more like verbs, and some are more like prepositions, because in their historical transition from verbs to prepositions, some of these morphemes have progressed farther than others. (Li & Thompson 1981 : 360)

En général, les coverbes se distinguent des verbes par le fait qu'ils ne peuvent pas être modifiés en aspect et en phase, ce qui n'est pourtant pas un critère absolu (Li & Thompson 1981 : 360ff. ; Chao 1968 : 749-750). Les syntagmes coverbaux en chinois peuvent fonctionner dans une proposition en tant que circonstances (4.2.2) et certains participants (par exemple Bénéficiaire). Dans certains syntagmes coverbaux, notamment ceux qui désignent une circonstance de Temps ou d'Espace, le groupe nominal peut être suivi d'un post-nom (*postnoun*, POSTN). Le post-nom est le seul élément qui peut post-modifier la Tête d'un groupe nominal (*cf.* 4.1.2). Il désigne la facette ou la position relative, tandis que le coverbe indique la

localisation ou la direction générale (Halliday & McDonald 2004 : 317). Des exemples de syntagmes coverbaux sans et avec post-nom sont donnés dans (8) et (9) suivants.

(8) Syntagmes coverbaux : coverbe ^ groupe nominal

在	可见	的	将来
zài	*kě jiàn*	*de*	*jiāng lái*
CV : être à	prévisible	DE	avenir
coverbe	**groupe nominal**		
dans un avenir prévisible (J011)			

按照	这	个	数据
àn zhào	*zhè*	*gè*	*shù jù*
CV : selon	ce	MES	donné
coverbe	**groupe nominal**		
selon ces données (L010)			

(9) Syntagmes coverbaux : coverb ^ groupe nominal ^ post-nom

截至	2013	年	3	季度	末
jié zhì	*2013*	*nián*	*3*	*jì dù*	*mò*
CV : jusqu'à	2013	année	trois	trimestre	POSTN : fin
coverbe	**groupe nominal**				**post-nom**
jusqu'à la fin du troisième trimestre 2013 (I002)					

在	这	种	情形	下
zài	*zhè*	*zhǒng*	*qíng xíng*	*xià*
CV : être à	ce	MES	situation	POSTN : dessous
coverbe	**groupe nominal**			**post-nom**
dans cette situation (C007)				

4.1.5 Conjonctions

Les conjonctions servent à former des complexes au rang de groupe/syntagme et de proposition. La complexification de propositions en chinois sera examinée plus en détail dans la section 4.3. Dans une proposition complexe, il peut exister une, deux et même trois conjonctions : au début de la proposition, après le Sujet, ou à la fin de la proposition. Le nombre et la position des conjonctions dans une proposition complexe sont étudiés en profondeur dans E. Li (2007 : 97-102). Dans l'exemple (10), la conjonction discontinue 在……的同时 *zài*……

de tóng shí (quand, en même temps que), positionnée au début et à la fin de la proposition dépendante, marque la relation hypotactique enrichissante de temps. Dans l'exemple (11), la première conjonction 虽然 *suī rán* (bien que) après le Sujet marque la proposition dépendante, et la seconde 但 *dàn* (mais) marque la proposition dominante.

(10) Conjonction 在……的同时 *zài……de tóng shí*

A002 : proposition complexe (partielle)				
×β(temps)				
在	经济	快速	增长	**的同时，**
zài	*jīng jì*	*kuài sù*	*zēng zhǎng*	***de tóng shí，***
CONJ…	économie	rapidement	croître	**…CONJ : quand**
	Acteur	**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**	
En même temps que l'économie croît rapidement,				

α					
|| 环境	污染	问题	也	凸显	出来。
|| *huán jìng*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*yě*	*tū xiǎn*	*chū lái*
environnement	pollution	problème	CONJ : aussi	ressortir	PV : sortir venir
Acteur				**Proc. : matériel**	
les problèmes de pollution environnementale sont ressortis.					

(11) Conjonctions 虽然 *suī rán* et 但 *dàn*

K003 : proposition complexe (partielle)							
×β(concession)							
绿色	食品	的	农药	用量	**虽然**	大幅	减少，
lǜ sè	*shí pǐn*	*de*	*nóng yào*	*yòng liàng*	***suī rán***	*dà fú*	*jiǎn shǎo，*
vert	aliments	DE	pesticide	usage	**CONJ : bien que**	considérablement	baisser
Acteur						**Cir. : manière : degré**	**Proc. : mat.**
Bien que l'usage de pesticides dans les aliments biologiques baisse considérablement,							

α									
|| **但**	有时	仍然	会	使用	铜、	硫	等	天然	杀虫剂
|| ***dàn***	*yǒu shí*	*réng rán*	*huì*	*shǐ yòng*	*tóng*、	*liú*	*děng*	*tiān rán*	*shā chóng jì*
CONJ : mais	parfois	encore	AUX : aller	utiliser	cuivre	soufre	etc.	naturel	insecticide
			Proc. : matériel		**Affecté**				
parfois on utilise encore des insecticides naturels comme le cuivre et le soufre.									

4.1.6 Particules

Il existe en chinois une variété de particules à fonctions différentes, par exemple les particules de négation (4.1.1.1) et d'aspect (4.1.1.2) qui modifient un verbe. Nous trouvons encore des particules propositionnelles à la fin d'une proposition qui servent à réaliser l'aspect propositionnel, et des particules interpersonnelles qui réalisent le mode (*mood*) et l'évaluation modale (*assessment*). Ces deux types de particules sont absentes dans nos textes sources et ne constituent pas l'objet de cette étude.

Parmi les particules, 的 *de* est sans doute la plus fréquente, et c'est aussi le caractère le plus fréquent en chinois. Elle est appelée « particule de subordination » (*subordinating particle*) dans Halliday et McDonald (2004 : 319). Selon McDonald (1998 : 142), une des fonctions principales de la particule 的 *de* est celle de subordination : « making one element dependent on another in the same nominal group ». Dans la grammaire fonctionnelle (non LSF) de Li et Thompson (1981 : 113-123 ; 575ff.), cette particule remplit des fonctions « associative », « modifiante » et « nominalisante », qui peuvent être subsumées sous la fonction de subordination de McDonald.[44] Dans cette étude, la particule 的 *de* est glosée « DE ».

La particule 的 *de* peut servir à « associer » un groupe nominal à la Tête d'un autre groupe nominal pour désigner l'association entre les deux entités, par exemple la relation possessive, partitive, ou d'autres relations plus abstraites (Li & Thompson 1981 : 113-116). Mais la présence de la particule n'est pas toujours obligatoire. Par exemple :

(12) La particule de subordination 的 *de* à fonction associative

商业	银行	（的）	不良	贷款	率
shāng yè	*yín háng*	***(de)***	*bù liáng*	*dài kuǎn*	*lǜ*
commercial	banque	**DE**	mauvais	prêt	taux
Qualifieur/Modifieur			**Classifieur/Modifieur**		**Entité/Tête**
la proportion des prêts non performants des banques commerciales (N003)					

经合组织	成员国	**的**	平均	水平
jīng hé zǔ zhī	*chéng yuán guó*	***de***	*píng jūn*	*shuǐ píng*
OCDE	pays membre	**DE**	moyen (adj.)	niveau
Qualifieur/Modifieur			**Qualifieur/Modifieur**	**Entité/Tête**
le niveau moyen des pays membres de l'OCDE (J008)				

[44] Pour d'autres discussions sur les différents emplois de la particule 的 *de*, voir par exemple Chao (1968 : *passim*).

Cette particule sert aussi à marquer l'enchâssement d'une proposition dans un groupe nominal. Une proposition est une catégorie grammaticale au rang de la proposition sur la hiérarchie de rang, mais elle peut se déplacer en rang (*rankshift*) pour fonctionner dans un groupe nominal en tant que Qualifieur, suivie de la particule 的 *de*. Cela correspond à ce que Li et Thompson (1981 : 575ff.) appellent « nominalisation »[45]. Cette fonction de la particule comprend les propositions relatives, comme dans (13) :

(13) La particule de subordination 的 *de* dans les propositions relatives

[[国有	**企业**	**扮演**	**的]]**	主导	角色
[[guó yǒu	***qǐ yè***	***bàn yǎn***	***de]]***	*zhǔ dǎo*	*jué sè*
national	**entreprise**	**jouer**	**DE**	dominant	rôle
Qualifieur/Modifieur (proposition enchâssée)				**Qualifieur/Modifieur**	**Entité/Tête**
le rôle dominant que jouent les entreprises publiques (H011)					

[[具有	**强大**	**竞争力**	**的]]**	制造业
[[jù yǒu	***qiáng dà***	***jìng zhēng lì***	***de]]***	*zhì zào yè*
posséder	**fort**	**compétitivité**	**DE**	industrie manufacturière
Qualifieur/Modifieur (proposition enchâssée)				**Entité/Tête**
l'industrie manufacturière qui a une forte compétitivité (J001)				

Puisque les adjectifs constituent un type de verbe (4.1.1.4), les adjectifs qui modifient un nom sont aussi une sorte de propositions enchâssées, avec ou sans 的 *de*. Les adjectifs de cette fonction sont appelés « attributive adjectives » dans Li et Thompson (1981 : 117ff.).

(14) La particule de subordination 的 *de* dans une proposition adjectivale enchâssée

[[清洁	**的]]**	替代	能源
[[qīng jié	***de]]***	*tì dài*	*néng yuán*
propre	**DE**	alternatif	énergie
Qualifieur/Modifieur (proposition enchâssée)		**Classifieur/Modifieur**	**Entité/Tête**
des énergies alternatives propres (B003)			

[45] Ainsi, cette « nominalisation » chez Li et Thompson (1981) désigne les propositions enchâssées dans un groupe nominal, et c'est donc un sens plus large et se distingue de ce que nous entendons par « nominalisation » en tant qu'un type de métaphore grammaticale idéationnelle (*cf.*section 4.4, notamment la discussion dans 4.4.1.3), où un procès (réalisé de façon congruente par un verbe) est réalisée par un nom dans un groupe nominal comme s'il était une entité.

Les syntagmes coverbaux sont des procès miniatures. Quand ils modifient la Tête d'un groupe nominal, ils sont aussi, *lato sensu*, une sorte de proposition relationnelle circonstancielle enchâssée. Parfois le coverbe est absent, et c'est le post-nom seul qui signifie la localisation :

(15) La particule de subordination 的 *de* dans les syntagmes coverbaux enchâssés

有关	**有机**	**食品**	**的**	争议
yǒu guān	***yǒu jī***	***shí pǐn***	***de***	*zhēng yì*
CV : sur, concernant	**biologique**	**aliment**	**DE**	contestation
Qualifieur/Modifieur (syntagme coverbal)				**Entité/Tête**
les contestations sur les aliments biologiques (K001)				

国库	**里**	**的**	钱
guó kù	***lǐ***	***de***	*qián*
le Trésor	**POSTN : intérieur**	**DE**	argent
Qualifieur/Modifieur (syntagme coverbal)			**Entité/Tête**
l'argent dans le Trésor (M002)			

现实	**压力**	**下**	**的**	妥协
xiàn shí	***yā lì***	***xià***	***de***	*tuǒ xié*
réalité	**pression**	**POSTN : dessous**	**DE**	compromis
Qualifieur/Modifieur (syntagme coverbal)				**Entité/Tête**
un compromis sous la pression de la réalité (I009)				

Une proposition enchâssée peut aussi fonctionner comme Tête d'un groupe nominal :

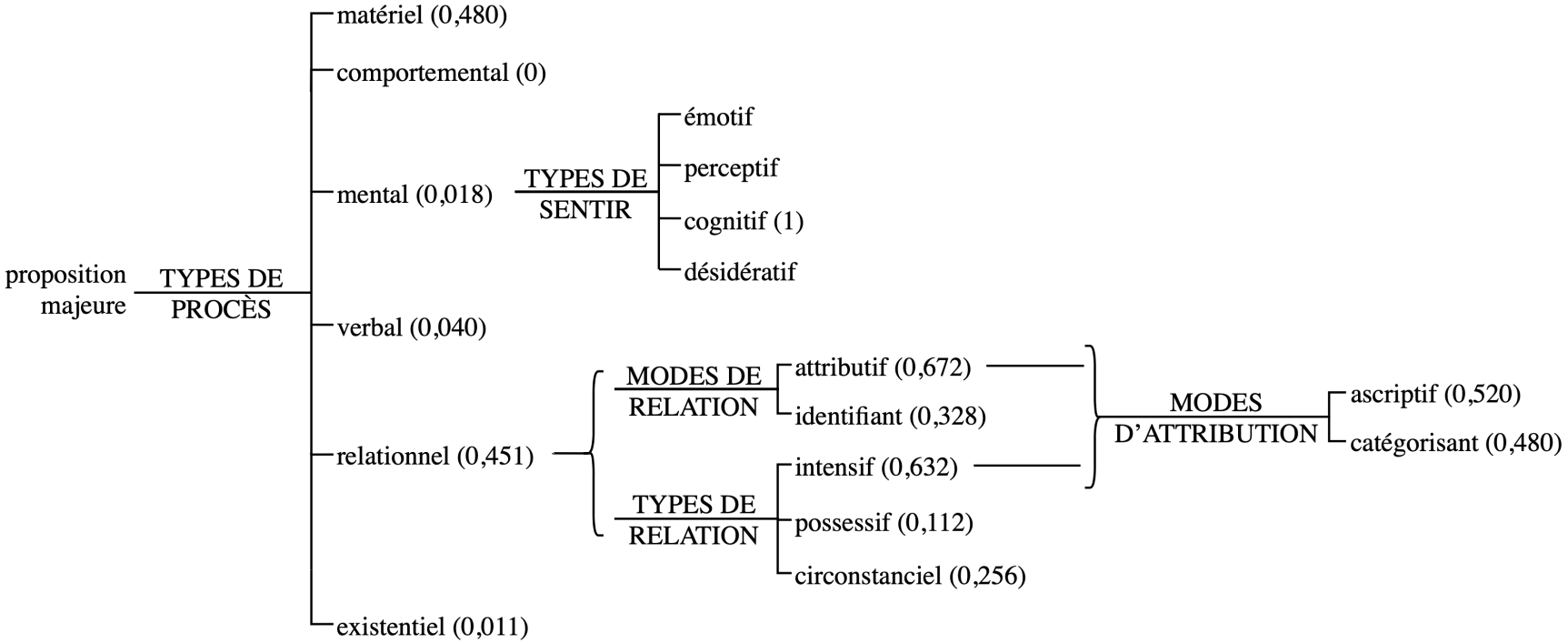
(16) La particule de subordination 的 *de* dans les propositions enchâssées en tant que Têtes des groupes nominaux

[[阻挡	自由	贸易	和	全球化	的]]
[[zǔ dǎng	*zì yóu*	*mào yì*	*hé*	*quán qiú huà*	*de]]*
empêcher	libre	échange	et	mondialisation	DE
Qualifieur/Tête (proposition enchâssée)					
ce qui empêche le libre-échange et la mondialisation (M008)					

[[目前	可	确定	的]]
[[mù qián	*kě*	*què dìng*	*de]]*
actuellement	AUX : pouvoir	certain	DE
Qualifieur/Tête (proposition enchâssée)			
ce qui est certain pour le moment (K007)			

Figure 22 : Système TYPES DE PROCÈS du chinois

(**N.B.** : Le nombre entre parenthèses après chaque terme dans le système désigne sa proportion dans son (sous-)système. Par exemple, dans le sous-système TYPES DE SENTIR, les procès de type cognitif représentent 100% des procès mentaux.)



4.2 Le système de la TRANSITIVITÉ du chinois

4.2.1 La transitivité nucléaire

Comme en français (3.2), le système de la transitivité du chinois comprend le système des TYPES DE PROCÈS (la transitivité nucléaire) et le système de la CIRCONSTANCIATION (la transitivité circonstancielle). La LSF a été appliquée dans l'étude de la transitivité du chinois, et plusieurs modèles sur les types de procès ont été proposées. Les modèles principaux sont passés en revue dans Halliday et McDonald (2004 : 378-380) et Y. Yang (2007 : 75-77). M. S. Tam (1979) examine les types de procès en chinois en comparaison de l'anglais, et propose quatre types de procès : relationnels, verbaux, mentaux et matériels. Ces quatre types sont aussi reconnus dans R. Long (1981), mais avec un nouveau type de procès : procès ascriptifs, qui désigne « processes which involve no action but only assign a certain features to their participants » (cité dans Y. Yang 2007 : 75). McDonald (1992) adopte une distinction tripartite : les procès d'action, de relation et d'état (*state*), dont les premiers sont composés des procès matériels, mentaux et verbaux. X. Zhou (1997) se concentre sur les procès matériels et relationnels, mais ses procès relationnels couvrent une plus large étendue que les autres modèles. Dans Halliday et McDonald (2004), quatre types majeurs de procès sont reconnus : matériels, mentaux, verbaux et relationnels. Leurs procès relationnels comprennent les procès existentiels, attributifs et identifiants, et les procès relationnels attributifs peuvent être encore divisés en quatre sous-types : circonstanciels, possessifs, ascriptifs (*ascriptive*) et catégorisants (*categorising*). E. Li (2007) adopte la même typologie que Halliday et McDonald (2004). Quant à Y. Yang (2007), 6 types de procès sont distingués : matériels, comportementaux, mentaux, verbaux, existentiels et relationnels, une classification qui se rapprochent de la typologie de procès en anglais proposée par Halliday (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014). Selon Halliday et McDonald (2004), les différences principales entre ces modèles résident, d'une part, dans l'interprétation de la relation entre le système TRANSITIVITÉ au rang de la proposition et les systèmes temporels ASPECT et PHASE au rang de groupe/syntagme, et d'autre part, dans l'étendue des procès relationnels (Halliday & McDonald 2004 : 379-380). Les classifications varient aussi selon l'objectif de l'étude. (E. Li 2007 : 68)

Malgré les différences entre les modèles proposés, quatre types principaux de procès sont généralement reconnus : matériels, mentaux, relationnels et verbaux. Ils réalisent de façon

congruente, respectivement, les quatre types majeurs de figures à la strate sémantique : les figures de « doing-and-happening », de « sensing », de « being-and-having » et de « saying » (E. Li 2007 : 37-46), ce qui est similaire à la transitivité du français (*cf.* 3.2.1). Dans un but comparatif, nous adoptons une typologie de procès du chinois proche de celle du français (*cf.* Figure 2 dans Chapitre 4). Cette typologie est plus proche de celle proposée par Y. Yang (2007), mais n'est quand même pas éloigné de celles de Halliday et McDonald (2004) et de E. Li (2007). La Figure 22 *supra* illustre le système TYPES DE PROCÈS de la langue chinoise. Le nombre après chaque terme (option) dans le système désigne son taux de fréquence parmi les 277 procès observés dans nos 14 textes sources. Ici seuls les procès dans les propositions non enchâssées (*ranking clauses*) sont comptés : les propositions enchâssées (*embedded clauses*) sont exclues. Les procès relationnels et matériels constituent les deux types de procès les plus importants dans nos textes sources. Ils représentent plus de 90% des procès. Les procès comportementaux sont absents. Les autres types de procès ont une présence minimale, et pour les procès mentaux, seuls ceux de type cognitif sont attestés. La mise en évidence des procès matériels et relationnels constituerait une caractéristique de ce type de textes (rapports informatifs), où l'analyse des faits et l'explication des relations prédominent.

Les choix de types de procès par les apprenants dans la traduction seront étudiés dans le Chapitre 7 (notamment 7.2). Nous allons voir que certains types de procès peu présents dans les textes sources peuvent être ajoutés par les apprenants (par exemple les procès existentiels). Les deux types de procès principaux (matériels et relationnels) pourraient être conservés, supprimés ou transformés d'un type en un autre.

4.2.1.1 Procès matériels

Halliday et McDonald (2004 : 371ff.) et E. Li (2007 : 46ff.) reconnaissent deux grands types de procès matériels : intransitifs et transitifs. En chinois, nous retrouvons les mêmes types de participants qu'en français : Acteur, Affecté, Étendue, Récipiendaire et Client. Les procès matériels intransitifs comprennent un seul participant nucléaire – Acteur, et peut inclure aussi l'Étendue, qui n'est pas affectée par le procès mais précise plutôt la portée et la nature du procès, tout comme l'Étendue dans les procès matériels en français. Les procès matériels transitifs impliquent à la fois un Acteur et un Affecté, avec éventuellement un Récipiendaire ou un Client qui bénéficie du procès. Parmi les 133 procès matériels observés dans nos textes sources

(propositions enchâssées non incluses), 46 sont transitifs et 87 intransitifs. Les exemples suivants illustrent les différentes configurations de procès matériels.[46]

(17) Procès matériels intransitifs sans Étendue (Acteur + Procès)

I008 (partielle)				
市场	基准	利率	大幅	上升。
shì chǎng	*jī zhǔn*	*lì lǜ*	*dà fú*	*shàng shēng*。
marché	référence	taux d'intérêt	considérablement	monter
Acteur			**Cir. : manière : degré**	**Proc. : matériel**
Les taux de référence sur le marché augmentent considérablement.				

H012 (partielle)							
服务	行业	的	发展	目标	未	能	实现。
fú wù	*háng yè*	*de*	*fā zhǎn*	*mù biāo*	*wèi*	*néng*	*shí xiàn*。
service	secteur	DE	développement	objectif	NEG	AUX : pouvoir	réaliser
Acteur					**Proc. : matériel**		
L'objectif de développement du secteur des services n'a pas pu se réaliser (être réalisé).							

[46] La perspective ergative de la transitivité (Halliday & Matthiessen 1999 : 149ff., 2014 : 332ff., *inter alia*) permettrait de mieux rendre compte des procès matériels en chinois (Halliday & McDonald 2004 : 376ff.) D'un point de vue ergatif, tout type de procès comprend avant tout un participant nucléaire sans lequel le déroulement du procès ne serait pas possible : le Véhicule (*Medium*). Ainsi, le Procès et le Véhicule constituent ensemble le noyau d'une figure : « a nuclear figure consisting of a process unfolding through the medium of a participant » (Halliday & Matthiessen 1999 : 154). Cela ouvre alors la possibilité de représenter l'origine causale du déroulement de cette figure nucléaire. La figure peut être représentée comme auto-engendrée, ou comme engendrée par un participant externe Agent. Dans les exemples H012 et A002 dans (17), les deux Actors sont les Véhicules du procès. Les deux procès sont interprétés comme auto-engendrés (*cf.* les traductions proposées avec la clitique *se* [*se réaliser* et *se déplacer*]). Il est à noter que ces deux participants ne sont pas Affectés dans un procès matériel réceptif. La voix réceptive en chinois nécessite la structure avec la particule passive 被 *bèi* (*cf. infra*).

À titre comparatif, les deux exemples ci-dessous fabriqués à partir des deux propositions susmentionnées illustrent les procès avec le participant Agent. L'Acteur du procès est aussi l'Agent qui déclenche le déroulement du procès, tandis que le Véhicule reste toujours le même, mais ici en tant qu'Affecté. La perspective transitive souligne l'impact du procès (l'Affecté est impacté par le déroulement du procès), alors que la perspective ergative met l'accent sur la causation (l'Agent engendre le déroulement du procès). La voix moyenne (*middle voice*) sans Agent est très répandue en chinois.

Exemple fabriqué à partir de l'exemple H012 dans (17)								
政府	未	能	实现	服务	行业	的	发展	目标。
zhèng fǔ	*wèi*	*néng*	*shí xiàn*	*fú wù*	*háng yè*	*de*	*fā zhǎn*	*mù biāo*。
gouvernement	NEG	AUX : pouvoir	réaliser	service	secteur	DE	développement	objectif
Acteur/Agent	**Proc. : matériel**			**Affecté/Véhicule**				
Le gouvernement n'a pas pu réaliser l'objectif de développement du secteur des services.								

Exemple fabriqué à partir de l'exemple A002 dans (17)					
政府	向	中西部	转移	低端	产业
zhèng fǔ	*xiàng*	*zhōng xī bù*	*zhuǎn yí*	*dī duān*	*chǎn yè*
gouvernement	vers	centre ouest	déplacer	bas de gamme	secteur
Acteur/Agent	**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**	
Le gouvernement déplace les secteurs à faible valeur ajoutée vers le Centre-Ouest.					

A002 (partielle)				
低端	产业	向	中西部	转移
dī duān	*chǎn yè*	*xiàng*	*zhōng xī bù*	*zhuǎn yí*
bas de gamme	industrie	CV : vers	centre ouest	déplacer
Acteur		**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**
Les industries bas de gammes (à faible valeur ajoutée) ont été déplacées (se sont déplacées) vers le Centre-Ouest.				

(18) Procès matériels intransitifs avec Étendue (Acteur + Procès + Étendue)

L006 (partielle)									
2000	年	的	贫困线	已	达到	了	625	元	人民币
2000	*nián*	*de*	*pín kùn xiàn*	*yǐ*	*dá dào*	*le*	*625*	*yuán*	*rén mín bì*
2000	année	DE	seuil de pauvreté	déjà	atteindre	ASP : pf	625	yuan	renminbi
Acteur					**Proc. : matériel**		**Étendue (entité)**		
Le seuil de pauvreté en 2000 a atteint 625 yuans.									

K004 (partielle)						
有机	农场	的	土壤	已经	受到	污染
yǒu jī	*nóng chǎng*	*de*	*tǔ rǎng*	*yǐ jīng*	*shòu dào*	*wū rǎn*
biologique	ferme	DE	sol	déjà	subir	pollution
Acteur					**Proc. : matériel**	**Étendue (procès)**
Les sols des fermes biologiques ont déjà subi de la pollution.						

K004 : Les sols des fermes biologiques sont déjà pollués. (XIE)

(19) Procès matériels transitifs (Acteur + Procès + Affecté)

M004 (partielle)						
所有	的	国家	都	想	增加	出口
suǒ yǒu	*de*	*guó jiā*	*dōu*	*xiǎng*	*zēng jiā*	*chū kǒu*
tout	DE	pays	tout	vouloir	augmenter	exportation
Acteur			**Proc. : matériel**			**Affecté**
Tous les pays voulaient augmenter leurs exportations.						

Comme l'observent Halliday et McDonald (2004 : 375) et E. Li (2007 : 47), « [s]ome ranged processes are formed by tightly-bonded verb + noun compounds » (Halliday & McDonald 2004: 375), si bien que l'Étendue forme avec le verbe une sorte de verbe composé (*cf.* aussi « *verb-object compounds* » dans Li et Thompson (1981 : 73ff.) et « *verb-object compounds* » et « *verb-complement compounds* » dans Chao (1968 : 415-479)). Il s'agit d'une question de degré, mais un des critères pour distinguer un verbe composé d'une configuration de Procès + Étendue serait la possibilité d'insérer un marqueur d'aspect. Si le marqueur

d'aspect entre les deux mots n'est pas accepté, nous considérons qu'il s'agit d'un verbe composé qui réalise le Procès. Par exemple :

(20) Verbe composé 超标 *chāo biāo* (dépasser la norme) en tant que Procès

A005 (partielle)					
总	悬浮	颗粒物	浓度	普遍	超标
zǒng	*xuán fú*	*kē lì wù*	*nóng dù*	*pǔ biàn*	*chāo biāo*
total	en suspension	particules	concentration	généralement	dépasser la norme
Acteur					**Proc. : matériel**
La concentration des particules totales en suspension dépasse généralement les normes.					

Dans l'exemple (20) ci-dessus, le mot 超标 *chāo biāo* (dépasser la norme) est considéré comme un verbe composé qui fonctionne en tant que Procès, et non comme une configuration « 超 *chāo* (dépasser) + 标 *biāo* (norme) », car il n'est pas possible de dire 超了标 *chāo le biāo* avec la particule de l'aspect perfectif 了 *le* au milieu. Pour marquer l'aspect, la particule doit être ajoutée après ce verbe composé, soit 超标了 *chāo biāo le*. Cependant, il reste possible de « décomposer » ce verbe pour retourner à son origine : 超出标准 *chāo chū biāo zhǔn*, c'est-à-dire une configuration de « Procès 超出 *chāo chū* (dépasser) + Étendue 标准 *biāo zhǔn* (norme) ».

Comme en français (*cf.* 3.2.1.1), la voix réceptive (passive) existe en chinois. Structurellement, l'Affecté devient Sujet de la proposition, l'Acteur est précédé de la particule passive (typiquement 被 *bèi*) et suivi du Procès, et le groupe verbal qui réalise le Procès reste morphologiquement inchangé : « Affecté ^ 被 *bèi* Acteur ^ Procès », comme l'exemple (21) suivant. Cependant, aucune occurrence de proposition réceptive n'est observée dans nos textes sources. En effet, l'usage de la voix réceptive en chinois est beaucoup plus restreint qu'en anglais et en français. De nombreuses recherches précédentes ont établi que la voix réceptive en chinois a une prosodie sémantique négative et qu'elle est associée à des événements indésirables (S. Lü & D. Zhu 1952 : 83 ; L. Wang 1958 : 430-433 ; Chao 1968 : 703 ; Li & Thompson 1981 : 493 ; Halliday & McDonald 2004 : 373 ; Y. Zhu & K. Hu 2014 ; *inter alia*). Nous verrons dans le Chapitre 7 que la prosodie sémantique négative de la voix réceptive pourrait influencer sur le choix du type de procès pour réaliser la signification en traduction.

(21) La voix opérative et la vois réceptive en chinois

K005 (partielle, largement simplifiée)		
农药	污染	农作物。
nóng yào	*wū rǎn*	*nóng zuò wù。*
pesticide	contaminer	cultures (végétaux cultivés)
Acteur	**Proc. : matériel**	**Affecté**
Les pesticides contaminent les cultures.		

Exemple fabriqué à partir de la proposition K005 précédente			
农作物	被	农药	污染。
nóng zuò wù	*bèi*	*nóng yào*	*wū rǎn。*
cultures (végétaux cultivés)	PASS	pesticide	contaminer
Affecté	**Acteur**		**Proc. : matériel**
Les cultures sont contaminées par les pesticides.			

4.2.1.2 Procès comportementaux

Les procès comportementaux désignent « physiological and psychological behaviour » (Y. Yang 2007 : 84), comme 哭 *kū* (pleurer), 笑 *xiào* (rire), 看 *kàn* (regarder), etc. Ils sont traités différemment dans les classifications différentes. Y. Yang (2007 : 84-85) reconnaît un type comportemental qui se distingue du type matériel, tandis que les autres classifications tendent à considérer les procès comportementaux comme un sous-type de procès matériels. Par exemple, Halliday et McDonald (2004 : 376) indiquent qu'il est possible de reconnaître parmi les procès matériels intransitifs « a subset which might be regarded on semantic grounds as behavioural », mais que ces procès ne sont pas « syntactically distinct from other intransitives ». Aucune instance de procès comportementaux n'est attestée dans nos textes sources.

4.2.1.3 Procès mentaux

Comme en français, un procès mental concerne essentiellement le participant conscient Ressenteur, avec éventuellement un Phénomène. Quatre sous-types peuvent être distingués : émotif, perceptif, désidératif et cognitif. (Halliday & McDonald 2004 : 370 ; E. Li 2007 : 57-58) Les procès mentaux sont peu nombreux dans nos textes sources, tous de types cognitifs. Par exemple :

(22) Procès mentaux avec Phénomène simple, méta-Phénomène et projection d'idée

L012 (partielle)						
政府	也	要	考虑	不同	的	因素。
zhèng fǔ	*yě*	*yào*	*kǎo lǜ*	*bú tóng*	*de*	*yīn sù。*
gouvernement	CONJ : aussi	AUX : devoir	considérer	différent	DE	facteurs
Ressenteur		**Proc. : mental : cognitif**		**Phénomène**		
Le gouvernement doit aussi considérer différents facteurs.						

L007 (partielle)				
我们	估算	[[有	多少	穷人]]
wǒ men	*gū suàn*	*[[yǒu*	*duō shǎo*	*qióng rén]]*
nous	estimer	avoir	combien	pauvres
Ressenteur	**Proc. : mental : cognitif**	**Phénomène (métaphénomène)**		
Nous estimons combien de pauvres il existe.				

M002 : proposition complexe			
α			
当时	的	人	认为，
dāng shí	*de*	*rén*	*rèn wéi，*
à cette époque	DE	gens	penser
Ressenteur			**Proc. : mental : cognitif**
Les gens de cette époque pensaient			

'β(idée)						
|| 国家	财富	就是	国库	里	的	钱。
|| *guó jiā*	*cái fù*	*jiù shì*	*guó kù*	*lǐ*	*de*	*qián。*
pays	richesse	être	le Trésor	POSTN : intérieur	DE	argent
Valeur/Identifié		**Proc. : relat. : ident., int.**	**Symbole/Identifieur**			
que la richesse d'un pays était son argent dans le Trésor.						

4.2.1.4 Procès verbaux

De même qu'en français (3.2.1.4), dans un procès verbal, le participant principal est le Locuteur. Le « contenu » de l'acte de parole, c'est-à-dire ce qui est dit, peut être représenté comme une Parole (*Verbiage*) ou une projection d'allocution (*locution*). Les procès verbaux avec Parole peuvent être trouvés dans les propositions N004 et N005, déjà illustrées dans 4.1.1.2. La projection d'allocution est exemplifiée ci-dessous :

(23) Procès verbaux avec projection d'allocution

H012 : proposition complexe			
α			
中国	政府	也	承认
zhōng guó	*zhèng fǔ*	*yě*	*chéng rèn*
Chine	gouvernement	aussi	reconnaître
Locuteur			**Proc. : verbal**
Le gouvernement chinois reconnaît aussi			

"β(allocution)							
|| 服务	行业	的	发展	目标	未	能	实现。
|| *fú wù*	*háng yè*	*de*	*fā zhǎn*	*mù biāo*	*wèi*	*néng*	*shí xiàn*。
service	secteur	DE	développement	objectif	NEG	AUX : pouvoir	réaliser
Acteur					**Proc. : matériel**		
que l'objectif de développement du secteur des services n'a pas pu être réalisé.							

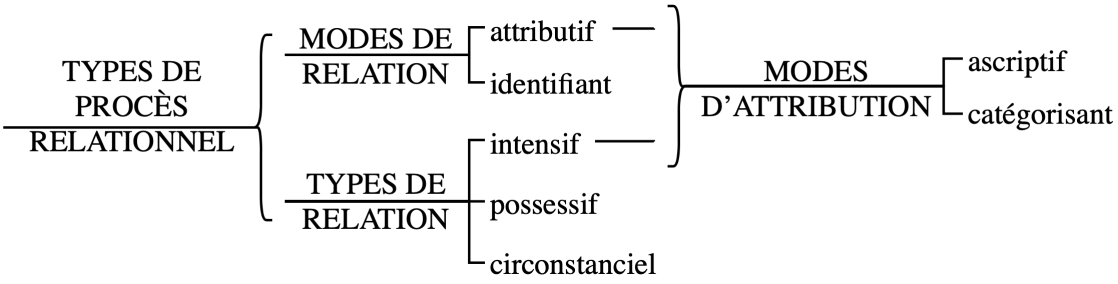
4.2.1.5 Procès relationnels

Les procès relationnels constituent l'autre type de procès principal dans nos textes sources. Dans les classifications existantes (par exemple Halliday & McDonald 2004 : 355ff. ; E. Li 2007 : 50), les procès relationnels en chinois sont souvent considérés comme ayant trois sous-types principaux : attributifs, identifiants et existentiels. Suivant la classification de Y. Yang (2007 : 82-84), les procès existentiels, peu nombreux dans nos textes sources, seront traités dans la section 4.2.1.6 suivante comme un type distingué des procès relationnels pour souligner le fait qu'un seul participant est concerné dans ces procès.

Conformément à la plupart des classifications, les procès relationnels en chinois comprennent ainsi deux modes de relation : attribution et identification, comme c'est le cas en français (4.2.1.3) et en anglais (Halliday & Matthiessen 2014 : 259ff.). Dans les discussions sur les procès relationnels en anglais ainsi que notre discussion sur les procès relationnels en français, trois types de relations sont aussi distingués : intensive, possessive et circonstancielle. Les deux systèmes simultanés MODES DE RELATION et TYPES DE RELATIONS constituent ainsi un paradigme de 6 sous-types de procès relationnels pour l'anglais et le français (*cf*. Figure 6 dans le Chapitre 6). Cependant, dans beaucoup de classifications des procès relationnels en chinois, seulement 4 sous-types sont abordés : identifiants, attributifs intensifs, attributifs possessifs, attributifs circonstanciels, c'est-à-dire que un seul type intensif est reconnu pour les procès

relationnels identifiants. En effet, dans ces études, les procès relationnels identifiants sont souvent traités assez brièvement, par exemple Halliday et McDonald (2004 : 363-364) et E. Li (2007 : 51). Cependant, nous partageons l'idée de Y. Yang (2007 : 81) et considèrent qu'en chinois aussi, il y a un croisement entre les modes de relation et les types de relations, et qu'il existe ainsi 6 sous-types de procès relationnels comme en français et en anglais. Pour cela, nous proposons le sous-système TYPES DE PROCÈS RELATIONNEL dans la Figure 23 suivante, reprise de la Figure 22 *infra*. Les choix simultanés de l'attributif dans MODES DE RELATION et de l'intensif dans TYPES DE RELATIONS donnent lieu à un choix entre deux modes d'attribution intensive : ascription et catégorisation, qui seront abordés dans les paragraphes suivants.

Figure 23 : Système TYPES DE PROCÈS RELATIONNEL du chinois



4.2.1.5.1 Procès relationnels attributifs intensifs

Les procès relationnels attributifs servent à attribuer un Attribut (qualité ou catégorie) au Porteur. Les procès relationnels attributifs de type intensif en chinois sont divisés en deux sous-types selon le mode d'attribution : ils sont appelés « ascription » et « catégorisation » dans Halliday et McDonald (2004 : 358-363) et E. Li (2007 : 52-54). Le type ascriptif est aussi reconnu dans R. Long (1981), et dans McDonald (1998) sous le nom de « procès d'état ». Les appellations proposées par Halliday et McDonald (2004) sont adoptées dans cette étude.

Les procès relationnels attributifs intensifs de type ascriptif (*ascriptive*) désignent ceux qui attribuent une qualité à un Porteur. Les qualités sont typiquement réalisées par un adjectif. Le caractère verbal des adjectifs en chinois (4.1.1.4) signifie que dans ces procès, l'Attribut est fusionné (*conflate*) avec le Procès, c'est-à-dire avec la structure « Porteur ^ Procès/Attribut ». Ils ont été illustrés dans les exemples (5) et (6) dans la section 4.1.1.4 *supra*.

Quant au type catégorisant (*categorising*), une classe est attribuée au Porteur. L'Attribut est ainsi typiquement un participant réalisé par un groupe nominal. Le Procès est typiquement

réalisé par le verbe 是 *shì* (être), mais d'autres verbes sont aussi possibles, par exemple 成为 *chéng wéi* (devenir), 为 *wéi* (être), etc. Dans cette étude, nous considérons que les procès de quantification font aussi partie du type catégorisant des procès attributifs. Un Attribut est attribué à un Porteur en termes de sa quantité. Cet Attribut est réalisé par un groupe nominal avec Numératif comme Tête. Les procès de ce type sont très fréquents dans nos textes sources. Les exemples ci-dessous illustrent les procès relationnels catégorisants.

(24) Procès relationnels attributifs intensifs de type catégorisant, y compris la quantification

B003 (partielle)						
可再生	能源	是	清洁	的	替代	能源
kě zài shēng	*néng yuán*	*shì*	*qīng jié*	*de*	*tì dài*	*néng yuán*
renouvelable	énergie	être	propre	DE	alternatif	énergie
		Proc. : relat. : attr., int. : catég.	**Attribut**			
Les énergies renouvelables sont des énergies alternatives propres…						

F003 (partielle)				
实际	投票	率	是	37%
shí jì	*tóu piào*	*lǜ*	*shì*	*37%*
réel	vote	taux	être	37%
Porteur			**Proc. : relat. : attr., int. : catégorisant (quantification)**	**Attribut**
Le taux réel de vote (pour la sortie) est de 37%.				

4.2.1.5.2 Procès relationnels attributifs possessifs

Dans les procès relationnels attributifs possessifs, le verbe est typiquement 有 *yǒu* (avoir). Mais d'autres verbes sont possibles, comme dans le deuxième exemple ci-dessous. La possession doit être comprise au sens large (*cf.* 3.2.1.3.1).

(25) Procès relationnels attributifs possessifs

H001 (partielle)						
中国	有	大约	15 万	家	国有	企业
zhōng guó	*yǒu*	*dà yuē*	*15 wàn*	*jiā*	*guó yǒu*	*qǐ yè*
Chine	avoir	environ	150 mille	MES	national	entreprise
Porteur	**Proc. : relat. : attr., possessif**	**Attribut**				
La Chine a environ 150 mille entreprises publiques.						

D003							
人民币	国际化	的	含义	包括	三	个	方面
rén mín bì	*guó jì huà*	*de*	*hán yì*	*bāo kuò*	*sān*	*gè*	*fāng miàn*
renminbi	internationalisation	DE	signification	inclure	trois	MES	aspect
Porteur				**Proc. : relat. : attributif, possessif**	**Attribut**		
La signification de l'internationalisation du yuan comprend trois aspects :							

4.2.1.5.3 Procès relationnels attributifs circonstanciels

Les procès relationnels attributifs circonstanciels sont associés aux syntagmes coverbaux (4.1.4). Selon E. Li (2007 : 51), le Procès dans une proposition attributive circonstancielle est souvent réalisé par un verbe qui peut fonctionner aussi en tant que coverbe. Autrement, la signification circonstancielle peut se trouver dans l'Attribut.

(26) Procès relationnels attributifs circonstanciels

L006 (partielle)						
这	是	因为	物价	上涨	的	调整。
zhè	*shì*	*yīn wèi*	*wù jià*	*shàng zhǎng*	*de*	*tiáo zhěng。*
cela	être	à cause de	prix	hausse	DE	ajustement
Porteur	**Proc. : rel. : attr., circ.**	**Attribut (cause)**				
Cela est dû à l'ajustement des hausses de prix.						

E003 (partielle)								
[[发展	低碳	经济]]	是	[[为了	减少	温室	气体	排放]]
[[fā zhǎn	*dī tàn*	*jīng jì]]*	*shì*	*[[wèi le*	*jiǎn shǎo*	*wēn shì*	*qì tǐ*	*pái fàng]]*
développer	bas carbone	économie	être	CV : pour	réduire	serre	gaz	émission
Porteur			**Proc. : rel. : attr., circ.**	**Attribut (but)**				
Développer l'économie bas carbone c'est pour réduire l'émission des gaz à effet de serre.								

E003 : L'objectif du développement de l'économie bas carbone est la réduction de l'émission des gaz à effet de serre. (XIE)

J009 (partielle)				
有	八	家	在	日本。
yǒu	*bā*	*jiā*	*zài*	*rì běn。*
avoir	huit	MES	CV : être à	Japon
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circirconstanciel (espace)**	**Attribut**
Huit (de ces entreprises) sont/se trouvent au Japon.				

F006 (partielle)						
2016	年	全年	大概	维持	在	3%
2016	*nián*	*quán nián*	*dà gài*	*wéi chí*	*zài*	*3%*
2016	année	toute l'année	environ	maintenir	CV : être à	3%
Cir. : temps				**Proc. : rel. : attributif, circonstanciel**	**Attribut (espace)**	
Pendant toute l'année 2016, (la croissance) restera à 3% environ.						

4.2.1.5.4 Procès relationnels identifiants intensifs

Dans un procès relationnel identifiant, un participant sert à identifier un autre. Les deux participants (Identifié et Identifieur) se différencient au niveau d'abstraction (*cf.* 4.2.1.3.2) : chacun d'entre eux peut être le Symbole ou la Valeur. Dans le type intensif, le verbe typique est 是 *shì* (être), mais peut être aussi 代表 *dài biǎo* (représenter), 说明 *shuō míng* (démontrer), etc. Les procès relationnels identifiants sont réversibles : chacun des deux participants a la possibilité de fonctionner comme Sujet. En chinois, la réversibilité se voit le plus clairement avec le verbe 是 *shì* (être) ; les autres verbes se prêtent moins facilement à la voix passive à cause de sa prosodie sémantique négative. Cependant, malgré l'usage restreint de la voix réceptive, en chinois contemporain la voix réceptive dans les procès identifiants devient de plus en plus répandue avec l'évolution du discours scientifique : « [W]e find the "passive" construction with *bèi*, formerly restricted to a small subset of material processes […] being extended to this type of relational process. » (Halliday & McDonald 2004 : 364)

(27) Procès relationnels identifiants intensifs

B001 (partielle)		
可再生	能源	是
kě zài shēng	*néng yuán*	*shì*
renouvelable	énergie	être
Identifié/Valeur		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**
Les énergies renouvelables sont…		

(suite)

[[由	阳光，	风，	水力	等	提供	的]]	能源
[[yóu	*yáng guāng，*	*fēng，*	*shuǐ lì*	*děng*	*tí gōng*	*de]]*	*néng yuán*
CV : par	soleil	vent	force de l'eau	etc.	fournir	DE	énergie
Identifieur/Symbole							
…les énergies fournies par le soleil, le vent, la force de l'eau, etc.							

D002 (partielle)									
人民币	境外	的	流通	不	等于	[[人民币	已经	国际化	了]]
rén mín bì	*jìng wài*	*de*	*liú tōng*	*bù*	*děng yú*	*[[rén mín bì*	*yǐ jīng*	*guó jì huà*	*le]]*
renminbi	à l'étranger	DE	circula-tion	NEG	égaler	renminbi	déjà	internatio-naliser	ASP : pf
Identifié/Symbole				**Proc. : relat. : ident., int.**		**Identifieur/Valeur**			
La circulation du yuan à l'étranger ne signifie pas qu'il est déjà internationalisé.									

4.2.1.5.5 Procès relationnels identifiants possessifs et circonstanciels

Ces deux types de procès relationnels identifiants sont peu mentionnés dans les études existantes sur la transitivité du chinois. Seul Y. Yang (2007 : 81) en parle, en citant les deux exemples suivants :

(28) Procès relationnels identifiants possessif et circonstanciel (de Y. Yang 2007 : 81)

明天	是	国庆。
míng tiān	*shì*	*guó qìng。*
demain	être	Fête nationale
Identifié/Symbole	**Proc. : relat. : ident., circ.**	**Identifieur/Valeur (Circonstance : temps)**
Demain (c') est la Fête nationale.		

那	车	是	我	的。
nà	*chē*	*shì*	*wǒ*	*de。*
ce	voiture	être	je	DE
Identifié/Symbole		**Proc. : relationnel : identifiant, possessif**	**Identifieur/Valeur**	
Cette voiture est la mienne. (Cette voiture est à moi.)				

Dans les deux exemples donnés par Y. Yang (2007), le Procès est réalisé par le verbe copule 是 *shì* (être), et la signification circonstancielle ou possessive est incarnée dans le participant (*cf.* Halliday & Matthiessen (2014 : 292) : « relationship […] expressed as a feature of the participants »). Sans doute à cause de la restriction de la voix réceptive en chinois, il est difficile de trouver des cas où la signification de la relation possessive est réalisée par le Procès (verbe), comme *to own*/*to be owned* en anglais (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 296-297) et *détenir*/*être détenu* en français (*cf.* 3.2.1.3.2). Dans nos textes sources, aucune occurrence de procès identifiant possessif n'est attestée.

Bien que Y. Yang (2007) reconnaisse l'existence des procès identifiants circonstanciels, seuls ceux dont la signification circonstancielle est réalisée dans les participants sont abordés, comme le premier exemple dans (28). Dans Y. Yang (2007 : 202, par exemple), les procès identifiants circonstanciels dont la signification circonstancielle est réalisée dans le Procès (Halliday & Matthiessen (2014 : 292) : « relationship […] expressed as a feature of the process ») sont analysés comme procès matériels. Nous sommes d'avis que ce type de procès en chinois doit être interprété comme identifiant. En effet, quoique peu nombreuses, nous en trouvons 4 occurrences dans nos textes sources, qui expriment typiquement une relation de cause, réalisée par le verbe 导致 *dǎo zhì* (causer). Ce genre de procès est illustré dans (29) ci-dessous. Ces propositions sont analogiques à leurs traductions en français, et sont souvent associées à la métaphore grammaticale (*cf.* 4.4.2). La relation entre deux figures est réalisée métaphoriquement par un verbe en tant que Procès dans une seule proposition. La gamme de relations circonstancielles exprimables semble plus restreinte qu'en anglais et en français, ce qui indique sans doute que la métaphore grammaticale de ce genre serait moins développée en chinois qu'en anglais (*cf.* Y. Yang 2007 : 202). La présence moins importante de ce type de procès constitue sans doute la cause de leur absence dans les études précédentes.

(29) Procès relationnel identifiant circonstanciel

D002 (partielle)					
人民币	境外	流通	的	扩大	必然
rén mín bì	*jìng wài*	*liú tōng*	*de*	*kuò dà*	*bì rán*
renminbi	à l'étranger	circulation	DE	expansion	nécessairement
Identifié/Symbole					
L'expansion de la circulation du yuan à l'étranger va certainement…					

(suite)

导致	人民币	的	国际化
dǎo zhì	*rén mín bì*	*de*	*guó jì huà*
causer	renminbi	DE	internationalisation
Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (cause)	**Identifieur/Valeur**		
…entraîner l'internationalisation du yuan.			

4.2.1.6 Procès existentiels

Les procès existentiels comprennent un seul participant l'Existent, typiquement introduit par le verbe 有 *yǒu* (avoir), le même verbe que dans beaucoup de procès relationnels attributifs

possessifs (4.2.1.5.2). La circonstance d'Espace, si elle existe, apparaît typiquement au début de la proposition et occupe ainsi la position thématique. (Halliday & McDonald 2004 : 355 ; E. Li 2007 : 179-180). Le fait que le Sujet est souvent en ellipse en chinois peut parfois conduire à des ambiguïtés : une proposition 有 *yǒu* (avoir) peut être comprise comme existentielle ou possessive (*cf.* Halliday & McDonald 2004 : 356). Nous verrons dans le Chapitre 7 que cette ambiguïté relevant du verbe 有 *yǒu* (avoir) aurait une influence sur les choix du type de procès en traduction.

(30) Procès existentiels

L011 (partielle)						
会	有	超过	5 亿	多	贫困	人口
huì	*yǒu*	*chāo guò*	*5 yì*	*duō*	*pín kùn*	*rén kǒu*
AUX : aller	avoir	plus de	500 millions	plus	pauvre	population
Proc. : existentiel		**Existent**				
Il y aura un population pauvre de plus de 500 millions…						

M013 (partielle)						
发达	国家	自己	内部	也	有	分化。
fā dá	*guó jiā*	*zì jǐ*	*nèi bù*	*yě*	*yǒu*	*fēn huà。*
développé	pays	soi-même	intérieur	CONJ : aussi	avoir	divergence
Cir. : espace					**Proc. : existentiel**	**Existent**
Au sein des pays développés aussi il y a des divergences.						

Comme l'indiquent Halliday et McDonald, « Existentials with *yǒu* also function as presenting expressions for participants in a clause of any type » (Halliday & McDonald 2004 : 356), c'est-à-dire qu'un procès existential peut servir à introduire un participant dans un autre type de procès.[47] Cet usage de procès existentiels est aussi observé dans nos textes sources, comme le montre l'exemple (31) suivant. Le procès existentiel 有八家 *yǒu bā jiā* (il y en a huit) introduit le Porteur dans la proposition attributive. Les procès existentiels de ce genre ne sont pas tenus en compte notre analyse de la transitivité des propositions non enchâssées, mais leurs effets sur la traduction sont visibles, comme le montrera le Chapitre 7.

[47] Cet emploi du verbe 有 *yǒu* est appelé « existential presentative sentences » dans une « serial verb construction » dans Li et Thompson (1981 : 512), et « link verb in pivotal constructions » dans Chao (1968 : 729).

(31) Procès existentiel introduisant un participant dans un autre procès

J009 : proposition simple					
全球	十	大	发明型	企业	中，
quán qiú	*shí*	*dà*	*fā míng xíng*	*qǐ yè*	*zhōng，*
mondial	dix	grand	innovant	entreprise	POSTN : milieu
Cir. : espace					
Parmi les dix entreprises innovantes du monde…					

(suite)

有	**八**	**家**	在	日本。
yǒu	***bā***	***jiā***	*zài*	*rì běn。*
avoir	**huit**	**MES**	CV : être à	Japon
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (espace)**	**Attribut**
…huit sont au Japon.				
Proc. : existentiel	**Existent**			

4.2.2 La transitivité circonstancielle

Les circonstances sont impliquées dans un procès de façon indirecte, au lieu d'y participer directement comme un participant. En chinois nous trouvons plus ou moins les mêmes types de circonstances qu'en français (*cf.* 3.2.2, notamment Figure 11 ; aussi Halliday & McDonald 2004 : 377-378 ; E. Li 2007 : 29-34). Dans nos textes sources, les circonstances de Manière, d'Espace et de Temps constituent la majorité des circonstances. Les autres types de circonstances sont très peu nombreux. Les circonstances sont réalisées par des groupes adverbiaux et des syntagmes coverbaux, examinés dans 4.1.3 et 4.1.4.

Les circonstances d'Espace sont typiquement réalisées par des syntagmes coverbaux, souvent avec un post-nom. Elles peuvent désigner des lieux concrets ou abstraits. Les circonstances de Temps dans nos textes sources concernent souvent une date ou une année précise, comme 1985 年 *1985 nián* (en 1985) dans le deuxième exemple ci-dessous.

(32) Circonstances d'Espace et de Temps

A001 (partielle)									
污染	**从**	**东部**	**和**	**南部**	**地区**	迅速	蔓延	**至**	**全国**
wū rǎn	***cóng***	***dōng bù***	***hé***	***nán bù***	***dì qū***	*xùn sù*	*màn yán*	***zhì***	***quán guó***
pollu-tion	**CV : de**	**est**	**et**	**sud**	**région**	rapidement	étendre	**CV : être à**	**pays entier**
Acteur	**Cir. : espace**					**Cir. : qualité**	**Proc. : mat.**	**Cir. : espace**	
La pollution s'est étendue rapidement depuis les régions de l'Est et du Sud à tout le pays.									

L004 (partielle)						
1985	**年，**	贫困	人口	减	至	1.25 亿
1985	***nián，***	*pín kùn*	*rén kǒu*	*jiǎn*	*zhì*	*1.25 yì*
1985	**année**	pauvre	population	baisser	CV : à	125 millions
Cir. : temps		**Acteur**		**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
En 1985, la population pauvre a baissé à 125 millions.						

Les circonstances de Manière comprennent 4 sous-types : qualité, moyen, comparaison et degré. Les circonstances de Qualité sont typiquement réalisées par un groupe adverbial (4.1.3). Les circonstances de Moyen sont souvent réalisées par un syntagme coverbal avec les coverbes 通过 *tōng guò* (par) ou 靠 *kào* (dépendre).

(33) Circonstances de Manière : qualité et moyen

C002						
毋庸置疑，	国家	**通过**	**健全**	**的**	**税收**	**制度，**
wú yōng zhì yí，	*guó jiā*	***tōng guò***	***jiàn quán***	***de***	***shuì shōu***	***zhì dù，***
incontestablement	pays	**CV : par**	**sain**	**DE**	**fiscal**	**système**
	Acteur	**Cir. : manière : moyen**				
Incontestablement, par un système fiscal solide, l'État…						

(suite)

可以	**有效**	缓解	贫富	差距	的	问题。
kě yǐ	***yǒu xiào***	*huǎn jiě*	*pín fù*	*chā jù*	*de*	*wèn tí。*
AUX : pouvoir	**efficacement**	soulager	riches et pauvres	écart	DE	problème
Proc…	**Cir. : man. : qualité**	**…matériel**	**Affecté**			
...peut soulager efficacement le problème de l'écart entre riches et pauvres.						

Les circonstances de Comparaison comprennent souvent le coverbe 比 *bǐ* (comparer) qui introduit l'object de la comparaison. Les circonstances de Degré peuvent être un groupe adverbial comme 大幅 *dà fú* (considérablement), ou une quantité :

(34) Circonstances de Manière : comparaison et degré

K002 (partielle)								
普通	蔬菜	的	农药	残存	量	**比**	**有机**	**蔬菜**
pǔ tōng	*shū cài*	*de*	*nóng yào*	*cán cún*	*liàng*	***bǐ***	***yǒu jī***	***shū cài***
ordinaire	légume	DE	pesticide	résidu	quantité	**CV : comparer**	**biologique**	**légume**
Porteur						**Cir. : manière : comparaison**		
Par rapport aux légumes biologiques, les résidus de pesticides dans les légumes conventionnels…								

(suite)

平均	高	出	**31**	**倍**
píng jūn	*gāo*	*chū*	***31***	***bèi***
en moyenne	élevé	PV : dépasser	**31**	**fois**
Cir. : manière : qualité	**Proc. : relat : attr., int. : ascriptif/Attribut**		**Cir. : manière : degré**	
...sont en moyenne 31 fois plus élevés.				

Les autres types de circonstances ont une faible présence dans nos textes, et sont généralement réalisés par des syntagmes coverbaux. Nous trouvons les circonstances de Cause (raison et but) dans les exemples ci-dessous. Elles comprennent toutes les deux une nominalisation de procès. Notre discussion dans le Chapitre 7 (7.2.3.2) montrera que les apprenants pourraient ajouter ce genre de circonstances dans leur traduction.

(35) Circonstances de Cause : raison et but

M014 (partielle)								
由于	**分配**	**机制**	**的**	**不平等，**	发达	国家	从中	受益
yóu yú	***fēn pèi***	***jī zhì***	***de***	***bú píng děng，***	*fā dá*	*guó jiā*	*cóng zhōng*	*shòu yì*
CV : à cause de	**distri-bution**	**méca-nisme**	**DE**	**inégalité**	développé	pays	de cela	bénéficier
Cir. : cause : raison					**Acteur**		**Cir. : espace**	**Proc. : matériel**
À cause de l'inégalité du mécanisme de distribution, les pays développés ont bénéficié de cela.								

M004 (partielle)					
为了	**贸易**	**顺差**	不惜	发动	战争。
wèi le	***mào yì***	***shùn chā***	*bù xī*	*fā dòng*	*zhàn zhēng。*
CV : pour	**commercial**	**excédent**	ne pas hésiter	déclencher	guerre
Cir. : cause : but			**Proc. : matériel**		**Étendue**
(Les pays) n'hésitaient pas à déclencher la guerre pour l'excédent commercial.					

Les circonstances d'Accompagnement signifient une participation conjointe :

(36) Circonstances d'Accompagnement

D008 (partielle)							
与	美元	形成	了	较为	稳固	的	关系，
yǔ	*měi yuán*	*xíng chéng*	*le*	*jiào wéi*	*wěn gù*	*de*	*guān xì，*
CV : avec	dollar américain	former	ASP : pf	assez	stable	DE	relation
Cir. : accompagnement		**Proc. : matériel**		**Affecté**			
(Le yuan) a formé avec le dollar américain une relation assez stable.							

Les circonstances de Concerné (*Matter*) sont souvent introduites par un coverbe comme 对 *duì*, 对于 *duì yū* (en ce qui concerne, à propos de) :

(37) Circonstances de Concerné

K003 (partielle)			
对于	农药	残留	问题，
duì yú	*nóng yào*	*cán liú*	*wèn tí，*
CV : à propos de	pesticide	résidu	question/problème
Cir. : concerné			
D'abord, en ce qui concerne la question des résidus de pesticides…			

(suite)

绿色	食品	的	农药	用量	虽然	大幅	减少……
lǜ sè	*shí pǐn*	*de*	*nóng yào*	*yòng liàng*	*suī rán*	*dà fú*	*jiǎn shǎo……*
vert	aliments	DE	pesticide	usage	CONJ : bien que	considérablement	baisser
Acteur						**Cir. : man. : degré**	**Proc. : mat.**
…bien que l'usage de pesticides dans les aliments verts baisse considérablement…							

Finalement, les circonstances d'Angle comprennent le type « Source », qui correspond au Locuteur dans un procès verbal, et le type « Point de vue », qui se rapproche du Ressenteur dans un procès mental. Les Sources sont souvent réalisées par un syntagme coverbal avec le coverbe 按照 *àn zhào* ou 据 *jù* (selon, d'après). Les Point de vue sont introduits par le coverbe 从……（来）看 *cóng……(lái) kàn* (du point de vue de…) (*cf.* E. Li 2007 : 33).

(38) Circonstances d'Angle : point de vue et source

F008 (partielle)							
从	新兴	国家	的	角度	看，	一	方面
cóng	*xīn xīng*	*guó jiā*	*de*	*jiǎo dù*	*kàn，*	*yī*	*fāng miàn*
CV : de	émergent	pays	DE	angle	regarder	un	côté
Cir. : angle : point de vue							
D'ailleurs, du point de vue des pays émergents, d'une part, …							

(suite)

不	能	排除	[[中国	出现	硬着陆	的]]	可能……
bù	*néng*	*pái chú*	*[[zhōng guó*	*chū xiàn*	*yìng zhuó lù*	*de]]*	*kě néng……*
NEG	AUX : pouvoir	éliminer	Chine	apparaître	atterrissage brutal	DE	possibilité
Proc. : matériel			**Affecté**				
…on ne peut pas éliminer la possibilité qu'un atterrissage brutal apparaisse en Chine,							

N003					
按照	银监会	2015	年	末	数据，
àn zhào	*yín jiān huì*	*2015*	*nián*	*mò*	*shù jù*，
CV : selon	Commission de régulation des banques chinoises	2015	année	POSTN : fin	données
Cir. : angle : source					
Selon les données de la Commission de régulation des banques chinoises à la fin de 2015, …					

(suite)

商业	银行	的	不良	贷款	率	为	1.67%。
shāng yè	*yín háng*	*de*	*bú liáng*	*dài kuǎn*	*lǜ*	*wéi*	*1.67%。*
commercial	banque	DE	mauvais	prêt	taux	être	1,67%
Porteur						**Proc. : relat. : attr. int. : catégorisant**	**Attribut**
…la proportion des prêts non performants des banques commerciales est de 1,67%.							

La traduction des circonstances sera examinée dans 7.2.3. Nous y verrons que les choix que font les apprenants pour traduire une signification circonstancielle varient d'un type de circonstance à l'autre. Certains types, comme les Manières, tendent à être supprimés, tandis que d'autres pourraient être ajoutés par les apprenants, par exemple les Espaces.

4.3 Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du chinois

Comme nous l'avons souligné dans le chapitre précédent (3.3), la signification idéationnelle comprend à la fois l'interprétation de l'expérience comme une configuration de procès, de ses participants et des circonstances associées, et l'interprétation de la relation entre une séquence de deux figures. Cette première, l'interprétation d'une figure, est réalisée lexicogrammaticalement en tant qu'une proposition, à travers le système de la TRANSITIVITÉ. En revanche, une séquence de deux figures est réalisée de façon congruente par une proposition complexe. Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS constitue les ressources pour ce faire. C'est la métafonction logique de la langue au rang de la proposition.

En français, le sous-système INTERDÉPENDANCE organise les deux propositions en complexe selon leur statut relatif : les deux propositions peuvent être paratactiques ou hypotactiques. L'autre sous-système simultané, TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES, concerne la relation logico-sémantique entre les deux propositions : l'expansion ou la projection. E. Li (2007 : chapitre 4) montre qu'en chinois aussi, ces deux sous-systèmes constituent les

ressources pour organiser la complexification de propositions. Ces deux sous-systèmes en chinois seront abordés dans les sections suivantes. Avant d'entrer dans ces deux systèmes, nous discuterons brièvement d'un autre moyen de mettre en relation deux procès en chinois.

4.3.1 « Construction verbale en série » dans une proposition

Une proposition comprend typiquement un Procès réalisé par un groupe verbal, des participants réalisés par des groupes nominaux, et des circonstances réalisées par des groupes adverbiaux ou des syntagmes coverbaux. Pourtant, en chinois, il n'est pas rare de voir plus d'un groupe verbal juxtaposé dans une seule proposition. Halliday et McDonald (2004 : 311) parlent de « the relatively free combining potential of verbal elements » en chinois. Cette caractéristique est étudiée, entre autres, dans Li et Thompson (1981 : chapitre 21) sous le nom de « serial verb construction » et dans Chao (1968 : section 5.5) sous le nom de « verbal expressions in series ».

La construction verbale en série (*serial verb construction*) est définie par Li et Thompson comme « a sentence that contains two or more verb phrases or clauses juxtaposed without any marker indicating what the relationship is between them » avec la structure de « (NP) V (NP) (NP) V (NP) » (Li & Thompson 1981 : 594)[48]. Selon E. Li (2007 : 64-65), les groupes verbaux dans ces constructions sont orientés vers le même participant (souvent le Sujet), et il n'y a pas de relation de subordination entre ces groupes verbaux. Ces groupes verbaux « encode processes that are related as parts of a whole or "overall" event » (E. Li 2007 : 65). Li et Thompson (1981) indiquent que la relation entre ces Procès (selon notre terminologie) peut être celle de séquence temporelle, de but, d'alternation ou de circonstance, et qu'il peut exister plusieurs interprétations de cette relation. Nous suivons l'analyse de ce genre de structure dans Halliday et McDonald (2004) et E. Li (2007), et considérons qu'il s'agit d'une proposition simple dans ces cas. La fréquence de ces constructions est sans doute associée aux registres. Dans nos textes sources, seulement 10 procès sur 277 se trouvent dans 5 constructions verbales

[48] Ce qui est étudié dans Li et Thompson (1981) sous l'appellation de « *serial verb construction* », ainsi que dans d'autres études sous d'autres noms, couvre une variété de phénomènes différents, et comprend aussi ce que nous considérons comme projection d'idées et d'allocutions dans des propositions complexes, proposition enchâssée en tant que projection de fait, proposition effective (+Agent) avec la particule causative 使 *shǐ*, etc. Ainsi, notre discussion dans les paragraphes suivants est plus restrictive que la notion de *serial verb construction* chez Li et Thompson (1981).

en série. Ces propositions sont analysées comme propositions simples et non complexes, et sont donc exclues de la discussion dans le reste de cette section sur la complexification de propositions. Cependant, nos analyses dans les Chapitre 6 et Chapitre 7 vont montrer que ces constructions verbales en série jouent un rôle non négligeable dans la traduction, non seulement en termes de complexification de propositions, mais aussi en termes de transitivité.

(39) Constructions verbales en série

A. Dans cet exemple, le participant 68 家跨国企业 *68 jiā kuà guó qǐ yè* (68 entreprises multinationales) participe aux deux procès : l'un relationnel et l'autre matériel. Dans la traduction en français proposée, le second procès est enchâssé (« qui figurent dans la liste »), mais ce n'est pas le cas dans le texte chinois. Si le procès 上榜 *shàng bǎng* (figurer dans le palmarès) était enchâssé, la proposition serait différente (exemple fabriqué ci-après).

J003 (partielle)							
日本	共	有	68	家	跨国	企业	上榜
rì běn	*gòng*	*yǒu*	*68*	*jiā*	*kuà guó*	*qǐ yè*	*shàng bǎng*
Japon	au total	avoir	68	MES	multinational	entreprise	figurer dans le palmarès
Porteur1	**Proc.1 : relat. : attr., poss.**		**Attribut1, Acteur2**				**Proc.2 : matériel**
Le Japon possède au total 68 entreprises multinationales qui figurent dans la liste.							

Exemple fabriqué à partir de J003 ci-dessus								
日本	共	有	68	家	[[上榜	的]]	跨国	企业
rì běn	*gòng*	*yǒu*	*68*	*jiā*	*[[shàng bǎng*	*de]]*	*kuà guó*	*qǐ yè*
Japon	au total	avoir	68	MES	figurer dans le palmarès	DE	multinational	entreprise
Porteur	**Proc. : relat. : attr., poss.**		**Attribut**					

B. Dans cet exemple, 国内银行 *guó nèi yín háng* (les banques nationales) fonctionne comme Acteur dans deux procès matériels. La relation entre les deux procès peut être interprétée comme une relation de but.

N005 (partielle)								
国内	银行	已	投入	资源	用于	建设	风险	模型
guó nèi	*yín háng*	*yǐ*	*tóu rù*	*zī yuán*	*yòng yú*	*jiàn shè*	*fēng xiǎn*	*mó xíng*
national	banque	déjà	investir	ressource	destiner	construire	risque	modèle
Acteur1,2			**Proc.1 : matériel**	**Affecté1**	**Proc.2 : matériel**		**Affecté2**	
…les banques nationales ont déjà investi des ressources pour construire des modèles de risque…								

C. Dans cet exemple, la relation entre les deux procès est temporelle ou conditionnelle.

K008 (partielle)							
[[渗入	土壤	的]]	化学	农药	成分	需要	花费
[[shèn rù	*tǔ rǎng*	*de]]*	*huà xué*	*nóng yào*	*chéng fèn*	*xū yào*	*huā fèi*
pénétrer	sol	DE	chimique	pesticide	composant	AUX : devoir	passer (du temps)
Acteur1,2						**Proc.1 : matériel**	
Les composants chimiques des pesticides qui pénètrent dans les sols…							

(suite)

30	年	时间	才	能	去除。
30	*nián*	*shí jiān*	*cái*	*néng*	*qù chú。*
30	année	temps	seulement ainsi	AUX : pouvoir	éliminer
Étendue1			**Proc.2 : matériel**		
...prennent 30 ans pour être éliminés.					

D. Dans cet exemple, la relation entre les deux procès peut être interprétée comme une relation de cause/effet.

G008 (partielle)						
信息	产业	受	互联网	兴起	的	驱动
xìn xī	*chǎn yè*	*shòu*	*hù lián wǎng*	*xīng qǐ*	*de*	*qū dòng*
information	secteur	subir	Internet	montée	DE	stimulation
Acteur1,2		**Proc.1 : matériel**	**Étendue1**			
Le secteur informatique, stimulé par la montée d'Internet, …						

(suite)

从	3%	上升	至	5%。
cóng	*3%*	*shàng shēng*	*zhì*	*5%。*
de	3%	monter	CV : arriver	5%
Cir.2 : espace		**Proc.2 : matériel**	**Cir.2 : espace**	
...est passé de 3% à 5%.				

4.3.2 Interdépendance et relations logico-sémantiques

En chinois, les deux sous-systèmes principaux qui constituent le système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS sont très proches du français. La Figure 24 montre les systèmes conjoints INTERDÉPENDANCE et TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES, ainsi que le système RÉCURSION qui permet de former des propositions complexes avec plus de deux propositions.

La complexification de propositions en chinois est étudiée en profondeur dans E. Li (2007 : chapitre 4). Dans la discussion suivante, nous nous concentrons sur des caractéristiques

principales du chinois par rapport au français, en nous référant à nos textes sources. Théoriquement, l'entrecroisement des deux sous-systèmes donne lieu à un paradigme de 6 types d'expansion et de 4 types de projection, mais tous les types ne sont pas attestés dans nos textes sources. Le Tableau 3 ci-dessous montre la distribution de chaque type dans nos textes, parmi les 146 nœuds (*nexus*) dans 79 propositions complexes.

Figure 24 : Système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du chinois

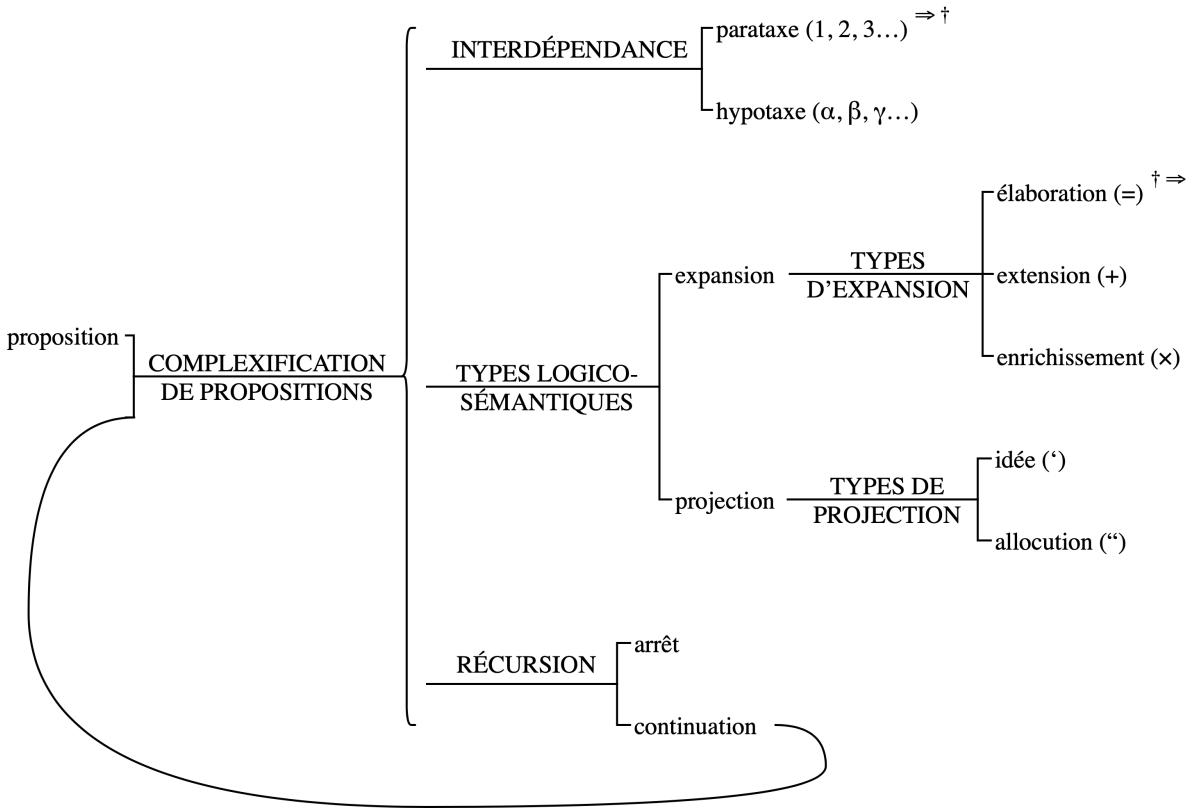


Tableau 3 : Types de relations logico-sémantiques et d'interdépendance observés dans les textes sources

		Parataxe	**Hypotaxe**	**Total**
Expansion **138** (94,02%)	**Élaboration (=)**	36 (24,66%)	0	**36** (24,66%)
	Extension (+)	59 (40,41%)	0	**59** (40,41%)
	Enrichissement (×)	23 (15,75%)	20 (13,69%)	**43** (29,45%)
Projection **8** (5,48%)	**Allocution (")**	0	7 (4,79%)	**7** (4,79%)
	Idée (')	0	1 (0,68%)	**1** (0,68%)
Total		**118** (80,82%)	**28** (19,18%)	**146** (100%)

4.3.2.1 Projection

La projection est peu fréquente dans nos textes. Vu le lien étroit entre la projection et les procès mentaux et verbaux, ainsi que la faible présence de ces derniers (*cf.* Figure 22), la présence minimale de la projection n'est pas surprenante. Toutes les occurrences de projection sont hypotactiques. Cette préférence est associée aux registres et aux types de texte. Par exemple, E. Li (2007 : 80) montre que dans un roman chinois, la projection d'allocution est majoritairement paratactique. Halliday et McDonald (2004 : 366) remarquent aussi que « [a]s in English, verbal projection favours parataxis ("quoted speech") ». La projection d'idée et la projection d'allocution ont déjà été exemplifiées dans (22) et (23) *supra*.

4.3.2.2 Expansion

Le chinois montre une préférence très marquée pour la parataxe, ce qui est confirmé par le Tableau 3 ci-dessus, où la majorité des relations d'expansion sont réalisées en parataxe. E. Li (2007 : 76) indique que « a relator is not an essential element in defining a clause complex ». En effet, dans une proposition complexe en chinois, les propositions sont souvent simplement juxtaposées, sans conjonction explicite. Le manque de conjonction explicite a pour conséquence la difficulté ou l'ambiguïté dans la détermination du type de relation entre deux propositions. Il pourrait exister plusieurs façons d'interpréter la relation logico-sémantique dans une proposition complexe. Li et Thompson (1968 : 631) observent aussi que « two sentences [propositions dans une complexe] may simply be juxtaposed » et que « the relationship is not made explicit ». Par exemple, dans la proposition complexe (40) suivante, les quatre propositions paratactiques qui la composent sont juxtaposées sans aucune conjonction, la relation entre deux propositions est ainsi rendue implicite. L'analyse de cette proposition complexe reflète une des interprétations possibles des relations logico-sémantiques proposée par l'auteur. En français, la parataxe juxtaposée de cette manière n'est pas typique dans la complexification de propositions. Dans la traduction proposée, la seule proposition complexe du texte de départ devient deux propositions complexes, et les relations logico-sémantiques sont explicitées par des conjonctions (*et*) et des Ajouts conjonctifs (textuels) comme *par conséquent* et *ainsi*.

(40) Proposition complexe sans conjonction explicite

F007 : proposition complexe									
1 1									
为此，	四	大	发达	国家	央行	中	有	三	家
wèi cǐ，	*sì*	*dà*	*fā dá*	*guó jiā*	*yāng háng*	*zhōng*	*yǒu*	*sān*	*jiā*
pour cela	quatre	grand	développé	pays	banque centrale	POSTN : milieu	avoir	trois	MES
	Acteur…								
Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés…									

(suite)

有	可能	会	进一步	推出	宽松，
yǒu	*kě néng*	*huì*	*jìn yī bù*	*tuī chū*	*kuān sōng，*
avoir	possibilité	AUX : aller	davantage	avancer	assouplissement
		Proc. : matériel			**Affecté**
...ont la possibilité d'avancer encore des mesures d'assouplissement…					

1 +2(addition)							
|| 欧洲	银行业	危机	有	可能	会	进一步	扩大，
|| *ōu zhōu*	*yín háng yè*	*wēi jī*	*yǒu*	*kě néng*	*huì*	*jìn yī bù*	*kuò dà，*
Europe	secteur bancaire	crise	avoir	possibilité	AUX : aller	davantage	élargir
Acteur					**Proc. : matériel**		
la crise du secteur bancaire européen a la possibilité de s'aggraver davantage,							

×2(cause/effet)				
|| 负面	效应	拖后	经济	增长，
|| *fù miàn*	*xiào yìng*	*tuō hòu*	*jīng jì*	*zēng zhǎng，*
négatif	effet	ralentir	économie	croissance
Acteur		**Proc. : matériel**	**Affecté**	
les effets négatifs vont ralentir la croissance économique,				

×3(cause/effet)
|| 恶性循环。
|| *è xìng xún huán。*
cercle vicieux
Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut
c'est un cercle vicieux.

E007 : Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés (Banque d'Angleterre, BCE, Banque du Japon) vont peut-être avancer encore des mesures d'assouplissement, et la crise du secteur bancaire européen va probablement s'aggraver. Par conséquent, les effets négatifs vont ralentir la croissance économique, ce qui constitue ainsi un cercle vicieux. (XIE)

L'exemple (40) ci-dessus montre en même temps que la préférence du chinois pour la parataxe et le manque de conjonction explicite rendent difficile la détermination de la sous-complexification (*internal bracketing*, *nesting*). Dans notre analyse, nous considérons que les deux premières propositions constituent un sous-complexe (**1 1**, **1 +2**), qui entre dans une relation de cause avec la proposition suivante (**×2**). Ces relations sont rendues explicites dans la traduction proposée.

4.3.2.2.1 Élaboration

E. Li affirme que l'élaboration hypotactique (« proposition relative non déterminative », *cf.* 3.3.2.1.1) n'existe pas en chinois : « Elaborative clause nexuses are always parataxis in Chinese » (E. Li 2007 : 84). Cela est indiqué dans le système (Figure 24) par « † ⇒ » : le choix de l'élaboration s'accompagne obligatoirement du choix de la parataxe. L'élaboration en chinois est rarement marquée par une conjonction.

(41) Élaboration

A003 : proposition complexe								
1								
[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪	变成	臭水沟，
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu，*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur							**Proc. : rel..**	**Attribut**
Les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égouts,								

=2									
‖ 已	不	再	是	东部	发达	地区	的	个别	现象。
‖ *yǐ*	*bú*	*zài*	*shì*	*dōng bù*	*fā dá*	*dì qū*	*de*	*gè bié*	*xiàn xiàng。*
déjà	NEG	encore	être	est	développé	région	DE	particulier	phénomène
	Proc. : relat.			**Attribut**					
ce n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.									

4.3.2.2.2 Extension

L'extension peut être paratactique ou hypotactique. E. Li (2007 : 87) montre 7 marqueurs de l'extension hypotactique. Pourtant, dans nos textes sources, seule l'extension paratactique

est constatée. La majorité des relations d'extension sont de type additif, et la plupart de ces nœuds d'extension paratactique sont non marqués, sans conjonction explicite. Selon Halliday et Matthiessen (1999: 301-302), « in Chinese, the unmarked paratactic extending relation, "and", is typically not marked by any conjunction ». Nous trouvons encore quelques cas d'extension paratactique de type adversatif, typiquement marqués par une conjonction comme 而 *ér* et 但 *dàn* (mais). Ces deux types de relation extensive sont illustrés ci-dessous :

(42) Extension paratactique : addition (non marquée)

H013 : proposition complexe (partielle)							
1							
[[服务业	占	中国	GDP	的]]	比重	为	40%-45%，
[[fú wù yè	*zhàn*	*zhōng guó*	*GDP*	*de]]*	*bǐ zhòng*	*wéi*	*40%-45%，*
secteur des services	occuper	Chine	PIB	DE	proportion	être	40%-45%
Porteur						**Proc. : rel.**	**Attribut**
La proportion que représente le secteur des services dans le PIB chinois est de 40% - 45%,							

+2(addition)			
|| 就业	比重	为	35%
|| jiù yè	*bǐ zhòng*	*wéi*	*35%*
emploi	proportion	être	35%
Porteur		**Proc. : relationnel**	**Attribut**
(et) la proportion des emplois est de 35%...			

(43) Extension paratactique : addition (marquée)

M013 : proposition complexe				
1				
不光是	后发	国家	不	甘
bù guāng shì	*hòu fā*	*guó jiā*	*bù*	*gān*
CONJ : non seulement	moins développé	pays	NEG	vouloir
	Acteur		**Proc…**	
Non seulement les pays moins développés ne veulent pas…				

(suite)

在	全球化	体系	中	永远	呆	在	下游，
zài	*quán qiú huà*	*tǐ xì*	*zhōng*	*yǒng yuǎn*	*dāi*	*zài*	*xià yóu，*
CV : être à	mondialisation	système	POSTN : milieu	toujours	rester	CV : être à	position défavorable
Cir. : espace				**Cir. : temps**	**…Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
...rester pour toujours dans une position défavorable dans le système mondialisé,							

+2(addition)						
|| 发达	国家	自己	内部	**也**	有	分化。
|| *fā dá*	*guó jiā*	*zì jǐ*	*nèi bù*	***yě***	*yǒu*	*fēn huà。*
développé	pays	soi-même	intérieur	**CONJ : aussi**	avoir	divergence
Cir. : espace					**Proc. : existentiel**	**Existent**
au sein des pays développés aussi il y a des divergences.						

(44) Extension paratactique : adversatif

G006 : proposition complexe						
1						
2010	年	美国	第三	产业	GDP	几乎
2010	*nián*	*měi guó*	*dì sān*	*chǎn yè*	*GDP*	*jī hū*
2010	année	États-Unis	troisième	secteur	PIB	presque
Cir. : temps		**Identifié/Symbole**				
En 2010, le PIB du secteur tertiaire américain…						

(suite)

占到	总	GDP	的	80%，
zhàn dào	*zǒng*	*GDP*	*de*	*80%，*
occuper	total	PIB	DE	80%
Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (espace)	**Identifieur/Valeur**			
…occupe (représente) presque 80% du PIB total,				

+2(adversatif)					
|| **而**	中国	还	不	到	50%。
|| ***ér***	*zhōng guó*	*hái*	*bú*	*dào*	*50%。*
CONJ : et	Chine	encore	NEG	être	50%
	Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif**		**Attribut**
mais (*le secteur tertiaire de) la Chine est encore moins de 50%.*					

4.3.2.2.3 Enrichissement

En chinois, la relation d'enrichissement peut être paratactique ou hypotactique. Par rapport à l'élaboration et à l'extension qui favorisent la parataxe, l'enrichissement ne montre pas la même préférence (23 parataxes *vs* 20 hypotaxes). L'enrichissement paratactique peut être marqué par une conjonction, ou être une simple juxtaposition de deux propositions sans conjonction. L'enrichissement hypotactique est toujours marqué par une conjonction. À la différence du français, où la proposition dépendante dans une relation d'enrichissement peut précéder ou suivre la proposition principale (α ^ ×β, ou ×β ^ α), l'ordre préféré du chinois est

celui de ×β ^ α, la proposition dépendante précédant presque toujours la proposition principale. (Halliday & Matthiessen 1999 : 303 ; Halliday & McDonald 2004 : 314 ; E. Li 2007 : 101) Comme nous l'avons indiqué dans 4.1.5, dans une proposition complexe, il peut exister plus d'une conjonction, et ces conjonctions peuvent se trouver au début ou à la fin d'une proposition, ou après le Sujet. E. Li (2007 : section 4.3) examine en détail le nombre et la position des conjonctions pour différents types de relation dans une proposition complexe. Dans nos textes sources, les relations logico-sémantiques les plus fréquentes dans les propositions complexes sont celles de cause et de contingence. Elles sont illustrées dans les exemples suivants.

La relation de cause et effet est rarement hypotactique, marquée par une conjonction comme 由于 *yóu yū* (parce que). Les causes paratactiques, plus fréquentes, sont souvent non marquées, comme dans l'exemple (40) *supra*. Mais la proposition paratactique qui signifie l'effet d'une cause peut aussi être signalée par une conjonction comme 因此 *yīn cǐ*, 从而 *cóng ér* (donc, ainsi).

(45) Enrichissement paratactique : cause (avec conjonction)

H003 : proposition complexe			
1			
国有	企业	已经	成为
guó yǒu	*qǐ yè*	*yǐ jīng*	*chéng wéi*
national	entreprise	déjà	devenir
Identifié/Symbole			**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (concession)**
Les entreprises publiques sont déjà devenues…			

(suite)

[[中国	经济	释放	潜力	的]]	一	个	阻碍，
[[zhōng guó	*jīng jì*	*shì fàng*	*qián lì*	*de]]*	*yī*	*gè*	*zǔ ài，*
Chine	économie	libérer	potentiel	DE	un	MES	obstacle
Identifieur/Valeur							
…un obstacle à la libération du potentiel de l'économie chinoise,							

×2(cause/effet)		
|| **因此**	亟待	改革。
|| ***yīn cǐ***	*jí dài*	*gǎi gé。*
CONJ : donc	attendre urgemment	réforme
	Proc. : matériel	**Étendue**
donc (elles) ont urgemment besoin de réforme.		

(46) Enrichissement hypotactique : cause

C007 : proposition complexe (partielle)							
α							
农民、	城镇	的	失业	人员	及	其	亲属
nóng mín、	*chéng zhèn*	*de*	*shī yè*	*rén yuán*	*jí*	*qí*	*qīn shǔ*
paysan	ville	DE	chômage	personne	et	son, sa	proche
Porteur							
Les paysans, les chômeurs urbains et leurs proches…							

(suite)

<<由于得不到及时的、足量的保障，>>	最	有	可能	成为	贫困者
<<…>>	*zuì*	*yǒu*	*kě néng*	*chéng wéi*	*pín kùn zhě*
<<β>>	le plus	avoir	possibilité	devenir	pauvre
<<β>>	**Proc. : relat. : attr., int. : catégorisant**				**Attribut**
…ont la plus grande possibilité de devenir pauvres.					

×β(cause/effet)								
<<**由于**	得	不	到	及时	的、	足量	的	保障，>>
<<***yóu yú***	*dé*	*bù*	*dào*	*jí shí*	*de*、	*zú liàng*	*de*	*bǎo zhàng*，>>
CONJ : parce que	obtenir	NEG	PV : arriver	immédiat	DE	suffisant	DE	protection
	Proc. : matériel			**Étendue**				
…parce qu'ils ne reçoivent pas de protection immédiate et suffisante,								

La concession est aussi très fréquente dans nos textes. Toutes les instances de concession paratactique sont marquées par la conjonction 但 *dàn* ou 但是 *dàn shì* (mais) dans la proposition continuante. Les concessions hypotactiques sont marquées par les conjonctions 虽然……但是 *suī rán……dàn shì*, 尽管……但 *jǐn guǎn……dàn*, etc. Le fait que la deuxième proposition, qu'elle soit paratactique ou hypotactique, est souvent marquée par la même conjonction 但 *dàn* ou 但是 *dàn shì* (mais) conduit souvent les étudiants à la traduction *bien que… mais…*, qui mélange la parataxe et l'hypotaxe en français.

(47) Enrichissement paratactique : concession

H002 : proposition complexe								
1								
这些	国有	企业	得到	了	政府	的	大力	扶持，
zhè xiē	*guó yǒu*	*qǐ yè*	*dé dào*	*le*	*zhèng fǔ*	*de*	*dà lì*	*fú chí*，
ces	publique	entreprise	obtenir	ASP : pf	gouvernement	DE	appuyé	soutien
Acteur			**Proc. : matériel**		**Étendue**			
Ces entreprises publiques ont obtenu le soutien appuyé du gouvernement,								

×2(concession)								
|| 但	盈利	能力	仍	赶	不	上	民营	企业。
|| *dàn*	*yíng lì*	*néng lì*	*réng*	*gǎn*	*bú*	*shàng*	*mín yíng*	*qǐ yè。*
CONJ : mais	rentable	compétence	encore	rattraper	NEG	PV : dessus	privé	entreprise
	Acteur			**Proc. : matériel**			**Étendue**	
mais leur rentabilité ne peut pas encore rattraper les entreprises privées.								

H002 : Ces entreprises publiques ont reçu le soutien appuyé du gouvernement, mais leur rentabilité reste toujours inférieure à celle des entreprises privées. (XIE)

(48) Enrichissement hypotactique : concession

E002 : proposition complexe									
×β(concession)									
低碳	经济	与	循环	经济	尽管	有	一定	的	联系，
dī tàn	*jīng jì*	*yǔ*	*xún huán*	*jīng jì*	*jǐn guǎn*	*yǒu*	*yī dìng*	*de*	*lián xì，*
bas carbone	économie	et	circulaire	économie	CONJ : bien que	avoir	certain	DE	lien
Porteur						**Proc. : rel. : attr., poss.**	**Attribut**		
Bien que l'économie bas carbone et l'économie circulaire aient un certain lien,									

α		
|| 但	概念	有所不同。
|| *dàn*	*gài niàn*	*yǒu suǒ bù tóng。*
CONJ : mais	notion	différent
	Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
les notions sont différentes.		

E002 : Il y a un certain lien entre l'économie bas carbone et l'économie circulaire, mais les deux notions sont différentes. (XIE)

Les autres types d'enrichissement sont peu fréquentes dans nos textes, et peuvent être trouvés dans l'Annexe 2. La complexification de propositions en traduction sera examinée dans le Chapitre 6. Nous verrons que les apprenants ont tendance à employer des propositions plus simples : des propositions simples et des propositions complexes ayant moins de propositions non enchâssées que dans les textes sources. Nous allons constater aussi que le type de relation logico-sémantique est typiquement conservé dans la traduction.

4.4 La métaphore grammaticale

Comme en anglais et en français, il existe en chinois une relation de réalisation congruente entre les catégories sémantiques et lexicogrammaticales. En termes idéationnels, une séquence est réalisée par une proposition complexe, une figure par une proposition, et un élément dans une figure par un élément dans une proposition. (Halliday & Matthiessen 1999 : 301) Aussi, le Procès dans une figure est typiquement réalisé par un groupe verbal, un participant par un groupe nominal, et un élément circonstanciel par un groupe adverbial ou syntagme coverbal. Cette réalisation congruente a été examinée dans les sections précédentes.

Halliday et Matthiessen (1999 : 312) indiquent que la métaphore grammaticale existe aussi en chinois, et présument que les types principaux de métaphore grammaticale en chinois sont similaires : « On the whole, […] the scope of grammatical metaphor in technical and other formal written varieties of modern Chinese is about the same as it is in English. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 314) Cela est confirmé par Y. Yang (2007), une étude systématique sur la métaphore grammaticale en chinois, qui distingue 13 types de métaphore grammaticale idéationnelle en chinois. Sa typologie de ces 13 types en chinois est très proche de celle proposée par Halliday (1998/2004) et Halliday & Matthiessen (1999 : chapitre 6) pour l'anglais. Selon Y. Yang (2007: 246), la nominalisation de procès représente le type de métaphore grammaticale le plus fréquent : « the most frequently chosen one is the semantic shift from process to thing […] in 30.74 % of all the GM [métaphore grammaticale] instances in the data. » La nominalisation de procès s'accompagne souvent de la métaphorisation de participants et de circonstances d'une figure en Modifieurs dans un groupe nominal. La dominance de la nominalisation dans tous les types de métaphore grammaticale idéationnelle est aussi soulignée dans Halliday (1989b/1993) et Halliday et Matthiessen (1999 : 313).

4.4.1 Nominalisation de procès

4.4.1.1 Nominalisation utilisée pour la terminologie

Comme en anglais et en français, la nominalisation est souvent utilisée pour former des termes techniques et spécialisés. Puisqu'il y a quasiment pas de dérivation morphologique en chinois, les verbes et leur forme nominale partagent la même forme. Par exemple :

污染 *wū rǎn* (pollution), de 污染 *wū rǎn* (pollution) ;

增长 *zēng zhǎng* (croissance), de 增长 *zēng zhǎng* (croître) ;

出口 *chū kǒu* (exportation), de 出口 *chū kǒu* (exporter) ; etc.

投资 *tóu zī* (investissement), de 投资 *tóu zī* (investir) ; etc.

L'un des rares suffixes est 化 *huà*, ajouté après un adjectif ou un nom pour former un verbe, équivalent au suffixe *-iser* en français (*cf.* Li & Thompson 1981 : 42). Ces verbes peuvent aussi être nominalisés en gardant la même forme, avec une signification de « -isation » :

国际化 *guó jì huà* (internationalisation), de 国际化 *guó jì huà* (internationaliser), de l'adjectif 国际 *guó jì* (international) ;

工业化 *gōng yè huà* (industrialisation), de 工业化 *gōng yè huà* (industrialiser), du nom 工业 *gōng yè* (industrie).

Le mot 率 *lǜ* signifie « taux » ou « proportion », et peut suivre une nominalisation pour former un terme « taux de… » (*cf.* Halliday & Matthiessen 1999 : 312) :

增长率 *zēng zhǎng lǜ* (taux de croissance), de 增长 *zēng zhǎng* (croissance) ;

不良贷款率 *bù liáng dài kuǎn lǜ* (taux de prêts non performants), de 不良贷款 *bù liáng dài kuǎn* (prêts non performants) ;

投票率 *tóu piào lǜ* (taux de participation), de 投票 *tóu piào* (vote, voter) ; etc.

4.4.1.2 Nominalisation dans le déroulement du texte

Les nominalisations exemplifiées ci-dessus servent à construire la technicalité. Mais la nominalisation non spécialisée est aussi fréquente, souvent pour des raisons textuelles. Les deux propositions en (49) ci-dessous[49] montrent clairement l'apparition des nominalisations dans le déroulement du texte (la logogenèse, *cf.* 3.4.1). Les nominalisations concernées sont mis en gras dans le texte original, dans sa transcription en *pinyin* et dans la traduction proposée, et deux procès concernés sont soulignés. La traduction proposée est formulée pour être la plus proche possible du texte source. Le Thème de la proposition D001 est un terme technique 人民币国际化 *rén mín bì guó jì huà* (internationalisation du renminbi/yuan), qui est le sujet de

[49] Voir l'Annexe 2 pour l'analyse détaillée de la transitivité.

ce texte. Le procès 在境外流通 *zài jìng wài liú tōng* ([le yuan peut] circuler à l'étranger) fait partie d'une proposition complexe enchâssée dans la définition de ce terme. Dans la phrase D002 suivante, ce procès est repris, mais cette fois nominalisé en un groupe nominal qui sert du Thème/Donnée de la proposition **β** : 目前人民币境外的流通 *mù qián rén mín bì jìng wài de liú tōng* (la circulation actuelle du yuan à l'étranger). Ce procès est repris pour la deuxième fois dans la proposition **α** pour qualifier le nom 扩大 *kuò dà* (expansion), lui-même aussi une nominalisation. Le Rhème/Nouvelle de la proposition **β** est un procès enchâssée 人民币已经国际化了 *rén mín bì yǐ jīng guó jì huà le* (le renminbi est déjà internationalisé), qui sera emballé dans la proposition **α** suivante comme une nominalisation, pour entrer dans une relation de cause avec l'expansion de la circulation du yuan. L'une des fonctions de la métaphore grammaticale idéationnelle est textuelle : la reprise d'une figure précédente pour fonctionner comme Thème/Donnée dans une proposition subséquente. Cela existe en chinois aussi bien qu'en français et en anglais (*cf*. 3.4).

(49) Nominalisations dans le déroulement du texte

D001		
人民币国际化	是指	[[[人民币能够跨越国界，‖ 在境外流通，‖ 成为[[国际上普遍认可的]]计价、结算及储备货币的]]]过程。
rén mín bì guó jì huà	*shì zhǐ*	*[[[rén mín bì néng gòu kuà yuè guó jiè，‖ zài jìng wài liú tōng，‖ chéng wéi [[guó jì shàng pǔ biàn rèn kě de]] jì jià、jié suàn jí chǔ bèi huò bì de]]] guò chéng。*
L'internationalisation du yuan	désigne	le processus par lequel le yuan peut traverser les frontières et circuler à l'étranger, et devenir ainsi une monnaie de compte, de règlement et de réserve qui est reconnue à l'échelle mondiale.)

D002 (partielle)			
×β(concession)			
尽管	**目前人民币境外的流通**	并不等于	[[人民币已经国际化了]]，
jǐn guǎn	***mù qián rén mín bì jìng wài de liú tōng***	*bìng bù děng yú*	*[[rén mín bì yǐ jīng guó jì huà le]]，*
Bien que	**la circulation actuelle du yuan à l'étranger**	ne signifie pas encore	qu'il est déjà internationalisé,

α			
但	**人民币境外流通的扩大**	最终必然导致	**人民币的国际化**
dàn	***rén mín bì jìng wài liú tōng de kuò dà***	*zuì zhōng bì rán dǎo zhì*	***rén mín bì de guó jì huà***
	l'expansion de sa circulation à l'étranger	entraînera nécessairement	**son internationalisation**

En français, la voix réceptive a une fonction textuelle : elle permet de situer le Procès à la fin de la proposition en tant que Nouvelle. La prosodie négative de la voix réceptive en chinois signifie qu'elle est beaucoup moins courante dans les textes en chinois (4.2.1.1). Pour donner la proéminence informationnelle au Procès, la nominalisation pourrait être utilisée. Nous trouvons des cas comme (50) ci-dessous où un procès est nominalisé pour servir d'Étendue[50], et le Procès dans la proposition est exprimé par un verbe au sens vague comme 得到 *dé dào* (obtenir). L'emploi de la voix réceptive dans ces cas aurait eu une connotation négative indésirée.

(50) Nominalisation comme Nouvelle

D008 (partielle)						
人民币	迅速	得到	周边	地区	的	认同
rén mín bì	*xùn sù*	*dé dào*	*zhōu biān*	*dì qū*	*de*	*rèn tóng*
renminbi	rapidement	obtenir	voisin	région	DE	reconnaissance
Acteur	**Cir. : man. : qualité**	**…Proc. : matériel**	**Étendue**			
cela a permet au yuan d'obtenir rapidement la reconnaissance des régions avoisinantes.						

D008 : Le yuan a été rapidement reconnu par les pays voisins. (XIE)

H002 (partielle)								
这些	国有	企业	得到	了	政府	的	大力	扶持
zhè xiē	*guó yǒu*	*qǐ yè*	*dé dào*	*le*	*zhèng fǔ*	*de*	*dà lì*	*fú chí*
ces	publique	entreprise	obtenir	ASP : pf	gouvernement	DE	appuyé	soutien
Acteur			**Proc. : matériel**		**Étendue**			
Ces entreprises publiques ont obtenu le soutien appuyé du gouvernement.								

H002 : Ces entreprises publiques ont reçu le soutien appuyé du gouvernement. (XIE)

4.4.1.3 Modifications dans un groupe nominalisé

Quand un procès est nominalisé, ses participants et circonstances deviennent Modifieurs du nom. Tandis qu'en français (3.4.2.1), les Modifieurs dans un groupe nominal peuvent apparaître avant, ou plus fréquemment après la Tête (Classifieurs, Qualifieurs et beaucoup

[50] Alternativement, les deux Étendues dans (50) pourraient être compris comme Affectés du procès, de la même manière que l'obtention d'un objet concrète. Cependant, nous avons opté pour une analyse de ce participant en tant qu'Étendue, afin de souligner le fait que ce participant est en réalité un procès nominalisé qui sert à élaborer le Procès 得到 *dé dào* (obtenir). En plus, ce dernier est un verbe au sens plutôt vague qui s'approche des « verbes légers » en français (3.2.1.1).

d'Épithètes), dans la langue chinoise tous les Modifieurs viennent avant la Tête. Cela constitue une différence majeure dans la nominalisation entre le chinois et le français (et anglais) :

> [T]he Head of the nominal group always comes at the end, an instance of the very dominant principle in Chinese whereby modification is regressive – all modifiers precede what they modify. So everything that is construed as a quality has to precede the thing to which it is assigned. (Halliday & Matthiessen 1999 : 313)

Par exemple, la nominalisation dans (51) comprend deux Modifieurs, qui correspondent respectivement à l'Acteur et à la circonstance de Manière dans sa réalisation congruente :

(51) Nominalisation avec Pré-modification et son déballage

政府	的	大力	扶持
zhèng fǔ	*de*	*dà lì*	*fú chí*
gouvernement	DE	appuyé	soutien
Qualifieur/Pré-modifieur		**Qualifieur/Pré-modifieur**	**Entité/Tête**
le soutien appuyé du gouvernement (H002)			

Déballage de la nominalisation :

政府	大力	扶持	（这些	企业）
zhèng fǔ	*dà lì*	*fú chí*	*（zhè xiē*	*qǐ yè）*
gouvernement	fortement	soutenir	ces	entreprises
Acteur	**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**	**Affecté**	
Le gouvernement soutient fortement (ces entreprises).				

La section 3.4.2.1 a montré que dans la nominalisation, il y a une perte de signification expérientielle, à cause de l'absence éventuelle des participants et circonstances d'origine dans le groupe nominal et de l'implicitation des relations sémantiques entre participants, procès et circonstances. Halliday (Halliday & Matthiessen 1999 : 313 ; Halliday 1989b dans Halliday & Martin 1993 ; etc.) indique qu'il y aurait plus d'ambiguïté dans le groupe nominalisé en chinois qu'en anglais, car tous ces Modifieurs avant la Tête donnent plus de façons possibles d'interpréter les relations implicites :

> In Chinese there is even greater loss of information, for two reasons: first, because more items (words, phrases and clauses) are strung together (since all precede the Head), and so the number of possible bracketings is higher; and secondly, because most of the semantic relations among downranked elements within the nominal group are left implicit in Chinese, whereas in English at least some are preserved. (Halliday & Matthiessen 1999 : 314)

Le participant transformé en Modifieur est souvent le Véhicule (*cf.* Note 46) du procès d'origine, comme 中国服务业 *zhōng guó fú wù yè* (secteur des services chinois) dans l'exemple (52) suivant. Mais il arrive que d'autres participants ou circonstances deviennent Modifieurs de la même manière. Par exemple, dans l'exemple (53), le Classifieur 社保 *shè bǎo* (sécurité sociale) correspond à une circonstance d'Espace dans le procès congruent. Cette relation n'est signalée nulle part dans le groupe nominal, tandis qu'elle est clairement indiquée par la préposition *dans* dans sa traduction en français. Cet exemple illustre aussi la perte de certaines informations dans la nominalisation, qui devraient être rajoutées dans le déballage.

(52) Participant réalisé en tant que Modifieur d'une nominalisation

中国	服务业	的	发展
zhōng guó	*fú wù yè*	*de*	*fā zhǎn*
Chine	secteur des services	DE	développement
Modifieur			**Tête**
le développement du secteur des services chinois (H011)			

Déballage :

中国	（的）	服务业	发展
zhōng guó	*（de）*	*fú wù yè*	*fā zhǎn*
Chine	DE	secteur des services	développer
Acteur			**Proc. : matériel**
Le secteur des services de Chine se développe.			

(53) Circonstance réalisée comme Modifieur dans un groupe nominal métaphorique

社保	投入
shè bǎo	*tóu rù*
sécurité sociale	dépense
Classifieur/Modifieur	**Entité/Tête**
la dépense dans la sécurité sociale (H010)	

Déballage :

（政府）	投入	（资金）	至	社保	中
（zhèng fǔ）	*tóu rù*	*（zī jīn）*	*zhì*	*shè bǎo*	*zhōng*
(gouvernement)	dépenser	(fonds)	CV : être à	sécurité sociale	POSTN : milieu
Acteur	**Proc. : matériel**	**Affecté**	**Cir : espace**		
(Le gouvernement) dépense (des fonds) dans la sécurité sociale.					

À cause du manque de changement morphologique dans la transformation d'un verbe en nom (*cf.* 4.4.1.1), et à cause de la position des Modifieurs dans un groupe nominal, il est parfois

difficile de distinguer une proposition (enchâssée) d'une nominalisation. Cela est notamment remarquable dans les cas où un seul participant est concerné dans le procès. Y. Yang (2007 : 304ff.) parle de la distance structurelle entre les groupes nominaux métaphoriques et leur proposition congruente. Il indique que cette distance est moins grande en chinois qu'en anglais :

> In sum, the structural distance between the congruent and metaphorical realizations of figure in Chinese is shorter than that in English. This shorter distance is attributable to two factors: the lack of morphological variation and the particular order of grammatical constituents in Chinese. (Y. Yang 2007 : 306)

Dans les exemples précédents (51) et (52), c'est la particule de subordination 的 *de* seule qui indique la modification dans un groupe nominal, et le groupe nominal est quasiment identique à la proposition congruente. Cette particule n'étant pas obligatoire, la nominalisation et sa proposition congruente peuvent paraître tout à fait identiques. Cela constitue une sorte d'indétermination dans la langue chinoise. Par exemple, dans la proposition (54) suivante, le participant Identifieur/Valeur en gras 储蓄减少 *chǔ xù jiǎn shǎo* peut être compris comme une nominalisation (la baisse de l'épargne) ou une proposition enchâssée (l'épargne baisse). En revanche, l'Identifié/Symbole 促进消费 *cù jìn xiāo fèi* (promouvoir la consommation) est plus clairement une proposition enchâssée. Dans les cas ambigus comme 储蓄减少 *chǔ xù jiǎn shǎo* où la nominalisation et la proposition enchâssée partagent la même forme, nous les considérons comme nominalisations s'il est possible d'y ajouter la particule 的 *de*.

(54) Réalisations congruente et métaphorique d'un procès ayant une forme identique (en gras)

H008 (partielle)						
[[促进	消费]]	将	意味	着	**储蓄**	**减少**
[[cù jìn	*xiāo fèi]]*	*jiāng*	*yì wèi*	*zhe*	***chǔ xù***	***jiǎn shǎo***
promouvoir	consommation	AUX : aller	signifier	ASP : impf	**épargne**	**baisse**
Symbole/Identifié		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**			**Valeur/Identifieur**	
De promouvoir la consommation (la promotion de la consommation) va signifier la baisse de l'épargne.						

Le participant Identifieur/Valeur analysé comme une nominalisation métaphorique (avec particule de subordination facultative 的 *de*) :

储蓄	（的）	减少
chǔ xù	*（de）*	*jiǎn shǎo*
épargne	(DE)	baisse
Qualifieur/Modifieur		**Entité/Tête**
la baisse de l'épargne		

Le participant Identifieur/Valeur analysé comme une proposition enchâssée :

[[储蓄	减少]]
[[chǔ xù	*jiǎn shǎo]]*
épargne	baisser
Acteur	**Proc. : matériel**
L'épargne baisse.	

En revanche, l'ordre de mots dans le participant Identifié/Symbole signifie qu'il doit être compris seulement comme une proposition enchâssée :

[[（政府）	促进	消费]]
[[（zhèng fǔ）	*cù jìn*	*xiāo fèi]]*
(gouvernement)	promouvoir	consommation
(Acteur)	**Proc. : matériel**	**Affecté**
(Le gouvernement) promeut la consommation.		

Y. Yang (2007 : chapitre 7) compare l'usage de la métaphore grammaticale idéationnelle dans les textes chinois et anglais, et montre que son emploi est moins étendu en chinois qu'en anglais. Une des raisons est que moins de verbes en chinois sont facilement transformables en une forme nominale. Par exemple, le verbe 促进 *cù jìn* (promouvoir) dans l'exemple (54) ci-dessus est difficile à nominaliser. À la réalisation métaphorique d'un procès (verbe) par un nom, le chinois préfère l'enchâssement de toute une figure réalisée en tant que proposition comme Tête d'un groupe nominal, qui fonctionne en tant que participant. Cela se rapproche à la proposition de fait (*fact clause*) en anglais et en français (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : section 7.5.7). Ainsi, dans l'exemple (54) ci-dessus, 促进消费 *cù jìn xiāo fèi* (promouvoir la consommation) est une proposition enchâssée qui constitue la Tête d'un groupe nominal et fonctionne comme le participant Identifié/Symbole dans le procès. Par exemple encore :

(55) Proposition enchâssée comme Tête d'un groupe nominal

B001 (partielle)							
可再生	能源	有利于	[[更	合理地	使用	地区	资源]]
kě zài shēng	*néng yuán*	*yǒu lì yú*	*[[gèng*	*hé lǐ de*	*shǐ yòng*	*dì qū*	*zī yuán]]*
renouvelable	énergie	favoriser	plus	rationnel-lement	utiliser	régional	ressource
Porteur		**Proc. : relat. : attr., circ. (cause)**	**Attribut** (groupe nominal : proposition enchâssée)				
Les énergies renouvelables favorisent l'utilisation plus rationnelle des ressources régionales.							

Son Attribut réalisé par une proposition enchâssée en tant que Tête du groupe nominal :

[[更	合理地	使用	地区	资源]]
[[gèng	*hé lǐ dì*	*shǐ yòng*	*dì qū*	*zī yuán]]*
plus	rationnellement	utiliser	régional	ressource
Cir. : manière : qualité		**Proc. : matériel**	**Affecté**	
(On) utilise plus rationnellement des ressources régionales.				
groupe nominal				
Qualifieur/Tête (proposition enchâssée)				

L'Attribut de la proposition ci-dessus 更合理地使用地区资源 *gèng hé lǐ de shǐ yòng dì qū zī yuán* ([on] utilise plus rationnellement des ressources régionales) est une proposition enchâssée, qui réalise de façon *congruente* une figure (avec Acteur en ellipse). Cette proposition enchâssée constitue un groupe nominal dont elle-même est la Tête. L'enchâssement d'une proposition dans un groupe nominal (qu'elle serve de Modifieur à une Tête ou de Tête elle-même) est une sorte de nominalisation, en ce sens qu'elle fonctionne en tant qu'une partie de ou à la place d'un groupe nominal (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 422, et aussi sections 7.4.6 et 7.5.7 sur les propositions d'acte et de fait en tant que nominalisations de procès). Mais ce genre de nominalisation n'est pas métaphorique, car il n'y a pas de jonction sémantique : la réalisation de la figure reste congruente, c'est-à-dire par une proposition (bien qu'enchâssée), et non par un nom comme si elle était une entité. Nous pouvons sans doute considérer ce genre de nominalisation par enchâssement comme une étape avant la métaphorisation grammaticale. À comparer :

(56) Nominalisation : métaphorique

Exemple fabriqué à partir de (55), avec nominalisation métaphorique							
可再生	能源	有利于	**地区**	**资源**	**的**	**合理**	**使用**
kě zài shēng	*néng yuán*	*yǒu lì yú*	***dì qū***	***zī yuán***	***de***	***hé lǐ***	***shǐ yòng***
renouvelable	énergie	favoriser	**régional**	**ressource**	**DE**	**rationnelle**	**utilisation**
Porteur		**Proc. : relat. : attr., circ. (cause)**	**Attribut** (groupe nominal métaphorique)				
Les énergies renouvelables favorisent l'utilisation rationnelle des ressources régionales.							
			Qualifieur/Modifieur			Qualifieur/ Modifieur	Entité/ Tête

La proposition (56) est une réalisation plus métaphorique de l'exemple (55). La figure enchâssée dans (55) est réalisée dans (56) de façon métaphorique : le procès 使用 *shǐ yòng* (utiliser) est réalisé en tant que nom 使用 *shǐ yòng* (utilisation). Le participant et la circonstances deviennent Modifieurs de ce nom métaphorique. Cette nominalisation est métaphorique, tandis que la proposition enchâssée dans (55) est non métaphorique.

Ce genre de nominalisation par enchâssement peut encore être suivi d'un nom qui fonctionne comme Tête du groupe nominal, qui se rapproche du « *fact noun* » dans les propositions de fait en anglais (Halliday & Matthiessen 2014 : 536). Ce nom est souvent abstrait et non spécifique. Il ne désigne pas une composante dans la proposition enchâssée comme c'est le cas des propositions relatives déterminatives (4.1.6 et l'exemple (13)). En revanche, ce nom « résume » le contenu de cette proposition enchâssée : « [T]he head noun is abstract and does not refer to any entity in the preceding nominalization. Rather, the nominalization modifies the head noun by specifying its "content". » (Li & Thompson 1981: 585) Le nom 问题 *wèn tí* (question/problème) est un exemple typique :

(57) Nom abstrait 问题 *wèn tí* (question) modifié par une proposition enchâssée

H005 (partielle)							
[[扩张	过快]]	的	历史	**问题**	需要	妥善	解决。
[[kuò zhāng	*guò kuài]]*	*de*	*lì shǐ*	***wèn tí***	*xū yào*	*tuǒ shàn*	*jiě jué。*
élargir	trop rapidement	DE	historique	**question, problème**	AUX : devoir	convenable-ment	résoudre
Acteur					**Proc…**	**Cir. : qualité**	**matériel**
Le problème historique de l'expansion trop rapide doit être résolu de manière convenable.							
Proc. : matériel	Cir. : qualité						

Les noms de ce genre peuvent suivre une nominalisation (métaphorique). C'est ce que Halliday (1998/2004 : 100) appelle « dummy noun » qui est introduit dans la nominalisation d'un procès. Cela correspond aussi au type de métaphore grammaticale « addition of Thing » dans Y. Yang (2007 : 206-207).

(58) « Dummy noun » introduit dans la nominalisation métaphorique de procès

全球性	大气	污染	问题
quán qiú xìng	*dà qì*	*wū rǎn*	*wèn tí*
planétaire	atmosphère	pollution	problème/question
(le problème de) la pollution de l'air dans le monde (A004)			

农药	残留	问题
nóng yào	*cán liú*	*wèn tí*
pesticide	résidu	problème/question
(le problème de) le résidu de pesticides (K003)		

4.4.2 Métaphorisation des relations logico-sémantiques

Nous avons indiqué dans 3.4.2.2 sur la métaphore grammaticale idéationnelle en français que l'autre type principal de la métaphore grammaticale est la métaphorisation des relations logico-sémantiques, où la relation entre deux figures dans une séquence est réalisée par un verbe « relationnel » qui relie les deux procès nominalisés dans une seule proposition relationnelle circonstancielle. Mais ce genre de métaphore grammaticale est relativement moins employé en chinois. La fréquence faible de ce genre de métaphore grammaticale est aussi constatée dans Y. Yang (2007), qui indique que « the GM [métaphore grammaticale] instances involved in organizing logical progression are quantitatively less important in the general deployment of GM in the data » (Y. Yang 2007 : 254-255). Dans nos textes sources, nous trouvons des exemples de ce type de métaphore comme dans (29) *supra*, reproduite ci-dessous avec le déballage des métaphores. Dans la proposition métaphorique, la relation de cause entre les deux figures est réalisée par le verbe relationnel 导致 *dǎo zhì* (causer), et non par les conjonctions 因为……所以……*yīn wèi……suǒ yǐ……* (parce que… donc…) dans le cas congruent.

(59) Métaphorisation des relations logico-sémantiques

D002 (partielle)					
人民币	境外	流通	的	扩大	必然
rén mín bì	*jìng wài*	*liú tōng*	*de*	*kuò dà*	*bì rán*
renminbi	à l'étranger	circulation	DE	expansion	nécessairement
Identifié/Symbole					
L'expansion de la circulation du yuan à l'étranger va certainement…					

(suite)

导致	人民币	的	国际化
dǎo zhì	*rén mín bì*	*de*	*guó jì huà*
causer	renminbi	DE	internationalisation
Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (cause)	**Identifieur/Valeur**		
…entraîner l'internationalisation du yuan.			

Déballage : 因为人民币境外流通扩大，所以人民币最终必然会国际化。

×β(cause)				
因为	人民币	境外	流通	扩大，
yīn wèi	*rén mín bì*	*jìng wài*	*liú tōng*	*kuò dà，*
CONJ : parce que	renminbi	à l'étranger	circulation	élargir
	Acteur			**Proc. : matériel**
Parce que la circulation du renminbi à l'étranger s'élargit,				

α					
所以	人民币	最终	必然	会	国际化。
suǒ yǐ	*rén mín bì*	*zuì zhōng*	*bì rán*	*huì*	*guó jì huà。*
CONJ : donc	renminbi	finalement	nécessairement	AUX : aller	internationaliser
	Acteur			**Proc. : matériel**	
le renminbi va nécessairement être internationalisé à la fin.					

Nous verrons dans les Chapitre 6 et Chapitre 7 que la métaphore grammaticale, que ce soit la nominalisation du procès ou la lexicalisation de la relation logico-sémantique, est associée à une variété de phénomènes dans la traduction. Les propositions enchâssées, en tant que Modifieur ou Tête dans un groupe nominal, pourraient aussi entraîner différents changements dans les textes traduits.

PARTIE II

MÉTHODOLOGIE

Chapitre 5 Méthodologie

Dans ce chapitre, nous présentons la méthodologie employée dans cette recherche sur la traduction des rapports informatifs du chinois vers le français par des apprenants. Dans un premier temps, nous rappellerons la nature descriptive et systémique fonctionnelle de cette étude traductologique et situerons cette étude dans le domaine des recherches de corpus d'apprenants. Ensuite, nous décrirons la constitution des corpus employés dans cette étude. Finalement, nous expliquerons le processus d'annotation du corpus de traduction et discuterons de certaines questions liées à l'annotation des corpus d'apprenants.

5.1 La linguistique de corpus pour les recherches en traductologie

La perspective linguistique reste aujourd'hui encore une perspective importante dans les recherches traductologiques malgré le récent tournant culturel, comme nous l'avons vu dans 2.2. La montée en puissance de la linguistique de corpus dans les années 90 correspond aux idées principales de la traductologie descriptive (DTS) de Toury (*cf.* 2.2.1.5), c'est-à-dire la description des caractéristiques linguistiques des textes traduits à partir de l'examen d'une large quantité de textes. Laviosa (1998) parle même d'un « nouveau paradigme » que constitue l'approche de la linguistique de corpus dans la traductologie. Loock (2016 :19), suivant Laviosa (2002), indique aussi que la traductologie de corpus (*Corpus-based Translation Studies*) est le fruit d'une rencontre entre la traductologie descriptive de Toury et la linguistique de corpus.

L'article fondateur de Baker (1993) a introduit la linguistique de corpus dans la recherche traductologique (*cf.* Laviosa 2013, Loock 2016, entre autres). Elle prône une transition des études traductologiques qui portent sur la relation d'équivalence entre les textes sources et les textes cibles vers les études qui ont pour objectif la révélation de la nature des textes traduits en tant que tels : « The profound effect that corpora will have on translation studies […] will be a consequence of their enabling us to identify features of translated text which will help us understand what translation is and how it works. » (Baker 1993 : 241-242) Elle propose ainsi l'étude des « universaux de traduction » comme l'explicitation, la désambiguïsation, la normalisation, etc. L'utilité de la linguistique de corpus dans la traductologie est confirmée par de nombreuses études subséquentes.

Deux axes principaux de la traductologie de corpus peuvent être tracés, selon Hunston (2002 : 123) : l'axe théorique et l'axe pratique. Le premier étudie le processus de traduction en examinant comment la signification est transmise d'une langue à une autre et en comparant les traits linguistiques dans les textes traduits et les textes originaux (non traduits) dans la même langue. Le deuxième a pour but la formation des traducteurs et le développement des systèmes de TA (traduction automatique) et TAO (traduction assistée par ordinateur). De manière similaire, Laviosa (2013) distingue aussi des sujets d'études traductologiques descriptives sur les universaux, la variation stylistique, l'idéologie, etc., et des sujets d'études traductologiques appliquées comme la formation de traducteurs, le développement des outils d'aide à la traduction et l'évaluation de la qualité.

En ce qui concerne la formation des traducteurs, il existe plusieurs études qui s'appuient sur des corpus d'apprenants en traduction (*learner translation corpus*) pour caractériser les textes traduits par des apprenants et évaluer la qualité de la traduction, par exemple Spence (1998) et son Corpus of Student L1-L2 Translations, Bowker et Bennison (2003) et leur Student Translation Archive, Uzar & Waliński (2001) et Uzar (2008) et le PELCRA Learner Translation Corpus, Wurm (2013) et le Korpus-Projekt zur Translations-Evaluation, ainsi que Castagnoli *et al*. (2011) et le projet MeLLANGE Learner Translator Corpus qui couvre 6 langues européennes. Dans la plupart de ces études, les chercheurs se concentrent sur l'annotation manuelle des erreurs de traduction à partir d'une typologie d'erreurs, dans le but de révéler les types d'erreurs les plus fréquents et l'association des types d'erreurs avec d'autres facteurs tels que les types de textes et le profil de l'apprenant.

Tandis que ces études permettent de dévoiler des informations précieuses sur certaines caractéristiques de la traduction d'apprenants, les études de ce genre présentent en même temps des lacunes comme le manque de référence théorique et la subjectivité dans l'évaluation de la qualité de traduction. Ces études sont souvent « practice-oriented » et ne se réfèrent pas à une théorie traductologique ou linguistique quelconque (Yepes 2012). L'annotation des erreurs est soumise aussi à la subjectivité. Par exemple, Kutuzov et Kunilovskaya (2014) montrent la difficulté de l'accord entre les annotateurs sur l'emplacement, le type et le poids des erreurs. Loock (2016 : 215) parle aussi de la question « omniprésente et épineuse » qu'est la qualité de la traduction.

Tout comme les études sur la traduction d'apprenants citées ci-dessus, notre recherche se situe à la croisée de la traductologie descriptive et de la linguistique de corpus. Étant donné

l'objectif de notre étude, qui est l'investigation de la signification idéationnelle réalisée dans une quantité de traductions par les apprenants chinois et la caractérisation de la réalisation lexicogrammaticale de cette signification dans ces traductions, la linguistique de corpus constitue l'approche idéale. D'ailleurs, comme nous l'avons souligné dans 2.1.2, l'approche de corpus correspond parfaitement à la notion d'instanciation en LSF. Les textes qui constituent un corpus se situent à l'extrémité de l'instance sur le continuum d'instanciation, mais l'investigation du corpus permet de passer du pôle de l'instance vers le pôle du système, et d'inférer ainsi les « patterns located higher up along the cline of instantiation » (Matthiessen 2006 : 108).

Notre étude s'inscrit donc dans le domaine des recherches de corpus d'apprenants (*Learner Corpus Studies*, *cf*. Granger, Gilquin & Meunier 2015). La linguistique systémique fonctionnelle adoptée comme cadre théorique nous distingue de certaines études précédentes, et nous situe ainsi dans les recherches « basées sur corpus » (*corpus-based studies*), par rapport aux recherches « guidées par corpus » (*corpus-driven studies*), une distinction importante proposée par Tognini-Bonelli (2001). Par rapport à des études citées précédemment, nous ne nous préoccupons pas de l'identification, de la classification et de l'annotation des erreurs dans les traductions, qui constituent toute une autre sujet complexe à cause de la subjectivité comme nous l'avons mentionnée, de ses critères variés, etc. ; mais nous traitons plutôt la signification idéationnelle dans les traductions, et annotons et analysons les choix en complexification de proposition et en transitivité dans ces traductions selon la lexicogrammaire exposée dans les Chapitre 3 et Chapitre 4, en vue de révéler comment la signification idéationnelle est réalisée dans les traductions par les apprenants, ce qui pourrait ultérieurement servir à répondre à la question de la qualité de traduction. Nous reconnaissons cependant que la notion d'« erreur » est inévitable dans les analyses (*cf.* 5.3.6.1).

5.2 Constitution des corpus

5.2.1 Corpus de traduction : choix des textes sources et des textes traduits

Notre corpus de traduction est un corpus d'apprenants (*learner corpus*), qui désigne « a systematic computerised collection of texts produced by language learners » (Nesselhauf 2004 : 127), et qui est donc représentatif d'un certain groupe d'apprenants de langue. Un corpus

d'apprenant doit être compilé selon une série de critères explicites, souvent externes, tels que la langue maternelle des apprenants, leur niveau de compétence linguistique, la nature de la tâche, etc. Granger (2008 : 338) parle d'un « degree of naturalness » pour les corpus d'apprenants, dont les plus naturels devraient être composés de la production spontanée, sans contrainte, des apprenants. Mais comme Gilquin et Gries (2009 : 6) le soulignent, les corpus d'apprenants, tout comme d'autres corpus en général, font preuve d'une naturalité variée. Ainsi, notre corpus de traduction fait partie des « peripheral learner corpora » selon le terme de Nesselhauf (2004 : 128), car la traduction n'est pas une production spontanée, mais est soumise aux contraintes de la tâche traductionnelle et du texte source.

Nous avons choisi de représenter les étudiants de français en quatrième année à l'Université de Langues étrangères de Beijing, comme nous l'avons expliqué dans le chapitre introducteur (1.1.1). Ces étudiants sont en dernière année de License et sont censés avoir un niveau de langue (française) proche de B2 selon le CECR. La majorité d'entre eux entrent sur le marché de travail au bout de cette année scolaire.[51] Pour ces raisons, nous considérons que leur traduction peut représenter le niveau de performance des apprenants chinois de français en général au bout de leurs études universitaires.

Plus précisément, nous avons recueilli des textes traduits par les étudiants des promotions 2015, 2016, 2017 et 2018 pendant leur cours de traduction chinois-français en quatrième année (respectivement en année scolaire 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017 et 2017-2018). Ainsi, il s'agit d'un corpus transversal et non longitudinal, car il est constitué des textes traduits recueillis au même moment donné dans les études universitaires. Chaque promotion comprend 60-70 étudiants, tous ayant pour langue maternelle le chinois.

14 textes sources[52] au total correspondant à 14 thématiques de ce cours de traduction sont finalement choisis, pour ne garder que les thématiques fréquemment abordées dans ce cours de traduction, qui couvrent les sujets socio-économiques, financiers et environnementaux. Ces textes sont étiquetés de A à N. Tous ces 14 textes sources sont utilisés pour l'illustration de la lexicogrammaire idéationnelle du chinois dans le Chapitre 4 et pour la comparaison avec des textes en français original dans les deux chapitres suivants. Ces textes sources comprennent 273 propositions non enchâssées (279 procès).

[51] Pour les informations plus en détail sur le contexte éducationnel et le profil des étudiants, *cf.* Chapitre 1.

[52] Voir l'Annexe 2 pour tous les textes sources et leur traduction proposée, ainsi que les analyses en transitivité et en complexification de propositions.

Étant donné le processus chronophage de l'annotation manuelle (5.3), il nous paraît judicieux de retenir la moitié des textes traduits, plus précisément les textes traduits correspondant à 7 des 14 textes sources, pour l'étude de la signification en traduction. Nous avons recueilli à la fin 449 textes traduits. Le Tableau 4 suivant montre le nombre des textes traduits correspondant à chaque texte source. Le nombre des textes traduits varie selon le texte source, parce que le nombre d'apprenants de chaque promotion n'est pas le même, et que les apprenants ne soumettent pas tous leurs devoirs pour une raison ou une autre. Ce sont des exercices de traduction à domicile, sans contrainte de temps, avec l'accès aux ouvrages de référence et aux textes comparables en français original recueillis par les apprenants eux-mêmes en vue de la traduction (5.2.2). Ces exercices sont faits à l'ordinateur, et les fichiers en format *.doc(x)* (Microsoft® Word) sont téléchargés par chaque étudiant vers un site web destiné au dépôt des devoirs de ce cours.

Une fois choisis et recueillis, les textes traduits sont anonymisés et nettoyés. Les identifiants (nom de l'étudiant, numéro étudiant, classe) et les paragraphes de texte source en chinois dans chaque copie soumise sont supprimés manuellement, et tous les fichiers sont transformés en format *.txt*. Le corpus de traduction comprend au total 125 539 signes.

Tableau 4 : Nombres des textes traduits

Texte source	**Nombre des textes traduits**
A	70
B	57
C	61
D	60
E	61
F	73
G	67
Total	**449**

5.2.2 Textes de référence : textes comparables rédigés en français original

Afin de confronter le « français traduit » par les apprenants et le français original non traduit du même type de texte, un corpus de référence a aussi été constitué. Ce corpus est composé des textes traitants les mêmes sujets que nos textes sources, recueillis par les apprenants dans le cadre de ce cours de traduction en vue de la préparation de leur traduction.

Ces textes proviennent des sites de presse, des organismes et établissements publiques, et parfois même dans des journaux académiques. Malgré les sources variées de ces textes, nous considérons que ces textes sont comparables en termes de registre aux textes sources, car ce sont avant tout des textes expositoires informatifs de caractère (semi-)spécialisé, qui traitent les mêmes sujets et sont écrits par des experts et publiés en ligne.

De la même manière que le corpus de traduction, ces textes recueillis par les apprenants sont aussi nettoyés pour ne garder que les textes, puis transformés en format *.txt*. La taille du corpus est de 440 773 signes. Ces textes de référence ont été utilisés pour illustrer la lexicogrammaire idéationnelle du français dans le Chapitre 3. Puisque la comparaison de ces textes de référence avec les textes sources et les textes traduits en termes de transitivité et de complexification de propositions repose sur une annotation manuelle fonctionnelle, seulement une petite partie du corpus de référence a été annotée. Pour chacun des 14 sujets traités, un ou deux paragraphes ont été choisis qui couvrent le plus possible les mots clés du sujet en question. 279 propositions non enchâssées comprenant 279 procès ont finalement été repérées pour être ensuite annotées (de la même manière que les textes traduits, *cf. infra*). Cette partie annotée du corpus de référence est d'une taille comparable au corpus de textes sources.

5.3 Annotation du corpus de traduction

5.3.1 Annotation dans les études sur les corpus d'apprenants

L'annotation désigne « the practice of adding interpretative linguistic information to an electronic corpus of spoken and/or written language data » ainsi que « the end product of this process » (Leech 1997 : 2). Malgré des avocats des recherches guidées par corpus sans annotation, par exemple Sinclair (2004 : 191) qui considère l'annotation du corpus comme « a perilous activity », l'annotation a tout de même le mérite de fournir des informations supplémentaires pour l'extraction de données qui ne serait pas possible sans l'annotation, comme le confirme van Rooy (2015 : 83) en citant entre autres Leech (1997 : 4) et Granger (2004 : 128).

L'annotation peut être réalisée manuellement ou automatiquement. Dans les recherches sur les corpus d'apprenants, le type d'annotation le plus fréquent est l'annotation manuelle des erreurs (van Rooy 2015 : 79). L'annotation automatique des corpus d'apprenants existe aussi,

mais il s'agit d'une annotation « bas niveaux » (Poudat & Landragin 2017 : 39) qui porte majoritairement sur l'étiquetage en partie du discours (*POS tagging*) et moins fréquemment l'analyse syntaxique (*syntactic parsing*). Selon van Rooy (2015 : 103), « [b]eyond POS tagging and syntactic parsing, automatic annotation of learner data has not yet been explored on an extensive scale. » En termes LSF, ce genre d'annotation se limite à des rangs lexicogrammaticaux inférieurs tels que le mot et le groupe/syntagme. Callies (2015 : 53-54) reconnaît aussi que « [b]esides POS tagging, other forms of annotation, e.g. corpora annotated for discourse-pragmatic features, are rarely found both in corpus linguistics in general and in LCR in particular », et propose une « function-driven annotation [that] makes possible the identification and documentation of a near-complete inventory of lexico-syntactic means used to express various communicative functions in discourse ».

La LSF, qui met l'accent sur la signification (*meaning*), c'est-à-dire les fonctions de la langue dans l'usage, constitue le cadre théorique linguistique idéal pour guider notre annotation. Le corpus de traduction est annoté au rang de la proposition en termes de transitivité et de complexification de propositions, selon les deux systèmes idéationnels exposés dans le Chapitre 3. L'extraction de données à partir de ces annotations et la comparaison avec les textes sources permettent de répondre à nos questions de recherche exposées dans la section 1.2 : Comment la signification idéationnelle (logique et expérientielle) dans les textes sources est-elle réalisée dans les textes traduits par les apprenants ? Autrement dit, quels sont les choix que font les apprenants dans ces systèmes pour réaliser la signification ?

Ces annotations sont effectuées manuellement dans le logiciel UAM CorpusTool (version 3.3, O'Donnell 2008). Les annotations sont manuelles car il n'existe pas d'outils automatiques fiables capables de réaliser ce genre d'analyses fonctionnelles. Matthiessen (2006 : 108-109) parle du « niveau d'analyse » en se référant aux notions de strate et de rang en LSF, et indique que quand on monte vers une strate supérieure ou un rang supérieur, il devient plus difficile d'effectuer une analyse automatique. Ceci dit, la fonction « AutoCode » de UAM CorpusTool permet tout de même d'automatiser l'encodage des annotations dans une certaine mesure. Le processus d'annotation sera expliqué dans les sections suivantes.

Dans le cadre de cette étude, toutes les annotations fonctionnelles ont été réalisées par l'auteur seul. Le choix d'une annotation par un seul annotateur est avant tout motivé par le souci de l'uniformité de l'analyse. L'enquête de O'Donnell, Zappvigna et Whitelaw (2009) montre qu'il peut exister une grande incohérence entre les systémicistes dans leur analyse de

la transitivité. Ils indiquent que cette variation serait due à la perspective (ou les « coding strategies » selon ces auteurs) adoptée par chaque analyste : une perspective « du dessous » basée sur la structure syntactique, ou une perspective « du dessus » qui met l'accent sur la sémantique (*cf.* la perspective trinoculaire dans 2.1.1). D'ailleurs, Gwilliams et Fontaine (2015) indiquent que l'indétermination systémique (3.2.3) contribue aussi à des interprétations différentes chez les chercheurs. Ainsi, pour garantir la cohérence dans les analyses et l'interprétation des données, nous avons opté pour l'annotation par l'auteur seul.

5.3.2 UAM CorpusTool comme outil d'annotation et de requête

UAM CorpusTool est un outil d'annotation de corpus gratuit développé par O'Donnell (2008). Le choix de cet outil pour notre étude s'explique par les fonctionnalités qu'il offre, sa facilité d'utilisation, ainsi que l'entretien et la mise à jour réguliers par son auteur.

UAM CorpusTool est avant tout, selon son auteur, « a system which allows a user to apply tags to segments of text » (O'Donnell 2008). Il permet d'effectuer une annotation multi-couches, c'est-à-dire qu'un texte peut être annoté en même temps selon plusieurs schémas d'annotation, qui sont d'ailleurs définissables par les utilisateurs eux-mêmes. Ainsi, cet outil rend possible à la fois l'annotation de la transitivité et l'annotation de la complexification de propositions dans deux couches séparées.

Les schémas d'annotation que le logiciel permet aux utilisateurs d'élaborer adoptent la représentation systémique de la LSF (O'Donnell 2013 : 16), ce qui répond parfaitement à nos besoins. Les deux schémas utilisés pour nos annotations seront présentés dans les deux sections suivantes. Une fois le schéma défini, il suffit de faire glisser le curseur dans un texte pour définir un segment à annoter (un marquable) et de choisir un ou plusieurs traits pour les attribuer à ce segment. Les annotations dans UAM CorpusTool sont des annotations déportées (*standalone*), sauvegardées dans des fichiers séparés en format XML. UAM CorpusTool a été utilisé dans de nombreuses recherches (*cf.* la liste de recherches publiées réalisées avec le logiciel, tenue par O'Donnell sur le site du logiciel[53]), dont beaucoup portent sur les corpus d'apprenants. La Figure 25 ci-dessous illustre l'interface du logiciel utilisé dans notre étude, avec les différentes couches d'annotation. Comme leur nom l'indique, la couche

[53] http://www.corpustool.com/cgi-bin/uamctShowPubs.cgi (dernière visite le 16 mai 2019)

« TRANSITIVITY » est consacrée à l'annotation de la transitivité de chaque proposition non enchâssée, tandis que la couche « CLAUSE » sert à annoter la complexification de propositions. La couche « META » permet de marquer le texte source (A à G) auquel correspond chaque texte traduit.

Figure 25 : Interface de UAM CorpusTool

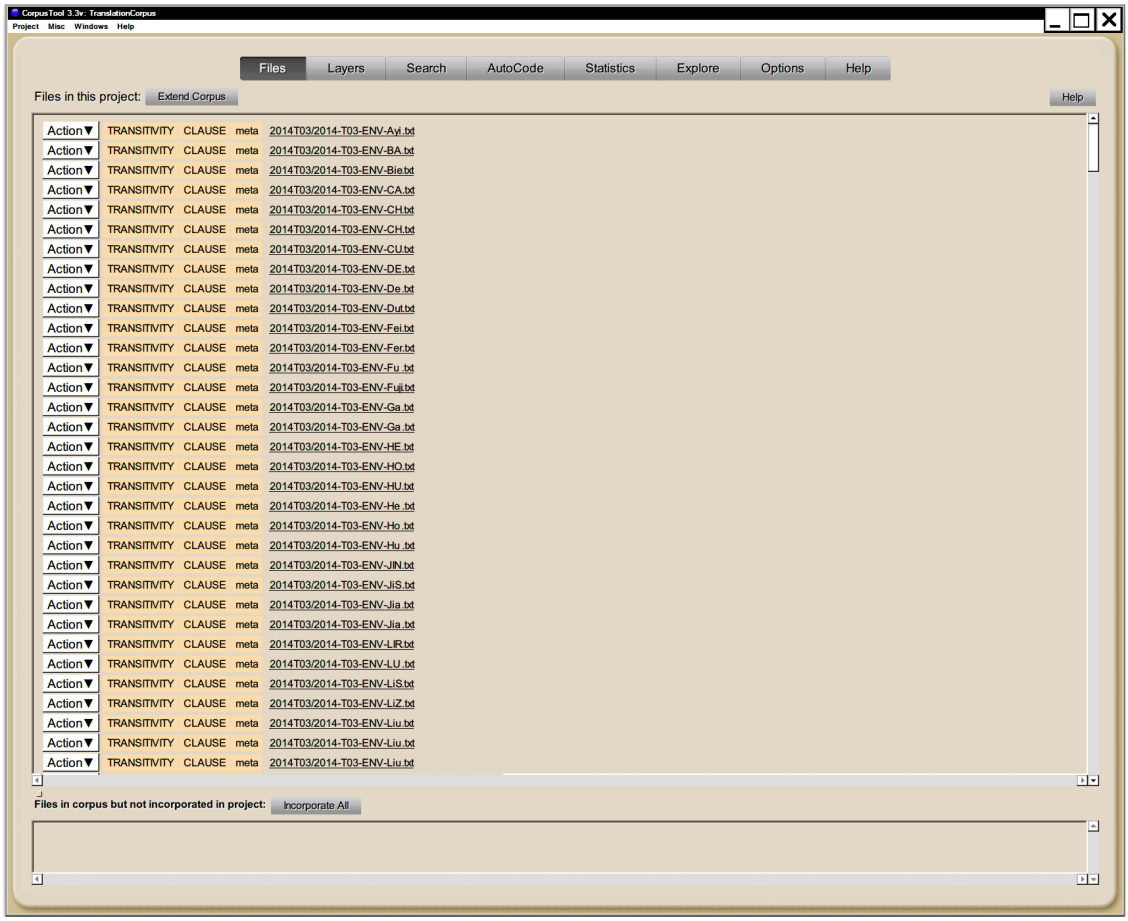
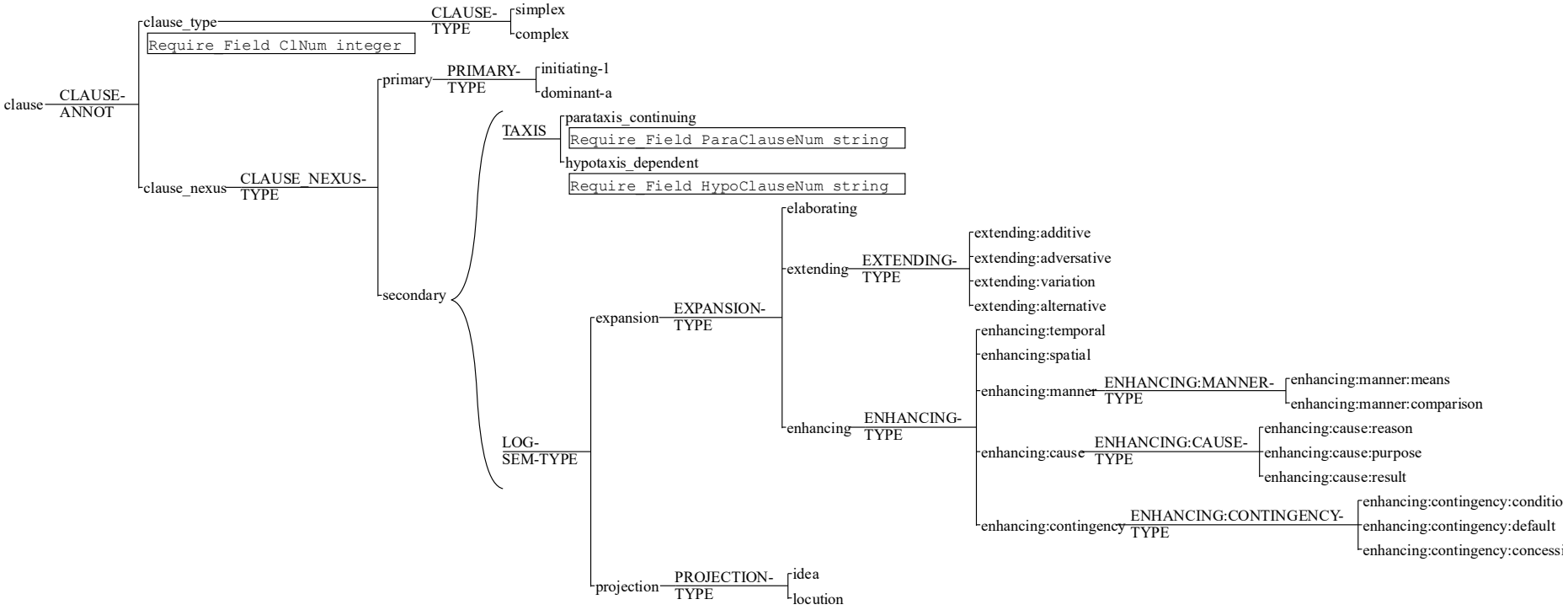


Figure 26 : Schéma d’annotation de la complexification de propositions



5.3.3 Annotation de la complexification de propositions

Pour annoter la structure logique au rang de la proposition, c'est-à-dire la complexification de propositions, un schéma d'annotation a été élaboré selon le système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français présenté dans 3.3. Ce schéma correspond à la couche « CLAUSE » dans notre corpus et est représenté dans la Figure 26 ci-dessus.

Ce schéma d'annotation ressemble au système COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français (Figure 14 dans le Chapitre 3) mais il existe bien des différences, car le schéma est conçu pour faciliter l'annotation. Avec ce schéma, nous annotons non seulement la façon dont les propositions constituantes dans une proposition complexe sont reliées (l'interdépendance et la relation logico-sémantique), mais aussi le type de « phrase » (propositions simples et propositions complexes).

Ainsi, selon ce schéma d'annotation, pour chaque segment défini dans un texte, il existe d'abord le choix entre l'annotation du type de phrase (système CLAUSE-TYPE), et l'annotation d'un nœud dans une proposition complexe (système CLAUSE-NEXUS-TYPE). Le choix du type de phrase (« clause_type » dans le schéma) donne lieu au choix entre proposition simple (« simplex ») et proposition complexe (« complex »). Cette annotation permet de relever rapidement le nombre total des propositions simples et des propositions complexes dans un texte ou un groupe de textes donné.

N'étant pas conçu pour les corpus de traduction, UAM CorpusTool ne propose pas de fonctionnalité pour aligner le texte source et le texte traduit. Cependant, ses fonctions « Realisations » et « Fields » peuvent être utilisées pour réaliser une sorte d'alignement manuel. Dans notre schéma d'annotation, sous le choix « clause_type », nous avons ajouté une spécification « Require_Field ClNum integer », ce qui fait apparaît un champ de saisie de texte chaque fois l'option « clause_type » est choisi pour un segment. Ainsi, pour chaque phrase (proposition simple ou complexe), nous avons saisi dans ce champ le numéro de la proposition du texte source[54] qui correspond à cette proposition annotée. Autrement dit, toutes les phrases dans les textes traduits sont alignées à la phrase correspondante dans le texte source à l'aide d'un numéro. Une requête du champ avec la chaîne de caractères « B001 » permet de relever toutes les traductions de la proposition B001 du texte source.

[54] Voir l'Annexe 2 pour la numérotation des propositions dans les textes sources.

Le système CLAUSE-NEXUS-TYPE dans le schéma correspond véritablement à l'annotation de la complexification de propositions. Les segments correspondant à toutes les propositions constituantes dans les propositions complexes sont définis manuellement au préalable. Ensuite, pour chacun de ces segments, le choix se fait d'abord entre une proposition primaire (« primary ») ou secondaire (« secondary »). Une proposition primaire peut être une proposition initiante en relation paratactique ou une proposition dominante en relation hypotactique. Le choix de la proposition secondaire donne lieu aux deux systèmes conjoints : TAXIS et LOG-SEM-TYPE. Les deux choix dans le système TAXIS permettent de définir la relation d'interdépendance de la proposition secondaire : elle peut être une proposition continuante paratactique ou une proposition dépendante hypotactique. Le système LOG-SEM-TYPE sert à annoter la relation logico-sémantique du nœud en question : expansion (élaboration, extension ou enrichissement) ou projection (idée ou allocution), avec éventuellement des sous-types plus délicats. La Figure 27 ci-dessous illustre l'annotation de la proposition sélectionnée, où les choix dans la case en bas à gauche ont été attribués. Il s'agit d'une proposition secondaire paratactique et enrichissante (cause : raison).

Figure 27 : Annotation de la complexification de proposition (couche « CLAUSE »)

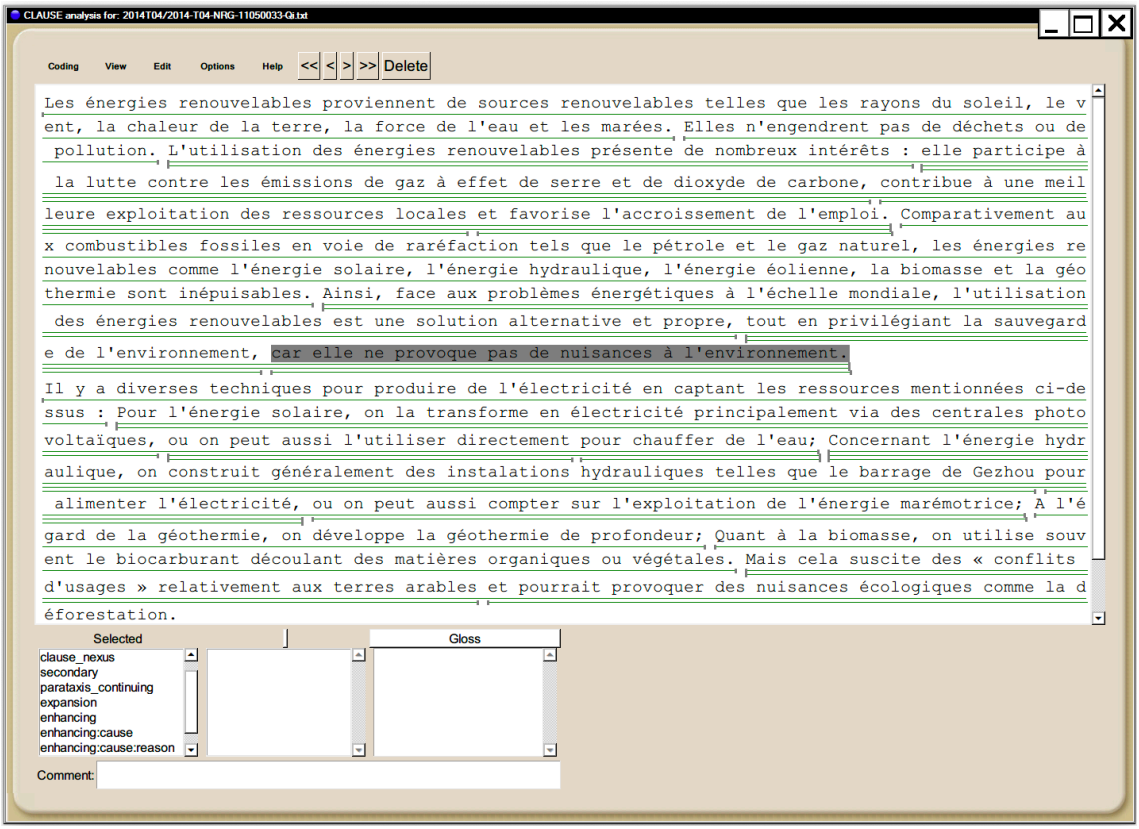


Tableau 5 : Statistiques (partielles) de la couche « CLAUSE » pour tous les textes traduits du texte source B (produites par UAM CorpusTool)

Feature	**N**	**Percent**
CLAUSE -TYPE	N=649	
simplex	385	59.32%
complex	264	40.68%
CLAUSE_NEXUS-TYPE	N=725	
primary	348	48.00%
secondary	377	52.00%
PRIMARY-TYPE	N=348	
initiating-1	177	50.86%
dominant-a	171	49.14%
TAXIS	N=377	
parataxis_continuing	198	52.52%
hypotaxis_dependent	179	47.48%
LOG-SEM-TYPE	N=377	
expansion	371	98.41%
projection	6	1.59%
EXPANSION-TYPE	N=371	
elaborating	95	25.61%
extending	167	45.01%
enhancing	109	29.38%
EXTENDING-TYPE	N=167	
extending:additive	152	91.02%
extending:adversative	12	7.19%
extending:variation	0	0.00%
extending:alternative	3	1.80%
ENHANCING-TYPE	N=109	
enhancing:temporal	8	7.34%
enhancing:spatial	0	0.00%
enhancing:manner	19	17.43%
enhancing:cause	79	72.48%
enhancing:contingency	3	2.75%
PROJECTION-TYPE	N=6	
idea	0	0.00%
locution	6	100.00%

Ce schéma d'annotation a l'avantage de permettre la récupération assez facile des données. À titre d'exemple, le Tableau 5 ci-dessus représente les statistiques obtenues (grâce à la fonction « Statistics » dans UAM CorpusTool) à partir des annotations de la couche

« CLAUSE » dans tous les textes traduits du texte source B. Le tableau montre que ces textes traduits sont composés de 649 phrases dont 385 propositions simples et 264 propositions complexes. En matière de complexification de propositions, il existe 377 nœuds, dont 198 paratactiques et 179 hypotactiques. L'expansion constitue la majorité des relations logico-sémantiques (371 nœuds, soit 98,41%), tandis que la projection est très peu représentée (seulement 1,59%). L'extension est le type d'expansion le plus fréquent, dont la majorité est additive (91,02%).

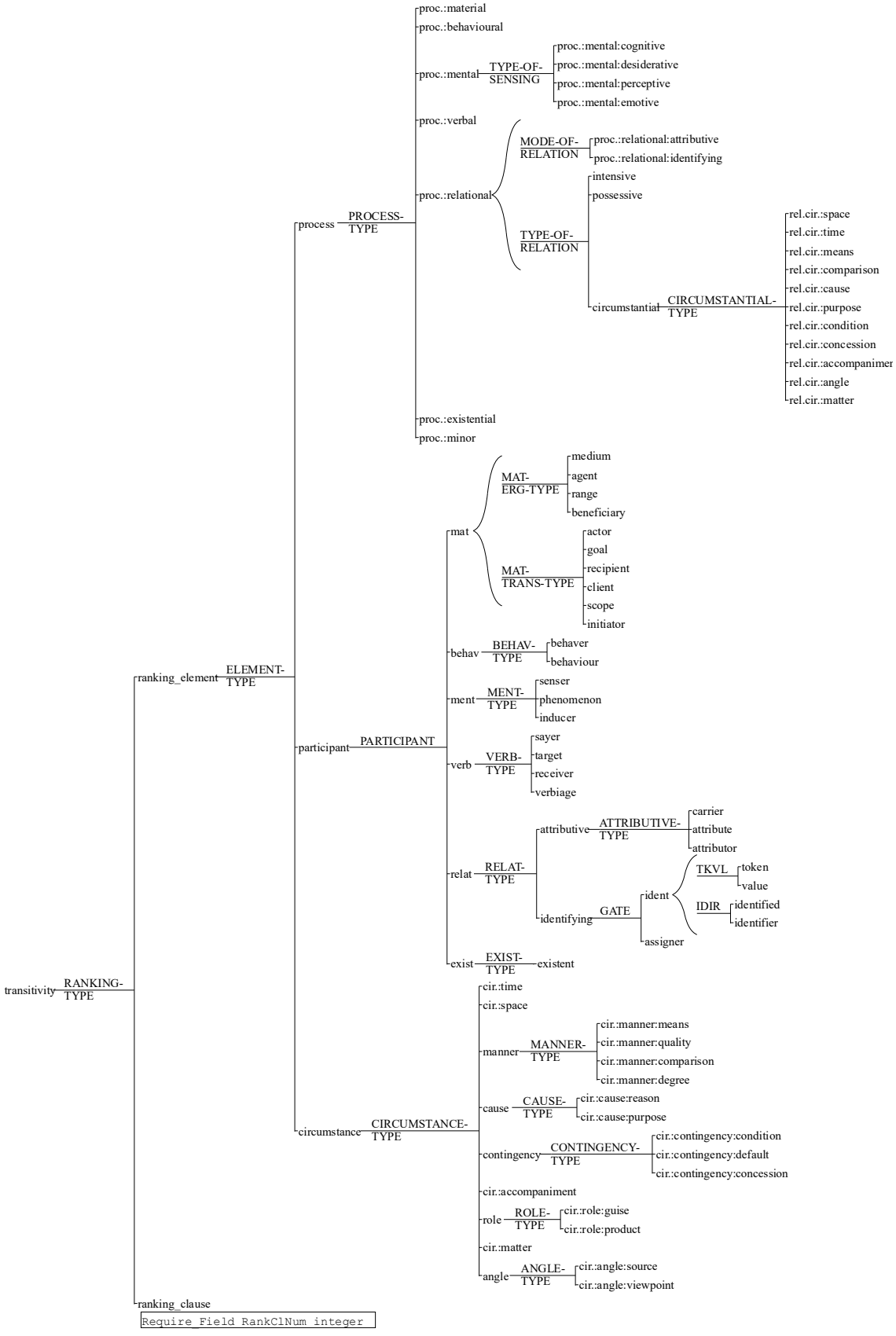
5.3.4 Annotation de la transitivité

La couche « TRANSITIVITY » correspond à l'annotation de la transitivité dans les textes traduits. UAM CorpusTool dispose d'un schéma intégré dans le logiciel qui sert à l'annotation de la transitivité, mais ce schéma qui ne concerne que les types de procès est trop simplifié pour nos besoins. Nous avons donc constitué notre propre schéma pour annoter la transitivité, représenté dans la Figure 28 ci-contre. Le schéma a été élaboré selon le système de la TRANSITIVITÉ (sous-systèmes TYPES DE PROCÈS et CIRCONSTANCIATION) du français expliqué dans 3.2, mais en est différent par souci d'annotation.

Dans l'annotation de la transitivité, les segments doivent être définis manuellement pour correspondre à chaque proposition, à ses participants, aux procès et aux circonstances. La définition des segments de propositions peut se faire plus ou moins automatiquement grâce à la fonction « AutoCode » dans UAM CorpusTool. La segmentation des propositions peut être copiée automatiquement de la couche « CLAUSE ».

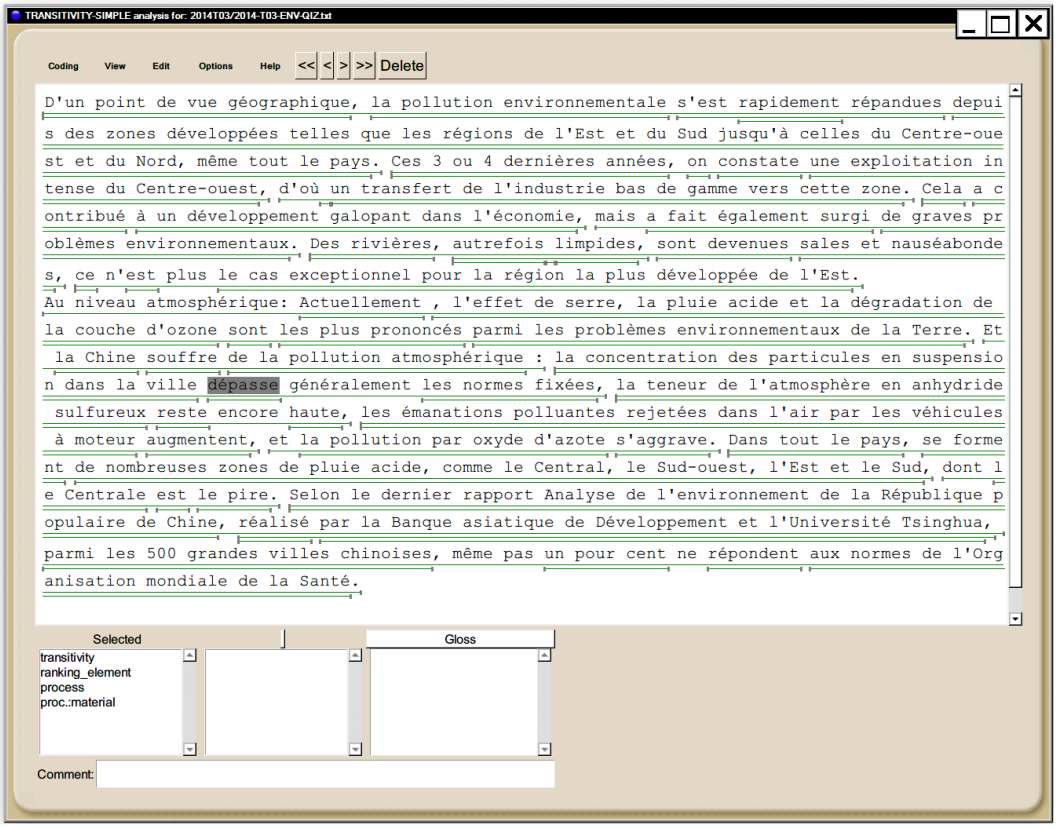
Selon ce schéma d'annotation, les segments sont d'abord distingués selon qu'ils désignent une proposition non enchâssée (*ranking clause*) ou un élément dans une proposition. Le choix de l'élément donne lieu au système ELEMENT-TYPE, où trois types éléments transitifs sont distingués dans une proposition : procès, participants et circonstances. Les types de procès sont conformes aux 6 types de procès illustrés dans 3.2.1. Les participants sont classés selon le type de procès. Les circonstances sont aussi annotées selon le système présenté dans 3.2.2.

Figure 28 : Schéma d’annotation de la transitivité



La Figure 29 suivante illustre l'annotation de la transitivité selon le schéma, où le segment sélectionné (*dépasse*) a été annoté comme un procès matériel.

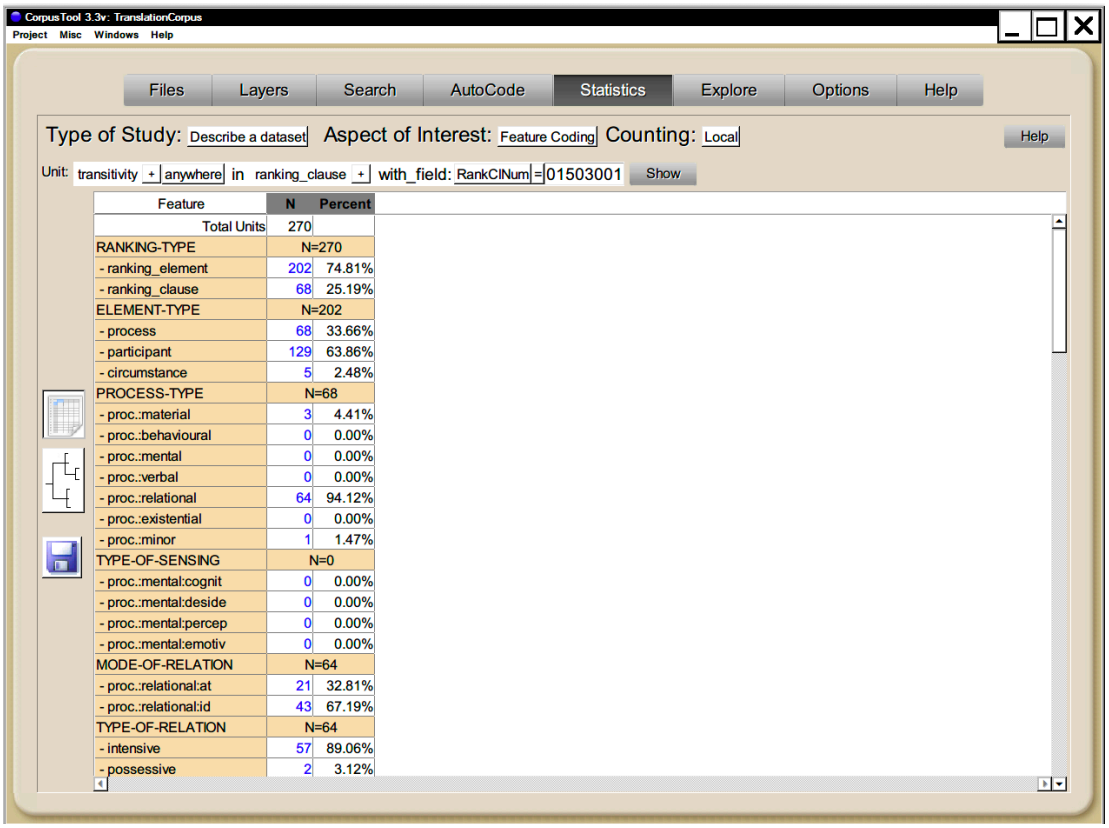
Figure 29 : Annotation de la transitivité (couche « TRANSITIVITY »)



Comme dans l'annotation de la complexification de propositions expliquée dans 5.3.3 ci-dessus, un alignement manuel est aussi effectué dans l'annotation de la transitivité, avec la fonction « Field » du logiciel. Dans le schéma d'annotation « TRANSITIVITY », sous le choix « ranking_clause », une spécification « Require_Field RankClNum integer » a été ajoutée, ce qui permet d'aligner une proposition non enchâssée dans le texte traduit à la proposition correspondante dans le texte source. Par exemple, la Figure 30 suivante illustre les statistiques sur la transitivité dans toutes les traductions de la proposition D001 du texte source, obtenues à partir d'une interrogation sur les propositions ayant un numéro de proposition D001. Selon les statistiques, il existe 68 propositions au total. Puisqu'il existe 60 copies de traduction du texte source D (*cf.* Tableau 4), cela signifie que certains apprenants ont traduit avec plus d'une proposition la proposition D001 du texte source, qui est une proposition simple. Parmi les 68 procès, la majorité (64) sont relationnels, dont la plupart sont intensifs (57). Ces statistiques

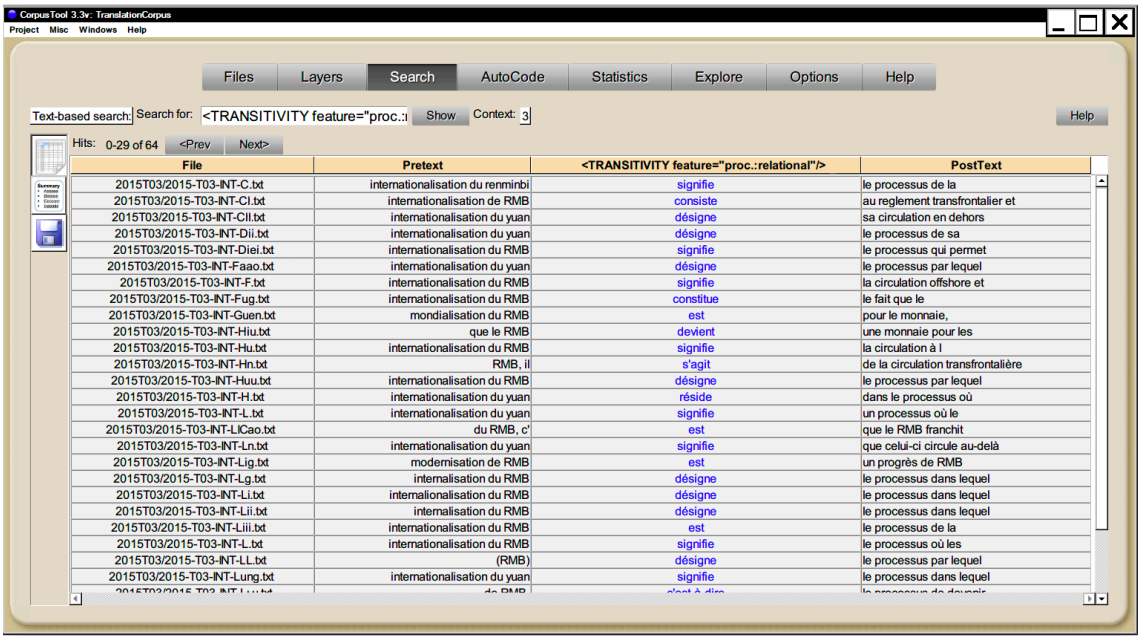
donnent encore accès à un concordancier. La Figure 31 montre des lignes de concordances de ces 64 procès relationnels.

Figure 30 : La transitivité dans toutes les traductions de la proposition D001 du texte source



Feature	N	Percent
Total Units	270	
RANKING-TYPE	N=270	
- ranking_element	202	74.81%
- ranking_clause	68	25.19%
ELEMENT-TYPE	N=202	
- process	68	33.66%
- participant	129	63.86%
- circumstance	5	2.48%
PROCESS-TYPE	N=68	
- proc.:material	3	4.41%
- proc.:behavioural	0	0.00%
- proc.:mental	0	0.00%
- proc.:verbal	0	0.00%
- proc.:relational	64	94.12%
- proc.:existential	0	0.00%
- proc.:minor	1	1.47%
TYPE-OF-SENSING	N=0	
- proc.:mental:cognit	0	0.00%
- proc.:mental:deside	0	0.00%
- proc.:mental:percep	0	0.00%
- proc.:mental:emotiv	0	0.00%
MODE-OF-RELATION	N=64	
- proc.:relational:at	21	32.81%
- proc.:relational:id	43	67.19%
TYPE-OF-RELATION	N=64	
- intensive	57	89.06%
- possessive	2	3.12%

Figure 31 : Lignes de concordance des procès relationnels



File	Pretext	<TRANSITIVITY feature="proc.:relational"/>	PostText
2015T03/2015-T03-INT-C.txt	internationalisation du renminbi	signifie	le processus de la
2015T03/2015-T03-INT-CI.txt	internationalisation de RMB	consiste	au reglement transfrontalier et
2015T03/2015-T03-INT-CII.txt	internationalisation du yuan	désigne	sa circulation en dehors
2015T03/2015-T03-INT-Dii.txt	internationalisation du yuan	désigne	le processus de sa
2015T03/2015-T03-INT-Diei.txt	internationalisation du RMB	signifie	le processus qui permet
2015T03/2015-T03-INT-Faao.txt	internationalisation du yuan	désigne	le processus par lequel
2015T03/2015-T03-INT-F.txt	internationalisation du RMB	signifie	la circulation offshore et
2015T03/2015-T03-INT-Fug.txt	internationalisation du RMB	constitue	le fait que le
2015T03/2015-T03-INT-Guen.txt	mondialisation du RMB	est	pour le monnaie,
2015T03/2015-T03-INT-Hiu.txt	que le RMB	devient	une monnaie pour les
2015T03/2015-T03-INT-Hu.txt	internationalisation du RMB	signifie	la circulation à l
2015T03/2015-T03-INT-Hn.txt	RMB, il	s'agit	de la circulation transfrontalière
2015T03/2015-T03-INT-Huu.txt	internationalisation du RMB	désigne	le processus par lequel
2015T03/2015-T03-INT-H.txt	internationalisation du yuan	réside	dans le processus où
2015T03/2015-T03-INT-L.txt	internationalisation du yuan	signifie	un processus où le
2015T03/2015-T03-INT-LICao.txt	du RMB, c'	est	que le RMB franchit
2015T03/2015-T03-INT-Ln.txt	internationalisation du yuan	signifie	que celui-ci circule au-delà
2015T03/2015-T03-INT-Lig.txt	modernisation de RMB	est	un progrès de RMB
2015T03/2015-T03-INT-Lg.txt	internalisation du RMB	désigne	le processus dans lequel
2015T03/2015-T03-INT-Li.txt	internationalisation du RMB	désigne	le processus dans lequel
2015T03/2015-T03-INT-Lii.txt	internalisation du RMB	désigne	le processus dans lequel
2015T03/2015-T03-INT-Liii.txt	internationalisation du RMB	est	le processus de la
2015T03/2015-T03-INT-L.txt	internationalisation du RMB	signifie	le processus où les
2015T03/2015-T03-INT-LL.txt	(RMB)	désigne	le processus par lequel
2015T03/2015-T03-INT-Lung.txt	internationalisation du yuan	signifie	le processus dans lequel

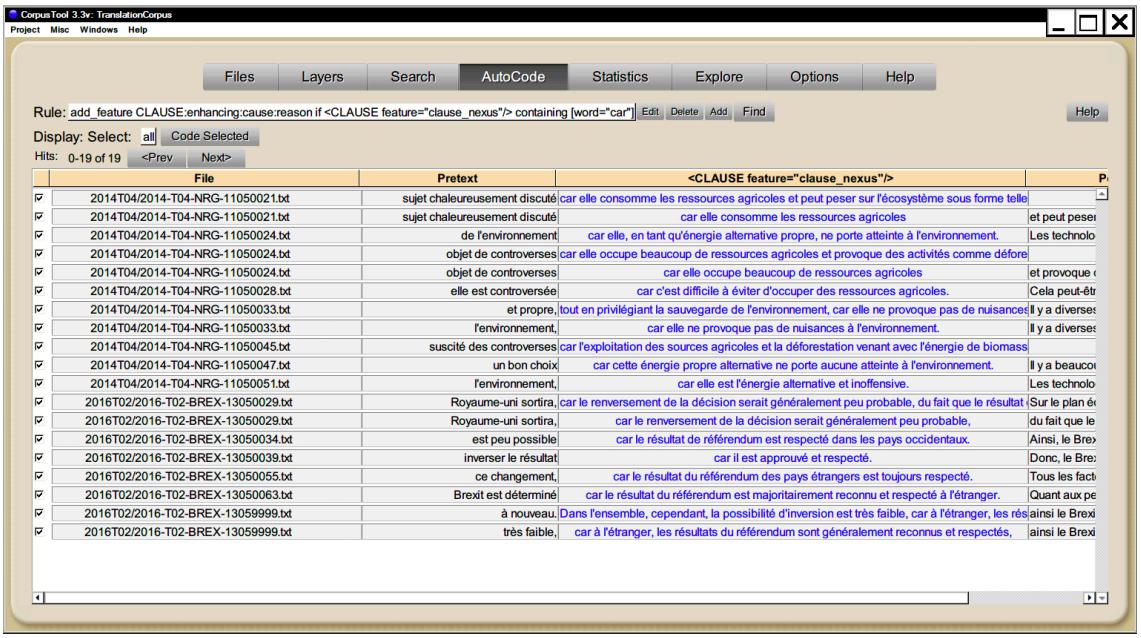
5.3.5 Automatisation de l'annotation

Comme nous l'avons mentionné dans 5.3.1, l'annotation fonctionnelle d'un corpus à la strate lexicogrammaticale et au rang de la proposition doit être effectuée à la main. Cependant, la fonction « AutoCode » dans UAM CorpusTool permet d'automatiser et de faciliter le processus d'annotation dans une certaine mesure.

La fonction « AutoCode » permet à l'usager de repérer des segments selon un certain critère pour attribuer à tous ces segments la même annotation. Cela signifie que nous pouvons annoter en même temps des segments contenant les mêmes mots-clés. Dans l'annotation de la complexification de propositions, certaines relations logico-sémantiques peuvent être annotées de cette manière. Par exemple, puisqu'une proposition commençant avec la conjonction *car* constitue en général une proposition paratactique enrichissante de type « cause : raison », une requête de tous les segments comprenant le mot *car* révèlent toutes les propositions de ce genre (avec éventuellement du bruit). Après le tri des résultats pertinents, les traits « parataxis_continuing » et « enhancing:cause:reason » peuvent être attribués de manière automatique à ces propositions. La Figure 32 ci-contre illustre l'application de cet encodage automatique. La section « Rule » définit la règle qui attribue le trait « enhancing:cause:reason » aux segments « clause_nexus » qui comprennent le mot *car*. 11 résultats sont repérés et affichés dans la fenêtre. Les cases devant chaque résultat peuvent être cochées ou décochées, et le bouton « Code Selected » encode tous les résultats cochés. Ce processus rend possible l'automatisation de l'annotation de certains segments, mais il est à noter que l'analyse sur laquelle se basent ces annotations reste encore manuelle, dans le sens où c'est nous qui réalisons cette analyse fonctionnelle au préalable et définissons cette règle d'encodage automatique.

D'autres types de relations logico-sémantiques peuvent aussi être encodées (semi-)automatiquement de cette manière, comme la concession hypotactique avec *bien que* et *malgré que*. Mais tout n'est pas automatisable. La conjonction *mais*, par exemple, peut signaler une relation additive de type adversatif ou une relation concessive. Dans ces cas, l'annotation se fait manuellement. Toutes les annotations automatiques sont vérifiées *a posteriori* pour assurer la justesse.

Figure 32 : Annotation automatique selon une règle

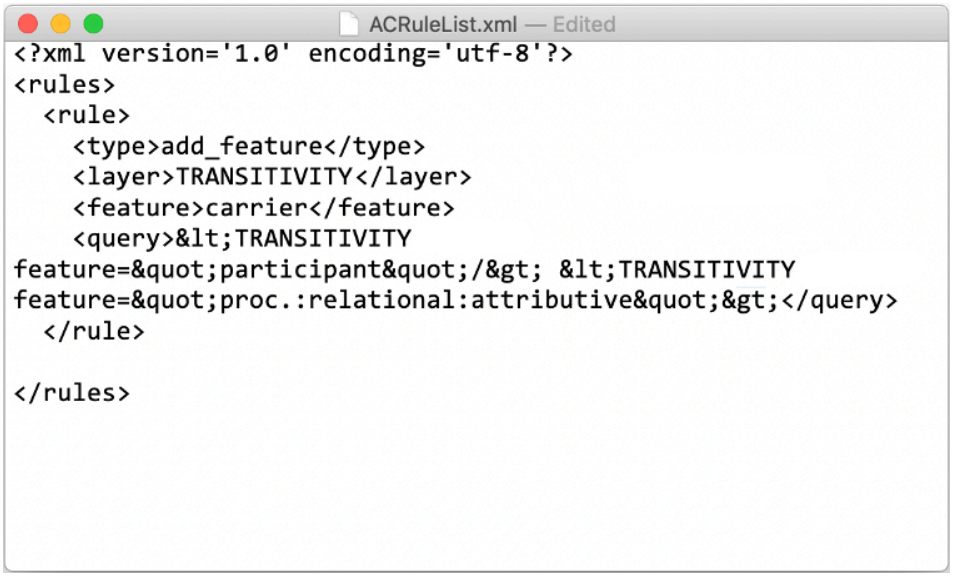


Certains segments dans la couche « TRANSITIVITY » peuvent être annotés automatiquement de la même manière. Pour faciliter le travail, tous les segments de procès sont d'abord identifiés et définis manuellement. Ensuite, les types de procès sont annotés soit manuellement, soit automatiquement, grâce à la fonction « AutoCode ». Certains verbes réalisent presque toujours le même type de procès : par exemple, les verbes tels que *développer*, *réduire* et *augmenter* réalisent typiquement un procès matériel, tandis que les verbes comme *être*, *avoir*, *devenir* et *représenter* désignent souvent un procès relationnel. Ainsi, les segments contenant ces verbes peuvent être annotés plus ou moins automatiquement, avec le tri et l'exclusion du bruit. Pour des verbes comme *être* qui peuvent réaliser des types de procès différents (attributif ou identifiant, intensif ou circonstanciel, etc.), une étape manuelle subséquente sert à compléter l'annotation.

Une fois les segments de procès sont annotés, nous procédons à la définition des segments de participant. La position des participants par rapport au procès permet souvent l'annotation automatique du type de participant. Par exemple, dans un procès relationnel attributif en français, la structure non marquée est « Porteur ^ Procès ^ Attribut ». Ainsi, les segments de participant qui se trouvent devant un segment de procès relationnel attributif peuvent être repérés automatiquement puis annotés comme Porteur, en excluant à la main des cas exceptionnels et le bruit. L'interface de UAM CorpusTool (Figure 32) ne permet pas de

définir une telle règle basée sur la localisation d'un segment par rapport à un autre, mais cela peut être effectué avec la modification du fichier « ACRuleList.xml » du logiciel destiné à la sauvegarde de ces règles d'annotation automatique. La règle dans la Figure 33 suivante réalise le repérage et l'annotation des segments de Porteur selon leur position. L'encodage d'autres types de participants pourrait aussi être effectué de cette manière, mais une intervention manuelle reste toujours nécessaire.

Figure 33 : Modification des règles d'annotation automatique dans le fichier ACRuleList.xml



Les segments de circonstance sont identifiés à la fin et l'automatisation de l'encodage de certains d'entre eux est aussi possible. Certains mots-clés permettent souvent de déterminer le type de circonstance. Par exemple, *d'après* introduit souvent une circonstance d'Angle (source ou point de vue), *quant à* introduit toujours une circonstance de Concerné, et des adverbes en *-ment* réalisent souvent des circonstances de Manière. La fonction « AutoCode » dans UAM CorpusTool facilite ainsi le travail d'annotation manuelle à un certain degré.

5.3.6 Questions liées à l'annotation des productions d'apprenants

5.3.6.1 Annotation des segments avec erreurs

Bien que l'annotation et la typologie des erreurs ne constituent pas une préoccupation de notre recherche, nous faisons face aux mêmes questions associées à l'annotation des

productions d'apprenants, comme les autres recherches de corpus d'apprenants. Puisqu'un corpus d'apprenants est un recueil de productions par les apprenants de langue (ou de traduction), il existe certainement dans le corpus des erreurs qui doivent être interprétées d'une manière ou d'une autre. Van Rooy (2015 : 80) indique que cela reste encore un sujet polémique : « The most important issue that still requires conceptual debate and a resolution is the assumptions made when dealing with the non-canonical, or erroneous, parts of learner corpora. » Selon van Rooy, deux points de vue existent. Certains chercheurs comme Hirschmann *et al.* (2007) sont partisans de la formulation d'une « *target hypothesis* » sur laquelle se base l'annotation. L'hypothèse de la cible signifie qu'une version corrigée d'une erreur dans la production d'apprenant est formulée, et c'est cette version corrigée qui est soumise à l'annotation. En revanche, d'autres chercheurs comme Rastelli (2009) adoptent l'idée que « [t]he learner data should not be corrected, so that the annotation can be used precisely to discover underlying properties of learner data beyond the reconstruction of an intended TL form » (van Rooy 2015 : 80). Selon les tenants de ce point de vue, la formulation de l'hypothèse de la cible souffre de la tare de la « comparative fallacy » (Bley-Vroman 1983), car une telle hypothèse, difficile à inférer d'ailleurs, suppose que la version corrigée est la production ciblée par l'apprenant, et ne permet donc pas la compréhension de « the internal structure of the learner's competence ». Une solution consensuelle sur cette question n'a pas encore été trouvée.

En ce qui concerne notre corpus d'apprenants, cela signifie que nous devons décider d'une manière d'annoter les traductions qui pourraient comprendre des erreurs, de sorte de pouvoir révéler comment la signification idéationnelle est réalisée par les apprenants. Compte tenu de notre focus sur la signification idéationnelle et sa réalisation lexicogrammaticale au rang de proposition, nous avons décidé d'aborder cette question selon le niveau de l'erreur. Tous les textes traduits dans le corpus sont représentés tels quels, sans aucune correction. Quand il s'agit des segments avec des erreurs qui relèvent de la strate graphologique ou qui se situent au rang de morphème, nous formulons une « target hypothesis » et annotons ces segments comme s'ils étaient corrects. Cela veut dire que les erreurs liées à l'orthographe, les erreurs de frappe (les coquilles) et les erreurs dues à l'homophonie, ainsi que les erreurs comme le manque de l'accord au pluriel et les mauvaises conjugaisons, sont ignorées et traitées comme si c'était écrit correctement. Par exemple :

*…d'autre part elle per,et d'utiliser les ressources régionales…

Le segment *per,et d'utiliser* est annoté comme Procès matériel, le mot *per,et* étant une erreur de frappe du mot *permet* (la touche « m » se situe à côté de la touche « , » sur un clavier).

*Mais la production de cette énergie et toujours sujette à polémique…

Le segment *et* est annoté comme Procès relationnel de type attributif, comme si c'était la version correcte *est*.

En revanche, les segments avec des erreurs à un niveau plus haut sont annotés selon l'idée de Rastelli (2009), ce qui permet de révéler « how a form is used in a way which it would not be used in TL ». Un exemple typique est le suivant :

*…l'expansion de la circulation du RMB **conduira** définitivement l'internationalisation du RMB.

La formulation correcte aurait été *l'expansion… conduira à l'internationalisation*, un procès relationnel attributif circonstanciel (de type causal), où *à l'internationalisation* constitue un Attribut. Si l'approche de l'hypothèse de la cible était adoptée, cet exemple serait annoté comme « Porteur ^ Proc. : relationnel : attributif ^ Attribut », avec *l'internationalisation du RMB* comme Attribut. Mais d'autres hypothèses de la cible sont aussi possibles : l'apprenant aurait eu l'intention d'employer un verbe relationnel identifiant *entraîner*, *causer*, etc. Ainsi, comme l'indique van Rooy (2015 : 102), « the analysis of learner data in terms of a target hypothesis involves a lot of guesswork on the part of the analyst ». Pour cela, dans ce cas-là, nous interprétons la transitivité selon la formulation (*wording*) de l'apprenant, et considérons cette proposition comme un procès relationnel identifiant. Le segment *conduira* est annoté comme Procès relationnel identifiant, et les deux participants comme Identifié/Symbole et Identifieur/Valeur respectivement. Cette annotation permet de révéler la lexicogrammaire chez l'apprenant : le verbe *conduire* est employé erronément pour réaliser un procès identifiant.

5.3.6.2 Variabilité inter-apprenants dans les corpus d'apprenants

Comme le signale Callies (2015), les corpus d'apprenants sont souvent employés dans l'objectif de formuler une description d'un groupe d'apprenants spécifiques défini selon des critères comme la langue maternelle, le niveau de compétence, etc. C'est une pratique commune dans les recherches en corpus : « In line with standard practice in corpus linguistics, researchers […] usually aggregate and analyse data drawn from all learners that meet a chosen selection criterion. » (Callies 2015 : 52) Mais les données dans un corpus d'apprenants ne sont

pas toujours homogènes, car il existe une variabilité inter-apprenants, qui est souvent due à des niveaux de compétence différents chez les apprenants. Granger *et al.* (2009 : 10) indiquent que cette variabilité constitue une « fuzzy variable » dans la compilation et l'analyse du corpus. Cette question est aussi mentionnée dans Lüdeling et Hirschmann (2015 : 151) : les textes dans un corpus d'apprenants sont traités comme homogènes, ce qui pourrait être problématique en termes statistiques quand la variation est importante.

Cette non-homogénéité est incontournable dans les corpus d'apprenants, mais elle est reconnue et prise en compte dans la compilation et l'analyse de notre corpus. Comme nous l'avons expliqué dans 5.2.1 sur la constitution du corpus, nous avons choisi les traductions réalisées par les apprenants de la même année universitaire qui ont reçu les mêmes formations dans le même établissement, ce qui garantit l'homogénéité du groupe en matière de critères externes. Ceci dit, des variations du niveau de compétence existent quand même parmi ces apprenants, et cela transparaît dans les qualités différentes des traductions. Comme nous l'avons souligné précédemment, notre recherche se veut avant tout descriptive et ne porte pas sur l'évaluation de la qualité de traduction (*TQA*), qui constitue toute une autre question (*cf.* par exemple House 1977/1997, et aussi notre 2.2.1). Ainsi, dans le cadre de cette étude, malgré les différences de qualité entre les traductions, les textes traduits sont traités comme homogènes et représentatifs de la compétence des apprenants de ce niveau. Dans les chapitres suivants, nous allons présenter les résultats obtenus à partir des annotations en complexification de propositions et en transitivité décrites dans ce chapitre, et relever des caractéristiques dans les choix par les apprenants pour réaliser la signification dans la traduction.

PARTIE III

RÉSULTATS ET ANALYSES

Chapitre 6 Signification logique et la complexification de propositions dans la traduction

Le présent chapitre sera consacré à l'étude de la réalisation de la signification logique dans la traduction par les apprenants. La signification expérientielle sera traitée dans le Chapitre 7. Nous avons choisi de commencer par la signification logique, car les choix dans la complexification de propositions ont une influence sur la distribution des types de procès. Une proposition complexe, par exemple, comprend plus de procès qu'une proposition simple. L'exploration de la complexification de propositions dans les textes traduits permettra de mieux rendre compte de la transitivité dans le chapitre suivant.

Nos annotations en termes de complexification de propositions (5.3.3) permettent d'examiner les choix que font les apprenants pour réaliser la signification logique. Cela correspond à l'une des deux questions clés exposées au début de la thèse (1.2) : Comment la signification logique des textes sources est réalisée par les apprenants dans leurs traductions ? Cette question pourrait être élaborée davantage :

Q1 : Globalement, les textes sources et les textes comparables en français original sont-ils différents en termes de complexité ? La notion de la complexité lexicogrammaticale de Halliday (1985/1989) sera empruntée pour examiner brièvement ces textes dans 6.1. Cette discussion servira d'introduction aux deux questions suivantes.

Q2 : Globalement, dans les textes traduits par les apprenants, les choix en termes de complexification de propositions sont-ils différents de ces choix dans les textes de référence en français original ? (6.2)

Q3 : Par rapport à la complexification de propositions dans les textes sources, quels choix font les apprenants dans leurs textes traduits ? Plus précisément, les apprenants font-ils les mêmes choix que les textes sources ? Si non, comment et pourquoi les choix des apprenants sont-ils différents ? Celle-ci est la question centrale de ce chapitre, et les textes traduits seront examinés en détail en comparaison de leurs textes sources. (6.3)

6.1 Complexité lexicogrammaticale des textes : intrication grammaticale et densité lexicale

Deux types de complexité de la lexicogrammaire sont proposés par Halliday (1985/1989, 2009) pour caractériser un texte : la densité lexicale (*lexical density*) et l'intrication

grammaticale (*grammatical intricacy*). Halliday (1985/1989 : chapitres 5 et 6) propose ces deux façons de mesurer la complexité d'un texte pour, a priori, différencier les caractéristiques de la langue écrite et de la langue orale. Il indique que la langue écrite, notamment dans les textes techniques et bureaucratiques, est plus complexe en matière de densité lexicale, tandis que la langue orale est caractérisée plutôt par une plus grande intrication grammaticale. (Halliday & Matthiessen 2014 : 728) Ces deux paramètres ont été appliqués à l'analyse des types de textes différents, comme des textes scientifiques (Halliday 1989a) et des textes d'informations touristiques (Castello 2002), et aussi, bien que plus rarement, des textes de traduction (littéraire) (García-Izquierdo & Borillo 2000, Yu & Wu 2018). Dans cette étude, c'est l'intrication grammaticale qui nous intéresse en particulier.

Notre annotation de corpus en termes de complexifications de proposition permet de calculer assez facilement ces deux types de complexité de nos textes. Ces deux calculs, en particulier l'intrication grammaticale, révèlent quelques caractéristiques générales des textes sources par rapport aux textes de référence (et aussi aux textes traduits). Ils constituent un point de départ idéal de notre analyse subséquente en métafonction logique.

6.1.1 Intrication grammaticale

La notion de l'intrication grammaticale est basée sur les propositions non enchâssées (*ranking clauses*). Halliday propose de calculer l'intrication grammaticale en tant que le nombre moyen de propositions non enchâssées par phrase[55] :

> In its simplest manifestation this means just counting the number of ranking clauses that are conjoined, either paratactically or hypotactically, into each single clause complex. This can be computed as a mean value for any text. (Halliday 2008: 76)

Ainsi, l'intrication grammaticale est calculée de la manière suivante :

intrication grammaticale = nombre de propositions non enchâssées / nombre de phrases

[55] Plus précisément, c'est le nombre moyen de propositions non enchâssées (*ranking clauses*) par proposition simple/complexe. Une proposition simple (*simple clause*) est équivalente à une proposition non enchâssée, et une proposition complexe (*clause complex*) est composée d'au moins deux propositions non enchâssées. La notion « phrase » (*sentence*) relève de la strate graphologique, qui réalise dans le cas congruent une proposition simple ou complexe (de la strate lexicogrammaticale) (*cf.* 2.1.4.1). Puisqu'il s'agit ici de la langue écrite, nous utilisons simplement le terme « phrase » à la place de « proposition simple ou complexe », car les deux sont typiquement co-extensives dans un texte écrit : « in a written text one can go by the orthography: a clause complex is equated with a written sentence (which is the written surrogate of the clause complex to start with) » (Halliday 2008 : 76).

Notre annotation manuelle permet d'obtenir facilement ces deux chiffres nécessaires. Le Tableau 6 ci-dessous montre l'intrication grammaticale des textes sources en chinois et des textes de références en français original. À titre comparatif, l'intrication grammaticales des textes traduits est aussi donnée dans le tableau.

Tableau 6 : Intrication grammaticale dans les textes

Nombre	**Textes sources** (chinois)	**Textes de référence** (français)	**Textes traduits** (français)
propositions non enchâssées	273	279	7 218
phrases	127	159	4 257
Intrication grammaticale	**2,15**	**1,75**	**1,70**

Les textes sources en chinois sont beaucoup plus complexes que les textes en français original en termes d'intrication grammaticale. Selon Halliday (1985/1989 : 87), la langue écrite est grammaticalement moins complexe que la langue orale qui est plus dynamique. Mais ici il s'agit de deux langues différentes (le français et le chinois), et cette différence en complexité grammaticale relève plutôt de la différence entre les deux systèmes linguistiques. La plus forte intrication grammaticale des textes sources signifie que ceux-ci emploient plus fréquemment des propositions complexes que les textes de référence, et que leurs propositions complexes comprennent plus de propositions non enchâssées. Cela est due à la préférence du chinois pour la simple juxtaposition de propositions non enchâssées (paratactiques) pour former des propositions complexes, déjà illustrée dans 4.3.2.2. Quant aux textes traduits en français par les apprenants, leur intrication grammaticale s'approche plutôt des textes de référence en français original. Les textes traduits et les textes de référence ont respectivement en moyenne 1,70 et 1,75 propositions non enchâssées pour chaque phrase.

6.1.2 Densité lexicale

L'autre aspect de la complexité lexicogrammaticale nous concerne moins dans le cadre de cette étude. C'est la densité lexicale, qui désigne la proportion de lexèmes (*lexical items*) dans un texte. Elle est aussi basée sur le nombre des propositions non enchâssées, calculée en divisant le nombre de lexèmes dans un texte par le nombre de propositions non enchâssées :

densité lexicale = nombre de lexèmes / nombre de propositions non enchâssées

À titre indicatif, nous nous contentons de comparer simplement la densité lexicale des textes traduits et celle des textes de référence dans le Tableau 7 suivant. Nous nous sommes servi de la fonction « Word List » de Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014) pour compter le nombre de lexèmes dans les textes. Une liste de mots grammaticaux à exclure[56] est chargée sur Sketch Engine pour ne relever que les nombres des mots lexicaux.

Tableau 7 : Densité lexicale (textes traduits et textes de référence)

Nombre	**Textes traduits** (français)	**Textes de référence** (français)
mots au total	109 602	4 370
mots lexicaux	50 853	2 092
propositions non enchâssées	7 218	279
Densité lexicale	**7,05**	**7,50**

Les données montrent que les textes traduits sont un peu moins complexes que les textes de référence en français original en matière de densité lexicale : il existe en moyenne 7,50 lexèmes par proposition non enchâssée dans les textes de référence, alors que dans les textes traduits par les apprenants ce n'est que 7,05. Les textes traduits semblent ainsi moins denses en information que les textes comparables en français original et éventuellement moins caractéristiques de la langue écrite spécialisée.

6.2 Complexification de propositions dans les textes traduits par rapport aux textes de référence

Dans cette section, nous tentons de caractériser la complexification de propositions dans les textes traduits en comparaison des textes de référence en français original. Cela nous permet de répondre à la deuxième question de recherche présentée au début de chapitre : Globalement, les choix que font les apprenants dans les textes traduits en termes de complexification de propositions sont-ils différents de ces choix dans les textes de référence en français original ?

L'interrogation de la couche d'annotation « CLAUSE » dans UAM CorpusTool (5.3.3) permet d'obtenir les statistiques dans le Tableau 8 ci-dessous.

[56] Cette « stopword list » en français est téléchargée depuis le site « IR Multilingual Resources at UniNE » de l'Université de Neuchâtel (Savoy 1999). Les numéraux présents dans cette liste (*deux*, *trente*, etc.) ont été supprimés car nous considérons que ces mots sont souvent porteurs de signification expérientielle dans nos textes qui traitent des sujets socio-économiques.

Tableau 8 : Complexification de propositions (textes de références et textes traduits)

Type	Textes de référence		Textes traduits	
	Fréquence	%	Fréquence	%
Propositions non enchâssées	**278**		**7128**	
Types de phrase	**159**		**4257**	
> proposition simple	76	47,80%	2418	56,80%
> proposition complexe	83	52,20%	1839	43,20%
Nœuds	**119**		**2874**	
Types d'interdépendance				
> parataxe	49	41,18%	1465	50,97%
> hypotaxe	70	58,82%	1409	49,03%
Types logico-sémantiques				
> expansion	116	97,48%	2858	99,44%
> projection	3	2,52%	16	0,56%
Types d'expansion	**116**		**2858**	
> élaboration	42	36,21%	805	28,17%
> extension	40	34,48%	1250	43,74%
> enrichissement	34	29,31%	803	28,10%
Types d'extension	**40**		**1250**	
> additif	36	90,00%	1187	94,96%
> adversatif	3	7,50%	43	3,44%
> variation	0	0,00%	7	0,56%
> alternatif	1	2,50%	13	1,04%
Types d'enrichissement	**34**		**803**	
> temps	4	11,76%	58	7,22%
> espace	0	0%	0	0%
> manière	4	11,76%	111	13,82%
> cause	18	52,94%	452	56,29%
> contingence	8	23,53%	182	22,67%
Types de manière	**4**		**111**	
> moyen	3	75,00%	104	93,69%
> comparaison	1	25,00%	7	6,31%
Types de cause	**18**		**452**	
> raison	6	33,33%	164	36,28%
> but	9	50,00%	197	43,58%
> résultat	3	16,67%	91	20,13%
Types de contingence	**8**		**182**	
> condition	6	75,00%	16	8,79%
> concession	2	25,00%	166	91,21%
Type de projection	**3**		**16**	
> idée	0	0%	2	12,50%
> allocution	3	100,00%	14	87,50%

Le tableau ci-dessus montre non seulement la distribution des propositions simples et complexes, mais aussi la distribution des types d'interdépendance et des types de relation logico-sémantique dans les propositions complexes. Par exemple, les textes traduits sont composés de 7128 propositions non enchâssées. Ces 7128 propositions non enchâssées constituent 4257 phrases, dont 2418 propositions simples et 1839 propositions complexes. Dans les propositions complexes, il existe 2874 nœuds. En termes d'interdépendance, les nœuds paratactiques sont légèrement plus nombreux que les nœuds hypotactiques (50,97% contre 49,03%,). Quant à la relation logico-sémantique, la majorité des nœuds sont de type « expansion » (99,44%). La projection a une présence minime (16 nœuds).

Comparativement, nous pouvons voir, par exemple, que les traductions par les apprenants comprennent une plus grande proportion de propositions simples (56,8%) que les textes de référence (47,8%). Dans les propositions complexes, les textes traduits favorisent la parataxe plus que les textes de référence. Des calculs statistiques, tels que le test du χ^2 de Pearson, seraient plus révélateurs des différences entre les textes traduits et les textes en français original. Puisque certaines données dans notre tableau sont inférieures à 10 et donc inadaptées à une analyse par un test de χ^2, nous avons recours ici au test exact de Fisher, généralement utilisé avec de faibles effectifs mais valide pour les échantillons de toute taille. Nous illustrons dans les sous-sections suivantes l'application des tests pour identifier certaines caractéristiques des textes traduits en comparaison des textes de référence.

6.2.1 La distribution des propositions simples et complexes

Le premier aspect à étudier porte sur l'emploi des propositions simples et complexes dans les deux groupes de textes. Les nombres sont reproduits dans le Tableau 9 ci-dessous, qui montrent déjà que la proportion de propositions simples dans les textes traduits (56,80%) est plus grande que dans les textes de référence (47,80%). Le test exact de Fisher permet de déterminer si cette différence est statistiquement significative ou est due au hasard. Autrement dit, le test permet de voir si l'hypothèse nulle suivante peut être rejetée :

***H_0* :** La distribution des propositions simples et complexes est indépendante du groupe de textes (traduction ou référence). En d'autres termes, cette hypothèse nulle signifie qu'il n'y a pas de différence statistiquement significative entre la distribution des propositions simples et complexes dans les textes traduits et cette distribution dans les textes de référence.

Tableau 9 : Propositions simples et complexes (textes traduits et textes de référence)

	Traductions	**Référence**
propositions simples	2418	76
propositions complexes	1839	83
Total	4257	159

Cette table de contingence est entrée dans R et la valeur de probabilité est calculée avec la fonction `fisher.test`[57] :

```
fisher.test(matrix(c(2418, 1839, 76, 83), nrow = 2))
```

Ce qui permet d'obtenir une valeur de probabilité inférieure au seuil de signification 0,05 :

```
p-value = 0.02767
```

Nous rejetons ainsi l'hypothèse nulle ci-dessus et pouvons ainsi considérer que la distribution des propositions simples et complexes est dépendante du groupe de texte, c'est-à-dire que l'emploi des propositions simples et complexes par les apprenants dans leurs traductions est statistiquement différent de l'emploi des deux types de propositions dans les textes en français original. Dans les traductions, les apprenants utilisent significativement plus de propositions simples, tandis que les textes de référence se caractérisent par une plus grande proportion de propositions complexes. Cette plus grande proportion de propositions simples dans les traductions donne lieu à la moindre intrication grammaticale de ces textes traduits par rapport aux textes de référence en français original calculée dans 6.1.1.

Tableau 10 : Propositions simples et complexes (textes sources et leurs textes traduits)

	Sources	**Traductions**
propositions simples	22	2418
propositions complexes	30	1839
Total	52	4257

Cette préférence des apprenants pour les propositions simples serait-elle influencée par les textes sources ? Les données semblent indiquer que ce n'est pas le cas. Les textes sources correspondant à ces textes traduits annotés ont plus de propositions complexes que les propositions simples. Les chiffres sont présentés dans le Tableau 10 ci-dessus. Un test exact de

[57] Ce sont les fréquences absolues et non les pourcentages qui doivent être utilisées dans les tests exacts de Fisher.

Fisher effectué de la même manière montre que la différence entre les textes sources et leurs traductions à cet égard est significative (p = 0,04774).

Ainsi, les apprenants semblent avoir tendance à simplifier des propositions complexes dans les textes sources en utilisant plus de propositions simples. Cette simplification, illustrée par l'exemple ci-dessous, semble confirmer un des « universaux de traduction » (Baker 1993 : 243 ; et notre 2.2.1.5). Les caractéristiques de cette simplification des propositions complexes dans la traduction par nos apprenants seront examinées plus en détail dans 6.3 ci-après. Nous illustrons brièvement cette simplification avec une traduction de la phrase F006 suivante. La proposition complexe dans le texte source est constituée de 6 propositions non enchâssées, qui forment 5 nœuds paratactiques. Cette simple juxtaposition de propositions sans marqueur explicite pour former une proposition complexe est caractéristique de la langue chinoise (*cf.* 4.3.2.2).

F006 : proposition complexe								
1 1								
对于	今年	下半年	和	全年	经济	增长	的	展望，
duì yú	*jīn nián*	*xià bàn nián*	*hé*	*quán nián*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*de*	*zhǎn wàng，*
CV : à propos de	cette année	deuxième semestre	et	toute l'année	écono-mique	croissance	DE	perspective
Cir. : concerné								
En ce qui concerne la perspective de croissance économique du deuxième semestre de cette année et de toute l'année, …								

(suite)

无论是	发达	市场	还是	新兴	市场	目前	的
wú lùn shì	*fā dá*	*shì chǎng*	*hái shì*	*xīn xìng*	*shì chǎng*	*mù qián*	*de*
CONJ : ou…	développé	marché	CONJ : …ou	émergent	marché	actuel	DE
Acteur…							
……les taux de croissance économique actuels des marchés développés aussi bien que ceux des marchés émergents…							

(suite)

经济	增长	率	都	有所下降，
jīng jì	*zēng zhǎng*	*lǜ*	*dōu*	*yǒu suǒ xià jiàng，*
économique	croissance	taux	tout	baisser
…Acteur				**Proc. : matériel**
…vont tous baisser,				

1 =2				
|| 全球	经济	增长	全部	下调，
|| *quán qiú*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*quán bù*	*xià tiáo，*
mondial	économique	croissance	tout	ralentir
Acteur				**Proc. : matériel**
la croissance économique mondiale ralentira,				

1 =3						
|| 2016	年	全年	大概	维持	在	3%，
|| *2016*	*nián*	*quán nián*	*dà gài*	*wéi chí*	*zài*	*3%，*
2016	année	toute l'année	environ	maintenir	CV : être à	3%
Cir. : temps				**Proc. : relat. : attr., circ.**	**Attribut (espace)**	
pendant toute l'année 2016 la croissance restera à 3% environ,						

1 =4						
|| 是	金融	危机	后	最	低	水平；
|| *shì*	*jīn róng*	*wēi jī*	*hòu*	*zuì*	*dī*	*shuǐ píng；*
être	financier	crise	POSTN : derrière	le plus	bas	niveau
Proc. : relat. : ident., int.	**Identifieur/Valeur**					
c'est le niveau le plus bas après la crise financière ;						

+2(addition)								
|| 美国	2016	年	增长	会	略微	下降	到	1.5%；
|| *měi guó*	*2016*	*nián*	*zēng zhǎng*	*huì*	*luè wēi*	*xià jiàng*	*dào*	*1.5%；*
Etats-Unis	2016	année	croissance	AUX : aller	légèrement	baisser	CV : arriver	1,5%
Acteur				**Proc…**	**Cir. : degré**	**…Proc. : mat.**	**Cir. : espace**	
la croissance des États-Unis en 2016 va baisser légèrement à 1,5% ;								

+3(addition)			
|| 欧元	区	接近	1.5%。
|| *ōu yuán*	*qū*	*jiē jìn*	*1.5%。*
euro	zone	approcher	1,5%
Porteur		**Proc. : relationnel : attr., circ. (espace)**	**Attribut**
et la zone euro s'approchera de 1,5%.			

Exemple de traduction par un apprenant :

Quant à la prévision de la configuration économique en 2016 et surtout dans la deuxième moitié de cette année, le taux de croissance a connu une baisse à l'échelle mondiale, dans les pays développés comme dans les pays en voie de développement. || Il reste auprès de 3%, le niveau le plus bas après la crise financière, avec ceux des Etats-Unis et de la zone euro qui baissent jusqu'à 1,5%.

Dans un des textes traduits, cette proposition complexe est traduite par l'apprenant en deux propositions simples. Nous verrons dans 6.3 que les apprenants ont tendance à traduire avec moins de propositions non enchâssées que dans le texte de départ. Dans cet exemple de traduction, la proposition **1** est divisée en deux propositions, et la signification d'élaboration de la proposition **1 =4** est réalisée au niveau du groupe en tant que l'élaboration du groupe nominal *3%* (*3% = le niveau le plus bas…*). La signification d'extension additive des propositions **+2** et **+3** dans le texte source est réalisée dans la traduction par une circonstance d'Accompagnement (*avec…*) dans une proposition simple. Nous y constatons ainsi une conservation des significations logiques (élaboration et extension additive) mais un changement de leur domaine de réalisation. Dans le cas de l'élaboration de la proposition **1 =4**, il y a une descente en rang de la réalisation : la signification logique réalisée dans le texte source par un nœud paratactique dans une proposition complexe (au rang de proposition) est désormais réalisée dans la traduction au rang de groupe/syntagme. Dans le second cas, la signification d'addition réalisée logiquement dans le texte source (par la formation d'une proposition complexe) est réalisée expérientiellement dans la traduction par une circonstance d'Accompagnement. Ce sont des cas du « shift in rank » dans la traduction dont parle Matthiessen (2001). La signification en termes de métafonction (ici idéationnelle) reste constante, mais la réalisation de cette signification change en rang. Ces changements en traduction seront examinés plus en détail dans 6.3 et 7.2.

6.2.2 Les types d'interdépendance dans les propositions complexes

Les textes en français original semblent avoir une préférence pour l'hypotaxe dans la complexification de propositions, tandis que le choix de la parataxe et celui de l'hypotaxe sont quasiment équiprobables dans les traductions par apprenants. Les données sont reprises dans le Tableau 11 ci-dessous.

Tableau 11 : Interdépendance (textes traduits et textes de référence)

	Traductions	**Référence**
nœuds paratactiques	1465	49
nœuds hypotactiques	1409	70
Total	2874	119

Le test exact de Fisher confirme la signification de cette différence (p = 0,03948). La plus grande proportion de parataxe chez les apprenants résulterait des textes sources : la préférence pour la parataxe est une caractéristique du chinois (*cf.* 4.3.2.2). Le Tableau 12 suivant compare la distribution des deux types d'interdépendance dans les trois groupes de textes.

Tableau 12 : Parataxe et hypotaxe dans les textes

	Sources		**Traductions**		**Référence**	
nœuds paratactiques	49	87,50%	1465	50,97%	49	41,18%
nœuds hypotactiques	7	12,50%	1409	49,03%	70	58,82%
Total	56		2874		119	

Pourtant, les traductions sont aussi différentes de leurs textes sources. La distribution des deux types d'interdépendance dans les traductions est beaucoup plus équilibrée et moins biaisée que la distribution dans les textes sources. Le calcul du test exact de Fisher indique que les trois groupes de textes sont statistiquement distincts l'un de l'autre en termes de cette distribution (p = 6,532e-09).

Les deux exemples suivants illustrent le traitement d'une proposition paratactique dans le texte source par les apprenants dans la traduction. Dans le texte source, la relation d'élaboration entre les deux propositions est réalisée paratactiquement. Comme nous l'avons indiqué dans 4.3.2.2.1, l'élaboration hypotactique n'existe pas en chinois, et l'élaboration paratactique est rarement marquée de façon explicite. Dans les deux traductions, la relation logico-sémantique est conservée. Mais dans la première, l'apprenant adopte la parataxe comme dans le texte source en juxtaposant simplement les deux propositions sans conjonction explicite, ce qui n'est pas typique de la lexicogrammaire du français. Dans la seconde traduction, nous constatons le passage de la parataxe à l'hypotaxe : une proposition relative non déterminative introduite par le relatif *dont* sert à marquer la relation d'élaboration hypotactique.

D007 : proposition complexe									
1									
这	是	[[衡量	货币	包括	人民币	国际化	的]]	通用	标准，
zhè	*shì*	*[[héng liáng*	*huò bì*	*bāo kuò*	*rén mín bì*	*guó jì huà*	*de]]*	*tōng yòng*	*biāo zhǔn，*
cela	être	mesurer	mon-naie	inclure	renminbi	internatio-nalisation	DE	univer -sel	critère
Id-é/Sym.	**Proc. : rel.**	**Identifieur/Valeur**							
Ce sont les critères universels pour mesurer l'internationalisation des monnaies y compris le yuan,									

=2							
|| 其中	最	主要	的	是	后	两	点。
|| *qí zhōng*	*zuì*	*zhǔ yào*	*de*	*shì*	*hòu*	*liǎng*	*diǎn*。
parmi eux	le plus	principal	DE	être	derrière	deux	point
Identifié/Valeur				**Proc. : relat.**	**Identifieur/Symbole**		
parmi eux les plus importants sont les deux derniers.							

(1)	Ce sont les critères communs de l'internationalisation de la monnaie y compris le yuan,
(=2)	|| les deux derniers sont les plus essentiels.

(α)	Tous ces trois matières constituent des critères généraux qui visent à mesurer l'internationalisation des monnaies telles que le RMB,
(=β)	|| **dont** les deux derniers points sont les plus importants.

6.2.3 Les types de relation logico-sémantique

Nous ne comparons pas ici simplement la distribution des types de relation logico-sémantique (expansion *vs* projection, les trois types d'expansion, etc.) entre les textes traduits et les textes de référence en français original, car cette distribution est associée au sens de chaque texte (*cf.* 6.3). Pourtant, comme nous l'avons mentionné dans 3.3.2, les deux systèmes INTERDÉPENDANCE et TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES ne sont pas indépendants, et certaines combinaisons sont favorisées selon les types de textes et selon les langues. En anglais, Matthiessen (2006) montre la préférence pour l'extension paratactique et l'enrichissement hypotactique au détriment de l'extension hypotactique et de l'enrichissement paratactique, et la prédominance de la projection d'idée hypotactique sur l'idée paratactique. Cependant, comme indiqué dans les Chapitre 3 et Chapitre 4, cet aspect de la lexicogrammaire est peu étudié en français et en chinois. Dans notre discussion de la lexicogrammaire en chinois (Tableau 3 dans 4.3.2), nous avons constaté dans les textes sources l'absence de l'hypotaxe pour l'élaboration et l'extension, la distribution plus ou moins équilibrée des deux types d'interdépendance pour l'enrichissement, ainsi que l'absence de projection paratactique.

Ainsi, il serait intéressant de comparer ici la distribution des types logico-sémantiques à l'intersection des types d'interdépendance dans les traductions et les textes de référence. Les fréquences des combinaisons sont présentées dans le Tableau 13 suivant.

Tableau 13 : Types logico-sémantiques et types d'interdépendance (textes traduits et textes de référence)

	Traductions			Référence		
	Parataxe	**Hypotaxe**	**Total**	**Parataxe**	**Hypotaxe**	**Total**
Expansion	1465	1393	2858	48	68	116
> élaboration	260	545	805	12	30	42
> extension	1085	165	1250	31	9	40
> enrichissement	120	683	803	5	29	34
Projection	0	16	16	1	2	3
> idée	0	2	2	0	0	0
> allocution	0	14	14	1	2	3
Total	1465	1409	2874	49	70	119

La section 6.2.2 a déjà montré que les distributions générales de parataxe/hypotaxe dans les deux groupes de textes sont statistiquement différentes. Les traductions par apprenants utilisent plus de parataxe que les textes en français original. Si les deux types majeurs de relation logico-sémantique (expansion et projection) sont considérées séparément, nous avons deux résultats différents. La projection est trop peu fréquente dans les deux groupes de textes. Le test exact de Fisher ne permet pas de confirmer une différence significative entre les traductions et les textes de référence ($p = 0{,}1579$). Mais pour l'expansion, la différence est statistiquement significative ($p = 0{,}03756$). Les apprenants emploient une plus grande proportion d'expansion paratactique que les textes de référence.

Tableau 14 : Les trois types d'expansion paratactique et hypotactique et leurs proportions (textes traduits et textes de référence)

	Traductions		Référence		valeur-*p*
élaboration paratactique	260	32,30%	12	28,57%	0,7352
élaboration hypotactique	545	67,70%	30	71,43%	
extension paratactique	1085	86,8%	31	77,5%	1
extension hypotactique	165	13,2%	9	22,5%	
enrichissement paratactique	120	14,94%	5	14,71%	1
enrichissement hypotactique	683	85,06%	29	85,29%	

Cependant, pour chaque sous-type d'expansion (élaboration, extension, enrichissement, *cf.* Tableau 13), les résultats des tests statistiques ne permettent pas de réfuter l'hypothèse nulle selon laquelle la distribution parataxe/hypotaxe est indépendante des deux groupes de textes.

Autrement dit, la distribution parataxe/hypotaxe dans les traductions et cette distribution dans les textes de référence ne sont pas statistiquement significatives. Les résultats du calcul sont présentés dans le Tableau 14 ci-dessus.

Le Tableau indique aussi la proportion de chaque type d'interdépendance dans un type d'expansion. Proportionnellement, les textes traduits suivent en général la tendance du français original : une préférence pour l'hypotaxe dans une relation d'élaboration ou d'enrichissement, et une préférence pour la parataxe dans une relation d'extension. Dans ce sens-là, les traductions par les apprenants sont caractéristiques de la langue française originale en ce qui concerne cet aspect de la lexicogrammaire. Un plus grand corpus annoté des textes en français original donnerait plus d'informations fiables, mais il semble que la distribution parataxe/hypotaxe dans l'extension est encore plus biaisée chez les apprenants que dans le français original. L'extension paratactique est plus fréquente dans les traductions que dans les textes de référence. C'est sans doute cette plus grande proportion de parataxe dans la relation d'extension, ainsi que le plus grand pourcentage de relation d'extension parmi les trois types d'expansion dans les traductions (43,74%, *cf*. Tableau 8) que dans les textes de référence (34,48%), qui font la plus grande présence de parataxe en général chez les apprenants.

6.2.4 Bilan : les choix en complexification de propositions dans les textes traduits et les textes de référence

Grâce à notre annotation manuelle, les textes traduits ont été confrontés aux textes de référence en français original, et des tests statistiques permettent de révéler davantage sur les différences entre les deux groupes de textes. D'un point de vue global, il existe quelques différences entre les deux groupes de textes en termes de complexification de propositions.

Nous avons montré dans 6.2.1 que les apprenants utilisent dans leurs traductions plus de propositions simples que les propositions complexes, tandis que c'est l'inverse dans les textes de référence. La différence dans cette distribution de propositions simples/complexes est statistiquement significative, mais elle n'est pas due à l'influence des textes sources. Les apprenants tendent à traduire des propositions complexes dans les textes sources avec des propositions plus simples. Cette simplification entraîne une intrication grammaticale moins importante dans ces traductions par rapport aux textes de référence (6.1.1), et elle pourrait être interprétée comme un des universaux de traduction proposés par Baker (1993).

Quant aux propositions complexes, les textes traduits par les apprenants montrent certaines caractéristiques différentes des textes de référence. Les traductions favorisent la parataxe, alors que l'hypotaxe est plus importante dans les textes en français original (6.2.2). Il s'agit là d'une différence significative. La préférence pour la parataxe serait due en partie à l'influence des textes sources, car le chinois préfère largement la parataxe. Cependant, les traductions emploient significativement moins de parataxe que les textes sources. Cela montre que les apprenants ne copient pas machinalement tous les types d'interdépendance figurant dans les textes sources pour leurs traductions. À cet égard, si l'hypotaxe ajoute, plus que la parataxe, à l'intrication grammaticale comme Halliday (2008) l'indique, les apprenants « complexifient » leurs traductions par rapport aux textes sources, mais les traductions restent moins complexes que les textes de référence en français original.

Nous avons aussi examiné l'interaction entre l'interdépendance et les types logico-sémantiques dans les propositions complexes (6.2.3). La projection a une très faible présence dans les deux groupes de textes, ce qui n'est pas inattendu vu le type de textes étudié dans cette recherche (*cf.* la description registérielle dans 1.1.4). Quant à l'expansion, nous trouvons une différence significative dans la distribution parataxe/hypotaxe dans les traductions et les textes de référence. Les apprenants ont toujours une préférence pour la parataxe. Cependant, quand les trois types d'expansion (l'élaboration, l'extension et l'enrichissement) sont examinés séparément, les distributions parataxe/hypotaxe dans les deux groupes de textes ne sont pas statistiquement différentes.

6.3 Complexification de propositions dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources

Dans cette section, nous procédons à la comparaison entre les textes traduits et leurs textes sources en termes de complexification de propositions. Cette comparaison détaillée nous permet d'apporter une réponse à notre question centrale soulevée au début du chapitre : Par rapport à la complexification de propositions dans les textes sources, quels choix font les apprenants dans leurs textes traduits pour réaliser la signification logique ?

Puisque les choix en complexification de propositions sont intimement liés au nombre de propositions non enchâssées dans une phrase, nous allons examiner d'abord les nombres de

propositions non enchâssées dans les textes traduits (6.3.1). Les trois sections subséquentes sont organisées selon les résultats de cette section.

6.3.1 Nombres de propositions non enchâssées dans les traductions : statistiques générales

La comparaison entre les textes traduits et les textes de référence dans 6.2.1 montre une simplification de propositions dans la traduction. À la différence des textes sources en chinois, où plus de la moitié des propositions sont complexes (30 sur 52, *cf.* Tableau 10), les traductions sont constituées d'une plus grande proportion de propositions simples (56,80%, *cf.* Tableau 8). Cette proportion de propositions simples dans les traductions est significativement plus grande que la proportion des propositions simples dans les textes de référence, ce qui donne lieu à une intrication grammaticale moins importante dans les textes traduits (*cf.* 6.1.1).

Grâce à l'alignement manuel de propositions entre les textes sources et leurs traductions (*cf*. 5.3.3), le nombre de propositions non enchâssées utilisées par chaque apprenant pour traduire chaque phrase (propositions simples/complexes) dans les textes sources peut être relevé facilement. Le Tableau 15 ci-dessous résume le nombre moyen de propositions non enchâssées pour traduire chaque phrase des textes sources (colonne « Trad. »). Le nombre de propositions non enchâssées qui composent chaque phrase dans les textes sources est aussi signalé dans le tableau. Pour montrer plus clairement les tendances, les données sont triées par ordre croissant du nombre de propositions non enchâssées des phrases de textes sources (colonne « Source »).

Quelques tendances générales peuvent être observées dans ce tableau. D'abord, la plupart des phrases dans les textes sources sont soit des propositions simples (colonne « Source » = 1), soit des propositions complexes composées de deux propositions non enchâssées (colonne « Source » = 2). Généralement, les propositions simples sont souvent traduites en propositions simples aussi, à l'exception des phrases A001 et G009. Pour les phrases composées de deux propositions non enchâssées, elles sont souvent simplifiées et traduites avec moins de deux propositions non enchâssées en moyenne (valeur négative dans la colonne « Diff. »), mais avec toujours des exceptions (A005 par exemple). Pour les propositions encore plus complexes (avec 3 propositions non enchâssées ou plus), la simplification est la règle générale.

Tableau 15 : Nombre moyen de propositions non enchâssées pour traduire chaque phrase du texte source

(**N.B. :**

Phrase : numéro de la phrase du texte source, voir l'Annexe 2 ;

Source : nombre de propositions non enchâssées dans cette phrase du texte source ;

Trad. : nombre moyen de propositions non enchâssées pour traduire cette phrase, obtenu en divisant le nombre total de propositions non enchâssées correspondant à cette phrase par le nombre de textes traduits ;

Diff. : la différence entre les deux nombres précédents.)

Phrase	Source	Trad.	Diff.	Phrase	Source	Trad.	Diff.
A001	1	1,49	+0,49	**D007**	2	1,68	−0,32
A004	1	1,01	+0,01	**E001**	2	1,74	−0,26
A006	1	1,20	+0,20	**E002**	2	1,84	−0,16
B002	1	1,30	+0,30	**E003**	2	2,49	+0,49
B006	1	1,25	+0,25	**E005**	2	3,44	+1,44
C001	1	1,00	+0,00	**F001**	2	1,84	−0,16
C002	1	1,23	+0,23	**F003**	2	1,67	−0,33
C003	1	1,23	+0,23	**F008**	2	2,23	+0,23
C004	1	1,25	+0,25	**G004**	2	2,00	+0,00
C005	1	1,00	+0,00	**G006**	2	1,45	−0,55
C006	1	1,00	+0,00	**G011**	2	1,81	−0,19
D001	1	1,13	+0,13	**B003**	3	2,30	−0,70
D003	1	1,02	+0,02	**B004**	3	3,79	+0,79
D004	1	1,00	+0,00	**C007**	3	2,26	−0,74
D006	1	1,02	+0,02	**D002**	3	2,90	−0,10
F002	1	1,14	+0,14	**F005**	3	2,95	−0,05
F004	1	1,10	+0,10	**G007**	3	2,49	−0,51
G001	1	1,04	+0,04	**G010**	3	3,49	+0,49
G002	1	1,00	+0,00	**A002**	4	3,06	−0,94
G003	1	1,00	+0,00	**B001**	4	3,98	−0,02
G005	1	1,00	+0,00	**B007**	4	3,37	−0,63
G009	1	1,54	+0,54	**E004**	4	4,00	+0,00
A003	2	1,59	−0,41	**F007**	4	3,74	−0,26
A005	2	5,60	+3,60	**G008**	4	4,25	+0,25
B005	2	1,91	−0,09	**D008**	5	4,60	−0,40
D005	2	2,07	+0,07	**F006**	6	5,00	−1,00

Pour examiner de plus près cette simplification, nous pouvons étudier la distribution de ces propositions non enchâssées dans chaque texte traduit, au lieu de regarder simplement les

nombres moyens ci-dessus. Pour ce faire, nous avons interrogé les annotations pour chaque phrase avec la fonction « Per File Statistics » de UAM CorpusTool. Les données sont exportées dans un fichier Excel et nous obtenons le tableau croisé dynamique (*pivot table*) suivant :

Tableau 16 : Distribution des propositions non enchâssées dans les textes traduits

Fréq.	**Traduction**									
Source	**0**	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**Total général**
1	1	**1241**	152	14	3					1411
2		208	**595**	88	22	12	22	25	9	981
3		14	124	**227**	58	15	3	1		442
4		3	33	98	**192**	50	7	2		385
5	2			4	14	**30**	9	1		60
6			1	2	21	24	22	3		73
Total général	3	1466	905	433	310	131	63	32	9	3352

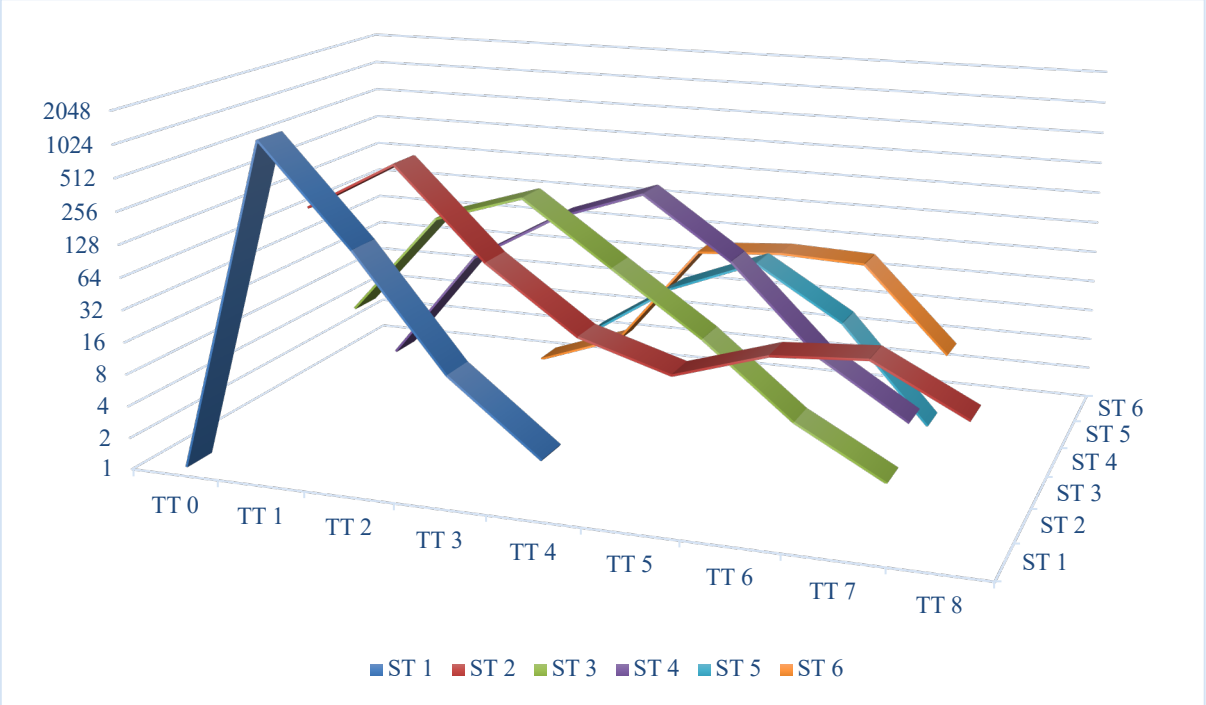
Ce tableau croisé dynamique se lit de la manière suivante. Chaque ligne (correspondant aux cases roses) représente le nombre de propositions non enchâssées pour chaque phrase dans les textes sources. Chaque colonne (correspondant aux cases bleues) désigne le nombre de propositions non enchâssées utilisées dans la traduction de chaque phrase. Chaque case blanche désigne la somme de la fréquence. Par exemple, la case avec la valeur 208 signifie qu'il existe au total 208 cas où une phrase composée de deux propositions non enchâssées dans le texte source (Source = 2) est traduite par l'apprenant en une seule proposition non enchâssée (Traduction = 1). De la même manière, la case avec la valeur 50 veut dire que nous trouvons 50 cas où une phrase en chinois composée de 4 propositions non enchâssées (Source = 4) est traduite avec 5 propositions non enchâssées (Traduction = 5). Les deux cases situées dans la colonne « 0 » signifient qu'il existe trois cas où une phrase dans le texte source n'a simplement pas été traduite par l'apprenant : un cas pour une proposition simple (Source = 1) et deux cas pour les phrases chinoises composées de 5 propositions non enchâssées (Source = 5).

Nous pouvons remarquer d'abord une grande variation dans le nombre de propositions non enchâssées utilisées par les apprenants pour traduire chaque phrase des textes sources en chinois. La plus grande variation se trouve dans la traduction des propositions complexes ayant deux propositions non enchâssées (Source = 2) : elles peuvent être traduites en 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et même 8 propositions non enchâssées. Mais cette variation n'est pas aléatoire. Le tableau

montre qu'à une exception près, les apprenants traduisent le plus souvent une phrase chinoise en autant de propositions non enchâssées que la phrase de départ (*cf.* les cases avec la valeur mise en gras). Par exemple, pour une phrase dans le texte source composée de trois propositions non enchâssées, les apprenants la traduisent le plus souvent en trois propositions non enchâssées aussi (227 cas). La seule exception concerne la phrase composée de 6 propositions non enchâssées (F006) : elle est le plus fréquemment traduite en 5 propositions non enchâssées (24 cas), mais la traduction en 6 propositions non enchâssées est presque aussi fréquente (22 cas). Ainsi, il semble que dans la traduction, les apprenants maintiennent le plus souvent la correspondance en termes de distribution des propositions non enchâssées : une proposition non enchâssée (un procès) est traduite le plus souvent par une proposition non enchâssée (un procès) aussi.

Cependant, comme mentionné ci-dessus, il existe quand même une grande variation à cet égard. Cette variation fait preuve d'une tendance générale pour toutes les propositions complexes (c'est-à-dire les phrases composées d'au moins 2 propositions non enchâssées – Source ≥ 2 dans le tableau) : les apprenants préfèrent réduire le nombre de propositions non enchâssées dans la traduction, plutôt que d'en utiliser plus, comme le montre le Tableau 16 *supra*. Nous considérons qu'il s'agit là d'une sorte de simplification dans la traduction. Cette tendance est visualisée dans la Figure 34 ci-dessous. L'axe de profondeur (ST 1, ST 2, etc.) correspond aux 6 lignes du Tableau 16. L'axe horizontal (TT 0, TT 1, TT 2, etc.) correspond aux colonnes du tableau, c'est-à-dire le nombre de propositions non enchâssées utilisées dans la traduction. L'axe vertical désigne la fréquence. Il est à noter que l'axe vertical utilise l'échelle logarithmique et non linéaire, car les valeurs tracées dans la figure couvrent une plage très vaste et l'échelle logarithmique permet de mieux visualiser les tendances. Nous voyons dans ce graphique que le sommet de chaque ligne (sauf ST 6) correspond au même chiffre sur l'axe horizontal : le sommet de la ligne ST 1 se situe au TT 1, le sommet de ST 3 au TT 3, etc., parce que les apprenants traduisent le plus souvent une phrase avec autant de propositions non enchâssées que le texte source (*cf. supra*). Nous pouvons aussi remarquer que pour chaque ligne (sauf ST 1 – les propositions simples), le côté gauche du sommet est généralement plus élevé que le côté droit. C'est la simplification mentionnée ci-dessus : la réduction du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction est plus courante que l'augmentation de ce nombre.

Figure 34 : Distribution des propositions non enchâssées dans la traduction



Afin d'observer plus en détail cette distribution du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction de chaque phrase, nous avons réorganisé le tableau croisé dynamique Tableau 16 en catégorisant les phrases de textes sources selon le nombre de propositions non enchâssées qu'elles comprennent. Ce nouveau tableau croisé dynamique est présenté ci-dessous :

Tableau 17 : Distribution des propositions non enchâssées dans la traduction, organisée par phrase

Fréquence	**Traduction**									
Phrase (Source)	**0**	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**Total général**
1	**1**	**1241**	**152**	**14**	**3**					**1411**
A001		40	27	2	1					70
A004		69	1							70
A006		57	13							70
B002		41	15	1						57
B006	1	41	15							57
C001		61								61
C002		47	14							61
C003		52	5	3	1					61

C004		46	15							61
C005		61								61
C006		61								61
D001		55	3	1	1					60
D003		59	1							60
D004		60								60
D006		59	1							60
F002		65	6	2						73
F004		66	7							73
G001		64	3							67
G002		67								67
G003		67								67
G005		67								67
G009		36	26	5						67
2		**208**	**595**	**88**	**22**	**12**	**22**	**25**	**9**	**981**
A003		32	35	3						70
A005		3	7	5	2	4	19	22	8	70
B005		10	42	5						57
D005		5	47	7	1					60
D007		19	40	1						60
E001		20	37	4						61
E002		12	47	2						61
E003		1	35	21	2	2				61
E005			23	13	12	6	3	3	1	61
F001		17	51	5						73
F003		32	33	8						73
F008		1	58	10	4					73
G004		5	58	3	1					67
G006		37	30							67
G011		14	52	1						67
3		**14**	**124**	**227**	**58**	**15**	**3**	**1**		**442**
B003		10	24	20	2	1				57
B004			2	27	14	10	3	1		57
C007			45	16						61
D002			10	46	4					60
F005		1	9	56	7					73
G007		3	28	36						67
G010			6	26	31	4				67
4		**3**	**33**	**98**	**192**	**50**	**7**	**2**		**385**
A002		3	13	33	18	3				70
B001			3	18	20	10	5	1		57
B007			10	17	29	1				57

E004			2	12	34	10	2	1		61
F007			4	13	54	2				73
G008			1	5	37	24				67
5	**2**			**4**	**14**	**30**	**9**	**1**		**60**
D008	2			4	14	30	9	1		60
6			**1**	**2**	**21**	**24**	**22**	**3**		**73**
F006			1	2	21	24	22	3		73
Total général	3	1466	905	433	310	131	63	32	9	3352

Ce nouveau tableau est une version élaborée du Tableau 16. Dans ce tableau, chaque ligne représente une phrase dans les textes sources, classée dans l'ordre croissant du nombre de propositions non enchâssées qu'elle comprend. Par exemple, la phrase A003, qui est une proposition complexe constituée de 2 propositions non enchâssées, est traduite par 32 apprenants en une seule proposition non enchâssée, par 35 apprenants en deux propositions non enchâssées, et par 3 apprenants en trois propositions non enchâssées.

Dans les sous-sections suivantes, nous allons discuter de la traduction de ces phrases de complexité différente. La distribution des propositions non enchâssées sera schématisée dans les graphiques dans chaque sous-section. Chaque schéma regroupe les phrases des textes sources ayant le même nombre de propositions non enchâssées.

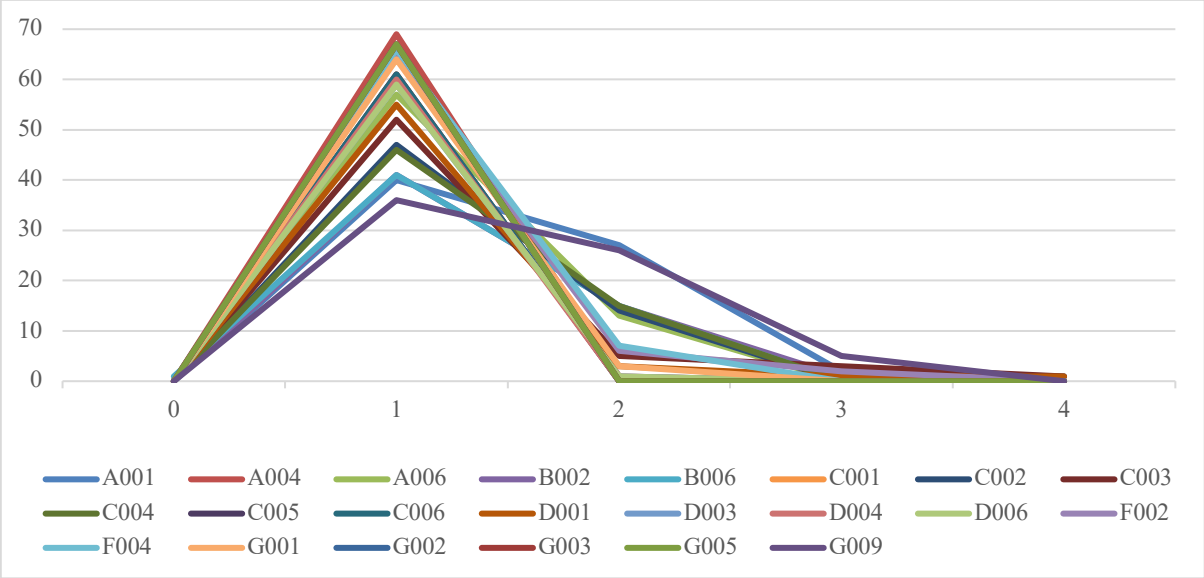
6.3.2 La traduction des propositions simples

La première partie du Tableau 17 est schématisée dans la Figure 35 ci-dessous, qui illustre la distribution des propositions non enchâssées dans la traduction des phrases constituée de 1 proposition non enchâssée, c'est-à-dire les propositions simples. Chaque ligne colorée représente une phrase dans les textes sources. L'axe horizontal désigne le nombre de propositions non enchâssées utilisées par les apprenants pour traduire la phrase, et l'axe vertical correspond à la fréquence.

Les propositions simples constituent le type de phrases le plus fréquent dans les textes sources : 22 sur 52. La figure ci-dessous montre clairement que ces propositions simples sont dans la plupart des cas traduites en une proposition simple aussi. En effet, comme nous pouvons l'observer dans le Tableau 17, 7 des 22 propositions simples dans les textes sources sont traduits par tous les apprenants en une seule proposition non enchâssée sans exception (C001,

C005, C006, D004, G002, G003 et G005), et 3 autres propositions simples sont aussi quasiment toujours traduits en une proposition non enchâssée par tous les apprenants sauf un dans chaque cas (A004, D003 et D006). Autrement dit, pour ces 10 propositions simples de départ, les apprenants maintiennent une correspondance en termes de nombre de proposition non enchâssée (procès).

Figure 35 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 22 phrases constituées de 1 proposition non enchâssée (propositions simples)



6.3.2.1 Traduction en une proposition simple

Parmi ces 10 propositions simples des textes sources toujours traduites en une seule proposition non enchâssée, deux sont des propositions mineures qui ont une fonction d'« Absolu » : « The concept of "Absolute" function is also relevant to headlines, labels, lists and suchlike. » (Halliday & Matthiessen 2014 : 196) Elles sont toutes traduites par les apprenants en une proposition non enchâssée, soit une proposition mineure comme le texte de départ, soit une proposition majeure relationnelle, comme les exemples[58] ci-dessous. La transitivité de ces traductions sera examinée dans le chapitre suivant (7.2.2.6).

[58] Pour faciliter la lecture, les exemples de traduction seront désormais présentés sur un fond gris clair après l'analyse du texte source. Les traductions par les apprenants sont reproduites telles quelles, sans aucune correction. Sur la mise en page de l'analyse du texte source en chinois, *cf.* Annexe 2 pour une explication détaillée. À noter que la ligne en italique représente une traduction plutôt littérale, formulée pour être structurellement proche du texte source. Cette traduction ne constituerait pas toujours une traduction idéale. En cas de besoin, une traduction plus adaptée sera aussi fournie après l'analyse, signée « XIE ».

C001 : proposition mineure				
第四，	税收	制度	的	不合理。
dì sì，	*shuì shōu*	*zhì dù*	*de*	*bù hé lǐ。*
quatrième	fiscal	système	DE	irrationalité
Quatrièmement, l'irrationalité du système fiscal.				

Quatrièmement, l'irrationalité du système fiscal.

Quatrièmement, un système fiscal déraisonnable.

Quatrièmement, le système fiscal n'est pas raisonnable.

C005 : proposition mineure					
第五，	社会	保障	制度	的	不完善。
dì wǔ，	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*zhì dù*	*de*	*bù wán shàn。*
cinquième	social	sécurité	système	DE	imperfection
Cinquièmement, l'imperfection du système de sécurité sociale.					

Cinquièmement, l'imperfection du système de sécurité sociale.

Cinquièmement, la protection sociale insuffisante.

Cinquièmement, le système de la sécurité sociale est fort défectueuse.

Les 8 autres propositions simples sont toujours traduites en une proposition par les apprenants. Une partie de ces propositions seront exemplifiées ci-dessous. Le type de procès est indiqué entre parenthèses après chaque exemple. Nous pouvons voir que les apprenants conservent dans la plupart du temps le type de procès dans leur traduction. La transitivité sera examinée en profondeur dans le Chapitre 7.

C006 : proposition simple										
我国	的	社会	保障	事业	明显	表现	出	严重	的	滞后。
wǒ guó	*de*	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*shì yè*	*míng xiǎn*	*biǎo xiàn*	*chū*	*yán zhòng*	*de*	*zhì hòu。*
notre pays	DE	social	sécurité	service	clairement	manifester	PV : sortir	sévère	DE	retard
Porteur						**Proc. : relationnel**		**Attribut**		
La cause de la sécurité sociale de notre pays montre clairement un retard sévère.										

Notre securité sociale est évidemment sous-dévelopée. (relationnel)

En Chine, la couverture sociale reste encore en arrière. (relationnel)

La sécurité de chine fait preuve de retard grave évident. (relationnel)

L'amélioration de la couverture sociale chinoise stagne. (matériel)

D004 : proposition simple					
第一，	是	人民币	现金	在	境外
dì yī，	*shì*	*rén mín bì*	*xiàn jīn*	*zài*	*jìng wài*
premièrement	EMPH	renminbi	argent liquide	être à	à l'étranger
		Porteur		**Cir. : espace**	
Premièrement, à l'étranger, le yuan en argent liquide…					

(suite)

享有	一定	的	流通	度；
xiǎng yǒu	*yī dìng*	*de*	*liú tōng*	*dù；*
posséder	certain (indéfini)	DE	circulation	degré
Proc. : relationnel : attributif, possessif	**Attribut**			
…jouit d'un certain degré de circulation ;				

Premièrement, le RMB jouit d'un certain volume de la circulation à l'étranger… (relationnel)

Premièrement, l'argent comptant du RMB doit avoir une certaine circulation à l'étranger… (relationnel)

Premièrement, assez de circulation du RMB liquide à l'étranger est nécessaire… (relationnel)

Tout d'abord, ses espèces peuvent circuler à l'étranger à un certain degré. (matériel)

G003 : proposition simple						
同时，	就业	形态	也	会	深刻	影响
tóng shí，	*jiù yè*	*xíng tài*	*yě*	*huì*	*shēn kè*	*yǐng xiǎng*
en même temps	emploi	forme	aussi	AUX : aller	profondément	influencer
	Acteur			**Proc…**	**Cir. : man. : degré**	**…Proc. : matériel**
En même temps, les formes d'emploi vont aussi influencer profondément…						

(suite)

某	一	阶层	的	价值观	和	对	消费	的	态度。
mǒu	*yī*	*jiē céng*	*de*	*jià zhí guān*	*hé*	*duì*	*xiāo fèi*	*de*	*tài dù。*
certain	un	couche	DE	valeurs	et	CV : envers	consommation	DE	attitude
Affecté									
…les valeurs d'une certaine couche sociale et leurs attitudes envers la consommation.									

D'ailleurs, les modes du travail impactent profondément les valeurs et les attitudes d'une classe envers la consommation. (matériel)

Parallèlement, les valeurs d'une certaine classe et son attitude envers la consommation sont profondément influencées par les formes de l'emploi. (matériel)

De plus, la situation du marché du travail peut avoir un impact profond sur la perception des valeurs et l'attitude à l'égard de la consommation d'une couche sociale donnée. (relationnel)

D003 : proposition simple							
人民币	国际化	的	含义	包括	三	个	方面：
rén mín bì	*guó jì huà*	*de*	*hán yì*	*bāo kuò*	*sān*	*gè*	*fāng miàn：*
renminbi	internationalisation	DE	signification	inclure	trois	MES	aspect
Porteur				**Proc. : relat.**	**Attribut**		
La signification de l'internationalisation du yuan comprend trois aspects :							

L'internationalisation du RMB comprend trois parties. (relationnel)

L'internationalisation du yuan peut s'expliquer par trois phénomènes. (relationnel)

L'internationalisation du yuan est composée de trois parties. (relationnel)

Il y a trois aspects essentiels concernant ce processus. (existentiel)

D006 : proposition simple									
第三，	是	国际	贸易	中	[[以	人民币	结算	的]]	交易
dì sān，	*shì*	*guó jì*	*mào yì*	*zhōng*	*yǐ*	*rén mín bì*	*jié suàn*	*de*	*jiāo yì*
troisième-ment	EMPH	interna-tional	com-merce	POSTN : milieu	CV	renminbi	régler	DE	transaction
		Cir. : espace			**Acteur**				
Troisièmement, dans le commerce international, les transactions réglées en yuan…									

(suite)

要	达到	一定	的	比重。
yào	*dá dào*	*yī dìng*	*de*	*bǐ zhòng。*
AUX : devoir	atteindre	certain (indéfini)	DE	proportion
Proc. : matériel		**Étendue**		
...doivent atteindre une certaine proportion.				

Finalement, les transactions effectués en yuan doivent représenter une certaine proportion dans la commerce extérieure. (relationnel)

En dernier lieu, le nombre de transactions libellées en yuan occupe une certaine proportion dans le commerce international. (relationnel)

Enfin, à l'échelle mondiale, les transactions commerciales libellées en RMB doivent atteindre une certaine proportion. (matériel)

Troisièmement, les transactions effectuées en yuan gagnent du terrain dans tous les échanges internationaux. (matériel)

Ces 10 propositions simples en chinois sont (quasiment) toujours traduites par les apprenants en une seule proposition non enchâssée. Mais il existe des cas, plus rares, où les apprenants traduisent la phrase précédente ou subséquente et forment ainsi des propositions complexes avec ces propositions non enchâssées. Autrement dit, les apprenants combinent parfois deux phrases de départ en une seule proposition complexe. La proposition non

enchâssée traduite correspond toujours à une de ces 10 propositions simples en chinois, mais elle entre dans une complexification avec la traduction de la phrase adjacente. Nous trouvons ce phénomène notamment dans la traduction des phrases C005, C006, G002, G003 et G005.

Il est évident que les phrases C005 et C006, ainsi que G002 et G003, constituent deux paires de phrases adjacentes. La phrase C005 analysée plus tôt est une proposition mineure qui sert à introduire le sujet de discussion des phrases subséquentes : 社会保障制度的不完善 *shè huì bǎo zhàng zhì dù de bù wán shàn* (l'imperfection du système de sécurité sociale). En effet, la phrase C006 suivante reprend 社会保障 *shè huì bǎo zhàng* (sécurité sociale) comme Thème et constitue une élaboration de cette « imperfection ». C'est pour cela que 4 des 60 apprenants ont choisi de réunir ces deux propositions dans leur traduction pour former une proposition complexe. La relation logico-sémantique entre ces deux propositions non enchâssées dans la complexification est majoritairement celle d'élaboration. Par exemple[59] :

C005-6

(α) Cinquièmement, la sécurité sociale de Chine est encore imparfaite, || **(=β)** dont le développement fait preuve d'un retard inquiétant.

(α) Cinquièmement, c'est l'incovenance de la sécurité sociale, || **(=β)** qui est très clairement retard en Chine.

La paire de phrases G002 et G003 dans le texte source sont aussi intimement liées. Ces deux propositions sont cohésives. La relation logico-sémantique d'addition entre ces deux propositions est réalisée par l'Ajout conjonctif (textuel) 同时 *tóng shí* (en même temps). Chez 9 apprenants, cette relation logico-sémantique est réalisée non pas de façon cohésive comme dans le texte source, mais de façon structurelle logique par un nœud additif dans une proposition complexe. Dans ce cas-là, les deux figures réalisées par les deux propositions deviennent plus intégrées que dans le texte de départ (Halliday & Matthiessen 2014 : 673-4), car elles sont structurellement liées dans ces traductions.

G002-3

(α) La structure industrielle représente l'un des facteurs importants qui déterminent le PIB et le revenu disponible par habitant, || **(+β : addition)** alors que la situation d'insertion peut aussi influencer l'attitude et la valeur d'un certain milieu envers la consommation.

[59] En raison de l'espace limité, certains exemples de traduction ne seront pas accompagnés de l'analyse du texte source. Le numéro de la phrase permet de repérer son analyse dans l'Annexe 2.

Le Rhème de la phrase G005 服务业 *fú wù yè* (secteur des services) est aussi repris par la phrase G006 suivante : 美国第三产业 *měi guó dì sān chǎn yè* (le secteur tertiaire aux États-Unis). Cette cohésion lexicale conduit 5 des apprenants à traduire les deux phrases ensemble en une proposition complexe. La relation logico-sémantique entre les deux propositions composantes peut être élaborative ou extensive :

G005-6

(α) A partir de 1970, la structure industrielle des Etats-Unis connaît une tendance permanente vers le secteur de services, || **(=β)** dont le PIB en 2010 représente 80% du PIB total, contre 50% en Chine.

(α 1) Depuis 1970, le secteur tertiaire recouvre un de plus en plus vaste champ d'activités dans la structure économique américaine || **(α +2 : addition)** et représente à peu près 80% du PIB total en 2010 || **(+β : addition)** alors qu'en Chine, moins de 50% de taux d'occupation.

6.3.2.2 Traduction en plus d'une proposition non enchâssée

Nous considérons maintenant d'autres propositions simples dans les textes sources, qui sont plus fréquemment traduites en plus d'une proposition non enchâssée que celles examinées dans la section précédente. Nous nous concentrons sur les phrases dans le Tableau 18 ci-dessous, dont chacune est traduite en deux propositions non enchâssées ou plus par au moins 13 apprenants (*cf.* Tableau 17). Ces apprenants traduisent ces propositions simples avec des propositions complexes, et les caractéristiques de ces propositions complexes sont indiquées dans le tableau.

Les données montrent d'abord que le choix d'interdépendance préférée pour former des propositions complexes est l'hypotaxe. Ensuite, parmi les types de relations logico-sémantiques dans ces propositions complexes, l'élaboration et l'enrichissement sont les plus fréquents. L'ajout d'une proposition d'extension reste rare dans la traduction de ces propositions simples, ce qui s'expliquerait par le fait que ces propositions simples interprètent (*construe*) dans la plupart du temps une figure simple et qu'il est difficile d'y ajouter un procès supplémentaire sans détourner le sens du texte source.

Tableau 18 : Complexification de propositions dans la traduction des propositions simples (**N.B.** : Pour rendre le tableau plus clair, la valeur « 0 » (zéro) a été supprimée dans les cases.)

	A006	**C002**	**B002**	**B006**	**C004**	**G009**	**A001**
Nœud	**13**	**14**	**16**	**14**	**15**	**32**	**31**
> parataxe	1	1			4	4	8
> hypotaxe	12	13	16	14	11	28	23
> expansion	11	14	16	14	15	32	31
> projection	2						
> expansion : élaboration	9	1	13		14	17	9
> expansion : extension	1					4	6
> expansion : enrichissement	1	13	3	14	1	11	16
> ext. : additif	1					4	3
> ext. : adversatif							
> ext. : variation							3
> ext. : alternatif							
> enr. : temps	1						3
> enr. : manière		11	3	5			11
> enr. : cause		1		9		10	2
> enr. : contingence		1			1	1	
> enr. : manière : means		11		5			11
> enr. : manière : comparison			3				
> enr. : cause : raison						1	
> enr. : cause : but		1		9		9	
> enr. : cause : résultat							2
> enr. : conting. : condition		1				1	
> enr. : conting. : concession					1		
> projection : idée							
> projection : allocution	2						

Ces propositions d'élaboration correspondent dans la majorité des cas à une proposition enchâssée servant de Modifieur dans un groupe nominal dans les textes sources (*cf.* 4.1.2 sur la structure du groupe nominal en chinois). Nous trouvons dans ces propositions en chinois des groupes nominaux suivants, qui sont traduits par certains apprenants en une proposition d'élaboration. Dans ce cas, les groupes nominaux sont rendus plus simples, mais les propositions deviennent plus complexes. Nous illustrons ce changement avec les deux groupes nominaux suivants.

A006 : groupe nominal avec proposition enchâssée comme Modifieur								
[[亚洲	开发	银行	和	清华	大学	最新	发布	的]]
[[yà zhōu	*kāi fā*	*yín háng*	*hé*	*qīng huá*	*dà xué*	*zuì xīn*	*fā bù*	*de]]*
Asie	développement	banque	et	Tsinghua	Université	dernièrement	publier	DE
groupe nominal…								
Qualifieur/Modifieur (proposition enchâssée)								
le rapport Analyse de l'environnement de la République populaire de Chine qui est récemment publié…								

(suite)

《中华	人民	共和国	国家	环境	分析》	报告
《zhōng huá	*rén mín*	*gòng hé guó*	*guó jiā*	*huán jìng*	*fēn xī》*	*bào gào*
Chine	peuple	république	national	environnement	analyse	rapport
…groupe nominal						
Entité/Tête						
…par la Banque asiatique de Développement et l'Université Tsinghua						

…l'environnement de la République populaire de Chine, **<< (=β) réalisé par la Banque asiatique de Développement et l'Université Tsinghua, >>** les villes qui répondent aux normes…

…environnemental de la République populaire de Chine », **<< (=β) publié par la Banque de Développement asiatique et l'Université Tsinghua, >>** moins de 1% des 500 grandes villes…

B002 : groupe nominal avec proposition enchâssée comme Modifieur							
[[日益稀缺[60]	的]]	石油	和	天然气	等	化石	燃料
[[rì yì xī quē	*de]]*	*shí yóu*	*hé*	*tiān rán qì*	*děng*	*huà shí*	*rán liào*
de plus en plus rare	DE	pétrole	et	gaz naturel	etc.	fossile	combustible
groupe nominal							
Qualifieur/Modifieur (proposition enchâssée)		**Qualifieur/Modifieur**				**Classifieur/ Modifieur**	**Entité/Tête**
combustibles fossiles (qui sont) de plus en plus rares tels que le pétrole et le gaz naturel							

…telles que le pétrol, le gaz naturel, **<< (=β) qui se raréfient, >>** l'énergie solaire, l'énergie éolienne, l'énergie…

…fossiles tels que le pétrole et le gaz, **<< (=β) qui deviennent de plus en plus rares, >>** l'énergie solaire, l'énergie hydraulique, l'énergie…

Pour la phrase G009, les propositions d'élaboration ajoutées par certains apprenants correspondent à une circonstance de Comparaison. Ces propositions d'élaboration supplémentaires sont souvent des propositions relationnelles attributives dont le Procès est implicite (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 486ff.). Mais ces phrases écrites par ces

[60] Nous rappelons que les adjectifs en chinois sont verbaux et non nominaux. Les « Épithètes » sont donc en réalité des propositions enchâssées. Voir 4.1.1.4.

apprenants paraissent souvent agrammaticales, car il est difficile de repérer le domaine de ces propositions d'élaboration. Autrement dit, nous ne retrouvons pas dans la proposition dominante ce qui est élaboré par la proposition dépendante. Il semble que ces apprenants ont calqué mot à mot sur la phrase de départ et ignorent la fonction de la circonstance de Comparaison dans le texte source.

G009 : circonstance de Comparaison									
与	中国	80	后、	90	后	的	称谓	类似	的
yǔ	*zhōng guó*	*80*	*hòu、*	*90*	*hòu*	*de*	*chēng wèi*	*lèi sì*	*de*
CV : avec	Chine	80	après	90	après	DE	appellation	similaire	DE
Cir. : manière : comparaison									
comme les appellations « génération post-80s » et « génération post-90s » en Chine									

(=β) Ressemblant aux « générations d'après les 80s et les 90s » en Chine, || aux États-Unis, il existe également des appellations qui résument…

(=β) Similaire à l'appellation de génération «80s et 90s» en Chine, || les Etats-Unis ont aussi un aperçu spécifique sur la population…

(=β) Semblables à « les après 80s » et « les après 90s » en Chine, || des appellations descriptives ont été attribuées aux américains nées d…

Quant à l'ajout d'une proposition d'enrichissement dans la traduction des propositions simples, cette proposition enrichissante correspond souvent à une circonstance dans le texte source. Le type d'enrichissement tend à être conservé dans la traduction. Par exemple, une circonstance de Moyen est traduite en une proposition de moyen, comme dans les exemples suivants de la phrase C002. Mais le changement du type d'enrichissement existe aussi.

C002 : circonstance de Moyen				
通过	健全	的	税收	制度
tōng guò	*jiàn quán*	*de*	*shuì shōu*	*zhì dù*
CV : par	sain	DE	fiscal	système
Cir. : manière : moyen				
par un système fiscal solide				

…diminuer l'écart entre riches et pauvres || **(×β : moyen) en perfectionnant le système fiscal.**

Sans aucun doute, **<< (×β : moyen) en adoptant une fiscalité élaborée, >>** l'Etat peut efficacement gérer les troubles menés par…

…incontestable que l'écart de richesse serait bien réduit || **(×β : condition) si le gouvernement adoptait un bon système fiscal**.

Les propositions d'enrichissement ajoutées par certains apprenants dans la traduction de la phrase A001 sont principalement de type « manière » (*cf.* Tableau 18). Elles correspondent aussi des circonstances dans le texte source. La phrase A001 comprend deux circonstances d'Espace : l'une désigne un itinéraire, et l'autre une destination. La circonstance d'itinéraire est traduite par des apprenants en une proposition hypotactique de manière : « Comment la pollution s'est étendue ? » (*cf.* aussi 7.2.3.8 sur la traduction de ces circonstances d'Espace).

A001 : Circonstances d'Espace : itinéraire								
从	[[经济	发达	的]]	东部	地区	和	南部	地区
cóng	*[[jīng jì*	*fā dá*	*de]]*	*dōng bù*	*dì qū*	*hé*	*nán bù*	*dì qū*
CV : de	économie	développé	DE	est	région	et	sud	région
Cir. : espace (itinéraire)…								
depuis les régions de l'Est et du Sud où l'économie est développée…								

(suite)

向	中西部	地区	和	北部	地区
xiàng	*zhōng xī bù*	*dì qū*	*hé*	*běi bù*	*dì qū*
CV : vers	centre ouest	région	et	nord	région
…Cir. : espace (itinéraire)					
…vers les régions du Centre-Ouest et du Nord					

…le Sud, les plus développés du pays, || **(×β : manière) en passant par le centre Ouest et le Nord jusqu'à toute la Chine**.

…se sont rapidement étendues sur toute la Chine, || **(×β : manière) en passant par l'Est et le Sud, les régions développées, et puis l'Ouest et le Nord**.

La circonstance de destination, en revanche, est traduite en tant qu'un enrichissement de temps (« et puis ») ou de résultat (« ainsi »). Mais ce sont des cas rares :

A001 : Circonstances d'Espace : destination	
至	全国
zhì	*quán guó*
CV : être à	pays entier
Cir. : espace (destination)	
à tout le pays	

…aux régions du mid-ouest et du nord, || **(x2 : temps) et puis rapidement à l'ensemble du pays**.

…la Chine, au Centre-Ouest et au Nord, || **(×β : résultat) couvrant tout le pays**.

La proposition B006 est une construction verbale en série (*cf.* 4.3.1) et comprend deux procès : 采用 *cǎi yòng* (utiliser) et 发电 *fā diàn* (produire de l'électricité). Comme nous l'avons mentionné (4.3.1), la relation entre deux procès dans une construction verbale en série pourrait se prêter à plusieurs interprétations. Dans la proposition B006, elle peut être comprise comme une relation de but (« utiliser l'énergie thermique *pour* produire de l'électricité ») ou de moyen (« produire de l'électricité *en utilisant* l'énergie thermique »). Les traductions en une proposition complexe par certains apprenants reflètent aussi ces deux interprétations nuancées.

B006 : proposition simple						
地热	采用	地下	深处	的	热能	发电；
dì rè	*cǎi yòng*	*dì xià*	*shēn chù*	*de*	*rè néng*	*fā diàn；*
chaleur géothermique	utiliser	souterrain	profondeur	DE	énergie thermique	produire de l'électricité
Acteur1,2	**Proc.1 : mat.**	**Affecté1**				**Proc.2 : mat.**
La géothermie est l'utilisation de l'énergie thermique profonde souterraine pour produire de l'électricité.						

…sert de l'énergie thermique au fond sous sol || **(×β : but) pour produire l'électricité**…
Pour la géothermie, elle produit l'électricité || **(×β : moyen) en utilisant la chaleur du sous-sol**.

Nous trouvons dans les traductions de la phrase G009 l'ajout de propositions d'enrichissement, majoritairement de but. Ces propositions de but correspondent à une métaphore grammaticale dans le texte source, déballée ci-dessous.

G009 : proposition simple (partielle)										
美国	对于	不同	年代	出生	的	人口	有	特征性	的	概括。
měi guó	*duì yú*	*bù tóng*	*nián dài*	*chū shēng*	*de*	*rén kǒu*	*yǒu*	*tè zhēng xìng*	*de*	*gài kuò。*
États-Unis	CV : pour	différent	décennie	naître	DE	population	avoir	caractéristique	DE	résumé
Port.	**Bénéficiaire**						**Proc. : poss.**	**Attribut**		
les États-Unis ont des termes caractéristiques pour les gens nées pendant des décennies différentes										

Déballage de la métaphore :

美国	概括	不同	年代	出生	的	人口	的	特征。
měi guó	*gài kuò*	*bù tóng*	*nián dài*	*chū shēng*	*de*	*rén kǒu*	*de*	*tè zhēng。*
États-Unis	résumer	différent	décennie	naître	DE	population	DE	caractère
Locuteur	**Proc. : verbal**	**Parole**						
Les États-Unis résument les caractéristiques des gens nées pendant des décennies différentes.								

Dans cette proposition métaphorique, le procès verbal 概括 *gài kuò* (résumer) est nominalisé, et le participant 特征 *tè zhēng* (caractère) devient son Qualifieur 特征性的 *tè zhēng xìng de* (caractéristique). Cette nominalisation permet de situer le procès à la fin de la proposition en tant que Nouvelle. En plus, le Qualifieur congruent 不同年代出生的人口 *bù tóng nián dài chū shēng de rén kǒu* (les générations différentes) est « détaché » de son groupe nominal pour devenir un participant à part entière 对于不同年代出生的人口 *duì yú bù tóng nián dài chū shēng de rén kǒu* (pour les générations différentes), si bien qu'il devient porteur d'une proéminence textuelle. Dans les traductions, les propositions hypotactiques de but ajoutées par les apprenants permettent aussi de focaliser les « générations différentes ».

…les États-Unis utilisent différents noms || **(×β : but) pour indiquer différentes générations.**

…en Chine, les Américains ont aussi leur appellation || **(×β : but) pour caractériser les gens nés dans les différentes années**.

…Chine, les États-Unis emploient aussi les appellations particuliers || **(×β : but) pour désigner les générations différentes.**

6.3.3 La traduction des phrases constituées de 2 propositions non enchâssées

La Figure 36 ci-après est une schématisation de la deuxième partie du Tableau 17. Elle montre la distribution du nombre de propositions non enchâssées utilisées pour traduire les 15 propositions complexes de départ constituées de 2 propositions non enchâssées. Il est évident que ces propositions complexes sont le plus fréquemment traduites en autant de propositions non enchâssées. Alternativement, elles sont souvent simplifiées en une proposition simple. À part ces tendances générales, nous observons encore des variations considérables du nombre de propositions non enchâssées en traduction. Les phrases E003, E005 et A005 constituent les exceptions les plus marquantes.

Le Tableau 19 ci-dessous résume les caractéristiques de la complexification de propositions dans les traductions de ces 15 phrases chinoises. Ces phrases sont classées dans l'ordre croissant du nombre moyen de propositions non enchâssées utilisées pour traduire la phrase en question (la ligne « Prop. non ench. (moyenne) », *cf.* Tableau 15). Ce nombre moyen est au-dessous de 2 pour la plupart de ces phrases, ce qui indique, comme mentionné ci-dessus, que les apprenants préfèrent simplifier leur traduction en utilisant moins de propositions non enchâssées que la phrase de départ.

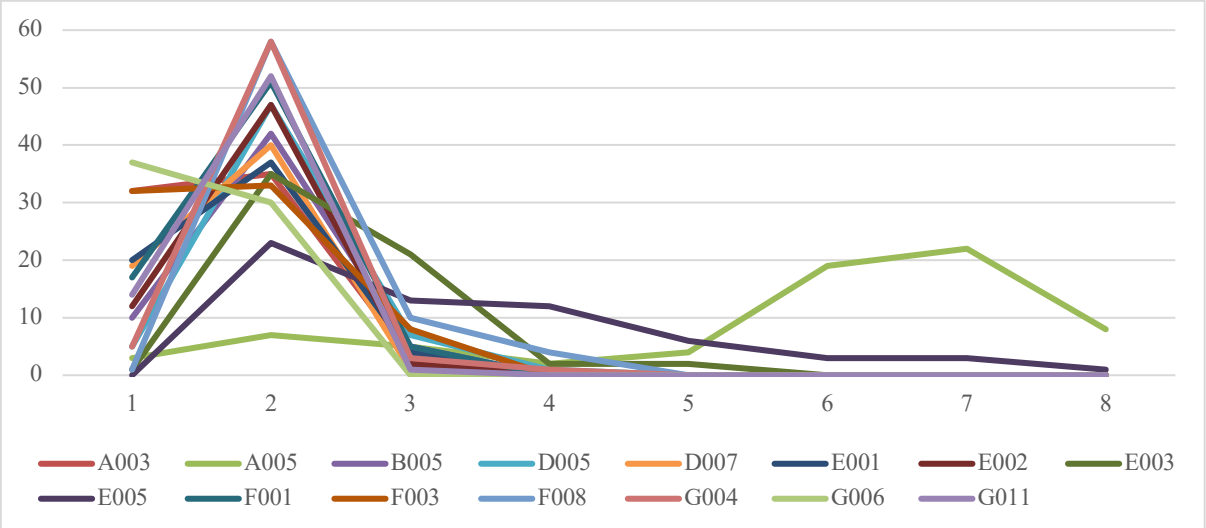
Tableau 19 : Complexification de propositions dans les traductions des 15 phrases constituées de 2 propositions non enchâssées

	G006	**A003**	**F003**	**D007**	**E001**	**G011**	**E002**	**F001**
Prop. non ench. (moyenne)	1,45	1,59	1,67	1,68	1,74	1,81	1,84	1,84
Types de phrase	62	76	64	68	66	65	61	64
> proposition simple	32	45	25	37	31	18	14	19
> proposition complexe	30	31	39	31	35	47	47	45
Nœuds	30	32	47	31	38	48	48	48
> parataxe	5	21	9	13	1	38	20	4
> hypotaxe	25	11	38	18	37	10	28	44
> expansion	30	32	47	31	38	48	47	48
> projection							1	
> expansion : élaboration		27	35	28	1	5	1	2
> expansion : extension	29	4	7	2	1	41		2
> expansion : enrichissement	1	1	5	1	36	2	46	44
> ext : additif	25	2	7	2	1	41		
> ext : adversatif	4	2						2
> ext : variation								
> ext : alternatif								
> enr. : temps	1		1		2			
> enr. : espace								
> enr. : manière			2			1		1
> enr. : cause		1			34	1		1
> enr. : contingence			2	1			46	42
> manière : moyen						1		1
> manière : comparaison			2					
> cause : raison					1			1
> cause : but					33	1		
> cause : résultat		1						
> conting. : condition			2	1				
> conting. : concession							46	42
> projection : idée								
> projection : allocution							1	

(suite)

	B005	G004	D005	F008	E003	E005	A005
Prop. non ench. (moyenne)	1,91	2,00	2,07	2,23	2,49	3,44	5,60
Types de phrase	78	69	94	84	79	105	95
> proposition simple	56	7	69	19	39	54	24
> proposition complexe	22	62	25	65	40	51	71
Nœuds	25	65	28	79	65	104	292
> parataxe	19	11	19	64	20	70	253
> hypotaxe	6	54	9	15	45	34	39
> expansion	24	64	28	79	65	104	291
> projection	1	1					1
> expansion : élaboration	3	11	8	7	9	3	98
> expansion : extension	18	10	3	63	41	81	190
> expansion : enrichissement	3	43	17	9	15	20	3
> ext : additif	17	10	3	63	40	70	190
> ext : adversatif					1	1	
> ext : variation							
> ext : alternatif	1					10	
> enr. : temps	1	1		3	1		1
> enr. : espace							
> enr. : manière		35	1	1		4	
> enr. : cause	2	7	16	3	14	15	2
> enr. : contingence				2		1	
> manière : moyen		35	1	1		4	
> manière : comparaison							
> cause : raison			1		2		1
> cause : but	2	7	4	2	12	15	
> cause : résultat			11	1			1
> conting. : condition				2			
> conting. : concession						1	
> projection : idée							
> projection : allocution	1	1					1

Figure 36 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 15 phrases constituées de 2 propositions non enchâssées



Cette simplification de propositions complexes se manifeste aussi sous un autre aspect. Quand les apprenants traduisent ces phrases en autant de propositions non enchâssées (c'est-à-dire 2), ces deux propositions non enchâssées peuvent former une proposition complexe, mais elles peuvent aussi rester deux propositions simples, ce qui est grammaticalement moins complexe (intrication grammaticale = 1, par rapport à la complexification qui donne une intrication grammaticale de 2, *cf.* 6.1.1). Le Tableau 19 montre aussi la distribution de propositions simples et complexes dans ces traductions (lignes « Types de phrase »).

6.3.3.1 Traduction en propositions simples

6.3.3.1.1 Traduction en une seule proposition simple

Parmi ces 15 phrases, les 3 premières sont les plus fréquemment traduites par les apprenants (plus de 40%) en une seule proposition simple : G006 (37 occurrences, *cf.* Tableau 17), A003 (32), F003 (32). Ces phrases de départ en chinois comprennent deux types d'expansion : l'extension adversative pour la première, et l'élaboration pour les deux autres.

Il semble qu'un nœud paratactique d'élaboration dans le texte source[61] est souvent effacé par les apprenants. Les phrases A003 et F003 sont traduites dans près de la moitié des cas en

[61] Nous rappelons que l'élaboration hypotactique n'existe pas en chinois. Voir 4.3.2.2.1.

une proposition simple. D'ailleurs, la phrase D007 l'est aussi chez un tiers des apprenants. La seule exception est A005, qui constitue un cas particulier qui sera examiné plus tard.

La phrase A003 comprend une élaboration de type « clarification ». La proposition continuante sert à clarifier la proposition initiante en ajoutant une sorte de commentaire : la figure dans la proposition initiante est qualifié d'un Attribut dans la proposition d'élaboration. Nous voyons dans les exemples suivants que quand les apprenants traduisent avec une proposition simple, la figure dans la proposition initiante est souvent réalisée en tant qu'une proposition de fait (*fact clause*) pour être ensuite qualifiée. Ces propositions de fait enchâssées sont indiquées dans les exemples par [[ ]]. Ainsi, les deux procès relationnels sont conservés, mais réalisés à deux rangs différents. Il est à noter aussi que la proposition complexe en chinois est apparemment proche d'une proposition simple agnatique[62]. Dans le texte original, les deux propositions non enchâssées sont démarquées par un signe de ponctuation (la virgule), et la proposition continuante a un Sujet en ellipse (这 *zhè* [cela]) qui établit une relation anaphorique avec la proposition initiante. Cette proposition complexe ressemble beaucoup à une proposition simple où la première figure est enchâssée, qui donne la proposition agnatique analysée ci-dessous après les exemples. La seule différence graphologique est l'absence de la virgule. Cette proposition simple agnatique en chinois est structurellement très similaire à ces traductions par des apprenants (Porteur [proposition de fait] ^ Procès ^ Attribut), ce qui contribuerait aussi au choix de ces traductions en une proposition simple.

A003 : proposition complexe								
1								
[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪	变成	臭水沟，
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu，*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur							**Proc. : rel.**	**Attribut**
Les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égouts,								

=2									
|| 已	不	再	是	东部	发达	地区	的	个别	现象。
|| *yǐ*	*bú*	*zài*	*shì*	*dōng bù*	*fā dá*	*dì qū*	*de*	*gè bié*	*xiàn xiàng。*
déjà	NEG	encore	être	est	développé	région	DE	particulier	phénomène
	Proc. : relationnel			**Attribut**					
ce n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.									

[62] Voir la Note 38 dans 3.2.2.5 sur la notion d'agnation.

Ce n'est plus un phénomène exclusif aux régions développées de l'est [[que des ruisseaux limpides deviennent puants]].

Ce n'est pas rare [[que les ruisseaux limpides deviennent des égouts de mauvaises odeurs dans les régions autres que les régions développées de l'est]].

Le fait [[que les ruisseaux clairs deviennent l'un après l'autre des fossés puants]] n'est plus un phénomène unique dans les régions développées de l'est.

Ainsi, ce n'est plus un cas particulier de la région de l'est [[que les petits ruisseaux qui étaient très limpides auparavant deviennent les fossés infects]].

Proposition simple agnatique de la proposition complexe A003								
[[昔日	清澈见底	的	一	条	条	小溪	变成	臭水沟]]
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu]]*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur (proposition enchâssée)								
Que les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égout…								

(suite)

已	不	再	是	东部	发达	地区	的	个别	现象。
yǐ	*bú*	*zài*	*shì*	*dōng bù*	*fā dá*	*dì qū*	*de*	*gè bié*	*xiàn xiàng。*
déjà	NEG	encore	être	est	développé	région	DE	particulier	phénomène
	Proc. : relationnel		**Attribut**						
…n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.									

La proposition complexe F003 comprend aussi une élaboration. La proposition continuante constitue une clarification sur le taux de vote (实际投票率 *shí jì tóu piào lǜ*) déjà qualifié dans la proposition initiante. Chez les apprenants qui la traduisent en une seule proposition simple, deux traitements ressortent. Le premier, plus nombreux, consiste en la suppression du premier procès. L'Attribut *37%* devient un Modifieur de la Tête *taux*, comme le montrent les deux premiers exemples. Le second type de traduction, illustré par les deux derniers exemples, conserve le premier procès relationnel qui attribue un pourcentage au Porteur (taux de vote), tandis que le second procès relationnel qui qualifie ce taux devient une partie du groupe nominal. Par exemple, dans le troisième exemple, cette élaboration est réalisée au rang du groupe dans un groupe nominal complexe :

(1) 37% de la population totale, | (=2) un taux inférieur à bien des pays (50%)

Dans le quatrième exemple, la seconde figure dans le texte source est réalisée en tant que proposition enchâssée qui qualifie le taux :

37% [[qui est inférieure à 50% des autres pays]]

F003 : proposition complexe					
1					
2）	实际	投票	率	是	37%，
2）	*shí jì*	*tóu piào*	*lǜ*	*shì*	*37%，*
2)	réel	vote	taux	être	37%
	Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
2) Le taux réel de vote (pour la sortie) est de 37%,					

=2									
|| 跟	其他	很多	国家	的	50%	相比，	并	不	高；
|| gēn	*qí tā*	*hěn duō*	*guó jiā*	*de*	*50%*	*xiāng bǐ，*	*bìng*	*bú*	*gāo；*
CV : avec	autre	beaucoup	pays	DE	50%	comparer	EMPH	NEG	élevé
Cir. : manière : comparaison							**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**		
par rapport aux taux de 50% dans beaucoup d'autres pays, il n'est pas élevé ;									

Le taux de vote de 37% n'est pas élevé, par rapport au taux de 50% d'autres pays.

Deuxièmement, **le taux de participation (37%) de ce référendum** n'est pas élevé par rapport à celui des autres pays (50%).

En plus, le camp de la sortie ne représente effectivement que **37% de la population totale, un taux inférieur à bien des pays (50%)**.

Deuxièmement, la participation réelle était de **37% qui est inférieure à 50% des autres pays**…

La phrase G006 est traduite par plus de la moitié des apprenants (37 sur 67) en une seule proposition simple. Il s'agit d'une relation d'extension adversative entre les deux propositions paratactiques. Le texte source met en contraste les secteurs tertiaires aux États-Unis et en Chine avec un nœud adversatif. Nous remarquons que dans toutes les traductions, cette relation adversative est réalisée non plus en tant qu'un nœud dans une proposition complexe, mais en tant qu'une circonstance de Comparaison, introduite par la préposition *contre*.

G006 : proposition complexe											
1											
2010	年	美国	第三	产业	GDP	几乎	占到	总	GDP	的	80%，
2010	*nián*	*měi guó*	*dì sān*	*chǎn yè*	*GDP*	*jī hū*	*zhàn dào*	*zǒng*	*GDP*	*de*	*80%，*
2010	année	États-Unis	troisième	secteur	PIB	pres-que	occuper	total	PIB	DE	80%
Cir. : temps		**Identifié/Symbole**					**Proc. : rel.**	**Identifieur/Valeur**			
En 2010, le PIB du secteur tertiaire américain occupe presque 80% du PIB total,											

+2(adversatif)					
|| 而	中国	还	不	到	50%。
|| *ér*	*zhōng guó*	*hái*	*bú*	*dào*	*50%。*
CONJ : et	Chine	encore	NEG	être	50%
	Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif**		**Attribut**
mais (le secteur tertiaire de) la Chine est de moins de 50%.					

En 2010, l'industrie tertiaire américaine représentait quasiment 80% du PIB, **contre moins de 50% en Chine**.

En 2010, le secteur tertiaire aux Etats-Unis a atteint 80% de son PIB annuel, **contre moins de 50% en Chine**.

6.3.3.1.2 Traduction en deux propositions simples

Nous examinons maintenant des cas où les phrases de départ sont traduites en deux propositions simples. D'après le Tableau 19 qui montre la distribution des propositions simples et complexes dans la traduction, ainsi que le Tableau 17 qui indique la fréquence des traductions en une seule proposition simple, nous trouvons que 4 phrases sont les plus souvent traduites en deux propositions simples, à savoir B005, D005, E003 et E005.

La proposition complexe D005 comprend un nœud paratactique de cause, signalé par la conjonction 为此 *wèi cǐ* (donc, pour cela). Chez les apprenants qui traduisent en deux propositions simples, cette relation logico-sémantique de cause est réalisée non pas logiquement comme dans le texte source, mais de manière cohésive par un Ajout textuel tel que *de ce fait*, *ainsi*, *dans ce but*, *c'est pourquoi*, etc., mis en gras dans les exemples suivants. Mais dans le texte source, cette relation est ambiguë en termes de sous-types de cause : elle peut être comprise comme une relation de but (« pour que les produits financiers libellés en yuan deviennent des instruments de placement, le marché financier libellé en yuan doit s'élargir ») ou de résultat (« les produits financiers libellés en yuan deviennent des instruments de placement, si bien que le marché financier libellé en yuan s'élargit »). Dans les traductions, nous trouvons aussi ces deux interprétations possibles de la relation de cause, par exemple *dans ce but* qui signale une relation de but, ou *c'est pourquoi* qui marque une relation de cause/effet. Parfois cette relation reste indéterminée dans la traduction, par exemple *ainsi*.

D005 : proposition complexe (simplifiée)						
1						
[[以	人民币	计价	的]]	金融	产品	成为
[[yǐ	*rén mín bì*	*jì jià*	*de]]*	*jīn róng*	*chǎn pǐn*	*chéng wéi*
CV	renminbi	compter	DE	financier	produit	devenir
Porteur						**Proc. : relat.**
Deuxièmement… les produits financiers libellés en yuan deviennent…						

(suite)

国际	各	主要	金融	机构	包括	中央	银行	的	投资	工具，
guó jì	*gè*	*zhǔ yào*	*jīn róng*	*jī gòu*	*bāo kuò*	*zhōng yāng*	*yín háng*	*de*	*tóu zī*	*gōng jù，*
interna-tional	chaque	principal	financier	institu-tions	inclure	central	banque	DE	place-ment	instru-ment
Attribut										
...des instruments de placement pour les principales institutions financières internationales, y compris les banques centrales,										

×2 (cause/effet)									
|| 为此，	[[以	人民币	计价	的]]	金融	市场	规模	不断	扩大
|| wèi cǐ，	*[[yǐ*	*rén mín bì*	*jì jià*	*de]]*	*jīn róng*	*shì chǎng*	*guī mó*	*bú duàn*	*kuò dà*
CONJ : donc	CV	renminbi	compter	DE	finance	marché	taille	sans cesse	élargir
	Acteur							**Cir. : man.**	**Proc. : mat.**
pour cela, la taille du marché financier libellé en yuan s'élargit sans cesse.									

Deuxièmement… les produits financiers affichés en yuan deviennent l'instrument d'investissement pour les principales agences financières internationales, y compris la banque centrale. || **De ce fait**, la taille du marché financier lié au RMB s'élargit consécutivement.

Deuxièmement… les produits financiers en RMB deviennent les outils d'investissement des organisations financières principales y compris les banques centrales. || **A cette fin**, le volume de marché financier s'élargit constamment…

Et puis, les produits financiers dont les paiements sont en RMB deviennent les outils d'investissement pour les grandes institutions financières du monde, y compris la banque centrale. || **C'est pourquoi** la taille du marché financier qui traite les opérations en RMB ne cesse de s'élargir.

…les produits financiers libellés en yuan deviendront l'instrument d'investissement des grandes institutions financières internationales, y compris les banques centrales. || **A cet effet**, les marchés financiers libellés en yuan deviennent de plus en plus étendus.

Deuxièmement… les produits financiers réglés en RMB deviennent l'instrument d'investissement dans les principales organisations financières internationales, y compris les banques centrales. || **Ainsi**, les marchés fiancières réglés en RMB s'étendent…

Les trois autres phrases à examiner (B005, E003 et E005) comprennent toutes une relation d'extension additive. Dans la première, cette relation est explicitée par la conjonction 另外 *lìng wài* (en plus), tandis que dans les deux autres, la relation additive est réalisée de manière implicite sans conjonction, ce qui est typique de la grammaire chinoise (4.3.2.2.2).

À la différence de la relation d'enrichissement (de cause) dans la phrase précédente qui est toujours signalée par un marqueur chez les apprenants, nous remarquons que la relation d'extension additive n'est pas toujours marquée. Pour la phrase B005 traduite en deux propositions simples, la moitié des apprenants (12 occurrences) signalent cette relation explicitement par un Ajout conjonctif comme *et*, *de plus* ou *par ailleurs*. Chez l'autre moitié (12 occurrences) cette relation est implicite sans aucun marqueur.

B005 : proposition complexe						
1						
水力	发电	最	广泛	的	要	属
shuǐ lì	*fā diàn*	*zuì*	*guǎng fàn*	*de*	*yào*	*shǔ*
hydraulique	production de l'électricité	le plus	répandu	DE	AUX : devoir	être
Identifié/Valeur					**Proc. : relationnel**	
La production de l'électricité hydraulique la plus répandue doit être…						

(suite)

类似	葛洲坝	的	水利	工程，
lèi sì	*gě zhōu bà*	*de*	*shuǐ lì*	*gōng chéng，*
similaire	barrage de Gezhouba	DE	hydraulique	projet
Identifieur/Symbole				
…les ouvrages hydrauliques comme le barrage de Gezhouba,				

+2(addition)							
|| 另外	潮汐	发电	也	属	这	一	类
|| *lìng wài*	*cháo xī*	*fā diàn*	*yě*	*shǔ*	*zhè*	*yī*	*lèi*
CONJ : en plus	marée	production de l'électricité	CONJ : aussi	être, appartenir	ce, cette	un	catégorie
	Porteur			**Proc. : relationnel**	**Attribut**		
d'ailleurs la production d'électricité à partir des marées est aussi de cette catégorie.							

L'hydroélectricité est appliquée essentiellement dans des travaux hydrauliques tels que le barrage de Gezhou. || **De plus**, la production d'électricité marémotrice fait partie de l'hydroélectricité.

Les constructions hydroélectriques comme le barrage Gezhou produisent la plupart de l'hydroélectricité. || **En outre**, les centrales marémotrices fabriquent aussi de l'hydroélectricité.

Quant à l'hydro-électricité, la plus courante est des barrages hydroélectriques comme le projet hydraulique de Gezhouba. || Les centrales marémotrices relèvent de cette catégorie.

L'implicitation de la relation additive est aussi observée dans la traduction des phrases E003 et E005, même plus fréquemment que la phrase étudiée ci-dessus. Nous remarquons aussi que certains apprenants emploient des conjonctions structurales telles que *tandis que*, *alors que* comme si elles étaient des conjonctifs cohésifs non structuraux comme *d'ailleurs*, *en plus*.

E003 : proposition complexe

L'économie recyclable est pour résoudre efficacement les problèmes environnementaux mondiaux des ressources. || L'économie bas carbone est pour le but de réduire les émissions de gaz à effet de serre et préserver le climat planétaire.

Les objectifs du développement de l'économie bas carbone sont de réduire les émissions de gaz à effets de serre et de préserver le climat global. || **Or**, le but du développement de l'économie circulaire est de confronter efficacement aux problèmes de l'environnement et des ressources globaux liés au boom économique.

L'économie bas carbone a pour objectif de réduire l'émission de gaz à effet de serre et de protéger le climat mondial. || L'économie circulaire, **par contraste**, serve d'une solution au problème environnemental mondial.

Le développement de l'économie bas carbone a pour objectif de réduire l'émission des gaz à effet de serre et de sauvegarder l'environnement. || **Tandis que** l'économie circulaire, a pour but de faire face à la raréfaction mondiale des ressources causées par le boom économique.

E005 : proposition complexe

L'économie bas-carbone vise à l'augmentation de l'efficacité énergétique, le développement et la mise en utilisation des énergies propres. || L'économie circulaire a pour but de réduire la consommation des ressources, et quant aux déchets, de diminuer ses productions…

Le développement de l 'économie sobre en carbone se consacre à l'augmentation de l'efficacité énergétique et à l'exploitation des énergies propres. || **D'ailleurs**, en matière du développement de la circulation économique : il s'agit de réduire la consommation énergétique…

D'une part, le développement de l'économie bas carbone pousse l'amélioration du rendement énergétique ainsi que l'exploitation de l'énergie propre. || **D'autre part**, le développement de l'économie circulaire consacre à la réduction de la consommation des ressources, à la production…

L'économie bas carbone a pour but d'augmenter le rendement énergétique et d'exploiter des énergies propres. || **Alors que** l'économie circulaire est pour réduire la consommation de ressources et la production de déchets.

Ces trois propositions complexes avec une relation d'extension additive ci-dessus sont souvent traduites en deux propositions simples, ce qui semble indiquer qu'un nœud additif est souvent « défait » par les apprenants en deux propositions simples. Mais nous trouvons le

contraire dans les traductions de deux autres propositions complexes qui comprennent elles aussi une relation additive : G011 et F008. Ces deux phrases sont beaucoup moins fréquemment traduites par les apprenants en deux propositions simples. En revanche, les apprenants préfèrent conserver la complexification de propositions. Ce qui distingue ces deux phrases des trois autres ci-dessus, c'est la présence de doubles conjonctions. Chacune de ces deux phrases est marquée par deux conjonctions : 不仅……也 *bù jǐn……yě* (non seulement… mais aussi), 一方面……另一方面 *yī fāng miàn……lìng yī fāng miàn* (d'une part… d'autre part). L'emploi de deux voire trois conjonctions dans la complexification de deux propositions non enchâssées est un phénomène assez répandu en chinois (discuté dans E. Li 2007 : 4.3.1), mais il reste rare en français. C'est sans doute la présence des deux conjonctions marquant à la fois la proposition primaire et la proposition secondaire dans une proposition complexe en chinois qui amène les apprenants à préserver la complexification de propositions, au lieu de traduire en deux propositions simples qui ne sont pas structurellement liées.

G011 : proposition complexe

(1) Les Millennials sont maintenant les forces principales dans le monde du travail, || **(+2 : addition) et** ils prédomineront la modernisation de consommation de la société américaine.

(+β : addition) En plus de devenir la force principale du travail, || (α) les gens de la génération y domineront aussi la tendance promue de la consommation de toute la société américaine.

(1) **Non seulement** ils sont devenus la force dominante de la main d'œuvre, || **(+2 : addition) mais aussi** ils détermineront la tendance de la progression de la consommation dans la société américaine.

F008 : proposition complexe

(1) En ce qui concerne les pays émergeants, **d'une part** la Chine risque d'un « atterrissage brutal » de son économie, || **(+2 : addition) d'autre part** les entreprises du marché émergeant qui ont acheté beaucoup d'obligations libellées en dollar pourraient manquer à sa promesse à cause de la réévaluation rapide de cette monnaie.

(1) Quant aux pays émergents, les entreprises créditrices du dollar violeraient le traité à cause de l'appréciation rapide du dollar, || **(+2 : addition) et de l'autre côté**, la Chine pourrait pratiquer une politique budgétaire et monétaire obligatoire.

6.3.3.2 Traduction en une proposition complexe

Le Tableau 20 suivant montre le type d'interdépendance et le type logico-sémantique dans les 15 propositions complexes traitées dans cette section. Ce tableau montre en même

temps comment les apprenants forment des propositions complexes dans leurs traductions de ces phrases. Ces données sont reprises du Tableau 19. La prépondérance de la parataxe sur l'hypotaxe en chinois peut encore un fois être observée. En revanche, les apprenants emploient beaucoup plus d'hypotaxe dans leurs traductions que les textes sources, ce qui est conforme à notre découverte dans 6.2.2, c'est-à-dire la différence significative entre la distribution parataxe/hypotaxe dans les textes traduits et cette distribution dans les textes sources.

Tableau 20 : Complexification dans les 15 phrases constituées de 2 propositions non enchâssées et leurs traductions

(**N.B.** : Les cases colorées correspondent au type d'interdépendance et au type logico-sémantique dans la phrase de départ. Les chiffres en gras désignent le type le plus fréquent.)

Textes sources Phrases			**Inter-dépendance**		**Type logico-sémantique**		**Type d'expansion**		
			P.	**H.**	**Exp.**	**Proj.**	**Élab.**	**Ext.**	**Enr.**
G006	**Parat.**	**Ext. : adversatif**	5	**25**	**30**			**29**	1
A003	**Parat.**	**Élab.**	**21**	11	**32**		**27**	4	1
F003	**Parat.**	**Élab.**	9	**38**	**47**		**35**	7	5
D007	**Parat.**	**Élab.**	13	**18**	**31**		**28**	2	1
E001	**Hypot.**	**Enr. : but**	1	**37**	**38**		1	1	**36**
G011	**Parat.**	**Ext. : additif**	**38**	10	**48**		5	**41**	2
E002	**Hypot.**	**Enr. : concession**	20	**28**	**47**	1	1		**46**
F001	**Hypot.**	**Enr. : concession**	4	**44**	**48**		2	2	**44**
B005	**Parat.**	**Ext. : additif**	**19**	6	**24**	1	3	**18**	3
G004	**Parat.**	**Enr. : manière**	11	**54**	**64**	1	11	10	**43**
D005	**Parat.**	**Enr. : cause**	**19**	9	**28**		8	3	**17**
F008	**Parat.**	**Ext. : additif**	**64**	15	**79**		7	**63**	9
E003	**Parat.**	**Ext. : additif**	20	**45**	**65**		9	**41**	15
E005	**Parat.**	**Ext. : additif**	**70**	34	**104**		3	**81**	20
A005	**Parat.**	**Élab.**	**253**	39	**291**	1	98	**190**	3

Le type logico-sémantique majeur est l'expansion dans toutes les phrases de départ, et il est évident dans le tableau que cette relation d'expansion est virtuellement toujours conservée dans les traductions. L'ajout de la projection par les apprenants est extrêmement rare, ce qui est naturel car la projection, absente dans ces textes sources, interprète (*construe*) une relation entre deux ordres de réalité (3.3.2.2) et est associée aux procès mentaux et verbaux. Selon le tableau, nous constatons aussi que le sous-type d'expansion (élaboration, extension et

enrichissement) est dans la majorité des cas conservé dans la traduction, la phrase A005 étant l'exception (à examiner dans 6.3.3.3 ci-après).

6.3.3.2.1 Nœuds d'élaboration

L'élaboration reste souvent l'élaboration dans les traductions (la phrase A005 exclue), comme le montrent les exemples suivants. Tandis qu'en chinois une proposition d'élaboration n'est possible qu'en parataxe (4.3.2.2.1), le français semble préférer l'hypotaxe pour l'élaboration (6.2.3). Les traductions par les apprenants montrent aussi cette tendance, mais la part de la parataxe reste encore importante. Nous remarquons aussi dans ces exemples que l'élaboration paratactique chez les apprenants est souvent réalisée par la simple juxtaposition de deux propositions non enchâssées sans marqueur explicite, qui est plutôt une caractéristique de la langue chinoise. En français, d'après la partie annotée du corpus de référence, l'élaboration paratactique est fréquemment marquée par des moyens graphologiques dans les exemples ci-dessous : des signes de ponctuation comme tiret, deux-points ou parenthèses. Mais cela est rarement attesté dans les traductions par les apprenants.

Textes de référence : élaboration paratactique marquée par les signes de ponctuation[63]

(1) On constate qu'il y a deux polluants principaux **:** || **(=2)** les micro-particules de taille inférieure à 2,5µm (communément appelées pm 2.5, ces particules sont particulièrement nocives et peuvent se loger dans les ramifications les plus profondes des voies respiratoires) en automne et en hiver…

(1) Mais une modification relativement mineure de l'impôt sur le revenu **–** << **(=2)** le seuil d'imposition passerait à 3 000 yuans [326 euros] par mois, contre 2 000 yuans aujourd'hui >> **–** a peu de chances de faire une différence.

(1) Globalement, le système fiscal chinois est en effet dégressif || **(=2) [**plus les sommes soumises à l'impôt sont importantes, plus le taux d'imposition diminue**]**.

(1) En France, 2 % de la surface agricole utile français est cultivée bio **:** || **(=2)** elle arrive en 20ème position au niveau de l'union européenne pour le pourcentage de surface agricole biologique sur la surface agricole nationale.

A003 : proposition complexe

(1) Les petits ruisseaux clairs commence à puer, || **(=2)** ce n'est plus un phénomène particulier des régions développées dans l'est.

[63] Seuls les nœuds d'élaboration sont indiqués dans ces exemples.

(1) Des ruisseaux clairs anciens deviennent maintenant des fossés de drainage, || **(=2)** ce n'est plus un phénomène isolé dans la région de l'est.

(α) Les ruisseaux cristallins d'autrefois se sont transformés en égouts, || **(=β) ce qui** n'est plus un phénomène tout particulier aux zones côtières de l'est.

F003 : proposition complexe

(1) 37% des participants ont voté pour la sortie, || **(=2)** ce taux est relativement plus bas que chez beaucoup d'autres pays où on enregistre un taux de 50%.

(α) Le taux de participation réel était 37%, || **(=β) qui** n'était pas assez élevé par rapport à une pourcentage de 50% des autres pays.

(α) Le taux de participation, << **(=β) dont** le chiffre est de 37%,>> n'est pas élevé par rapport à celui des autres pays.

D007 : proposition complexe

(1) Ce sont les trois critères généraux pour mesurer l'internalisation du RMB, || **(=2)** les deux derniers sont plus importants.

(1) Ce sont les critères communs pour mesurer le niveau de l'internationalisation d'une monnaie telle que le yuan, || **(=2) et** les deux derniers sont notamment essentiels.

(α) Ce sont les critères généraux pour mesurer l'internationalisation des devises telles que le renminbi, || **(=β) dont** les deux derniers points sont plus importants.

6.3.3.2.2 Nœuds d'extension

Le Tableau 21 suivant indique les fréquences des sous-types d'extension (additif, adversatif, alternatif et variation) dans la traduction de ces phrases.

Tableau 21 : Complexification dans les phrases constituées de 2 propositions non enchâssées et leurs traductions : extension

Textes sources Phrases			**Inter-dépendance**		**Type d'expansion**			**Sous-type d'extension**		
			P.	**H.**	**Élab.**	**Ext.**	**Enr.**	**Add.**	**Adv.**	**Alt.**
G006	**P.**	**Ext. : adv.**	5	**25**		**29**	1	**25**	4	
G011	**P.**	**Ext. : add.**	**38**	10	5	**41**	2	**41**		
B005	**P.**	**Ext. : add.**	**19**	6	3	**18**	3	**17**		1
F008	**P.**	**Ext. : add.**	**64**	15	7	**63**	9	**63**		
E003	**P.**	**Ext. : add.**	20	**45**	9	**41**	15	**40**	1	
E005	**P.**	**Ext. : add.**	**70**	34	3	**81**	20	**70**	1	10

Dans les phrases en chinois, la majorité de la relation d'extension est du type additif. Cette relation additive est presque toujours conservée par les apprenants dans les traductions. Deux de ces phrases G011 et F008, dont chacune des propositions non enchâssées composantes est marquée par une conjonction (par exemple 不仅……也 *bù jǐn……yě* [non seulement… mais aussi]), ont été examinées dans 6.3.3.1.2.

Les exemples suivants illustrent aussi la conservation de la relation d'extension additive dans la traduction. Nous retrouvons un phénomène fréquent que nous avons rencontré précédemment : la juxtaposition de deux propositions non enchâssées sans marqueur pour former une proposition complexe. Cette juxtaposition s'accompagne parfois de l'emploi d'un conjonctif cohésif non structural tel que *de plus*, *en plus*. Cela rappelle l'autre observation dans 6.3.3.1.2 (sur la traduction des phrases E003 et E005), à savoir l'usage des conjonctions structurales comme *tandis que*, *alors que* comme si elles étaient des conjonctifs cohésifs non structuraux. Les types de relation logico-sémantique sont transphénoménaux, c'est-à-dire qu'ils peuvent se manifester à des rangs différents (voir 3.4.2.2). Ces deux types de mots peuvent interpréter la même relation logico-sémantique (en l'occurrence l'extension additive), mais il s'agit de deux sortes différentes de réalisation : les conjonctions structurales pour relier deux propositions non enchâssées logiquement au rang de la proposition dans une proposition complexe, tandis que les conjonctifs cohésifs s'opèrent autour des propositions de façon textuelle (cohésive). Il semble qu'il y a une confusion chez certains apprenants en ce qui concerne le domaine de la réalisation des relations logico-sémantiques.

B005 : proposition complexe

(1) L'hydroélectricité est utilisée la plus souvent dans les ouvrages hydrauliques comme le barrage de Gezhou, || **(+2 : addition)** l'utilisation de l'énergie marémotrique fait partie de l'application de l'hydroélectricité.

(1) La technologie de l'hydroélectricité utilisé le plus largement est les barrages hydroélectriques comme le barrage Gezhou, || **(+2 : addition) et** les contrales marémotrices en utilisent aussi.

(1) les constructions hydroélectriques tel que le Gezhou barrage sont sources principales de l'hydroélectricité, || **(+2 : addition) en plus**, l'électricité marémotrice en fait une partie.

E003 : proposition complexe

(1) L'économie bas carbone vise à la réduction du gaz de l'effet de serre et à la protection du climat global; || **(+2 : addition)** l'économie circulaire, à la résolution effective aux ressources et à l'environnement à cause de l'essor économique.

(1) On développe l'économie bas carbone visant à la réduction des émissions de gaz à effet de serre et la protection du climat mondial, || **(+2 : addition)** on met en oeuvre l'économie circulaire pour faire efficacement face aux problèmes à propos des ressources et en matière environnementale.

(α) L'objectif de l'économie décarbonée est de réduire l'émission du gaz à effet de serre, || **(+β : addition) tandis que** celui de l'économie est de traiter efficacement les problèmes de l'environnement et des ressources en développant l'économie à une grande vitesse.

La phrase G006 exprime une relation d'extension adversative. La section 6.3.3.1.1 *supra* montre que certains apprenants traduisent cette relation en une circonstance de Comparaison dans une proposition simple. Chez d'autres, cette relation est souvent traduite en une conjonction comme *alors que*, *tandis que* dans une proposition complexe. Cette relation est annotée comme de type additif dans le corpus, mais comme en anglais, la relation hypotactique additive reste quand même proche de l'adversative (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 474).

G006 : proposition complexe

(α) En 2010, l'industrie tertiaire américaine représentait près de 80% du PIB, || **(+β : addition) tandis que** la Chine en représentait moins de 50%.

(α) En 2010, le PIB du secteur tertiaire des Etats-Unis compte 80% sur le PIB total, || **(+β : addition) alors que** celui de la Chine est moins de 50%.

(1) En 2010, le secteur tertiaire contribue presque 80% du PIB américain || **(+β : addition) et** ce chiffre n'atteint pas à 50% en Chine.

(1) En 2010, le secteur tertiaire américain a représenté environ 80% du PIB, || **(+β : adversatif) cependant** le taux en Chine était moins de 50%.

6.3.3.2.3 Nœuds d'enrichissement

Quant à la relation d'enrichissement, nous pouvons remarquer aussi que le sous-type d'enrichissement est majoritairement maintenu par les apprenants dans leurs traductions, comme le montre le Tableau 22 ci-dessous. Non seulement le sous-type d'enrichissement est conservé chez la plupart des apprenants, mais le sous-type de ce sous-type spécifique est aussi majoritairement reproduit. Dans la plupart des traductions, la relation de but (un type de cause) reste le but, la relation de concession (un type de contingence) est presque toujours la concession, etc. Les exemples ci-après illustrent ce maintien du sous-type d'enrichissement. Nous trouvons encore quelques cas où les deux propositions non enchâssées sont juxtaposées sans conjonction, mais avec un conjonctif textuel comme *néanmoins, or* (*cf. supra*).

Tableau 22 : Complexification dans les phrases constituées de 2 propositions non enchâssées et leurs traductions : enrichissement

Textes sources Phrases	Inter-dépendance		Type d'expansion			Type d'enrichissement			
	P.	**H.**	**Élab.**	**Ext.**	**Enr.**	**Temps**	**Manière**	**Cause**	**Conti.**
E001 **Hypotactique** **Enr. : cause : but**	1	**37**	1	1	**36**	2		**34**	
	Sous-types de Cause : raison (1), **but (33)**								
E002 **Hypotactique** **Enr. : conting. : concess.**	20	**28**	1		**46**				**46**
	Sous-types de Contingence : **concession (46)**								
F001 **Hypotactique** **Enr. : conting. : concess.**	4	**44**	2	2	**44**		1	1	**42**
	Sous-types de Contingence : **concession (42)**								
G004 **Paratactique** **Enr. : manière : moyen**	11	**54**	11	10	**43**	1	**35**	7	
	Sous-types de manière : **moyen (35)**								
D005 **Paratactique** **Enr. : cause**	**19**	9	8	3	**17**		1	**16**	
	Sous-types de cause : raison (1), but (4), résultat (11)								

E001 : proposition complexe (but)

(α) Depuis le 21ème siècle, les pays du monde s'investissent l'un après l'autre dans l'économie de circulation et le développement bas-carbone || **(×β : cause : but) afin d'**affronter la pollution environnementale de plus en plus grave et la crise d'évolution climatique.

(α) Depuis la nouvelle ère, << **(×β : cause : but) en vue de** résoudre le problème de pollution environnementale qui s'aggrave de jour en jour, et la crise climatique,>> les pays du monde se sont engagés l'un après l'autre dans l'économie circulaire et l'économie bas carbone.

E002 : proposition complexe (concession)

(×β : contingence : concession) Bien que ces deux économies aient un certain lien, || (α) les concepts sont bien différents.

(1) Les deux sont liés dans un certain degré, || **(×2 : contingence : concession) mais** relèvent essentiellement de deux concepts différents.

(1) Ces deux sortes d'économies sont différentes en terme de définition, || **(×2 : contingence : concession) néamoins**, elles ont une liaison interne.

F001 : proposition complexe (concession)

(α) Actuellement, << **(×β : contingence : concession) bien que** la situation générale soit claire et déterminée, >> la décision pour la sortie de l'union européenne ne sera pas irréversible.

(×β : contingence : concession) Même s'il paraît que le « Brexit » est inévitable, || (α) il est possible qu'on revienne sur cette décision.

(α) Maintenant, << **(×β : contingence : concession) si** la décision du Brexit est prise, >> elle n'est pas pour autant irréversible.

Dans les traductions de la phrase G004, en plus de la relation de manière majoritaire, nous trouvons encore des cas moins nombreux où les apprenants optent pour une relation de but. Nous remarquons aussi que l'hypotaxe constitue le type d'interdépendance le plus fréquent, ce qui est conforme à la préférence du français pour l'enrichissement hypotactique plutôt que l'enrichissement paratactique (*cf.* Tableau 14 de ce chapitre, et aussi notre 3.3.2.1.3, ainsi que Caffarel 2006 : 35).

G004 : proposition complexe (manière)

(×β : manière : moyen) En prenant l'exemple du marché de travail en Amérique, || (α) cet article a pour l'objectif d'analyser comment…

(α) Cet article, << **(×β : manière : moyen) en citant** l'exemple du marché de l'emploi américain,>> analyse l'évolution des facteurs…

(α) Dans ce texte, on empruntera ainsi l'exemple du marché de l'emploi des Etats-Unis || **(×β : cause : but) pour** analyser comment les valeurs…

(α) Dans cet article, nous allons prendre l'exemple du marché du travail des Etats-Unis, || **(×β : cause : but) pour** analyser les changements…

Comme nous l'avons mentionné précédemment (6.3.3.1.2), la relation de cause dans la phrase D005 peut avoir plus d'une interprétation. Les traductions par les apprenants montrent aussi cette divergence : nous y trouvons les relations de raison, de but et de résultat, la dernière étant la majorité. La parataxe est plus importante dans ces traductions, ce qui se manifeste par la simple juxtaposition fréquente de propositions non enchâssées, sans conjonction structurale mais souvent avec un conjonctif cohésif à sa place (*par conséquent*, *ainsi*, etc.).

D005 : proposition complexe (cause)

… **(×β : cause : but) Pour** atteindre cet objectif, || (α) la Chine doit étendre incessamment ses marchés financiers correspondants.

(α) Il s'agit de l'extension du marché financier évalué par RMB, || **(×β : cause : but) pour que** les produits évalués par la même monnaie deviennent à l'échelle mondiale le moyen d'investissement des institutions financières importantes, la banque centrale y comprise.

(1) Le deuxième et le plus important, les produits financières devient les instruments d'investissement des établissements financiers principaux dans le monde y compris le banque central, || **(×2 : cause : résultat) ainsi**, le marché financier libellé en RMB s'élargit…

(α) Ensuite, c'est le plus important, les produits financiers libellés en RMB sont considérés comme les outils d'investissement des grandes institutions financières, telles que la banque centrale, || **(×β : cause : résultat) de sorte que** la taille du marché financier libellé en yuan continue à se développer…

(1) Ensuite, ce qui le plus important, c'est de tenir les produits financiers libellés en RMB pour l'instrument des investissement de principes établissements financiers et de la banque centrale, || **(×2 : cause : résultat) par conséquence**, le marché financier du règlement en RMB agrandit sans cesse.

6.3.3.3 Traduction en plus de deux propositions non enchâssées

Nous avons remarqué dans 6.3.1 que les phrases composées de deux propositions non enchâssées sont majoritairement traduites en deux propositions non enchâssées, ou simplifiées en une seule proposition simple. Il est rare que le nombre de propositions non enchâssées augmente dans les traductions. À cet égard, les phrases E003, E005 et A005 sont trois exceptions notables, comme le montrent la Figure 36 et le Tableau 19. La phrase A005 est notamment remarquable, car le nombre de propositions non enchâssées dans ses traductions a plus que doublé : 5,60 propositions non enchâssées en moyenne.

Les phrases E003 et E005 comprennent toutes les deux une relation d'extension additive qui met en contraste deux procès relationnels circonstanciels. La phrase A005, quant à elle, comprend une élaboration. Toutes les propositions non enchâssées composantes de ces trois phrases sont des propositions relationnelles. Au rang de la proposition, ces propositions sont structurellement très simples. Elles peuvent être représentées par les schémas suivants :

E003	
(1)	Porteur1 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut1
(+2 : addition)	Porteur2 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut2

E005	
(1)	Porteur1 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut1
(+2 : addition)	Porteur2 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut2

A005	
(1)	Porteur ^ Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut
(=2)	Proc. : relationnel : identifiant, intensif ^ Identifieur/Symbole

Cependant, au rang du groupe/syntagme, la majorité des participants dans ces procès sont complexes. Il existe un grand nombre de propositions enchâssées et même de propositions complexes enchâssées qui fonctionnent en tant que Tête du groupe nominal. La structure de ces groupes nominaux est résumée ci-dessous. Le symbole ↘ signifie « est réalisé par ».

E003

Porteur1 ↘ groupe nominal (Tête : proposition simple enchâssée)

Attribut1 ↘ groupe nominal (Tête : proposition complexe enchâssée **1**, **+2**)

Porteur2 ↘ groupe nominal (Tête : proposition simple enchâssée)

Attribut2 ↘ groupe nominal (Tête : proposition simple enchâssée)

E005

Porteur1 ↘ groupe nominal : identique à Porteur1 dans E003 (Tête : proposition simple enchâssée)

Attribut1 ↘ groupe nominal (Tête : proposition complexe enchâssée **1**, **+2**)

Porteur2 ↘ groupe nominal : identique à Porteur2 dans E003 (Tête : proposition simple enchâssée)

Attribut2 ↘ groupe nominal complexe **1**, **+2**, **+3** (Tête1 : proposition enchâssée. Tête2 : nom. Tête3 : proposition enchâssée.)

A005

Porteur ↘ groupe nominal (Tête : nom)

Identifieur/Symbole ↘ groupe nominal (Tête : proposition complexe enchâssée **1**, **+2**, **+3**, **+4**, **+5 1**, **+5 =2**)

La plupart de ces groupes nominaux qui fonctionnent comme participants dans les procès relationnels ont pour Tête une proposition enchâssée (simple ou complexe). Autrement dit, toute une figure ou une séquence de figures est réalisée de façon congruente par une proposition simple ou complexe, quoique enchâssée en tant que Tête d'un groupe nominal. Comme nous avons discuté dans 4.4.1.3, cela se rapproche des propositions de fait (*fact clause*) en anglais et en français. C'est une sorte de nominalisation car la proposition enchâssée fonctionne en tant qu'un groupe nominal, mais elle n'est pas métaphorique puisque la réalisation de la figure reste congruente (par une proposition). Il semble que le chinois montre une préférence pour ce genre

de nominalisation plutôt que la métaphore grammaticale où la figure est réalisée en tant que groupe nominal et le Procès nominalisé comme Tête.

Si les traductions de ces phrases comprennent plus de propositions non enchâssées en moyenne que les textes sources, c'est parce que certaines de ces propositions enchâssées qui fonctionnent en tant que Tête du groupe nominal sont « dé-nominalisées » ou « dés-enchâssées », et sont rétablies par les apprenants comme propositions non enchâssées. Par exemple, dans la phrase E003, les Porteurs (deux figures enchâssées) et les Attributs (figures enchâssées) entrent dans une relation circonstancielle de but, réalisée (métaphoriquement) par un Procès relationnel. Cette relation circonstancielle constitue une motivation du déballage de la métaphore grammaticale dans la traduction. Nous trouvons que dans beaucoup de traductions, cette relation circonstancielle est réalisée de façon congruente par un nœud enrichissant dans une proposition complexe. Les deux Porteurs sont souvent traduits en propositions dominantes, et les Attributs en propositions dépendantes. Quand les propositions complexes enchâssées sont rétablies, la relation dans le complexe enchâssé devient aussi non enchâssée, d'où un nombre élevé de la relation d'extension additive pour ces trois phrases dans le Tableau 19. Ce changement est effectué à des degrés différents chez les apprenants, comme l'illustrent les exemples suivants. La complexification de propositions dans les exemples est schématisée pour rendre plus claire la structure. Chaque ligne correspond à une proposition non enchâssée. La phrase E003 comprend aussi une proposition complexe enchâssée qui sert de Modifieur dans un groupe nominal [[[因经济高速发展||而引发的]]]全球资源环境问题 *[[[yīn jīng jì gāo sù fā zhǎn || ér yǐn fā de]]] quán qiú zī yuán huán jìng wèn tí* (les problèmes liés aux ressources et à l'environnement du monde qui sont causés par le croissance rapide). Comme nous l'avons vu dans 6.3.2.2, ces propositions enchâssées en tant que Modifieurs tendent à être traduites par certains apprenants en une proposition hypotactique d'élaboration (proposition relative). Ces changements en complexification de propositions entraînent aussi des changements de types de procès, qui seront examinés dans le chapitre suivant (7.2.2.6.2.2).

E003 : proposition complexe				
1				
[[发展	低碳	经济]]	主要	是
[[fā zhǎn	*dī tàn*	*jīng jì]]*	*zhǔ yào*	*shì*
développer	bas carbone	économie	principalement	être
Porteur				**Proc. : relat. : attr., circ.**
L'objectif du développement de l'économie bas carbone est…				

(suite)

[[[为了	减少	温室	气体	排放、	|| 保护	全球	气候]]]，
[[wèi le	*jiǎn shǎo*	*wēn shì*	*qì tǐ*	*pái fàng*、	*|| bǎo hù*	*quán qiú*	*qì hòu]]]，*
CV : pour	réduire	serre	gaz	émission	protéger	mondial	climat
Attribut (but)							
...principalement de réduire l'émission des gaz à effet de serre et de protéger le climat du monde,							

+2(addition)							
|| [[发展	循环	经济]]	主要	是	[[为了	有效	应对
|| [[fā zhǎn	*xún huán*	*jīng jì]]*	*zhǔ yào*	*shì*	*[[wèi le*	*yǒu xiào*	*yìng duì*
développer	circulaire	économie	principale-ment	être	CV : pour	efficace-ment	confronter
Porteur				**Proc. : relat. : attr., circ.**	**Attribut (but)…**		
et l'objectif du développement de l'économie circulaire est principalement d'affronter efficacement…							

(suite)

[[[因	经济	高速	发展	|| 而	引发	的]]]	全球	资源	环境	问题]]。
[[[yīn	*jīng jì*	*gāo sù*	*fā zhǎn*	*|| ér*	*yǐn fā*	*de]]]*	*quán qiú*	*zī yuán*	*huán jìng*	*wèn tí]]。*
CONJ : parce que	écono-mie	rapide-ment	dévelop-per	CONJ : donc	provo-quer	DE	mon-dial	ressour-ce	environ-nement	pro-blème
…Attribut (but)										
...les problèmes mondiaux de ressources et d'environnement qui sont provoqués par le développement rapide de l'économie.										

(1)	**(×β : but)**	**(1)**	<< **pour** réduire l'émission des gaz à effet de serre
		(+2 : addition)	|| **et pour** protéger le climat planétaire >>
	(α)		C'est <<pour réduire l'émission des gaz à effet de serre et pour protéger le climat planétaire >> que l'on développe l'économie bas carbone ;
(+2 : addition)	**(α)**		|| **et** le but du développement de l'économie circulaire est de résoudre efficacement les problèmes de ressource et d'environnement,
	(=β)		|| **qui** sont provoqués par le développement économique en toute vitesse.

(α)	**(α)**		L'économie sobre en carbone est promue
	(×β : but)	**(1)**	|| principalement **pour** réduire l'émission de gaz à effet de serre (GES)
		(+2 : addition)	|| **et** protéger le climat global,
(+β : addition)	**(α)**		|| **tandis que** l'économie circulaire est promue
	(×β : but)		|| **pour** faire face aux problèmes mondiaux de ressources et d'environnement à cause du développement rapide de l'économie.

(α)		Le développement bas-carbone a pour objectif de réduire les émissions de gaz à effet de serre et de protéger le climat planétaire,
(+β : addition)	**(α)**	|| **alors que** l'on développe l'économie de circulation
	(×β : but)	|| **dans le but d'**affronter efficacement les problèmes des ressources et de l'environnement dus au développement économique très rapide.

E005 : proposition complexe

1

[[发展	低碳	经济]]	致力	于
[[fā zhǎn	*dī tàn*	*jīng jì]]*	*zhì lì*	*yú*
développer	bas carbone	économie	s'efforcer	PV : à
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (but)**	
Le développement de l'économie bas carbone vise…				

(suite)

[[[提高	能源	效率、	|| 开发	利用	清洁	能源]]]；
[[[tí gāo	*néng yuán*	*xiào lǜ*、	*|| kāi fā*	*lì yòng*	*qīng jié*	*néng yuán]]]；*
augmenter	énergétique	efficience	exploiter	utiliser	propre	énergie
Attribut						
…à l'augmentation de l'efficience énergétique et à l'exploitation et à l'utilisation des énergies propres ;						

+2(addition)

|| [[发展	循环	经济]]	致力	于	[[减少	资源	消耗	和	废物	产生]]、
|| *[[fā zhǎn*	*xún huán*	*jīng jì]]*	*zhì lì*	*yú*	*[[jiǎn shǎo*	*zī yuán*	*xiāo hào*	*hé*	*fèi wù*	*chǎn shēng]]*、
dévelop-per	circu-laire	écono-mie	s'efforcer	PV : à	réduire	ressour-ce	consom-mation	et	déchet	produc-tion
Porteur			**Proc. : rel. : circ. (but)**		**Attribut…**					
le développement de l'économie circulaire vise à la réduction de la consommation des ressources et de la production de déchets,…										

(suite)

废物	的	重新	利用	（再	利用）
fèi wù	*de*	*chóng xīn*	*lì yòng*	*（zài*	*lì yòng）*
déchet	DE	de nouveau	utilisation	encore	utilisation
…Attribut…					
…à la réutilisation de déchets, …					

(suite)

和	[[将	废物	直接	作为	原料	进行	利用	或	再生利用。
hé	*[[jiāng*	*fèi wù*	*zhí jiē*	*zuò wéi*	*yuán liào*	*jìn xíng*	*lì yòng*	*huò*	*zài shēng lì yòng]]。*
et	DISP	déchets	directe-ment	CV : comme	matière première	procé-der	utili-sation	ou	recyclage
…Attribut									
…et à l'utilisation directe de déchets comme matières premières ou son recyclage (revalorisation).									

(α)	**(×β : but)**		**Pour** développer l'économie bas carbone,
	(α)	**(1)**	|| il faut modifier l'efficacité énergétique
		(+2 : addition)	|| **et** exploiter les énergies propres,
(+β : addition)			|| **alors que** le développement de l'économie circulaire dépend principalement de la réduction de consommation énergétique et de production de déchets, de la réutilisation des déchets, et aussi de la récupération des déchets comme matières premières pour reproduire.

(1)			Le but de l'économie bas carbone est ainsi d'améliorer les rendements énergétiques et d'exploiter et d'utiliser les énergies propres ;
(+2 : addition)	**(α)**		|| pour ce qui est de l'économie circulaire, il faudrait réduire la consommation des ressources et la production des déchets,
	(×β : but)	**(1)**	|| **aussi bien pour** les réutiliser plus tard
		(+2 : addition)	|| **que pour** les retransformer en matières premières.

Nous retrouvons le même « dés-enchâssement » de propositions enchâssées dans les traductions de la phrase A005 (*cf.* Annexe 2 pour l'analyse). Cette phrase comprend d'abord un nœud paratactique d'élaboration, qui est souvent conservé par les apprenants. Certains apprenants, moins nombreux, choisissent de traduire la proposition initiante en une proposition simple. Dans ce cas-là, la relation d'élaboration devient cohésive et non structurelle, comme le montre l'exemple suivant :

A005 : proposition complexe

En Chine, de graves problèmes de la pollution atmosphérique se posent. || On en compte notamment la pollution de l'air par les particules fines en suspension qui est généralisée dans les villes, la situation plus ou moins inquiétante de la pollution de SO2…

L'augmentation du nombre de propositions non enchâssées apparaît notamment dans la traduction de la proposition continuante, qui comprend un Identifieur/Symbole réalisé par un groupe nominal ayant pour Tête une proposition complexe enchâssée : une proposition complexe constituée de 6 propositions. Cette série de propositions dans une relation additive est fréquemment rétablie par les apprenants comme propositions non enchâssée, si bien qu'un nombre très élevé de la relation d'extension additive est attesté dans ces traductions (Tableau 19). Ces propositions complexes traduites partagent une structure similaire (à noter aussi l'indication de l'élaboration par un deux-points). Par exemple :

A005 : proposition complexe			
(1)			La situation de la pollution atmosphérique en Chine est extrêmement sévère **:**
(=2)	**(1)**		|| aux grandes villes, les concentrations en particules fines dans l'atmosphère ne sont pas conformes aux normes de qualité de l'air ;
	(+2 : addition)		|| la pollution provient du dioxyde de soufre reste toujours grave ;
	(+3 : addition)		|| les gaz d'échappement totaux des véhicules augementent rapidement ;
	(+4 : addition)		|| la pollution des oxydes d'azote s'aggrave ;
	(+5 : addition)	**(α)**	|| des zones des pluies acides se forment au centre, au sud-ouest, à l'est et au sud de la Chine,
		(=β)	|| **dont** la zone des pluies acides au centre chinois connaît la situation la plus sévère.

(1)			Le niveau de la pollution de l'air est bien élevé en Chine **:**
(=2)	**(1)**		|| la concentration des particules fines en suspensions dans l'atmosphère est généralement excessive ;
	(+2 : addition)		|| la pollution de l'oxyde sulfureux reste encore grave ;
	(+3 : addition)		|| le volume des polluants du gaz d'échappement des véhicules augmente rapidement ;
	(+4 : addition)		|| la pollution des oxydes d'azote s'aggrave ;
	(+5 : addition)	**(α)**	|| la pollution des oxydes d'azote est aggravée; une pluralité de zone de pluie acide s'est formée, telles que celles du centre, du sud-ouest, de l'est et du sud,
		(=β)	|| **dont** le problème dans la zone du centre est le plus grave.

(1)			Le même problème se pose aussi gravement en Chine **:**
(=2)	**(1)**		|| la densité de microparticule dans l'air urbain dépasse le seuil d'alerte ;
	(+2 : addition)		|| le gaz sulfureux reste de haute quantité ;
	(+3 : addition)		|| des polluants rejetés par des véhicules s'accroissent fortement ;
	(+4 : addition)		|| la pollution d'oxyde d'azote s'aggrave ;
	(+5 : addition)	**(1)**	|| la pluie acide menace le centre, le sud-ouest, l'est et le sud de la Chine,
		(=2)	|| parmi ces régions, celle du centre est la plus touchée.

Cette série de propositions enchâssées est traduite par certains apprenants en une série de groupes nominaux, qui sont souvent des métaphores grammaticales. Certaines de ces nominalisations métaphoriques sont fabriquées par les apprenants et n'existent pas en français, par exemple *aggravement* et *superstandard*. Les Têtes de ces groupes nominaux sont mises en gras dans les exemples suivants. Parfois, nous trouvons encore un mélange de groupes nominaux et de propositions non enchâssées, comme souligné dans le dernier exemple.

A005 : proposition complexe

La pollution de l'air en chine est très grave : **densité** de particules en suspension supérieur aux normes, **niveau** de pollution du dioxyde de soufre élevé, **croissance** des émission de l'automobile, **pollution** des oxydes d'azote aggravée.

En Chine, la pollution atmosphérique est très grave, les conditions principaux sont : le **dépassement** de la concentration des particules en suspension totale dans l'air urbain; un **niveau** élevé de la concentration de dioxide de soufre; l'**augmentation** rapide des émissions totales des polluants d'échappement de véhicule; l'***aggravement*** de la pollution de l'oxyde d'azote; et plusieurs **zones** des pluies acides (zone centrale, zone sud-ouest, zone est, zone sud), dont la zone centrale est plus grave.

La pollution de l'air en chine est très grave qui représente dans les domaines suivants: le ***superstandard*** général de la concentration des particules fines totales en suspensions dans l'atmosphère urbaine, un **niveau** élevé de la pollution par le dioxyde de soufre, l'**augmentation** rapide des émissions totales des polluants d'échappement de véhicules et une **tendance** de l'aggravation de la pollution de l'oxyde d'azote.

La polllution atmosphérique en chine, qui est vraiment sérieuse, se présente par les problèmes ci-après : le **niveau** de concentrations des particules fines en suspensions dans l'atmosphère urbain qui est supérieur au seuil; la forte **concentration** de dioxyde de soufre ; l'**accroîssement** des émission des polluants atmosphériques des véhicules; l'**aggravation** de la pollution des oxydes d'azote ; par ailleurs, des régions telles que le mid, le sud-ouest, l 'est et le sud de la Chine sont les plus touchées par les pluies acides, surtout le mid de la Chine.

6.3.4 La traduction des phrases constituées de 3 propositions non enchâssées ou plus

Comme le montre le Tableau 17, les phrases composées de 3 propositions non enchâssées ou plus dans nos textes sources sont moins nombreuses que celles composées de 1 ou 2 propositions non enchâssées. Les distributions du nombre de propositions non enchâssées utilisées pour traduire ces phrases sont schématisées dans les figures suivantes.

Figure 37 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 7 phrases constituées de 3 propositions non enchâssées

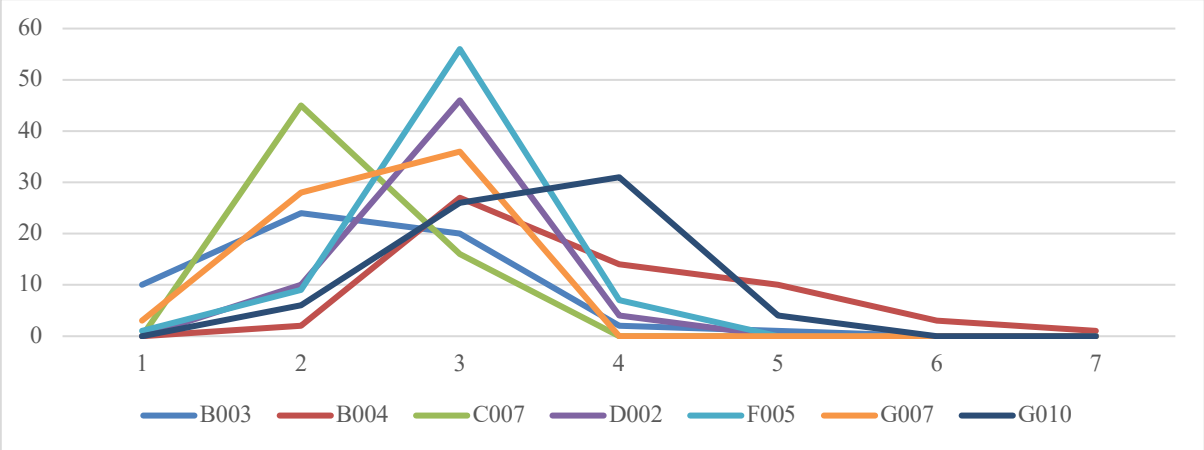


Figure 38 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des 6 phrases constituées de 4 propositions non enchâssées

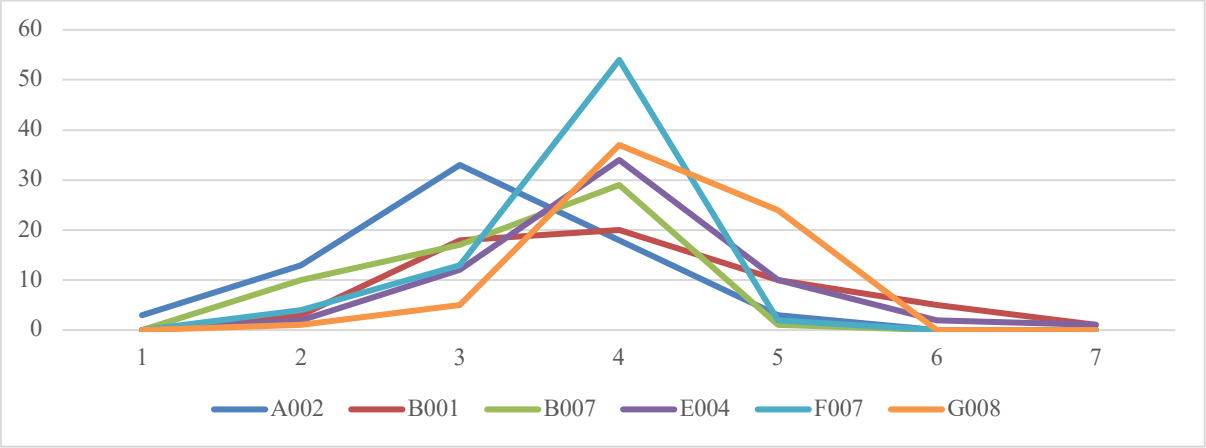


Figure 39 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions de la phrase constituée de 5 propositions non enchâssées

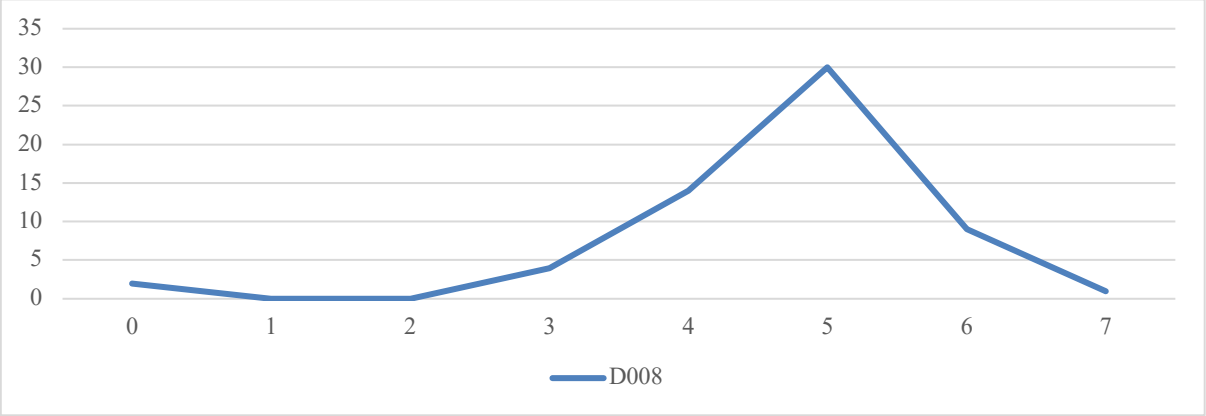
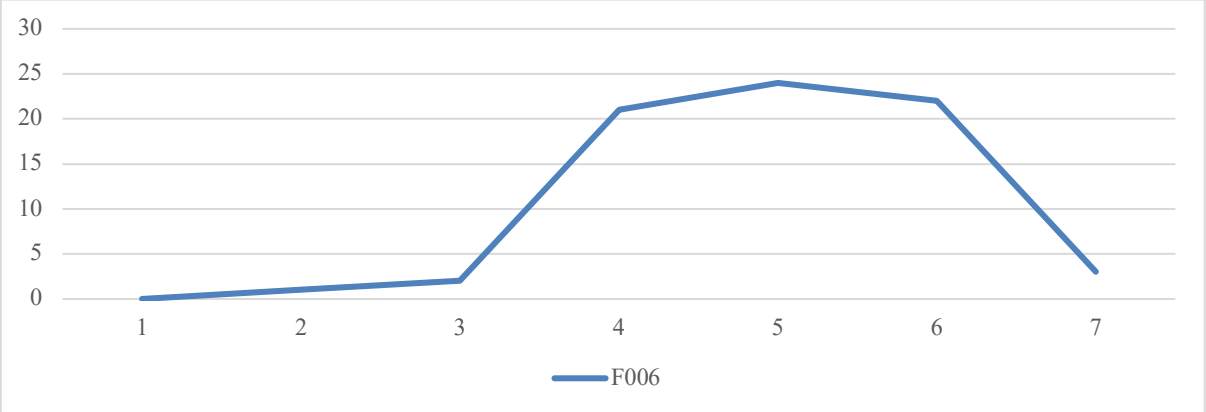


Figure 40 : Distribution du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions de la phrase constituée de 6 propositions non enchâssées



Ces quatre figures montrent les mêmes tendances que celles observées dans les sous-sections précédentes. D'abord, les traductions de ces phrases comprennent le plus souvent le même nombre de propositions non enchâssées que la phrase de départ. Par exemple, les phrases constituées de 3 propositions non enchâssées sont le plus fréquemment traduites par les apprenants en 3 propositions non enchâssées. La seule exception est la phrase F006, la seule phrase qui comprend 6 propositions non enchâssées et qui est le plus souvent traduite en 5 propositions non enchâssées. Ensuite, la réduction du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction est plus courante que l'augmentation de ce nombre. Autrement dit, les apprenants préfèrent traduire avec moins de propositions non enchâssées, ce qui a pour conséquence la réduction de l'intrication grammaticale dans ces traductions.

6.3.4.1 Réduction du nombre de propositions non enchâssées

Cette réduction du nombre de propositions non enchâssées est le plus marquante dans la traduction des phrases B003, C007, G007, A002, B007 et F006 (*cf.* le nombre moyen de propositions non enchâssées dans le Tableau 23, section 6.3.4.3 *infra*). Elle concerne surtout la relation d'élaboration et celle d'enrichissement de cause.

Nous avons observé dans 6.3.3.1.1 qu'un nœud paratactique d'élaboration dans les textes sources peut être supprimé par les apprenants. Les trois propositions non enchâssées de la phrase B003 partagent le même Sujet qui fonctionne en même temps comme le Porteur dans trois procès relationnels attributifs. Cela permet aux apprenants de réduire le nombre de propositions non enchâssées : un Attribut peut (a) être réuni avec l'Attribut d'un autre procès, (b) devenir un Qualifieur d'un participant dans un autre procès, ou encore (c) être réalisé en tant qu'une circonstance de Rôle, comme dans les exemples suivants. Les parties concernant le changement de la proposition d'élaboration sont mises en gras.

B003 : proposition complexe						
1						
因而	面对	全球	范围	的	能源	问题，
yīn ér	*miàn duì*	*quán qiú*	*fàn wéi*	*de*	*néng yuán*	*wèn tí*，
ainsi	face à	monde	domaine	DE	énergie	problème
	Cir. : espace					
Ainsi, face aux problèmes énergétiques à l'échelle mondiale, …						

(suite)

可再生	能源	可谓	环保，
kě zài shēng	*néng yuán*	*kě wèi*	*huán bǎo，*
renouvelable	énergie	pouvoir dire	respectueux de l'environnement
Porteur		**Proc. : relationnel**	**Attribut**
...les énergies renouvelables sont respectueuses de l'environnement,			

=2				
|| 是	清洁	的	替代	能源，
|| *shì*	*qīng jié*	*de*	*tì dài*	*néng yuán，*
être	propre	DE	alternatif	énergie
Proc. : relationnel	**Attribut**			
elles sont des énergies alternatives propres,				

=3		
|| 对	环境	无害。
|| *duì*	*huán jìng*	*wú hài。*
CV : pour	environnement	inoffensif
Bénéficiaire		**Proc. : relationnel/Attribut**
elles sont inoffensives pour l'environnement.		

(1) Ainsi, face aux problémes d'énergie, les énergies renouvelables sont respecteuses de l'environnement, || (=2) sont aussi les énergies propres alternatives **qui ne font pas de mal à l'environnement**.

(α) Par conséquent, face aux enjeux énergétiques à l'échelle planétaire, les énergies renouvelables, << (=β) qui sont propres **et respectueuses de l'environnement**, >> sont une bonne solution alternative.

(α) Ainsi, quant aux problèmes énergétiques à l'échelle planétaire, les énergies renouvelables, << (=β) qui sont considérées comme énergies alternatives **et propres**, >> sont favorables à la protection de l'environnement.

Par conséquent, face aux problèmes énergitiques à l'échelle planétaire, l'énergie renouvelable, **l'énergie alternative propre**, est respectueuse de l'environnement.

En conséquence, face au problème énergique global, **en tant qu'énergie alternative propre**, les énergies renouvelables sont vraiment inoffensives et respectueuse de l'environnement.

Les phrases G007 et F006 ressemblent à la F003 examinée dans 6.3.3.1.1, en ce qu'elles comprennent toutes les trois une proposition secondaire qui sert à élaborer un numéral (pourcentage) dans une proposition primaire. Comme pour la phrase F003, cette proposition d'élaboration est souvent supprimée par les apprenants. La relation d'élaboration est réalisée au rang du groupe pour former un groupe nominal complexe. Dans les traductions de la phrase

G007, nous constatons aussi des cas similaires à ceux de la phrase B003 ci-dessus : deux des propositions non enchâssées partagent le même Procès et le même Sujet/Acteur (elliptique dans la proposition **=2**), ce qui favorise la réunion des deux procès en un seul chez les apprenants.

G007 : proposition complexe						
1						
服务型	工作	的	占比	也	持续	上升，
fú wù xíng	*gōng zuò*	*de*	*zhàn bǐ*	*yě*	*chí xù*	*shàng shēng，*
service	travail	DE	proportion	aussi	continuellement	monter
Acteur					**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
La proportion des emplois de services augmente continuellement aussi,						

=2						
|| 2015	年	已	上升	到	80%	以上，
|| 2015	*nián*	*yǐ*	*shàng shēng*	*dào*	*80%*	*yǐ shàng，*
2015	année	déjà	monter	CV : arriver	80%	POSTN : dessus
Cir. : temps			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%,						

=3				
|| 远	高于	产品	生产型	工作。
|| yuǎn	*gāo yú*	*chǎn pǐn*	*shēng chǎn xíng*	*gōng zuò。*
loin	élevé	produit	manufacturier	travail
Cir. : manière : degré	**Proc. : relationnel**	**Attribut**		
et c'est largement plus élevé que les emplois manufacturiers.				

(α) Le pourcentage des métiers des services continuait à augmenter, || (=β) dépassant **80%** en 2015, **un chiffre bien élevé que celui des métiers de production**.

(α) La proportion des emplois axés sur les services, << (=β) qui s'augmente sans cesse, >> a atteint à **plus de 80%** en 2015, **une proportion beaucoup plus haute que celle des emplois axés sur la production**.

(1) La proportion des emplois des services n'a pas cessé d'augmenter || (=2) et a atteint **plus de 80%** en 2015, **un pourcentage plus élevé que celui des emplois de l'industrie manufacturière**.

(α) La proportion de métiers des services a crû sans cesse **jusqu'à 80% en 2015**, || (=β) qui est largement élevée que celle de métiers de la production.

(α) Le pourcentage des emplois du secteur tertiaire remonte constamment **jusqu'à 80% en 2015**, || (=β) ce qui est effectivement supérieur au celui des emplois productifs.

F006 : proposition complexe (1 =3 et 1 =4)

…Ainsi, les prévisions de croissance pour 2016 sont revues à la baisse, pour se stabiliser à **3%, soit son plus bas niveau depuis la crise financière de 2008**…

Celle de l'année 2016 est environs **3 pourcents, le plus bas depuis la crise financière**.

La prévision de croissance mondiale pour 2016 est ramenée à près de **3%, le niveau le plus bas depuis la crise financière**.

Outre l'élaboration, une proposition d'enrichissement de cause peut aussi être soumise à la suppression par les apprenants. Nous trouvons ces cas dans les phrases C007 et B007. Dans les traductions de la phrase A002, nous pouvons aussi remarquer la suppression d'un nœud d'enrichissement de temps et d'un nœud d'extension. Dans tous ces cas, il s'agit de la métaphore grammaticale. Les relations d'enrichissement de cause ou de temps, ainsi que la relation d'extension, qui sont réalisées en tant que nœuds paratactique ou hypotactique dans les textes sources, sont traduites par les apprenants en circonstances (Cause, Accompagnement, etc.). Ces circonstances comprennent la nominalisation d'une figure qui est réalisée dans les textes sources de façon congruente par une proposition.

Dans les traductions de la phrase C007, la relation d'enrichissement de cause (**1 ×β**) est majoritairement réalisée en tant qu'une circonstance de Cause ou d'Accompagnement. Ces circonstances sont typiquement introduites par les prépositions *faute de*, *par manque de* et *à cause de*, et comprennent une nominalisation telle que *protection* et *assurance*. Il est à noter que les circonstances d'Accompagnement portent souvent une signification de cause en même temps (3.2.2.5). Ces circonstances sont mises en gras dans les exemples ci-dessous. Les nominalisations sont soulignées.

C007 : proposition complexe							
1 α							
在	这	种	情形	下，	农民、	城镇	的
zài	*zhè*	*zhǒng*	*qíng xíng*	*xià，*	*nóng mín、*	*chéng zhèn*	*de*
CV : être à	ce	MES	situation	POSTN : dessous	paysan	ville	DE
					Porteur…		
Dans cette situation, les paysans, …							

(suite)

退休	人员、	城镇	的	失业	人员	及	其	亲属
tuì xiū	*rén yuán、*	*chéng zhèn*	*de*	*shī yè*	*rén yuán*	*jí*	*qí*	*qīn shǔ*
retraite	personne	ville	DE	chômage	personne	et	son, sa	proche
Porteur…								
…les retraités urbains, les chômeurs urbains et leurs proches…								

(suite)

<<由于得不到及时的、足量的保障，>>	最	有	可能	成为	贫困者，
<<……>>	*zuì*	*yǒu*	*kě néng*	*chéng wéi*	*pín kùn zhě，*

<<β>>	le plus	avoir	possibilité	devenir	pauvre
<<β>>	**Proc. : relationnel**				**Attribut**
...ont la plus grande possibilité de devenir pauvres…					

1 ×β(cause/effet)								
<<由于	得	不	到	及时	的、	足量	的	保障，>>
<<yóu yú	*dé*	*bù*	*dào*	*jí shí*	*de*、	*zú liàng*	*de*	*bǎo zhàng*，>>
CONJ : parce que	obtenir	NEG	PV : arriver	immédiat	DE	suffisant	DE	protection
	Proc. : matériel			**Étendue**				
...parce qu'ils ne reçoivent pas de protection immédiate et suffisante,								

Faute de <u>couverture</u> en temps voulu et suffisnte, la population retraitée urbaine et rurale, les chômeurs en villes et leur famille ont le plus de risques de devenir pauvres…

Dans ce cas-là, **faute d'<u>aide</u> immédiate et suffisante**, il se peut que les paysans et les citadins retraités, les citadins chômeurs et leurs familles, soient les premiers à devenir pauvres…

Dans ce cas-là, **par manque de <u>protection</u> suffisante en temps opportun**, les agriculteurs, les retraités, les chômeurs urbains et leurs proches auront la plus de possibilité d'être pauvres…

…**à cause de l'<u>insuffisance</u> de la couverture sociale**, les paysans, les retraités urbains, les chômeurs urbains et leur familles risquant d'être les plus pauvres…

La relation d'enrichissement de cause réalisée par un nœud paratactique dans la phrase B007 est aussi traduite en une circonstance de Cause par des apprenants. Cette circonstance de Cause comprend aussi dans la plupart du temps une nominalisation d'un procès.

B007 : proposition complexe

La biomasse est un biocarburant dérivé de la matière organique et du végétal. Cependant, la biomasse soulève des disputes **à cause de la <u>consommation</u> des ressources agricoles et de la <u>possibilité</u> de destruction écologique comme la déforestation**.

L'énergie de biomasse est le biocarburant qui vient des plantes et des matières organiques, ce qui suscite des débats **à cause de sa <u>dépendance</u> des ressources agricoles et de sa <u>possibilité</u> de dégradation écologique come la déforestation**.

La biomasse est un biocarburant dérivé des matières organiques et des végétaux. Mais, cette énergie est très contestée **à cause de la <u>consommation</u> des ressources agricoles et du risque de nuise au système écologique, par exemple la déforestation**.

D'ailleurs, le biocarburant dérivé de la matière organique et du végétal constitue la biomasse. Mais la contestation sur la biomasse est fréquentée **à cause du fait que les ressources agricoles est inévitablement occupées**. De plus, c'est possible de conduire au déséquiblibre écologique, tel que la déforestation.

Pour la phrase A002, nous trouvons aussi la circonstanciation de la proposition d'enrichissement du temps (**+2 ×β**) et de la proposition d'extension additive (**1 +2**). Cette circonstanciation s'accompagne de la métaphorisation de la figure en un groupe nominal. La relation de temps (**+2 ×β**) peut être réalisée en tant que circonstances d'Accompagnement, de Temps, de Cause ou de Concession. La relation d'addition (**1 +2**) elle aussi peut être réalisée comme un Accompagnement, qui semble être le type de circonstance préféré des apprenants. Cette diversité de types de circonstances relève d'une part de l'indétermination dans la catégorisation des types de circonstances, et de l'autre, des interprétations différentes possibles des types d'expansion dans les textes sources (voir 6.3.4.3 *infra*). Dans les exemples suivants, ces circonstances sont mises en gras et le type est indiqué. Dans le dernier exemple qui est une seule proposition simple, nous observons encore une densité lexicale très élevée (18, *vs* la moyenne de 7,50 en français original dans le Tableau 7) : plusieurs procès sont nominalisés pour servir de circonstances (*malgré une croissance…)* ou de Qualifieurs d'une autre nominalisation (*dû à l'exploitation… et à l'implantation…*).

A002 : proposition complexe									
1 1									
最近	三	四	年，	中西部	地区	加大	了	开发	力度，
zuì jìn	*sān*	*sì*	*nián，*	*zhōng xī bù*	*dì qū*	*jiā dà*	*le*	*kāi fā*	*lì dù，*
récent	trois	quatre	année	centre ouest	région	augmenter	ASP : pf	exploi-tation	force
Cir. : temps				**Acteur**		**Proc. : matériel**		**Affecté**	
Pendant ces trois ou quatre dernières années, la région du Centre-Ouest a augmenté la force de l'exploitation,									

1 +2(addition)				
|| 低端	产业	向	中西部	转移，
|| *dī duān*	*chǎn yè*	*xiàng*	*zhōng xī bù*	*zhuǎn yí*
bas de gamme	industrie	CV : vers	centre ouest	déplacer
Acteur		**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**
les industries bas de gammes ont été déplacées vers le Centre-Ouest,				

+2(adversatif) ×β(temps)				
|| 在	经济	快速	增长	的同时，
|| *zài*	*jīng jì*	*kuài sù*	*zēng zhǎng*	*de tóng shí，*
CONJ…	économie	rapidement	croître	…CONJ : quand
	Acteur	**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**	
en même temps que l'économie croît rapidement,				

+2(adversatif) α					
|| 环境	污染	问题	也	凸显	出来。
|| *huán jìng*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*yě*	*tū xiǎn*	*chū lái*
environnement	pollution	problème	CONJ : aussi	ressortir	PV : sortir venir
Acteur				**Proc. : matériel**	
les problèmes de pollution environnementale sont ressortis.					

A002 : Pendant ces trois ou quatre dernières années, la région du Centre-Ouest a renforcé son exploitation, et les industries à faible valeur ajoutée ont été déplacées vers cette région. Pourtant, en même temps que l'économie croît rapidement, les problèmes de pollution sont ressortis. (XIE)

Pendant ces 3-4 dernières années, le Centre-ouest a renforcé l'expoitation, les industries traditionnelles s'y transférant, le problème de la pollution surgit **avec la croissance rapide de l'économie [Cir. : accompagnement]**.

Pendant les dernières années, les régions du centre et de l'ouest s'efforcent de développer en y transférant des industries bas de gamme. Mais le problème de la pollution de l'environement s'élève **au fur et à mesure de l'accroissement rapide économique [Cir. : temps]**.

Ces trois ou quatre dernières années ont vu l'exploitation plus intensive de la région du nord-ouest **avec l'installation des industries en aval délocalisée [Cir. : accompagnement]**. Néanmoins, cette croissance rapide de l'économie a fait surgir également de grands problèmes environnementaux.

Ces trois ou quatre dernières années, on a accru les efforts de développement dans la région centre-ouest en introduisant l'industrie bas de gamme. **Malgré la croissance économique rapide [Cir. : concession]**, le problème de la pollution environnementale s'est révélé progressivement.

Ces dernières années, dans le centre et l'ouest, la pollution devient chaque jour plus prononcée, **malgré une croissance économique rapide due à l'exploitation intensifiée et à l'implantation des secteurs moins avancés venant d'ailleurs [Cir. : concession]**.

6.3.4.2 Augmentation du nombre de propositions non enchâssées

Comme les Figure 37-Figure 40 ci-dessus montrent, il est rare de voir le nombre de propositions non enchâssées augmenter dans les traductions par rapport à leurs textes sources. Les nombres moyens de propositions non enchâssées dans le Tableau 23 (section 6.3.4.3 *infra*) confirment que cette augmentation est peu fréquente. Nous trouvons ce phénomène notamment dans les phrases G010, B004 et G008.

Pour les traductions de la phrase G010, c'est surtout une augmentation dans le nombre de propositions d'élaboration. Cette relation d'élaboration trouve son origine dans un groupe nominal complexe dans la phrase de départ, schématisé ci-dessus :

千禧	一代，	即	[[出生	于	1981	-1997	年	的]]	一代
qiān xǐ	*yī dài，*	*jí*	*[[chū shēng*	*yú*	*1981*	*-1997*	*nián*	*de]]*	*yī dài*
millénaire	génération	soit	naître	CV : à	1981	-1997	année	DE	génération
groupe nominal complexe									
1 (groupe nominal)			**=2 (groupe nominal)**						
Modifieur	**Tête**	**conj.**	**Modifieur (proposition enchâssée)**						**Tête**
la génération du millénaire, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997									

Ce deuxième groupe nominal est souvent détaché du groupe nominal complexe pour être réalisé en tant qu'une proposition hypotactique d'élaboration. Il s'agit donc des cas similaires à ceux examinés dans 6.3.2.2 : une proposition enchâssée servant de Modifieur d'un groupe nominal a tendance à être réalisée comme une proposition non enchâssée chez les apprenants. Les exemples suivants sont des traductions partielles de la phrase G010, et ne montrent que la partie concernant la relation d'élaboration.

G010 : proposition complexe (partielle)

(α) La génération Y, << **(=β)** née pendant 1981 et 1997,>> sont tous devenus adultes en 2016…

(α) Les enfants du millénaire, << **(=β)** nés entre 1981 et 1997, >> sont tous entrés en l'âge adulte …

(α) Les gens de la génération Y, << **(=β)** nés entre l'an 1981 et l'an 1997, >> ont tous atteint leur majorité…

(α) La génération Y, << **(=β)** regroupant l'ensemble des personnes nées entre 1981 et 1997,>> devient tout adulte en 2016…

L'augmentation du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions des phrases B004 et G008 est due à la présence des constructions verbales en série, que nous avons rencontrée dans 6.3.2.2 à propos de la phrase B006. Les exemples suivants illustrent comment les deux procès dans une construction verbale en série d'une proposition deviennent deux propositions dans les traductions. Seulement les propositions correspondant à ces constructions verbales en série sont montrées dans les exemples.

G008 : proposition complexe (partielle)

=2(exemplification) +3(addition)

|| 信息	产业	受	互联网	兴起	的	驱动
|| *xìn xī*	*chǎn yè*	*shòu*	*hù lián wǎng*	*xīng qǐ*	*de*	*qū dòng*
information	secteur	subir	Internet	montée	DE	stimulation
Acteur1,2		**Proc.1 : matériel**	**Étendue1**			
le secteur informatique, stimulé par la montée d'Internet, …						

(suite)

从	3%	上升	至	5%。
cóng	*3%*	*shàng shēng*	*zhì*	*5%。*
de	3%	monter	CV : arriver	5%
Cir.2 : espace		**Proc.2 : matériel**	**Cir.2 : espace**	
...a augmenté de 3% à 5%.				

…(α) et l'industrie informatique, << **(×β : cause)** propulsée par l'essor d'Internet,>> est passée de 3% à 5%.

…(α) Et l'industrie de l'information croît de 3% à 5%, || **(×β : cause)** poussée par la montée de l'Internet.

…et aussi, << **(×β : cause)** entrainé par la montée de l'Internet,>> (α) le secteur de l'information s'est élevé de 3% à 5%.

…(α) Celle des industries de l'information, << **(=β)** qui sont conduits par la montée d'Internet,>> occupent de 3% à 5%.

La phrase B004 (proposition **=2 +2** analysée ci-dessous) comprend non seulement une construction verbale en série, mais cette construction verbale en série est une proposition enchâssée qui sert de Tête d'un groupe nominal fonctionnant comme Identifieur/Symbole, comme ce qui a été exposé dans 6.3.3.3. Qui plus est, l'Identifié/Valeur de cette proposition relationnelle est introduite par 有 *yǒu* (avoir), un procès existentiel qui sert à introduire un participant dans un autre procès (voir 4.2.1.6). Bien que ce procès existentiel, considéré comme une expression présentative spécifique, ne soit pas analysé en transitivité dans le schéma suivant, il est « extrait » par certains apprenants pour former un nœud d'élaboration.[64] Tous ces facteurs contribuent à un plus grand nombre de propositions non enchâssées dans les traductions de cette phrase. Les deux premiers exemples ci-dessous illustrent la transformation de la construction verbale en série en une proposition complexe, et les trois derniers montrent la complexification concernant le présentatif 有 *yǒu*.

B004 : proposition complexe (partielle)								
=2(exemplification) +2(addition)								
|| 还	有	一	种	最	简单	的	技术	就是
|| *hái*	*yǒu*	*yī*	*zhǒng*	*zuì*	*jiǎn dān*	*de*	*jì shù*	*jiù shì*
encore	avoir	un	MES	le plus	simple	DE	technique	être

[64] Comme nous l'avons signalé dans la Note 48 (4.1.2.6), ce procès présentatif 有 *yǒu* est interprété par certains grammairiens (par exemple Li et Thompson 1981 : 512) comme faisant partie d'une construction verbale en série. Cela confirme aussi que les constructions verbales en série tendent à être réalisées en deux propositions non enchâssées ou plus dans la traduction.

Identifié/Valeur					**Proc. : rel. : ident., int.**
l'autre technique qui est la plus simple est…					

(suite)

[[直接	利用	阳光	加热	提供	热水]]；
[[zhí jiē	*lì yòng*	*yáng guāng*	*jiā rè*	*tí gōng*	*rè shuǐ]]；*
directement	utiliser	soleil	chauffage	fournir	eau chaude
Identifieur/Symbole					
d'utiliser directement le chauffage par le soleil pour fournir de l'eau chaude.					

…(α) ou on peut aussi l'utiliser directement || **(×β : cause : but)** pour chauffer de l'eau…

…(α) on utilise aussi directement le rayon du soleil || **(×β : cause : but)** pour chauffer de l'eau.

…**(1) il y a une technologie plus simple,** || (=2) on peut utiliser directement la chaleur produite par l'énergie solaire thermique pour la production d'eau chaude.

…**(1) Il existe encore une technologie la plus facile,** || (=2) c'est de chauffer de l'eau directement avec du soleil.

…Il est aussi possible d'utiliser directement le rayonnement soalire pour chauffer de l'eau. || **C'est le moyen le plus simple.**

6.3.4.3 Types d'expansion dans les traductions

Les Tableau 23 et Tableau 24 ci-dessous détaillent la complexification de propositions dans les traductions des phrases constituées de plus de deux propositions non enchâssées. Dans ces tableaux, les types de relation logico-sémantique dans les phrases de départ sont indiqués par les cases ombrées.

Les phrases de départ ne comprennent que des relations d'expansion. Nous remarquons que dans les traductions aussi l'expansion constitue le type logico-sémantique majoritaire. L'ajout de la relation de projection est rarissime, comme ce que nous avons attesté dans 6.3.3.2 pour les phrases comprenant deux propositions non enchâssées. Quant aux trois types principaux d'expansion, nous constatons que de manière générale, les types d'expansion dans la phrase de départ sont conservés dans les traductions. Autrement dit, dans les deux tableaux, les types d'expansion les plus fréquents correspondent *grosso modo* aux cases colorées.

Les types d'enrichissement sont largement préservés dans les traductions : la relation de concession dans D002 est majoritairement traduite en une relation de concession ; la relation de cause dans F005, D008, entre autres, est aussi fréquemment traduite en une relation de cause. Il en est de même pour les types d'extension, dont l'addition est dans la plupart du temps conservée dans les traductions.

Tableau 23 : Complexification de propositions dans les traductions des 7 phrases constituées de 3 propositions non enchâssées

(**N.B.** : Les cases colorées correspondent aux types logico-sémantiques dans la phrase de départ.)

	C007	**B003**	**G007**	**D002**	**F005**	**G010**	**B004**
Prop. non ench. (moyenne)	2,26	2,3	2,49	2,9	2,95	3,49	3,79
Types de phrase	83	70	69	64	116	99	143
> proposition simple	39	27	5	4	45	33	95
> proposition complexe	44	43	64	60	71	66	48
Nœuds	48	61	98	106	99	112	73
> parataxe	10	28	30	33	48	29	42
> hypotaxe	38	33	68	73	51	83	31
> expansion	48	57	98	105	98	112	73
> projection		4		1	1		
> expansion : élaboration	18	14	55	42	15	66	22
> expansion : extension	6	24	37	3	8	42	26
> expansion : enrichissement	24	19	6	60	75	4	25
> ext : additif	6	24	36	3	8	42	23
> ext : adversatif			1				1
> ext : variation							
> ext : alternatif							2
> enr. : temps	1	5	2				1
> enr. : espace							
> enr. : manière		1					6
> enr. : cause	23	13	4	2	73	4	18
> enr. : contingence				58	2		
> manière : moyen		1					6
> manière : comparaison							
> cause : raison	9	8		1	62	4	
> cause : but		5		1			18
> cause : résultat	14		4		11		
> conting. : condition					2		
> conting. : concession				58			
> projection : idée							
> projection : allocution		4		1	1		

Tableau 24 : Complexification de propositions dans les traductions des phrases constituées de 4, 5 et 6 propositions non enchâssées

(**N.B.** : Les cases colorées correspondent aux types logico-sémantiques dans la phrase de départ.)

	4						5	6
	A002	**B007**	**F007**	**B001**	**E004**	**G008**	**D008**	**F006**
Prop. non ench. (moyenne)	3,06	3,37	3,74	3,98	4,00	4,25	4,60	5,00
Types de phrase	125	107	123	133	172	112	108	182
> proposition simple	53	58	45	70	125	40	14	79
> proposition complexe	72	49	78	63	47	72	94	103
Nœuds	89	81	147	93	67	173	172	183
> parataxe	42	45	82	54	25	146	74	120
> hypotaxe	47	36	65	39	42	27	98	63
> expansion	89	80	147	93	67	173	172	181
> projection		1						2
> exp. : élaboration	3	15	39	24	23	38	20	65
> exp. : extension	38	34	76	63	32	115	74	109
> exp. : enrichissement	48	31	32	6	12	20	78	7
> ext : additif	29	25	75	55	31	115	74	109
> ext : adversatif	8	9	1	8	1			
> ext : variation	1							
> ext : alternatif								
> enr. : temps	22		1	1			1	2
> enr. : espace								
> enr. : manière	10	2	1	1	3		6	
> enr. : cause	13	27	30	4	7	20	71	3
> enr. : contingence	3	2			2			2
> manière : moyen	10	2	1	1	2		6	
> manière : comparaison					1			
> cause : raison		26	4	4	1	20	3	1
> cause : but	4	1	2		6		60	
> cause : résultat	9		24				8	2
> conting. : condition		1			1			2
> conting. : concession	3	1			1			
> projection : idée								1
> projection : allocution		1						1

Il est difficile d'examiner plus précisément la correspondance individuelle de ces relations d'expansion entre les phrases de départ et leurs traductions, car il existe une plus grande variation dans le traitement de ces propositions non enchâssées par les apprenants. Comme nous l'avons vu dans les discussions précédentes, deux propositions non enchâssées peuvent être réduites en une seule, avec (a) la fusion du même procès, (b) la qualification dans un groupe nominal, (c) la nominalisation du procès, ou encore (d) la circonstanciation d'une relation d'expansion (6.3.4.1). Une proposition non enchâssée peut être séparée en deux, avec (a) la « dés-enchâssement » d'une proposition enchâssée ou (b) la séparation de deux procès dans une construction verbale en série (6.3.4.2). À cela s'ajoute encore d'autres transformations, telle que la réalisation cohésive d'une relation logico-sémantique : un nœud dans une proposition complexe peut être défait pour donner deux phrases reliées de manière non structurelle mais cohésive avec éventuellement un Ajout textuel (*cf.* 6.3.3.1.2). L'étude sur des changements de ce genre nécessite davantage d'annotation manuelle en termes textuels et éventuellement un alignement au rang du groupe/syntagme, qui sont hors de la portée de la présente étude centrée sur la métafonction idéationnelle.

Néanmoins, les données dans les deux tableaux laissent quand même voir que, à la différence des traductions de phrases constituées de deux propositions non enchâssées où les sous-types d'expansion sont majoritairement préservés (6.3.3.2, notamment Tableau 20), les sous-types d'expansion semblent plus variés dans les traductions de phrases constituées de trois propositions non enchâssées ou plus. Par exemple, pour les phrases B003 et G008, leurs traductions comprennent une quantité non négligeable de propositions d'enrichissement (principalement de cause) qui sont absentes dans les phrases de départ. La section précédente 6.3.4.2 a déjà montré qu'elles proviennent des constructions verbales en série.

Ce changement du types d'expansion serait d'abord lié à l'indétermination systémique (*cf.* 3.2.3, mais surtout Halliday & Matthiessen 1999 : chapitre 13). Les trois types d'expansion ne sont pas trois catégories distinctes, mais il existe du chevauchement entre eux : « extending in some sense occupies a space intermediate between elaborating and enhancing, and shares a fuzzy borderline with each. » (Halliday & Matthiessen 1999 : 199) En plus, nous avons souligné dans 4.3.2.2 la préférence du chinois pour la parataxe réalisée par la simple juxtaposition de deux propositions ou plus, ainsi que l'absence habituelle de conjonction explicite signalant la relation logico-sémantique. Par conséquent, la sous-complexification (*nesting*) devient plus difficile à déterminer, et une proposition complexe en chinois pourrait

avoir plusieurs interprétations possibles. Cela pourrait poser des problèmes aux apprenants, et c'est sans doute pour cela que, dans les traductions des phrases constituées d'au moins trois propositions non enchâssées, les types de relation logico-sémantique sont plus variés.

Nous examinons dans le reste de cette section quelques cas pour illustrer cette variation des types d'expansion. Dans les traductions de la phrase G007, il existe 37 nœuds d'extension qui sont absents en chinois (Tableau 23). La relation entre les trois propositions non enchâssées de la phrase de départ est interprétée ici comme une relation d'élaboration : la proposition **2** précise l'augmentation de la proportion des emplois de services dans la proposition **1**, et la proposition **3** éclaircit davantage la proposition **2**. Cette relation est interprétée par certains apprenants comme une addition, typiquement signalée par la conjonction *et* :

G007 : proposition complexe						
1						
服务型	工作	的	占比	也	持续	上升，
fú wù xíng	*gōng zuò*	*de*	*zhàn bǐ*	*yě*	*chí xù*	*shàng shēng，*
service	travail	DE	proportion	aussi	continuellement	monter
Acteur					**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
La proportion des emplois de services augmente continuellement aussi,						

=2						
|| 2015	年	已	上升	到	80%	以上，
|| *2015*	*nián*	*yǐ*	*shàng shēng*	*dào*	*80%*	*yǐ shàng，*
2015	année	déjà	monter	CV : arriver	80%	POSTN : dessus
Cir. : temps			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%,						

=3				
|| 远	高于	产品	生产型	工作。
|| *yuǎn*	*gāo yú*	*chǎn pǐn*	*shēng chǎn xíng*	*gōng zuò。*
loin	élevé	produit	manufacturier	travail
Cir. : man. : degré	**Proc. : rel. : circ. (comparaison)**	**Attribut**		
c'est largement plus élevé que les emplois manufacturiers.				

(1) Le pourcentage de travail de service ne cesse d'augmenter || **(+2 : addition)** et atteint 80% en 2015, beaucoup plus élevé à celui de la production manufacturière.

(1) La proportion des métiers de service ne cesse d'augmenter || **(+2 : addition)** et elle a dépassé 80% en 2015, largement supérieur à celle des métiers productifs.

(α) Le taux des postes du secteur de service continue également à augmenter, || **(+β 1)** dépassant plus de 80% en 2015, || **(+β =2)** qui est nettement plus que celui du secteur productif.

(1) La proportion des métiers des services ne va pas cesser de croître, || **(+2 : addition)** en 2015, ce chiffre a déjà dépassé 80% du total, || **(+3 : addition)** et il est beaucoup plus élevé que celui des métiers de la fabrication.

Les traductions de la phrase F007 voient une augmentation du nombre de relation d'élaboration. Cette relation d'élaboration dans les traductions concerne majoritairement la dernière proposition non enchâssée (**×3**), que nous avons analysée ici comme une proposition de cause interne (Halliday & Hasan 1976 : 226ff., *inter alia*) : « *Ainsi*, nous pouvons dire que les phénomènes présentés dans les trois propositions précédentes constituent un cercle vicieux. » Mais cette proposition peut avoir une interprétation alternative : une proposition d'élaboration qui récapitule ce qui a été dit précédemment. C'est le cas du premier exemple ci-dessous. Cette ambiguïté provient du fait que cette proposition paratactique est simplement juxtaposée après les trois précédentes sans marqueur explicite de sa relation logico-sémantique. En effet, toutes les quatre propositions de cette phrase sont juxtaposées l'une après l'autre sans aucune conjonction, ce qui est caractéristique de la langue chinoise. Cette juxtaposition de propositions pourrait entraîner différentes interprétations de la sous-complexification dans cette phrase. Les deux derniers exemples illustrent ces interprétations alternatives.

F007 : proposition complexe									
1 1									
为此，	四	大	发达	国家	央行	中	有	三	家
wèi cǐ，	*sì*	*dà*	*fā dá*	*guó jiā*	*yāng háng*	*zhōng*	*yǒu*	*sān*	*jiā*
pour cela	quatre	grand	développé	pays	banque centrale	PN : milieu	avoir	trois	MES
	Acteur…								
Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés…									

(suite)

有	可能	会	进一步	推出	宽松
yǒu	*kě néng*	*huì*	*jìn yī bù*	*tuī chū*	*kuān sōng*
avoir	possibilité	AUX : aller	davantage	avancer	assouplissement
		Proc. : matériel			**Affecté**
...ont la possibilité d'avancer encore des mesures d'assouplissement…					

(suite)

（英国	央行，	欧洲	央行，	日本	央行），
（yīng guó	*yāng háng，*	*ōu zhōu*	*yāng háng，*	*rì běn*	*yāng háng ），*
Grande-Bretagne	banque centrale	Europe	banque centrale	Japon	banque centrale
…Acteur					
… (Banque d'Angleterre, Banque centrale européenne, Banque du Japon),					

1 +2(addition)							
|| 欧洲	银行业	危机	有	可能	会	进一步	扩大，
|| *ōu zhōu*	*yín háng yè*	*wēi jī*	*yǒu*	*kě néng*	*huì*	*jìn yī bù*	*kuò dà，*
Europe	secteur bancaire	crise	avoir	possibilité	AUX : aller	davantage	élargir
Acteur					**Proc. : matériel**		
(et) la crise du secteur bancaire européen a la possibilité de s'aggraver davantage,							

×2(cause/effet)				
|| 负面	效应	拖后	经济	增长，
|| *fù miàn*	*xiào yìng*	*tuō hòu*	*jīng jì*	*zēng zhǎng，*
négatif	effet	ralentir	économie	croissance
Acteur		**Proc. : matériel**	**Affecté**	
(donc) les effets négatifs vont ralentir la croissance économique,				

×3(cause/effet)
|| 恶性循环。
|| *è xìng xún huán。*
cercle vicieux
Proc. : relationnel/Attribut
(donc) c'est un cercle vicieux.

F007 : Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés (Banque d'Angleterre, BCE, Banque du Japon) vont peut-être avancer encore des mesures d'assouplissement, et la crise du secteur bancaire européen va probablement s'aggraver. Par conséquent, les effets négatifs vont ralentir la croissance économique, ce qui constitue ainsi un cercle vicieux. (XIE)

		Pour cette raison, trois banques centrales entre quatre des pays développés (La Banque d'Angleterre, la Banque centrale européenne, la Banque du Japon) lancront peut-être l'assouplissement.
(α)	**(1)**	La crise bancaire en Europe étendra
	(+2 : addition)	|| **et** son effet négatif entravera l'accroissement économique,
(=β)		|| **ce qui** constistuent un cercle vicieux.

		Par conséquent, trois parmi les quatre banques centrales des pays développés pratiqueraient des politiques monétaires laxistes : la banque centrale britannique, européenne et japonaise.
(α)	**(α)**	La crise bancaire dans l'Europe s'aggraverait
	(×β : résultat)	|| **de manière à** empêcher la croissance économique,
(=β)		|| **ce qui** conduit à un cercle vicieux.

		C'est dans ce contexte-là que les trois sur quatre banques centrales des "grandes puissances", à savoir la Banque d'Angleterre, la Banque centrale européenne et la Banque du Japon, envisagent de mettre en œuvre plus de mesures d'assouplissement.
(1)	**(α)**	Par la suite, la crise bancaire européenne risque de continuer à prendre de l'ampleur,
	(=β)	|| **ce qui** pénaliserait à nouveau le développement économique de l'Europe,
(×2 : cause)		|| **et du coup**, le même scénario va recommencer.

6.3.5 Bilan : les choix en complexification de propositions dans les textes traduits et leurs textes sources

Dans cette section, nous avons examiné la distribution des propositions simples et complexes dans les traductions par rapport à leurs textes sources, ainsi que les caractéristiques de la complexification de ces propositions. Cela a pu être réalisé grâce à l'annotation manuelle du corpus de traduction en termes de complexification de propositions, ainsi que l'alignement entre les textes traduits et leur texte source au niveau de la phrase (proposition). Cette comparaison nous a permis de répondre à la question clé de ce chapitre : Par rapport à la complexification de propositions dans les textes sources, quels choix font les apprenants dans leurs textes traduits pour réaliser la signification logique ? Nos analyses ont montré que, par rapport aux textes sources, il existe aussi bien des différences que des similarités dans la réalisation de la signification logique en traduction par apprenants.

Nous avons relevé quelques tendances générales dans ces traductions par les apprenants. D'abord, en termes de nombre de propositions non enchâssées utilisées pour traduire chaque phrase (proposition simple ou complexe), les apprenants emploient le plus souvent autant de propositions non enchâssées que la phrase de départ : une proposition simple en chinois est le plus fréquemment traduite en une seule proposition simple en français, une phrase constituée de deux propositions non enchâssées traduite en deux propositions non enchâssées, ainsi de suite. Autrement dit, les apprenants semblent préserver le plus souvent la correspondance entre les propositions non enchâssées dans les textes sources et dans leurs traductions (*cf.* 6.3.1).

La deuxième tendance générale est la réduction du nombre de propositions non enchâssées dans les traductions par rapport aux phrases de départ, à l'exception des propositions simples (le plus directement observable dans le Tableau 16 et la Figure 34). Pour les propositions complexes (les phrases constituées d'au moins deux propositions non enchâssées), les apprenants tendent à utiliser moins de propositions non enchâssées dans leurs traductions, ce qui donne lieu à une intrication grammaticale beaucoup moins importante dans les textes traduits en français que dans les textes sources en chinois (Tableau 6 dans 6.1.1), et pourrait sans doute être considéré comme une sorte de « simplification » en traduction. Pour les propositions simples (une seule proposition non enchâssée), elles sont majoritairement traduites en une proposition simple aussi (6.3.2.1), mais il existe quand même des cas, peu

nombreux, où le nombre de propositions non enchâssées augmente dans leurs traductions (6.3.2.2).

Nos études de cas ont montré que cette réduction du nombre de propositions peut avoir lieu dans différents contextes (6.3.3.1 et 6.3.4.1). Une proposition paratactique d'élaboration est souvent effacée par les apprenants, surtout quand il s'agit de l'élaboration d'une quantité (nombre ou pourcentage), ou quand les deux propositions en relation d'élaboration partagent le même Procès. Cette élaboration peut être transformée en une élaboration dans un groupe nominal complexe, ou réalisée en tant qu'une circonstance de Rôle (toujours en relation d'élaboration). La figure réalisée par la proposition d'élaboration peut aussi devenir Modifieur dans un groupe nominal. En plus de l'élaboration, certaines propositions d'extension (additive ou adversative) ou d'enrichissement (de cause ou de temps) sont aussi souvent réduites en circonstances. Dans ces cas-là, la figure réalisée dans la proposition d'origine est métaphorisée en une nominalisation.

Au contraire de la réduction, l'augmentation du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction est en général moins courante. Nous avons trouvé plusieurs origines de cette augmentation (6.3.2.2, 6.3.3.3 et 6.3.4.2). D'abord, les apprenants tendent à ajouter une proposition d'élaboration supplémentaire qui provient d'une proposition enchâssée servant de Modifieur d'un groupe nominal dans le texte source. La proposition devient ainsi plus complexe mais le groupe nominal est simplifié. Un autre type d'ajout de proposition concerne aussi les propositions enchâssées dans le texte source. Ces propositions simples ou complexes enchâssées fonctionnent en tant que Tête d'un groupe nominal qui sert de participant dans un procès (souvent relationnel, notamment circonstanciel). Ce genre de propositions enchâssées s'approche des propositions de fait en anglais et en français, et constitue en effet une sorte de nominalisation (non métaphorique, *cf.* 4.4.1.3). Dans les traductions, ces propositions enchâssées sont souvent rétablies en propositions non enchâssées. De cette manière, les traductions deviennent plus complexes en termes de propositions, mais les groupes nominaux deviennent structurellement plus simples. Le troisième type d'ajout de propositions trouve son origine dans les constructions verbales en série en chinois (4.3.1), qui désignent la juxtaposition de plus d'un procès dans une seule proposition. Puisque cette structure n'existe pas dans la grammaire du français, les deux procès en série sont souvent dissociés dans les traductions pour donner deux propositions en complexe. Par exemple, les deux procès en construction

verbale en série dans la proposition B006 (6.3.2.2) peuvent être traduits en deux propositions dans une relation de but ou de moyen.

Dans ces traductions par les apprenants, nous avons encore constaté que les types de relation logico-sémantique sont généralement conservés. Les textes sources examinés ici ne comprennent que les relations d'expansion. La projection est absente. Nous avons trouvé que l'expansion constitue aussi le type majoritaire dans les traductions, et que la présence minime des propositions de projection ajoutées est négligeable. En ce qui concerne les trois types d'expansion, ainsi que les sous-types d'extension et d'enrichissement, la correspondance générale entre les textes sources et les textes traduits a été observée, surtout pour les phrases constituées de deux propositions non enchâssées (6.3.3.2). Quand le nombre de propositions non enchâssées en complexification devient plus important, il semble que la distribution des types d'expansion devient plus variée (6.3.4.3). Cela est sans doute associé, non seulement à l'indétermination systémique des types d'expansion, mais aussi à la simple juxtaposition de propositions en complexe et à l'absence habituelle de marqueur explicite de relation logico-sémantique dans la langue chinoise, deux facteurs qui pourraient donner lieu à des interprétations alternatives possibles de la même proposition complexe en chinois. Finalement, nous avons remarqué dans les données une plus grande présence de propositions hypotactiques que paratactiques dans les traductions, à la différence des textes sources en chinois (6.3.3.2), ce qui rapprochent ces textes traduits des textes de référence en français original.

Chapitre 7 Signification expérientielle et la transitivité dans la traduction

Dans le chapitre précédent, nous avons exploré la réalisation de la signification logique dans la traduction par les apprenants. Dans ce chapitre, nous nous tournons vers l'autre aspect de la signification idéationnelle – la signification expérientielle. Conformément à la priorité que donne la LSF à l'axe paradigmatique (2.1.4.2), nous nous concentrons sur les choix que font les apprenants pour réaliser la signification expérientielle dans leur traduction, car la traduction est conçue comme la recréation dans la langue cible la signification du texte source à travers des choix (*cf.* 2.2.2.4 et Matthiessen 2014). Notre discussion sur la métafonction expérientielle dans 3.2 a déjà signalé que la signification expérientielle est réalisée au rang de la proposition à travers le système TRANSITIVITÉ. Cela comprend la transitivité nucléaire (les types de procès) et la transitivité circonstancielle (les types de circonstances). L'annotation manuelle en termes de transitivité effectuée selon la méthodologie exposée dans 5.3.4 nous permet d'étudier quels choix en transitivité sont faits par les apprenants dans leurs textes traduits pour réaliser la signification expérientielle des textes sources.

Ainsi, dans ce chapitre, nous allons essayer de répondre à la question centrale : comment la signification expérientielle des textes sources est réalisée par les apprenants dans leurs traductions ? Plus concrètement, la série de questions suivantes seront explorées, dont les deux dernières constituent naturellement les deux questions essentielles :

1. Globalement, les textes sources en chinois et les textes comparables de référence en français original sont-ils différents dans leurs choix des types de procès et des types de circonstances ? (7.1)

2. Globalement, dans les textes traduits par les apprenants, les choix des types de procès et des types de circonstances sont-ils différents de ces choix dans les textes de référence en français original ? (7.2.1)

3. Par rapport à la transitivité nucléaire des textes sources, quels choix des types de procès font les apprenants ? Plus précisément, les apprenants font-ils toujours les mêmes choix que les textes sources? Si non, comment et pourquoi les choix sont-ils différents ? (7.2.2)

4. En comparaison de la transitivité circonstancielle des textes sources, quels choix des types de circonstances font les apprenants ? Plus précisément, les choix de circonstances par les apprenants sont-ils toujours les mêmes que les textes sources ? Si non, en quoi consistent les différences et quelles sont les causes ? (7.2.3)

7.1 Transitivité dans les textes sources en chinois et comparaison avec les textes de référence en français original

Les deux sections sur la transitivité en français (3.2) et en chinois (4.2) montrent que les systèmes de la TRANSITIVITÉ dans les deux langues sont similaires sur l'axe paradigmatique, en ceci qu'ils partagent les mêmes types principaux de procès (matériel, relationnel, mental, comportemental, verbal et existentiel) et les types de circonstance (Temps, Espace, Manière, Cause, etc.), avec quelques différences dans les parties plus délicates du système (par exemple les sous-types de procès relationnel attributif intensif en chinois, 4.2.1.5.1). Le français et le chinois proposent ainsi plus ou moins les mêmes choix pour interpréter (*construe*) notre expérience. Cependant, il faut encore prendre en compte la probabilité de chaque terme (choix) dans le système. Comme nous l'avons signalé dans 3.2.4, les fréquences des types de procès et des types de circonstances varient selon les langues et les registres différents. Ainsi, malgré la similarité des choix dans les systèmes, les textes en chinois et en français n'ont pas nécessairement une distribution similaire des types de procès et de circonstances.

Avant d'examiner de plus près la transitivité dans la traduction, nous regardons d'abord la transitivité dans nos textes sources en chinois, et la comparons avec la transitivité dans les textes comparables rédigés en français original. Une description registérielle de ces textes sources en chinois a été fournie dans 1.1.4, basée sur les trois paramètres contextuels (champ, teneur et mode). L'annotation en transitivité effectuée sur les textes sources (273 propositions non enchâssées) et une partie des textes de référence de taille comparable (278 propositions non enchâssées) permet de relever des profils fréquentiels de ces textes. La transitivité nucléaire et la transitivité circonstancielle sont toutes les deux examinées.

7.1.1 Types de procès

7.1.1.1 Profils fréquentiels des types de procès

Les fréquences des types de procès dans les textes en chinois et en français sont présentées dans le Tableau 25 ci-dessous :

Tableau 25 : Profils fréquentiels des six types de procès (textes sources et textes de référence)

Type	Textes sources (chinois)		Textes de référence (français)		valeur-*p*
	Fréq.	**%**	**Fréq.**	**%**	
proposition non ench.	**273**		**278**		
> proposition majeure	271	99,27%	278	100%	0,245
> proposition mineure	2	0,73%	0	0%	
procès	**277**		**278**		
> matériel	133	48,01%	135	48,56%	0,01885
> comportemental	0	0%	1	0,36%	
> mental	5	1,81%	14	5,04%	
> verbal	11	3,97%	5	1,80%	
> relationnel	125	45,13%	112	40,29%	
> existentiel	3	1,08%	11	3,96%	

Deux propositions mineures sans Procès sont présentes dans les textes sources, mais ce genre de proposition n'existe pas dans les textes de référence. Le test exact de Fisher (*cf.* 6.2) sur la répartition des propositions majeures/mineures dans les deux groupes de textes ne montre pas de différence significative (p = 0,245). Ainsi, nous considérons ici que l'existence de ces deux propositions mineures dans les textes sources est négligeable.

Parmi les six types de procès, les procès matériel et relationnel constituent les deux types principaux tant dans les textes sources que dans les textes de référence. Dans tous les deux corpus, les procès matériels représentent presque la moitié du total, alors que les procès relationnels ont aussi une présence importante de plus de 40%. Comme nous l'avons expliqué dans la description du registre (1.1.4), la préférence pour ces deux types de procès est motivée par le champ de la situation, c'est-à-dire la nature de l'activité socio-sémiotique et le domaine d'expérience. La nature expositoire de ces textes est reflétée dans le choix des types de procès, qui sont utilisés pour rapporter et expliquer une situation socio-économique. Le test statistique sur la distribution de ces six types de procès dans les deux corpus indique une différence statistiquement significative. Les pourcentages semblent montrer que les textes en chinois utilisent plus de procès relationnels et verbaux que les textes en français, et que c'est l'inverse pour les procès mentaux et existentiels.

Cependant, puisque les types de procès ne sont pas des catégories tranchées mais constituent des régions qui se chevauchent (*cf.* 3.2.3), il serait intéressant de regrouper ces procès en trois grands types pour examiner leur distribution. Nous empruntons à Caffarel

(2006 : 69ff.) ses trois groupes de procès primaires, qui servent à interpréter les trois domaines principaux d'expérience discutés dans Halliday et Matthiessen (1999 : 128ff.) : les procès de « doing » (matériels et comportementaux), de « being » (relationnels existentiels) et de « projecting » (mentaux et verbaux). Nous obtenons les fréquences combinées suivantes :

Tableau 26 : Profils fréquentiels des types de procès regroupés (textes sources et textes de référence)

Domaine d'expérience/ Procès	**Textes sources (chinois)**		**Textes de référence (français)**		**Valeur-*p***
	Fréq.	**%**	**Fréq.**	**%**	
doing-&-happening (matériel + comportemental)	133	48,01%	136	48,92%	0,8162
being-&-having (relationnel + existentiel)	128	46,21%	123	44,24%	
sensing-&-saying (mental + verbal)	16	5,78%	19	6,83%	
Total	**277**		**278**		

La différence distributionnelle de ces procès dans les deux corpus n'est plus statistiquement significative. En effet, les pourcentages sont très similaires dans les deux groupes de textes. À près de 50%, les procès qui interprètent des événements et des actions restent toujours les plus importants. Ils sont suivis des procès qui indiquent des relations et des existences, à près de 45% dans les textes chinois et français. Les procès symboliques (mental et verbal, *cf.* Halliday & Matthiessen 1999 : 128-129) restent marginaux.

Tableau 27 : Distribution des procès « being-&-having » et « sensing-&-saying » (textes sources et textes de référence)

Procès	**Textes sources (chinois)**		**Textes de référence (français)**		**Valeur-*p***
	Fréq.	**%**	**Fréq.**	**%**	
being-&-having	**128**		**123**		0,02771
relationnel	125	97,66%	112	91,06%	
existentiel	3	2,34%	11	8,94%	
sensing-&-saying	**16**		**19**		0,01849
mental	5	31,25%	14	73,68%	
verbal	11	68,75%	5	26,32%	

La différence entre les deux profils de fréquence des deux corpus dans le Tableau 25 provient alors d'une part du choix entre procès relationnel et procès existentiel pour interpréter des relations, et d'autre part du choix entre procès mental et procès verbal pour interpréter une activité d'origine de la conscience. Le Tableau 27 ci-dessus montre que ces choix sont statistiquement différents dans les deux groupes de textes. Les différents types de procès dans ces textes seront examinés de plus près dans les sections suivantes.

En comparaison des études précédentes, la distribution des six types de procès dans nos textes sources et textes de référence montrent une différence inter-langagière et inter-registérielle. Dans les textes en anglais composés de multiples registres étudiés dans Matthiessen (2006), les procès matériels et relationnels sont les types les plus fréquents comme dans nos textes, mais d'une fréquence moins importante (environ 37,5% pour chacun des deux types). Les procès mentaux (10,8%) et verbaux (8.7%) ont une plus grande présence que dans nos textes. Le corpus des reportages dans la presse britannique de Samiolo (2014) comprend un taux de procès matériels proche de nos textes, mais ses procès relationnels sont beaucoup moins importants (22,31%) et les procès verbaux beaucoup plus (19,04%) – ce qui n'est pas surprenant puisque le discours rapporté est une caractéristique des reportages. Dans les articles du premier journal académique en français *Journal des Sçavans* entre 1665 et 1695, Banks (2017) constate un taux de 31% pour les procès relationnels, un taux de 27% pour les matériels et un taux de 24% pour les verbaux, qui constituent les trois types de procès les plus fréquents, suivis des procès mentaux à 15% et des procès existentiels à 4% (les procès comportementaux sont considérés comme matériels par Banks). En termes de types de procès, nos textes sources et textes de référence sont bien différents des textes étudiés dans ces recherches précédentes.

7.1.1.2 Procès matériels

Les données ci-dessus indiquent que les procès matériels sont aussi fréquemment employés dans nos textes sources en chinois que dans les textes comparables en français. Les procès matériels constituent une catégorie très large et diverse. Thompson (2014 : 96) indique que différentes catégorisations des sous-types de procès matériels ont été proposées, et que nous sommes encore loin d'avoir une élaboration définitive de ce système. Halliday et Matthiessen (1999 : 148-149 ; 2014 : 228-236) proposent de catégoriser les types de procès matériels selon le résultat du procès. Ils distinguent d'abord les procès matériels créatifs et les

procès matériels transformatifs. Les premiers ont pour résultat la création d'un participant. Les derniers concernent les procès où un participant déjà existant connaît un changement. Ces derniers peuvent être subdivisés selon le type de changement que subit le participant.

Dans nos textes sources en chinois, nous pouvons regrouper les 133 procès matériels en plusieurs catégories. Étant donné le manque de consensus dans la catégorisation des procès matériels et la complexité dans la détermination du sous-type, nous avons catégorisé ces procès (verbes) de manière préliminaire pour trouver des tendances générales. Nous constatons les catégories suivantes, avec la fréquence entre parenthèses :

a. Procès matériel créatif (8) :

形成 *xíng chéng* (former), 实现 *shí xiàn* (réaliser), 出现 *chū xiàn* (apparaître), 产生 *chǎn shēng* (produire), 创造 *chuàng zào* (créer), 造成 *zào chéng* (former).

b. Procès matériel transformatif (125) :

b1. élaboration : état (19) :

凸显 *tū xiǎn* (ressortir), 失衡 *shī héng* (perdre l'équilibre), 缓解 *huǎn jiě* (soulager), 动摇 *dòng yáo* (ébranler), 改善 *gǎi shàn* (améliorer), 间断 *jiān duàn* (interrrompre), 加强 *jiā qiáng* (renforcer), 拖后 *tuō hòu* (ralentir), 影响 *yǐng xiǎng* (influencer), etc.

b2. élaboration : quantité (39) :

上升 *shàng shēng* (monter), 加大 *jiā dà* (augmenter), 减少 *jiǎn shǎo* (réduire), 下降 *xià jiàng* (baisser), 提高 *tí gāo* (augmenter), 达到 *dá dào* (atteindre), 增长 *zēng zhǎng* (croître), 下调 *xià tiáo* (baisser), 扩大 *kuò dà* (élargir), 超过 *chāo guò* (dépasser), etc.

b3. élaboration : opération (46) :

解决 *jiě jué* (résoudre), 控制 *kòng zhì* (contrôler), 干预 *gān yù* (intervenir), 维护 *wéi hù* (maintenir), 使用 *shǐ yòng* (utiliser), 投入 *tóu rù* (investir), 计算 *jì suàn* (calculer), etc.

Y compris des procès plus ou moins techniques propres à des domaines spécialisés :

发电 *fā diàn* (générer de l'électricité), 逆回购 *nì huí gòu* (prendre en pension, reverse repo), 投放 *tóu fàng* (injecter), 污染 *wū rǎn* (polluer), 脱欧 *tuō ōu* (sortir de l'UE), etc.

Nous comprenons dans ce groupe quelques procès plutôt vide de sens qui s'approchent des verbes « supports » en français (*cf.* 3.2.1.1) :

受 *shòu* (subir), 倍受 *bèi shòu* (subir notamment), 亟待 *jí dài* (attendre, avoir besoin urgemment), 有待 *yǒu dài* (attendre, avoir besoin), etc.

b4. extension : possession (11) :

得到 *dé dào* (obtenir), 带来 *dài lái* (apporter), 卖 *mài* (vendre), 换回 *huàn huí* (échanger et obtenir), 获得 *huò dé* (obtenir), 贡献 *gòng xiàn* (contribuer), etc.

b5. enrichissement : motion (10) :

赶上 *gǎn shàng* (rattraper, atteindre), 回归 *huí guī* (retourner), 迁回 *qiān huí* (déplacer, rapatrier), 蔓延 *màn yán* (étendre), 面临 *miàn lín* (faire face), 转移 *zhuǎn yí* (déplacer), etc.

Nous pouvons remarquer que les procès matériels qui désignent une opération et ceux qui signifient un changement d'une quantité constituent les deux sous-types les plus fréquents. Cela montre que les textes sources rapportent surtout des actions prises par les autorités et des changements des chiffres et des taux dans les domaines économique et financier.

Dans les textes de référence, la distribution des 135 procès matériels est la suivante :

a. Procès matériel créatif (11) :

générer, fabriquer, émettre, constituer, introduire.

b. Procès matériel transformatif (124) :

b1. élaboration : état (16) :

s'alourdir, s'épuiser, débuter, progresser, prospérer, se spécialiser, récupérer, etc.

b2. élaboration : quantité (30) :

passer, augmenter, relever, bondir, s'accroître, diminuer, abaisser, réduire, limiter, modérer, stagner, reculer, atteindre, dépasser, ramener, fixer, afficher, etc.

b3. élaboration : opération (45) :

gérer, modifier, labelliser, cultiver, financer, injecter, polluer, importer, exporter, déprécier, facturer, se développer, lancer, mobiliser, supprimer, utiliser, etc.

b4. extension : possession (23) :

perdre, offrir, consacrer, fournir, transférer, accorder, vendre, attribuer, amener, conserver, se partager, compenser, échanger, obtenir, bénéficier, recevoir, etc.

b5. enrichissement : motion (10) :

étendre, canaliser, transporter, se tourner, sortir, placer, tirer, etc.

Tableau 28 : Distribution des types de procès matériels (textes sources et textes de référence)

Type de procès matériel			**Textes sources (chinois)**		**Textes de référence (français)**	
créatif			8	6,02%	11	8,15%
transformatif	élaboration	état	19	14,29%	16	11,85%
		quantité	39	29,32%	30	22,22%
		opération	46	34,59%	45	33,33%
	extension : possession		11	8,27%	23	17,04%
	enrichissement : motion		10	7,52%	10	7,41%
Total			133		135	

Comme les textes sources en chinois, les textes en français se préoccupent surtout des opérations effectuées par les organismes et des changements de quantité. Les textes en français comprennent un peu plus de procès désignant les transferts de possession, mais cette différence n'est pas significative. Le Tableau 28 ci-contre résume ces fréquences.

7.1.1.3 Procès relationnels

Les procès relationnels constituent le deuxième plus grand type de procès tant dans les textes sources que dans les textes de référence, avec un taux légèrement plus élevé dans ces premiers. Les fréquences des différents sous-types de procès relationnels dans les deux corpus annotés sont présentées dans les Tableau 29 et Tableau 30 ci-dessous. Les données montrent que les textes de référence emploient un peu moins de procès relationnels en général que les textes sources – ce qui a été confirmé dans 7.1.1.1 *supra*.

Tableau 29 : Types de procès relationnels (textes sources)

		Type de relation			**Total**
		Intensive	**Possessive**	**Circonstancielle**	
Mode de relation	**attributif**	50	14	20	**84** (67,20%)
	identifiant	29	0	12	**41** (32,80%)
Total		**79** (63,20%)	**14** (11,20%)	**32** (25,60%)	**125**

Tableau 30 : Types de procès relationnels (textes de référence)

		Type de relation			**Total**
		Intensive	**Possessive**	**Circonstancielle**	
Mode de relation	**attributif**	33	9	26	**68** (60,71%)
	identifiant	27	2	15	**44** (39,29%)
Total		**60** (53,57%)	**11** (9,82%)	**41** (36,61%)	**112**

Tant les textes sources que les textes de référence font preuve d'une préférence pour l'attribution et non l'identification comme mode de relation, mais la différence dans le choix des deux modes de relation entre les deux groupes de textes n'est pas statistiquement significative (p = 0,3429). Quant aux types de relation, la relation intensive représente le type le plus fréquent dans les deux corpus, suivie de la relation circonstancielle. La relation

possessive a une faible présence. La répartition des trois types de relation dans les deux groupes de texte n'est pas non plus significativement différente (p = 0,1925). Pour chacun des trois types de relation, c'est toujours le mode attributif qui est préféré – ce qui est le plus remarquable pour la relation possessive. Ces observations indiquent que les deux groupes de textes se préoccupent avant tout de l'attribution d'une qualité, de la quantification et de la catégorisation. L'attribution et l'identification d'une relation circonstancielle ont aussi une présence non négligeable, tandis que la signification de la possession est plutôt rare.

Les procès circonstanciels peuvent être catégorisés selon les types de relation circonstancielle qu'ils signifient. La relation d'espace est fréquente tant dans les textes sources que dans les textes de référence, mais ces derniers comprennent plus de relations causale et conditionnelle. L'attribution semble être le mode préféré pour signifier une relation locative en chinois et en français, tandis que la relation causale semble préférer l'identification en français.

Les procès relationnels circonstanciels (notamment de types causal et conditionnel) comportent souvent des métaphores grammaticales, où un ou deux procès sont nominalisés en tant que participants et entrent dans une relation circonstancielle qui aurait été réalisée de façon congruente par un nœud dans une proposition complexe (3.4.2.2). Les exemples ci-dessous illustrent la métaphore grammaticale dans ces procès relationnels circonstanciels. Quand le verbe d'un procès relationnel circonstanciel est 是 *shì* (être) ou *être*, un des participants comprend souvent un groupe nominal ayant pour Tête la nominalisation du type de circonstance, comme *moyen*, *objectif*, 因素 *yīn sù* (facteur), 视角 *shì jiǎo* (point de vue).

G002 (partielle)									
产业	结构	的	差异	是	[[决定	……	的]]	重要	因素。
chǎn yè	*jié gòu*	*de*	*chā yì*	*shì*	*[[jué dìng*	……	*de]]*	*zhòng yào*	*yīn sù。*
secteur	structure	DE	différence	être	décider		DE	important	facteur
Identifié/Symbole				**Proc. : rel. : ident., circ.**	**Identifieur/Valeur (cause)**				
Les différences entre les structures sectorielles sont un facteur important qui détermine…									

M010 (partielle)				
工业	产品	全	靠	进口。
gōng yè	*chǎn pǐn*	*quán*	*kào*	*jìn kǒu。*
industriel	produit	tout	dépendre	importation
Porteur			**Proc. : relat. : attributif, circonstanciel (condition)**	**Attribut**
Leurs produits industriels dépendent tous de l'importation.				

Texte de référence		
L'objectif	est	de passer de ce mode de développement qui repose essentiellement sur l'extraction des énergies fossiles […] à une économie basée sur les énergies renouvelables…
Identifié/ Valeur (but)	**Proc. : rel. : ident., circ.**	**Identifieur/Symbole**

Texte de référence		
Elle [la lutte contre les émissions de gaz à effet de serre]	concerne	tous les secteurs d'activité.
Identifié/Symbole	**Proc. : rel.: ident., circ. (concerné)**	**Identifieur/Valeur**

7.1.1.4 Procès existentiels

Les procès existentiels s'approchent des relationnels en ce qu'ils réalisent aussi une figure de « being » mais impliquent un seul participant (*cf.* 7.1.1 et 3.2.1.6). Ils sont peu fréquents dans les deux groupes de textes, mais le Tableau 27 indique que les textes en français semblent utiliser significativement plus de procès existentiels que les textes sources dans l'interprétation des figures de « being ». Dans les textes sources, les Procès existentiels sont tous réalisés par le verbe 有 *yǒu* (avoir), qui sert aussi à réaliser un Procès relationnel possessif. Dans les textes de référence, en plus de ceux ayant le verbe *exister* et la structure impersonnelle *il y a*, nous considérons aussi comme procès existentiels ceux sans Procès explicite, qui appartiennent au procès existentiel de type « présentatif » chez Caffarel (2006 : 81-2).

Les procès existentiels sont souvent associés à la métaphore grammaticale, surtout dans les textes de référence (*cf.* aussi 7.2.2.4). Les Existants sont dans la plupart du temps une nominalisation d'un procès (2 sur 3 dans les textes sources et 8 sur 11 dans les textes de référence), par exemple *une dégradation de la qualité des crédits bancaires*, *cause significative du réchauffement climatique*, *établissement d'une architecture de régulation prudentielle robuste permettant de déréglementer les taux d'intérêt*, 分化 *fēn huà* (divergence), etc.

7.1.1.5 Procès mentaux et verbaux

Les procès mentaux sont faiblement représentés dans les deux groupes de textes, avec une proportion encore moindre dans les textes sources. Le Tableau 31 ci-après indique les

fréquences des quatre types de procès mentaux. Les procès mentaux qui désignent les désirs ou les émotions sont absents dans nos textes. La cognition est le type de procès mental préféré.

Dans les textes de référence, la moitié des Ressenteurs de ces 10 procès mentaux cognitifs sont des personnes, représentées par le pronom *on*. D'autres Ressenteurs comprennent *les banques*, *l'économie mondiale* et *le seuil (de pauvreté)*. Avec ces deux derniers, il s'agit en fait des procès métaphoriques. Les deux exemples ci-dessous suivis des reformulations plus congruentes illustrent l'emploi des procès mentaux métaphoriques dans les textes de référence. Le déballage de métaphores grammaticales a pour conséquence une perte de technicité.

Tableau 31 : Fréquences des types de procès mentaux (textes sources et textes de référence)

	Textes sources (chinois)		**Textes de référence (français)**	
cognitif	5	100%	10	71,43%
désidératif	0	0%	0	0%
perceptif	0	0%	4	28,57%
émotif	0	0%	0	0%
Total	**5**		**14**	

[S]'il (le seuil de pauvreté) **tient compte [MEN : cogn.]** de la *hausse* des prix, || il **ignore [MEN : cogn.]** l'*enrichissement* des pays, contrairement au seuil de pauvreté utilisé dans les pays riches.

Reformulation 1 : Si on tient compte de la hausse des prix quand on détermine le seuil de pauvreté, on ignore l'enrichissement des pays…

Reformulation 2 : Quand les prix augmentent, le seuil de pauvreté devient plus bas. Cependant, quand un pays devient plus riche, le seuil de pauvreté reste inchangé…

Selon le FMI, l'économie mondiale **devrait connaître [MEN : cogn.]** un taux de *croissance* de 3,1 % cette année…

Reformulation 1 : L'économie mondiale aurait un taux de croissance de 3,1%…

Reformulation 2 : L'économie mondiale croîtrait de 3,1%…

Les procès verbaux ont aussi une présence minimale dans les deux groupes de textes. Ces rapports informatifs ont pour but l'exposition et l'explication des faits socio-économiques ou environnementaux, et se distinguent donc des reportages journalistiques où les procès verbaux sont plus fréquents. Les Locuteurs sont majoritairement des institutions (par exemple *le FMI*, 中国政府 *zhōng guó zhèng fǔ* [le gouvernement chinois]) ou des rapports (*le rapport*, 报告 *bào gào* [le rapport], 调查结果 *diào chá jié guǒ* [les résultats de l'enquête]).

7.1.2 Types de circonstances

7.1.2.1 Profils fréquentiels des types de circonstances

Les textes de référence comprennent plus de circonstances que les textes sources, mais la différence entre les distributions des types de circonstances dans les deux corpus n'est pas assez statistiquement significative ($p = 0{,}05066$). Les fréquences des types de circonstances dans les textes sources et les textes de référence sont présentées dans le Tableau 32 ci-dessous.

Tableau 32 : Profils fréquentiels des types de circonstances (textes sources et textes de référence)

	Textes sources (chinois)		**Textes de référence (français)**	
Temps	33	25,58%	51	31,10%
Espace	36	27,91%	46	28,05%
Manière	44	34,11%	29	17,68%
Cause	2	1,55%	9	5,49%
Contingence	1	0,78%	3	1,83%
Accompagnement	2	1,55%	4	2,44%
Rôle	0	0,00%	1	0,61%
Concerné	5	3,88%	7	4,27%
Angle	6	4,65%	14	8,54%
Total	**129**		**164**	

Dans tous les deux groupes de textes, les circonstances les plus fréquentes sont celles de Temps, d'Espace et de Manière. Cette constatation correspond au profil fréquentiel des circonstances en anglais dans Matthiessen (2006), qui observe que les circonstances de Localisation (Temps à 15,3% et Espace à 43,6%) et de Manière (20,4%) sont les plus fréquentes. Les autres types de circonstances ont tous un faible pourcentage.

Dans les textes de référence, les circonstances de Temps concernent majoritairement des dates (années) plus ou moins précises, comme dans les textes sources : par exemple *en 2007*, *depuis 2013*, *à partir de la fin des années 70*. Les Espaces peuvent désigner une localisation concrète, comme *dans les campagnes*, *dans le secteur des entreprises publiques*, ou abstraite, y compris des chiffres : *dans ce type de transactions*, *de 64,5%, à 72,8%*, etc. Parmi les sous-types de Manière, les circonstances de Qualité représentent toujours la plus grande proportion.

7.1.2.2 Réalisation de la signification d'enrichissement

Les relations logico-sémantiques constituent des types fractals, en ce sens qu'elles peuvent être réalisées à des rangs différents (*cf.* notre 3.4.2.2, et Halliday & Matthiessen 2014 : 666ff.). En ce qui concerne les sous-types de relations d'enrichissement, ils peuvent être réalisés logiquement par un nœud enrichissant dans une proposition complexe, ou être réalisés de manière expérientielle par une circonstance. À cela s'ajoutent encore des réalisations cohésives (textuelles) non structurelles en tant qu'ajouts conjonctifs et des réalisations expérientielles par un procès relationnel circonstanciel. Puisque la métafonction textuelle ne constitue pas la préoccupation de cette recherche, nous nous concentrons ici sur la réalisation de la signification d'enrichissement en tant que nœud dans une proposition complexe et en tant que circonstance. Sont concernées les relations enrichissantes dans le Tableau 33 suivant.

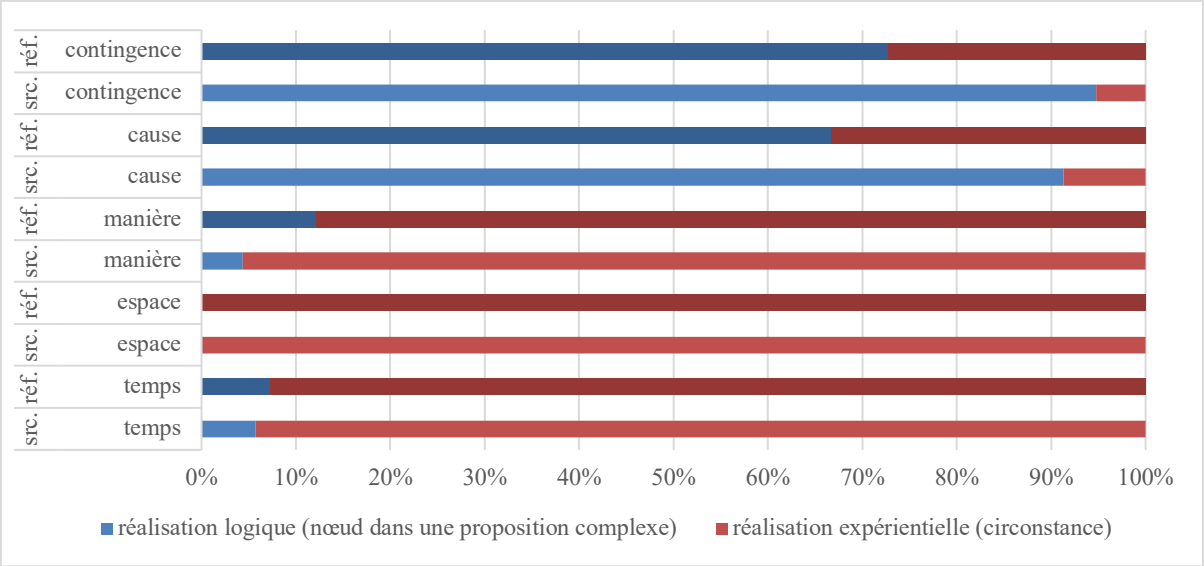
Tableau 33 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes sources et textes de référence)

Type d'enrichissement	**Textes sources (chinois)**		**Textes de référence (français)**	
	logique (nœud dans une prop. complexe)	expérientielle (circonstance)	logique (nœud dans une prop. complexe)	expérientielle (circonstance)
temps	2	33	4	51
espace	0	36	0	46
manière	2	44	4	29
cause	21	2	18	9
contingence	18	1	8	3
Total	**43**	**116**	**34**	**138**

Les fréquences des types de circonstances étudiés *supra* et les fréquences des types de nœuds enrichissants étudiés dans 6.3 (Tableaux 18 et 22-24 en particulier) nous permettent d'agréger les données dans le Tableau 33. Ces fréquences sont schématisées dans la Figure 41 ci-contre. Elle montre que chaque type d'enrichissement a une nette préférence pour sa réalisation. Que ce soit dans les textes sources ou les textes de référence, la signification de l'espace est toujours réalisée expérientiellement par une circonstance d'Espace et jamais logiquement par un nœud paratactique ou hypotactique. La signification du temps et celle de

la manière sont majoritairement réalisées en tant que circonstances, et les propositions du temps et de la manière sont rares. En revanche, une tendance inverse est observée pour la cause et la contingence. Ces deux types d'enrichissement sont plus souvent réalisés par un nœud paratactique ou hypotactique dans une proposition complexe que par une circonstance. Cela explique la faible présence des circonstances de Cause et de Contingence dans le Tableau 32 ci-dessus, car ces relations apparaissent plus fréquemment dans des propositions complexes. La Figure 41 semble aussi indiquer que la préférence pour une réalisation logique des relations de cause et de contingence est un peu plus marquée dans les textes sources en chinois que dans les textes de référence. Cependant, les tests statistiques ne montrent pas de différence significative entre les deux types de textes pour chacun des types d'enrichissement.

Figure 41 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes sources et textes de référence, barres empilées 100%)



7.1.3 Bilan : les choix en transitivité dans les textes sources et les textes de référence

Dans cette section, les textes sources et les textes de référence ont été comparés en termes de transitivité pour répondre à notre première question de recherche au début de ce chapitre. D'un point de vue global, les textes sources et les textes de référence ne sont pas très différents dans leurs choix en transitivité nucléaire et en transitivité circonstancielle.

En ce qui concerne les types de procès, les procès matériels et les procès relationnels constituent les deux types de procès principaux aussi bien dans les textes sources que dans les

textes de référence, tandis que les quatre autres types de procès ont une très faible présence. Cette distribution des six types de procès dans nos textes les distingue des autres types de textes étudiés dans des recherches précédentes. Les profils fréquentiels des six types de procès dans nos deux groupes de textes sont différents, mais quand ces six types de procès sont regroupés en trois types majeurs selon les domaines d'expérience, les textes sources et les textes de référence ne sont pas si différents. Les procès interprétant des événements et des relations restent les plus importants dans les deux corpus, ce qui reflète leur registre (*cf.* 1.1.4).

Dans les textes sources aussi bien que dans les textes de référence, les procès matériels représentent le type de procès le plus important. Les sous-types dénotant un changement de quantité ou une opération sont les plus fréquents. Les procès relationnels montrent une préférence pour les sous-types intensif et circonstanciel, tandis que le possessif est peu fréquent. L'attribution est le mode de relation préféré, mais l'identification n'est pas négligeable.

Les profils des fréquences des types de circonstances dans les deux corpus ne sont pas significativement différents. Les circonstances du Temps, d'Espace et de Manière constituent les circonstances les plus fréquentes, tandis que les Causes et les Contingences sont peu présentes. Les relations enrichissantes de cause et de contingence sont plus fréquemment réalisées logiquement par un nœud dans une proposition complexe que par une circonstance.

7.2 Transitivité dans les textes traduits

Dans cette section, nous examinons la transitivité dans les textes traduits à partir de leur annotation dans UAM CorpusTool (5.3.4). Nous commençons par une comparaison globale entre les textes traduits et les textes de référence rédigés en français original afin de relever des similarités et différences dans leurs profils fréquentiels en termes de transitivité (*cf.* notre deuxième question de recherche au début du chapitre), avant de procéder à une exploration plus en détail de ces textes traduits par rapport à leurs textes sources (questions 3 et 4).

7.2.1 Profils fréquentiels des textes traduits et des textes de référence

À l'instar de la comparaison entre les textes sources et les textes de référence réalisée dans la section 7.1, les textes traduits par les apprenants et les textes de référence sont confrontés en termes de transitivité nucléaire et de transitivité circonstancielle. Les fréquences

des propositions majeures et des propositions mineures sans procès, ainsi que les distributions des six types de procès dans les deux types de textes, sont indiquées dans le Tableau 34 :

Tableau 34 : Profils fréquentiels des six types de procès (textes traduits et textes de référence)

Type	**Textes traduits**		**Textes de référence**		**valeur-*p***
	Fréq.	**%**	**Fréq.**	**%**	
proposition non ench.	**7128**		**278**		
> proposition majeure	7054	98,96%	278	100%	0,1167
> proposition mineure	74	1,04%	0	0%	
procès	**7058**		**278**		
> matériel	2945	41,73%	135	48,56%	0,03331
> comportemental	14	0,20%	1	0,36%	
> mental	310	4,39%	14	5,04%	
> verbal	59	0,84%	5	1,80%	
> relationnel	3461	49,04%	112	40,29%	
> existentiel	269	3,81%	11	3,96%	

Il existe un nombre réduit de propositions mineures sans procès dans les textes traduits, mais celles-ci sont absentes dans les textes de référence. Cependant, cette différence peut être considérée comme négligeable car le test statistique ne montre pas de différence significative ($p = 0,1167$). Quant à la répartition des six types de procès dans les deux corpus, la différence est statistiquement significative ($p = 0,03331$). Les procès matériels et les procès relationnels constituent la majorité des procès dans les deux groupes de textes. Mais par rapport aux textes comparables en français original, les textes traduits par les apprenants comprennent une plus grande proportion de procès relationnels, et une proportion moins importante de procès matériels. Les autres types de procès ont tous une présence minimale dans les deux corpus.

Les distributions des sous-types de procès relationnels dans les textes traduits et les textes de référence sont représentées dans les Tableau 35 et Tableau 36 ci-après. Les choix du mode de relation (attribution ou identification) sont similaires dans les deux corpus et ne présentent pas de différence significative ($p = 0,9223$) : les procès relationnels attributifs sont favorisés par rapport aux procès identifiants. Quant aux trois types de relation, que ce soit dans les textes traduits ou les textes de référence, les procès relationnels possessifs sont les moins fréquents (moins de 10%), et les intensifs sont les plus courants. Les procès relationnels circonstanciels ont une proportion plus importante dans les textes de références que dans les textes traduits. La

différence dans la répartition de ces trois types de procès relationnels entre les deux groupes de textes est statistiquement significative (p = 0,008036).

Tableau 35 : Types de procès relationnels (textes traduits)

		Type de relation			Total
		Intensive	**Possessive**	**Circonstancielle**	
Mode de relation	**Attributif**	1294	316	471	**2081** (60,13%)
	Identifiant	1005	24	351	**1380** (39,87%)
Total		**2299** (66,43%)	**340** (9,82%)	**822** (23,75%)	**3461**

Tableau 36 : Types de procès relationnels (textes de référence, reproduit du Tableau 30)

		Type de relation			Total
		Intensive	**Possessive**	**Circonstancielle**	
mode de relation	**attributif**	33	9	26	**68** (60,71%)
	identifiant	27	2	15	**44** (39,29%)
Total		**60** (53,57%)	**11** (9,82%)	**41** (36,61%)	**112**

Quant aux profils des fréquences des types de circonstances, les deux types de textes montrent une différence significative (p = 0,0002929). Comme le Tableau 37 ci-dessous l'indique, les circonstances spatio-temporelles et les circonstances de manière sont les plus fréquentes dans les deux types de textes, mais à des pourcentages différents. Les autres types de circonstances sont plus rares.

Tableau 37 : Profils fréquentiels des types de circonstances (textes traduits et textes de référence)

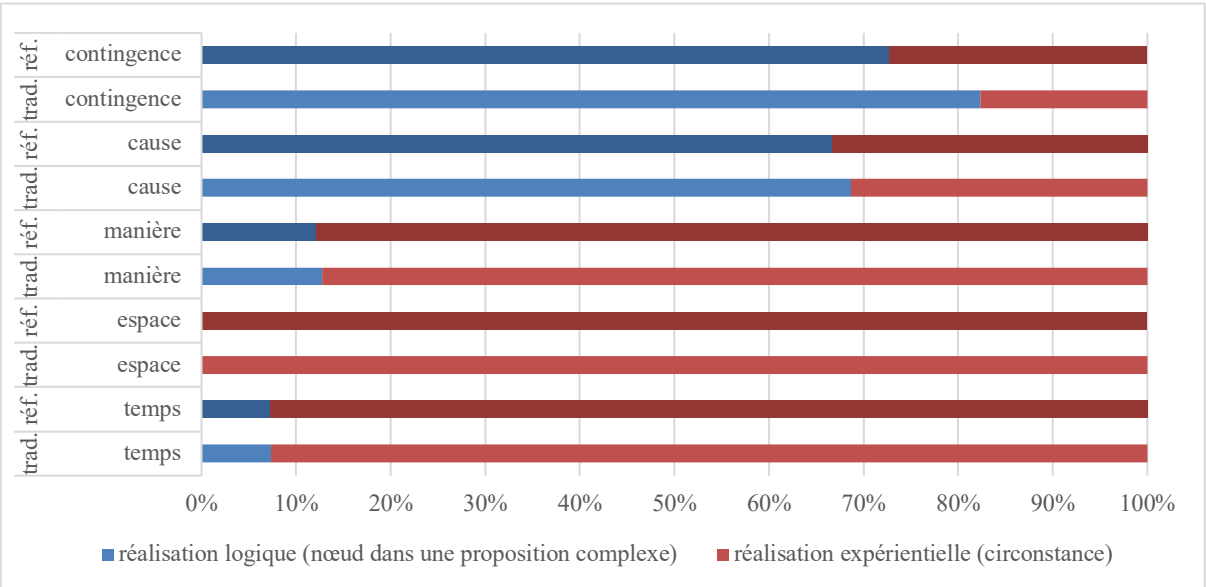
	Textes traduits		**Textes de référence**	
Temps	738	18,58%	51	31,10%
Espace	1508	37,96%	46	28,05%
Manière	759	19,10%	29	17,68%
Cause	206	5,18%	9	5,49%
Contingence	39	0,98%	3	1,83%
Accompagnement	120	3,02%	4	2,44%
Rôle	106	2,67%	1	0,61%
Concerné	323	8,13%	7	4,27%
Angle	174	4,38%	14	8,54%
Total	**3973**		**164**	

Dans la section 7.1.2.2, la réalisation de la signification d'enrichissement dans les textes sources et les textes de référence a été examinée. Nous retrouvons les mêmes tendances dans les textes traduits, illustrées dans le Tableau 38 et la Figure 42 ci-dessous (à comparer avec la Figure 41). Les significations du temps, de l'espace et de la manière favorisent nettement une réalisation expérientielle par des circonstances, tandis que les significations causales et conditionnelles tendent à être réalisées par un nœud dans une proposition complexe. Les textes traduits par les apprenants et les textes de référence partagent ces mêmes caractéristiques.

Tableau 38 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes traduits et textes de référence)

Types d'enrichissement	**Textes traduits**		**Textes de référence**	
	logique (nœud dans une prop. complexe)	expérientielle (circonstance)	logique (nœud dans une prop. complexe)	expérientielle (circonstance)
temps	58	731	4	51
espace	0	1508	0	46
manière	111	759	4	29
cause	452	206	18	9
contingence	182	39	8	3
Total	**803**	**3243**	**34**	**138**

Figure 42 : Réalisations logiques et expérientielles des types de relations d'enrichissement (textes traduits et textes de référence, barres empilées 100%)



7.2.2 Transitivité nucléaire dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources

Dans cette section, nous cherchons à étudier en profondeur les choix des types de procès dans les textes traduits en comparaison de leurs textes sources, afin de répondre à une des questions clés posées au début du chapitre : Par rapport à la transitivité nucléaire des textes sources, quels choix des types de procès font les apprenants dans les textes traduits ? Les apprenants font-ils toujours les mêmes choix que les textes sources? Si non, comment et pourquoi les choix des apprenants sont-ils différents ?

7.2.2.1 Profils fréquentiels des types de procès dans les textes traduits

Les répartitions des propositions majeures avec Procès et des propositions mineures sans Procès, ainsi que les fréquences des types de procès dans les textes traduits sont représentées dans le Tableau 39 ci-dessous. À titre comparatif, le profil fréquentiel des textes sources correspondant à ces textes traduits est aussi indiqué dans le tableau.

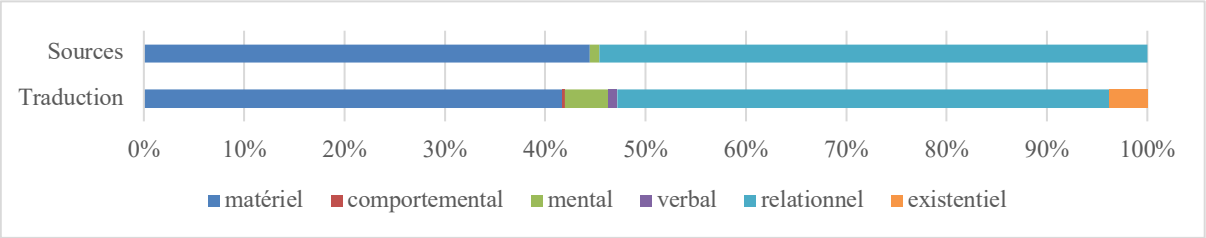
Tableau 39 : Profils fréquentiels des types de procès (textes traduits et leurs textes sources)

Type	**Textes traduits (français)**		**Textes sources (chinois)**		**Différence en pourcentage**	**valeur-*p***
	Fréq.	**%**	**Fréq.**	**%**		
proposition non ench.	**7128**		**108**			
> proposition majeure	7054	98,96%	106	98,15%	+0,81%	0,08521
> proposition mineure	74	1,04%	2	1,85%	−0,81%	
procès	**7058**		**108**			
> matériel	2945	41,73%	48	44,44%	−2,71%	0,3141
> comportemental	14	0,20%	0	0%	+0,2%	
> mental	310	4,39%	1	0,93%	+3.46%	
> verbal	59	0,84%	0	0%	+0.84%	
> relationnel	3461	49,04%	59	54,63%	−0,81%	
> existentiel	269	3,81%	0	0%	+3.81%	

Comme dans leurs textes sources, les procès relationnels et matériels constituent les deux types de procès principaux dans les traductions. Du point de vue global, les répartitions des types de procès dans les traductions et leurs textes sources ne montrent pas de différence

statistiquement significative. Cependant, nous remarquons tout de même des différences pour chaque type de procès entre les deux groupes de textes. Notamment, les procès existentiels et mentaux qui sont (quasiment) absents dans les textes sources deviennent plus fréquents dans les traductions, au détriment des procès matériels et relationnels. Nous trouvons encore un faible pourcentage de procès verbaux et comportementaux ajoutés dans les textes traduits. La Figure 43 suivante schématise ces différences.

Figure 43 : Distribution des types de procès (textes traduits et leurs textes sources, barres empilées 100%)



Dans les discussions ci-dessous, nous examinerons dans un premier temps les quatre types de procès minoritaires dans les textes traduits. Ensuite, nous passerons aux procès matériels et relationnels, les deux types de procès prédominants dans les textes.

7.2.2.2 Les procès comportementaux ajoutés

14 procès comportementaux sont ajoutés par les apprenants dans les textes traduits (soit 0,20% du total), tandis que ce type de procès est absent dans leurs textes sources (Tableau 39). Ces propositions comportementales sont exemplifiées ci-dessous. 12 de ces 14 Procès sont réalisés par le verbe *souffrir*, et les 2 autres par le verbe *suffoquer*. À une exception près, tous ces procès comportementaux correspondent à la phrase A005 du texte source. 5 de ces propositions comportementales sont la traduction de la première proposition de la phrase A005, une proposition relationnelle qui décrit la sévérité de la pollution de l'air en Chine[65] :

[65] Les exemples de traduction par les apprenants sont présentés sur un fond gris clair après l'analyse du texte source, sans aucune correction. Voir l'Annexe 2 pour une explication sur la mise en page de l'analyse. À noter que la ligne en italique représente une traduction littérale, formulée pour refléter la structure du texte source. Cette traduction ne constituerait pas une traduction idéale. En cas de besoin, une traduction plus adaptée par l'auteur sera aussi fournie après l'analyse, signée « XIE ».

A005 (partielle) : 1					
中国	大气	污染	状况	十分	严重，
zhōng guó	*dà qì*	*wū rǎn*	*zhuàng kuàng*	*shí fēn*	*yán zhòng，*
Chine	atmosphère	pollution	situation	très	grave
Porteur				**Proc. : relationnel : attr., int./Attribut**	
La situation de la pollution de l'atmosphère en Chine est très grave,					

La Chine **suffoque** sous la pollution d'air…
Et la Chine **souffre** de la pollution atmosphérique…

8 propositions comportementales correspondent à une des propositions enchâssées dans la phrase A005. Il s'agit aussi d'un procès relationnel qui qualifie la zone de pluie acide.

A005 (partielle) : proposition enchâssée +5(addition) =2					
|| 以	华中	酸雨	区	为	重。
|| *yǐ*	*huá zhōng*	*suān yǔ*	*qū*	*wéi*	*zhòng。*
prendre	Chine-centre	pluie acide	zone	être	sévère
Proc…	Porteur			…Proc. : relationnel : attr., int.	Attribut
la zone de pluie acide au Centre est (la plus) sévère.					

… parmi lesquels le Centre **souffre** le plus.
… les pluies acides **font souffrir** plusieurs zones au Sud, à l'Est, au Sud-Ouest…

Nous constatons donc que ces rares procès comportementaux viennent tous des procès relationnels dans les textes sources. Les procès comportementaux sont des procès marginaux situés entre les procès matériels et mentaux (3.2.1.5), et le Comporteur est typiquement doté de conscience comme le Ressenteur dans un procès mental. Les procès *souffrir* et *suffoquer* ont typiquement pour Comporteurs des êtres humains : « … 840 millions de personnes *souffrent* de la faim… » (Corpus de Référence). Cet usage par les apprenants peut être considéré comme métaphorique, où le Comporteur est personnifié. Le Procès est souvent suivi d'une circonstance indiquant la cause. Nous trouvons aussi ce genre de procès dans les textes de référence :

La Chine **souffre** encore d'un modèle de développement déformé en faveur de l'exportation.
…les exportations chinoises **souffrent** aussi d'un mal structurel.
…les énergies renouvelables **ne souffrent quasiment pas** du tarissement.
…depuis le 13 janvier, Pékin **suffoque** sous un épisode de pollution sans précédent.

7.2.2.3 Les procès verbaux ajoutés

59 instances de procès verbaux ont été relevées dans les textes traduits, alors que leurs textes sources n'en contiennent aucune. À la différence des reportages dans la presse, nos textes sources ont pour objectif principal l'exposition et l'explication des faits. Les procès verbaux ne constituent ainsi pas un type de procès principal dans les textes sources. Ces 59 procès verbaux dans les textes traduits peuvent être regroupés en quelques catégories générales selon leur usage. Il est à noter que ces usages restent très peu fréquents, compte tenu de la faible présence totale de ces procès verbaux.

7.2.2.3.1 Procès verbaux provenant du déballage des métaphores grammaticales

Plus d'un tiers (22) de ces procès verbaux ajoutés peuvent être considérés comme le déballage des métaphores grammaticales. Ces nominalisations des procès verbaux sont déballées par certains apprenants et traduites en propositions verbales. Nous trouvons :

(a) 12 propositions verbales correspondant à la nominalisation 特征性的概括 *tè zhēng xìng de gài kuò* (résumé des caractéristiques) dans la phrase G009. Cette nominalisation a déjà été analysée dans 6.3.2.2.

(b) 5 propositions verbales correspondant à la nominalisation 人民币不贬值的国际信誉 *rén mín bì bù biǎn zhí de guó jì xìn yù* (réputation internationale du yuan de ne pas se déprécier) dans la phrase D008. Dans ces traductions peu nombreuses, les apprenants semblent avoir interprété le nom 信誉 *xìn yù* (réputation) comme une nominalisation du Procès verbal 保证 *bǎo zhèng* (promettre). Ils ont choisi de traduire avec le verbe léger *tenir* comme Procès et la Parole ayant pour Tête les nominalisations telles que *promesse* et *engagement*. Cette nominalisation dans le texte source est analysée ci-dessous avec un déballage possible selon ces apprenants, suivi des exemples de traduction en procès verbal par les apprenants.

D008					
[[人民币	不	贬值	的]]	国际	信誉
[[rén mín bì	*bù*	*biǎn zhí*	*de]]*	*guó jì*	*xìn yù*
renminbi	NEG	dévaluer	DE	international	réputation
Qualifieur				**Classifieur**	**Entité**
la réputation internationale selon laquelle le yuan ne se déprécie pas					

Déballage selon les apprenants :

在	国际	上，	中国	保证	|| 人民币	不	贬值。
zài	*guó jì*	*shàng，*	*zhōng guó*	*bǎo zhèng*	*|| rén mín bì*	*bù*	*biǎn zhí。*
CV : être à	international	POSTN : dessus	Chine	promettre	renminbi	NEG	dévaluer
α					**“β**		
Cir. : espace		**Locuteur**	**Proc. : verbal**		**Acteur**	**Proc. : matériel**	
Dans le monde la Chine promet…					*…que le yuan ne se dépréciera pas.*		

…afin **tenir** les engagements selon lesquels la Chine ne va pas dévalorise son yuan…

…pour **tenir** la parole internationle de ne pas dévaloriser le RMB.

…pour **tenir** la promesse de la non-dévalorisation du RMB…

(c) 4 propositions verbales correspondant à la nominalisation 争议 *zhēng yì* (contestation) dans la phrase B007. Dans le texte de départ, cette nominalisation fonctionne en tant qu'Étendue du Procès matériel 倍受 *bèi shòu* (subir notamment). Cette structure avec un verbe au sens vague est employée ici, sans doute à cause de l'emploi restreint de la voix réceptive (passive) en chinois (*cf.* 4.2.1.1 et 4.4.1.2). Dans ces 4 traductions[66], ce procès verbal nominalisé est rétabli en tant que Procès dans une proposition non enchâssée.

B007 (partielle) : +2 1 ×2

A cause de son utilisation des ressources agricoles, ce genre d'énergie **est beaucoup critiqué**.

On la **critique** beaucoup en raison de son imperfection d'occuper des sources agricoles.

C'est pourquoi nous **discutons** beaucoup l'usage de la biomasse énergie.

… (α) ainsi certains **discute** || (“β) qu'elle va probablement causer la détérioration de l'environnement.

(d) 1 proposition verbale correspondant à la nominalisation 中国 80 后、90 后的称谓 *zhōng guó 80 hòu*、*90 hòu de chēng wèi* (les appellations « génération post-80s » et « génération post-90s » en Chine) dans la phrase G009. Dans cette traduction, la nominalisation retrouve sa forme verbale :

G009 : proposition simple (partielle)

Si « 80 hou » et « 90 hou » **se disent** en Chine….

[66] En raison de l'espace limité, l'analyse de certains textes sources ne sera pas répétée et seuls les numéros de la phrase et de la proposition non enchâssée correspondant aux exemples seront indiqués. Voir l'Annexe 2 pour l'analyse en détail.

7.2.2.3.2 Procès verbaux remplissant une fonction interpersonnelle

Le deuxième type de ces procès verbaux dans les traductions remplit une fonction interpersonnelle. Ce sont des propositions ajoutées par des apprenants qui ne trouvent pas leur origine dans les textes sources. Nous pouvons relever 11 propositions verbales de ce genre, majoritairement formées avec le verbe *dire* et fréquemment modalisées (*pouvoir*, *falloir*, etc.)

(α) Par conséquent, face aux problèmes d'énergie à l'échelle mondiale, on **peut dire** || ("β) que les énergies renouvelables respectueuses de l'environnement sont les…

(α) Par conséquent, face aux enjeux énergétiques à l'échelle planétaire, nous **pouvons dire** || ("β) que les énergies renouvelables sont vraiment des énergie vertes.

…(α) on **peut dire** || ("β) que l'énergie renouvelable est une énergie de substitution…

(α) Par conséquence, face au problème mondial sur les énergies, on **peut très bien dire** || ("β) que les ressources renouvelables sont les énergies alternatives très propres…

(α) Dans ce cas-là, on **peut dire** || ("β) que pour tous les pays, la prévision de croissance de…

(α) Si l'on **ne peut pas dire**, compte tenu de la circulation à l'extérieur, || ("β) que le yuan est déjà internationalisé…

…(α) il **ne peut pas dire** || ("β) que ce sont le même concept.

…(α) il **faut ajouter** || ("β) que l'énergie marémotrice appartient aussi à ce genre.

…(α) nous **somme fondé à dire** || ("β) que les royaumes unis sortira de l'UE.

…la crise financière, 3% pour toute l'année || si on le **précise**.

…quand on **parle** de la qualité atmosphérique, || seuleent moins de 1% parmi les 500 grandes et moyennes villes chinoises correspondent aux normes de l'OMS.

Ces propositions verbales ajoutées par les apprenants sont, selon Halliday et Matthiessen (2014 : 701ff.), des métaphorisations interpersonnelles de la fonction élocutive (*speech function*, *cf.* 2.1.3). Ici, la fonction élocutive de la proposition d'information[67] (ou déclaration, *statement*) est réalisée par un procès verbal projetant. Ce type d'usage correspond aussi à la fonction « proclaim : pronounce » dans l'*Appraisal Theory* (Martin & White 2005 : 127ff.) : ce sont des « formulations which involve authorial emphases or explicit authorial interventions or interpolations ». En utilisant ces propositions verbales, ces apprenants ajoutent une signification interpersonnelle supplémentaire dans leurs traductions et mettent en avant l'interaction entre l'auteur et le lecteur du texte.

[67] À noter que le terme « proposition d'information » ici correspond à *proposition* en anglais, et doivent être distingué de la « proposition » en français qui est la traduction du terme anglais *clause*. Voir la Note 16 dans 2.1.3.

7.2.2.3.3 Procès verbaux provenant d'autres types de procès

Le troisième type d'emploi des procès verbaux par les apprenants trouve leur origine dans d'autres types de procès dans les textes sources. Ces procès verbaux concernent surtout la première proposition relationnelle dans la phrase G004 et la seconde proposition mentale dans la même phrase. Dans les exemples suivants, les Procès verbaux dans les traductions sont mis en gras ou en italique selon qu'ils correspondent à un Procès relationnel ou à un Procès mental dans le texte de départ. La première proposition dans le texte source est un procès relationnel qui sert à identifier l'exemple. 8 apprenants sur 67 ont choisi d'employer le verbe *citer* fréquemment en collocation avec *exemple*. Dans la seconde proposition, le Procès 分析 *fēn xī (*analyser) interprète une activité mentale, mais trois apprenants ont opté pour un Procès verbal réalisé par un verbe comme *expliquer*.

G004 : proposition complexe (partielle)							
1							
本	文	以	美国	就业	市场	为	例，
běn	*wén*	*yǐ*	*měi guó*	*jiù yè*	*shì chǎng*	*wéi*	*lì，*
ce	article	prendre	États-Unis	emploi	marché	être	exemple
Assignateur		**Proc…**	**Identifié/Symbole**			**…Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/ Valeur**
Ce texte prend le marché de l'emploi américain pour exemple,							

×2(manière)					
‖ 分析	[[[[[进入	信息	科技	年代]]	以来
‖ *fēn xī*	*[[[[[jìn rù*	*xìn xī*	*kē jì*	*nián dài]]*	*yǐ lái*
analyser	entrer	information	technologie	ère	CONJ : depuis
Proc. : mental : cognitif	**Phénomène (méta)…**				
et analyse comment, depuis qu'on est entré à l'ère informatique…					

Ce texte **cite** l'exemple du marché du travail des Etats-Unis…

Dans cet article, l'auteur **cite** l'exemple du marché de travail américain…

Cet article, **en citant** l'exemple du marché de l'emploi américain, analyse l'évolution des facteur...

…le texte *va expliquer*…

…ce texte vous *présentera* comment les changements du marché d'emploi…

…et on *explique* depuis qu'on a entré l'ère de l'information (depuis le 1970 jusqu'aujourd'hui) …

7.2.2.3.4 Procès verbaux d'origine circonstancielle

Il existe encore un autre emploi des procès verbaux, toujours très peu fréquent : ils proviennent d'une circonstance de Source dans la phrase A006. Cette circonstance 据亚洲开发银行和清华大学最新发布的《中华人民共和国国家环境分析》报告 *jù yà zhōu kāi fā yín háng hé qīng huá dà xué zuì xīn fā bù de《zhōng huá rén mín gòng hé guó guó jiā huán jìng fēn xī》bào gào* (selon le rapport *Analyse de l'environnement de la République populaire de Chine* récemment publié par la Banque asiatique de Développement et l'Université Tsinghua) a été traduite par 3 apprenants en un procès verbal. Ce passage de la circonstance au procès s'explique par la parenté entre les procès verbaux et les circonstances de Source (Halliday & Matthiessen 2014 : 328, et notre 3.2.2.8). Nous observons en même temps que dans ces exemples suivants, ce changement de procès donne lieu à des traductions maladroites, où la circonstance de Source et le Locuteur du procès verbal sont confondus.

A006 : proposition simple

(α) Selon le rapport déclaré par la Banque de développement et l'Université de Qinghua récemment, « l'analyse sur l'environnement de l'Etat de la République chinoises » [Cir. : source ? Locuteur ?] **montre** || ("β) qu'en Chine les villes qui conforment aux normes de la qualité atmosphérique lancés par l'OMS ne possèdent que 1% parmi les 500 grandes villes.

(α) *Selon l'étude qui s'intitule « l'analyse de l'environnement de la république populaire de la Chine » publiée par la bank asiatique de développement et l'université Qinghua* [Cir. : source], elle [Locuteur ?] **montre** || ("β) que dans les 500 métropoles chinoises, seul 1% de celles-ci atteignent le standard de la qualité de l'air fixé par l'Organisation mondiale de la Santé.

7.2.2.4 Les procès existentiels ajoutés

La proportion des procès existentiels, un type de procès absent des textes sources, connaît une augmentation de 3,81% dans les textes traduits, soit 269 instances. Ces procès existentiels peuvent être classés, outre des cas rares difficilement classables (7 occurrences), en quatre groupes principaux selon leur origine et leur nature, qui sont les suivants :

(a) Procès existentiels d'origine matérielle créative (24 occurrences).

(b) Procès existentiels d'origine relationnelle (130 occurrences).

(c) Procès existentiels comprenant la métaphore grammaticale (101 occurrences).

(d) Procès existentiels à fonction d'organisation textuelle (7 occurrences).

Le Tableau 40 ci-dessous recense ces quatre emplois des procès existentiels ainsi que les sous-catégories. La deuxième et la troisième catégories constituent les cas les plus fréquents.

Tableau 40 : Catégories de procès existentiels et leur fréquence

<table>
<tr><th colspan="3">Catégorie</th><th colspan="3">Fréquence et pourcentage</th></tr>
<tr><td colspan="3">(a) D'origine matérielle créative</td><td colspan="3">24
(8,92%)</td></tr>
<tr><td rowspan="3">(b) D'origine relationnelle</td><td rowspan="2">intensif</td><td>attributif</td><td>14 (5,20%)</td><td rowspan="2">24
(8,92%)</td><td rowspan="3">130
(48,33%)</td></tr>
<tr><td>identifiant</td><td>10 (3,72%)</td></tr>
<tr><td colspan="2">possessif</td><td colspan="2">64 (23,79%)</td></tr>
<tr><td rowspan="3">(c) Avec métaphore grammaticale</td><td colspan="2">présentatif 有 yǒu</td><td colspan="2">42 (15,61%)</td><td rowspan="3">101
(37,55%)</td></tr>
<tr><td colspan="2">énumération</td><td colspan="2">41 (15,24%)</td></tr>
<tr><td colspan="2">modalité</td><td colspan="2">32 (11,90%)</td></tr>
<tr><td colspan="3">procès nominalisé</td><td colspan="2">28 (10,41%)</td></tr>
<tr><td colspan="3">(d) Organisation textuelle</td><td colspan="3">7
(2,60%)</td></tr>
<tr><td colspan="3">(e) Autres</td><td colspan="3">7
(2,60%)</td></tr>
<tr><td colspan="3">Total</td><td colspan="3">269</td></tr>
</table>

7.2.2.4.1 Procès existentiels d'origine matérielle créative

24 procès existentiels sont la traduction des procès matériels créatifs dans les textes sources, de la phrase A005 (9) et C004 (15). Ce changement du procès matériel au procès existentiel est dû à la proximité entre ces deux types de procès, comme l'indiquent Halliday et Matthiessen (1999 : 514) : « "existential" processes are another intermediate type, something between the relational and the material ». Dans la phrase A005 (analysée ci-dessous), le verbe 形成 *xíng chéng* (former) réalise un Procès matériel créatif qui met l'accent sur la formation des zones de pluie acide, mais cette signification s'approche en même temps d'un Procès existentiel qui pourrait être marqué par le verbe 有 *yǒu* (avoir). Ainsi, nous trouvons une proposition agnatique 全国有……多个酸雨区 *quán guó yǒu …… duō gè suān yǔ qū* (Dans le pays entier il y a plusieurs zones de pluie acide…). De même, dans la phrase C004 suivante, le Procès 出现 *chū xiàn* (apparaître) est analysé et annoté dans notre corpus comme matériel[68],

[68] La particule négative 没有 *méi yǒu* devant le verbe est un motif qui conduit à notre interprétation matérielle et non existentielle du procès. Il s'agit d'une particule négative de l'aspect perfectif (*cf.* 4.1.1.2 et Halliday & McDonald 2004 : 382) : 出现了 *chū xiàn le* (apparaître + ASP : pf) *vs* 没有出现 *méi yǒu chū xiàn* (NEG : pf + apparaître). L'aspect perfectif est

mais il est aussi proche d'un Procès existentiel en raison de l'indétermination systémique (3.2.3 et les références) : les types de procès ne sont pas catégoriques mais constituent un espace sémantique où les types de procès se chevauchent. Ainsi, certains apprenants ont opté pour une interprétation existentielle de ces procès.

A005 (partielle) : proposition enchâssée +5 1									
|| 全国	形成	华中、	西南、	华东、	华南	多	个	酸雨	区，
|| *quán guó*	*xíng chéng*	*huá zhōng*、	*xī nán*、	*huá dōng*、	*huá nán*	*duō*	*gè*	*suān yǔ*	*qū*，
pays entier	former	Chine-centre	ouest-sud	Chine-est	Chine-sud	plusieurs	MES	pluie acide	zone
Cir. : espace	Proc. : mat.	Acteur							
dans le pays entier, sont formées plusieurs zones de pluie acide au Centre, au Sud-ouest, à l'Est et au Sud,									

Il **existe** plusieurs zones de pluies acides à l'échelle nationale comme la region du Centre, du sud-ouest, de l'Est et du Sud…

Il **y a** plusieurs zones de pluie acide qui sont dispersées au centre, au sud-ouest, à l'est et au sud…

C004 : proposition simple (partielle)								
[[频繁	出现	在	福布斯	（或	胡润）	中国	富豪	榜
[[pín fán	*chū xiàn*	*zài*	*fú bù sī*	*（huò*	*hú rùn）*	*zhōng guó*	*fù háo*	*bǎng*
fréquemment	apparaître	CV : être à	Forbes	ou	Hurun	chinois	personne riche	palmarès
Acteur…								
...les riches chinois qui apparaissent fréquemment dans les classements…								

(suite)

上	的]]	中国	富豪	们，	并	没有	出现
shàng	*de]]*	*zhōng guó*	*fù háo*	*men*，	*bìng*	*méi yǒu*	*chū xiàn*
POSTN : dessus	DE	chinois	personne riche	PL	EMPH	NEG	apparaître
…Acteur					**Proc. : matériel**		
…des riches de Forbes ou de Hurun n'apparaissent pas…							

(suite)

在	缴税	排行榜	的	前列。
zài	*jiǎo shuì*	*pái háng bǎng*	*de*	*qián liè。*
CV : être à	paiement des impôts	palmarès	DE	premier rang
Cir. : espace				
...au premier rang dans le palmarès du paiement des impôts.				

typique des procès matériels, mais il est rare dans les existentiels : ?有了 *yǒu le* (y avoir + ASP : pf), ?没有存在 *méi yǒu cún zài* (NEG : pf + exister) sont des emplois inhabituels. C'est pour cela que la proposition C004 a été analysée comme matérielle.

…les milliardaires chinois, qui se présentent fréquemment dans la liste du classement Forbes (ou le classement Hurun), **n'apparaissent pas** au premier rang du classement de l'impôt sur le revenu.

…les riches qui fréquentent les classements de Forbes (ou de Houbert) **n'existent pas** dans les premiers rangs des classements de paiment de taxe.

7.2.2.4.2 Procès existentiels d'origine relationnelle

À près de 50%, cette catégorie représente le plus grand type de procès existentiels. La taille importante de cette catégorie est clairement due à la nature des procès relationnels et existentiels. Tous les deux types de procès interprètent des figures d'« être » (*being*) (*cf.* notre 4.2.1, Caffarel 2006 : 80ff., entre autres). Nous distinguons trois sous-catégories selon les sous-types de procès relationnels qui constituent l'origine de ces procès existentiels dans les textes traduits : (1) les procès relationnels intensifs, (2) les procès relationnels possessifs, et (3) les procès dits « présentatifs » avec le verbe 有 *yǒu* (avoir) (*cf.* 4.2.1.6).

7.2.2.4.2.1 D'origine relationnelle intensive

Certains apprenants traduisent des procès relationnels intensifs en procès existentiels. Par rapport aux deux autres sous-types d'origine relationnelle, ce changement est peu fréquent.

Dans la proposition B004 suivante, il s'agit d'un procès relationnel attributif intensif, où le Porteur 技术 *jì shù* (technologie) est qualifié par un adjectif. Dans 10 textes traduits, ce Porteur et son Attribut sont fusionnés en un seul groupe nominal pour servir d'Existent dans un procès existentiel, par exemple *diverses technologies*, *beaucoup de technologies*.

B004 (partielle) : 1						
[[通过	上述	资源	发电	的]]	技术	多种多样，
[[tōng guò	*shàng shù*	*zī yuán*	*fā diàn*	*de]]*	*jì shù*	*duō zhǒng duō yàng，*
CV : par	susmentionné	ressource	produire de l'électricité	DE	technologie	divers
Porteur						**Proc. : relat. : attr., intensif /Attribut**
Les techniques pour produire de l'électricité par les ressources susmentionnées sont variées,						

Il **y a** beaucoup de technologie de la production électrique par les énergies mentionnés ci-dessus.

Il **y a** beaucoup de technologies qu'on peut employer pour produire l'électricité à travers les ressources précitées.

Il **existe** diverses technologies de la production d'électricité utilisant les ressources mentionnées ci-dessus.

C'est un cas similaire pour la phrase A003 suivante, mais encore moins fréquent (4 occurrences). Il s'agit de la proposition continuante (**=2**), qui est une proposition relationnelle attributive intensive. Le Porteur (elliptique) renvoie au phénomène exprimé dans la proposition précédente (**1**), et est qualifié en tant que « phénomène particulier ». Cet Attribut devient Existent chez ces apprenants.

A003 : proposition complexe								
1								
[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪	变成	臭水沟，
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu，*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur							**Proc. : relat. : attr., int.**	**Attribut**
Les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égouts,								

=2									
|| 已	不	再	是	东部	发达	地区	的	个别	现象。
|| *yǐ*	*bú*	*zài*	*shì*	*dōng bù*	*fā dá*	*dì qū*	*de*	*gè bié*	*xiàn xiàng。*
déjà	NEG	encore	être	est	développé	région	DE	particulier	phénomène
	Proc. : rel. : attr., int.			**Attribut**					
ce n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.									

…cela **n'existe plus** aujourd'hui qu'aux régions développées du sud.

Les égouts qui étaient des ruisseaux clairs **n'existent plus** que dans les régions développées de l'Est par hasard.

Outre les procès relationnels attributifs, les procès relationnels identifiants peuvent aussi être l'objet d'une transformation en procès existentiels. Cela concerne notamment la première proposition de la phrase D007. L'Identifié 这 *zhè* (cela) renvoie à ce qui a été dit précédemment, et il est identifié comme « les critères ». Dans tous les cas, les apprenants utilisent un procès existentiel dit « présentatif » selon le terme de Caffarel (2006 : 81-2), avec les mots *voilà* et moins fréquemment *voici* qui servent à introduire l'Existent.

D007 (partielle) : 1

Voilà les trois critères universels pour évaluer l'internationalisation du yuan et des autres monnaies…

Voici les critères de la mondialisation des monnaies, y compris le yuan.

7.2.2.4.2.2 D'origine relationnelle possessive

Le changement du procès relationnel possessif au procès existentiel représente le type le plus fréquent de tous les procès existentiels dans les textes traduits. Un tel changement possible et même fréquent s'explique non seulement par la proximité entre les procès existentiels et les procès relationnels, mais surtout par le fait qu'en chinois, les procès possessifs et les procès existentiels partagent typiquement le même verbe 有 *yǒu* (avoir), et le fait que le Sujet fréquemment en ellipse en chinois pourrait donner lieu à des ambiguïtés quant à l'interprétation d'une proposition comme possessive ou existentielle (voir 4.2.1.5.2 et 4.2.1.6).

16 des propositions existentielles concernent la première proposition de la phrase E002. L'Attribut (la possession) devient l'Existent du procès (souligné dans les exemples), et le Porteur devient une circonstance d'Espace abstrait (en italique). Si cela est possible, c'est parce qu'il existe une proposition existentielle agnatique très proche de la proposition d'origine, analysée ci-dessous après les exemples de traduction. En apparence, ce qui distingue cette proposition existentielle de la proposition d'origine, c'est l'ajout du post-nom (*cf.* 4.1.4) 间 *jiān* (entre) qui permet d'indiquer le statut circonstanciel (mis en gras). Le Porteur d'origine devient ainsi une circonstance d'Espace, et la proposition devient existentielle, tout en gardant le même verbe 有 *yǒu* (avoir).

E002 (partielle) : ×β

低碳	经济	与	循环	经济	尽管	有	一定	的	联系
dī tàn	*jīng jì*	*yǔ*	*xún huán*	*jīng jì*	*jǐn guǎn*	*yǒu*	*yī dìng*	*de*	*lián xì*
bas carbone	économie	et	circulaire	économie	CONJ : bien que	avoir	certain	DE	lien
Porteur						**Proc. : poss.**	**Attribut**		
Bien que l'économie bas carbone et l'économie circulaire aient un certain lien,									

Entre elles **se trouve** <u>un lien relatif</u>…

Même s'il **y a** <u>un lien</u> *entre l'économie circulaire et bas carbonne*…

Il **existe** <u>des rapports</u> *entre l'économie bas carbone et l'économie circulaire*…

Bien qu'il **y ait** <u>des liens</u> *entre ces deux modèles économiques*…

Proposition existentielle agnatique de E002 ci-dessus :									
低碳	经济	与	循环	经济	**间**	有	一定	的	联系
dī tàn	*jīng jì*	*yǔ*	*xún huán*	*jīng jì*	***jiān***	*yǒu*	*yī dìng*	*de*	*lián xì*
bas carbone	économie	et	circulaire	économie	**POSTN : entre**	avoir	certain	DE	lien
Cir. : espace						**Proc. : exis.**	**Existent**		
Entre l'économie bas carbone et l'économie circulaire, il existe un certain lien.									

19 apprenants ont traduit le procès possessif dans la phrase F004 en procès existentiel. De même que la phrase E002 ci-dessus, le Porteur dans le texte source devient une circonstance d'Espace dans un procès existentiel, avec un Existent (souligné) originaire de l'Attribut.

F004 : proposition simple				
一些	周边	国家	比如	爱尔兰
yī xiē	*zhōu biān*	*guó jiā*	*bǐ rú*	*ài ěr lán*
certains	voisin	pays	par exemple	Irlande
Porteur				
Certains pays voisins comme l'Irlande…				

(suite)

有	过	[[再次	公投	的]]	历史
yǒu	*guò*	*[[zài cì*	*gōng tóu*	*de]]*	*lì shǐ*
avoir	ASP : pf	de nouveau	organiser un référendum	DE	histoire
Proc. : relat. : attributif, possessif		**Attribut**			
…ont eu l'histoire d'organiser de nouveau un référendum.					

Dans les pays voisins, par exemple en Irlande, il **existe** un deuxième référendum dans l'histoire.
…il **est arrivé** à certains pays entourés, tels que l'Irlande, de faire un deuxième référendum, etc.
…un seconde référendum **a** autrefois **eu lieu** *dans certains pays périphériques tels que l'Irlande.*

Pour la phrase G009, ce procès possessif a été traduit par 26 des 69 apprenants en un procès existentiel (*cf.* aussi 7.2.2.3 pour la traduction de ce procès en procès verbal). Nous trouvons le même modèle que les deux phrases examinées ci-dessus : l'Attribut est transformé en Existent, et le Porteur en circonstance d'Espace.

G009 : proposition simple (partielle)

…il **existe** aussi *aux Etats-Unis* des appellations spécifiques pour les différentes générations.

…*aux États-Unis*, il **y a** aussi des appellations caractéristiques pour les générations qui sont nées dans des années différentes.

…des catégorisations de populations en fonction de leur période de naissance **se trouvent** également *aux États-Unis*.

Comme nous l'avons vu dans ces exemples, le verbe 有 *yǒu* (avoir) joue un rôle important dans la traduction du procès relationnel possessif en procès existentiel par les apprenants. En revanche, les procès possessifs avec un autre verbe que 有 *yǒu* (avoir) sont beaucoup plus rarement soumis à un tel changement. Seulement 3 exemples de ce type ont été relevés pour la phrase D003, où le Procès est réalisé par le verbe 包括 *bāo kuò* (inclure).

D003 : proposition simple

Il **y a** trois aspects essentiels concernant ce processus…

Il **y a** trois aspects dans la définition de cette internalisation…

Trois sens **coexistent** pour définir l'internationalisation du yuan.

7.2.2.4.2.3 Procès dits « présentatifs » avec le verbe 有 *yǒu* (avoir)

Ce type de procès existentiel d'origine relationnelle est aussi un type très fréquent (Tableau 40) : 42 instances ont été relevées. Comme dans les procès possessifs que nous venons d'examiner, il s'agit aussi du verbe 有 *yǒu* (avoir). Plus précisément, ce verbe peut servir à introduire un participant dans un procès de n'importe quel type – un usage que nous appelons « présentatif », déjà abordé dans 3.2.1.6. Ce verbe présentatif 有 *yǒu* n'est pas analysé en termes de transitivité dans notre annotation des textes sources[69], mais son effet sur la traduction par les apprenants est clairement visible. Dans notre discussion de la traduction de la proposition **=2 +2** de la phrase B004 (6.3.4.2), nous avons montré que ce verbe présentatif pourrait donner lieu à une proposition existentielle supplémentaire dans la traduction. 22 instances de procès existentiel sont constatées dans les 57 traductions. D'autres exemples sont donnés ci-dessous, et le présentatif 有 *yǒu* est mis en gras dans le texte source :

B004 (partielle) : =2 +2

|| 还	**有**	一	种	最	简单	的	技术	就是
|| *hái*	***yǒu***	*yī*	*zhǒng*	*zuì*	*jiǎn dān*	*de*	*jì shù*	*jiù shì*
encore	**avoir**	un	MES	le plus	simple	DE	technique	être
Identifié/Valeur								**Proc. : rel. : ident., int.**
l'autre technique la plus simple est…								

[69] Comme nous l'avons indiqué dans 4.2.1.6 et 6.3.4.2 (Note 65), ce présentatif 有 *yǒu* (avoir) peut aussi être interprété comme faisant partie d'une construction verbale en série (4.3.1).

(suite)

[[直接	利用	阳光	加热	提供	热水]]；
[[zhí jiē	*lì yòng*	*yáng guāng*	*jiā rè*	*tí gōng*	*rè shuǐ]]；*
directement	utiliser	soleil	chauffage	fournir	eau chaude
Identifieur/Symbole					
d'utiliser directement le chauffage par le soleil pour fournir de l'eau chaude.					

…et il **y a** une autre méthode le plus simple : chauffer de l'eau chaude directement par des rayonnements solaires.

Parfois on se sert directement du rayonnement du soleil pour fournir de l'eau chaude, **voici** la technologie la plus facile.

…de plus, il **existe** une autre moyen de fabriquer l'électricité le plus simple, c'est de convertir le rayonnement salaire en la chaleur pour réchauffer et fournir de l'eau chaude;

…il **existe** aussi une simple technologie qui utilise directement le soleil pour chauffer l'eau chaude sanitaire.

16 instances concernent la phrase A006. Dans ces traductions, le procès matériel originel est relégué à une proposition enchâssée.

A006 : proposition simple (partielle)								
中国	500	个	大型	城市	中，	**只有**	不到	1%
zhōng guó	*500*	*gè*	*dà xíng*	*chéng shì*	*zhōng，*	***zhǐ yǒu***	*bú dào*	*1%*
Chine	500	MES	grand	ville	POSTN : milieu	**seulement**	moins	1%
Cir. : espace						**Acteur**		
...parmi les 500 grandes villes en Chine, moins de 1%...								

(suite)

达到	世界	卫生	组织	空气	质量	标准。
dá dào	*shì jiè*	*wèi shēng*	*zǔ zhī*	*kōng qì*	*zhì liàng*	*biāo zhǔn。*
atteindre	mondiale	santé	organisation	air	qualité	critère
Proc. : matériel	**Étendue**					
...atteignent les normes de qualité de l'air de l'Organisation mondiale de la Santé.						

A006 : …parmi les 500 grandes villes chinoises, moins de 1% sont conformes aux normes de qualité de l'air préconisées par l'OMS. (XIE)

…parmi les 500 grandes villes, il **n'y en a** que moins de 1% qui répondent aux normes de qualité de l'air de l'Organisation modiale de la santé.

…parmi les 500 grandes villes en Chine, il **n'en reste** que moins de 1% qui atteignent le seuil préconisé par l'OMS.

…parmi les 500 grandes villes en Chine, il **existe** seulement moins de 1% des villes qui sont conformes aux (atteignent les) normes de l'OMS.

7.2.2.4.3 Procès existentiels comprenant la métaphore grammaticale

Ceux-ci constituent aussi une catégorie majeure des procès existentiels dans les textes traduits. Dans ces procès, l'Existent comprend une nominalisation de procès. Dans ce sens-là, ces textes traduits se rapprochent des textes de référence : cet emploi de nominalisations dans les procès existentiels est aussi observé dans les textes de référence (7.1.1.4). Nous distinguons trois sous-types : (1) l'énumération d'une série de phénomènes, (2) la modalité nominalisée et (3) l'emploi d'une nominalisation au lieu d'un procès congruent.

7.2.2.4.3.1 Énumération

Nous trouvons la majorité de ce type de procès existentiels dans la traduction de la phrase A005 (*cf.* aussi les discussions dans 6.3.3.3 et 7.2.2.6.2.2.2 sur l'augmentation du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction de cette phrase). La phrase A005 comprend une série de procès enchâssés qui désignent les manifestations de la pollution de l'air en Chine. Certains apprenants ont choisi de traduire ces procès en une série de groupes nominaux, souvent comprenant des nominalisations. Nous avons analysé cette énumération comme une série de procès existentiels (de type « présentatif » sans verbe explicite, dans le sens de Caffarel 2006 : 81-2). Comme mentionné dans 6.3.3.3, nous trouvons parfois des nominalisations fabriquées par les apprenants qui n'existent pas en français, ainsi que des mélanges de groupes nominaux et de propositions non enchâssées. Dans les exemples suivants, ces procès existentiels faisant partie d'une énumération sont soulignés :

A005 : proposition complexe

La polllution atmosphérique en Chine, qui est vraiment sérieuse, se présente par les problèmes ci-après : le niveau de concentrations des particules fines en suspensions dans l'atmosphère urbain qui est supérieur au seuil ; la forte concentration de dioxyde de soufre ; l'accroîssement des émission des polluants atmosphériques des véhicules; l'aggravation de la pollution des oxydes d'azote…

Le situation atmosphérique extrêmement sévère de la Chine se présente : un total universellement excès des particules fines en suspensions dans l'atmosphère urbain ; un niveau élevé de la pollution de dioxyde de soufre ; l'accroissement rapide des émissions des gaz d'échappement des véhicules ; la tendance de la pollution des oxydes d'azote ; l'aggravement des plusieurs régions de pluie acide (du midi, du sud-ouest, de l'est, du sud, notamment du midi).

La pollution de l'air en Chine est très grave : densité de particules en suspension supérieur aux normes, niveau de pollution du dioxyde de soufre élevé, croissance des émission de l'automobile, pollution des oxydes d'azote aggravée.

La Chine souffre de pollution de l'air très grave : les concentrations excessives en particules fines en suspensions dans l'atmosphère urbaines ; le dioxyde d'azote reste à haut niveau ; la pollution de l'oxyde d'azote ont tendance à être pire ; plusieurs zone de pluie acide se forment dans le Central, le Sud-Ouest, l'Est et le Sud dont la situation au Centrales est le plus lourd.

Nous trouvons un cas de la phrase B001 :

B001 : proposition complexe

Les avantages de l'énergie renouvelable sont diverses : la réduction des émissions de gaz à effet de serre et de gaz carbonique, l'utilisation rationnelle des ressources locales et l'augumentation de travail.

7.2.2.4.3.2 Modalité nominalisée

Le texte source F comprend plusieurs expressions de la modalité avec les mots comme 可能性 *kě néng xìng* (possiblité) et 可能 *kě néng* (possible, possiblité). Ces modalités se trouvent dans des propositions matérielles et relationnelles. Certains apprenants ont choisi de traduire ces procès matériels ou relationnels modalisés en procès existentiels, où l'Existent est la nominalisation de la modalité telle que *possibilité*, *probabilité*, etc. Les procès (matériels ou relationnels) originels deviennent Modifieurs de cette nominalisation.

18 instances concernent la proposition matérielle dominante (**α**) de la phrase F001[70]. Nous pouvons constater dans les exemples suivants que le procès matériel 逆转 *nì zhuǎn* (renverser) est transformé en Modifieur de la nominalisation *possibilité*.

[70] Une analyse alternative de cette proposition serait celle d'une construction verbale en série, constituée de deux procès : le premier procès relationnel possessif avec le verbe 有 *yǒu* (avoir) et l'Attribut 一定可能性 *yī dìng kě néng xìn* (une certaine possibilité), et le second procès matériel avec le verbe 逆转 *nì zhuǎn* (renverser). Le verbe 有 *yǒu* (avoir) joue sans doute un rôle important dans la traduction de ce procès en existentiel, comme nous avons vu dans 7.2.2.4.2. Cependant, nous rejetons une autre analyse de cette proposition comme une seule procès relationnelle possessive avec 一定可能性逆转 *yī dìng kě néng xìng nì zhuǎn* comme Attribut, car celui-ci serait agrammatical : si 可能性 *kě néng xìng* (possibilité) est la Tête du groupe nominal, son Modifieur 逆转 *nì zhuǎn* (renverser) doit être situé devant, c'est-à-dire 一定（的）逆转的可能性 *yī dìng (de) nì zhuǎn de kě néng xìng* (une certaine possibilité du renversement), car en chinois la modification dans un groupe nominal doit être une pré-modification (4.1.2). Dans notre annotation des textes sources, nous avons opté pour une interprétation matérielle de cette proposition. L'expression 有一定可能性 *yǒu yī dìng kě néng xìng* est considérée comme une expression de la modalité agnatique avec l'adverbe 可能 *kě néng* (peut-être), et n'est donc pas analysée en termes de transitivité.

F001 (partielle) : α									
|| 脱欧	的	决定	也	是	有	一定	可能性	逆转	的：
|| *tuō ōu*	*de*	*jué dìng*	*yě*	*shì*	*yǒu*	*yī dìng*	*kě néng xìng*	*nì zhuǎn*	*de：*
Brexit	DE	décision	CONJ : aussi	EMPH	avoir	certain	possibilité	renverser	DE
Acteur								**Proc. : matériel**	
la décision du Brexit a encore une certaine possibilité d'être renversée :									

…il paraît qu'il **y a** la possibilité de l'inverser…

…il **existe** quand même une possibilité de renverser la décision de Brexit…

…il **existe** encore la possibilité d'un renversement de ce résultat.

…la possibilité du maintien **reste** encore.

6 instances correspondent à la première proposition de la phrase F005. Il s'agit d'un procès relationnel qui attribue la qualité « petite » au Porteur qui est une nominalisation de la modalité. Ces apprenants, peu nombreux, ont traduit avec un procès existentiel où cette modalité nominalisée sert d'Existent, et l'Attribut d'origine devient Numératif *peu de* de cette Entité *possibilité*. Ainsi, ce type de changement fait en même temps partie du type (2) des procès existentiels d'origine relationnelle examiné dans la section 7.2.2.4.2 précédente.

F005 : proposition complexe (partielle)								
1								
然而	综合	来	看，	逆转	的	可能性	非常	小，
rán ér	*zōng hé*	*lái*	*kàn，*	*nì zhuǎn*	*de*	*kě néng xìng*	*fēi cháng*	*xiǎo，*
pourtant	synthéti-quement	venir	regarder	renversement	DE	possibilité	très	petit
				Porteur			**Proc. : relat./Attribut**	
Cependant, dans l'ensemble, la possibilité du renversement est très petite,								

Pourtant, il **y a** peu de possibilité de ce changement…

Néanmoins, dans l'ensemble, il **y a** peu de probabilité de renversement…

Pourtant, il **y a** peu de possibilité du retournement.

7.2.2.4.3.3 Nominalisation à la place d'un procès congruent

Il arrive que les apprenants traduisent une proposition congruente en un procès existentiel avec un Existent métaphorique qui réalise de façon nominale la figure d'origine. Nous trouvons

dans les textes traduits 28 cas de ce genre, où une nominalisation du procès originel est employée dans un procès existentiel. Mais c'est un phénomène peu commun, car ces 28 procès existentiels sont répartis dans les traductions de plusieurs textes sources.

Ce genre de changement fait partie de la métaphore grammaticale. En effet, les procès existentiels de ce type correspondent au douzième type de métaphore grammaticale examinée dans Halliday et Matthiessen (1999 : 244-249, 254-255) : un nouveau procès (existentiel) est créé, et s'accompagne de la métaphorisation d'un procès congruent en une nominalisation. Ce genre de métaphore grammaticale est sans doute plus rare en chinois qu'en français : il s'approche du type 12 de la métaphore grammaticale en chinois, « addition of Process », chez Y. Yang (2007 : 207-208), qui remarque aussi que « [t]his category of ideational GM is also observed in Chinese though it is not as widely used as that in English ». Nous illustrons cet emploi des procès existentiels avec les exemples suivants. Il est à noter cependant que ces procès existentiels en traduction restent très peu nombreux pour chaque texte source.

Dans la phrase G005, la figure est réalisée de façon congruente par une proposition matérielle (*cf.* aussi 7.2.2.6.3.1). Dans ces rares exemples de traduction, le procès est nominalisé en *décalage* et sert d'Existent dans un procès existentiel.

G005 : proposition simple								
从	1970	年	至	今	美国	经济	产业	结构
cóng	*1970*	*nián*	*zhì*	*jīn*	*měi guó*	*jīng jì*	*chǎn yè*	*jié gòu*
CV : depuis	1970	année	jusqu'à	aujourd'hui	États-Unis	économie	secteur	structure
Cir. : temps					**Acteur**			
Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, la structure sectorielle de l'économie américaine…								

(suite)

持续	向	服务业	倾斜。
chí xù	*xiàng*	*fú wù yè*	*qīng xié。*
continuellement	CV : vers	secteur des services	incliner
Cir. : manière : qualité	**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**
…s'oriente sans cesse vers le secteur des services.			

De 1970 à aujourd'hui, le dégalage progressif des activités vers le secteur des services **existe** aux Etats-Unis.

Depuis l'an 1970 jusqu'à présent, dans la structure des secteurs économiques américaine **a émergé** un décalage progressif des activités vers le secteur des services.

Depuis 1970 jusqu'à présent, le décalage progressif des activités vers l'industrie de service **demeure** pour toujours.

Les deux exemples suivants correspondent à la phrase A002. Dans le premier exemple, les deux procès congruents dans la troisième et la quatrième propositions d'origine sont nominalisés pour fonctionner comme Existent dans la même proposition, tandis que la relation d'enrichissement de temps dans le texte source est réalisée par une circonstance du Temps *simultanément*. Dans le second exemple, c'est la deuxième proposition du texte source qui est nominalisée. Cet Existent *un transfert de…* est introduit par l'adverbe relatif *d'où* dans une proposition hypotactique enrichissante de résultat. Il s'agit d'une proposition existentielle sans Procès explicite, mais il est possible d'y rajouter un verbe existentiel tel que *exister* ou *il y a*.

A002 : proposition complexe									
1 1									
最近	三	四	年，	中西部	地区	加大	了	开发	力度，
zuì jìn	*sān*	*sì*	*nián，*	*zhōng xī bù*	*dì qū*	*jiā dà*	*le*	*kāi fā*	*lì dù，*
récent	trois	quatre	année	centre ouest	région	augmenter	ASP : pf	exploi-tation	force
Cir. : temps				**Acteur**		**Proc. : matériel**		**Affecté**	
Ces trois ou quatre dernières années, la région du Centre-Ouest a augmenté la force de l'exploitation,									

1 +2(addition)				
|| 低端	产业	向	中西部	转移，
|| *dī duān*	*chǎn yè*	*xiàng*	*zhōng xī bù*	*zhuǎn yí*
bas de gamme	industrie	CV : vers	centre ouest	déplacer
Acteur		**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**
les industries bas de gammes ont été déplacées vers le Centre-Ouest,				

+2(adversatif) ×β(temps)				
|| 在	经济	快速	增长	的同时，
|| *zài*	*jīng jì*	*kuài sù*	*zēng zhǎng*	*de tóng shí，*
CONJ…	économie	rapidement	croître	…CONJ : quand
	Acteur	**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**	
en même temps que l'économie croît rapidement,				

+2(adversatif) α					
|| 环境	污染	问题	也	凸显	出来。
|| *huán jìng*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*yě*	*tū xiǎn*	*chū lái*
environnement	pollution	problème	CONJ : aussi	ressortir	PV : sortir venir
Acteur				**Proc. : matériel**	
les problèmes de pollution environnementale sont ressortis.					

Les années passées, le Mid-Ouest a accru son intensité de l'exploitation en recevant du déplacement du secteur techniquement moins avancé. Et en même temps, l'accentuation du problème de la pollution et la croissance rapide de l'économie **existent** simultanément.

Ces 3 ou 4 dernières années, on constate une exploitation intense du Centre-ouest, d'où un transfert de l'industrie bas de gamme vers cette zone. Cela a contribué à un développement galopant dans l'économie, mais a fait également surgi de graves problèmes environnementaux.

Ces procès existentiels avec nominalisation apparaissent souvent dans des propositions marquant une relation d'enrichissement de cause (effet ou résultat) :

F005 (partielle) : ×3(cause/effet)			
|| 因此	英国	必然	脱欧。
|| *yīn cǐ*	*yīng guó*	*bì rán*	*tuō ōu。*
CONJ : donc	Grande-Bretagne	certainement	sortir de l'Union européenne
	Acteur		**Proc. : matériel**
donc la Grande-Bretagne va certainement sortir de l'Union européenne.			

…le résultat des référendums de l'étranger est dans l'ensemble reconnu et respecté, d'où l'inévitabilité de la sortie de l'Union européenne du Royaume-Uni.

F007 : proposition complexe (partielle)				
×2(cause/effet)				
|| 负面	效应	拖后	经济	增长，
|| *fù miàn*	*xiào yìng*	*tuō hòu*	*jīng jì*	*zēng zhǎng，*
négatif	effet	ralentir	économie	croissance
Acteur		**Proc. : matériel**	**Affecté**	
les effets négatifs vont ralentir la croissance économique,				

×3(cause/effet)
|| 恶性循环。
|| *è xìng xún huán。*
cercle vicieux
Proc. : relationnel : attributif, intensif/Attribut
donc c'est un cercle vicieux.

…Et ses effets négatifs ralentiraient la croissance. Ainsi **se produirait** le cercle vicieux.

…et la crise banquaire en Europe risque d'être étendue, ralentissant la croissance économique. Ainsi **apparaît** un cercle vicieux.

…Ainsi, la crise bancaire européenne risque de s'accentuer, et son impact handicaperait encore la croissance économique, d'où un cercle vicieux.

7.2.2.4.4 Procès existentiels à fonction d'organisation textuelle

La dernière catégorie de procès existentiels remplit une fonction d'organisation textuelle. Ces procès existentiels, très peu nombreux (*cf.* Tableau 40), ne correspondent pas à une proposition dans les textes sources, mais sont ajoutés par les apprenants dans un but de signaler l'organisation du message. Souvent, le « post-texte » qui suit ces procès existentiels énumère une série de phénomènes ou d'arguments, et ces procès existentiels servent à « annoncer » cette énumération. Dans les exemples ci-dessous, cette proposition existentielle supplémentaire est mise en gras. Les propositions avant et après cette proposition supplémentaire sont aussi citées pour illustrer plus clairement sa fonction.

La pollution atmosphérique en Chine est vraiment grave, **voici les faits :** dans les villes, les concentrations des particules fines en suspensions dans l'atmosphère s'avèrent supérieures aux normes ; la pollution de dioxyde de soufre reste sévère… (A005)

La situation de la pollution de l'air en Chine est angoissante, **en voici les principals problèmes :** les concentrations en particules fines dans l'atmosphère dans la plupart des villes dépassent les limites prescrites ; la pollution du dioxyde de soufre (SO2) est très grave… (A005)

Les énergies mentionnées ci-dessus produisent l'électricité en utilisant diverses technologies. **Il y a deux types de l'énergie solaire :** le principal est l'énergie solaire photovoltaïque, le plus simple est l'énergie solaire thermique (réchauffer de l'eau en utilisant directement le soleil). (B004)

Pour le moment, il semble que la décision de Brexit soit encore réversible en quelque sorte. **Il y en a trois raisons :** 1) le résultat du référendum est plutôt un conseil ; 2) la participation réelle… (F001-2)

Pour le moment, cette décision est grosso modo fixe, mais pas irréversible. **Il y a 3 raisons à cela :** d'abord, le résultat du référendum est de nature suggestive, au lieu d'être une décision définitive ; ensuite, le Brexit…(F001-2)

7.2.2.5 Procès mentaux

Les profils fréquentiels (Tableau 39) montrent que dans les textes traduits annotés, 310 procès mentaux ont été recensés, soit 4,39% de tous les procès, mais que leurs textes sources ne comprennent qu'un seul procès mental cognitif (0,93%). Cela signifie qu'il existerait de nouveaux procès mentaux ajoutés par les apprenants. Les sous-types de procès mentaux et leurs distributions dans les différents textes traduits sont présentés dans le Tableau 41 ci-dessous.

Tableau 41 : Sous-types de procès mentaux dans les textes traduits

Sous-type	A	B	C	D	E	F	G	Total
cognitif	8	5	3	3	7	63	76	**165** (53,23%)
désidératif	0	0	0	0	0	0	0	**0**
perceptif	12	2	2	0	3	19	13	**51** (16,45%)
émotif	3	1	0	29	1	60	0	**94** (30,32%)
Total	**23**	**8**	**5**	**32**	**11**	**142**	**89**	**310**

En comparaison de la présence d'un seul procès mental cognitif dans le texte source G, les sous-types de procès mentaux dans les textes traduits sont plus variés : le type cognitif reste le plus important, mais les types émotif et perceptif ont aussi une présence non négligeable. Le type désidératif est absent, car les désirs et les souhaits ne constituent pas une préoccupation de nos textes informatifs. Nous pouvons remarquer aussi que les procès mentaux se concentrent notamment dans les textes traduits F et G, et à un moindre degré dans le texte D. Dans les autres textes traduits, les procès mentaux sont des cas plutôt exceptionnels.

7.2.2.5.1 Procès mentaux cognitifs

Le type cognitif est le plus fréquent parmi tous les procès mentaux. Ces procès mentaux cognitifs se trouvent notamment dans les textes traduits G et F. Nous pouvons distinguer, en général, deux catégories principales de ces procès mentaux cognitifs selon leur origine et leur nature : (1) procès cognitifs provenant du même type de procès dans les textes sources (76 occurrences), et (2) procès cognitifs métaphoriques (47 occurrences). Nous trouvons encore d'autres emplois plus rares et des cas exceptionnels parfois difficiles à classifier. Nous allons discuter aussi des (3) procès cognitifs d'origine circonstancielle (15 occurrences).

7.2.2.5.1.1 Procès mentaux cognitifs provenant du même type de procès

La présence importante des procès mentaux cognitifs dans les textes traduits G est attendue, car la majorité correspond au procès mental cognitif du texte source. En effet, 57 propositions mentales de type cognitif correspondent à la proposition mentale dans la phrase G004 du texte source (*cf.* aussi 7.2.2.3.3 pour la traduction en procès verbal). Le Procès mental 分析 *fēn xī* (analyser) du texte source est traduit en français *analyser* dans 55 textes traduits.

G004 (partielle) : ×2

Prenant l'exemple du marché du travail américain, on **analyse** dans ce document comment les valeurs des consommateurs américains de la génération Y sont façonnées …

S'appuyant sur l'exemple des États-Unis, cet article **analyse** comment les éléments liés au marché de l'emploi…

7 propositions mentales cognitives sont la traduction d'un procès mental cognitif enchâssé dans la phrase de départ G001. Nous remarquons que dans ces rares exemples suivants la signification identifiante du texte source est supprimée.

G001 : proposition simple

就业	市场	的	变化，	也	是
jiù yè	*shì chǎng*	*de*	*biàn huà，*	*yě*	*shì*
emploi	marché	DE	changement	aussi	être
Identifié/Symbole					**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel**
Les changements du marché du travail sont aussi…					

(suite)

[[观察	消费	变迁	的]]	一	个	重要	视角。
[[guān chá	*xiāo fèi*	*biàn qiān*	*de]]*	*yī*	*gè*	*zhòng yào*	*shì jiǎo。*
observer	consommation	évolution	DE	un	MES	important	perspective
Identifieur/Valeur (angle)							
…un point de vue important pour observer l'évolution de la consommation.							
Proc. : mental : cogn.	Phénomène						

Les changements du marché de travail nous **permettent aussi d'observer** la consommation d'une perspective importante.

La transformation de consommation **pourrait être observée** sous l'angle du changement de marché d'emplois.

L'évolution du marché de travail nous **permet de cerner** en partie celle de la consommation.

Il existe encore 12 cas de procès mentaux cognitifs qui proviennent d'une nominalisation dans la phrase F006. La circonstance de Concerné comprend une nominalisation 展望 *zhǎn wàng* (perspective, prévision), qui est la métaphorisation d'un Procès mental 展望 *zhǎn wàng* (envisager, prévoir). Cette nominalisation est parfois déballée par les apprenants et traduite en une proposition mentale cognitive. Il arrive aussi que ce procès mental « se propage » dans les propositions qui suivent. Mais cet emploi de procès mentaux est en fait peu répandu car souvent ils sont utilisés plusieurs fois par le même apprenant.

F006 : proposition complexe (partielle)								
1 1								
对于	今年	下半年	和	全年	经济	增长	的	**展望，**
duì yú	*jīn nián*	*xià bàn nián*	*hé*	*quán nián*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*de*	***zhǎn wàng，***
CV : à propos de	cette année	deuxième semestre	et	toute l'année	écono-mique	croissance	DE	**perspective**
Cir. : concerné								
Pour la perspective de croissance économique du deuxième semestre de cette année et de toute l'année, …								

(suite)

无论是	发达	市场	还是	新兴	市场	目前	的
wú lùn shì	*fā dá*	*shì chǎng*	*hái shì*	*xīn xìng*	*shì chǎng*	*mù qián*	*de*
CONJ : ou…	développé	marché	CONJ : …ou	émergent	marché	actuel	DE
Acteur…							
…les taux de croissance économique actuels des marchés développés aussi bien que…							

(suite)

经济	增长	率	都	有所下降，
jīng jì	*zēng zhǎng*	*lǜ*	*dōu*	*yǒu suǒ xià jiàng，*
économique	croissance	taux	tout	baisser
…Acteur				**Proc. : matériel**
…ceux des marchés émergents vont tous baisser,				

1 =2				
|| 全球	经济	增长	全部	下调，
|| *quán qiú*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*quán bù*	*xià tiáo，*
mondial	économique	croissance	tout	ralentir
Acteur				**Proc. : matériel**
la croissance économique mondiale ralentira,				

1 =3						
|| 2016	年	全年	大概	维持	在	3%，
|| *2016*	*nián*	*quán nián*	*dà gài*	*wéi chí*	*zài*	*3%，*
2016	année	toute l'année	environ	maintenir	CV : être à	3%
Cir. : temps				**Proc. : rel. : attr., circ.**	**Attribut (espace)**	
pendant toute l'année 2016 la croissance restera à 3% environ,						

1 =4						
|| 是	金融	危机	后	最	低	水平；
|| *shì*	*jīn róng*	*wēi jī*	*hòu*	*zuì*	*dī*	*shuǐ píng；*
être	financier	crise	POSTN : derrière	le plus	bas	niveau
Proc. : rel. : ident., int.	**Identifieur/Valeur**					
c'est le niveau le plus bas après la crise financière ;						

+2(addition)								
|| 美国	2016	年	增长	会	略微	下降	到	1.5%；
|| *měi guó*	*2016*	*nián*	*zēng zhǎng*	*huì*	*luè wēi*	*xià jiàng*	*dào*	*1.5%；*
Etats-Unis	2016	année	croissance	AUX : aller	légèrement	baisser	CV : arriver	1,5%
Acteur				**Proc…**	**Cir. : man.**	**…Proc. : mat.**	**Cir. : espace**	
la croissance des États-Unis en 2016 va baisser légèrement à 1,5% ;								

+3(addition)			
|| 欧元	区	接近	1.5%。
|| *ōu yuán*	*qū*	*jiē jìn*	*1.5%。*
euro	zone	approcher	1,5%
Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (lieu)**	**Attribut**
et la zone euro s'approchera de 1,5%.			

Pour la perspective de la croissance économique de la deuxième moitié de cette année de toute l'année, le déclin **est envisagé** non seulement dans le marché développé mais aussi dans le marché émergent. La croissance économique baisse à l'échelle mondiale, à environ 3% pour toute l'année 2016, qui atteint le plus bas après la crise financière. On **estime** une faible baisse à 1.5% pour les Etats-Unis et [**estime**] environ 1.5% pour la zone euro.

Quant aux perspectives de croissance économique pour le deuxième semestre de l'année 2016 et celles de toute l'année, l'abaissement sera la tendance universelle: Sur les marchés mondiaux, soit avancés soit émergents, le taux actuel ainsi que le taux prévu de croissance économique ont tous abaissés. Ce dernier atteint le point le plus bas après la crise financière de 2008, et maintient à 3% pendant l'année 2016. On **prévoit** aussi une légère baisse de croissance à 1,5% aux États-Unis, et [**prévoit**] le même chiffre pour la zone euro.

Quand on **estime** la croissance économique de la deuxième moitié de cette année ainsi que celle de toute l'année 2016, les taux de croissance connaitrons une baisse dans n'importe quel marché…

Les perspectives économiques sont moins bonnes pour cette années, les marchés développés et les marchés émergents ont tous été prévu une contraction de l'économie. En 2016, on **s'attend** à un rythme de croissance de l'économie mondiale de 3%, qui est en effet le plus bas niveau depuis la crise…

7.2.2.5.1.2 Procès mentaux cognitifs métaphoriques

L'autre emploi majeur des procès mentaux cognitifs dans les textes traduits est métaphorique : le Phénomène du procès comprend une nominalisation d'un procès. Le verbe *connaître* joue un rôle primordial dans ce genre de procès mentaux métaphoriques.

Le Procès réalisé par le verbe *connaître* est souvent employé avec une nominalisation en tant que Phénomène, qui incarne de façon métaphorique un procès désignant un fait socio-

économique : *croissance*, *baisse*, *atterrissage*, etc. Le Ressenteur n'est pas un être consciencieux comme dans un procès mental prototypique, mais il est personnifié : *taux de croissance*, *la Chine*, *ces dernières années*, etc. Cet emploi métaphorique du verbe *connaître* suivi d'une nominalisation de procès s'approche de la collocation des verbes légers avec une Étendue (Portée) où le procès congruent est nominalisé, examinée dans Gledhill (2014, *inter alia*). Par exemple, pour la phrase F006 (citée *supra*) qui comprend des procès matériels et relationnels indiquant les changements dans le milieu économique, nous trouvons des traductions avec ce genre de procès mentaux métaphoriques. Dans les exemples suivants, le Procès est mis en gras et la nominalisation figurant dans le Phénomène est soulignée.

F006 : proposition complexe (partielle)

…La croissance des États-unis **connaîtrait** une légère baisse jusqu'à 1,5%...

…La croissance économique **a connu** une faible baisse à 1.5% pour les États-Unis et à presque 1.5% pour la zone euro…

…l'économie mondiale **connaîtrait** une décroissance globale avec un recul du taux de croissance dans les marchés développés et émergents…

…non seulement les économies développées mais aussi les économies émergentes **ont connu** un ralentissement de la croissance…

Nous trouvons encore des procès mentaux métaphoriques de ce genre dans la traduction des autres textes :

Au même temp que l'économie **connaît** une forte croissance… (A002)

Le secteur de la sécurité sociale de la Chine **connait** un retard très sérieux. (C006)

Quant aux pays émergents, il se peut que la Chine **connaisse** un atterrissage brutal… (F008)

En plus, la proportion de l'emploi de service **a connue** une augmentation durable…. (G007)

La structure industrielle de l'économie aux Etats-Unis **a connu** un décalage progressif vers le secteur tertiaire dès 1970. (G005)

Cet emploi de procès mentaux métaphoriques avec *connaître* est très fréquent en français (*cf.* 7.1.1.5). Dans notre corpus de référence composé de textes en français original, 173 instances du lemme *connaître* sont repérées, dont 101 sont employées de cette manière. Les nominalisations en collocation avec cet emploi de *connaître* métaphorique sont très variées, les plus fréquentes étant *croissance*, *ralentissement*, *augmentation*, *développement*, *évolution*, *essor*, etc. Par exemple :

Le ralentissement qu'elle **connaît** actuellement est lié d'abord à la baisse de la demande étrangère.

De plus, certaines activités de services **connaissent** aujourd'hui des gains de productivité élevés grâce à l'outil informatique.

Les taux de change des devises peuvent **connaître** des variations subites et brutales…

De même, les industries ayant une perte faible ou nulle de la production **peuvent connaître** des baisses relatives importantes des heures travaillées…

Depuis 2008, la réglementation chinoise **connaît** régulièrement des assouplissements…

La Chine **connaît** un développement économique sans précédent dans l'histoire…

Considérée comme une énergie propre, l'énergie éolienne **connait** un essor important.

7.2.2.5.1.3 Procès mentaux cognitifs d'origine circonstancielle

Le reste des procès mentaux cognitifs constitue des emplois peu fréquents voire exceptionnels. Nous trouvons dans tous les textes traduits 15 instances de procès mentaux cognitifs provenant des circonstances dans les textes sources. 9 de ces instances trouvent leur origine dans une circonstance de Comparaison. Cette signification de comparaison est réalisée par ces apprenants en un procès typiquement avec le verbe *comparer*.

F003 : proposition complexe					
1					
2）	实际	投票	率	是	37%，
2）	*shí jì*	*tóu piào*	*lǜ*	*shì*	*37%，*
2)	réel	vote	taux	être	37%
	Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif**	**Attribut**
2) Le taux réel de vote est de 37%,					

=2									
|| 跟	其他	很多	国家	的	50%	相比，	并	不	高；
|| gēn	*qí tā*	*hěn duō*	*guó jiā*	*de*	*50%*	*xiāng bǐ，*	*bìng*	*bú*	*gāo；*
CV : avec	autre	beaucoup	pays	DE	50%	comparer	EMPH	NEG	élevé
Cir. : manière : comparaison							**Proc. : rel. : attr., int./Attribut**		
par rapport aux taux de 50% dans beaucoup d'autres pays, il n'est pas élevé ;									

En plus, le taux de participation réel ne comptait que 37%, qui n'était pas haut quand on le **comparait** avec 50% dans d'autres pays.

Deuxièmement, le taux de participation reste 37%, qui n'est pas haut si'il **est comparé** avec le taux de 50% des autres pays.

…le taux de participation réelle était de 37%, pas vraiment très élevé si on **considère** le 50% dans nombre d'autres pays…

B002 : proposition simple

Comparées aux combustibles fossile de plus en plus rares tels que le pétrole et le gaz naturel, les énergies solaire, hydraulique, éolienne, biomasse et géothermique sont durables et inépuisables.

Comparées aux énergies fossiles telles que le pétrole et le gaz naturel […], l'énergie solaire, l'énergie hydraulique, l'éolienne, la biomasse et la géothermie ne s'épuisent jamais.

6 instances de procès mentaux cognitifs sont originellement des circonstances d'Angle de type « point de vue ». Ce changement peut s'expliquer par la relation agnatique entre les procès mentaux et les circonstances de Point de vue (Halliday & Matthiessen 2014 : 328). Il est à noter que ces cas restent très exceptionnels.

F008 (partielle) : 1

另外，	从	新兴	国家	的	角度	看，
lìng wài，	*cóng*	*xīn xīng*	*guó jiā*	*de*	*jiǎo dù*	*kàn，*
	CV : de	émergent	pays	DE	angle	regarder
	Cir. : angle : point de vue					
D'ailleurs, du point de vue des pays émergents, …						

De plus, si l'on **considère** les pays émergents, l'économie chinoise pourrait connaître un atterrissage brutal…

De plus, quand on **regarde** les pays émergents, d'une part, il est possible que la Chine prendra une politique de déflation et ainsi décélérer son croissance.

Quand on **prévoit** la conjoncture des pays émergents, il est possible que la Chine subisse un atterrissage brutal.

C003 : proposition simple

C'est le même résultat qu'on **voit** la somme absolue ou le taux de l'impôt…

Dans une économie de marché mature, ceux qui gagnent plus doivent payer plus d'impôts, qu'il **soit jugé** par la quantité absolue ou par le taux d'imposition.

7.2.2.5.2 Procès mentaux émotifs

Près d'un tiers (94) des procès mentaux sont de type émotif (Tableau 41), qui est absent dans les textes sources. La majorité de ces procès mentaux émotifs sont concentrés dans deux phrases : F005 (60) et D008 (29). Tous ces procès mentaux émotifs sont traduits d'une nominalisation d'un procès mental émotif dans le texte de départ. Dans les deux propositions

en chinois, il s'agit des procès matériels avec un participant Étendue métaphorique, comme le montrent les analyses ci-dessous.

F005 (partielle) : ×2										
|| 国外	的	公投	结果	大体	是	得到	认同	与	尊重	的，
|| *guó wài*	*de*	*gōng tóu*	*jié guǒ*	*dà tǐ*	*shì*	*dé dào*	*rèn tóng*	*yǔ*	*zūn zhòng*	*de，*
à l'étranger	DE	référen-dum	résultat	en général	EMPH	obtenir	reconnais-sance	et	respect	DE
Acteur						**Proc. : matériel**	**Étendue**			
les résultats des référendums à l'étranger obtiennent généralement de la reconnaissance et du respect,										

F005 : Les résultats des référendums à l'étranger sont en général reconnus et respectés... (XIE)

D008 (partielle) : ×2 1							
|| 使得	人民币	迅速	得到	周边	地区	的	认同，
|| *shǐ dé*	*rén mín bì*	*xùn sù*	*dé dào*	*zhōu biān*	*dì qū*	*de*	*rèn tóng，*
CAUS	renminbi	rapidement	obtenir	voisin	région	DE	reconnaissance
Proc…	**Acteur**	**Cir. : man.**	**…Proc. : matériel**	**Étendue**			
cela a permet au yuan d'obtenir rapidement la reconnaissance des régions avoisinantes,							

D008 : …le yuan a été rapidement reconnu par les pays voisins… (XIE)

Dans le premier cas, l'Étendue 认同与尊重 *rèn tóng yǔ zūn zhòng* (reconnaissance et respect) est un groupe nominal complexe composé de deux nominalisations, qui sont les réifications de deux procès mentaux émotifs 认同 *rèn tóng* (reconnaître) et 尊重 *zūn zhòng* (respecter). Il en est de même pour le second cas, où l'Étendue 周边地区的认同 *zhōu biān dì qū de rèn tóng* (reconnaisances des régions avoisinantes), originellement un procès mental 认同 *rèn tóng* (reconnaître). Si un procès matériel avec Étendue nominalisée est employé dans ces deux propositions, c'est parce qu'en chinois la voix réceptive (« passive ») comporte une prosodie sémantique négative (4.2.1.1), et que la nominalisation du procès en tant qu'Étendue située vers la fin de la proposition permet de remplir la même fonction textuelle que la voix réceptive qu'est la focalisation du Procès (4.4.1.2). L'emploi de la voix réceptive dans ces cas apporterait une signification négative contradictoire, comme la proposition fabriquée suivante :

* 国外	的	公投	结果	被	认同	与	尊重
guó wài	*de*	*gōng tóu*	*jié guǒ*	*bèi*	*rèn tóng*	*yǔ*	*zūn zhòng*
à l'étranger	DE	référendum	résultat	PASS	reconnaître	et	respecter
Phénomène				**Proc. : mental : émotif (voix passive)**			

Cependant, la voix réceptive existe bien en français sans cette connotation négative en chinois. Ainsi, dans les textes traduits, nous pouvons constater que ces deux propositions sont fréquemment traduites en un procès mental émotif à la voix réceptive.

F005 (partielle) : ×2

Les résultat des référendums **sont** dans l'ensemble **reconnus et respectés** aux pays occidentaux.
…puisque le résultat des référendums **ont été**, dans la plupart des cas, **accepté et respecté**.
Néanmoins, en général on **respecte** le résultat du référendum à l'Occident…

D008 (partielle) : ×2 1

De ce fait, le renminbi **a été** rapidement **reconnu** par les régions autour du pays…
Par conséquent, RMB **est accepté** par les pays autour de la Chine…

7.2.2.5.3 Procès mentaux perceptifs

Le Tableau 41 *supra* montre encore la présence de 51 procès mentaux de type perceptif, qui sont répartis principalement dans les textes F, G et A. Dans ces propositions mentales, le Procès est typiquement réalisé par les verbes tels que *voir*, *constater* et *observer*, et le Phénomène est majoritairement réalisé par une nominalisation de procès matériel ou relationnel qui indique un fait socio-économique. Le Phénomène peut aussi être une proposition d'acte (*act clause*) ou de fait (*fact clause*). Ainsi, ces procès mentaux perceptifs servent notamment à signaler l'observation d'un phénomène socio-économique.

Dans les exemples suivants, le Procès est mis en gras et le Phénomène souligné. Le Ressenteur dans ces procès est souvent un pronom indéfini *on*, mais des Ressenteurs non consciencieux personnifiés sont aussi attestés, comme *ces dernières années*.

Les 3 ou 4 dernières années **ont constaté** l'intensité de l'exploitation du Centre-ouest… (A002)
Ces 3 ou 4 dernières années, on **constate** une exploitation intense du Centre-ouest…(A002)
Ces dernières années **ont vu** les régions du Centre-Ouest intensifier leur exploitation… (A002)
On **constate** dès lors une formation des régions en Chine de pluies…. (A005)

…on **peut voir**, pour le moment, que le taux de croissance a connu une baisse, tant dans les marchés développés que dans les marchés émergents. (F006)

Sur le plan économique, un ralentissement de croissance **a été observé** au marché tant avancé qu'émergent lors de la première moitié de l'année 2016. (F006)

…on **peut constater** une baisse de taux de croissance dans tant les marchés développés que les marchés émergents. (F006)

Pour les États-Unis, ce taux **verrait** une diminution jusqu'à 1.5%... (F006)

…et d'un autre côté, les nouveaux marchés émergents **verront** une crise de crédit galopante des entreprises émettant les cotations en dollar suite à l'appréciation brusque de cette monnaie. (F008)

On **voit** particulièrement une montée du tertiaire supérieur. (G005)

Depuis 1970, on **a vu** un décalage progressif des activités vers les industries du service aux État-Unis. (G005)

Depuis 1970, on **constate** un décalage des activités vers le secteur tertiaire. (G005)

On y **constate** surtout un essor des services hauts de gamme… (G005)

7.2.2.6 Procès matériels et procès relationnels

Dans les sections précédentes, nous avons abordé les procès comportementaux, verbaux, existentiels et mentaux dans les textes traduits. Ceux-ci sont très peu nombreux et représentent un faible pourcentage de tous les procès. Malgré la présence minimale de ces types de procès, nous avons pu examiner les origines de ces procès par rapport aux textes sources, et si possible, les catégoriser selon leur nature. Cela nous a permis d'observer comment ces changements de types de procès ont eu lieu dans la traduction par les apprenants.

Les deux autres types de procès qui restent, matériels et relationnels, sont les types de procès dominants tant dans les textes traduits que dans leurs textes sources, comme le montre le Tableau 39 *supra*. Dans les textes traduits, les procès matériels représentent 41,73% du total, et les procès relationnels 49,04%. Tous les deux types connaissent une légère baisse en pourcentage (−2,71% et −0,81%) par rapport aux textes sources. Cette baisse est due à la présence des quatre autres types de procès examinés précédemment, dont la plupart viennent de ces deux types de procès principaux.

Pour étudier de plus près la conservation ou le changement de ces nombreux procès matériels et relationnels dans la traduction, nous nous appuyons sur les Tableau 42-Tableau 45 ci-dessous, qui représentent les fréquences moyennes des types de procès pour chaque phrase des textes sources et leurs traductions correspondantes. Cette correspondance a pu être réalisée grâce à l'annotation et à l'alignement manuel au niveau de la proposition simple/complexe (*cf.* 5.3.4) Nous avons obtenu ces fréquences moyennes en divisant la fréquence totale par le nombre de textes traduits pour chaque texte source.

Tableau 42 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions simples

(**N.B.** :

Src : textes sources.

Tr : textes traduits.

Prop. non ench. : nombre moyen des propositions non enchâssées (*ranking clauses*) employées pour traduire la phrase en question.

Pour rendre le tableau plus clair, la valeur « 0 » (zéro) a été supprimée dans les cases. Le type le plus fréquent des six types de procès est souligné en gras.)

	C001		**C005**		**C006**		**D004**		**G002**		**G003**		**G005**		**A004**		**D003**		**D006**		**G001**	
Texte	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**
prop. non ench.	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,01	1	1,02	1	1,02	1	1,04
> matériel		0,02		0,07		0,20		0,37		0,07	1	**0,78**	1	**0,73**		0,23		0,05	1	0,42		0,13
> comportemental																						
> mental						0,02								0,09		0,01		0,03				0,10
> verbal																				0,02		0,01
> relationnel		**0,51**		0,41	1	**0,66**	1	**0,60**	1	**0,91**		0,21		0,13	1	**0,77**	1	**0,88**		**0,55**	1	**0,79**
> existentiel				0,02		0,03								0,04				0,05				
> mineur	1	0,48	1	**0,44**				0,03												0,03		
rel. : attributif		0,36		0,33	1	0,43	1	0,42		0,09		0,21		0,03	1	0,21	1	0,68		0,08		0,09
rel. : identifiant		0,15		0,08		0,23		0,18	1	0,82				0,10		0,56		0,20		0,47	1	0,70
rel. : intensif		0,43		0,38	1	0,64		0,25		0,15				0,04		0,59		0,22		0,27		0,28
rel. : possessif		0,03					1	0,32		0,01		0,18				0,09	1	0,62		0,07		0,01
rel. : circonstanciel		0,05		0,03		0,02		0,03	1	0,75		0,03		0,09	1	0,10		0,05		0,22	1	0,49

(suite)

	F004		D001		F002		A006		C002		C003		B006		C004		B002		A001		G009	
Texte	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**
prop. non ench.	1	1,10	1	1,13	1	1,14	1	1,20	1	1,23	1	1,23	1/2[71]	1,25	1	1,25	1	1,30	1	1,49	1	1,54
> matériel		**0,37**		0,05		0,05	1	0,36	1	**1,08**	1	**1,03**	2	**1,11**	1	0,13		0,09	1	**1,34**		0,24
> comportemental																						
> mental		0,12										0,03				0,03		0,07				0,03
> verbal								0,04		0,02						0,02						0,19
> relationnel	1	0,25	1	**1,07**	1	**0,97**		**0,56**		0,13		0,16		0,14		**0,82**	1	**1,12**		0,14	1	**0,72**
> existentiel		0,30						0,23								0,25		0,02				0,33
> mineur				0,02																		
rel. : attributif	1	0,23		0,35	1	0,85		0,49		0,08		0,11		0,07		0,69	1	1,09		0,13	1	0,60
rel. : identifiant		0,01	1	0,72		0,12		0,07		0,05		0,05		0,07		0,13		0,04		0,01		0,12
rel. : intensif		0,05	1	0,95	1	0,70		0,06		0,02		0,10		0,09		0,21	1	1,05		0,09		0,12
rel. : possessif	1	0,19		0,03		0,19		0,07								0,03		0,05			1	0,34
rel. : circonstanciel				0,08		0,08		0,43		0,11		0,07		0,05		0,57		0,02		0,06		0,25

[71] Ici « 1/2 » signifie qu'il existe 2 procès dans une seule proposition non enchâssée (construction verbale en série). Il en est de même pour le Tableau 45.

Tableau 43 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 2 propositions non enchâssées

(**N.B.** :
Src : textes sources. Tr : textes traduits.
Prop. non ench. : nombre moyen des propositions non enchâssées (*ranking clauses*) employées pour traduire la phrase en question.
Pour rendre le tableau plus clair, la valeur « 0 » (zéro) a été supprimée dans les cases.)

	G006		**A003**		**F003**		**D007**		**E001**		**G011**		**E002**		**F001**	
Texte	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**
prop. non ench.	2	1,45	2	1,59	2	1,67	2	1,68	2	1,74	2	1,81	2	1,84	2	1,84
> matériel		0,22		0,11		0,15		0,05	2	1,62	1	0,76		0,08	1	0,40
> comportemental																
> mental				0,07		0,07				0,05		0,01		0,02		0,07
> verbal														0,02		
> relationnel	2	1,22	2	1,34	2	1,38	2	1,52		0,07	1	1,01	2	1,44	1	1,08
> existentiel				0,06				0,13						0,26		0,23
> mineur																
rel. : attributif	1	0,28	2	1,17	2	1,34		0,33		0,07		0,03	2	1,38	1	1,07
rel. : identifiant	1	0,94		0,17		0,04	2	1,18			1	0,99		0,07		0,01
rel. : intensif	1	0,90	2	1,30	2	1,33	2	1,50		0,07	1	0,91	1	0,72	1	1,04
rel. : possessif		0,16				0,04						0,03	1	0,43		0,04
rel. : circonstanciel	1	0,16		0,04		0,01		0,02				0,07		0,30		

(suite)

	B005		G004		D005		F008		E003		E005		A005	
Texte	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**
prop. non ench.	2	1,91	2	2,00	2	2,07	2	2,23	2	2,49	2	3,44	2	5,60
> matériel		0,58		0,70	1	0,83	1	1,12		0,79		2,48		2,17
> comportemental														0,19
> mental		0,02	1	0,87		0,02		0,19						0,04
> verbal		0,02		0,16		0,02				0,02		0,02		0,01
> relationnel	2	1,26	1	0,27	1	1,17	1	0,84	2	1,69	2	0,95	2	2,44
> existentiel		0,05				0,05		0,08						0,73
> mineur														0,01
rel. : attributif	1	0,75		0,22	1	0,32		0,48	2	0,95	2	0,69	1	1,80
rel. : identifiant	1	0,51	1	0,04		0,85	1	0,36		0,74		0,26	1	0,64
rel. : intensif	2	0,75	1	0,06	1	1,07		0,21		0,11		0,25	2	2,17
rel. : possessif		0,35		0,03				0,01		0,39		0,20		0,04
rel. : circonstanciel		0,16		0,18		0,10	1	0,62	2	1,18	2	0,51		0,23

Tableau 44 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 3 propositions non enchâssées

(**N.B.** :
Src : textes sources. Tr : textes traduits.
Prop. non ench. : nombre moyen des propositions non enchâssées (*ranking clauses*) employées pour traduire la phrase en question.
Pour rendre le tableau plus clair, la valeur « 0 » (zéro) a été supprimée dans les cases.)

	C007		**B003**		**G007**		**D002**		**F005**		**G010**		**B004**	
Texte	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**
prop. non ench.	3	2,26	3	2,30	3	2,49	3	2,90	3	2,95	3	3,49	3	3,79
> matériel	2	0,90		0,54	2	1,57		0,33	2	0,45	3	1,88	1	1,37
> comportemental		0,02												
> mental				0,02		0,03				0,90		0,01		
> verbal				0,09				0,02		0,03				
> relationnel	1	1,31	3	1,65	1	0,87	3	2,57	1	1,45		1,49	2	1,86
> existentiel						0,01				0,11		0,06		0,58
> mineur						0								
rel. : attributif	1	0,74	3	1,28	1	0,76	1	1,52	1	1,37		0,82	1	1,05
rel. : identifiant		0,57		0,37		0,10	2	1,05		0,08		0,67	1	0,81
rel. : intensif	1	0,93	3	1,49		0,78	2	1,80	1	1,40		1,12	2	1,51
rel. : possessif		0,11		0,02		0,01						0,21		0,11
rel. : circonstanciel		0,26		0,14	1	0,07	1	0,77		0,05		0,16		0,25

Tableau 45 : Fréquences moyennes des types de procès par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 4 propositions non enchâssées ou plus

(**N.B.** :
Src : textes sources. Tr : textes traduits.
Prop. non ench. : nombre moyen des propositions non enchâssées (*ranking clauses*) employées pour traduire la phrase en question.
Pour rendre le tableau plus clair, la valeur « 0 » (zéro) a été supprimée dans les cases.)

	A002		**B007**		**F007**		**B001**		**E004**		**G008**		**D008**		**F006**	
Texte	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**	**Src**	**Tr**
prop. non ench.	4	3,06	4	3,37	4	3,74	4	3,98	4	4,00	4/5	4,25	5	4,60	6	5,00
> matériel	4	2,33	2	0,33	3	2,53	1	1,72		0,75	4	3,07	5	3,25	3	3,00
> comportemental																
> mental		0,20		0,04		0,01				0,11		0,18		0,48		0,55
> verbal				0,07		0,01		0,04						0,08		0,03
> relationnel		0,49	2	2,88	1	1,00	3	2,18	4	3,07	1	0,94		0,82	3	1,37
> existentiel		0,06		0,05		0,19		0,02				0,04				0,01
> mineur								0,04		0,10						0,04
rel. : attributif		0,40		1,53	1	0,42	2	1,23		0,62	1	0,66		0,50	2	0,85
rel. : identifiant		0,09	2	1,35		0,58	1	0,95	4	2,44		0,28		0,32	1	0,52
rel. : intensif		0,31	1	1,46	1	0,21	1	0,51	4	2,30	1	0,81		0,47	1	0,86
rel. : possessif		0,01		0,09		0,05		0,28		0,36		0,03		0,08		0,04
rel. : circonstanciel		0,16	1	1,33		0,74	2	1,39		0,41		0,10		0,27	2	0,47

Le nombre de procès et la répartition des types différents dans la traduction d'une phrase (proposition simple ou complexe) varient selon le nombre de propositions non enchâssées employées par l'apprenant. Par conséquent, ces 4 tableaux sont organisés selon le nombre moyen de propositions non enchâssées dans une phrase donnée, issu de nos résultats du Chapitre 6 sur la complexification de propositions dans les textes traduits. Ces tableaux mettent en parallèle, pour chacune des 22 propositions simples et des 30 propositions complexes dans les textes sources, la fréquence des types de procès dans la phrase de départ et la fréquence moyenne des types de procès dans les traductions correspondant à cette phrase. Les sous-types de procès relationnels sont aussi recensés. Par exemple, la phrase F002 est une proposition simple qui comprend un procès relationnel attributif intensif. Dans les traductions, il existe en moyenne 0,97 procès relationnel et 0,05 procès matériel.[72] Cela signifie que cette proposition est majoritairement traduite en un procès relationnel comme dans la proposition d'origine.

La distribution des types de procès est influencée par le nombre de propositions non enchâssées employées par les apprenants dans la traduction. Nous avons vu dans 6.3.3 et 6.3.4 qu'une des tendances générales dans la traduction par les apprenants est la réduction du nombre de propositions non enchâssées – autrement dit, il y a une réduction de procès. En même temps, il existe des cas, plus rares, de l'augmentation du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction, ce qui signifie l'éventuelle présence de procès ajoutés par les apprenants.

Dans les sous-sections suivantes, nous aborderons en premier lieu les cas des procès supprimés (7.2.2.6.1). Nous examinerons ensuite l'addition de procès due à l'ajout de propositions dans la traduction (7.2.2.6.2). Enfin, la conservation (7.2.2.6.3) et le changement (7.2.2.6.4) du type de procès (notamment entre matériel et relationnel) seront aussi étudiés.

7.2.2.6.1 La suppression de procès

Nous avons conclu dans 6.3.5 que les apprenants ont tendance à simplifier les propositions complexes dans la traduction, en ce sens qu'ils emploient moins de propositions

[72] Le nombre total (0,97 + 0,05) dépasse 1, car il existe des cas où les apprenants traduisent une proposition simple en une proposition complexe avec plus d'une proposition non enchâssée. De la même manière, nous verrons plus loin aussi des cas où le total du nombre moyen des procès dans la traduction est inférieur au nombre de procès dans la phrase de départ. Cela est dû au fait que les apprenants tendent à traduire avec moins de propositions non enchâssées et donc moins de procès que la phrase d'origine. En effet, cette variation du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction par rapport aux textes sources a été le sujet principal du Chapitre 6 (6.3).

non enchâssées, si bien que l'intrication grammaticale diminue dans les textes traduits. Cette réduction du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction signifie que certains procès dans les textes sources sont supprimés. Les trois tableaux *supra* (Tableau 43, Tableau 44 et Tableau 45) permettent de repérer les phrases qui sont plus fréquemment simplifiées dans la traduction. Selon notre découverte dans le Chapitre 6, nous pouvons distinguer principalement trois sortes de suppression de propositions/procès : la suppression d'un procès dans une proposition d'élaboration, la circonstanciation d'un procès, ainsi que la circonstanciation d'un procès dans une construction verbale en série.

7.2.2.6.1.1 Suppression du procès d'une proposition d'élaboration

Les sections 6.3.3.1 et 6.3.4.1 ont révélé qu'une proposition d'élaboration dans le texte source est souvent supprimée, notamment quand c'est une quantité (chiffre ou pourcentage) qui est élaborée. Ce phénomène peut être observé clairement dans la traduction des phrases A003, F003, B003, F006 et G007. Certaines de ces phrases sont illustrées ci-dessous.

La phrase A003 comprend une proposition élaborative (**=2**) qui sert à clarifier ce qui a été dit dans la proposition initiante (**1**). Nous avons montré dans 6.3.3.1.1 que la proposition initiante est susceptible d'être reléguée à une proposition de fait enchâssée (*fact clause*) qui servira de Porteur dans un procès relationnel. Dans ce cas, le procès relationnel dans la première proposition est conservé mais enchâssée. Dans les exemples ci-dessous, le Procès relationnel (non enchâssé) est mis en gras, et la proposition de fait enchâssée est délimitée par [[ ]].

A003 : proposition complexe								
1								
[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪	变成	臭水沟，
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu，*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur							**Proc. : relat. : attr., int.**	**Attribut**
Les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égouts,								

=2									
|| 已	不	再	是	东部	发达	地区	的	个别	现象。
|| *yǐ*	*bú*	*zài*	*shì*	*dōng bù*	*fā dá*	*dì qū*	*de*	*gè bié*	*xiàn xiàng。*

déjà	NEG	encore	être	est	développé	région	DE	particulier	phénomène
	Proc. : relat. : attr., int.			**Attribut**					
ce n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.									

Ce **n'est plus [REL]** un phénomène exclusif aux régions développées de l'est [[que des ruisseaux limpides deviennent puants]].

Ce **n'est pas [REL]** rare [[que les ruisseaux limpides deviennent des égouts de mauvaises odeurs dans les régions autres que les régions développées de l'est]].

Le fait [[que les ruisseaux clairs deviennent l'un après l'autre des fossés puants]] **n'est plus [REL]** un phénomène unique dans les régions développées de l'est.

Dans la phrase F003, la proposition continuante (**=2**) élabore le Porteur « le taux de vote » dans la proposition initiante (**1**). Nous avons vu dans 6.3.3.1.1 que chacune de ces deux propositions non enchâssées est susceptible d'être supprimée. Dans le premier cas, le premier procès relationnel est supprimé et le second conservé, et l'Attribut *37%* du premier procès devient un Modifieur de la Tête *taux* qui fait Porteur du procès, comme le montrent le premier exemple suivant, où le Porteur est souligné et le Modifieur provenant du premier Attribut originel est mis en italique. Le deuxième traitement consiste en la conservation du premier procès et l'effacement du second. La signification du deuxième Attribut 不高 *bú gāo* (pas élevé) est intégrée dans le premier Attribut, soit en tant que partie d'un groupe nominal complexe, soit en tant que Modifieur. Les exemples 2 et 3 illustrent ce changement. L'Attribut est souligné, et la partie correspondant au second Attribut originel est mis en italique.

F003 : proposition complexe					
1					
2）	实际	投票	率	是	37%，
2）	*shí jì*	*tóu piào*	*lǜ*	*shì*	*37%，*
2)	réel	vote	taux	être	37%
	Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
2) Le taux réel de vote est de 37%,					

=2									
|| 跟	其他	很多	国家	的	50%	相比，	并	不	高；
|| gēn	*qí tā*	*hěn duō*	*guó jiā*	*de*	*50%*	*xiāng bǐ，*	*bìng*	*bú*	*gāo；*
CV : avec	autre	beaucoup	pays	DE	50%	comparer	EMPH	NEG	élevé
Cir. : manière : comparaison							**Proc. : rel. : attr., int. /Attribut**		
par rapport aux taux de 50% dans beaucoup d'autres pays, il n'est pas élevé ;									

Le taux de vote *de 37%* **n'est pas [REL]** élevé, par rapport au taux de 50% d'autres pays.

En plus, le camp de la sortie **ne représente [REL]** effectivement que 37% de la population totale, *un taux inférieur à bien des pays (50%)*.

…la participation réelle **était [REL]** de 37% *qui est inférieure à 50% des autres pays*…

Des changements similaires sont constatés dans les traductions de la phrase B003, examinée dans 6.3.4.1. Les deux propositions élaboratives continuantes (**=2** et **=3**) sont toutes relationnelles et partagent le même Sujet que la proposition initiante (**1**). Cela facilite ainsi la suppression d'un de ces trois procès relationnels, avec son Attribut intégré dans un autre. Dans les exemples suivants, quand il y a une suppression du procès et l'intégration de l'Attribut dans un autre, la partie correspondante est soulignée et son origine est indiquée entre crochets.

B003 : proposition complexe						
1						
因而	面对	全球	范围	的	能源	问题，
yīn ér	*miàn duì*	*quán qiú*	*fàn wéi*	*de*	*néng yuán*	*wèn tí*，
ainsi	face à	monde	domaine	DE	énergie	problème
	Cir. : espace					
Ainsi, face aux problèmes énergétiques à l'échelle mondiale, …						

(suite)

可再生	能源	可谓	环保，
kě zài shēng	*néng yuán*	*kě wèi*	*huán bǎo*，
renouvelable	énergie	pouvoir dire	respectueux de l'environnement
Porteur		**Proc. : relationnel : attr., int.**	**Attribut**
…les énergies renouvelables sont respectueuses de l'environnement,			

=2				
|| 是	清洁	的	替代	能源，
|| *shì*	*qīng jié*	*de*	*tì dài*	*néng yuán*，
être	propre	DE	alternatif	énergie
Proc. : relationnel : attributif, intensif	**Attribut**			
elles sont des énergies alternatives propres,				

=3		
|| 对	环境	无害。
|| *duì*	*huán jìng*	*wú hài*。
CV : pour	environnement	inoffensif
Bénéficiaire		**Proc. : relationnel : attributif, intensif/Attribut**
elles sont inoffensives pour l'environnement.		

(α) Par conséquent, face aux enjeux énergétiques à l'échelle planétaire, les énergies renouvelables, << (=β) qui **sont [REL]** propres et respectueuses de l'environnement [3], >> **sont [REL]** une bonne solution alternative.

(1) Ainsi, face aux problémes d'énergie, les énergies renouvelables **sont [REL]** respecteuses de l'environnement, || (=2) **sont [REL]** aussi les énergies propres alternatives qui ne font pas de mal à l'environnement [3].

(α) Ainsi, quant aux problèmes énergétiques à l'échelle planétaire, les énergies renouvelables, << (=β) qui **sont considérées [REL]** comme énergies alternatives et propres [1], >> **sont [REL]** favorables à la protection de l'environnement.

Par conséquent, face aux problèmes énergitiques à l'échelle planétaire, l'énergie renouvelable, l'énergie alternative propre [2 et 3], **est [REL]** respectueuse de l'environnement.

En conséquence, face au problème énergique global, en tant qu'énergie alternative propre [2], les énergies renouvelables **sont [REL]** vraiment inoffensives et respectueuse de l'environnement [1].

Pour la phrase G007, la troisième proposition (=**3**) est un procès relationnel qui élabore le pourcentage dans la deuxième (**=2**). Nous pouvons constater chez des apprenants la suppression de ce procès relationnel et l'intégration de ce procès dans la deuxième proposition en tant que partie d'un groupe nominal complexe (exemple 1), tout comme les cas examinés précédemment. En plus, nous observons aussi une fusion des deux premiers procès (**1** et **=2**, tous matériels). Ces deux propositions partagent le même Acteur et le même Procès, ce qui facilite la suppression d'une d'entre elles (exemple 2).

G007 : proposition complexe						
1						
服务型	工作	的	占比	也	持续	上升，
fú wù xíng	*gōng zuò*	*de*	*zhàn bǐ*	*yě*	*chí xù*	*shàng shēng，*
service	travail	DE	proportion	aussi	continuellement	monter
Acteur					**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
La proportion des emplois de services augmente continuellement aussi,						

=2						
|| 2015	年	已	上升	到	80%	以上，
|| 2015	*nián*	*yǐ*	*shàng shēng*	*dào*	*80%*	*yǐ shàng，*
2015	année	déjà	monter	CV : arriver	80%	POSTN : dessus
Cir. : temps			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%,						

=3				
|| 远	高于	产品	生产型	工作。

|| *yuǎn*	*gāo yú*	*chǎn pǐn*	*shēng chǎn xíng*	*gōng zuò。*
loin	élevé	produit	manufacturier	travail
Cir. : man. : degré	**Proc. : rel. : attr., circ. (compar.)**	**Attribut**		
et c'est largement plus élevé que les emplois manufacturiers.				

(1) La proportion des emplois des services **n'a pas cessé d'augmenter [MAT]** || (=2) et **a atteint [MAT]** plus de 80% en 2015, un pourcentage plus élevé que celui des emplois de l'industrie manufacturière.

(α) Le pourcentage des emplois du secteur tertiaire **remonte [MAT]** constamment jusqu'à 80% en 2015, || (=β) ce qui **est [REL]** effectivement supérieur au celui des emplois productifs.

7.2.2.6.1.2 Circonstanciation du procès

Le deuxième type de suppression du procès est sa circonstanciation : un procès devient une circonstance dans un autre procès. Les phrases G006, C007, E001, B007 et A002 sont les cas typiques. Certains de ces cas seront examinés.

Nous avons remarqué dans 6.3.3.1.1 que la phrase G006 est traduite par la moitié des apprenants en une proposition simple. La signification adversative dans la phrase d'origine, réalisée par un nœud paratactique extensif, est réalisée chez ces apprenants en une circonstance de Comparaison. Le deuxième procès relationnel dans la phrase de départ est ainsi supprimé.

G006 : proposition complexe

Jusqu'en 2010, le PIB du secteur tertiaire américain représente presque 80% du PIB total, **contre 50% en Chine [Cir. : comparaison]**.

En 2010, le PIB du secteur tertiaire constitue presque 80% du PIB total aux Etats-Unis, **contre moins de 50% en Chine [Cir. : comparaison]**.

Nous avons vu dans 6.3.4.1 que la phrase C007 comprend un nœud enrichissant de cause, et que cette proposition hypotactique (**1 ×β**) est majoritairement réduite en une circonstance de Cause ou d'Accompagnement. Le procès matériel dans cette proposition est ainsi nominalisé. La signification d'enrichissement de cause est conservée, mais réalisée au rang du groupe/syntagme par un syntagme prépositionnel qui fonctionne comme circonstance, tandis que dans le texte source cette signification est réalisée au rang de la proposition par un nœud hypotactique. Avec la suppression de ce procès matériel, le nombre moyen des procès matériels dans les textes traduits est largement réduit de 2 à 0,90 (*cf.* Tableau 44), et la majorité de procès

matériels présents correspondent en effet au procès matériel 拉大 *lā dà* (agrandir) de la dernière proposition (×**2**) qui reste inchangé (soulignés ci-dessous).

C007 : proposition complexe

Dans ce cas-là, **par manque de protection suffisante en temps opportun [Cir. : accompagnement]**, les agriculteurs, les retraités, les chômeurs urbains et leurs proches auront la plus de possibilité d'être pauvres, de sorte que l'écart entre les riches et les pauvres se creuse [MAT] continuellement dans la société.

Dans ce cas-là, les agriculteurs, les citadins retraités, les chômeurs dans les villes ainsi que leur parents ont une grande possibilité de devenir pauvres, **faute d'assurance à temps et suffisante [Cir. : accompagnement]**. Par conséquent, l'écart entre les riches et les pauvres s'élargit [MAT] sans cesse.

Le système de la protection sociale de la Chine se révèle cruellement arriéré, cependant, **à cause de l'insuffisance de la couverture sociale [Cir. : cause]**, les paysans, les retraités urbains, les chômeurs urbains et leur familles risquant d'être les plus pauvres, ce qui accentueraient [MAT] l'ecart de richesse de toute la société.

Nous constatons aussi la circonstanciation du procès avec nominalisation dans la traduction de la phrase B007 (*cf.* 6.3.4.1). La deuxième proposition **(+2 1 1**) est nominalisée pour servir de circonstance de Cause dans le procès de la troisième proposition (+**2 1 2**). Le nombre de procès matériels est ainsi largement réduit (en moyenne 0,33, contre 2 procès matériels dans la phrase de départ, *cf.* Tableau 45).

B007 : proposition complexe

La biomasse est un biocarburant dérivé de la matière organique et du végétal. Cependant, la biomasse soulève des disputes **à cause de la consommation des ressources agricoles et de la possibilité de destruction écologique comme la déforestation [Cir. : Cause]**.

…la biomasse est le biocarburant dérivé de la matière organique et de la plant, mais l'emploi de cette énergie est très contestable **à cause de son utilisation de la ressources agricole et de sa nuisance biologique potentielle comme la déforestation [Cir. : Cause]**.

7.2.2.6.1.3 Circonstanciation d'un procès dans une construction verbale en série

Ce troisième type de suppression de procès est un cas particulier de ce que nous venons d'examiner. Il s'agit de la circonstanciation d'un procès, mais un procès dans une construction verbale en série (4.3.1). La traduction de ce genre de construction a été examinée dans 6.3.2.2. Nous y avons remarqué qu'il existe deux traitements de ces constructions : soit l'emploi d'une

proposition complexe avec la conservation de tous les deux procès, soit le changement d'un des procès en une circonstance. Ce dernier constitue ainsi une suppression de procès.

La proposition B006 comprend une construction verbale en série avec deux procès, tous matériels. Les exemples 1 et 2 montrent la conservation de tous les deux procès matériels avec la complexification de propositions. Le Tableau 42 indique que le nombre moyenne du procès matériel dans la traduction de cette phrase est de 1,11, largement inférieur au nombre de 2 dans la phrase de départ en chinois. Cela signifie qu'un de ces deux procès matériels est supprimé chez certains apprenants. Nous trouvons que c'est le premier procès qui est supprimé et transformé en une circonstance de Manière dans 13 traductions sur 57 (exemple 3).

B006 : proposition simple						
地热	采用	地下	深处	的	热能	发电；
dì rè	*cǎi yòng*	*dì xià*	*shēn chù*	*de*	*rè néng*	*fā diàn；*
chaleur géothermique	utiliser	souterrain	profondeur	DE	énergie thermique	produire de l'électricité
Acteur1,2	**Proc.1 : mat.**	**Affecté1**				**Proc.2 : mat.**
La géothermie est l'utilisation de l'énergie thermique profonde souterraine pour produire de l'électricité.						

(α) La géothermie **extrait [MAT]** la chaleur contenue dans le sol, || (×β : but) afin de **produire [MAT]** du chauffage pour la production de l'électricité.

(α) En ce qui concerne la chaleur de la terre, nous **exploitons [MAT]** la géothernie profonde || (×β : but) pour **obtenir [MAT]** de l'électricité…

…la géothermie **produit [MAT]** l'électricité par l'exploitation de l'énergie thermique profonde [Cir. : moyen]…

La phrase G008 (*cf.* 6.3.4.2) illustrent aussi cette circonstanciation. La relation entre les deux procès en série est interprétée comme celle de cause à effet (*cf.* 4.3.1). Le premier procès est ainsi réinterprété comme une circonstance (majoritairement de Cause, mais aussi d'Accompagnement avec une signification de causalité, soulignée dans les exemples) avec la nominalisation du procès, tandis que le second procès est conservé (mis en gras).

G008 (partielle) : =2 +3

…et l'informatique **[passe] [MAT]** de 3% à 5% grâce au développement de l'Internet [Cir. : cause].

Grâce à la montée d'Internet [Cir. : cause], l'industrie informatique **s'élève [MAT]** de 3% à 5%.

…l'industrie informatique **[est passée] [MAT]** de 3% à 5% avec l'émergence de l'Internet [Cir. : accompagnement].

7.2.2.6.2 L'addition de procès

Dans le dernier chapitre, nous avons montré que certaines propositions sont susceptibles d'être traduites en un plus grand nombre de propositions (6.3.2.2, 6.3.3.2 et 6.3.4.2), sous certaines conditions : la présence des propositions enchâssées en tant que Modifieurs ou Têtes d'un groupe nominal dans le texte source, les constructions verbales en série, etc. Cette augmentation du nombre de propositions a pour conséquence l'addition des procès supplémentaires. Nous avons aussi montré dans le dernier chapitre (6.3.5) que l'augmentation du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction est beaucoup moins fréquente que la réduction de ce nombre. Ainsi, l'addition de procès dans la traduction est moins courante que la suppression de procès.

D'après les Tableau 42-Tableau 45 *supra*, nous pouvons relever des cas typiques de l'ajout de procès. Ces cas peuvent être divisés en deux groupes selon l'origine des procès ajoutés : l'ajout des procès provenant d'une proposition enchâssée servant de Modifieur dans un groupe nominal, et l'ajout des procès provenant d'une proposition enchâssée servant de Tête.

7.2.2.6.2.1 Propositions enchâssées en tant que Modifieurs

Les sections 6.3.3.2 et 6.3.4.2 ont montré qu'une proposition enchâssée modifiant un nom dans un groupe nominal a le potentiel d'être promue en proposition non enchâssée dans une proposition complexe. Dans ce cas-là, cette proposition enchâssée en tant que Modifieur est transformée en une proposition d'élaboration. Cette nouvelle proposition conserve typiquement son procès enchâssé originel.

Dans la phrase A001, la proposition relationnelle enchâssée est un Modifieur qualifiant le nom 地区 *dì qū* (région). Comme nous l'avons vu dans 6.3.2.2, une minorité d'apprenants ont choisi de traduire cette proposition enchâssée en une proposition élaborative, d'où l'existence des procès relationnels dans les textes traduits (exemple 1). Dans 6.3.2.2, nous avons remarqué aussi que les deux circonstances d'Espace (itinéraire et destination) peuvent être traduites en une proposition enrichissante de manière, de temps ou de résultat[73]. Cette complexification de la proposition donne lieu à des procès matériels supplémentaires dans les

[73] *Cf.* aussi 7.2.3.8.1 sur la traduction de ces circonstances d'Espace.

traductions (exemple 2). Dans les exemples suivants, les procès correspondant au procès matériel originel sont soulignés, et les procès additionnels sont mis en gras.

A001 : proposition simple

(α) La zone touchée par la pollution environementale a répandu [MAT] de l'Est et le Sud, << (=β) où l'économie **est [REL]** bien développée, >> au Centre-ouest et au Nord et jusqu'à tout le pays.

(1) Quant à la zone géographique de la pollution de l'environnement, la pollution s'est déplacée [MAT] de l'est et du sud vers le centre-ouest et le nord, || (+2 : addition) et rapidement **s'est répandue [MAT]** dans le pays tout entier.

La première proposition de la phrase G010 comprend un groupe nominal complexe déjà analysé dans 6.3.4.2 et reproduit ci-dessous. La proposition enchâssée est un Modifieur du deuxième nom 一代 *yī dài* (génération) et comprend un procès matériel.

千禧	一代，	即	[[出生	于	1981	-1997	年	的]]	一代
qiān xǐ	*yī dài，*	*jí*	*[[chū shēng*	*yú*	*1981*	*-1997*	*nián*	*de]]*	*yī dài*
millénaire	génération	soit	naître	CV : à	1981	-1997	année	DE	génération
la génération du millénaire, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997									
groupe nominal complexe									
1 (groupe nominal)			**=2 (groupe nominal)**						
Modifieur	**Tête**	**conj.**	**Modifieur (proposition enchâssée)**						**Tête**
			Proc. : mat.	Cir. : temps					

Dans les 67 textes traduits, nous trouvons 22 procès matériels ajoutés avec le verbe *naître* qui correspondent à cette proposition enchâssée (exemple 1). En plus, nous trouvons encore 7 procès relationnels possessifs supplémentaires avec le verbe *regrouper* (exemple 2). Dans ces cas peu nombreux, il s'agit aussi d'une simplification de ce groupe nominal complexe. Le groupe nominal complexe ci-dessus est divisé en deux parties : le premier groupe nominal (**1**) fonctionne en tant que participant dans le procès originel, et le second groupe nominal (**=2**) est élargi en un procès qui élabore ce participant. Dans les exemples suivants, les Procès ajoutés sont mis en gras. Le dernier exemple montre aussi le passage du procès matériel au procès relationnel, qui sera examiné dans 7.2.2.6.4.2.1.

G010 (partielle) : 1

千禧	一代，	即	[[出生	于	1981	-1997	年	的]]	一代，
qiān xǐ	*yī dài，*	*jí*	*[[chū shēng*	*yú*	*1981*	*-1997*	*nián*	*de]]*	*yī dài，*
millénaire	génération	soit	naître	CV : à	1981	-1997	année	DE	génération

Acteur					
Les Américains de la génération du millénaire, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997, …					

(suite)

在	2016	年	已	全体	成年，
zài	*2016*	*nián*	*yǐ*	*quán tǐ*	*chéng nián，*
CV : être à	2016	année	déjà	tous	atteindre l'âge de la majorité
Cir. : temps					**Proc. : matériel**
…sont tous entrés dans l'âge adulte en 2016,					

(α) Les enfants du millénaire, << (=β) **nés [MAT]** entre 1981 et 1997, >> sont tous entrés [MAT] en l'âge adulte en 2016…

(α) La génération Y, << (=β) **regroupant [REL]** l'ensemble des personnes nées entre 1981 et 1997,>> devient [REL] tout adulte en 2016…

7.2.2.6.2.2 Propositions enchâssées en tant que Têtes

L'augmentation du nombre de propositions non enchâssées dans la traduction due à l'existence des propositions enchâssées en tant que Têtes de groupes nominaux a été abordée dans le Chapitre 6 (6.3.3.3 et 6.3.4.2). Les phrases E003, E005, F008, B004 et A005 sont les cas typiques. Dans tous ces cas, il s'agit des procès relationnels dans les phrases de départ, et les participants sont remplis par des groupes nominaux ayant une proposition enchâssée comme Tête. Les données dans les Tableau 43 et Tableau 44 montrent que dans ces cas, l'ajout de nouveaux procès apporte souvent un grand changement dans la répartition des types de procès.

Notre analyse dans le chapitre précédent a révélé que dans ces phrases, ces propositions enchâssées qui servent de participants sont fréquemment « rétablies » comme propositions non enchâssées. Les phrases traduites deviennent ainsi plus complexes au rang de la proposition en termes d'intrication grammaticale (*cf.* 6.1.1), mais simplifiées au rang du groupe/syntagme.

7.2.2.6.2.2.1 Dans les procès relationnels circonstanciels : la dé-métaphorisation

Les phrases E003 et E005 comprennent toutes des procès relationnels circonstanciels indiquant une relation de but. La schématisation de ces procès dans 6.3.3.3 est reproduite ci-dessous. Tous les participants dans ces procès sont réalisés par un groupe nominal (simple ou complexe) ayant pour Tête une proposition enchâssée.

E003	
(1)	**Porteur1 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut1**
(+2 : addition)	**Porteur2 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut2**

E005	
(1)	**Porteur1 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut1**
(+2 : addition)	**Porteur2 ^ Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel ^ Attribut2**

Les 4 procès relationnels circonstanciels de but dans ces phrases de départ sont, comme nous l'avons mentionné dans 6.3.3.3, métaphoriques. Dans le cas congruent, chaque figure (procès) est réalisée par une proposition, et la relation logico-sémantique de but entre deux figures est réalisée par un nœud enrichissant paratactique ou hypotactique qui relie ces deux propositions. Mais dans ces 4 propositions, la relation de but entre les figures est réalisée métaphoriquement par un procès relationnel circonstanciel, et les 4 figures originelles sont déplacées du rang de la proposition au rang du groupe/syntagme pour servir de participants.

Dans les traductions, nous trouvons que les apprenants ont tendance à dé-métaphoriser cette relation de but. Autrement dit, ils choisissent la réalisation congruente de cette relation de but en un nœud dans une proposition complexe, signalé par une conjonction, tandis que les figures originelles qui sont enchâssées pour servir de participants sont rétablies en une proposition non enchâssée. En matière de transitivité, cette dé-métaphorisation a deux conséquences : le procès relationnel circonstanciel dans le texte de départ est supprimé, et les procès (matériels, relationnels, etc.) qui sont enchâssés dans le texte de départ sont rétablis (ajoutés) dans les traductions. C'est pour cela que nous pouvons voir dans le Tableau 43 que dans les textes traduits de ces deux phrases, le nombre moyen de procès matériel augmente (et de manière notamment considérable dans la phrase E005), et que le nombre moyen de procès relationnel (circonstanciel) diminue.

La transitivité dans ces deux phrases est analysée en détail dans l'Annexe 2, y compris les propositions enchâssées qui sont marquées en rose. Dans les exemples de traductions ci-dessous, les Procès sont mis en gras et le type de procès est indiqué entre crochets. Nous pouvons voir que cette addition de procès par le dés-enchâssement de propositions est effectué à des degrés différents chez les apprenants, et que l'addition de procès s'accompagne de l'addition d'un nœud enrichissant de but.

E003 : proposition complexe		
(α)		Le développement bas-carbone **a [REL]** pour objectif de réduire les émissions de gaz à effet de serre et de protéger le climat planétaire,
(+β : addition)	(α)	|| alors que l'on **développe [MAT]** l'économie de circulation
	(×β : but)	|| dans le but d'**affronter [MAT]** efficacement les problèmes des ressources et de l'environnement dus au développement économique très rapide.

(α)	(α)		L'économie sobre en carbone **est promue [MAT]**
	(×β : but)	(1)	|| principalement pour **réduire [MAT]** l'émission de gaz à effet de serre (GES)
		(+2 : addition)	|| et **protéger [MAT]** le climat global,
(+β : addition)	(α)		|| tandis que l'économie circulaire **est promue [MAT]**
	(×β : but)		|| pour **faire [MAT]** face aux problèmes mondiaux de ressources et d'environnement à cause du développement rapide de l'économie.

(1)	(×β : but)	(1)	<< pour **réduire [MAT]** l'émission des gaz à effet de serre
		(+2 : addition)	|| et pour **protéger [MAT]** le climat planétaire >>
	(α)		C'est <<pour réduire l'émission des gaz à effet de serre et pour protéger le climat planétaire >> que l'on **développe [MAT]** l'économie bas carbone ;
(+2 : addition)	(α)		|| et le but du développement de l'économie circulaire **est [REL]** de résoudre efficacement les problèmes de ressource et d'environnement,
	(=β)		|| qui **sont provoqués [REL]** par le développement économique en toute vitesse.

Pour la phrase E003 ci-dessus, le premier exemple de traduction conserve le premier procès relationnel circonstanciel originel, mais le deuxième procès relationnel circonstanciel originel est dé-métaphorisé pour devenir un nœud hypotactique de but. Ainsi, un procès relationnel circonstanciel est supprimé et deux procès matériels sont ajoutés. Les deux procès matériels ajoutés correspondent aux deux propositions enchâssées dans le texte de départ. Nous pouvons voir aussi que dans la première proposition (**α**) de l'apprenant, il y a une nominalisation du procès matériel enchâssé 发展低碳经济 *fā zhǎn dī tàn jīng jì* (développer l'économie bas carbone) : ce procès matériel est métaphorisé en un groupe nominal *le développement bas carbone*. En même temps, la deuxième proposition enchâssée reste une proposition enchâssée dans la traduction : *de réduire les émissions…*

Dans le deuxième exemple, tous les deux procès relationnels originels sont supprimés, et chacune des deux relations de but est réalisée en un nœud hypotactique introduit par la conjonction *pour*. Toutes les propositions enchâssées dans le texte source sont promues en propositions non enchâssées, ce qui ajoute 5 procès matériels dans la traduction. L'intrication grammaticale (6.1.1) augmente considérablement dans cette traduction : une intrication

grammaticale de 5, par rapport à 2 dans la phrase de départ[74]. En plus, le dés-enchâssement de tous ces procès rend le texte moins complexe en termes de densité lexicale. Cette traduction a une densité lexicale de 5, tandis que le premier exemple est plus complexe avec une densité lexicale de 7,67[75]. Ainsi, en ce qui concerne la complexité lexicogrammaticale, le deuxième exemple avec la dé-métaphorisation et l'addition des procès enchâssés s'éloigne des textes de référence en français original qui sont typiquement plus denses lexicalement et moins complexe grammaticalement (*cf.* 6.1, notamment Tableaux 6 et 7).

Dans le troisième exemple, en plus de l'ajout des procès matériels provenant des propositions enchâssées, nous pouvons remarquer encore un procès relationnel identifiant ajouté (proposition **+2 =β**). Ce procès trouve son origine dans la proposition complexe enchâssée qui sert de Modifieur dans un groupe nominal [[[因经济高速发展||而引发的]]]全球资源环境问题 *[[[yīn jīng jì gāo sù fā zhǎn || ér yǐn fā de]]] quán qiú zī yuán huán jìng wèn tí* (les problèmes liés aux ressources et à l'environnement du monde qui sont causés par le croissance rapide). Il s'agit de l'ajout de la proposition élaborative traitée dans 7.2.2.6.2.1 *supra*.

Dans les 61 traductions de la phrase E003, 48 procès matériels sont relevés, et ils correspondent majoritairement aux propositions enchâssées. 11 des procès matériels correspondent aux Porteurs dans la phrase de départ, et le Procès est typiquement réalisé par le verbe *développer*, et plus rarement par *promouvoir* et *mettre [en œuvre]*. 30 procès matériels correspondent aux Attributs (les buts) du texte source, par exemple *réduire l'émission des gaz à effet de serre*, *protéger le climat* et *résoudre les problèmes*.

En même temps, 103 procès relationnels sont repérés et 87 de ces procès relationnels correspondent aux deux procès relationnels circonstanciels de but dans la phrase d'origine. Dans ces textes traduits, cette signification circonstancielle de but peut être réalisée par un procès relationnel circonstanciel : le plus fréquemment par un procès identifiant, sous forme de « *le but/objectif…* [Valeur] + *être* [Procès] + *de faire…* [Symbole] » (24 occurrences), ou avec une nominalisation « *le but/objectif…* [Valeur] + *être* [Procès] + nominalisation [Symbole] » (9 occurrences). Un autre type de procès relationnel circonstanciel employé par les apprenants est attributif, sous forme agrammaticale de « *le développement…* [Porteur] +

[74] Dans cette phrase traduite, il existe 5 propositions non enchâssées, donc une intrication grammaticale de 5. Dans la phrase de départ en chinois, il existe 2 propositions non enchâssées, donc une intrication grammaticale de 2.

[75] Nous comptons 23 lexèmes dans le premier exemple et 25 lexèmes dans le deuxième. La densité lexicale est calculée en divisant le nombre de lexèmes par le nombre de propositions non enchâssées (6.1.2), donc une densité lexicale de 7,67 pour le premier et de 5 pour le deuxième.

être [Procès] + *pour/afin de faire…* [Attribut] » (19 occurrences) où une conjonction est employée pour introduire un Attribut. La signification circonstancielle de but peut encore être réalisée de manière métaphorique par un procès possessif : « *le développement…* [Porteur] + avoir [Procès] + *pour but/objectif* [Cir. : rôle] + *de faire…*/nominalisation [Attribut] » (20 occurrences). Dans ce cas-là, la signification circonstancielle est métaphorisée en une circonstance de Rôle, et le Porteur (le développement de l'économie bas carbone ou de l'économie circulaire) est interprété comme pouvoir posséder un certain attribut. L'emploi de cette structure permet de réaliser la même signification textuelle que la phrase de départ : la première figure (développer l'économie) reste le départ du message (Thème) et la seconde figure (réduire, protéger, etc.) reste le point culminant et le focus du message (Nouvelle).

La phrase E005 est similaire à la phrase E003 examinée *supra*. Les deux Porteurs sont identiques à ceux de la phrase E003, et les deux Attributs comprennent aussi des propositions enchâssées. Plus précisément, le premier Attribut est une proposition complexe enchâssée, et le second est un groupe nominal complexe comprenant deux propositions enchâssées comme Têtes. Deux exemples de traduction :

E005 : proposition complexe			
(α)	(×β : but)		Pour **développer [MAT]** l'économie bas carbone,
	(α)	(1)	|| il faut **modifier [MAT]** l'efficacité énergétique
		(+2 : addition)	|| et **exploiter [MAT]** les énergies propres,
(+β : addition)			|| alors que le développement de l'économie circulaire **dépend [REL]** principalement de la réduction de consommation énergétique et de production de déchets, de la réutilisation des déchets, et aussi de la récupération des déchets comme matières premières pour reproduire.

(1)			Le but de l'économie bas carbone **est [REL]** ainsi d'améliorer les rendements énergétiques et d'exploiter et d'utiliser les énergies propres ;
(+2 : addition)	(α)		|| pour ce qui est de l'économie circulaire, il faudrait **réduire [MAT]** la consommation des ressources et la production des déchets,
	(×β : but)	(1)	|| aussi bien pour les **réutiliser [MAT]** plus tard
		(+2 : addition)	|| que pour les **retransformer [MAT]** en matières premières.

Dans les 61 traductions, 151 procès matériels sont repérés, et la grande majorité de ces procès matériels ajoutés tirent leur origine de ces propositions enchâssées : 12 proviennent des deux Porteurs (*développer l'économie…*), 40 du premier Attribut (*augmenter l'efficience énergétique*, *exploiter les énergies propres…*), et 56 du second Attribut (*réduire la*

consommation, *réutiliser les déchets*…). 43 procès matériels sont traduits des deux procès relationnels circonstanciels originels : *se consacrer*, *mettre [l'accent sur…]*, etc. Parmi les 58 procès relationnels dans les traductions, la plupart (52) sont les procès relationnels originels conservés.

Les deux exemples de traduction cités ci-dessus illustrent l'addition de ces procès matériels. Nous pouvons voir que les apprenants ne traitent pas toujours les deux procès originels de la même manière. Dans le premier exemple, le premier procès relationnel circonstanciel est supprimé et remplacé par un nœud hypotactique de but (*pour…*). Le second procès relationnel est conservé, mais l'apprenant interprète cette relation circonstancielle comme conditionnelle (*dépendre*), et les procès enchâssés sont tous nominalisés (*développement*, *réduction*, *réutilisation*, *récupération*). Dans le deuxième exemple, c'est un cas inverse. Le premier procès relationnel est conservé (*le but est de…*), et le deuxième procès relationnel est dé-métaphorisé en une complexification de propositions (*pour…*). La suppression de ce procès relationnel s'accompagne de l'ajout de procès matériels. Les figures qui sont enchâssées dans le texte de départ sont réalisées de manière congruente en propositions non enchâssées.

7.2.2.6.2.2.2 Dans les procès relationnels intensifs

Pour la phrase B004, l'ajout des procès matériels concerne notamment la dernière proposition (illustrée ci-dessous), où l'Identifieur dans le procès relationnel est réalisé par un groupe nominal ayant pour Tête une proposition enchâssée. Comme les exemples précédents, cette proposition enchâssée est susceptible d'être promue en proposition non enchâssée, d'où l'ajout de procès supplémentaires. Qui plus est, cette proposition enchâssée comprend une construction verbale en série. Nous avons vu dans 6.3.4.2 et 7.2.2.6.1.3 que les deux procès dans une construction verbale en série pourraient être traduits en deux propositions, ce qui augmente aussi le nombre de procès matériels dans les traductions de cette phrase. La relation logico-sémantique entre les deux nouveaux procès matériels est celle de but (exemples 2-3), qui provient de la relation entre les deux procès dans la construction verbale en série dans le texte de départ. Le Tableau 44 montre aussi l'ajout des procès existentiels dans les textes traduits (exemple 4). Ces procès existentiels proviennent du présentatif 有 *yǒu* (avoir) et ont été examinés dans 7.2.2.4.2.

B004 (partielle) : =2 +2								
|| 还	有	一	种	最	简单	的	技术	就是
|| *hái*	*yǒu*	*yī*	*zhǒng*	*zuì*	*jiǎn dān*	*de*	*jì shù*	*jiù shì*
encore	avoir	un	MES	le plus	simple	DE	technique	être
Identifié/Valeur								**Proc. : rel. : ident., int.**
l'autre technique la plus simple est…								

(suite)

[[直接	利用	阳光	加热	提供	热水]]；
[[zhí jiē	*lì yòng*	*yáng guāng*	*jiā rè*	*tí gōng*	*rè shuǐ]]；*
directement	utiliser	soleil	chauffage	fournir	eau chaude
Identifieur/Symbole					
d'utiliser directement le chauffage par le soleil pour fournir de l'eau chaude.					
Cir. : manière : qualité	Proc.1 : mat.	Affecté1		Proc.2 : mat.	Affecté2

…(1) nous **fournissons [MAT]** l'eau chaude par la chaleur de soleil, || (=2) c'**est [REL]** aussi une technique simple.

…(α) ou on peut aussi l'**utiliser [MAT]** directement || (×β : but) pour **chauffer [MAT]** de l'eau…

(α) On peut aussi **profiter [MAT]** directement de l'énergie solaire thermique || (×β : but) pour **obtenir [MAT]** de l'eau chaude. ||| C'**est [REL]** la technologie la plus simple.

(1) Il **existe [EXI]** aussi une technologie qui est le plus simple : || (=2α) **utiliser [MAT]** directement la lumière du soleil || (=2×β : but) pour **fournir [MAT]** de l'eau chaude.

La phrase A005 connaît le plus de changement dans la distribution des types de procès dans les traductions (*cf.* Tableau 43). Nous avons révélé dans 6.3.3.3 que le nombre de propositions non enchâssées dans la traduction de cette phrase augmente considérablement, et que cette augmentation est due au dés-enchâssement d'une proposition complexe enchâssée qui est constituée de 6 propositions. La transitivité de cette proposition complexe enchâssée est analysée dans l'Annexe 2.

Dans les exemples suivants, nous pouvons remarquer que les relations logico-sémantiques entre les propositions sont maintenues mais promues au rang de la proposition. Chacune des propositions enchâssées est traduite en proposition non enchâssée, ce qui ajoute une série de nouveaux procès dans les traductions. Nous avons montré dans 7.2.2.4.3 que ces figures peuvent aussi être réalisées en une série de procès existentiels présentatifs avec des nominalisations de procès, d'où la présence importante des procès existentiels dans les traductions de cette phrase.

A005 : proposition complexe			
(1)			La situation de la pollution atmosphérique en Chine **est [REL]** extrêmement sévère :
(=2)	(1)		|| aux grandes villes, les concentrations en particules fines dans l'atmosphère **ne sont pas [REL]** conformes aux normes de qualité de l'air ;
	(+2 : addition)		|| la pollution provient du dioxyde de soufre **reste [REL]** toujours grave ;
	(+3 : addition)		|| les gaz d'échappement totaux des véhicules **augementent [MAT]** rapidement ;
	(+4 : addition)		|| la pollution des oxydes d'azote **s'aggrave [MAT]** ;
	(+5 : addition)	(α)	|| des zones des pluies acides **se forment [MAT]** au centre, au sud-ouest, à l'est et au sud de la Chine,
		(=β)	|| dont la zone des pluies acides au centre chinois **connaît [MEN]** la situation la plus sévère.

(1)			Le niveau de la pollution de l'air **est [REL]** bien élevé en Chine :
(=2)	(1)		|| la concentration des particules fines en suspensions dans l'atmosphère **est [REL]** généralement excessive ;
	(+2 : addition)		|| la pollution de l'oxyde sulfureux **reste [REL]** encore grave ;
	(+3 : addition)		|| le volume des polluants du gaz d'échappement des véhicules **augmente [MAT]** rapidement ;
	(+4 : addition)		|| la pollution des oxydes d'azote **s'aggrave [MAT]** ;
	(+5 : addition)	(α)	|| la pollution des oxydes d'azote est aggravée; une pluralité de zone de pluie acide **s'est formée [MAT]**, telles que celles du centre, du sud-ouest, de l'est et du sud,
		(=β)	|| dont le problème dans la zone du centre **est [REL]** le plus grave.

(1)			Le même problème se pose **[MAT]** aussi gravement en Chine :
(=2)	(1)		|| la densité de microparticule dans l'air urbain **dépasse [MAT]** le seuil d'alerte ;
	(+2 : addition)		|| le gaz sulfureux **reste [REL]** de haute quantité ;
	(+3 : addition)		|| des polluants rejetés par des véhicules **s'accroissent [MAT]** fortement ;
	(+4 : addition)		|| la pollution d'oxyde d'azote **s'aggrave [MAT]** ;
	(+5 : addition)	(1)	|| la pluie acide **menace [MAT]** le centre, le sud-ouest, l'est et le sud de la Chine,
		(=2)	|| parmi ces régions, celle du centre **est [REL]** la plus touchée.

Dans les 70 traductions de cette phrase, un total de 152 procès matériels sont relevés, et la majorité provient de ces propositions enchâssées, notamment les propositions **1**, **+3**, **+4** et **+5 1** (*cf.* Annexe 2). Nous pouvons repérer aussi 171 procès relationnels, dont une grande partie correspond aux propositions enchâssées **+2** et **+5 =2**. Le Tableau 46 suivant recense les deux types de procès ajoutés dans la traduction de ces propositions enchâssées. Les types de procès ajoutés sont exemplifiés avec les verbes les plus fréquents, sauf les cas particuliers. Les procès existentiels sont exclus du tableau (déjà traités dans 7.2.2.4.3). Les procès mentaux et comportementaux sont extrêmement rares et sont aussi exclus (*cf.* 7.2.2.2 et 7.2.2.5). Ce tableau

montre que le type de procès dans chaque proposition est généralement conservé, à l'exception des propositions **1** et **+4**. Le procès matériel dans la proposition **1** désigne un changement de quantité, et la proposition relationnelle **+4** comprend une nominalisation de procès. Ces cas de changement du type de procès seront examinés dans la section 7.2.2.6.4.

Tableau 46 : Fréquences et exemples typiques des procès matériels et relationnels ajoutés dans la traduction de la proposition complexe enchâssée dans la phrase A005

Texte source	**Textes traduits (70)**	
proposition enchâssée et son Procès	**matériel**	**relationnel**
1 (matériel) 超标 *chāo biāo* (dépasser la norme)	**25** *dépasser*	**18** *être (excessif, etc.)*
+2 (relationnel) 保持 *bǎo chí* (rester)	**3**	**38** *rester (à un niveau…)*
+3 (matériel) 增加 *zēng jiā* (augmenter)	**40** *augmenter*, *(s')accroître*	**2**
+4 (relationnel) 呈 *chéng* (montrer)	**32** *(avoir tendance/tendre à) s'aggraver, se dégrader*	**12** *être*, *devenir (plus grave, etc.)*
+51 (matériel) 形成 *xíng chéng* (former)	**37** *(se) former*	**2**
+5=2 (relationnel) 为 *wéi* (être)	**0**	**30** *être*

7.2.2.6.3 La conservation du type de procès

Les Tableau 42-Tableau 45 *supra* permettent d'observer la tendance générale à la conservation du type de procès dans la traduction : quand il existe un procès matériel ou relationnel dans le texte source, nous constatons généralement la présence du même type de procès dans les traductions. Cette tendance se voit le plus clairement dans la traduction des propositions simples (Tableau 42), tandis que dans la traduction des propositions complexes, cette observation pourrait être rendue moins évidente par l'addition et la suppression de procès

qui s'accompagnent de l'augmentation et de la réduction du nombre de propositions, car ces changements sont réalisés à des degrés différents chez les apprenants. Dans cette section, la conservation du type de procès sera exemplifiée avec la traduction des propositions simples.

7.2.2.6.3.1 Procès matériel conservé

Les quatre propositions simples exemplifiées suivantes sont matérielles, et les traductions correspondantes restent majoritairement matérielles.

Le Procès de la proposition simple C002 ci-dessous est 缓解 *huǎn jiě* (soulager). L'Affecté de ce procès est 贫富差距的问题 *pín fù chā jù de wèn tí* (le problème de l'écart entre les riches et les pauvres). Il est à noter que la Tête de ce groupe nominal, 问题 *wèn tí* (problème), est un nom abstrait ou un « dummy noun » selon Halliday (1998/2004 : 100), qui ne désigne pas une entité particulière, mais qui sert à former un groupe nominal métaphorique suivant une nominalisation, en l'occurrence 差距 *chā jù* (écart) (*cf.* plus de discussion dans 4.4.1.3). Ce participant Affecté est majoritairement traduit en *l'écart/le fossé entre les riches et les pauvres* (20 occurrences), *l'écart de richesse* (22), et parfois *les inégalités* (7). Le « dummy noun » 问题 *wèn tí* (problème) est souvent écarté dans la traduction : seulement 17 occurrences du mot *problème* ont été relevées. Nous observons que le Procès est typiquement traduit par les apprenants avec les verbes tels que *réduire* (14) et *diminuer* (5), qui entrent en collocation avec *l'écart de richesse*, mais aussi les verbes comme *atténuer* (14), *soulager* (3), qui sont traduits du verbe chinois 缓解 *huǎn jiě* (soulager). Nous trouvons ainsi parfois des collocations inhabituelles comme *atténuer l'écart entre les riches et les pauvres*.

C002 : proposition simple						
毋庸置疑，	国家	通过	健全	的	税收	制度，
wú yōng zhì yí，	*guó jiā*	*tōng guò*	*jiàn quán*	*de*	*shuì shōu*	*zhì dù，*
incontestablement	pays	CV : par	sain	DE	fiscal	système
	Acteur	**Cir. : manière : moyen**				
Incontestablement, par un système fiscal solide, l'État…						

(suite)

可以	有效	缓解	贫富	差距	的	问题。
kě yǐ	*yǒu xiào*	*huǎn jiě*	*pín fù*	*chā jù*	*de*	*wèn tí。*
AUX : pouvoir	efficacement	soulager	riches et pauvres	écart	DE	problème
Proc…	**Cir. : qualité**	**…Proc. : matériel**	**Affecté**			
...peut soulager efficacement le problème de l'écart entre riches et pauvres.						

Sans aucun doute, le pays **peut atténuer [MAT]** effectivement le problème de la disparité des revenus par un bon régime fiscal.

Indéniablement, l'Etat **peut** efficacement **diminuer [MAT]** l'écart entre les riches et les pauvres en perfectionnant le système fiscal.

Il va sans dire que l'État, avec un bon système fiscal, **peut** effectivement **réduire [MAT]** l'écart de richesse.

Par un régime complet, le pays **peut réussir à atténuer [MAT]** l'écart des richesses sans aucun doute.

Il est incontestable que l'Etat **peut soulager [MAT]** efficacement le problème du fossé entre riches et pauvres grâce à son système fiscal sain.

Le procès matériel dans la proposition C003 est aussi conservé dans toutes les traductions. Le Procès est réalisé dans la plupart des cas par le verbe *payer* (45 occurrences), et parfois *verser* (3), *acquitter* (3), etc.

C003 : proposition simple (partielle)

…les hauts revenus **doivent payer [MAT]** plus d'impôts…

…les riches **doivent acquitter [MAT]** plus de taxe…

Dans les traductions de la phrase G003, le Procès est typiquement *influencer* (27 occurrences), *affecter* (11), *influer* (4) (exemples 1-3). Dans de rares cas (exemple 4), ce Procès est nominalisé en *influence*, introduit par un verbe léger *exercer* (4). Ce procès nominalisé (*influence*, *impact*, *effet*) peut apparaître aussi dans un procès relationnel possessif métaphorique avec le verbe *avoir* (exemples 5 et 6).

G003 : proposition simple

同时，	就业	形态	也	会	深刻	影响
tóng shí，	*jiù yè*	*xíng tài*	*yě*	*huì*	*shēn kè*	*yǐng xiǎng*
en même temps	emploi	forme	aussi	AUX : aller	profondément	influencer
	Acteur			**Proc…**	**Cir. : man. : degré**	**…Proc. : matériel**
En même temps, les formes d'emploi vont aussi influencer profondément…						

(suite)

某	一	阶层	的	价值观	和	对	消费	的	态度。
mǒu	*yī*	*jiē céng*	*de*	*jià zhí guān*	*hé*	*duì*	*xiāo fèi*	*de*	*tài dù。*
certain	un	couche	DE	valeurs	et	CV : envers	consommation	DE	attitude
Affecté									
...les valeurs d'une certaine couche sociale et leurs attitudes envers la consommation.									

Parallèlement, les valeurs d'une certaine classe et son attitude envers la consommation **sont** profondément **influencées [MAT]** par les formes de l'emploi.

En même temps, les formes de l'emploi **influent [MAT]** profondément sur les valeurs d'une certaine classe sociale et son attitude vis-à-vis de la consommation.

En même temps, les formes de l'emploi **affectent [MAT]**, elles aussi, les valeurs d'un certain milieu ainsi que son attitude en terme de consommation.

Et en même temps, les formes de l'emploi **exercent [MAT]** une influence profonde sur les valeurs et l'attitude envers la consommation des différentes couches.

En outre, les formes d'emploi **ont [REL]** une influence profonde sur les valeurs et les attitudes des consommateurs d'un certain milieu.

De plus, la situation du marché du travail **peut avoir [REL]** un impact profond sur la perception des valeurs et l'attitude à l'égard de la consommation d'une couche sociale donnée.

Le Procès dans la proposition G005 est 倾斜 *qīng xié* (incliner, pencher). En fait, cette proposition peut être considérée comme métaphorique (lexicale). La structure économique dont il est question ici désigne la répartition des trois secteurs d'activité dans l'économie d'un pays. En utilisant le verbe 倾斜 *qīng xié* (incliner, pencher), l'auteur du texte source voudrait sans doute comparer la structure économique à une balance. Cela signifie que l'économie passe à une structure où le secteur tertiaire (secteur des services) domine. Dans la plupart (49 sur 67) des traductions par les apprenants, un procès matériel est employé. Bien que les apprenants fassent le même choix du procès matériel, les réalisations de ce procès peuvent être différentes. 34 de ces Procès matériels sont la traduction littérale du verbe chinois, majoritairement *pencher* (exemple 1). 7 Procès sont des verbes directionnels comme *se tourner*, *orienter* qui indiquent le changement de direction (exemples 2 et 3). Dans une minorité des cas (6), les apprenants signalent cette progression du secteur tertiaire avec les verbes comme *augmenter*, *monter*, *accroître*, et *le secteur tertiaire* devient Acteur du procès (exemple 4). Il existe encore 2 cas où ce changement est représenté par un terme technique : sous forme verbale *se tertiariser* ou sa nominalisation *tertiarisation* (exemple 5).

G005 : proposition simple								
从	1970	年	至	今	美国	经济	产业	结构
cóng	*1970*	*nián*	*zhì*	*jīn*	*měi guó*	*jīng jì*	*chǎn yè*	*jié gòu*
CV : depuis	1970	année	jusqu'à	aujourd'hui	États-Unis	économie	secteur	structure
Cir. : temps					**Acteur**			
Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, la structure sectorielle de l'économie américaine…								

(suite)

持续	向	服务业	倾斜。
chí xù	*xiàng*	*fú wù yè*	*qīng xié。*
continuellement	CV : vers	secteur des services	incliner
Cir. : manière : qualité	**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**
…s'oriente sans cesse vers le secteur des services.			

Depuis 1970, la structure économique des États-Unis **a continué de pencher [MAT]** vers le secteur des services.

À partir des années 70, l'industrie américaine **tourne [MAT]** progressivement vers le secteur tertiaire.

Depuis 1970, les Américains **ne cessent pas d'orienter [MAT]** leur secteur économique vers les activités de services.

Depuis 1970, le secteur de services **a augmenté [MAT]** son pourcentage dans la structure industrielle américaine.

De puis les années 1970, l'économie américaine **ne cesse de se tertiariser [MAT]**.

7.2.2.6.3.2 Procès relationnel conservé

Les exemples ci-dessous illustrent la conservation habituelle des procès relationnels. La proposition B002 suivante attribue la qualité « inépuisable » aux énergies renouvelables. Dans toutes les traductions, ce Procès relationnel attributif intensif est maintenu et réalisé par le verbe *être* (58 occurrences), et l'Attribut est réalisé par l'adjectif équivalent *inépuisable* (48). Il existe encore une minorité de procès relationnels supplémentaires (6), qui proviennent du procès relationnel adjectival enchâssé[76] 日益稀缺 *rì yì xī quē* ([être] de plus en plus rare). La section précédente 7.2.2.6.2.1 a déjà montré qu'une telle proposition enchâssée en tant que Modifieur dans un groupe nominal est susceptible d'être traduite par l'apprenant en une proposition élaborative. Il en résulte un nombre de procès relationnels additionnels, si bien que le nombre moyen de procès relationnels dans les traductions de cette phrase dépasse 1 (Tableau 42).

B002 : proposition simple									
相比于	日益稀缺	的	石油	和	天然气	等	化石	燃料	而言，
xiāng bǐ yú	*rì yì xī quē*	*de*	*shí yóu*	*hé*	*tiān rán qì*	*děng*	*huà shí*	*rán liào*	*ér yán，*
CV : comparer	de plus en plus rare	DE	pétrole	et	gaz naturel	etc.	fossile	combus -tible	parler

[76] Nous rappelons que l'adjectif en chinois est verbal. Un adjectif épithète est donc en réalité une proposition enchâssée. Voir 4.1.1.4 sur les adjectifs en chinois et 4.1.2 sur la structure du groupe nominal en chinois.

Cir. : manière : comparaison						
Par rapport aux combustibles fossiles de plus en plus rares comme le pétrole ou le gaz naturel, ...						
(suite)						
太阳能，	水电，	风能，	生物质能	和	地热	等
tài yáng néng，	*shuǐ diàn，*	*fēng néng，*	*shēng wù zhì néng*	*hé*	*dì rè*	*děng*
énergie solaire	énergie hydraulique	énergie éolienne	biomasse	et	énergie géothermique	etc.
Porteur						
...l'énergie solaire, l'énergie hydraulique, l'énergie éolienne, la biomasse, l'énergie géothermique, etc.						

(suite)				
都	是	取之不尽	用之不竭	的。
dōu	*shì*	*qǔ zhī bú jìn*	*yòng zhī bú jié*	*de。*
tout	être	inépuisable	inépuisable	DE
Proc. : relationnel : attributif, intensif		**Attribut**		
...sont toutes inépuisables.				

Par rapport aux combustibles fossiles tels que le pétrole et le gaz naturel qui se raréfient, les énergies solaire, hydroélectrique, éolienne, géométrique ainsi que la biomasse **sont [REL]** inépuisables.

(α) Par rapport aux combustibles fossiles tels que le pétrole et le gaz, << (=β) qui **deviennent [REL]** de plus en plus rares, >> l'énergie solaire, l'énergie hydraulique, l'énergie éolienne, la biomasse et la géothermie **sont [REL]** inépuisables.

La proposition D001 est un procès relationnel identifiant intensif. Ce procès sert à définir l'internationalisation du renminbi (monnaie chinoise). Il est conservé dans la majorité des traductions, avec les verbes comme *être* (21 occurrences), *signifier* (15) et *désigner* (13).

D001 : proposition simple

L'internationalisation du renminbi (RMB) **désigne [REL]** le processus par lequel le yuan circule en dehors de la Chine continentale comme monnaie de facturation, de règlement et de réserve.

L'internationalisation du RMB **signifie [REL]** le processus où le RMB circule à travers des frontières et reçoit à l'échelle mondiale une reconnaissance comme une monnaie d'évaluation, de règlement et de réserve.

L'internationalisation du yuan **est [REL]** le fait que le Renminbi circule à l'étranger à travers les frontières et qu'il devient une monnaie de facturation, de règlement et de réserve.

La proposition D003 est un procès relationnel possessif. Il s'agit d'une « possession » au sens large qui comprend non seulement la possession matérielle mais aussi la « possession of body parts and other part-whole relations, containment, involvement » (Halliday & Matthiessen 2014 : 295). Cette proposition relationnelle possessive indique la composition de

la signification de l'internationalisation du renminbi. Dans les traductions, nous retrouvons ce procès possessif, réalisé avec les verbes tels que *comprendre* (15), *consister* (10), etc. Dans de rares cas, les apprenants choisissent d'interpréter cette signification relationnelle comme intensif, comme dans le dernier exemple.

D003 : proposition simple							
人民币	国际化	的	含义	包括	三	个	方面
rén mín bì	*guó jì huà*	*de*	*hán yì*	*bāo kuò*	*sān*	*gè*	*fāng miàn*
renminbi	internationalisation	DE	signification	inclure	trois	MES	aspect
Porteur				**Proc. : rel. : poss.**	**Attribut**		
La signification de l'internationalisation du yuan comprend trois aspects :							

L'internationalisation du RMB **comprend [REL : poss.]** trois aspects.

L'internationalisation du yuan **est composée [REL : poss.]** de trois parties.

L'internationalisation du yuan **peut s'expliquer [REL : int.]** par trois phénomènes…

La proposition G001 est un procès identifiant circonstanciel. La signification de point de vue est réalisée dans le participant (*cf.* 4.2.1.5.5) avec le nom 视角 *shì jiǎo* (angle, point de vue) tandis que le Procès est simplement le verbe 是 *shì* (être). Ce procès est reproduit de la même manière dans la plupart des procès, avec les verbes *être* (32), *constituer* (3), etc.

G001 : proposition simple

L'évolution du marché de l'emploi **est [REL]** un point de vue important pour observer celle de la consommation.

L'évolution du marche de l'emploi **est [REL]** aussi un angle important pour comprendre le changement de la consommation.

Les changements du marché de l'emploi **représentent [REL]** également une perspective importante à l'observation des mutations de la consommation.

Dans les traductions de la phrase A004, nous constatons un changement du sous-type de procès relationnel. La phrase de départ est un procès circonstanciel. L'Attribut est réalisé par un syntagme coverbal (prépositionnel, *cf.* 4.1.4) 在……三个方面 *zài …… sān gè fāng miàn* (à trois aspects…) qui indique une localisation abstraite. Ces « trois aspects » constituent en fait les manifestations de la pollution de l'air, et nous pouvons constater que les apprenants tendent à traduire avec un procès relationnel identifiant où ces trois aspects constituent le Symbole (souligné dans les exemples). Le dernier exemple montre aussi des cas rares (9 sur 41

procès relationnels identifiants) où le Symbole est placé en position thématique contrairement à la structure thématique de la phrase d'origine, ce qui constituerait un contresens en termes textuelles (la signification étant triple : idéationnelle, interpersonnelle et textuelle, *cf.* 2.1.3).

A004 : proposition simple						
目前	全球性	大气	污染	问题	主要	表现
mù qián	*quán qiú xìng*	*dà qì*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*zhǔ yào*	*biǎo xiàn*
actuellement	planétaire	atmosphère	pollution	problème	principalement	montrer
Cir. : temps	**Porteur**					**Proc. : rel. : attr., circ.**
Actuellement, les problèmes mondiaux de pollution de l'air se manifestent principalement…						

(suite)

在	温室效应、	酸雨	和	[[臭氧层	遭到	破坏]]	三	个	方面。
zài	*wēn shì xiào yìng、*	*suān yǔ*	*hé*	*[[chòu yǎng céng*	*zāo dào*	*pò huài]]*	*sān*	*gè*	*fāng miàn。*
CV : être à	effet de serre	pluie acide	et	couche d'ozone	subir	destruction	trois	MES	aspect
Attribut (espace)									
...dans les trois aspects : l'effet de serre, la pluie acide et le fait que la couche d'ozone subit une destruction.									

…actuellement, la pollution atmosphérique à l'échelle planétaire **se traduit [REL : int.]** principalement par l'effet de serre, la pluie acide et la dégradation de la couche de l'ozone.

…maintenant, les problèmes de pollution atmosphériques **sont [REL : int.]** principalement l'effet de serre, la pluie acide et la détérioration de la couche d'ozone.

…aujourd'hui l'effet de serre, la pluie acide et la destruction de la couche d'ozone **constituent [REL : int.]** les trois aspects majeurs du problème mondiale sur la pollution de l'air.

La proposition relationnelle C006 comprend une métaphore grammaticale. L'Attribut de ce procès relationnel, 严重的滞后 *yán zhòng de zhì hòu* (un retard sévère), est une nominalisation de la qualité 滞后 *zhì hòu* (en retard, retardataire). Dans les traductions, nous trouvons non seulement des cas où cette nominalisation est conservée (exemple 1), mais aussi des cas où la nominalisation est déballée pour donner un procès relationnel attributif avec un Attribut qualitatif (souligné, exemples 2 et 3).

C006 : proposition simple										
我国	的	社会	保障	事业	明显	表现	出	严重	的	滞后。
wǒ guó	*de*	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*shì yè*	*míng xiǎn*	*biǎo xiàn*	*chū*	*yán zhòng*	*de*	*zhì hòu。*

notre pays	DE	social	sécurité	service, cause	clairement	manifester	PV : sortir	sévère	DE	retard
Porteur						**Proc. : relat.**		**Attribut**		
La cause de la sécurité sociale de notre pays montre clairement un retard sévère.										

L'assurance sociale de Chine **fait preuve [REL]** d'un retard sévère.
[…le système de la protection sociale] **s'avère [REL]** gravement en retard.
Notre securité sociale **est [REL]** évidemment sous-développée.

7.2.2.6.4 Le changement du type de procès

La discussion ci-dessus confirme la conservation habituelle du type de procès dans la traduction, mais les Tableau 42-Tableau 45 montrent aussi des exceptions où la plupart des apprenants choisissent de changer de type de procès dans leurs traductions. Nous examinerons ces cas ci-dessous, afin de relever les tendances générales et les motifs de ces changements.

7.2.2.6.4.1 De la proposition mineure au procès relationnel

Les deux propositions mineures C001 et C005 sont traduites presque aussi fréquemment en propositions mineures qu'en procès relationnels (*cf.* Tableau 42). Ces deux propositions mineures sont composées simplement d'une nominalisation suivie d'un Ajout textuel indiquant la série. Elles font partie d'une énumération et servent d'hyper-Thème (Matthiessen, Teruya & Lam 2010 : 225) qui résume et introduit le paragraphe suivant (*cf.* aussi 6.3.2.1).

C001 : proposition mineure				
第四，	税收	制度	的	不合理。
dì sì，	*shuì shōu*	*zhì dù*	*de*	*bù hé lǐ。*
quatrième	fiscal	système	DE	irrationalité
(proposition mineure)				
Quatrièmement, l'irrationalité du système fiscal.				

C005 : proposition mineure					
第五，	社会	保障	制度	的	不完善。
dì wǔ，	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*zhì dù*	*de*	*bù wán shàn。*
cinquième	social	sécurité	système	DE	imperfection
(proposition mineure)					
Cinquièmement, l'imperfection du système de sécurité sociale.					

Dans près de la moitié des traductions, une proposition mineure est employée comme dans le texte de départ. Deux structures différentes peuvent être observées. Dans les textes sources, les deux propositions mineures comprennent une métaphore grammaticale avec la nominalisation de la qualité comme Tête du groupe nominal : 不合理 *bù hé lǐ* (irrationalité) et 不完善 *bù wán shàn* (imperfection), qui correspondent à deux adjectifs congruents de qualité : 不合理 *bù hé lǐ* (irrationnel) et 不完善 *bù wán shàn* (imparfait)[77]. Certains apprenants traduisent de la même manière, en utilisant une nominalisation de la qualité, comme les exemples suivants. Nous y trouvons quelques nominalisations « fabriquées » par les apprenants telles que *défectibilité*, *injuste*, *imparfait*. Cela montre leur sensibilisation à la nominalisation mais reflète en même temps leur compétence imparfaite de la langue.

Quatièmement, L'injuste du système fiscal.
Quatrièmement, l'insuffisance du système fiscal chinois.
Cinquièmement, le défectibilté de la couverture sociale.
Cinquièmement, l'imperfection du système de sécurité sociale.

Mais plus fréquemment, les apprenants utilisent dans ces propositions mineures non pas une nominalisation mais un groupe nominal congruent. La qualité réalisée métaphoriquement en tant que Entité/Tête dans le texte source (par exemple *irrationalité*) est réalisée dans la traduction de façon congruente comme un adjectif épithète (*irrationnel*). Autrement dit, au lieu de *l'irrationalité du système fiscal*, les apprenants utilisent plus souvent *système fiscal irrationnel*. Il s'agit là d'une « dé-métaphorisation » (Hansen & Hansen-Schirra 2012 : 135)

Quatrièmement, un régime fiscal déraisonnable.
Cinquièmement, la sécurité sociale imparfaite.

Dans l'autre moitié des traductions, les apprenants ont choisi de traduire avec une proposition majeure. Ces propositions majeures sont majoritairement des propositions relationnelles. La métaphore grammaticale dans le texte source est soumise au déballage, et la qualité nominalisée dans le texte source est réalisée en tant qu'Attribut (souligné) dans un procès relationnel attributif intensif.

[77] Les adjectifs en chinois sont verbaux, d'où la possibilité de les modifier avec une particule de négation 不 *bù* (4.1.1). La (quasi-)inexistence de dérivation morphologique en chinois donne lieu à des formes verbales et nominales identiques (4.4.1.1).

Quatrièmement, le système fiscal **n'est pas [REL : attr.]** raisonnable.
Cinquièmement, le système de la sécurité sociale **est [REL : attr.]** fort défectueuse.

7.2.2.6.4.2 Du procès matériel au procès relationnel

Les quatre tableaux (Tableau 42-Tableau 45) au début de cette section révèlent des cas où un procès matériel tend à être traduit par les apprenants en un procès relationnel. Ces cas peuvent être classifiés en trois groupes selon la nature du procès : (1) les procès désignant un changement d'état, (2) les procès désignant un changement de quantité, et (3) les cas liés aux nominalisations. Ils seront examinés ci-dessous.

7.2.2.6.4.2.1 Changement d'état

Les deux premiers groupes, les procès indiquant un changement d'état ou de quantité (*cf.* 7.1.1.2), sont attribuables à l'indétermination systémique entre les types de procès (3.2.4). L'indétermination systémique est une caractéristique du système linguistique et relève de la façon dont notre expérience est interprétée (*construed*) par la langue. Les types de procès ne sont pas des catégories tranchées, mais sont représentés par des régions qui se chevauchent. Certains procès sont plus prototypiquement matériels ou relationnels, tandis que d'autres pourraient se situer à la frontière floue entre les deux types. Thompson (2014 : 120) aussi indique que « many examples fit smoothly into the categories as defined, while others seem to include less typical elements of meaning or to show a blend of two categories. » Les procès désignant un changement d'état font partie de ces derniers procès moins déterminés.

Ce genre de procès peuvent être considérés comme situés dans un espace entre les deux points « cardinaux » de procès matériel et de procès relationnel sur une cartographie topologique de procès (Martin & Matthiessen 1991 : 372). Ainsi, dans une traduction, un tel procès pourrait être compris par l'apprenant comme étant plutôt « relationnel » ou plutôt « matériel », notamment dans un contexte de l'emploi d'une métaphore spatiale dans les domaines socio-économiques. Ces procès sont donc plus susceptibles d'être traduits par les apprenants comme matériels ou relationnels.

L'exemple le plus éloquent serait la première proposition de la phrase G010 ci-dessous. Il s'agit d'un procès matériel, avec le verbe 成年 *chéng nián* (atteindre l'âge de la majorité).

Ce verbe signifie un changement d'état : le passage de la minorité à la maturité[78]. Chez un tiers des apprenants (22 sur 67), ce changement d'état est interprété de manière relationnelle (exemples 1 et 2) : le plus fréquemment avec le verbe *devenir (majeur, adulte…)*[79] (16 occurrences), et plus rarement avec les verbes plus statiques *être (majeur)* et *avoir (l'âge adulte)*. Dans le reste des traductions, ce changement d'état est traduit en un procès matériel comme dans la phrase de départ (exemples 3 et 4), avec le plus souvent les verbes *atteindre (la majorité)* (20), *entrer (dans l'âge adulte)* (16), etc.

G010 (partielle) : 1									
千禧	一代，	即	[[出生	于	1981	-1997	年	的]]	一代，
qiān xǐ	*yī dài，*	*jí*	*[[chū shēng*	*yú*	*1981*	*-1997*	*nián*	*de]]*	*yī dài，*
millénaire	génération	soit	naître	CV : à	1981	-1997	année	DE	génération
Acteur									
Les Américains de la génération du millénaire, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997, …									

(suite)

在	2016	年	已	全体	成年，
zài	*2016*	*nián*	*yǐ*	*quán tǐ*	*chéng nián，*
CV : être à	2016	année	déjà	tous	atteindre l'âge de la majorité
Cir. : temps					**Proc. : matériel**
…sont tous entrés dans l'âge adulte en 2016,					

La génération Y désigne les Américains née entre 1981 et 1997, qui **sont** tous **devenus [REL]** majeurs en 2016.

La génération du millénaire, c'est-à-dire les gens nés dans l'année 1981-1997, qui **sont [REL]** tous adultes en 2016…

La génération Y, la génération née en 1981-1997, **ont** tous **atteint [MAT]** leur majorité en 2016…

La génération Y, soit ceux qui sont nés en 1981-1997, **sont** tous **entrés [MAT]** dans l'âge adulte en 2016.

La dernière proposition de la phrase A002 (analysée ci-dessous) comprend un procès matériel 凸显 *tū xiǎn* (ressortir). Ce verbe interprète un passage à un état plus saillant. Dans un tiers des textes traduits (24 sur 70), c'est plutôt un procès relationnel qui est employé. Le verbe le plus fréquent est *devenir ([de plus en plus] grave, prononcé…)* (10 occurrences), suivi

[78] Sa définition dans 现代汉语词典 *xiàn dài hàn yǔ cí diǎn* (*Dictionnaire du chinois contemporain*, Chinese Academy of Social Sciences 2016) : 指人发育到已经成熟的年龄 *zhǐ rén fā yù dào yǐ jīng chéng shú de nián líng* (c'est-à-dire que l'homme se développe pour atteindre l'âge de la maturité). Cette définition montre clairement le caractère matériel de ce procès.

[79] Le Procès *devenir* est marqué en phase (inchoative) : l'attribution de la qualité est interprétée comme se déroulant dans le temps, ce qui le rapproche des procès matériels (Halliday & Matthiessen 2014 : 271).

des verbes *être* (6) et *s'avérer* (2) qui indiquent un état final statique, au lieu d'un changement d'état. Il existe encore 6 traductions où un procès relationnel circonstanciel est employé (*entraîner*, *provoquer*, *accompagner*, etc.), qui met en relation ce procès avec le procès précédent. Dans les autres traductions, le procès matériel est conservé, mais réalisé avec une grande variété de 21 verbes différents. Les plus communs sont *surgir* (5), *ressortir* (3), *s'accentuer* (3) et *se mettre en évidence* (3).

A002 (partielle) : +2 α					
|| 环境	污染	问题	也	凸显	出来。
|| *huán jìng*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*yě*	*tū xiǎn*	*chū lái*
environnement	pollution	problème	CONJ : aussi	**ressortir**	PV : sortir venir
Acteur				**Proc. : matériel**	
les problèmes de pollution environnementale sont ressortis.					

…la pollution **devient [REL]** chaque jour plus prononcée…

…le problème de pollution **est [REL]** prononcé.

(Bien que ces changements apportent une forte croissance économique,) ils **provoquent [REL]** en même temps le problème de pollution.

Néanmoins, cette croissance rapide de l'économie **a fait surgir [MAT]** également de grands problèmes environnementaux.

…le problème de la pollution **s'accentue [MAT]**.

7.2.2.6.4.2.2 Changement de quantité

Les procès de changement de quantité semblent aussi pouvoir être compris comme matériels ou relatifs. En effet, la quantité peut être considérée comme une sorte d'état, mesuré en nombre. Les deux procès matériels dans les propositions A006 et D006 partagent le même verbe : 达到 *dá dào* (atteindre). Nous constatons que ces deux procès sont plus fréquemment traduits en un procès relationnel que matériel. Quand un procès matériel est employé, le verbe est typiquement *atteindre*, suivi de l'Étendue qui indique la destination abstraite.

A006 : proposition simple (partielle)								
中国	500	个	大型	城市	中，	只有	不到	1%
zhōng guó	*500*	*gè*	*dà xíng*	*chéng shì*	*zhōng，*	*zhǐ yǒu*	*bú dào*	*1%*
Chine	500	MES	grand	ville	POSTN : milieu	seulement	moins	1%
Cir. : espace						**Acteur**		
...parmi les 500 grandes villes en Chine, seulement moins de 1%...								

(suite)

达到	世界	卫生	组织	空气	质量	标准。
dá dào	*shì jiè*	*wèi shēng*	*zǔ zhī*	*kōng qì*	*zhì liàng*	*biāo zhǔn。*
atteindre	mondiale	santé	organisation	air	qualité	critère
Proc. : matériel	**Étendue**					
...atteignent les normes de qualité de l'air de l'Organisation mondiale de la Santé.						

…moins de 1% des 500 grandes villes chinoises **répondent [REL]** aux normes de qualité de l'air publiées par l'Organisation mondiale de la Santé.

…seulement moins de 1% **sont [REL]** conformes aux lignes directrices établies par l'OMS.

…seulement moins de 1% **a atteint [MAT]** la norme de qualité de l'air de l'Organisation mondiale de la santé.

D006 : proposition simple									
第三，	是	国际	贸易	中	[[以	人民币	结算	的]]	交易
dì sān，	*shì*	*guó jì*	*mào yì*	*zhōng*	*yǐ*	*rén mín bì*	*jié suàn*	*de*	*jiāo yì*
troisième-ment	EMPH	interna-tional	com-merce	POSTN : milieu	CV	renminbi	régler	DE	transaction
		Cir. : espace			**Acteur**				
Troisièmement, dans le commerce international, les transactions réglées en yuan…									

(suite)

要	达到	一定	的	比重。
yào	*dá dào*	*yī dìng*	*de*	*bǐ zhòng。*
AUX : devoir	atteindre	certain (indéfini)	DE	proportion
Proc. : matériel		**Étendue**		
...doivent atteindre une certaine proportion.				

Dans un troisième temps, les opérations facturées en yuan **doivent occuper [REL]** une place importante dans le commerce international.

…finalement, les transactions commerciales libellées en RMB **doivent représente [REL]** un certain pourcentage des transactions commerciales internationales.

…enfin, les transactions réglées en yuan **atteignent [MAT]** une certaine proportion dans le commerce mondial.

Le Procès 达到 *dá dào* (atteindre) dans ces deux propositions interprète typiquement un déplacement dans l'espace. Cependant, les Acteurs de ces deux propositions ne sont pas des entités capables de se déplacer dans l'espace : dans la A006, l'Acteur est 只有不到 1%（的城市）*zhǐ yǒu bú dào 1%（de chéng shì）* (moins de 1% [des villes]), et dans la D006, l'Acteur est 以人民币结算的交易 *yǐ rén mín bì jié suàn de jiāo yì* (les transactions réglées en yuan). Les Étendues de ces deux procès ne sont pas non plus des « destinations » habituelles : l'une

est 标准 *biāo zhǔn* (critère), l'autre 比重 *bǐ zhòng* (proportion, poids). Il s'agit en effet de l'emploi de la métaphore spatiale dans les domaines socio-économiques. Halliday et Matthiessen (1999) confirment l'emploi fréquent de ce genre de métaphore :

> Economics construes quantities in terms of economic things: either their location and movement in space or their size and growth/shrinkage. […] In the construction of meaning in economics, economic things such as prices, salaries, yields, financing are quantities. At the same time, they are also elastic bodies that grow and shrink; and also "mountaineers", climbing up and down slopes. (Halliday & Matthiessen 1999 : 276-277)

Ainsi, dans nos deux propositions, les deux Acteurs sont interprétés comme des entités qui arrivent à une certaine destination. Ces deux procès matériels peuvent être considérés comme agnatiques à des procès relationnels, qui mettent en relation ces Acteurs avec leur destination métaphorique, ce qui montre les frontières floues entre ces procès matériels et relationnels. Ces deux propositions matérielles et les propositions relationnelles agnatiques possibles sont analysées ci-dessous. Nous pouvons voir que ces propositions partagent la même structure du point de vue ergatif (cf. Note 47 dans 4.2.1.1) : « Véhicule ^ Procès ^ Portée » (fond gris).

城市	达到	标准。
chéng shì	*dá dào*	*biāo zhǔn*。
ville	atteindre	norme
Acteur	**Proc. : matériel**	**Étendue**
Véhicule	**Procès**	**Portée**
城市	符合	标准。
chéng shì	*fú hé*	*biāo zhǔn*。
ville	être conforme à	norme
Porteur	**Proc. : relationnel**	**Attribut**

交易	达到	一定	比重。
jiāo yì	*dá dào*	*yī dìng*	*bǐ zhòng*。
transaction	atteindre	certain	pourcentage
Acteur	**Proc. : matériel**	**Étendue**	
Véhicule	**Procès**	**Portée**	
交易	占	一定	比重。
chéng shì	*zhàn*	*yī dìng*	*bǐ zhòng*。
transaction	occuper	certain	pourcentage
Identifié	**Proc. : relationnel**	**Identifieur**	

La dernière proposition de la phrase G010 suivante comprend un procès matériel. Le verbe 超过 *chāo guò* (dépasser) indique le changement d'une quantité : la proportion dépasse un certain niveau. Il s'agit aussi d'une métaphore spatiale, où la quantité est interprétée comme une entité pouvant se déplacer dans un espace économique, tout comme le verbe 达到 *dá dào* (atteindre) *supra*. Ce procès matériel est traduit par 42 apprenants en un procès relationnel, et par seulement 10 en un procès matériel. Parmi les procès relationnels en traduction, les verbes les plus fréquents sont *être (plus, plus nombreux/important/grand que…)* (16 occurrences) et *représenter (un taux/pourcentage plus…)* (16). Cette figure est ainsi interprétée comme statique, et cette quantité est attribuée au Porteur. Parmi les 10 procès matériels, la plupart comprennent le verbe *dépasser* (7).

G010 (partielle) : +2 =2								
‖ [[占	总	劳动力	人口	的]]	比例	超	过	前代。
‖ *[[zhàn*	*zǒng*	*láo dòng lì*	*rén kǒu*	*de]]*	*bǐ lì*	*chāo*	*guò*	*qián dài。*
occuper	total	population active	population	DE	proportion	dépasser	PV : dépasser	génération précédente
Acteur						**Proc. : matériel**		**Étendue**
la proportion qu'ils occupent dans toute la population active dépasse la génération précédente.								

…dont la proportion dans la population active totale **est [REL]** plus élevée que celle de la génération précédente.

…**représentant [REL]** un taux plus élevé de la population active que les générations précédentes.

…et sa part dans la population active **a dépassé [MAT]** celle des générations précédentes.

Dans 7.2.2.6.2.2, nous avons remarqué que la série de propositions enchâssées dans la phrase A005 sont fréquemment transformées en propositions non enchâssées, ce qui ajoute un grand nombre de procès supplémentaires. Le Tableau 46 a montré que le type de procès dans ces propositions enchâssées est typiquement conservé par les apprenants, mais qu'une des exceptions est la première proposition : ce procès matériel est traduit par 25 apprenants en procès matériel et presque aussi fréquemment par 18 apprenants en procès relationnel. Le Procès, 超标 *chāo biāo* (dépasser la norme), est un verbe composé, qui est une composition d'une configuration de Procès 超出 *chāo chū* (dépasser) + Portée 标准 *biāo zhǔn* (norme) (*cf.* la discussion sur ce verbe composé dans 4.2.1.1). C'est aussi, comme le Procès 超过 *chāo guò* (dépasser) examiné ci-dessus, une métaphorisation spatiale qui sert à indiquer le changement en quantité d'une notion socio-économique. Parmi les 25 procès matériels en traduction, le

verbe *dépasser* est le plus fréquemment employé (21 occurrences). Parmi les 18 procès relationnels, c'est typiquement le verbe *être* (15), qui indique la quantité de manière statique.

A005 (partielle) : proposition enchâssée 1

…la concentration de particules en suspension **dépasse [MAT]** en général les seuils…

…les niveaux de concentrations en particules fines en suspensions dans l'atmosphère **sont [REL]** supérieurs aux seuils définis par l'Organisation mondiale de la santé (OMS)…

7.2.2.6.4.2.3 Procès avec nominalisation

En plus du changement d'état et de quantité, la nominalisation peut aussi être une cause du passage du procès matériel au procès relationnel. Dans la phrase F005, la dernière proposition est matérielle, avec le Procès 脱欧 *tuō ōu* (sortir de l'Union européenne). C'est un verbe composé, formé à partir du verbe simple 脱离 *tuō lí* (quitter, séparer) et l'Étendue 欧盟 *oū méng* (Union européenne)[80]. Cette proposition comprend aussi une modalité objective implicite (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 181) signalée par l'adverbe 必然 *bì rán* (certainement). Dans les textes traduits, ce procès matériel est conservé chez seulement 21 apprenants, tandis qu'il est transformé en un procès relationnel dans 47 textes traduits. Dans les cas de la conservation du type de procès, les verbes *quitter* (9 occurrences) et *sortir* (11) sont les plus fréquents, avec l'Étendue *l'Union européenne* pour le premier et la circonstance d'Espace *de l'Union européenne* pour le second. La modalité est généralement conservée dans les traductions (17 cas sur 21), comme *il est certain que…* (modalité objective explicite), *certainement* (modalité objective implicite), *être obligé de quitter…* (modalité subjective explicite), *devoir quitter…* (modalité subjective implicite), etc.[81] En revanche, dans les 47 traductions en procès relationnels, le Procès matériel originel est métaphorisé en un groupe nominal, soit *la sortie/le retrait/le départ du Royaume-Uni/britannique (de l'Union européenne)*, soit le néologisme *Brexit*, un mot-valise construit à partir de *Britain* (Royaume-Uni) et *exit* (sortie). Dans tous ces cas, cette nominalisation fonctionne en tant que Porteur dans un procès relationnel attributif et est qualifiée en termes de sa probabilité. Autrement dit, la

[80] Comme le verbe susdit 超标 *chāo biāo* (dépasser la norme), le verbe 脱欧 *tuō ōu* (sortir de l'Union européenne) est aussi un verbe composé qui réalise le Procès, car il fonctionne comme un verbe simple qui accepte une particule de l'aspect perfectif à la fin : 脱欧了 *tuō ōu le* (sortir de l'Union européenne + ASP : pf). Voir 4.2.1.1.

[81] La modalité relève de la métafonction interpersonnelle et est donc en dehors de la portée de notre étude. Voir entre autres Halliday & Matthiessen (2014 : chapitre 4) et Caffarel (2006 : chapitre 4) sur la métafonction interpersonnelle.

modalité dans le procès originel est interprétée comme un Attribut de ce procès nominalisé : *inévitable*, *incontournable*, *certain*, etc. La modalité est soulignée dans les exemples suivants.

F005 (partielle) : ×3			
|| 因此	英国	必然	脱欧。
|| *yīn cǐ*	*yīng guó*	*bì rán*	*tuō ōu。*
CONJ : donc	Grande-Bretagne	certainement	sortir de l'Union européenne
	Acteur		**Proc. : matériel**
donc la Grande-Bretagne va certainement sortir de l'Union européenne.			

Il est donc certain que le Royaume-Uni **quittera [MAT]** l'Union Européenne.
…le Royaume-Uni **sortira [MAT]** certainement de l'UE.
Ainsi le retrait britannique de l'Union **est [REL]** inévitable.
Ainsi le Brexit **est [REL]** certain.

La troisième proposition de la phrase B007 reproduite ci-dessous est un procès matériel, mais il est métaphorique car il s'agit d'une nominalisation d'un procès verbal 争议 *zhēng yì* (contester/contestation). Cette structure composée d'une nominalisation et d'un verbe au sens vague, employée à la place de la voix réceptive rare en chinois, a été abordée dans 7.2.2.3.1 (*cf.* aussi 7.2.2.5.2). Ce procès matériel est majoritairement traduit par les apprenants en un procès relationnel (42 occurrences, contre une seule en procès matériel). Dans 27 cas, ce procès verbal est interprété comme une qualité dans un procès relationnel attributif : *controversé*, *contestable*, etc. Dans 13 cas, la nominalisation *controverse* ou *contestation* est conservée, mais un procès relationnel circonstanciel est employé pour mettre en évidence une relation de cause provenant du nœud paratactique de cause : *susciter*, *provoquer*, etc.

B007 (partielle) : +2 1 ×2		
|| 因而	倍受	争议，
|| *yīn ér*	*bèi shòu*	*zhēng yì，*
CONJ : donc	subir notamment	controverse
	Proc. : matériel	**Étendue**
et donc elle subit des controverses,		

B007 : …donc la biomasse est très controversée… (XIE)

…ainsi, elle **est [REL : int.]** une énergie controversée.
Mais, cette énergie **est [REL : int.]** très contestée…
Mais l'usage de biomasse **suscite [REL : cir.]** toujours des controverses…

7.2.2.6.4.3 Du procès relationnel au procès matériel

Le changement du procès relationnel au procès matériel est aussi constaté dans les traductions. Les cas typiques sont discutés ci-dessous, classés en deux groupes principaux : les cas avec nominalisation et les cas liés aux propositions enchâssées.

7.2.2.6.4.3.1 Procès avec nominalisation

Dans une des propositions simples, F004, le procès relationnel est plus fréquemment traduit par les apprenants en procès matériel. Pour deux autres propositions relationnelles (D004 et G009), nous constatons aussi une légère préférence pour la traduction en procès matériel, bien que la conservation du procès relationnel reste plus courante. Dans tous ces trois cas, il s'agit d'un procès relationnel possessif impliquant une nominalisation. Dans les traductions, cette nominalisation en tant qu'Attribut est déballée pour former un procès matériel.

Le Tableau 42 *supra* confirme que la proposition simple F004 connaît souvent un changement du relationnel possessif au matériel ou existentiel. La discussion dans 7.2.2.4.2.2 a déjà montré que ce changement en procès existentiel est motivé par le verbe 有 *yǒu* (avoir). En plus des 19 occurrences de procès existentiels, nous relevons encore 27 procès matériels dans les 73 textes traduits. Ces procès matériels se rapportent à la nominalisation 再次公投的历史 *zài cì gōng tóu de lì shǐ* (l'histoire d'un nouveau référendum) dans l'Attribut du procès : le nom 历史 *lì shǐ* (histoire) est considéré ici comme la nominalisation du temps passé. Cette nominalisation est déballée en un procès matériel, comme *organiser/tenir un référendum*.

F004 : proposition simple

…et troisièmement, dans l'histoire, certains pays européens tel que l'Irland **ont organisé [MAT]** un deuxième référendum.

Certains pays voisins, l'Ireland par exemple, **ont tenu [MAT]** un deuxième référendum, etc.

Le procès relationnel possessif D004 comprend un Attribut (la possession) qui est aussi une métaphore grammaticale. Le nom 流通度 *liú tōng dù* ([niveau de] circulation) est formée avec la nominalisation 流通 *liú tōng* (circulation) du verbe 流通 *liú tōng* (circuler), suivie du suffixe 度 *dù* qui indique le degré ou le niveau (*cf.* aussi 4.4.1.1). Dans 16 des 60 traductions, le procès relationnel possessif est reproduit comme dans la proposition de départ (exemple 1 et

2). Dans 12 cas, le procès reste relationnel mais intensif (exemple 3). Dans 16 cas, la nominalisation 流通度 *liú tōng dù* ([niveau de] circulation) est déballée pour donner un Procès matériel *circuler* (exemple 4), et la signification du degré est typiquement réalisée en une circonstance de Manière de type « degré » (soulignée).

D004 : proposition simple (partielle)								
人民币	现金	在	境外	享有	一定	的	流通	度
rén mín bì	*xiàn jīn*	*zài*	*jìng wài*	*xiǎng yǒu*	*yī dìng*	*de*	*liú tōng*	*dù*
renminbi	argent liquide	CV : être à	à l'étranger	posséder	certain (indéfini)	DE	circulation	degré
Porteur		**Cir. : espace**		**Proc. : rel. : poss.**	**Attribut**			
…à l'étranger, le yuan en argent liquide jouit d'un certain degré de circulation.								

…l'argent comptant du RMB **doit avoir [REL : poss.]** une certaine circulation à l'étranger…
…la première est qu'il **jouit [REL : poss.]** d'un certain degré de circulation à l'étranger…
…la circulation de la monnaie du RMB **est [REL : int.]** assez répandue à l'étranger.
Tout d'abord, ses espèces **peuvent circuler [MAT]** à l'étranger à un certain degré.

Quant à la phrase A005 examinée dans 7.2.2.6.2.2, nous avons vu dans le Tableau 46 que la quatrième proposition enchâssée est un procès relationnel intensif qui est fréquemment traduit en procès matériel (32 apprenants), contre 12 cas de conservation du type de procès. La préférence pour le changement du type de procès est due à la présence d'une nominalisation dans l'Attribut. Cette nominalisation, 加重 *jiā zhòng* (aggravation), est dé-métaphorisée pour devenir un Procès matériel congruent *s'aggraver* dans les traductions, avec éventuellement une modulation dans le groupe verbal : *tendre à/avoir tendance à (s'aggraver)* (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 573-574). Dans les traductions avec la conservation du procès relationnel, nous pouvons observer encore un changement du type de procès : le procès matériel nominalisé 加重 *jiā zhòng* (aggravation/s'aggraver) désignant un changement d'état (7.2.2.6.4.2.1) est traduit en un procès relationnel, tel que *être/devenir (plus grave)*.

A005 (partielle) : proposition enchâssée +4				
|| 氮氧化物	污染	呈	加重	趋势；
|| *dàn yǎng huà wù*	*wū rǎn*	*chéng*	*jiā zhòng*	*qū shì；*
oxydes d'azote	pollution	montrer	aggravation	tendance
Porteur		Proc. : relat. : attr., int.	Attribut	
la pollution aux oxydes d'azote montre une tendance à l'aggravation,				

…la pollution aux oxydes d'azote **a tendance à s'aggraver [MAT]**…
…et la pollution par oxyde d'azote **s'aggrave [MAT]**.
…la pollution de l'oxyde d'azote **ont tendance à être [REL]** pire…
…la pollution aux oxydes d'azote **devient [REL]** de plus en plus grave…

Le dernier procès relationnel dans la phrase B003 attribue la qualité « inoffensif » au Porteur (les énergies renouvelables). Le Procès est réalisé par l'adjectif/verbe 无害 *wú hài* (inoffensif). Ce mot est considéré comme un adjectif verbal (4.1.1.4) qui sert à la fois de Procès relationnel et d'Attribut de qualité, et non comme un Procès matériel, car une qualité est gradable : il est possible de dire 绝对无害 *jué duì wú hài* (absolument inoffensif), 相对无害 *xiāng duì wú hài* (relativement inoffensif), 完全无害 *wán quán wú hài* (totalement inoffensif) (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 276). Cependant, ce verbe adjectival est à l'origine la composition du verbe possessif 没有 *méi yǒu* (ne pas avoir) et du nom 伤害 *shāng hài* (dommage, dégât), ce dernier étant en effet une nominalisation du verbe matériel 伤害 *shāng hài* (endommager). Dans les traductions, nous trouvons 18 procès matériels correspondant à ce procès, qui sont le résultat d'une dé-nominalisation, avec les verbes tels que *nuire*, *porter (atteinte)* et *pénaliser*. Nous relevons autant de cas[82] où ce procès relationnel originel est conservé, majoritairement signalé par le verbe *être*.

B003 (partielle) : =3		
|| 对	环境	无害。
|| *duì*	*huán jìng*	*wú hài*。
CV : pour	environnement	inoffensif
Bénéficiaire		**Proc. : relationnel : attributif, intensif/Attribut**
(Les énergies renouvelables) sont inoffensives pour l'environnement.		

Elles … **ne nuisent pas [MAT]** à l'environnement.
…et elle **ne porte pas [MAT]** atteinte à l'environnement.
Elles **sont [REL]** inoffensives pour l'environnement.

7.2.2.6.4.3.2 Promotion des procès enchâssés

Nous trouvons encore des cas du changement du procès relationnel au procès matériel. Ces cas semblent liés à des propositions enchâssées dans un groupe nominal. La proposition

[82] *Cf.* aussi 7.2.2.6.1.1 pour la suppression de procès dans cette phrase.

enchâssée est promue au rang de la proposition, et le procès enchâssé remplace le procès originel. Ces cas se rapprochent de l'addition de procès par le dés-enchâssement de propositions, examinée dans 7.2.2.6.2.

Le premier procès dans la phrase B001 est un procès relationnel identifiant qui sert à définir les énergies renouvelables. Il est à remarquer que les deux participants (Symbole et Valeur) partagent la même Tête 能源 *néng yuán* (énergie), ce qui est probablement la raison pour laquelle ce procès relationnel identifiant est écarté par plus de la moitié des apprenants (33 sur 57). Le procès est remplacé par le procès matériel dans la proposition enchâssée qui modifie cette Tête, comme le premier exemple. Dans le reste des traductions, ce procès identifiant est conservé, avec le verbe *être* dans la plupart des cas (exemple 2).

B001 : proposition complexe (partielle)		
1		
可再生	能源	是
kě zài shēng	*néng yuán*	*shì*
renouvelable	énergie	être
Identifié/Valeur		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**
Les énergies renouvelables sont…		

(suite)

[[由	阳光，	风，	地热，	水力	和	潮汐	等	提供	的]]	能源，
[[yóu	*yáng guāng，*	*fēng，*	*dì rè，*	*shuǐ lì*	*hé*	*cháo xī*	*děng*	*tí gōng*	*de]]*	*néng yuán，*
CV : par	soleil	vent	géother-mie	force de l'eau	et	marée	etc.	fournir	DE	énergie
Identifieur/Symbole										
…les énergies fournies par le soleil, le vent, la géothermie, la force de l'eau, les marées, etc.,										
Acteur								Proc. : mat.		

+2(addition)					
|| 不	产生	废料	和	污染	排放，
|| *bù*	*chǎn shēng*	*fèi liào*	*hé*	*wū rǎn*	*pái fàng，*
NEG	produire	déchet	et	pollution	émission
Proc. : matériel		**Affecté**			
elles ne produisent pas de déchets ni d'émission de pollution,					

(=β) **Produites [MAT]** par le soleil, le vent, la géothermie, l'eau et les marées, || (α) les énergies renouvelables n'engendrent pas [MAT] de déchets ni de polluants.

Les énergies renouvelable **sont [REL]** les énergies d'origine solaire, éolienne, géothermique, hydrolique et marémotrice…

Les deux derniers procès de la même phrase B001 sont relationnels. Les deux Porteurs sont 可再生能源 *kě zài shēng néng yuán* (énergies renouvelables), elliptiques et repérables dans la proposition initiante. Les deux Attributs sont réalisés par une proposition enchâssée. Les deux procès relationnels circonstanciels indiquent une relation de cause, signalée par le verbe 有利于 *yǒu lì yú* (favoriser, être favorable). Cette relation de facilitation est un type de cause, qui peut être comprise comme « parce que X, donc plus facilement Y ». Ces procès relationnels sont généralement conservés dans les traductions, mais il existe encore plusieurs cas où le type de procès change. Pour la proposition **+3**, nous trouvons 18 procès matériels contre 37 relationnels, et pour la proposition **+4**, 23 procès matériels contre 27 relationnels.

Dans les cas du changement du type de procès, nous pouvons remarquer la promotion de la proposition enchâssée dans l'Attribut en une proposition non enchâssée. Le dés-enchâssement de la proposition s'accompagne souvent d'une perte de la signification circonstancielle de cause, comme dans l'exemple 1. Dans de rares cas (5 occurrences), un groupe verbal avec une signification de causation est employé (exemple 2) : *permettre de lutter, d'utiliser*, etc. (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 578-580). En revanche, quand le procès relationnel est conservé par les apprenants, la signification circonstancielle de cause est souvent aussi conservée, avec les verbes circonstanciels comme *être (favorable à…)*, *favoriser*, *contribuer (à)*. Dans ces cas, nous pouvons constater la métaphorisation de ces procès enchâssés en un groupe nominal, par exemple *la lutte contre les émissions…*, *l'utilisation rationnelle des ressources* et *la création d'emplois* (soulignés, exemples 2-4). Ces métaphores grammaticales ajoutent à la technicité du texte. Cependant, nous découvrons aussi des cas qui montrent la maîtrise insuffisante de la langue chez des apprenants : certains apprenants ne parviennent pas à employer correctement un groupe nominal métaphorique, mais utilisent plutôt une proposition enchâssée comme en chinois (en italique, exemples 5 et 6).

<table>
<tr><th colspan="8">B001 : proposition complexe (partielle)</th></tr>
<tr><th colspan="8">+3(addition)</th></tr>
<tr><td>|| 有利于</td><td colspan="2">[[抵御</td><td>温室</td><td>气体</td><td>和</td><td>二氧化碳</td><td>排放]]，</td></tr>
<tr><td>|| yǒu lì yú</td><td colspan="2">[[dǐ yù</td><td>wēn shì</td><td>qì tǐ</td><td>hé</td><td>èr yǎng huà tàn</td><td>pái fàng]]，</td></tr>
<tr><td>favoriser</td><td colspan="2">lutter contre</td><td>serre</td><td>gaz</td><td>et</td><td>dioxyde de carbone</td><td>émission</td></tr>
<tr><td>Proc. : rel. : circ. (cause)</td><td colspan="7">Attribut</td></tr>
<tr><td colspan="8">elles favorisent la lutte contre l'émission des gaz à effet de serre et du dioxyde de carbone,</td></tr>
<tr><td></td><td>Proc. : mat.</td><td colspan="6">Affecté</td></tr>
</table>

+4(addition)						
‖ 也	有利于	[[[更	合理地	使用	地区	资源
‖ *yě*	*yǒu lì yú*	*[[[gèng*	*hé lǐ de*	*shǐ yòng*	*dì qū*	*zī yuán*
CONJ : aussi	favoriser	plus	rationnellement	utiliser	régional	ressource
	Proc. : rel. : circ.	**Attribut…**				
elles favorisent aussi l'utilisation plus rationnelle des ressources régionales…						
		(1) Cir. : man. : qualité		Proc. : mat.	Affecté	

(suite)

‖ 并	创造	就业]]]。
‖ *bìng*	*chuàng zào*	*jiù yè]]]。*
et	créer	emploi
…Attribut		
…et la création d'emplois.		
(+2 : addition)	Proc. : matériel	Affecté

Elle **peut** non seulement **réduire [MAT]** l'émission du gaz à effet de serre et du CO2, mais aussi **rationaliser [MAT]** l'utilisation des ressources locales et **favoriser [REL]** l'emploi.

Elles **permettent de lutter [MAT : causatif]** contre l'émission de gaz à effet de serre tel que le CO2 et **contribuent [REL : CIR]** à une exploitation plus efficace des ressources régionales et la création d'emplois.

Elle ne produit pas de déchets ou d'évacuation de la pollution, **favorisant [REL : CIR]** non seulement la lutte contre les émissions des gaz à effet de serre et de bioxyde de carbone, mais aussi l'utilisation la plus rationnelle des ressources régionales et la création des emplois.

Cette énergie **est [REL : CIR]** favorable à la lutte contre les émissions de gaz à effet de serre et de CO2, ainsi qu'à l'utilisation plus raisonnable des ressources régionales et la création des emplois.

[?] …elle **favorise** également *à utiliser plus raisonnement les ressources régionales et à créer l'empois*.

[?] De ce fait, elles **sont** favorables *à réduire les émissions des gaz à effet de serre et du dioxyde de carbone, à exploiter les ressources régionales d'une façon plus raisonnable et à créer des emplois*.

La deuxième proposition de la phrase F008 comprend aussi un procès relationnel circonstanciel de cause, avec un participant réalisé par un groupe nominal ayant une proposition enchâssée en tant que Tête. Dans les traductions de cette phrase, nous pouvons aussi observer le dés-enchâssement de cette proposition enchâssée. Parmi les 73 textes traduits, 24 procès matériels sont relevés qui correspondent à cette proposition enchâssée. Ce procès matériel « remplace » le procès relationnel circonstanciel originel, et la signification circonstancielle de cause est désormais réalisée par une circonstance de Cause (soulignée), comme le montrent les exemples suivants (*cf.* aussi 7.2.3.2 sur la circonstanciation de ce procès). Cette relation de cause est réalisée dans le texte source de façon métaphorique par un

procès relationnel circonstanciel, qui constituerait un motif de la dé-métaphorisation dans la traduction.

F008 (partielle) : +2

…les entreprises de l'autre, émettant des obligations sur les marchés émergents pour emprunter du dollar, **risqueraient de violer [MAT]** leurs engagements en raison de l'appréciation rapide du dollar [Cir. : cause].

D'autre part, sur les marchés émergents, un grand nombre d'entreprises **pourraient risquer d'échouer à s'acquitter [MAT]** des obligations américaines qu'ils émissent à cause de l'appréciation rapide du dollar [Cir. : cause].

7.2.3 Transitivité circonstancielle dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources

Cette section sera consacrée à une étude en profondeur des choix des types de circonstances dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources. Elle permettra de répondre à la quatrième question posée au début du chapitre : Quels choix des types de circonstances font les apprenants dans leurs traductions ? Ces choix de circonstances par les apprenants sont-ils toujours identiques aux choix de circonstances dans les textes sources ? Quelles sont les différences et leurs causes ?

7.2.3.1 Profils fréquentiels des types de circonstances dans les textes traduits

Dans 7.2.1, nous avons montré une différence statistiquement significative entre la distribution des types de circonstances dans les textes traduits et cette distribution dans les textes de référence en français original (Tableau 37). En revanche, la différence entre les textes traduits et leurs textes sources n'est pas statistiquement significative sur ce point (p = 0,1867), comme l'indique le Tableau 47 ci-après. En termes de pourcentage, certains types de circonstances ont une présence plus importante dans les traductions que dans leurs textes sources, notamment les circonstances de Cause, de Concerné, d'Espace et de Rôle. Par contre, les circonstances d'Angle et surtout de Manière deviennent beaucoup moins nombreuses. Afin d'examiner de manière plus détaillée les changements des types de circonstances dans la traduction, nous comparons, dans les Tableau 48-Tableau 51 *infra*, les fréquences moyennes des types de circonstances pour chaque phrase des textes sources et leurs traductions

correspondantes, comme nous l'avons fait pour les types de procès (7.2.2.6). Les valeurs « 0 » ont été supprimées des cases pour faciliter la lecture. Pour faire ressortir les tendances, les grands changements (un seuil arbitraire de ±0,20) sont indiqués en couleur : les cases jaunes désignent l'augmentation du nombre moyen de circonstances, et les cases bleues la réduction.

Tableau 47 : Profils fréquentiels des types de circonstances (textes traduits et leurs textes sources)

Types de circonstances	**Textes traduits**		**Textes sources**		**Différence en pourcentage**
Temps	738	18,58%	10	19,23%	−0,65%
Espace	1508	37,96%	18	34,62%	+3,34%
Manière	759	19,10%	17	32,69%	−13,59%
Cause	206	5,18%	0	0	+5,18%
Contingence	39	0,98%	0	0	+0,98%
Accompagnement	120	3,02%	1	1,92%	+1,10%
Rôle	106	2,67%	0	0	+2,67%
Concerné	323	8,13%	2	3,85%	+4,28%
Angle	174	4,38%	4	7,69%	−3,31%
Total	**3973**		**52**		

Ces tableaux permettent de formuler quelques observations préliminaires. D'abord, l'augmentation du nombre de circonstances dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources semble un phénomène plus répandu que la réduction du nombre de circonstances. Ensuite, les types différents de circonstances ne montrent pas les mêmes tendances. Les circonstances de Cause, de Contingence et de Rôle sont absentes des textes sources, et elles connaissent une augmentation dans certains textes traduits mais restent toujours peu présentes. Des circonstances additionnelles d'Accompagnement sont observées dans de rares cas, et les circonstances de Concerné (*Matter*) deviennent plus nombreux dans les textes traduits tandis qu'elles ne sont présentes que dans deux textes sources. Les circonstances d'Angle et de Manière sont généralement réduites en nombre. Les circonstances de Temps sont plutôt stables avec quelques cas d'augmentation, alors que les Espaces, qui représentent la plus grande part des circonstances dans les textes sources et les textes traduits, semblent plus susceptibles de changements. Dans les sections suivantes, les cas typiques de chaque type de circonstances seront examinés afin de trouver les origines des circonstances additionnelles ou supprimées.

Tableau 48 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions simples

Type	C001		C005		C006		20150004		G002		G003		G005		A004		D003		D006		G001	
	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr
prop. non ench.	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,00	1	1,01	1	1,02	1	1,02	1	1,04
circonstance				**0,02**		**0,34**	**1**	**0,58**		**0,16**	**1**	**0,93**	**3**	**1,93**	**1**	**1,13**		**0,08**	**1**	**0,55**		**0,09**
Temps						0,03							1	0,99	1	0,74						
Espace				0,02		0,21	1	0,40		0,12		0,33	1	0,78		0,24		0,03	1	0,55		0,03
Manière						0,08		0,18		0,04	1	0,57	1	0,12		0,09		0,02				0,03
Cause														0,04								
Contingence																						
Accompagnement																						
Rôle																		0,02				
Concerné												0,03				0,06		0,02				
Angle						0,02																0,03
man. : moyen																						
man. : qualité						0,08		0,08		0,01			1	0,12		0,07		0,02				0,01
man. : comparaison																						
man. : degré								0,10		0,03	1	0,57				0,01						0,01
cause : raison																						
cause : but														0,04								
cont. : condition																						
cont. : concession																						
rôle : guise																						
rôle : produit																		0,02				
angle : source																						
angle : point de vue						0,02																0,03

(suite)

Type	F004		D001		F002		A006		C002		C003		B006		C004		B002		A001		G009	
	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr
prop. non ench.	1	1,10	1	1,13	1	1,14	1	1,20	1	1,23	1	1,23	1/2	1,25	1	1,25	1	1,30	1	1,49	1	1,54
circonstance		**0,47**		**0,08**		**0,18**	**2**	**1,74**	**2**	**1,02**	**2**	**1,92**		**0,72**	**1**	**0,62**	**1**	**1,04**	**4**	**2,59**	**1**	**1,39**
Temps		0,18		0,02				0,01										0,05		0,04		
Espace		0,25		0,05		0,01	1	0,70		0,02	1	0,97		0,07	1	0,56			2	1,44		0,45
Manière		0,03				0,01		0,01	2	0,80		0,23		0,23		0,02	1	0,96	1	0,57	1	0,64
Cause		0,01				0,04				0,05		0,07		0,05								0,16
Contingence						0,01																
Accompagnement										0,15		0,02								0,01		0,09
Rôle						0,05								0,11								
Concerné						0,03		0,03				0,31		0,26		0,05		0,02		0,21		0,04
Angle				0,02		0,01	1	0,99			1	0,33							1	0,30		
man. : moyen									1	0,21		0,03		0,21								0,04
man. : qualité						0,01		0,01	1	0,59		0,18		0,02		0,02			1	0,57		0,10
man. : comparaison		0,03										0,02					1	0,96			1	0,49
man. : degré																						
cause : raison		0,01				0,04				0,03		0,05		0,02								
cause : but										0,02		0,02		0,04								0,16
cont. : condition																						
cont. : concession						0,01																
rôle : guise						0,05																
rôle : produit														0,11								
angle : source							1	0,99												0,03		
angle : point de vue				0,02		0,01					1	0,33							1	0,27		

Tableau 49 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 2 propositions non enchâssées

Type	G006		A003		F003		D007		E001		G011		E002		F001	
	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr
prop. non ench.	2	1,45	2	1,59	2	1,67	2	1,68	2	1,74	2	1,81	2	1,84	2	1,84
circonstance	**1**	**1,91**		**0,64**	**1**	**0,71**		**0,20**	**2**	**2,25**		**0,28**		**0,72**		**0,55**
Temps	1	0,96		0,23					1	0,95		0,04				0,01
Espace		0,42		0,24		0,03		0,15		0,72		0,16		0,25		0,10
Manière		0,52		0,06	1	0,59		0,03	1	0,46		0,04		0,25		0,01
Cause				0,01		0,04				0,10						0,11
Contingence														0,20		0,25
Accompagnement						0,05		0,02		0,02				0,02		
Rôle				0,09								0,03				
Concerné		0,01												0,02		0,05
Angle				0,01												0,01
man. : moyen														0,02		
man. : qualité				0,04					1	0,44				0,13		
man. : comparaison		0,52			1	0,59		0,02				0,04				
man. : degré				0,01				0,02		0,02				0,10		0,01
cause : raison				0,01												0,10
cause : but						0,04				0,10						0,01
cont. : condition																
cont. : concession														0,20		0,25
rôle : guise				0,01								0,03				
rôle : produit				0,07												
angle : source																
angle : point de vue				0,01												0,01

(suite)

Type	B005		G004		D005		F008		E003		E005		A005	
	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr
prop. non ench.	2	1,91	2	2,00	2	2,07	2	2,23	2	2,49	2	3,44	2	5,60
circonstance		**0,75**		**0,63**	**1**	**0,77**	**1**	**1,62**		**0,61**		**1,26**		**2,21**
Temps				0,16		0,02		0,05				0,05		0,01
Espace		0,14		0,15		0,13		0,27		0,03		0,21		1,30
Manière		0,12		0,07	1	0,35		0,08		0,11		0,10		0,76
Cause		0,02		0,01		0,05		0,29		0,05		0,39		0,10
Contingence														
Accompagnement				0,01								0,02		0,01
Rôle				0,19		0,12				0,31		0,30		
Concerné		0,47		0,01				0,47		0,10		0,20		0,03
Angle						0,10	1	0,45						
man. : moyen		0,07		0,01										0,01
man. : qualité		0,04		0,04	1	0,30		0,08		0,11		0,10		0,63
man. : comparaison				0,01										
man. : degré		0,02				0,05								0,11
cause : raison								0,26						0,10
cause : but		0,02		0,01		0,05		0,03		0,05		0,39		
cont. : condition														
cont. : concession														
rôle : guise				0,19		0,12				0,31		0,26		
rôle : produit												0,03		
angle : source														
angle : point de vue						0,10	1	0,45						

Tableau 50 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 3 propositions non enchâssées

Type	C007		B003		G007		D002		F005		G010		B004	
	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr
prop. non ench.	3	2,26	3	2,30	3	2,49	3	2,90	3	2,95	3	3,49	3	3,79
circonstance	**1**	**1,61**	**1**	**1,25**	**4**	**1,66**		**0,67**		**0,68**	**1**	**1,84**	**2**	**1,72**
Temps		0,05			1	0,82		0,37		0,01	1	1,27		
Espace		0,44	1	0,82	1	0,37		0,13		0,41		0,34		0,14
Manière	1	0,31		0,04	2	0,36		0,02		0,05		0,04	1	0,75
Cause		0,23		0,04				0,07		0,05		0,06		0,02
Contingence		0,02						0,02						
Accompagnement		0,48		0,04		0,10		0,03		0,03		0,07		0,07
Rôle		0,02		0,21				0,03				0,01		0,11
Concerné		0,07		0,11								0,03	1	0,61
Angle										0,12				0,02
man. : moyen		0,02		0,02									1	0,40
man. : qualité	1	0,30		0,02	1	0,28		0,02		0,04				0,35
man. : comparaison												0,01		
man. : degré					1	0,07				0,01		0,03		
cause : raison		0,23		0,02				0,05		0,05				
cause : but				0,02				0,02				0,06		0,02
cont. : condition		0,02												
cont. : concession								0,02						
rôle : guise				0,21								0,01		
rôle : produit		0,02						0,03						0,11
angle : source														0,02
angle : point de vue										0,12				

Tableau 51 : Fréquences moyennes des types de circonstances par phrase dans les textes traduits et leurs textes sources : propositions complexes ayant 4 propositions non enchâssées ou plus

Type	A002		B007		F007		B001		E004		G008		D008		F006	
	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr	Src	Tr
prop. non ench.	4	3,06	4	3,37	4	3,74	4	3,98	4	4,00	4/5	4,25	5	4,60	6	5,00
circonstance	**3**	**2,74**		**0,67**		**0,73**		**0,40**		**0,62**	**7**	**4,64**	**3**	**2,38**	**4**	**5,82**
Temps	1	1,20				0,04		0,02		0,02	1	0,90	1	0,95	1	0,85
Espace	1	0,81		0,04		0,53		0,11		0,18	6	2,81		0,60	1	3,22
Manière	1	0,21		0,09		0,05		0,11		0,13		0,22	1	0,63	1	0,55
Cause		0,09		0,40		0,01		0,11				0,37		0,08		0,03
Contingence		0,07												0,02		
Accompagnement		0,34		0,02		0,01		0,04		0,02		0,06	1	0,03		0,05
Rôle						0,03		0,02		0,02				0,07		
Concerné		0,01		0,12		0,03		0,02		0,26		0,28			1	1,03
Angle						0,01										0,10
man. : moyen		0,01		0,04				0,02		0,07				0,02		0,01
man. : qualité	1	0,17		0,05		0,03		0,07		0,07		0,04	1	0,60		0,01
man. : comparaison												0,15		0,02		0,01
man. : degré		0,03				0,03		0,02				0,03			1	0,51
cause : raison		0,04		0,40		0,01		0,09				0,36		0,07		0,03
cause : but		0,04						0,02				0,01		0,02		
cont. : condition																
cont. : concession		0,07												0,02		
rôle : guise						0,03		0,02		0,02				0,07		
rôle : produit																
angle : source																0,07
angle : point de vue						0,01										0,03

7.2.3.2 Circonstances de Cause et de Contingence

Comme nous l'avons montré dans 7.1.2.2 et 7.2.1, les significations de cause et de contingence (parfois groupées sous l'appellation « causale-conditionnelle ») sont généralement réalisées de manière logique par un nœud d'enrichissement dans une proposition complexe, que ce soit en chinois ou en français. Dans nos textes sources avec traductions annotées, aucune instance de circonstance de Cause ou de Contingence n'est relevée, tandis qu'il existe 11 nœuds enrichissants de cause et 3 de contingence dans des propositions complexes. Dans les textes traduits, nous pouvons observer l'addition d'un nombre de ces deux types de circonstances (*cf.* les tableaux *supra*). Ces circonstances proviennent de deux sources : soit la circonstanciation d'un participant dans un procès relationnel circonstanciel, soit la circonstanciation d'un procès dans une proposition enrichissante.

Dans les traductions de la proposition **+2** de la phrase F008, les circonstances de Cause trouvent leur origine dans le participant Symbole d'un procès relationnel circonstanciel de cause. Le changement du type de procès dans cette proposition a été examiné dans 7.2.2.6.4.3.2 : le procès circonstanciel est dé-métaphorisé par les apprenants. La cause (Symbole) de cette relation devient ainsi une circonstance. Des nominalisations comme *hausse* et *appréciation* sont employées, ce qui ajoute à la technicité et à la densité lexicale du texte.

F008 (partielle) : +2

Quant aux pays émergents, les entreprises créditrices du dollar violeraient [MAT] le traité **à cause de l'appréciation rapide du dollar [Cir. : cause : raison]**…

…et des entreprises qui émettent les obligations américaines sur le marché naissant ont la possibilité de rompre [MAT] le contrat **suite à la hausse du dollar US [Cir. : cause : raison]**.

Les circonstances de Cause relevées dans les traductions de la phrase G008 proviennent toutes du premier procès dans la construction verbale en série. La circonstanciation de ce procès a été mentionnée dans notre discussion sur la suppression de procès (7.2.2.6.1.3). La relation sémantique entre les deux procès en série est interprétée comme celle de cause. Le premier procès est ainsi nominalisé pour servir de circonstance de Cause.

G008 (partielle) : =2 +3

…et l'industrie informatique se développe [MAT] de 3% à 5% **grâce à l'émergence de l'internet [Cir. : cause : raison]**.

Grâce à la montée d'Internet [Cir. : cause : raison], l'industrie informatique s'élève [MAT] de 3% à 5%.

La section 7.2.2.6.1.2 sur la circonstanciation de procès a aussi illustré la transformation du procès dans une proposition enrichissante de cause en une circonstance de Cause. C'est l'origine de toutes les circonstances additionnelles de Cause dans les traductions des phrases C007 et B007. Cette circonstanciation s'accompagne de la nominalisation du procès originel, par exemple *manque*, *insuffisance* et *utilisation*.

C007 (partielle)

Le système de la protection sociale de la Chine se révèle cruellement arriéré, cependant, **à cause de l'insuffisance de la couverture sociale [Cir. : cause : raison]**, les paysans, les retraités urbains, les chômeurs urbains et leur familles risquant d'être les plus pauvres…

Dans cette situation, les agriculteurs, les retraités des villes, les chômeurs urbains ainsi que leurs parents seront les plus susceptibles d'être les démunis, **en raison de l'absence d'une couverture à temps et suffisante [Cir. : cause : raison]**…

B007 (partielle)

La biomasse est un biocarburant dérivé de la matière organique et du végétal. Cependant, la biomasse soulève des disputes **à cause de la consommation des ressources agricoles et de la possibilité de destruction écologique comme la déforestation [Cir. : Cause : raison]**.

L'énergie de biomasse est le biocarburant qui vient des plantes et des matières organiques, ce qui suscite des débats **à cause de sa dépendance des ressources agricoles et de sa possibilité de dégradation écologique come la déforestation [Cir. : Cause : raison]**.

L'addition des circonstances de Contingence (de type concessif) est notamment remarquable dans la traduction des phrases E002 et F001. Il s'agit dans tous ces cas de la circonstanciation d'un procès dans une proposition enrichissante de contingence.

E002 : proposition complexe

×β(concession)

低碳	经济	与	循环	经济	尽管	有	一定	的	联系，
dī tàn	*jīng jì*	*yǔ*	*xún huán*	*jīng jì*	*jǐn guǎn*	*yǒu*	*yī dìng*	*de*	*lián xì，*
bas carbone	économie	et	circulaire	économie	CONJ : bien que	avoir	certain	DE	lien
Porteur						**Proc. : rel.**	**Attribut**		
Bien que l'économie bas carbone et l'économie circulaire aient un certain lien,									

α		
|| 但	概念	有所不同。
|| *dàn*	*gài niàn*	*yǒu suǒ bù tóng*。
CONJ : mais	notion	différent
	Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif/Attribut**
les notions sont différentes.		

En dépit d'un lien profonde entre l'économie circulaire et bas-carbone [Cir. : contingence : concession], leurs concepts sont bien différents.

Malgré les liens intrinsèques entre l'économie circulaire et l'économie bas carbone [Cir. : contingence : concession], ce sont deux concepts différents.

F001 : proposition complexe

Dans les circonstances actuelles, **en dépit du résultat de vote en faveur du Brexit [Cir. : contingence : concession]**, la Grande Bretagne a quand même la possibilité de maintenir sa place dans l'Union européenne…

Maintenant, **malgré le résultat du référendum [Cir. : contingence : concession]**, la décision du brexit n'est pas irréversible pour les raisons suivantes…

7.2.3.3 Circonstances de Rôle

Les textes sources ne comprennent aucune circonstance de Rôle. Cependant, nous pouvons remarquer l'addition de ce type de circonstances dans les textes traduits. Les cas les plus notables sont les phrases E003, E005 et B003.

Les phrases E003 et E005 ont été examinées en détail dans la section 7.2.2.6.2.2.1 *supra* sur l'addition de procès provenant des propositions enchâssées en tant que Têtes des groupes nominaux. Dans les cas de l'addition de ces procès, les procès originels relationnels circonstanciels de but peuvent être transformés en plusieurs types de procès, dont un est le procès relationnel possessif : « *le développement…* [Porteur] + avoir [Procès] + *pour but/objectif* [Cir. : rôle] + *de faire…*/nominalisation [Attribut] ». Dans ce genre de procès possessif, la signification de but est métaphorisée en un nom circonstanciel (*but*, *objectif*) qui sert de Rôle (Guise) dans le procès.

E003 : proposition complexe

Le développement de l'économie bas carbone a [REL : poss.] **pour objectif [Cir. : rôle : guise]** de réduire l'émission des gaz à effet de serre et de sauvegarder l'environnement. Tandis que l'économie circulaire, a [REL : poss.] **pour but [Cir. : rôle : guise]** de faire face à la raréfaction mondiale des ressources causées par le boom économique.

Dans les traductions de la phrase E005, 10 sur 16 circonstances de Rôle proviennent d'un procès relationnel identifiant intensif dans une construction verbale en série dans une proposition enchâssée en tant que Tête du groupe nominal. Il est à noter que la relation logico-sémantique est conservée. Les procès relationnels intensifs signifient une relation d'élaboration, et les circonstances de Rôle sont aussi des circonstances élaboratives : « This category [Role] construes the meanings "be" and "become" circumstantially; the Role corresponds to the Attribute or Value of an "intensive relational" clause. » (Halliday & Matthiessen 2014 : 326)

E005 (partielle) : proposition enchâssée								
[[将	废物	直接	作为	原料	进行	利用	或	再生利用]]
[[jiāng	*fèi wù*	*zhí jiē*	*zuò wéi*	*yuán liào*	*jìn xíng*	*lì yòng*	*huò*	*zài shēng lì yòng]]*
DISP	déchets	directe-ment	CV : comme	matière première	procéder	utilisa-tion	ou	recyclage
...prendre directement les déchets pour matières premières et les utiliser ou les recycler								
Proc.1,2…	Identifié/ Symbole1 Affecté2	Cir.1 : manière : qualité	Proc.1 : relat. : ident.	Identifieur/ Valeur1	…Proc.2 : matériel	Étendue2		

L'économie circulaire vise à réduire la consommation énergétique et la production des déchets, récupérer les déchets (le recyclage), utiliser des déchets **comme des matières premières [Cir. : rôle : guise]** ou les utiliser après certains retraitements (la revalorisation).

Nous avons montré dans 6.3.4.1 qu'un nœud paratactique d'élaboration dans les textes sources pourrait être soumis à la suppression par les apprenants, et la section 7.2.2.6.1.1 *supra* a aussi illustré la suppression de procès dans ces cas. Dans la phrase B003, un des trois procès peut être supprimé. Dans 12 cas sur 57, la suppression du procès se fait par la transformation du procès en une circonstance de Rôle (Guise). Comme nous venons de le dire, la signification d'élaboration est conservée, bien qu'elle soit réalisée à des rangs différents (au rang de la proposition *vs* au rang du groupe/syntagme).

B003 : proposition complexe

Donc, les énergies renouvelables sont respectueuses de l'environnement pour résoudre le problème de l'énergie à l'échelle du monde. **Comme énergies propres et alternatives [Cir. : rôle : guise]**, elles sont inoffensives de l'environnement.

Donc, face au problème énergétique à l'échelle globale, **en tant qu'énergie alternative et propre [Cir. : rôle : guise]**, l'énergie renouvelable est respectueuse de l'environnement sans détriment.

7.2.3.4 Circonstances d'Accompagnement

Dans les textes sources, la seule instance de circonstance d'Accompagnement se trouve dans la phrase D008, mais cette circonstance est peu présente dans les textes traduits (*cf.* Tableau 51). Le procès matériel concerné est reproduit ci-dessous, avec son Acteur en ellipse : 人民币 *rén mín bì* (renminbi, yuan). Comme beaucoup d'Ajouts (*Adjuncts*) en chinois, la circonstance d'Accompagnement 与美元 *yǔ měi yuán* (avec le dollar américain) se situe après le Sujet (ici en ellipse) et avant le Procès (*cf.* Li & Thompson 1981 : 356).

Dans les traductions de cette proposition, nous pouvons identifier deux types principaux. Le premier est une traduction plutôt littérale (exemples 1 et 2), avec un Affecté proche du celui du texte de départ : « *relation*/*lien*/*rapport* [Entité] + *fixe*/*stable*/*solide* [Épithète] + *avec le dollar*/*entre le yuan et le dollar*/*par rapport au dollar* [Qualifieur] ». Dans le deuxième type de traduction (exemples 3-5), ce « lien » entre les deux devises est rendu explicite, avec un terme technique *taux de change* : « *taux de change* [Entité] + *contre le dollar*/*par rapport au dollar*/*entre le yuan et le dollar/yuan-dollar* [Qualifieur] ». Nous avons considéré, dans tous ces deux cas, que le Qualifieur/Modifieur réalisé par un syntagme prépositionnel (*avec le dollar*, *entre le yuan et le dollar*, etc.) fait partie du groupe nominal. Ces syntagmes prépositionnels ne sont donc pas analysés comme circonstances (d'Accompagnement, etc.). Cependant, tandis que le syntagme coverbal en chinois 与美元 *yǔ měi yuán* (avec le dollar américain) est clairement une circonstance d'Accompagnement en raison de sa position dans la proposition, il semble que ces syntagmes prépositionnels en français sont plus ou moins ambigus, surtout pour le premier type de traduction, car ils pourraient aussi être compris comme des circonstances, comme le montrent les prédications thématiques suivantes qui semblent valables toutes les deux : « C'est une relation solide avec le dollar qui a été créée » *vs* « C'est avec le dollar qu'une relation solide a été créée ».

D008 (partielle) : 1 α +2							
|| 与	美元	形成	了	较为	稳固	的	关系，
|| *yǔ*	*měi yuán*	*xíng chéng*	*le*	*jiào wéi*	*wěn gù*	*de*	*guān xì*，
CV : avec	dollar américain	former	ASP : pf	assez	stable	DE	relation
Cir. : accompagnement		**Proc. : matériel**		**Affecté**			
et a formé avec le dollar américain une relation assez stable,							

…et a établi **un lien plus stable avec le dollar**.

…et a créé **une relation stable par rapport au dollar**.

…**dont le taux de change par rapport au dollar** est relativement fixé…

…pour stabiliser **le taux de change entre le RMB et le dollar**.

…et a fixé **un taux de change relativement instable contre le dollar**.

Contrairement à la suppression de la circonstance d'Accompagnement ci-dessus, nous pouvons constater des cas de l'addition des Accompagnements dans la traduction. Ce phénomène se voit le plus clairement dans la traduction des phrases C007 et A002. Les circonstances d'Accompagnement ajoutées proviennent de la circonstanciation du procès dans une proposition d'enrichissante, discutée dans 7.2.2.6.1.2 (*cf.* aussi 7.2.3.2). Comme nous l'avons remarqué (3.2.2.5), les circonstances d'Accompagnement peuvent avoir une signification de cause, de temps, etc., et s'approchent ainsi d'autres types de circonstances.

C007 : proposition complexe

Dans ce cas-là, **faute d'aide immédiate et suffisante [Cir. : accompagnement]**, il se peut que les paysans et les citadins retraités, les citadins chômeurs et leurs familles, soient les premiers à devenir pauvres…

Dans ce cas-là, **par manque de protection suffisante en temps opportun [Cir. : accompagnement]**, les agriculteurs, les retraités, les chômeurs urbains et leurs proches auront la plus de possibilité d'être pauvres…

A002 : proposition complexe

Avec une forte croissance économique [Cir. : accompagnement], les problèmes de pollution se sont émergés…

Pendant ces 3-4 dernières années, le Centre-ouest a renforcé l'expoitation, les industries traditionnelles s'y transférant, le problème de la pollution surgit **avec la croissance rapide de l'économie [Cir. : accompagnement]**.

Ces trois ou quatre dernières années ont vu l'exploitation plus intensive de la région du nord-ouest **avec l'installation des industries en aval délocalisée [Cir. : accompagnement]**. Néanmoins, cette croissance rapide de l'économie a fait surgir également de grands problèmes environnementaux.

7.2.3.5 Circonstances d'Angle et de Concerné

Dans les textes traduits de la phrase A006, la circonstance d'Angle de type « source » est conservée par quasiment tous les apprenants.

A006 : proposition simple (partielle)

Selon le rapport *Analyse sur l'environnement national de la République populaire de Chine* récemment publié par la Banque asiatique de développement et l'Université Tsinghua [Cir. : angle : source], parmi les 500 métropoles, seulement moins de 1% sont conformes…

Les circonstances d'Angle de type « point de vue », en revanche, semblent plus susceptibles d'être transformées en circonstances de Concerné (*Matter*) par les apprenants. Les trois circonstances de Point de vue dans les textes sources sont toutes réalisées par des syntagmes prépositionnels 从……来看 *cóng……lái kàn* (du point de vue…).

Dans la proposition F008, sa circonstance d'Angle 从新兴国家的角度来看 *cóng xīn xīng guó jiā de jiǎo dù lái kàn* (du point de vue des pays émergents) se situe en position thématique, et marque en fait un changement du point de départ du message. Les propositions précédentes parlent des pays développés (发达国家 *fā dá guó jiā*, etc.), tandis que la proposition F008 qui suit aborde les pays en développement. Cette circonstance remplit ainsi la fonction de diriger le lecteur vers le nouveau point de départ. Pour reproduire cette fonction thématique, près de la moitié des apprenants emploient une circonstance de Concerné, introduite par une préposition comme *en ce qui concerne*, *concernant*, *quant à*, etc. Comme Halliday et Matthiessen (2014 : 328) l'indiquent, une circonstance de Concerné peut être utilisée de cette manière pour servir d'un Thème marqué.

F008 (partielle) : 1

另外，	从	新兴	国家	的	角度	看，	一	方面
lìng wài，	*cóng*	*xīn xīng*	*guó jiā*	*de*	*jiǎo dù*	*kàn，*	*yī*	*fāng miàn*
	CV : de	émergent	pays	DE	angle	regarder	un	côté
	Cir. : angle : point de vue							
D'ailleurs, du point de vue des pays émergents, d'une part, …								

(suite)

不	能	排除	[[中国	出现	硬着陆	的]]	可能
bù	*néng*	*pái chú*	*[[zhōng guó*	*chū xiàn*	*yìng zhuó lù*	*de]]*	*kě néng*
NEG	AUX : pouvoir	éliminer	Chine	apparaître	atterrissage brutal	DE	possibilité
Proc. : matériel			**Affecté**				
…on ne peut pas éliminer la possibilité qu'un atterrissage brutal apparaisse en Chine,							

D'ailleurs, **du point de vue des pays émergents [Cir. : angle : point de vue]**, la possibilité du hard landing de Chine n'est pas exclue…

Quant aux pays émergents [Cir. : concerné], il se peut que la Chine connaisse un atterrissage brutal…

En ce qui concerne les pays émergents [Cir. : concerné], d'une part, un atterrissage brutal de l'économie chinoise ne serait pas exclu…

C'est un cas similaire pour la proposition A001. La circonstance de Point de vue, 从环境污染的地域来看 *cóng huán jìng wū rǎn de dì yù lái kàn* (du point de vue des régions polluées), s'approche en effet plus d'une circonstance de Concerné que d'une circonstance d'Angle. Il est à remarquer que cette proposition ne comprend pas de Sujet/Acteur, et que ce Sujet elliptique correspond en réalité au groupe nominal 环境污染的地域 *huán jìng wū rǎn de dì yù* (les régions polluées) dans la circonstance. Ainsi, cette circonstance d'Angle n'est conservée que dans un tiers des traductions (exemple 1). Dans le reste des traductions, elle est transformée en une circonstance de Concerné qui remplit la même fonction thématique en français (exemples 2 et 3), ou tout simplement supprimée (exemples 4 et 5). Il est intéressant de noter que dans tous ces exemples, la « région » reste toujours le Thème de la proposition (souligné), qu'elle soit réalisée en une circonstance ou en Sujet de la proposition.

A001 : proposition simple						
从	环境	污染	的	地域	来	看，
cóng	*huán jìng*	*wū rǎn*	*de*	*dì yù*	*lái*	*kàn，*
CV : de	environnement	pollution	DE	territoire	venir	voir
Cir. : angle : point de vue						
Du point de vue du territoire pollué, …						

(suite)

已经	从	[[经济	发达	的]]	东部	地区	和	南部	地区
yǐ jīng	*cóng*	*[[jīng jì*	*fā dá*	*de]]*	*dōng bù*	*dì qū*	*hé*	*nán bù*	*dì qū*
déjà	CV : de	économie	développé	DE	est	région	et	sud	région
	Cir. : espace (itinéraire)…								
…depuis les régions de l'Est et du Sud où l'économie est développée, …									

(suite)

向	中西部	地区	和	北部	地区	迅速	蔓延	至	全国。
xiàng	*zhōng xī bù*	*dì qū*	*hé*	*běi bù*	*dì qū*	*xùn sù*	*màn yán*	*zhì*	*quán guó。*
CV : vers	centre ouest	région	et	nord	région	rapidement	étendre	CV : être à	pays entier
…Cir. : espace (itinéraire)						**Cir. : qualité**	**Proc. : mat.**	**Cir. : espace**	
la pollution s'est déjà étendue vers les régions du Centre-Ouest et du Nord, et rapidement à tout le pays.									

(1α) **Du point de vue régionale [Cir. : angle : point de vue]**, la pollution s'est épandue [MAT] de l'est et le sud du pays, << (1=β) qui sont [REL] respectivement plus développés, >> au centre l'ouest et le nord du pays, || (+2 : addition) et a bientôt gagné [MAT] toute la Chine.

(α) **Sur le plan géographique [Cir. : concerné]**, la pollution de l'environnement s'est propagé [MAT] des régions de l'est et du sud, << (=β) qui sont [REL] économiquement développées, >> aux régions du centre-ouest et du nord, puis dans tout le pays.

(1) **Quant à la zone géographique de la pollution de l'environnement [Cir. : concerné]**, la pollution s'est déplacée [MAT] de l'est et du sud vers le centre-ouest et le nord, || (+2 : addition) et rapidement s'est répandue [MAT] dans le pays tout entier.

(α) Les régions polluées [Sujet] se sont rapidement étendues [MAT] sur toute la Chine, || (×β : moyen) en passant [MAT] par l'Est et le Sud, les régions développées, et puis l'Ouest et le Nord.

(α) La zone touchée par la pollution environementale [Sujet] a répandu [MAT] de l'Est et le Sud, << (=β) où l'économie est [REL] bien développée, >> au Centre-ouest et au Nord et jusqu'à tout le pays.

Il semble que les circonstances de Point de vue en chinois s'approchent des circonstances de Concerné, sans doute en raison de leur proximité systémique : ces deux types de circonstances font tous partie des circonstances de projection (Halliday & Matthiessen 2014 : 327) et s'apparentent à des procès projetants (verbaux et mentaux). La circonstance de Point de vue dans la proposition simple C003 est souvent traduite par les apprenants en une circonstance de Concerné, comme les deux discutées ci-dessus.

C003 : proposition simple

Dans un pays avec l'économie de marché formée, **du point de vue de quantité absolue ou du point de vue de taux de l'impôt [Cir. : angle : point de vue]**, les riches doivent payer plus de taxes.

Dans les pays où est développée l'économie de marché, les gens qui touchent des revenus élevés se doivent de verser plus d'impôts, **en qui concerne tant la quantité absolue que le taux d'imposition [Cir. : concerné]**.

Quant aux circonstances de Concerné, en plus de celles provenant des circonstances d'Angle examinées ci-dessus, nous constatons qu'elles sont fréquemment ajoutées par les apprenants dans leurs traductions (*cf.* Tableau 48-Tableau 51). Ces circonstances de Concerné additionnelles sont majoritairement reprises des Sujets/Thèmes dans les propositions de départ, et elles se situent majoritairement au début de la proposition en position thématique. Ainsi, elles sont ajoutées par les apprenants pour organiser le flux de message et guider le lecteur. La tendance à ajouter des circonstances de Concerné en tant que Thème serait aussi influencée par la proéminence thématique de la position initiale des propositions en chinois. L'importance de cette position en chinois a longtemps été reconnue par les grammairiens du chinois : « In Chinese, the clause-initial position is so important that though there are no case markers, it is

sometimes marked with a pause or "pause particle" (Chao, 1968; Li & Thompson, 1981). » (E. Li 2007 : 161 ; voir aussi Y. Fang (2008) pour un aperçu historique) D'après Y. Fang (2008 : 97ff.), cette position thématique en chinois est mise en évidence, et peut être remplie non seulement par un Thème topique expérientiel (*Experiential Topical Theme*) qui joue un rôle transitif dans le procès, mais aussi par un Thème topique contextuel (*Contextual Topical Theme*) qui n'a pas de fonction transitive mais qui fournit « the setting for the clause » (Y. Fang 2008 : 98). C'est sans doute cette importance accordée à la position thématique en chinois qui aurait conduit les apprenants à ajouter des circonstances de Concerné dans leurs traductions.

Dans la phrase E004, les deux types d'économie, l'économie bas carbone et l'économie circulaire, constituent les Thèmes de deux propositions entrant dans un nœud paratactique extensive. Nous trouvons que 15 des 16 circonstances de Concerné sont ajoutées par les apprenants en reprenant le deuxième Thème originel (*en ce qui concerne l'économie circulaire*, etc.), ce qui permet de marquer un changement de point de départ et de souligner le contraste entre les deux types d'économie. Un des apprenants ajoute encore une autre circonstance de Concerné qui reprend le premier Thème. Il en est de même pour la phrase E005.

E004 : proposition complexe

Pour l'économie bas carbone [Cir. : concerné], l'enjeu essentiel constitue à […] **Pour l'économie circulaire [Cir. : concerné]**, les mots-clés sont l'utilisation circulaire […]

L'essentiel du développement de l'économie bas carbone, c'est d'élever la proportion de l'énergie renouvelable […] **En ce qui concerne l'économie circulaire [Cir. : concerné]**, elle consiste prioritairement à réaliser l'utilisation circulaire et efficace de la ressource […]

E005 : proposition complexe

L'économie bas corbonne comprend trios volets […] **Quant à l'économie circulaire [Cir. : concerné]**, elle vise à traiter les déchets par les moyens comme la réduction (avec une consommation énergétique), la réutilisation (recyclager) et la transformation directe comme une matière première…

Le but de l'économie bas carbone est ainsi d'améliorer les rendements énergétiques et d'exploiter et d'utiliser les énergies propres ; **pour ce qui est de l'économie circulaire [Cir. : concerné]**, il faudrait réduire la consommation des ressources et la production des déchets […]

Il serait intéressant d'examiner les traductions des quatre phrases consécutives B004-7. Dans le texte source, ces quatre phrases illustrent les différentes techniques de production d'électricité : l'énergie solaire, l'énergie hydroélectrique, la géothermie et la biomasse. Toutes ces techniques constituent des Thèmes de ces propositions. Dans les traductions, l'addition de

Concernés comprenant ces techniques est très fréquente (la première est déjà présente dans le texte source). Dans le deuxième exemple ci-dessous, la proposition hypotactique soulignée comprend un procès relationnel circonstanciel de type « concerné » (*il s'agit de…*). Cette proposition hypotactique est aussi thématique par rapport à la proposition dominante qui la suit (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 550-553 sur la thématicité dans une proposition complexe).

B004-7

Il y a diverses techniques pour produire de l'électricité en captant les ressources mentionnées ci-dessus : **Pour l'énergie solaire [Cir. : concerné]**, on la transforme en électricité principalement via des centrales photovoltaïques, ou on peut aussi l'utiliser directement pour chauffer de l'eau ; **Concernant l'énergie hydraulique [Cir. : concerné]**, on construit généralement des instalations hydrauliques telles que le barrage de Gezhou pour alimenter l'électricité, ou on peut aussi compter sur l'exploitation de l'énergie marémotrice ; **A l'égard de la géothermie [Cir. : concerné]**, on développe la géothermie de profondeur ; **Quant à la biomasse [Cir. : concerné]**, on utilise souvent le biocarburant découlant des matières organiques ou végétales.

Diverses sont les technologies utilisant ces ressources pour produire de l'électricité : **à propos de l'énergie solaire [Cir. : concerné]**, en plus de son usage principal qu'est l'électricité photovoltaïque, la technologie la plus simple consiste à échauffer de l'eau via le rayonnement solaire. Généralement, quand il s'agit de l'hydroélectricité, nous construisons les travaux hydraulique comme le barrage Gezhou. L'électricité d'origine marimotrice y fait également partie. **Quant à la géothermie [Cir. : concerné]**, c'est la géothermie de profondeur qui sert à produire de l'électricité. La biomasse comporte les biocarburants issus des matières organiques ou des végétaux.

7.2.3.6 Circonstances de Manière

Les Tableau 48-Tableau 51 *supra* montrent que les circonstances de Manière sont généralement réduites dans les textes traduits. Il n'existe que 4 cas notables d'addition de circonstances de Manière, tandis que les autres circonstances de Manière sont fréquemment supprimées. La circonstance de Comparaison dans la phrase B002 est la seule Manière qui est retenue par quasiment tous les apprenants.

7.2.3.6.1 L'addition de circonstances de Manière

Les 4 cas de circonstances de Manière ajoutées peuvent être divisés en deux groupes selon leur origine. Dans les traductions des phrases B006 et G006, les circonstances

supplémentaires de Moyen et de Comparaison proviennent de la circonstanciation de procès. Dans la section 7.2.2.6.1.3, la circonstanciation du premier des deux procès dans une construction verbale en série, 采用 *cǎi yòng* (utiliser), a été examinée. Ce procès est transformé par 13 apprenants sur 57 en une circonstance de Moyen. Cette relation de moyen est déduite de la relation implicite entre les deux procès dans la construction verbale en série.

B006 : proposition simple

…la production géothermique engendre de l'électricité **par la chaleur profonde sous la terre [Cir. : manière : moyen]**…

…l'énergie géothermique est obtenue **par conversion de l'énergie thermique sous la terre [Cir. : manière : moyen]**…

La circonstanciation de la proposition extensive adversative dans la phrase G006 a été abordée dans 7.2.2.6.1.2. Ce procès est traduit par la moitié des apprenants en une Comparaison.

G006 : proposition complexe

En 2010, l'industrie tertiaire américaine représentait quasiment 80% du PIB, **contre moins de 50% en Chine [Cir. : moyen : comparaison]**.

Pour les phrases A005 et B004, l'addition des circonstances de Manière découle de l'addition de procès par le dés-enchâssement de propositions enchâssées (7.2.2.6.2.2). Ces circonstances correspondent en effet à des circonstances du même type dans des propositions enchâssées. Quand ces propositions enchâssées sont « promues » en propositions non enchâssées, ces circonstances sont aussi « dés-enchâssées ».

A005 (partielle) : proposition enchâssée +3

…le volume des polluants du gaz d'échappement des véhicules augmente **rapidement [Cir. : manière : qualité]**…

…les gaz d'échappement des véhicules s'accroissent **d'une manière agressive [Cir. : manière : qualité]**…

B004 (partielle) : =2 +2

…ou on peut aussi l'utiliser **directement [Cir. : manière : qualité]** pour chauffer de l'eau…

Il existe aussi une technologie qui est le plus simple : utiliser **directement [Cir. : manière : qualité]** la lumière du soleil pour fournir de l'eau chaude.

7.2.3.6.2 La suppression de circonstances de Manière

Dans les traductions, la suppression de circonstances de Manière semble être traitée de manière différente selon leur sous-type. Les discussions ci-dessous se font selon les quatre sous-types, à savoir les circonstances de Moyen, de Degré, de Comparaison et de Qualité.

7.2.3.6.2.1 Circonstances de Moyen

Les deux circonstances de Moyen dans les phrases C002 et B004 sont généralement supprimées par les apprenants. Dans les traductions de la proposition simple C002, nous pouvons trouver une variété de traitements de cette circonstance de Manière. Elle peut être conservée dans les traductions, typiquement réalisées par un syntagme prépositionnel introduit par une préposition *par*, *au moyen de*, etc., comme dans le premier exemple. Elle peut être transformée en un autre type de circonstance, par exemple une circonstance d'Accompagnement avec une signification de manière (exemple 2), ou une circonstance de Cause qui constituerait un sens nuancé (exemple 3). Cette signification de manière peut aussi être réalisée par un nœud enrichissant de manière dans une proposition complexe (exemple 4), ou par un procès relationnel circonstanciel de manière (exemple 5). Nous trouvons encore des exemples où cette moyenne est interprétée par l'apprenant comme un Acteur (exemple 6), ce qui est sans doute dû à l'affinité entre la signification d'agence (*agency*) et celle d'instrument (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014 : 318-319).

C002 : proposition simple						
毋庸置疑，	国家	通过	健全	的	税收	制度，
wú yōng zhì yí，	*guó jiā*	*tōng guò*	*jiàn quán*	*de*	*shuì shōu*	*zhì dù，*
incontestablement	pays	CV : par	sain	DE	fiscal	système
	Acteur	**Cir. : manière : moyen**				
Incontestablement, par un système fiscal solide, l'État…						

(suite)

可以	有效	缓解	贫富	差距	的	问题。
kě yǐ	*yǒu xiào*	*huǎn jiě*	*pín fù*	*chā jù*	*de*	*wèn tí。*
AUX : pouvoir	efficacement	soulager	riches et pauvres	écart	DE	problème
Proc…	**Cir. : man. : qualité**	**…Proc. : mat.**	**Affecté**			
...peut soulager efficacement le problème de l'écart entre riches et pauvres.						

Sans aucun doute, le pays peut atténuer effectivement le problème de la disparité des revenus **par un bon régime fiscal [Cir. : manière : moyen]**.

Il va sans dire que l'État, **avec un bon système fiscal [Cir. : accompagnement]**, peut effectivement réduire l'écart de richesse.

Il est incontestable que l'Etat peut soulager efficacement le problème du fossé entre riches et pauvres **grâce à son système fiscal sain [Cir. : cause : raison]**.

(α) Indéniablement, l'Etat peut efficacement diminuer l'écart entre les riches et les pauvres || **(×β : moyen)** en perfectionnant le système fiscal.

Sans aucun doute, **perfectionnner le système fiscal [Symbol]** est [REL : ident., cir. : moyen] une méthode efficace pour atténuer ce problème [Valeur].

Certainement, **un système rationnel et complet de taxe élaboré par le gouvernement [Acteur]** peut résorber efficacement l'écart de richesse.

7.2.3.6.2.2 Circonstances de Degré

Les trois circonstances de Degré dans les textes sources sont aussi fréquemment supprimées. Les traductions font ressortir deux types de changement : soit le Degré est réinterprété comme un Modifieur dans un groupe nominalisé, soit il est simplement écarté.

Dans la phrase G003, la circonstance de Degré 深刻 *shēn kè* (profondément) est en collocation avec le Procès 影响 *yǐng xiǎng* (influencer). Cette circonstance n'est conservée que dans 38 traductions sur 67, réalisée par l'adverbe *profondément*, avec le Procès réalisé par un verbe comme *influencer* ou *affecter* (exemple 1). Dans notre discussion sur cette proposition (7.2.2.6.3.1), nous avons aussi relevé des cas où ce procès est nominalisé (*influence*, *impact*, *effet*). Ces nominalisations sont fréquemment modifiées par une Épithète *important*, *grand* et *profonde*, qui provient de la circonstance de Degré dans le texte de départ (exemple 2). Dans 11 textes traduits, cette circonstance est écartée par les apprenants et n'est pas traduite (exemple 3). Cette signification circonstancielle est ainsi perdue.

G003 : proposition simple

En même temps, les formes de l'emploi influencent **profondément [Cir. : manière : degré]** les valeurs et l'attitude vers la consommation de quelque couche.

Et en même temps, les formes de l'emploi exercent une influence **profonde** sur les valeurs et l'attitude envers la consommation des différentes couches.

En même temps, la situation du marché d'emploi influence aussi la valeur et le concept de consommation d'un certain groupe social.

Les mêmes phénomènes sont constatés dans les traductions de la phrase F006, qui comprend une circonstance de Degré 略微 *lüè wēi* (légèrement). Dans les traductions, nous pouvons trouver la conservation de cette circonstance (exemple 1), avec un adverbe comme *légèrement* et *un peu* dans une proposition matérielle dont le Procès est réalisé par *baisser*, *diminuer*, *tomber*, etc. Nous pouvons aussi repérer des nominalisations de ce procès avec le nom *baisse*, modifié par une Épithète *léger* ou *faible* (exemple 2). Il existe encore des cas où cette signification de degré est absente (exemple 3).

F006 (partielle) : +2

…la croissance des Etats-Unis diminuera **légèrement [Cir. : manière : degré]** à 1,5%…

La croissance des États-unis connaîtrait une **légère** baisse jusqu'à 1,5%…

…aux Etats-Unis, le taux baisse à 1,5%…

7.2.3.6.2.3 Circonstances de Comparaison

À la différence de chacun des deux types de circonstances examinées ci-dessus, qui montrent des tendances claires de leur traduction par les apprenants, les trois circonstances de Comparaison dans les textes sources sont traitées différemment l'une de l'autre. La Comparaison dans la phrase B002 est conservée par presque tous les apprenants, mais les deux autres dans les phrases F003 et G009 sont largement réduites.

Nous avons abordé, dans 7.2.2.6.1.1, la suppression de la proposition élaborative (**=2**) de la phrase F003. La signification d'attribution de ce procès est ainsi intégrée dans le premier procès pour faire partie de son Attribut, en tant que Modifieur ou partie d'un groupe nominal complexe. Dans ce cas, la signification contrastive dans le texte source est réalisée par un adjectif comparatif dans un groupe nominal, comme dans les exemples 1 et 2. L'exemple 3 montre la conservation de cette circonstance dans le procès.

F003 : proposition complexe

En plus, le camp de la sortie ne représente effectivement que 37% de la population totale, un taux **inférieur à bien des pays** (50%).

…le taux de participation réel de 3% est **moins élevé que celui de 50% dans beaucoup d'autres pays**.

…et **par rapport au taux de participation (50%) des autres pays [Cir. : manière : comparaison]**, celui de la Royaume-uni n'attaint que 37%...

7.2.3.6.2.4 Circonstances de Qualité

Toutes les 9 circonstances de Qualité présentes dans les textes sources sont généralement supprimées par les apprenants (*cf.* Tableau 48-Tableau 51).

Les deux circonstances de Qualité dans les phrases G005 (*cf.* 7.2.2.6.3.1) et G007 sont réalisées par le même adverbe 持续 *chí xù* (continuellement), et les deux autres Qualités dans les phrases C007 et D005 par l'adverbe 不断 *bù duàn* (continuellement). Ces deux adverbes sont synonymes. Dans les cas de la conservation de cette circonstance, elle est typiquement réalisée par un adverbe équivalent *continuellement* ou un syntagme prépositionnel *sans cesse*. Plus fréquemment, cette signification circonstancielle est tout simplement supprimée par les apprenants et n'est pas traduite. Il existe encore un autre type de changement courant : c'est l'emploi d'un groupe verbal complexe en tant que Procès, qui comprend une élaboration de phase durative (Halliday & Matthiessen 2014 : 569-571), par exemple *continuer d'augmenter*, *ne pas cesser d'élargir*, etc. Nous trouvons encore des cas, peu nombreux, où le procès est nominalisé et la circonstance de Qualité est transformée en un Modifieur de la nominalisation. Tous ces changements sont illustrés dans les exemples suivants, et la partie correspondant à la circonstance de Qualité originelle est mise en gras. Il n'y a aucun marquage dans les exemples où cette signification circonstancielle est simplement supprimée.

G005 : proposition simple

À partir des années 70, l'industrie américaine tourne **progressivement [Cir. : manière : qualité]** vers le secteur tertiaire.

Depuis 1970, la structure économique des États-Unis **a continué de** pencher vers le secteur des services.

De 1970 à aujourd'hui, le dégalage **progressif** des activités vers le secteur des services existe aux Etats-Unis.

Depuis 1970, la structure industrielle américaine s'est inclinée au secteur tertiaire.

G007 (partielle) : 1

La proportion des emplois des services augmente **sans cesse [Cir. : manière : qualité]** à 80% en 2015…

La proportion des emplois des services **n'a pas cessé** d'augmenter…

La représentation des métiers des services a connu une augmentation **constante**…

La proportion du travail des services s'est élevée également à plus de 80% en 2015…

D005 (partielle) : ×2

…ainsi, le marché financier en RMB s'étend **constamment [Cir. : manière : qualité]**…

De ce fait, le marché financier libellé en yuan **ne cesse de** s'élargir.

…ainsi, le marché financier libellé en RMB s'élargit…

C007 (partielle) : ×2

Par conséquent, l'écart entre les riches et les pauvres s'élargit **sans cesse [Cir. : manière : qualité]**.

Ainsi, les écarts sociaux **ne cessent de** se creuser.

…ce qui en résulte une dégradation **continuelle** de l'écart de richesse de toute la société.

…ce qui va aggraver les écarts entre les riches et les pauvers.

Pour les autres circonstances de Qualité dans les textes sources, elles sont soit conservées avec l'emploi d'un adverbe ou d'un syntagme prépositionnel correspondant, soit simplement écartées. Dans les cas plus rares où le procès est nominalisé, la Qualité devient un adjectif qui modifie la nominalisation.

A001 : proposition simple

Géographiquement, la pollution s'est épandue **rapidement [Cir. : manière : qualité]** des régions riches de l'Est et du Sud aux régions du Centre-Ouest et du Nord jusqu'au niveau national.

…la pollution s'est déplacée de l'est et du sud vers le centre-ouest et le nord, et **rapidement [Cir. : manière : qualité]** s'est répandue dans le pays tout entier.

Sur le plan géographique, la pollution de l'environnement s'est propagé des régions de l'est et du sud, qui sont économiquement développées, aux régions du centre-ouest et du nord…

D008 (partielle) : ×2 1

Le RMB est accepté **rapidement [Cir. : manière : qualité]** par les régions entourées…

Dès lors, la monnaie chinoise a été reconnue dans les zones voisines…

C002 : proposition simple

Il est incontestable que l'Etat peut soulager **efficacement [Cir. : manière : qualité]** le problème du fossé entre riches et pauvres grâce à son système fiscal sain.

Par un régime complet, le pays peut **réussir à** atténuer l'écart des richesses sans aucun doute.

Certes, l'Etat peut réduire les écarts de richesse par un régime fiscal élaboré.

E001 (partielle) : α

…les divers pays dans le monde entier cherchent **successivement [Cir. : manière : qualité]** à développer l'économie circulaire et l'économie bas carbone.

…Par conséquent, beaucoup de pays ont commencé à développer l'économie bas carbone et l'économie circulaire.

Pour la phrase A002, nous avons montré dans 6.3.4.1, 7.2.2.6.1.2 et 7.2.3.4 que certains procès sont souvent réduits en une circonstance (d'Accompagnement) avec nominalisation. La circonstance de Qualité dans le procès originel est ainsi transformée en un Épithète du nom.

A002 (partielle) : +2 ×β et +2 α

Quand l'économie se développe **rapidement [Cir. : manière : qualité]**, le problème de la pollution devient de plus en plus grave.

…le problème de la pollution surgit avec la croissance **rapide** de l'économie.

7.2.3.7 Circonstances de Temps

À la différence des circonstances de Manière, qui ont tendance à être supprimées dans les traductions, les circonstances de Temps semblent beaucoup plus stables. Parmi les 10 circonstances de Temps dans les textes sources, 9 sont presque toujours traduits par les apprenants en une circonstance de Temps équivalente.

Au lieu de ces cas de conservation de la circonstance de Temps, nous nous intéressons plutôt à des cas d'addition ou de suppression, qui sont très peu nombreux. La circonstance de Temps dans la phrase A004 est la seule à être réduite dans les textes traduits. Dans 11 traductions sur 70, la circonstance de Temps 目前 *mù qián* (actuellement) est supprimée et cette signification circonstancielle n'est pas réalisée dans la traduction (exemple 1). Dans 6 traductions, la signification temporaire est intégrée dans un groupe nominal pour modifier la Tête *problème(s)* (exemple 2). Cela est dû sans doute à une éventuelle ambiguïté dans le texte source : le mot 目前 *mù qián* (actuel, actuellement) peut en effet être compris comme un Modifieur dans un groupe nominal avec le nom 问题 *wèn tí* (problème) comme Tête. Cette ambiguïté sera encore abordée dans 7.2.3.8.

A004 : proposition simple

目前	全球性	大气	污染	问题	主要	表现
mù qián	*quán qiú xìng*	*dà qì*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*zhǔ yào*	*biǎo xiàn*
actuellement	planétaire	atmosphère	pollution	problème	principalement	montrer
Cir. : temps	**Porteur**					**Proc. : relat.**
Actuellement, les problèmes mondiaux de pollution de l'air se manifestent principalement…						

(suite)

在	温室效应、	酸雨	和	[[臭氧层	遭到	破坏]]	三	个	方面。

zài	*wēn shì xiào yìng、*	*suān yǔ*	*hé*	*[[chòu yǎng céng*	*zāo dào*	*pò huài]]*	*sān*	*gè*	*fāng miàn。*
CV : être à	effet de serre	pluie acide	et	couche d'ozone	subir	destruction	trois	MES	aspect
Attribut (espace)									
...dans les trois aspects : l'effet de serre, la pluie acide et le fait que la couche d'ozone subit une destruction.									

A004 : Actuellement, la pollution de l'air à l'échelle mondiale se manifeste principalement sous forme de l'effet de serre, de la pluie acide et de la destruction de la couche d'ozone. (XIE)

À l'échelle planétaire, la pollution atmosphérique se manifeste principalement par l'effet de gaz à effets de serre, la pluie acide et l'appauvrissement de la couche d'ozone.

Les Problèmes de pollution atmosphérique mondiale **actuelle** s'est traduit dans trois égards : l'effet de serre, les pluies acides, et la destruction de la couche d'ozone.

Nous trouvons encore quelques cas de circonstances de Temps additionnelles. Dans les 70 traductions de la phrase A003, nous trouvons 16 circonstances de Temps supplémentaires. 11 de ces circonstances sont les adverbes *aujourd'hui* et *maintenant*. Ces circonstances temporelles sont ajoutées par les apprenants pour renforcer le contraste avec 昔日 *xī rì* (auparavant). Nous trouvons encore 5 traductions où cette circonstance de Temps est issue d'une proposition enchâssée dans le texte de départ (exemple 2).

A003 (partielle) : 1								
[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪	变成	臭水沟
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur							**Proc. : relat.**	**Attribut**
Les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égouts…								

Les ruisseaux clairs d'autrefois sont **maintenant [Cir. : temps]** gravement pollués.

Une fois [Cir. : temps], on pouvait bien voir clairement le fond des ruisseaux, mais **aujourd'hui [Cir. : temps]**, ils sont devenus des égouts.

Pour la phrase D002, une circonstance de Temps est ajoutée dans 22 des 60 traductions. Ces circonstances additionnelles correspondent toutes au Modifieur 目前 *mù qián* (actuel) dans le premier groupe nominal. Ce Modifieur est compris par ces apprenants comme un adverbe fonctionnant en tant que circonstance de Temps, ce qui donne lieu à une interprétation légèrement différente de la phrase de départ (*cf.* la discussion sur la phrase A004 *supra*).

D002 (partielle) : ×β

Bien que, **maintenant [Cir. : temps]**, la circulation du RMB à l'extérieur ne signifie pas l'internationalisation déjà finie du RMB…

Pour le moment [Cir. : temps], bien que la circulation extérieure de RMB ne signifie pas l'internationalisation de RMB…

Dans la phrase G010, toutes les 21 circonstances de Temps ajoutées par les apprenants correspondent à celle présente dans une proposition enchâssée du texte de départ. Nous avons indiqué dans 7.2.2.6.2.1 que cette proposition enchâssée en tant que Modifieur est susceptible d'être traduite en une proposition non enchâssée élaborative, ce qui ajoute ainsi une circonstance de Temps dans les traductions.

G010 (partielle) : 1

(α) Les gens de la génération Y, << (=β) nés **entre l'an 1981 et l'an 1997 [Cir. : temps]**, >> ont tous atteint leur majorité en 2016…

Les circonstances de Temps supplémentaires dans les traductions de la phrase A002 ont deux origines. 5 d'entre elles sont le résultat de la circonstanciation du procès matériel dans la proposition **+2 ×β** : le procès est nominalisé pour servir de circonstance de Temps (exemple 1). Les 12 autres circonstances de Temps proviennent du nœud hypotactique de temps : la signification de simultanéité réalisée par un nœud enrichissant dans le texte source est réalisée par ces apprenants en une circonstance de Temps (exemple 2). Dans tous ces deux cas, la signification temporelle est conservée mais est réalisée différemment par les apprenants.

A002 (partielle) : +2 ×β et +2 α

Les problèmes de la pollution environnmentale sont prononcés **au fur et à mesure du développement économique [Cir. : temps]**.

Et en même temps, l'accentuation du problème de la pollution et la croissance rapide de l'économie existent **simultanément [Cir. : temps]**.

7.2.3.8 Circonstances d'Espace

Les circonstances d'Espace constituent le type de circonstances le plus fréquent dans les textes sources et les textes traduits. Dans la traduction, ce type de circonstance montre encore

une tendance différente de celle des circonstances de Manière et de Temps. Tandis que les circonstances de Manière tendent à être supprimées et que celles de Temps restent stables, le nombre de circonstances d'Espace augmente dans les textes traduits.

Plus précisément, il y a aussi bien l'addition que la suppression de circonstances d'Espace dans la traduction, mais l'addition est beaucoup plus courante. Comme les Tableau 48-Tableau 51 *supra* le montrent, dans les textes sources, 18 circonstances d'Espace sont réparties dans 12 phrases. Dans 4 de ces phrases, les Espaces sont plutôt stables et reproduits par la majorité des apprenants en tant que circonstances d'Espace équivalentes, et dans les 8 autres, des cas de suppressions peuvent être observés. En revanche, dans 18 phrases, nous constatons une addition remarquable des circonstances d'Espace. Les deux sous-sections suivantes seront consacrées respectivement à la suppression et à l'addition de ces circonstances.

7.2.3.8.1 La suppression de circonstances d'Espace

Plusieurs types de suppression de circonstances d'Espace peuvent être distingués. Le plus fréquent est le passage d'une circonstance d'Espace au Modifieur dans un groupe nominal. Dans ces cas, la signification spatiale est interprétée par les apprenants comme faisant partie d'un groupe nominal qui réalise un participant. Ce changement est illustré ci-dessous. Pour chacune des propositions exemplifiées, le premier exemple illustre la conservation de la circonstance d'Espace (en gras). Le second exemple montre ce passage de la circonstance au Modifieur (en gras) dans un groupe nominal (souligné).

Dans la phrase D006, par exemple, le syntagme coverbal 国际贸易中 *guó jì mào yì zhōng* (dans le commerce international) réalise une circonstance d'Espace. Dans le second exemple, cette circonstance est transformée en Modifieur *commercial* et *international* dans le groupe nominal *transactions commerciales internationales*. Cela est dû sans doute à une ambiguïté dans le texte source : ce syntagme coverbal peut en effet être compris comme faisant partie d'un groupe nominal. Cette ambiguïté relève de la position de ce syntagme coverbal. D'une part, cette circonstance d'Espace se situe devant le Sujet de la proposition ; de l'autre, un Modifieur dans un groupe nominal en chinois se trouve toujours devant la Tête. Cette ambiguïté pourrait être évitée avec l'ajout d'un signe de ponctuation ou l'ajout de la particule de subordination 的 *de* (4.1.6). Ces deux interprétations alternatives sont illustrées ci-dessous :

国际	贸易	中	（，）	[[以	人民币	结算	的]]	交易……
guó jì	*mào yì*	*zhōng*	（，）	*yǐ*	*rén mín bì*	*jié suàn*	*de*	*jiāo yì……*
international	commerce	POSTN : milieu	(,)	CV	renminbi	régler	DE	transaction
Cir. : espace (syntagme coverbal)				**Acteur (groupe nominal)**				
Dans le commerce international, les transactions réglées en yuan (devraient…)								

国际	贸易	中	（的）	[[以	人民币	结算	的]]	交易
guó jì	*mào yì*	*zhōng*	（*de*）	*yǐ*	*rén mín bì*	*jié suàn*	*de*	*jiāo yì*
international	commerce	POSTN : milieu	DE	CV	renminbi	régler	DE	transaction
groupe nominal								
Modifieur (syntagme coverbal)				**Modifieur (proposition enchâssée)**				**Tête (nom)**
les transactions réglées en yuan dans le commerce international								

D006 : proposition simple

Dans un troisième temps, les opérations facturées en yuan doivent occuper une place importante **dans le commerce international [Cir. : espace]**.

…troisièmement, les transactions **commerciales internationals** libellées en RMB doivent occuper une certaine proportion.

C’est un cas similaire pour la phrase A006 :

A006 : proposition simple (partielle)

…**parmi les 500 grandes villes en Chine [Cir. : espace]**, seulement moins de 1% ont atteint le seuil préconisé par l’OMS.

…moins de 1% **des 500 grandes villes chinoises** répondent aux normes de qualité de l’air publiées par l’Organisation mondiale de la Santé.

Cette transformation des Espaces en Modifieurs peut aussi avoir lieu dans un contexte de nominalisation, qui pourrait s’accompagner d’un changement du type de procès (7.2.2.6.4).

D004 : proposition simple

D’abord, le yuan doit avoir la capabilité de circuler **à l’extérieur du pays [Cir. : espace]**…

…premièrement, la circulation **transfrontalière** de cet argent liquide prend de l’ampleur…

G005 : proposition simple

À partir des années 70, l’industrie américaine tourne progressivement **vers le secteur tertiaire [Cir. : espace]**.

Depuis l’an 1970 jusqu’à présent, dans la structure des secteurs économiques américaine a émergé un décalage progressif des activités **vers le secteur des services**.

Le deuxième type de suppression de circonstances d'Espace relève de la proximité entre la circonstance d'Espace et le participant Étendue (3.2.1.1). Selon les verbes, une signification spatiale peut être interprétée comme une circonstance ou un participant. C'est le cas de la phrase G007. L'exemple 1 ci-dessous illustre la conservation de la circonstance d'Espace qui indique la destination. Les exemples 2 et 3 montrent qu'avec un verbe *dépasser* ou *atteindre*, cette localisation est réalisée en tant qu'Étendue du procès. Nous trouvons, sans surprise, des cas de confusion des deux chez certains apprenants, comme le dernier exemple.

G007 : proposition complexe (partielle)						
1						
服务型	工作	的	占比	也	持续	上升，
fú wù xíng	*gōng zuò*	*de*	*zhàn bǐ*	*yě*	*chí xù*	*shàng shēng，*
service	travail	DE	proportion	aussi	continuellement	monter
Acteur					**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
La proportion des emplois de services augmente continuellement aussi,						

=2						
|| 2015	年	已	上升	到	80%	以上，
|| 2015	*nián*	*yǐ*	*shàng shēng*	*dào*	*80%*	*yǐ shàng，*
2015	année	déjà	monter	CV : arriver	80%	POSTN : dessus
Cir. : temps			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%,						

La proportion de métiers des services a crû sans cesse **jusqu'à 80% [Cir. : espace]** en 2015…

Le pourcentage des métiers des services continuait à augmenter, dépassant **80% [Étendue]** en 2015…

La proportion des emplois des services n'a pas cessé d'augmenter et a atteint **plus de 80% [Étendue]** en 2015…

La proportion des emplois axés sur les services, qui s'augmente sans cesse, a atteint **à plus de 80% [?]** en 2015…

Le troisième type de changement concernant les circonstances d'Espace se trouve dans les procès relationnels circonstanciels. C'est le cas de la proposition C004, dont le procès matériel originel est souvent transformé en un procès relationnel circonstanciel (7.2.2.6.4.2.1), et la circonstance originelle est ainsi réalisée en tant qu'Attribut du procès. La signification circonstancielle spatiale est conservée, mais réalisée différemment.

C004 : proposition simple (partielle)

…les milliardaires chinois, qui se présentent fréquemment dans la liste du classement Forbes (ou le classement Hurun), n'apparaissent pas [EXIS] **au premier rang du classement de l'impôt sur le revenu [Cir. : espace]**.

…les grands richards chinois qui se trouvent souvent dans la liste de Forbes (ou de Hurun) des plus riches de Chine ne sont pas [REL : attr., cir. : espace] **au premier rang quant au paiement des contributions [Attribut]**.

Le quatrième type de changement est la combinaison de deux circonstances d'Espace en une seule en français. Il s'agit des circonstances interprétant un itinéraire, qui comprend un point de départ et une destination. Nous les trouvons dans les phrases G008 et A001. En chinois, le point de départ et la destination sont réalisés par deux syntagmes coverbaux séparés. La circonstance de Point de départ, comme la plupart des circonstances, se situe devant le Procès. En revanche, la circonstance de Destination est positionnée à la fin de la proposition après le Procès, comme l'indiquent Li et Thompson (1981 : 401) : « postverbal locative phrases express the new location of the subject or the direct object as a result of the local displacement. » Dans la phrase G008, les 6 circonstances d'Espace constituent en réalité 3 itinéraires dans 3 procès. Quand ces itinéraires sont traduits en français, c'est un syntagme prépositionnel complexe qui est employé, composé de deux syntagmes prépositionnels dans une relation élaborative (Halliday & Matthiessen 2014 : 565). Ce syntagme prépositionnel complexe réalise une circonstance d'itinéraire. C'est la raison pour laquelle le nombre moyen de circonstances d'Espace dans les traductions de la phrase G008 est réduit de moitié par rapport au texte source.

G008 : proposition complexe (partielle)

=2(exemplification) 1

[[商业	和	金融业	的	产出	占	总	产出]]	比例
[[shāng yè	*hé*	*jīn róng yè*	*de*	*chǎn chū*	*zhàn*	*zǒng*	*chǎn chū]]*	*bǐ lì*
commerce	et	secteur financier	DE	production	occuper	total	production	pourcentage
Acteur								
…la part qu'occupe la production du commerce et du secteur financier dans la production totale…								

(suite)

从	20%	左右	上升	至	约	37%，
cóng	*20%*	*zuǒ yòu*	*shàng shēng*	*zhì*	*yuē*	*37%，*
CV : de	20%	environ	monter	CV : arriver	environ	37%
Cir. : espace			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
…a augmenté de 20% environ à près de 37%,						

=2(exemplification) +2(addition)								
|| 医疗	服务业	也	从	3%	上升	到	近	10%，
|| *yī liáo*	*fú wù yè*	*yě*	*cóng*	*3%*	*shàng shēng*	*dào*	*jìn*	*10%，*
médical	secteur des services	CONJ : aussi	CV : de	3%	monter	CV : arriver	presque	10%
Acteur			**Cir. : espace**		**Proc. : mat.**	**Cir. : espace**		
le secteur des services médicaux est aussi monté de 3% à presque 10%,								

=2(exemplification) +3(addition)						
|| 信息	产业	受	互联网	兴起	的	驱动
|| *xìn xī*	*chǎn yè*	*shòu*	*hù lián wǎng*	*xīng qǐ*	*de*	*qū dòng*
information	secteur	subir	Internet	montée	DE	stimulation
Acteur1,2		**Proc.1 : matériel**	**Étendue1**			
le secteur informatique, stimulé par la montée d'Internet, …						

(suite)

从	3%	上升	至	5%。
cóng	*3%*	*shàng shēng*	*zhì*	*5%。*
de	3%	monter	CV : arriver	5%
Cir.2 : espace		**Proc.2 : matériel**	**Cir.2 : espace**	
…a augmenté de 3% à 5%.				

…la représentation des secteurs commercial et financier dans le rendement total est passée **d'à peu près 20% à 37% [Cir. : espace : itinéraire]**, et que celle du secteur des services de santé s'est à la fois accrue **de 3% à presque 10% [Cir. : espace : itinéraire]** ainsi que celle de l'industrie de l'information s'est élevée **de 3% à 5% [Cir. : espace : itinéraire]** sous l'impulsion de la montée de l'Internet.

…la part du commerce et de la finance a augmenté **de 20% à environ 37% [Cir. : espace : itinéraire]**, celle du service médical **de 3% à 10% [Cir. : espace : itinéraire]**, et l'industrie informatique, propulsée par l'essor d'Internet, est passée **de 3% à 5% [Cir. : espace : itinéraire]**.

C'est un cas similaire pour la phrase A001 qui comprend non seulement un itinéraire mais aussi une destination supplémentaire. Ces circonstances d'Espace sont fusionnées en une seule dans les traductions suivantes :

A001 : proposition simple

Géographiquement, la pollution s'est épandue rapidement **des régions riches de l'Est et du Sud aux régions du Centre-Ouest et du Nord jusqu'au niveau national [Cir. : espace : itinéraire]**.

La pollution s'est déjà étendue **de l'Est et du Sud, les régions plus développées, au Centre-Ouest et au Nord, jusqu'au pays entier [Cir. : espace : itinéraire]**.

7.2.3.8.2 L'addition de circonstances d'Espace

L'addition de circonstances d'Espace est un phénomène très fréquent dans la traduction par apprenants. Parmi toutes ces instances d'addition, nous pouvons relever plusieurs types principaux examinés ci-dessous.

7.2.3.8.2.1 Circonstances d'Espace provenant des Modifieurs

Le premier type d'addition de circonstances d'Espace provient du détachement d'un Modifieur dans un groupe nominal. En effet, c'est un processus inverse de ce qui a été examiné au début de la sous-section précédente 7.2.3.8.1. Nous y avons montré l'éventuelle ambiguïté d'un Modifieur dans un groupe nominal en tant que participant au début de la proposition. Ce Modifieur peut parfois être compris comme étant une circonstance d'Espace. L'addition de circonstances d'Espace de ce genre est très répandue : nous en trouvons dans des traductions de 11 propositions des textes sources. Dans 9 de ces 11 propositions, le Modifieur en question se trouve dans un groupe nominal au début de la proposition qui fonction en tant que Sujet. Certains de ces groupes nominaux sont reproduits ci-dessous et le Modifieur en question est mis en gras. Plusieurs de ces Modifieurs sont suivis de la particule de subordination 的 *de* qui indique clairement leur fonction dans le groupe nominal. Ces groupes nominaux seront illustrés avec des exemples de traduction, qui comprennent aussi bien les cas d'addition des circonstances d'Espace provenant du Modifieur que les cas sans cette circonstance additionnelle. La partie correspondant au Modifieur en question est mise en gras.

C006				
我国	**的**	社会	保障	事业
wǒ guó	***de***	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*shì yè*
notre pays	**DE**	social	sécurité	service
Modifieur		Modifieur		Tête
la sécurité sociale de notre pays				

L'assurance sociale **de Chine** fait preuve d'un retard sévère.

Notre securité sociale est évidemment sous-dévelopée.

En Chine [Cir. : espace], la couverture sociale reste encore en arrière.

C007				
整个	**社会**	**的**	贫富	差距
zhěng gè	***shè huì***	***de***	*pín fù*	*chā jù*
tout	**société**	**DE**	riches et pauvres	écart
Modifieur			Modifieur	Tête
l'écart entre les riches et les pauvres dans toute la société				

…ce qui accentueraient l'ecart de richesse **de toute la société**.

…ce qui va aggraver les écarts entre les riches et les pauvers.

…l'écart entre les riches et les pauvres se creuse continuellement **dans la société [Cir. : espace]**.

Dans les cas suivants, il s'agit des termes économiques tels que *PIB* et *taux de croissance* qui concernent un certain pays. Nous voyons dans les exemples suivants que des apprenants peuvent être amenés à traduire les deux pays en tant que circonstances d'Espace dans le procès. Cependant, notre corpus des textes de référence montre qu'en français original, le pays est interprété plutôt comme un Classifieur (adjectif) ou un Qualifieur (introduit par *de*) du terme, comme *le PIB* ***chinois***, *le PIB* ***des États-Unis***, *le PIB* ***du monde***, *le taux de croissance* ***chinois***, *le taux de croissance* ***de l'économie japonaise***, etc.

G006 (groupe nominal 1)			
美国	第三	产业	GDP
měi guó	*dì sān*	*chǎn yè*	*GDP*
États-Unis	troisième	secteur	PIB
Modifieur	Modifieur		Tête
le PIB du troisième secteur américain			

G006 (groupe nominal 2)			
中国	（第三	产业）	GDP
zhōng guó	*（dì sān*	*chǎn yè）*	*GDP*
Chine	troisième	secteur	PIB
Modifieur	Modifieur (elliptique)		Tête (elliptique)
le PIB du troisième secteur chinois			

Jusqu'en 2010, le PIB du secteur tertiaire **américain** représente presque 80% du PIB total, contre 50% **en Chine [Cir. : espace]**.

En 2010, le secteur tertiaire **aux Etats-Unis** a atteint 80% de son PIB annuel, contre moins de 50% **en Chine [Cir. : espace]**.

En 2010, **aux États-Unis [Cir. : espace]**, l'industrie tertiaire représentait à peu près 80% du PIB total, contre moins de 50% en Chine.

F006 (groupe nominal 2)			
美国	2016	年	增长
měi guó	*2016*	*nián*	*zēng zhǎng*
États-Unis	2016	année	croissance
Modifieur	Modifieur		Tête
la croissance américaine en 2016			

…la croissance **des Etats-Unis** diminuera légèrement à 1,5%…
La croissance **américaine** en 2016 tombera légèrement à 1.5%…
Aux États-Unis [Cir. : espace], le taux de croissance de 2016 baissera à 1.5%,

7.2.3.8.2.2 Circonstances d'Espace provenant des procès relationnels circonstanciels

Le deuxième type de circonstances additionnelles d'Espace trouvent leur origine dans des procès relationnels circonstanciels d'espace. Il s'agit en effet des cas inverses du troisième type de suppression de circonstances d'Espace discuté dans 7.2.3.8.1 *supra*. Des exemples avec et sans l'addition de circonstance sont tous représentés ci-dessous. Dans tous les deux cas, la signification spatiale est conservée dans la traduction, mais sa réalisation est différente.

F006 (partielle) : 1 =3						
|| 2016	年	全年	大概	维持	在	3%，
|| 2016	*nián*	*quán nián*	*dà gài*	*wéi chí*	*zài*	*3%，*
2016	année	toute l'année	environ	maintenir	CV : être à	3%
Cir. : temps				**Proc. : rel. : attr., circ.**	**Attribut (espace)**	
pendant toute l'année 2016 la croissance restera à 3% environ,						

Le taux mondial resterait [REL : attr., cir. : espace] **à environ 3% [Attribut]** tout au long de 2016…
En 2016, les prévisions de croissance s'est abaissées [MAT] **à 3% [Cir. : espace]**…

F006 (partielle) : +3

…celui de la zone euro restera [REL : attr., cir. : espace] **plutôt proche de cette donnée [Attribut]**.
…et en Europe, (ce chiffre diminue [MAT]) **à environ 1,5% [Cir. : espace]**.

7.2.3.8.2.3 Circonstances d'Espace additionnelles dans les procès existentiels

Les changements de ce genre ont été abordés dans notre discussion sur les procès existentiels (7.2.2.4.2). Nous y avons montré que les procès relationnels possessifs ont tendance

à être traduits en existentiels. En chinois, ces deux types de procès ont typiquement le même verbe 有 *yǒu* (avoir), ce qui pourrait donner lieu à des ambiguïtés dans l'interprétation de ces propositions. Les deux structures peuvent parfois avoir une apparence presque identique :

Proposition relationnelle possessive : « Porteur ^ Procès 有 *yǒu* (avoir) ^ Attribut »

Proposition existentielle : « Cir. : espace ^ Procès 有 *yǒu* (avoir) ^ Existent »

Cette similarité a été illustrée avec deux propositions agnatiques dans 7.2.2.4.2 et ne sera pas répétée ici. Quand les apprenants choisissent un procès existentiel pour traduire ces phrases, une circonstance d'Espace est ainsi ajoutée, qui est à l'origine le Porteur dans le texte de départ. Ce changement peut être observé dans les phrases E002, G009 et F004. Des exemples de la première sont présentés ci-dessous. Plus d'exemples ont été proposés dans 7.2.2.4.2 *supra*.

E002 (partielle) : ×β

Même si **ces deux modes de l'économie [Porteur]** ont [REL : attr, poss.] des points communs…

Même s'il y a [EXIS] un lien ***entre l'économie circulaire et bas carbonne*** **[Cir. : espace]**…

7.2.3.8.2.4 Circonstances d'Espace traduites des verbes composés

Dans deux propositions F005 et G010, les circonstances d'Espace ajoutées par les apprenants viennent des verbes composés dans les textes sources. Le premier, 脱欧 *tuō ōu* (sortir de l'Union européenne) dans la proposition F005, a été abordé dans 7.2.2.6.4.2.3. Ce verbe est le résultat d'une contraction du verbe matériel 脱离 *tuō lí* (quitter, séparer) et son Étendue 欧盟 *oū méng* (Union européenne). Quand il est traduit en français, ce verbe chinois est « décomposé » pour donner un Procès matériel *quitter* et son Étendue *l'Union européenne*. Nous avons aussi indiqué dans la section précédente 7.2.3.8.1 qu'une signification spatiale peut être interprétée comme une circonstance d'Espace ou un participant Étendue selon les verbes. Ainsi, ce procès peut aussi être traduit en un Procès matériel *sortir* et une circonstance d'Espace indiquant le point de départ *de l'Union européenne*.

F005 (partielle) : ×3

Il est donc certain que le Royaume-Uni quittera [MAT] **l'Union Européenne [Étendue]**.

…le Royaume-Uni sortira [MAT] certainement **de l'UE [Cir. : espace]**.

Comme nous avons vu dans 7.2.2.6.4.2.1, le Procès matériel 成年 *chéng nián* (atteindre l'âge de la majorité) dans la phrase G010 désigne le passage de la minorité à la maturité. Ce

procès indiquant un changement d'état peut être traduit en un procès relationnel *devenir majeur*, mais il est aussi traduit par des apprenants en un procès matériel, ajoutant éventuellement une circonstance d'Espace (abstraite).

G010 (partielle) : 1

Les membres de la génération Y, soit les personnes nées entre 1981 et 1997, sont tous devenus [REL] adultes avant 2016.

…la génération née en 1981-1997, ont tous atteint [MAT] **leur majorité [Étendue]** en 2016…

Toute cette génération est entrée [MAT] **dans l'âge adulte [Cir. : espace]** avant 2016.

7.2.3.8.2.5 Circonstances d'Espace provenant des propositions enchâssées

L'addition des procès provenant des propositions enchâssées qui fonctionnent en tant que Têtes des groupes nominaux a été examinée en détail dans la section 7.2.2.6.2.2 *supra*. Quand ces procès enchâssés sont promus, les circonstances dans ces propositions enchâssées sont désormais ajoutées dans les nouveaux procès. C'est la raison pour laquelle nous relevons une large quantité de circonstances d'Espace additionnelles dans les traductions de la phrase A005 (*cf.* 7.2.2.6.2.2.2) :

A005 : proposition complexe (partielle)

…**Dans tout le pays [Cir. : espace]**, se forment de nombreuses zones de pluie acide, comme le Central, le Sud-ouest, l'Est et le Sud, dont le Centrale est le pire.

…La densité de particules fines en air ne répondant pas principalement aux normes minimum **dans beaucoup de villes [Cir. : espace]**… Les régions de pluies acides forment **en Chine [Cir. : espace] dans plusieurs régions telle que le centre, le sud-ouest, l'est et le sud [Cir. : espace]** et c'est le plus grave **au centre [Cir. : espace]**.

…parce qu'**en milieu urbain [Cir. : espace]**, la concentration de particules fines en suspensions dans l'atmosphère dépasse généralement les normes prescrites… et que **dans la Centre, le Centre-Ouest, l'Est et le Sud [Cir. : espace]** s'est formées plusieurs zones de pluies acides, dont celle du Centre est la plus inquiétante.

7.2.4 Bilan : les choix en transitivité dans les textes traduits

Dans cette section, nous avons procédé à l'exploration de la réalisation de la signification expérientielle dans les textes traduits. Dans 7.2.1, nous avons examiné brièvement la

distribution globale des types de procès et celle des types de circonstances dans les textes traduits, en comparaison des textes de référence en français original. Et ce, pour répondre à notre deuxième question au début du chapitre : globalement, les apprenants font-ils dans leurs traductions les mêmes choix des types de procès et des types de circonstances que les textes de référence ? Les tests statistiques semblent montrer que les deux types de textes sont différents à cet égard. En ce qui concerne les procès, bien que les procès matériels et relationnels représentent les deux types majeurs aussi bien dans les textes traduits que dans les textes de référence, les textes traduits comprennent une plus grande proportion de procès relationnels, et les textes de référence emploient plus de procès matériels. Quant aux types de circonstances, les circonstances de Temps, d'Espace et de Manière sont les plus fréquentes dans tous les deux types de textes, mais les circonstances d'Espace sont plus importantes dans les textes traduits et celles de Temps le sont dans les textes de référence. Ces différences pourraient être une influence des textes sources. Il est à noter aussi que les textes de référence annotés en transitivité pour la comparaison sont beaucoup moins nombreux que les textes traduits, ce qui constituerait aussi un biais statistique qui pourrait être minimisé avec l'annotation (manuelle) d'une plus grande quantité de textes de référence dans une future recherche.

Afin de mieux comprendre la réalisation de la signification expérientielle dans les textes traduits, nous avons consacré les deux longues sections, 7.2.2 et 7.2.3, à l'examen des choix des procès et des circonstances par les apprenants dans leurs traductions pour réaliser la signification expérientielle des textes sources. Ces deux sections servent à répondre respectivement aux deux questions clés de recherche 3 et 4 : les apprenants font-ils dans les textes traduits les mêmes choix des types de procès et des types de circonstances que les textes sources pour réaliser la signification expérientielle ? Notre résultat montre que les réponses sont nuancées.

Pour la transitivité nucléaire, c'est-à-dire les types de procès, les textes traduits partagent la même préférence que les textes sources pour les procès matériels et les procès relationnels. Ces deux types constituent la majorité absolue de tous les procès, tandis que les autres types de procès n'ont qu'une présence minime. Cependant, nous avons constaté une augmentation non négligeable du nombre de procès existentiels et mentaux dans les textes traduits, tandis que ces deux types sont (quasiment) absents des textes sources. Toutes les instances de ces procès ajoutés ont été examinées. Nous avons trouvé que les procès existentiels additionnels peuvent (1) être le résultat d'une traduction des procès matériels ou relationnels, (2) être le résultat de

la métaphore grammaticale par nominalisation, ou encore (3) être ajoutés pour des raisons textuelles. Quant aux procès mentaux ajoutés, en plus de ceux qui proviennent d'un procès mental dans les textes sources, ils sont très souvent la conséquence des nominalisations métaphoriques (en particulier avec le verbe *connaître*). Cet emploi métaphorique des procès mentaux est aussi une caractéristique des textes de référence, ce qui montre un certain rapprochement entre les textes traduits par les apprenants et les textes comparables en français original.

Les deux types de procès prédominants, relationnels et matériels, ont été ensuite examinés en profondeur. En plus de la conservation du type de procès et le changement d'un type à l'autre, nous trouvons aussi des cas de suppression et des cas d'addition de procès. La suppression et l'addition sont intimement liées à notre découverte dans le chapitre précédent sur la signification logique et la complexification de propositions. Nous y avons montré que dans la traduction, les apprenants ont tendance à la simplification, c'est-à-dire qu'ils emploient moins de propositions non enchâssées (*ranking clauses*) que les textes sources. Cela a pour conséquence la suppression de procès. Les cas typiques sont la suppression d'un procès dans une proposition élaborative et la circonstanciation d'un procès (accompagnée de la métaphorisation). Nous avons aussi montré que dans certains contextes, les apprenants peuvent traduire avec plus de propositions non enchâssées, ce qui donne lieu à l'addition de procès supplémentaires. Ces procès ajoutés sont les résultats du dés-enchâssement des propositions enchâssées qui fonctionnent en tant que Modifieurs ou Têtes des groupes nominaux.

À l'aide des tableaux comparatifs, nous avons trouvé que la conservation du type de procès est la tendance générale dans ce genre de traduction. Cependant, nous avons aussi relevé des cas du changement du type de procès entre relationnel et matériel. Nos analyses de ces cas ont permis de trouver des motifs principaux de ces changements. Pour le passage du procès matériel au relationnel, les procès désignant un changement d'état ou de quantité sont souvent concernés. La nominalisation en est aussi une cause courante. Pour le changement du procès relationnel au matériel, la nominalisation est encore une fois concernée, mais les propositions enchâssées qui fonctionnent en tant que Têtes de groupes nominaux peuvent aussi entraîner ce changement.

En ce qui concerne la transitivité circonstancielle dans les textes traduits par rapport aux textes sources, nous avons trouvé que les circonstances d'Espace, de Manière et de Temps restent toujours les trois types de circonstances principaux. Parmi les autres types de

circonstances minoritaires (Cause, Contingence, Rôle, Accompagnement, Angle et Concerné), nous avons constaté une augmentation en nombre de tous ces types sauf les circonstances d'Angle. L'addition des circonstances de Cause et de Contingence relève de la suppression de procès, qui sont nominalisés pour servir de circonstances. Il en est de même pour les circonstances d'Accompagnement ajoutées, qui portent souvent en même temps une signification causale, conditionnelle ou temporelle. L'emploi de ces circonstances causales-conditionnelles avec nominalisations dans les textes traduits les distingue des textes sources, car ce genre de circonstances métaphoriques ne semblent pas constituer une ressource sémogène importante dans les textes en chinois. En revanche, cet emploi semble comparable à celui observé dans les textes de références. Les circonstances de Rôle additionnelles, quant à elles, peuvent avoir deux origines. Elles peuvent être la métaphorisation d'une circonstance (souvent de Cause : But) dans un procès relationnel possessif métaphorique, ou elles peuvent être la réalisation d'une signification élaborative qui a été réalisée d'une autre manière dans les textes sources (par un procès relationnel intensif ou un nœud élaboratif dans une proposition complexe). Quant aux circonstances d'Angle, le sous-type Source reste stable dans les traductions, mais les Points de vue semblent être fréquemment transformés en circonstances de Concerné, notamment quand elles se trouvent en position thématique. Des circonstances supplémentaires de Concernés sont souvent ajoutées par les apprenants en tant que Thèmes. L'addition de ces circonstances de Concerné thématiques serait une manifestation de l'influence de l'importance de cette position en chinois, mais pourrait aussi relever d'une volonté des apprenants de mieux organiser le texte pour une meilleure compréhension.

Chacun des trois types principaux de circonstances (Espace, Temps et Manière) a des caractéristiques différentes. Les circonstances de Manière ont tendance à être supprimées. Selon le sous-type, elles peuvent être transformées en un Modifieur dans un groupe nominalisé, ou être simplement écartées par les apprenants, ce qui apporte une perte de signification. Les circonstances de Temps sont typiquement stables et reproduites dans les traductions avec une circonstance équivalente en français. Pour les circonstances d'Espace, les cas de suppression et ceux d'addition sont observés, mais ces derniers sont beaucoup plus fréquents. Pour l'addition et la suppression d'Espace, deux motifs communs ressortent. L'un est le changement entre une circonstance d'Espace et un Modifieur dans un groupe nominal, surtout quand le groupe nominal se trouve en position thématique. Cela est dû sans doute à une éventuelle ambiguïté en chinois qui permet de comprendre un syntagme coverbal (prépositionnel) comme

une circonstance d'Espace ou comme un Modifieur. L'autre motif d'addition ou de suppression de circonstance d'Espace concerne les procès relationnels circonstanciels. D'autres causes de changement ont aussi été examinées.

Finalement, pour résumer, la signification expérientielle semble généralement conservée par les apprenants dans leurs traductions, mais cette signification peut être réalisée de façon différente du texte source et entre apprenants. Par exemple, une figure qui est réalisée par un procès dans une proposition non enchâssée dans le texte source peut être conservée par l'apprenant dans la traduction, en tant que procès dans une proposition non enchâssée tout comme dans le texte source – c'est la conservation du type de procès. Alternativement, cette figure peut être réalisée de façon métaphorique par un groupe nominal avec la nominalisation du procès pour servir de circonstance (la circonstanciation du procès). En revanche, une figure dans le texte source peut être réalisée de façon métaphorique par une nominalisation, et cette métaphore grammaticale peut être déballée par l'apprenant pour donner un procès congruent dans une proposition non enchâssée, ce qui entraîne l'addition ou le changement de procès. Dans le texte source en chinois, une figure peut encore être réalisée par une proposition enchâssée en tant que Tête du groupe nominal fonctionnant comme participant à un autre procès – ce qui semble être favorisé par le chinois par rapport à la nominalisation métaphorique (*cf.* 4.4). Dans la traduction, cette figure réalisée en tant que proposition enchâssée peut être promue par l'apprenant en une proposition non enchâssée, ce qui ajoute des procès supplémentaires dans la traduction. Dans tous ces cas, la figure originelle est toujours présente dans les textes traduits, mais sa réalisation est différente. Parmi tous les changements relevés dans ce chapitre, la nominalisation (que ce soit dans les textes sources ou les textes traduits) ressort comme un motif récurrent qui peut donner lieu à de nombreuses variations. Par « nominalisation » nous entendons non seulement la nominalisation métaphorique où le procès est réalisé par un nom avec d'éventuelles modifications, mais aussi la nominalisation non métaphorique où le procès est réalisé de façon congruente par une proposition, quoique enchâssée, qui fonctionne en tant que Tête d'un groupe nominal. Nos textes sources semblent montrer que le chinois préfère largement ce dernier type de nominalisation non métaphorique, ce qui n'est pas le cas pour le français. La comparaison entre les types de nominalisation en français et en chinois, ainsi que l'effet de ces différents types de nominalisations dans la traduction, pourraient constituer des sujets intéressants de futures études.

CONCLUSION

Chapitre 8 Conclusion

Dans cette étude, nous avons examiné comment la signification idéationnelle est réalisée dans la traduction de rapports informatifs par des apprenants du chinois vers le français. Dans le cadre de la Linguistique systémique fonctionnelle, suivant Matthiessen (2014), nous avons considéré la traduction comme la recréation dans un contexte spécifique de la signification du texte source dans le système de la langue cible. L'orientation paradigmatique (systémique) de la LSF implique que cette réalisation de la signification est constituée avant tout de différents choix dans les systèmes. Ainsi, nous avons étudié les choix faits par les apprenants dans les systèmes de la TRANSITIVITÉ et de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS pour recréer la signification idéationnelle, en comparaison de ces choix dans les textes sources et les textes comparables rédigés en français original. Dans les sections suivantes, nous allons récapituler nos résultats (8.1), discuterons de quelques apports de ce travail (8.2) et signaler des limites de cette étude et proposer des pistes pour de futures recherches (8.3).

8.1 Récapitulation des résultats

Dans le chapitre d'introduction, nous avons mis en avant l'objectif et les questions de recherche de cette étude. Souhaitant comprendre comment la signification idéationnelle des textes sources est réalisée par les apprenants dans leurs textes traduits, nous nous sommes posé une série de questions : Globalement, les textes sources en chinois et les textes comparables en français original sont-ils différents dans leurs choix pour réaliser la signification idéationnelle ? Globalement, les textes traduits par les apprenants et les textes en français original sont-ils différents dans leurs choix pour réaliser la signification idéationnelle ? Et surtout, par rapport aux textes sources, quels choix font les apprenants pour réaliser la signification idéationnelle (logique et expérientielle) dans leurs traductions ? Nous avons aussi présenté le contexte pédagogique de cette recherche (enseignement supérieur des langues étrangères en Chine) et justifié sa pertinence en examinant des questions liées au rôle de la traduction dans l'enseignement des langues et à la direction de la traduction. Une description registérielle de nos textes a aussi été fournie.

Le cadre théorique a été exposé dans la Partie I. Dans le Chapitre 2, le modèle linguistique de la LSF a été expliqué. La clarification des notions clés de la LSF, à savoir la stratification,

l'instanciation, la métafonction et les axes paradigmatique et syntagmatique, a été cruciale pour la compréhension de la modélisation de la traduction en LSF. Le modèle LSF de la traduction nous a permis de montrer la pertinence et l'applicabilité de cette théorie linguistique générale dans les recherches traductologiques et de mieux situer ce travail dans « l'architecture » de la langue en LSF. Cette étude fait partie des recherches de la traductologie descriptive, et vise à relever des caractéristiques lexicogrammaticales dans la réalisation de la signification idéationnelle en traduction. Conformément à la priorité accordée au système (*vs* structure), l'accent a été mis sur l'axe paradigmatique de la lexicogrammaire au rang de la proposition. Autrement dit, nous nous sommes préoccupé des choix de transitivité et des choix de complexification de propositions que font les apprenants pour recréer la signification.

Les Chapitre 3 et Chapitre 4 portent sur les ressources lexicogrammaticales pour réaliser la signification idéationnelle en français et en chinois. Avec le focus sur le rang de la proposition, qui est le domaine lexicogrammatical le plus étendu, nous avons examiné les systèmes TRANSITIVITÉ et COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS des deux langues. Nous avons trouvé que toutes les deux langues proposent des types de procès similaires (matériel, relationnel, mental, verbal, comportemental et existentiel) pour interpréter notre expérience. Les types de circonstances sont aussi similaires. En revanche, en ce qui concerne la complexification de propositions, bien que les deux langues offrent les mêmes choix du type d'interdépendance (parataxe et hypotaxe) et du type de relation logico-sémantique (expansion [élaboration, extension et enrichissement] et projection), les deux langues sont différentes en ce que l'élaboration hypotactique n'existe pas en chinois, et que le chinois préfère largement la parataxe à l'hypotaxe. À cela s'ajoute encore les « constructions verbales en série » propres à la grammaire chinoise, où deux procès ou plus sont simplement juxtaposés dans une seule proposition. À la fin de chacun de ces deux chapitres, la métaphore grammaticale a aussi été examinée. Cette notion propre à la LSF désigne la réalisation non congruente de la signification : une séquence de deux figures est réalisée par une proposition simple (et non par une proposition complexe), une figure est réalisée par un groupe nominal (et non par une proposition), etc. Nos analyses dans les Chapitre 6 et Chapitre 7 ont montré que la métaphore grammaticale constitue un facteur important associé à une variété de changements dans la réalisation de la signification en traduction.

Le Chapitre 5 dans la Partie II est consacré aux questions méthodologiques. Nous avons souligné la pertinence de la linguistique de corpus dans les recherches traductologiques, et nous

avons expliqué le choix des textes et la préparation de nos corpus de textes sources, de textes traduits et de textes de référence en français original. Nous avons précisé le processus d'annotation manuelle de nos textes dans l'outil UAM CorpusTool. Les questions liées à l'élaboration des deux schémas d'annotation en transitivité et en complexification de propositions, ainsi qu'à l'alignement de corpus et à l'automatisation de certaines annotations, ont aussi été abordées.

Nos résultats ont été exposés dans la Partie III. Le Chapitre 6 est consacré à l'étude de la réalisation de la signification logique, et le Chapitre 7 à la signification expérientielle. Bien que les deux langues proposent des systèmes COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS et TRANSITIVITÉ similaires du point de vue paradigmatique (autrement dit, les options dans les systèmes sont similaires), les fréquences des choix peuvent varier selon la langue et le registre. C'est pour cela que, dans chacun de ces deux chapitres, nous avons d'abord comparé de manière générale les caractéristiques distributionnelles de ces choix entre les textes sources en chinois annotés et les textes comparables en français original annotés, et entre les textes traduits et ces textes de référence. Cela nous a permis de mieux caractériser les traductions et de les étudier en profondeur par rapport à leurs textes sources.

Dans le Chapitre 6 sur la signification logique et la complexification de propositions, nous avons résumé les résultats dans 6.2.4 et 6.3.5. Nous signalons ici en particulier la simplification des phrases en traduction par rapport à leurs textes sources et aussi aux textes de référence. Au lieu des propositions complexes comprenant un nombre élevé de propositions non enchâssées (*ranking clauses*), les apprenants tendent à employer des propositions simples et des propositions moins complexes. Les motifs de la simplification comprennent notamment la circonstanciation de propositions et la suppression de proposition élaborative. L'emploi des propositions plus complexe est un phénomène plus rare, et apparaît typiquement dans les cas de constructions verbales en série ou de propositions enchâssées qui fonctionnent en tant que Têtes de groupes nominaux. Le type de relation logico-sémantique dans les propositions complexes est généralement conservé dans la traduction.

Dans le Chapitre 7, nous avons examiné les choix des types de procès et de circonstances par les apprenants pour réaliser la signification expérientielle en traduction. Nos découvertes ont été résumées dans 7.1.3 et 7.2.4. Les procès matériels et relationnels restent les deux types de procès dominants dans les textes traduits comme dans leurs textes sources et les textes de référence, ce qui est conforme au type de textes (rapports informatifs). Le type de procès est

souvent conservé en traduction, mais il existe aussi des cas de suppression, d'addition et de changement de procès. La suppression et l'addition de procès relèvent de la simplification et de la complexification de propositions étudiée dans le Chapitre 6. Le changement entre procès matériel et procès relationnel est dû à une variété de facteurs, dont l'indétermination systémique des types de procès et la nominalisation. Quant aux circonstances, chaque type est traité différemment. Par exemple, les circonstances de Manière et d'Angle tendent à être supprimées, tandis que celles de Cause et d'Espace sont plus fréquemment ajoutées.

Parmi les changements dans la réalisation de la signification idéationnelle observés dans ces deux chapitres, nous avons trouvé que la métaphore grammaticale, notamment la nominalisation (3.4.2.1 et 4.4.1), constitue un motif récurrent. En plus de sa réalisation congruente par une proposition, une figure (Procès + participants + circonstances) peut aussi être réalisée de façon métaphorique par un groupe nominal. Un groupe nominal métaphorique dans le texte source peut être déballé par l'apprenant et traduit en une proposition non enchâssée, ce qui pourrait ajouter à la complexité de la proposition et entraîner l'addition de procès ou le changement du type de procès. De la même manière, une figure réalisée de manière congruente par une proposition dans le texte source a le potentiel d'être métaphorisée en un groupe nominal dans la traduction, ce qui pourrait conduire à la simplification des phrases et à la suppression de procès. En plus, la métaphorisation de la relation logico-sémantique entre deux figures (3.4.2.2 et 4.4.2) apporte aussi des changements dans la réalisation de la signification. Cela se voit le plus clairement dans les procès relationnels circonstanciels causaux (6.3.3.3 et 7.2.2.6.2.2.1). Les apprenants pourraient choisir une réalisation congruente de la relation circonstancielle, si bien qu'une proposition relationnelle circonstancielle devient une proposition complexe. Il en résulte l'augmentation de l'intrication grammaticale, la simplification des groupes nominaux et les changements dans les types de procès. Nous avons aussi remarqué (4.4.1.3 et 7.2.4) que les textes sources en chinois emploient fréquemment des propositions enchâssées en tant que Têtes de groupes nominaux qui fonctionnent comme participants dans un procès. Les propositions de ce genre sont aussi des nominalisations, mais des nominalisations non métaphoriques, car la figure est réalisée de façon congruente par une proposition. Il semble que les textes sources préfèrent ce genre de nominalisation à la nominalisation métaphorique où un verbe (Procès) devient un nom. Ces nominalisations non métaphoriques peuvent entraîner aussi des variations dans la traduction, tout comme les nominalisations métaphoriques.

8.2 Apports de cette étude

Faisant partie des recherches traductologiques descriptives, cette étude a permis de relever certaines caractéristiques générales de la traduction chinois-français par les apprenants. À l'aide des outils de corpus et dans le cadre théorique de la LSF, nous avons pu examiner comment les apprenants traduisent la signification ou le sens d'un texte. Nous avons remarqué dans 5.1 que beaucoup d'études traductologiques de corpus d'apprenants s'intéressent à l'identification et à la catégorisation des erreurs en traduction. La valeur (notamment pédagogique) de ces études n'est pas à ignorer, mais l'évaluation des erreurs pourrait être soumise à la subjectivité (mais *cf.* par exemple Hamilton 2015 qui explore l'accord inter-annotateurs des erreurs) et les erreurs peuvent couvrir un vaste éventail de phénomènes. D'ailleurs, beaucoup d'études traductologiques de corpus se concentrent sur les rangs de groupe/syntagme et de mot (5.3.1). L'étude de ces unités lexicogrammaticales pourrait être réalisée sur de grands corpus, avec l'interrogation des unités récurrentes ou l'annotation plus ou moins automatique. Par rapport à cette approche dite « bottom-up » qui adopte en termes LSF un regard « du dessous » (2.1.1), nous nous sommes intéressé plutôt à la signification et à la réalisation de la signification dans la traduction en adoptant une perspective « du dessus ». Notre orientation fonctionnelle et sémantique a nécessité plus de travail manuel non automatisable qui est réalisable seulement sur un corpus de taille moins importante, mais nous avons pu illustrer la faisabilité et l'utilité d'une étude traductologique de ce genre.

Nous avons parlé dans 2.2.3 de la taille moins importante des études sur la traduction chinois-français par rapport à la traduction chinois-anglais, et de l'absence d'études sur la traduction chinois-français qui adoptent la perspective LSF. Nous avons tenté de combler cette lacune avec la présente étude. Nous avons aussi remarqué dans les études traductologiques LSF existantes un plus grand intérêt pour les métafonctions interpersonnelle et textuelle que pour la métafonction idéationnelle. La moindre quantité d'études traductologiques sur la métafonction idéationnelle serait due à des difficultés analytiques. Cependant, l'équivalence idéationnelle peut être considérée en général comme un critère fondamental de l'activité traductionnelle. Dans un contexte pédagogique de la traductologie, l'étude de la signification idéationnelle nous paraît davantage pertinente. En plus, les rares études sur la métafonction idéationnelle dans la traduction chinois-anglais (2.2.3.2.1) se contentent souvent de l'analyse d'un ou deux textes

traduits. Néanmoins, tant les idées de la traductologie descriptive de Toury (2.2.1.5) que la notion de l'instanciation en LSF (2.1.2) soulignent la plus grande valeur d'une étude sur une large quantité de textes. Cela a motivé notre choix d'étudier un plus grand nombre de textes traduits dans un but de généraliser les caractéristiques des traductions d'apprenants. Comme nous l'avons mentionné *supra*, ce genre de recherche exige un processus chronophage d'annotation manuelle. Avec cette étude, l'applicabilité de la LSF aux recherches traductologiques et aux études de corpus d'apprenants est démontrée.

8.3 Limites et futures explorations

8.3.1 Axe syntagmatique : la réalisation des choix

Les différentes dimensions du système linguistique en LSF (2.1) laissent entendre qu'il n'est pas possible d'aborder tous les aspects de la traduction dans cette étude. Dans 2.2.2.4, nous avons situé ce travail dans cette « architecture » de la langue. Nous avons mis l'accent sur les strates sémantique et lexicogrammaticale pour étudier la réalisation de la signification en traduction. Nous nous sommes concentré sur la métafonction idéationnelle et le rang de la proposition pour examiner la transitivité et la complexification de propositions dans les textes traduits. Nous avons aussi accordé la priorité à l'axe paradigmatique, autrement dit, aux choix que font les apprenants dans les systèmes pour réaliser la signification.

Notre focus sur l'axe paradigmatique pourra être complétée par l'étude de la réalisation de ces choix (axe syntagmatique), y compris la réalisation de la signification à des rangs inférieurs (groupe/syntagme, mot). Cela permettra d'obtenir une vue plus détaillée de la réalisation de la signification en traduction. Nous avons mentionné dans 7.2.2.6.3 que le même choix du type de procès pourrait être réalisé différemment par les apprenants. Par exemple, le Procès matériel 倾斜 *qīng xié* (incliner, pencher) dans la proposition G005 est largement conservé dans les textes traduits, mais nous trouvons une variété de traductions de ce Procès matériel. Certains apprenants emploient une traduction littérale de ce verbe (*pencher*), d'autres choisissent un verbe directionnel (*se tourner*, *orienter*), et d'autres traduisent avec un verbe qui dénote la croissance (*augmenter*, *monter*). Nous pourrons examiner la collocation de ces différents verbes avec le participant concerné. La maîtrise imparfaite de la langue par les apprenants pourrait mener à l'emploi des collocations inhabituelles, par exemple (?)*la structure*

économique penche vers le secteur tertiaire. D'autre part, l'étude de ces différentes réalisations pourrait faire partie des recherches en qualité de traduction.

Ou encore, nous avons remarqué dans 6.3.3 une confusion de l'emploi des conjonctions structurales (*alors que*, *tandis que*) et des ajouts conjonctifs/cohésifs (*en plus*, *d'ailleurs*) chez les apprenants. Tous ces quatre permettent de réaliser une signification d'extension additive, mais ne sont pas employés de la même manière. Les conjonctions structurales sont employées pour relier deux propositions non enchâssées dans la formation d'une proposition complexe, tandis que les conjonctifs cohésifs relèvent de la métafonction textuelle et sont utilisés pour signaler la cohésion de manière non structurelle. Dans les traductions, nous trouvons parfois des exemples comme le suivant, où la conjonction *alors que* est employée comme si elle était un conjonctif cohésif. Les exemples de ce genre pourraient être examinés plus en détail dans le corpus et les résultats pourraient être appliqués à l'enseignement.

L'économie bas carbone a pour but d'augmenter le rendement énergétique et d'exploiter des énergies propres. **Alors que** l'économie circulaire est pour réduire la consommation de ressources et la production de déchets.

L'étude sur ces différentes réalisations des choix peut bénéficier de l'approche à deux volets (*two-pronged approach*) préconisée par Matthiessen :

> Typically we will start with manual analysis of a "small" sample of text, and then extend the analysis to cover a larger sample of text for certain aspects of the analysis that can be stated in terms of patterns of orthographic words. (Matthiessen 2006 : 110)

Cette méthode combine en effet les approches « top-down » et « bottom-up ». L'analyse fonctionnelle manuelle d'un échantillon de textes comme ce que nous avons fait dans cette étude permet de repérer certains motifs récurrents qui pourront ensuite être interrogés dans un corpus d'une taille plus conséquente. Par exemple, dans notre discussion sur les circonstances d'Espace (7.2.3.8.2), nous avons observé, entre autres, la formulation inhabituelle de certains termes économiques par les apprenants, par exemple *le secteur tertiaire aux États-Unis*, *le taux de croissance en Chine*, etc. Une requête des mots clés *secteur*, *taux* et *croissance* dans le corpus de textes de référence révèle l'usage correct de ces termes : *le secteur tertiaire américain (des États-Unis)*, *le taux de croissance chinois*, etc. Ces résultats constitueront des ressources utiles pour l'enseignement.

Ailleurs (Xie 2019), nous avons exploré une telle approche pour examiner la structure de certains groupes nominaux comprenant la nominalisation de procès dans les textes traduits.

Nous avons repéré des groupes nominaux comme les suivants, qui comprennent les nominalisations *pollution* et *investissement* :

pollution de l'air
*pollution de dioxyde de soufre [*vs.* pollution au/par le dioxyde de soufre]
*pollution d'oxydes d'azote [*vs.* pollution aux/par les oxydes d'azote]
investissement du Japon
investissement des membres OCDE
*investissement de la recherche du Japon [*vs.* investissement du Japon dans la recherche]
*investissement de la sécurité sociale [*vs.* investissement dans l'éducation]

À première vue, il s'agit d'une erreur de préposition dans les nominalisations problématiques (les formulations attestées dans le corpus de référence sont fournies entre crochets). Mais cette erreur de préposition pourrait en fait s'expliquer par la structure des groupes nominaux en chinois et l'implicitation des relations sémantiques dans la nominalisation. Prenons la pollution pour exemple. Deux nominalisations correspondantes dans les textes sources en chinois sont reproduites et analysées ci-dessous :

大气	污染
dà qì	*wū rǎn*
atmosphère	pollution
Classifieur/Modifieur	**Entité/Tête**
pollution de l'atmosphère, pollution atmosphérique (A004)	

二氧化硫	污染
èr yǎng huà liú	*wū rǎn*
dioxyde de soufre	pollution
Classifieur/Modifieur	**Entité/Tête**
pollution au dioxyde de soufre, pollution par le dioxyde de soufre (A005)	

Ces deux groupes nominaux partagent la même structure : « Modifieur + Tête », mais la relation entre le Modifieur et la Tête dans ces deux nominalisations sont en réalité différente. Les déballages de métaphore ci-dessous montrent clairement cette différence :

大气	被	污染。
dà qì	*bèi*	*wū rǎn*。
atmosphère	PASS	polluer
Affecté	**Proc. : matériel**	
L'atmosphère est polluée.		

二氧化硫	污染	（空气）。
èr yǎng huà liú	*wū rǎn*	*（kōng qì）。*
dioxyde de soufre	polluer	l'air
Acteur	**Proc. : matériel**	**Affecté**
Le dioxyde de soufre pollue l'air.		

Dans le premier groupe nominal, le Modifieur correspond à l'Affecté du procès : ce qui est pollué. En revanche, dans le second groupe nominal, le Modifieur correspond à l'Acteur du procès nominalisé : ce qui pollue (l'air). Dans ces groupes nominaux en chinois, la relation entre le procès nominalisé (Tête) et son participant (Modifieur) est rendue implicite sans aucun marqueur qui signale la relation sémantique (*cf.* 4.4.1.3). En revanche, les équivalents français de ces termes sont plus explicites à cet égard : la préposition « à » ou « par » montre que le dioxyde de soufre est le polluant et non pollué. Dans les traductions par les apprenants, nous trouvons la tendance à maintenir cette relation implicite dans les groupes nominalisés en employant la préposition *de*, tandis que cette relation devrait être explicitée dans le groupe nominal en français avec une préposition spécifique autre que *de*.

Nous n'avons pas pu poursuivre ce genre d'analyse sur la réalisation syntagmatique des différents choix en traduction. Mais les recherches de cet aspect sont très pertinentes, surtout dans l'enseignement de la traduction et l'évaluation de la qualité de traduction.

8.3.2 Enseignement de la traduction et évaluation de la qualité de traduction

Dans cette étude descriptive, nous nous sommes servi d'un corpus de traduction de taille limitée. Les textes traduits sont traités comme un ensemble homogène, mais nous avons reconnu dans 5.3.6.2 que le niveau de compétence varie selon les apprenants et que les traductions pourraient être de qualité diverse. La prise en compte de cet aspect nécessite des recherches sur la qualité de traduction, ce qui pourrait constituer une piste de futures recherches. Nous pouvons, par exemple, catégoriser les textes traduits en deux groupes (ou plus) selon leur qualité (ce qui pourrait soulever cependant toute une série de questions sur les critères d'évaluation). Cette distinction en groupes selon la qualité, combinée aux découvertes de cette étude, pourrait éventuellement révéler dans quels domaines les deux groupes de traductions sont différents l'un de l'autre en matière de réalisation de la signification idéationnelle. Existe-t-il une corrélation entre la qualité de traduction et l'emploi de métaphores grammaticales, ou

entre la qualité et la conservation du type de procès, ou entre la qualité et la simplification de propositions ? Ce sont des questions intéressantes et très pertinentes dans l'enseignement. Gledhill (2011) a exploré une approche lexicogrammaticale à l'évaluation de la qualité de traduction. Une telle approche pourrait être éventuellement appliquée à une plus large quantité de textes traduits grâce aux corpus annotés en transitivité et en complexification de propositions.

La recherche sur la qualité de traduction pourrait aussi bénéficier d'un corpus de textes du même type traduits par des traducteurs professionnels, mais le recueil et la composition d'un tel corpus suffisamment grand pourraient représenter un défi. En plus, l'annotation d'un plus grand nombre de textes traduits et de textes de référence pourra rendre plus convaincantes nos découvertes. Notre travail s'est limité à la métafonction idéationnelle, mais nous tenons à signaler encore que la signification est triple, et que les considérations interpersonnelle et textuelle en contexte constituent aussi des facteurs déterminants de la qualité de traduction.

Dans un cours de traduction, nos corpus annotés et nos résultats pourraient constituer des ressources utiles. L'alignement manuel que nous avons réalisé entre les textes sources et les textes traduits au niveau de la proposition permet de relever facilement toutes les traductions d'une phrase donnée, de filtrer les traductions selon le type de procès, etc. Ces lignes de concordance (*cf.* Figure 31 dans 5.3.4) constituent en effet des « shadow translations », c'est-à-dire des « possible alternative translations defined by the systemic potential of the target language » (Matthiessen 2001 : 83), et se prêtent à l'adaptation pour un usage en classe. Par exemple, l'enseignant pourrait mettre en parallèle différentes versions de traduction pour évaluer avec les apprenants leur qualité et discuter des raisons qui sous-tendent une telle traduction. Ces traductions parallèles pourraient aussi être transformées en des exercices. Tout cela fait partie des applications « plus directes » des corpus d'apprenants dans l'enseignement selon Nesselhauf (2004 : 126ff.) En effet, l'exploitation de ces corpus annotés de traductions dans l'enseignement pourrait s'inspirer largement des nombreuses recherches existantes (Bernardini 2006 ; Granger 2003 ; Kübler 2008, 2011 ; Nesselhauf 2004 ; pour n'en citer que quelques-unes, et *cf.* aussi les corpus d'apprenants en traduction mentionnés dans 5.1). Jusqu'à présent, l'emploi de corpus dans l'enseignement du français (y compris la traduction) en Chine semble encore très peu exploré. Sur cette note, nous concluons ce travail, en espérant que cette étude pourra ouvrir la voie à d'autres recherches LSF sur la traduction (notamment la traduction entre le chinois et le français) et contribuer à l'amélioration de l'enseignement de la traduction en Chine.

Bibliographie

Baker, Mona. 1992/2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. New York: Routledge.

Baker, Mona. 1993. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications. In Mona Baker, Gill Francis & Elena Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, 233–252. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Banks, David & Janet Ormrod. 2016. *Nouvelles études sur la transitivité en français : une perspective systémique fonctionnelle*. Paris: L'Harmattan.

Banks, David, Simon Eason & Janet Ormrod (eds.). 2009. *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française*. Paris: L'Harmattan.

Banks, David. 2000. The Range of Range: A transitivity problem for systemic linguistics. *Anglophonia* 8. 195–206.

Banks, David. 2008. *The Development of Scientific Writing: Linguistic Features and Historical Context*. Oakville, CT: Equinox.

Banks, David. 2009. Creating a specialized discourse: the case of the Philosophical Transactions. *ASp* (56). 29–44.

Banks, David. 2012. Diachronic ESP: at the interface of linguistics and cultural studies. *ASp* (61). 55–70.

Banks, David. 2017. *The Birth of the Academic Article: Le "Journal Des Sçavans" and the "Philosophical Transactions", 1665-1700*. Sheffield: Equinox.

Banks, David. 2018. The process of perception in the early academic article. In Akila Sellami-Baklouti & Lise Fontaine (eds.), *Perspectives from Systemic Functional Linguistics*, 338–349. New York/London: Routledge.

Bassnett, Susan & André Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History, and Culture*. London/New York: Pinter Publishers.

Bernardini, Silvia. 2006. Corpora for translator education and translation practice Achievements and challenges. 17–22.

Bley-Vroman, Robert. 1983. The comparative fallacy in interlanguage studies: the case of systematicity. *Language Learning* 33(1). 1–17.

Bolly, Catherine. 2011. *Phraséologie et collocations : approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles/New York: Peter Lang.

Bowker, Lynne & Peter Bennison. 2003. Student translation archive: design, development, and application. In Federico Zanettin, Silvia Bernardini & Dominic Stewart (eds.), *Corpora in Translator Education*, 103–117. Manchester: St. Jerome Publishing.

Bowker, Lynne & Peter Bennison. 2014. Student translation archive. *Corpora in Translator Education*. 103.

Bühler, Karl. 1934/1999. *Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache.* 3. Aufl. Stuttgart: Lucius & Lucius.

Caffarel, Alice, J.R. Martin & Christian M.I.M. Matthiessen (eds.). 2004a. *Language Typology: A Functional Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Caffarel, Alice, J.R. Martin & Christian M.I.M. Matthiessen. 2004b. Systemic functional typology. In Alice Caffarel, J.R. Martin & Christian M.I.M. Matthiessen (eds.), *Language Typology: A Functional Perspective*, 1–76. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Caffarel, Alice. 1996. *Prolegomena to a Systemic-Functional Interpretation of French Grammar*. Sydney: University of Sydney PhD Thesis.

Caffarel, Alice. 2004. Metafunctional profile of the grammar of French. In Alice Caffarel, J.R. Martin & Christian M.I.M. Matthiessen (eds.), *Language Typology: A Functional Perspective*, 77–137. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Caffarel, Alice. 2006. *A Systemic Functional Grammar of French: From Grammar to Discourse*. London/New York: Continuum.

Callies, Marcus. 2015. Learner corpus methodology. In Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin & Fanny Meunier (eds.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, 35–56. Cambridge: Cambridge University Press.

Calzada Pérez, María. 2007. *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context*. New York: Peter Lang.

Castagnoli, Sara, Dragos Ciobanu, Natalie Kübler, Kerstin Kunz & Alexandra Volanschi. 2011. Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes. In Natalie Kübler (ed.), *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*, 221–248. Bern/New York: Peter Lang.

Castello, Erik. 2002. *Tourist-Information Texts: A Corpus-Based Study of Four Related Genres*. Padova: Unipress.

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

Chao, Yuen-ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Chen, Hongyi. 2017. *Étude sur l'absence d'équivalents des termes spécifiques en traduction juridique français-chinois dans la perspective de la théorie fonctionnaliste : le cas de traduction du Code civil*. Beijing Foreign Studies University. Mémoire de Master. 陈弘毅. 2017. 功能翻译理论视角下法语法律文本汉译中专业术语的词汇空缺现象及翻译策略研究——以《法国民法典》的汉译为例. 北京外国语大学硕士论文.

Cheng, Xiaotang & Shuwen Liang. 2008. Transitivity theory and their transformation in English-Chinese translation. *Foreign Languages and Their Teaching* (12). 42–45. 程晓堂 & 梁淑文. 2008. 及物性理论与英汉翻译中转译的启示. 外语与外语教学(12). 42–45.

Chinese Academy of Social Sciences (eds). 2016. *Contemporary Chinese Dictionary*. 7th ed. Beijing: The Commercial Press. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 2016. 现代汉语词典. 第 7 版. 商务印书馆.

Christie, Frances & Chris Cléirigh. 2008. On the importance of 'showing'. In Canzhong Wu, Christian M.I.M. Matthiessen & Maria Herke (eds.), *Proceedings of ISFC 35: Voices Around the World*, 13–18. Sydney: 35th ISFC Organizing Committee.

Conseil de l'Europe C.E. (ed.). 2001. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.

Cook, Guy. 2010. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press.

Dai, Fan. 2007. Discourse and discourse translation in cultural contexts. *Foreign Languages Research* (3). 77–81. 戴凡. 2007. 从文化语境看语篇和语篇翻译. 外语研究(3). 77–81.

Davidse, Kristin. 1999. *Categories of Experiential Grammar*. Nottingham: Nottingham Trent University.

Delisle, Jean, Hanna Lee-Jahnke & Monique Catherine Cormier (eds.). 1999. *Terminologie de la traduction / Translation terminology / Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam : John Benjamins.

Delisle, Jean. 1984. *L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique*. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.

Delisle, Jean. 2013. *Traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français : méthode par objectifs d'apprentissage.* 5ème impression revue et corrigée. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Derewianka, Beverly. 2003. Grammatical metaphor in the transition to adolescence. In Anne-Marie Simon-Vandenbergen, Miriam Taverniers & Louise Ravelli (eds.), *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics*, 185–220. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Dong, Da-Hui & Yu-Su Lan. 2010. Textual competence and the use of cohesion devices in translating into a second language. *The Interpreter and Translator Trainer* 4(1). 47–88.

Firth, J.R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1957*. London: Oxford University Press.

Foley, Joseph & Cheryl Lee. 2004. A framework for tracing the development of children's writing in primary school. In Joseph Foley (ed.), *Language, Education and Discourse: Functional Approaches*, 97–119. London: Continuum.

Frœliger, Nicolas. 2013. *Les noces de l'analogique et du numérique: de la traduction pragmatique*. Paris: Belles lettres.

García Izquierdo, Isabel & Josep Marco Borillo. 2000. The Degree of Grammatical Complexity in Literary Texts as a Translation Problem. In Allison Beeby, Doris Ensinger & Marisa Presas (eds.), *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*, 65–74. Amsterdam: John Benjamins.

Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters.

Gilquin, Gaëtanelle & Stephan Th. Gries. 2009. Corpora and experimental methods: A state-of-the-art review. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 5(1). 1–26.

Gledhill, Christopher. 2008a. *Le signe et le syntagme : entre phraséologie et lexico-grammaire. Une synthèse du modèle systémique fonctionnel de Michael Halliday et de la théorie sémiotique de Charles S. Peirce*. Université de Bretagne Occidentale. Thèse d'Habilitation à Diriger des Recherches.

Gledhill, Christopher. 2008b. Les constructions verbo-nominales en français et en espéranto : un cas spécifique de « glissement phraséologique ». *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 36. 71–84.

Gledhill, Christopher. 2009. Vers une analyse systémique fonctionnelle des expressions verbo-nominales. In David Banks, Simon Eason & Janet Ormrod (eds.), *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française*, 89–126. Paris: L'Harmattan.

Gledhill, Christopher. 2011. A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation. In Ilse Depraetere (ed.), *Perspectives on Translation Quality*, 71–98. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Gledhill, Christopher. 2014. On the discourse functions and contrastive phraseology of equivalent light verb constructions involving 'make' and 'take'. In Christopher Beedham, Warwick Danks & Ether Soselia (eds.), *Rules and Exceptions: Using Exceptions for Empirical Research in Theoretical Linguistics*, 175–228. Oxford: Peter Lang.

Granger, Sylviane, Estelle Dagneaux, Fanny Meunier & Magali Paquot (eds.). 2009. *International Corpus of Learner English, Version 2, Handbook ane CD-ROM*. Presses universitaires de Louvain.

Granger, Sylviane, Gaëtanelle Gilquin & Fanny Meunier (eds.). 2015. *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*. Cambridge: Cambridge University Press.

Granger, Sylviane. 2003. Error-tagged learner corpora and CALL: A promising synergy. *CALICO Journal*. 465–480.

Granger, Sylviane. 2004. Computer learner corpus research: current status and future prospects. In Ulla Connor & Thomas A. Upton (eds.), *Applied Corpus Linguistics: A Multidimensional Perspective*, 123–145. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Granger, Sylviane. 2008. Learner corpora. In Anke Lüdeling & Merja Kytö (eds.), *Corpus Linguistics: An International Handbook*, 259–275. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Grice, H.P. 1975. Logic and conversation. In Peter Cole & J.L. Morgans (eds.), *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts*, 41–58. New York: Academic Press.

Guidère, Mathieu. 2016. *Introduction à la traductologie: penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain*. 3e éd. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.

Guo, Yijun. 2012. *Meaning Transfer in Consecutive Interpreting: A Functional Description of Chinese Government Press Conference Interpreting*. Brisbane: Griffith University PhD Thesis.

Gwilliams, Laura & Lise Fontaine. 2015. Indeterminacy in process type classification. *Functional Linguistics* 2(1). 8.

Halliday, M.A.K. & Christian M.I.M. Matthiessen. 1999. *Construing Experience Through Meaning: A Language-Based Approach to Cognition*. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. & Christian M.I.M. Matthiessen. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd ed. Oxon/New York: Routledge.

Halliday, M.A.K. & Christian M.I.M. Matthiessen. 2014. *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. 4th ed. Oxon/New York: Routledge.

Halliday, M.A.K. & Edward McDonald. 2004. Metafunctional profile of the grammar of Chinese. In Alice Caffarel, J.R. Martin & Christian M.I.M. Matthiessen (eds.), *Language Typology: A Functional Perspective*, 305–396. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Halliday, M.A.K. & J.O. Ellis. 1951/2005. Temporal categories in the Modern Chinese verb. In Jonathan Webster (ed.), *Studies in Chinese Language* (Collected Works of M.A.K. Halliday), vol. 8, 177–208. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. & J.R. Martin. 1993. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: Routledge.

Halliday, M.A.K. & Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Halliday, M.A.K. 1961. Categories of the Theory of Grammar. *Word* 17(3). 241–292.

Halliday, M.A.K. 1966. General linguistics and its application to language teaching. In M.A.K. Halliday & Angus McIntosh (eds.), *Patterns of Language: Papers in General, Descriptive and Applied Linguistics*, 1–41. London: Longman.

Halliday, M.A.K. 1967-1968. Notes on transitivity and theme in English 1-3. *Journal of Linguistics* 3(1): 37-81, 3(2): 199-244, 4(2): 179-215. Reprinted in Jonathan Webster (ed.), *Studies in English Language* (Collected Works of M.A.K. Halliday), vol. 7. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. 1973. *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Baltimore: University Park Press.

Halliday, M.A.K. 1985a/1994. *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd ed. London/Baltimore: E. Arnold.

Halliday, M.A.K. 1985b/1989. *Spoken and Written Language*. 2nd ed. Waurn Ponds, Vic.: Deakin University Press.

Halliday, M.A.K. 1988. On the language of physical science. In Mohsen Ghadessy (ed.), *Registers of Written English: Situational Factors and Linguistic Features*. London/New York: Pinter Publishers. Reprinted in Halliday, M.A.K. & J.R. Martin. 1993. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: Routledge.

Halliday, M.A.K. 1989a. Some grammatical problems in scientific English. *Australian Review of Applied Linguistics: Genre and Systemic Functional Studies* 6. 13–37. Reprinted in Halliday, M.A.K. & J.R. Martin. 1993. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: Routledge.

Halliday, M.A.K. 1989b. The analysis of scientific texts in English and Chinese. In Halliday, M.A.K. & J.R. Martin. 1993. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*, 137–146. London: Routledge.

Halliday, M.A.K. 1990. The construction of knowledge and value in the grammar of scientific discourse: with reference to Charles Darwin's The Origin of Species. In Clotilde De Stasio, Maurizio Gotti & Rossana Bonadei (eds.), *La rappresentazione verbale e iconica - valori estetici e funzionali: atti dell' XI Congresso Nazionale dell' A. I. A., Bergamo, 24 e 25 ottobre 1988*. Milano: Guerini. Reprinted in Halliday, M.A.K. & J.R. Martin. 1993. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: Routledge.

Halliday, M.A.K. 1991. Corpus studies and probabilistic grammar. In Karin Aijmer & Bengt Altenberg (eds.), *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, 30–43. London/New York: Longman.

Halliday, M.A.K. 1998/2004. Things and relations: regrammaticizing experience as technical knowledge. In Jonathan Webster (ed.), *The Language of Science* (Collected Works of M.A.K. Halliday), vol. 5, 49–101. London: Continuum.

Halliday, M.A.K. 2001. Towards a theory of good translation. In Erich Steiner & Colin Yallop (eds.), *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, 13–18. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Halliday, M.A.K. 2003a. *On Language and Linguistics*. (Ed.) Jonathan Webster. Collected Works of M.A.K. Halliday, Vol. 3. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. 2003b. On the “architecture” of human language. In Jonathan Webster (ed.), *On Language and Linguistics*, Collected Works of M.A.K. Halliday, vol. 3, 1–32. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. 2004. *The Language of Early Childhood*. (Ed.) Jonathan Webster. Collected Works of M.A.K. Halliday, Vol. 4. London: Continuum.

Halliday, M.A.K. 2006. Afterwords. In Geoff Thompson & Susan Hunston (eds.), *System and Corpus: Exploring Connections*, 293–299.

Halliday, M.A.K. 2008. Working with meaning: towards an appliable linguistics. In Jonathan Webster (ed.), *Meaning in Context: Implementing Intelligent Applications of Language Studies*, 7–23. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. 2009. Methods - techniques - problems. In M.A.K. Halliday & Jonathan Webster (eds.), *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics*, 59–86. London/New York: Continuum.

Hamilton, Clive E. 2015. *Cartographie des erreurs en anglais L2 : vers une typologie intégrant système et texte*. Paris: Université Sorbonne Nouvelle. Thèse de doctorat.

Hansen, Sandra & Silvia Hansen-Schirra. 2012. Grammatical shifts in English-German noun phrases. In Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann & Erich Steiner (eds.), *Cross-Linguistic Corpora for the Study of Translations: Insights from the Language Pair English-German*, 133–146. Berlin: De Gruyter Mouton.

Hasan, Ruqaiya, Christian M.I.M. Matthiessen & Jonathan Webster (eds.). 2005. *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective*. Vol. 1. London/Oakville: Equinox.

Hatim, Basil & Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman.

Hatim, Basil & Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.

Hirschmann, Hagen, Seanna Doolittle & Anke Lüdeling. 2007. Syntactic annotation of non-canonical linguistic structures. *Proceedings of Corpus Linguistics*. Birmingham.

Hjelmslev, Louis. 1943. *Omkring sprogteoriens grundlæggelse*. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.

Holmes, James. 1972. The name and nature of translation studies. In Jacques Qvistgaard, Helge Schwarz & Henning Spang-Hanssen (eds.), *Third International Congress of Applied Linguistics (Copenhagen, 21–26 August 1972): Congress Abstracts*. Copenhagen: Ehrverskøkonomisk Forlag.

Horguelin, Paul A. 1995. Lederer, Marianne (1994) : La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Paris, Hachette, « collection F », 224 p. *Meta: Journal des traducteurs* 40(4). 659.

House, Juliane. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL-Verlag Narr.

House, Juliane. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: G. Narr.

House, Juliane. 2015. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London/New York: Routledge.

Hu, Honghui & Lei Zeng. 2012. An interpersonal-function approach to projection clause nexus in analects and its english versions. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)*(3). 44–49. 胡红辉 & 曾蕾. 2012. 《论语》及其英译本中投射语言的人际功能分析. 北京科技大学学报(3). 44–49.

Huang, Guowen. 2003. Formal equivalence as a criterion in poetry translation: example of English translations of a Chinese poem *Autumn Thoughts*. *Chinese Translators Journal*(2). 21–23. 黄国文. 2003. 从《天净沙·秋思》的英译文看"形式对等"的重要性. 中国翻译(2). 21–23.

Huang, Guowen. 2004. A functional linguistics approach to translation studies. *Chinese Translators Journal*(5). 15–19. 黄国文. 2004. 翻译研究的功能语言学途径. 中国翻译(5). 15–19.

Huang, Guowen. 2006. *Linguistic Explorations in Translation Studies: Analyses of English Translations of Ancient Chinese Poems and Lyrics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 黄国文. 2006. 翻译研究的语言学探索: 古诗词英译本的语言学分析. 上海: 上海外语教育出版社.

Huang, Guowen. 2009. The Analysis of Grammatical Metaphor in Translation Studies. *Chinese Translators Journal* (1). 5–9. 黄国文. 2009. 语法隐喻在翻译研究中的应用. 中国翻译 (1). 5–9.

Huang, Guowen. 2015. Translating meaning and translating underlying meaning: A systemic functional interpretation. *Foreign Language Teaching and Research* 47(5). 732–743. 黄国文. 2015. "译意"和"译味"的系统功能语言学解释. 外语教学与研究 47(5). 732–743.

Hunston, Susan. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jiang, Zhejie. 2009. Recherches en traduction de la perspective systémique fonctionnelle pendant les cinq dernières années. *Journal of Language and Literature Studies*(2). 104–119. 蒋哲杰. 2009. 近五年系统功能语言学视角下的翻译研究. 语文学刊(2). 104–119.

Jin, Jufang. 2015. Une « pulsion-de-traduction »: traduire Claude Simon en chinois. *Cahiers Claude Simon*(10). 95–104.

Jing, Fang. 2008. Exploring the experiential meaning of the Chinese nominal group. In Canzhong Wu, Christian M.I.M. Matthiessen & Maria Herke (eds.), *Proceedings of ISFC 35: Voices Around the World*, 189–194. Sydney: 35th ISFC Organizing Committee.

Kang, Leiming & Wenhui Zhang. 2010. The elucidation and criticism of the translation quality assessment model by Si Xianzhu. *Journal of Heilongjiang College of Education*(12). 148–150. 康雷鸣 & 张文慧. 2010. 司显柱翻译质量评估模式述评. 黑龙江教育学院学报(12). 148–150.

Kang, Ning. 2005. A functional approach to the translation of tourism text. *Chinese Translators Journal*(3). 85–89. 康宁. 2005. 从语篇功能看汉语旅游语篇的翻译. 中国翻译(3). 85–89.

Karimi, Neda, Annabelle Lukin, Alison Rotha Moore, Adam Walczak & Phyllis Butow. 2018. Advanced cancer patients' construction of self during oncology consultations: a transitivity concordance analysis. *Functional Linguistics* 5(1). 6.

Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý & Vít Suchomel. 2014. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography* 1(1). 7–36.

Kim, Mira. 2007a. Translation error analysis: a systemic functional grammar approach. In Dorothy Kenny & Kyonjoo Ryou (eds.), *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*, 161–175. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Kim, Mira. 2007b. Using systemic functional text analysis for translator education: an illustration with a focus on textual meaning. *The Interpreter and Translator Trainer* 1(2). 223–246.

Kim, Mira. 2013. Research on translator and interpreter education. In Carmen Millán & Francesca Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, 102–116. Oxon/New York: Routledge.

Kim, Mira. 2014. Action research on advanced bilingual enhancement in translator education. In Kerstin Kunz, Elke Teich, Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann & Peggy Daut (eds.), *Caught in the Middle – Language Use and Translation: A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of His 60th Birthday*, 195–213. Saarbrücken: Universaar.

Klein-Braley, Christine & Peter Franklin. 1998. "The foreigner in the refrigerator": Remarks about teaching translation to university students of foreign languages. In Kirsten Malmkjær (ed.), *Translation & Language Teaching: Language Teaching & Translation*, 53–62. Manchester: St. Jerome Publishing.

Kübler, Natalie. 2008. A comparable Learner Translator Corpus: creation and use. 73–78.

Kübler, Natalie. 2011. Working with corpora for translation teaching in a French-speaking setting. In Ana Frankenburg-Garcia, Lynne Flowerdew & Guy Aston (eds.), *New Trends in Corpora and Language Learning*. London/New York: Continuum.

Kutuzov, Andrey & Maria Kunilovskaya. 2014. Russian learner translator corpus. 315–323. Springer International Publishing.

Ladmiral, Jean René. 1979. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Payot.

Laviosa, Sara. 1998. The corpus-based approach: a new paradigm in translation studies. *Meta: Journal des traducteurs* 43(4). 474–479.

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.

Laviosa, Sara. 2013. Corpus linguistics in translation studies. In Carmen Millán & Francesca Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, 228–240. Oxon/New York: Routledge.

Lederer, Marianne. 1994. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Vanves : Hachette FLE.

Lederer, Marianne. 2006/2015. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Nouvelle édition. Fleury-sur-Orne : Lettres Modernes Minard.

Lederer, Marianne. 2010. Interpretative Approach. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 173–179. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Leech, Geoffrey. 1997. Introducing corpus annotation. In Roger Garside, Geoffrey Leech & Anthony McEnery (eds.), *Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora*, 1–18. London: Longman.

Li, Charles N. & Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Li, Eden Sum-hung. 2007. *A Systemic Functional Grammar of Chinese: A Text-Based Analysis*. London/New York: Continuum.

Li, Fagen. 2004. Transitivity theory and English-Chinese semantic fonctional equivalent translation. *Journal of Xi'an International Studies University*(2). 26–30. 李发根. 2004. 及物性过程理论与英汉语义功能等效翻译. 西安外国语学院学报(2). 26–30.

Li, Guoqing. 2008. Translation strategy choice and cultural context equivalence: translating interpersonal function oriented pun advertisements. *Foreign Language Research*(6). 117. 李国庆. 2008. 翻译策略的选择与文化语境的对等——以人际功能为倾向的双关语修辞广告翻译为例. 外语学刊(6). 117.

Li, Jian & Xiangtao Fan. 2008. Textual translation studies based on patterns of thematic progression. *Language and Translation*(1). 62–65. 李建 & 范祥涛. 2008. 基于主位推进模式的语篇翻译研究. 语言与翻译(1). 62–65.

Li, Wenrui. 2018. De l'indétermination de la traduction – le cas de la traduction du mot « honneur » en chinois. *Social Science Information* 57(1). 121–138.

Liu, Fuli. 2006. The thematic progression in English-Chinese translation. *Foreign Language Teaching and Research*(5). 309–312. 刘富丽. 2006. 英汉翻译中的主位推进模式. 外语教学与研究(5). 309–312.

Long, Rijin. 1981. *Transitivity in Chinese*. Sydney: University of Sydney MA Thesis.

Loock, Rudy. 2016. *La traductologie de corpus*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

Lu, Guofei. 2007. On construction of translated text from theory of thematic structure. *Foreign Languages in China*(6). 陆国飞. 2007. 从主位结构理论看译文的构建. 中国外语(6).

Lü, Shuxiang & Dexi Zhu. 1952. *Speeches on Grammar and Rhetoric*. Liaoning: Liaoning Education Press. 吕叔湘 & 朱德熙. 1952. 语法修辞讲话. 辽宁: 辽宁教育出版社.

Lüdeling, Anke & Hagen Hirschmann. 2015. Error annotation systems. In Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin & Fanny Meunier (eds.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, 135–158. Cambridge: Cambridge University Press.

Ma, Yanjun. 2017. *Une étude de la cohésion textuelle et ses applications dans la traduction : à partir d'un texte de presse en français*. Guangdong University of Foreign Studies.

Mémoire de Master. 马艳君. 2017. 法语语篇衔接手段及其翻译应用——以新闻语篇为例. 广东外语外贸大学硕士论文.

Ma, Yuanyi & Bo Wang. 2016. A review of ystemic functional translation studies from an interpersonal perspective. *International Forum of Teaching and Studies* 12(1). 36–41.

Mackenzie, Christine. 1998. The place of language teaching in a quality-oriented translators' training programme. In Kirsten Malmkjær (ed.), *Translation & Language Teaching: Language Teaching & Translation*, 15–20. Manchester: St. Jerome Publishing.

Malmkjær, Kirsten. 1998a. Introduction: Translation & Language Teaching. In Kirsten Malmkjær (ed.), *Translation & Language Teaching: Language Teaching & Translation*, 1–14. Manchester: St. Jerome Publishing.

Malmkjær, Kirsten (ed.). 1998b. *Translation & Language Teaching: Language Teaching & Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Malmkjær, Kirsten. 2010. Language learning and translation. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 185–190. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Martin, J.R. & Christian M.I.M. Matthiessen. 1991. Systemic typology and topology. In Frances Christie (ed.), *Literacy in Social Processes: Papers from the Inaugural Australian Systemic Linguistics Conference, Held at Deakin Universiy, January 1990*, 345–384. Darwin: Centre for Studies of Language in Education.

Martin, J.R., Christian M.I.M. Matthiessen & Claire Painter. 1997. *Working with Functional Grammar*. London: Arnold.

Martin, J.R. & Peter White. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Martin, J.R. 1992. *English Text: System and Structure*. Philadelphia: Benjamins.

Mason, Ian. 2004. Text parameters in translation: transitivity and institutional cultures. In Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 470–481. 2nd ed. New York: Routledge.

Matthiessen, Christian M.I.M. 1995. *Lexicogrammatical Cartography: English Systems*. Tokyo: International Language Sciences Publishers.

Matthiessen, Christian M.I.M. 1999. The system of Transitivity: An exploratory study of text-based profiles. *Functions of Language* 6(1). 1–51.

Matthiessen, Christian M.I.M. 2001. The environments of translation. In Erich Steiner & Colin Yallop (eds.), *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, 41–126. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Matthiessen, Christian M.I.M. 2004. Systemic functional typology. In Alice Caffarel, J.R. Martin & Christian M.I.M. Matthiessen (eds.), *Language Typology: A Functional Perspective*, 537–674. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Matthiessen, Christian M.I.M. 2006. Frequency profiles of some basic grammatical systems: an interim report. In Geoff Thompson & Susan Hunston (eds.), *System and Corpus: Exploring Connections*, 103–142.

Matthiessen, Christian M.I.M. 2014. Choice in translation: metafunctional considerations. In Kerstin Kunz, Elke Teich, Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann & Peggy Daut (eds.), *Caught in the Middle – Language Use and Translation: A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of His 60th Birthday*, 271–334. Saarbrücken: Universaar.

Matthiessen, Christian M.I.M. 2015. Register in the round: registerial cartography. *Functional Linguistics* 2(1).

Matthiessen, Christian M.I.M., Kazuhiro Teruya & Marvin Lam. 2010. *Key Terms in Systemic Functional Linguistics*. London/New York: Continuum.

McDonald, Edward. 1992. Outline of a Functional Grammar of Chinese for Teaching Purposes. *Language Sciences* 14(4). 435–458.

McDonald, Edward. 1998. *Clause and Verbal Group Systems in Chinese: A Text-Based Functional Approach*. Syndey: Macquarie University PhD Thesis.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 5th ed. London/New York: Routledge.

Naganuma, Mikako. 2008. A systemic functional approach to translation pedagogy in Japan. In Nina Nørgaard (ed.), *Systemic Functional Linguistic in Use*. Odense: University of Southern Denmark.

Nesbitt, C.N. & G. Plum. 1988. Probabilities in a systemic grammar: the clause complex in English. In R.P. Fawcett & D. Young (eds.), *New Developments in Systemic Linguistics. Volume 2: Theory and Application*, 6–39. London: Frances Pinter.

Nesselhauf, Nadja. 2004. Learner corpora: Learner corpora and their potential for language teaching. In John Sinclair (ed.), *Studies in Corpus Linguistics*, vol. 12, 125–152. Amsterdam: John Benjamins.

Newmark, Peter. 1991. *About Translation*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters.

Nida, Eugene & Charles Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.

Nida, Eugene. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.

Nord, Christiane. 2010. Functionalist Approaches. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 120–128. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

O'Donnell, Michael, Michele Zappavigna & Casey Whitelaw. 2009. A survey of process type classification over difficult cases. In Carys Jones & Eija Ventola (eds.), *In From Language to Multimodality: New Developments in the Study of Ideational Meaning*, 47–64. London: Continuum.

O'Donnell, Michael. 2008. The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration. *Proceedings of the XXVI congreso de AESLA*, 3–5. Almeria, Spain.

O'Donnell, Michael. 2013. UAM CorpusTool Version 3.0 User Manual.

Organisation des Nations Unis (a). *Interprètes.* https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Interpreters (consulté le 4 janvier 2018).

Organisation des Nations Unis (b). *Qui sommes-nous ?* https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=AboutUs (consulté le 4 janvier 2018).

Organisation des Nations Unis (c). *Traducteurs.* https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Translators (consulté le 4 janvier 2018).

Ormrod, Janet. 2009. La métaphore grammaticale idéationnelle : étude préliminaire de son emploi en français. In David Banks, Simon Eason & Janet Ormrod (eds.), *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française*, 157–176. Paris: L'Harmattan.

Painter, Claire. 2003. The use of a metaphorical mode of meaning in early language development. In Anne-Marie Simon-Vandenbergen, Miriam Taverniers & Louise Ravelli (eds.), *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics*, 151–168. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pan, Hanting. 2014. Translating conjunctive cohesion in legal documents. *Perspectives* 22(1). 1–20.

Pöchhacker, F. 1992. The role of theory in simultaneous interpreting. In A. Dollerup & A. Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, 211–220. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Poudat, Céline & Frédéric Landragin. 2017. *Explorer des données textuelles : méthodes - pratiques - outils*. Paris: De Boeck supérieur.

Puren, Christian. 2006. De l'approche communicative à la perspective actionnelle. *Le français dans le monde* (347). 37–40.

Qian, Hong. 2007. Investigating unfaithful translations via the Appraisal Theory: a case study on perfume ads translation. *Journal of Foreign Languages*(6). 57–63. 钱宏. 2007. 运用评价理论解释"不忠实"的现象——香水广告翻译个案研究. 外国语(6). 57–63.

Qian, Hong. 2011. *Join "Me" for the Alignment: Investigating the Appraisal Construed and Reconstrued in Media Texts and Their Translations*. University of Macau PhD Thesis.

Quiroz, Beatriz. 2017. Gramática interpersonal básica del español: una caracterización sistémico-funcional del sistema de MODO. *Lenguas Modernas*(49). 157-182.

Rastelli, Stefano. 2009. Learner corpora without error tagging. *Linguistik online* 38(2).

Ravelli, Louise. 1988. Grammatical metaphor: an initial analysis. In Erich Steiner & Robert Veltman (eds.), *Pragmatics, Discourse and Text: Some Systemically-Inspired Approaches*, 133–147. Norwood, NJ: Ablex Pub. Corp.

Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Druck: De Gruyter.

Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer. 2014. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. (Trad.) Christiane Nord. Oxon/New York: Routledge.

Renouf, Antoinette & John Sinclair. 1991. Collocational frameworks in English. In Karin Aijmer & Bengt Altenberg (eds.), *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, 128–144. London/New York: Longman.

Rosa, Alexandra Assis. 2010. Descriptive Translation Studies (DTS). In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 94–104. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Samiolo, Silvia. 2014. *Lexico-grammatical and Semantic Variation in British Newspapers: A Systemic Functional Study*. Padova: CLEUP.

Saussure, Ferdinand de. 1916. *Cours de linguistique générale*. (Ed.) Charles Bally & Albert Sechehaye. Paris: Payot.

Savoy, Jacques. 1999. A stemming procedure and stopword list for general French corpora. *Journal of the American Society for Information Science* 50(10). 944–952.

Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer. 1984. *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier érudition.

Seleskovitch, Danica. 1968. *L'interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication*. Paris : Lettres Modernes.

Seleskovitch, Danica. 1975. *Langage, langues et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris : Lettres Modernes.

Sellami-Baklouti, Akila. 2018. Maintenance vs shift in literary translation: SFL perspectives on the translation of user-related varieties in socio-cultural contexts. In Akila Sellami-Baklouti & Lise Fontaine (eds.), *Perspectives from Systemic Functional Linguistics*. New York/London: Routledge.

Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Chine. 2014. *La langue française dans les universités chinoises : éléments statistique*. http://www.ambafrance-cn.org/IMG/pdf/dep10web-3.pdf (consulté le 4 janvier 2018).

Shao, Wei & Peiyan Yang. 2013. Une quantification expérimentale des messages restitués dans la courbe d'apprentissage de l'interprétation. *Forum* 11(1). 223–255.

Shao, Wei. 2017. La créativité issue de l'intégration conceptuelle dans le cas de la traduction transitoire vers la langue acquise. *Forum* 15(1). 106–122.

Shen, Xiaolan. 2015. *L'étude sur la traduction des sous-titres du chinois en français dans la perspective de la théorie du skopos. Étude de cas : « Adieu, ma concubine »*. China Foreign Affairs University. Mémoire de Master. 沈晓兰. 2015. 目的论视角下影视字幕汉译法研究——以《霸王别姬》为例. 外交学院硕士论文.

Si, Xianzhu & Bingjie Li. 2013. The application of the transitivity theory in translation criticism: exemplified by the contrastive study on the two versions of translation of *A Small Incident (Event)*. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)*(2). 1–6. 司显柱 & 李冰洁. 2013. 及物性理论在翻译批评中的应用——以《一件小事》的两个英译本的对比研究为例. 北京科技大学学报（社会科学版）(2). 1–6.

Si, Xianzhu & Yang Tao. 2014. A decade of systemic-functional linguistics approach to translation studies in China: retrospect and prospect. *Foreign Languages in China* 11(3).

99–105. 司显柱 & 陶阳. 2014. 中国系统功能语言学视角翻译研究十年探索：回顾与展望. 中国外语 11(3). 99–105.

Si, Xianzhu. 2004a. The study of a functional linguistics-based translation quality assessment model. *Foreign Language Education*(4). 52–54. 司显柱. 2004a. 论功能语言学视角的翻译质量评估模式研究. 外语教学(4). 52–54.

Si, Xianzhu. 2004b. The Systemic-functional linguistic model in Translation Studies. *Foreign Languages and Their Teaching*(6). 45–50. 司显柱. 2004b. 试论翻译研究的系统功能语言学模式. 外语与外语教学(6). 45–50.

Si, Xianzhu. 2005. The criticism of A Model of Translation Quality Assessment by Juliane House. *Foreign Language Education*(3). 83. 司显柱. 2005. 朱利安·豪斯的"翻译质量评估模式"批评. 外语教学(3). 83.

Si, Xianzhu. 2007. *Translation Studies: A Function Linguistics Approach*. Beijing: Peking University Press. 司显柱. 2007. 功能语言学与翻译研究. 北京: 北京大学出版社.

Si, Xianzhu. 2008. Une autre exploration du modèle de l'évaluation de la qualité textuelle de la traduction : perspective linguistique fonctionnelle. *Chinese Translators Journal*(2). 57–60. 司显柱. 2008. 翻译语篇质量评估模式再研究——功能语言学路向. 中国翻译(2). 57–60.

Si, Xianzhu. 2011. The innovation of paradigm in translation studies: a perspective of systemic functional linguistics. *Foreign Languages in China* 8(2). 98–103. 司显柱. 2011. 论翻译研究范式创新：系统功能语言学视阈. 中国外语 8(2). 98–103.

Si, Xianzhu. 2012. The translation quality assessment of practical genre texts - a perspective of genre analysis of Systemic Functional Linguistics. *Shandong Foreign Language Teaching*(4). 11–16. 司显柱. 2012. 论应用体裁语篇译文质量评估——系统功能语言学派体裁分析视角. 山东外语教学(4). 11–16.

Sinclair, John. 2004. *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. (Ed.) Ronald Carter. London/New York: Routledge.

Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

Snell-Hornby, Mary. 1990. Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany. In Susan Bassnett & André Lefevere (eds.), *Translation, History, and Culture*, 79–86. London/New York: Pinter Publishers.

Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Snell-Hornby, Mary. 2010. The turns of Translation Studies. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 366–370. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Spence, Robert. 1998. A corpus of student L1-L2 translations. 110–112.

Steiner, Erich. 1994. An extended register analysis as a form of text analysis for translation. In Renate Erdmann, David Horton, Angelika Lauer & Erich Steiner (eds.), *Perspectives on Pre-Translational Text Analysis*, 32–50. Duisburg: LAUD papers in Linguistics.

Steiner, Erich. 1996. An exercise in translation evaluation using register analysis. In Angelika Lauer (ed.), *Möglichkeiten der Übersetzungsevaluierung*, 78–108. Duisburg: LAUD papers in Linguistics.

Steiner, Erich. 1998. A register-based translation evaluation: an advertisement as a case in point. *Target* 10(2). 291–318.

Steiner, Erich. 2000. Translation evaluation – Some methodological questions arising from the German translation of Goldhagen's *Hitler's Willing Executioners*. In Eija Ventola (ed.), *Discourse and Community: Doing Functional Linguistics*, 291–307. (Language in Performance 21). Tübingen: Narr.

Steiner, Erich. 2005. Halliday and translation theory: enhancing the options, broadening the range and keeping the ground. In Ruqaiya Hasan, Christian M.I.M. Matthiessen & Jonathan Webster (eds.), *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective*, vol. Volume 1, 481–500. London/Oakville: Equinox.

Stewart, Dominic. 2000. Conventionality, creativity and translated text: The implications of electronic corpora in translation. In Maeve Olohan (ed.), *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, 73–91. Manchester/Northampton: St. Jerome Publishing.

Tam, M.S. 1979. *A Grammatical Description of Transitivity in Mandarin Chinese with Special Reference to Correspondences with English Based on a Study of Texts in Translation*. London: University of London PhD Thesis.

Teich, Elke. 2001. Towards a model for the description of cross-linguistic divergence and commonality in translation. In Erich Steiner & Colin Yallop (eds.), *Exploring*

Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content, 191–228. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Teng, Yanjiang. 2006. 称呼语的人际功能及其语用翻译等值 Interpersonal function of address forms and their pragmatic translation equivalence. *Journal of Xi'an International Studies University*(1). 32–35. 滕延江. 2006. 称呼语的人际功能及其语用翻译等值. 西安外国语学院学报(1). 32–35.

Thompson, Geoff. 2014. *Introducing Functional Grammar*. 3rd ed. London: Routledge.

Tognini-Bonelli, Elena. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, Gideon. 1995/2012. *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. 2nd ed. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Uzar, Rafal & Jacek Tadeusz Waliński. 2001. Analysing the Fluency of Translators. *International Journal of Corpus Linguistics* 6(3). 155–166.

Uzar, Rafal. 2008. A corpus methodology for analysing translation. *Cadernos de Tradução* 1(9).

van Rooy, Bertus. 2015. Annotating learner corpora. In Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin & Fanny Meunier (eds.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, 79–106. Cambridge: Cambridge University Press.

Vinay, J.-P. & J. Darbelnet. 1958/1972. *Stylisitque comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Nouvelle édition revue et corrigée. Paris : Didier.

Wang, Bo. 2014. Theme in translation: a systemic functional linguistic perspective. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* 2(4).

Wang, Hongyang. 2008. Equivalence of textual function in translation. *Chinese Translators Journal*(3). 55–59. 王红阳. 2008. 翻译中的语篇功能对等研究. 中国翻译(3). 55–59.

Wang, Li. 1958. *A Sketch of the History of the Chinese Language*. Beijing: Commercial Press. 王力. 1958. 汉语史稿. 北京: 商务印书馆.

Wang, Panpan. 2015. *Research on Chinese Translation Methods of Nominalizations: Report on Foreign Trade Agreements Translation*. Shanxi Normal University. Mémoire de Master. 王盼盼. 2015. 名词化结构汉译法研究——外贸协议翻译实践报告. 山西师范大学硕士论文.

Wang, Shanshan & Libo Guo. 2008. Transitivity profiles as indicators of the development of student's narrative writing: a corpus-based study. In Canzhong Wu, Christian M.I.M.

Matthiessen & Maria Herke (eds.), *Proceedings of ISFC 35: Voices Around the World*, 55–60. Sydney: 35th ISFC Organizing Committee.

Wang, Tianyuan. 2011. *Traduction de métaphore françaises dans la perspective de la Théorie de la Pertinence. Xiangtan University*. Mémoire de Master. 王天媛. 2011. 关联理论视角下的法语隐喻的翻译. 湘潭大学硕士论文.

Wang, Wenxin. 2011. Potentiel d'adaptation du CECR dans les facultés de français en Chine. *Synergie Europe*(6). 193–204.

Wang, Xinran. 2017. *L'influence des erreurs linguistiques sur l'évaluation de l'énoncé traduit du chinois en français*. Beijing Foreign Studies University. Mémoire de Master. 王欣然. 2017. 汉译法语言错误评估与法语母语受众文本质量评估的对比研究. 北京外国语大学翻译硕士论文.

Weatherby, Joanna. 1998. Teaching translation into L2: A TT-oriented approach. In Kirsten Malmkjær (ed.), *Translation & Language Teaching: Language Teaching & Translation*, 21–38. Manchester: St. Jerome Publishing.

Witte, Arnd, Theo Harden & Alessandra Ramos de Oliveira Harden (eds.). 2009. *Translation in Second Language Learning and Teaching*. New York: Peter Lang.

Wurm, Andrea. 2013. Eigennamen und Realia in einem Korpus studentischer Übersetzungen (KOPTE). *trans-kom* 6(2). 381–419.

Xie, Jinhui. 2019. La métaphore grammaticale idéationnelle dans la traduction en français par les apprenants chinois. Communication à la Journée d'étude *La linguistique systémique fonctionnelle en contexte francophone*, organisée par le Centre de Recherches Anglophones (CREA), EA 370, Université Paris Nanterre. Le 15 mars 2019.

Xu, Guoping & Yanhong Zhou. 2011. An analysis on transitivity system in *Goodbye Again, Cambridge*. *Journal of Beijing Jiaotong University (Social Sciences Edition).*(4). 131–136. 徐国萍 & 周燕红. 2011. 《再别康桥》之及物性系统分析. 北京交通大学学报(社会科学版)(4). 131–136.

Yan, Yanning. 2007. *Grammatical Metaphor in Chinese*. Singapore: National University of Singapore PhD Thesis.

Yang, Xueyan. 2003. The concept of "text" in translation teaching. *Chinese Translators Journal*(9). 59–64. 杨雪燕. 2003. "语篇"概念与翻译教学. 中国翻译(9). 59–64.

Yepes, Guadalupe Ruiz. 2012. Parallel corpora in translator education. *redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*(7). 65–80.

Yin, Yan'an. 2011. Construire un modèle d'évaluation de la qualité de traduction juridique dans une perspective linguistique fonctionnelle. *Journal of Changchun University of Science and Technology (Social Sciences Edition)*(12). 72–74. 尹延安. 2011. 功能语言学视角下的法律文本翻译质量评估模式构建. 长春理工大学学报（社会科学版）(12). 72–74.

Yu, Hailing & Canzhong Wu. 2018. Text complexity as an indicator of translational style: A case study. *Linguistics and the Human Sciences* 13(1–2). 179–200.

Zanettin, Federico. 2009. Corpus-based translation activities for language learners. *The Interpreter and Translator Trainer* 3(2). 209–224.

Zhang, Florence Xiangyun. 2010. La Traductologie et les cours de traduction. *Études chinoises*. (Hors-Série). 55–67.

Zhang, Florence Xiangyun. 2011. Traduire les expressions grossières en chinois : réflexion à partir de la traduction en chinois de « Monologue » de Simone de Beauvoir. *Traduire*(225). 17–32.

Zhang, Florence Xiangyun. 2016. Relier la science à la littérature – La traduction de Jules Verne en chinois. In Patricia Phillips-Batoma & Florence Xiangyun Zhang (eds.), *Translation as Innovation. Bridging the Sciences and Humanities*. Victoria, TX: Dalkey Archive Press.

Zhang, Ge. 2015. Intégration conceptuelle dans la traduction des idiomes: à l'exemple de la traduction des idiomes français en chinois. *Journal of Jishou University (Social Sciences)*(2). 114–117. 张戈. 2015. 习语翻译过程的概念整合——以法语习语的汉译为例. 吉首大学学报(2). 114–117.

Zhang, Jingyuan. 2010. *Systemic Functional Linguistics and Translation Studies*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 张敬源. 2010. 功能语言学与翻译研究. 北京: 外语教学与研究出版社.

Zhang, Meifang. 2002. Appraisal meaning of language and value orientation of the translator. *Foreign Languages and Their Teaching*(7). 15–18. 张美芳. 2002. 语言的评价意义与译者的价值取向. 外语与外语教学(7). 15–18.

Zhang, Meifang. 2012. Stance and mediation in transediting news headlines as paratexts. *Perspectives* 21(3). 396–411.

Zhang, Wei. 2010. A functional linguistic approach to formal equivalence: transitivity in the English translations of *Song of a Roamer*. *Contemporary Foreign Languages Studies*(5).

18–22. 张威. 2010. 功能语言学关照下的翻译形式等效——《游子吟》英译文的及物性剖析. 当代外语研究(5). 18–22.

Zhao, Dequan. 2006. *Transferring Metafunctions between English and Chinese: A Functional Linguistic Approach to Translation Studies*. Shanghai International Studies University PhD Thesis. 赵德全. 2006. 纯理功能的传译——功能语言学理论框架下的英汉翻译研究. 上海外国语大学博士论文.

Zhao, Jing. 2017. *Transitivity Translation Shifts in the Perspective of Interlingual Re-instantiation*. Beijing: Tsinghua University Press. 赵晶. 2017. 跨语际再实例化视角下的及物性翻译转换研究. 北京: 清华大学出版社.

Zheng, Wen. 2017. *L'image de la Chine et la question de l'altérité dans un corpus d'œuvres françaises du XX^e^ siècle : enjeux interculturels et propositions méthodologiques en didactique de la littérature, pour la classe de FLE en Chine*. Université Paris Sorbonne Cité. Thèse de doctorat.

Zheng, Yuanhui & Xingwei Miao. 2008. Construction of interpersonal meaning in poetry translation: a commentary on the translations of Shakespeare's 18th Sonnet. *Journal of Sichuan International Studies University*(1). 104–107. 郑元会 & 苗兴伟. 2008. 诗歌翻译中人际意义的建构——评莎士比亚第十八首十四行诗的翻译. 四川外国语学院学报(1). 104–107.

Zhou, Xiaokang. 1997. *Material and Relational Transitivity in Chinese*. Melbourne: University of Melbourne PhD Thesis.

Zhu, Yifan & Kaibao Hu. 2014. The semantic preferences and semantic prosody of Bei passives: A corpus-based contrastive study. *Journal of Foreign Languages* 37(1). 53–64. 朱一凡 & 胡开宝. 2014. "被"字句的语义趋向与语义韵——基于翻译与原创新闻语料库的对比研究. 外国语 37(1). 53–64.

Annexe 1 Glossaire anglais-français des termes en Linguistique systémique fonctionnelle

La LSF n'étant pas aussi connue dans les pays francophones que dans le reste du monde, il n'existe pas pour le moment des traductions consensuelles des termes LSF en français. Nous proposons nos traductions dans le glossaire suivant, certaines empruntées en particulier à Banks (2005), à Banks, Eason & Ormrod (2009) et à Caffarel (2006), avec notre révision et désambiguïsation.

Conformément aux conventions typographiques LSF, les fonctions sont écrites avec une majuscule initiale, et les noms des systèmes en petites capitales.

English	**Français**
Accompaniment	Accompagnement
Actor	Acteur
Adjunct	Ajout
Agent	Agent
agnation, agnate	agnation, agnatique
Angle	Angle
appliable linguistics	linguistique applicable
ascriptive (~ process)	ascriptif (procès ~)
Attribute	Attribut
attributive (type of relational process)	attributif (type de procès relationnel)
axis (paradigmatic ~, syntagmatic ~)	axe (~ paradigmatique, ~ syntagmatique)
Behaver	Comporteur
behavioural (~ process)	comportemental (procès ~)
Beneficiary	Bénéficiaire
Carrier	Porteur
categorising (~ process)	catégorisant (procès ~)
Cause	Cause
circumstantial (type of relational process)	circonstanciel (type de procès relationnel)
CIRCUMSTANTIATION	CIRCONSTANCIATION
Classifier	Classifieur

clause	proposition
clause complex	proposition complexe
CLAUSE-COMPLEXING	COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS
Client	Client
cognitive (type of mental process)	cognitif (type de procès mental)
command	commandement
Comparison	Comparaison
Concession	Concession
Condition	Condition
conflate, conflation	unifier, unification
congruence, congruent	congruence, congruent
CONJUNCTION	CONJONCTION
construe, construal	interpréter, interprétation
content plane	plan du contenu
context (~ of culture, ~ of situation)	contexte (~ de culture, ~ de situation)
Contingency	Contingence
continuing (~ clause)	continuante (proposition ~)
coverb, coverbal	coverbe, coverbal
Degree (circumstance)	Degré (circonstance)
Deictic	Déictique
delicacy (cline of ~)	finesse (continuum de la ~)
dependent (~ clause)	dépendante (proposition ~)
desiderative (type of mental process)	désidératif (type de procès mental)
dominant (~ clause)	dominante (proposition ~)
Duration	Durée
effective (~ voice)	effective (voix ~)
elaboration, elaborating	élaboration, élaboratif
element	élément
embedding, embedded (~ clause)	enchâssement, enchâssé (proposition ~)
emotive (type of mental process)	émotif (type de procès mental)
enact, enactment	exécuter, exécution
enhancement, enhancing	enrichissement, enrichissant

entry condition	condition d’entrée
Epithet	Épithète
ergative, ergativity	ergatif, ergativité
Existent	Existant
existential (~ process)	existentiel (procès ~)
expansion	expansion
experiential (~ metafunction)	expérientielle (métafonction ~)
expression plane	plan de l’expression
extension, extending	extension, extensif
fact (~ clause)	fait (proposition de ~)
field	champ
figure	figure
Finite	Conjugue
from above (trinocular perspective)	du dessus (perspective trinoculaire)
from roundabout (trinocular perspective)	des alentours (perspective trinoculaire)
from below (trinocular perspective)	du dessous (perspective trinoculaire)
function-rank matrix	matrice de fonction/rang
Given	Donnée
Goal	Affecté
goods-&-services	biens et services
graphology	graphologie
group (noun ~)	groupe (~ nominal)
Guise	Guise
Head	Tête
hypotaxis, hypotactic	hypotaxe, hypotactique
idea	idée
ideation base	base idéationnelle
ideational (~ metafunction)	idéationnelle (métafonction ~)
Identified	Identifié
Identifier	Identifieur
identifying (type of relational process)	identifiant (type de procès relationnel)
indeterminacy	indétermination

information	information
information unit	unité d'information
informational structure	structure informationelle
initiating (~ clause)	initiante (proposition ~)
instance	instance
instantiation (cline of ~)	instanciation (continuum de l' ~)
instantiation (organising principle)	actualisation
intensive (type of relational process)	intensif (type de procès relationnel)
internal bracketing (nesting)	sous-complexification
interpersonal (~ metafunction)	interpersonnelle (métafonction ~)
lexicogrammar	lexicogrammaire
locution	allocution
logical (~ metafunction)	logique (métafonction ~)
logico-semantic (~ relation)	logico-sémantique (relation ~)
LOGICO-SEMANTIC-TYPE	TYPES LOGICO-SÉMANTIQUES
logogenesis	logogenèse
Manner	Manière
material (~ process)	materiel (procès ~)
Matter	Concerné
meaning	signification
Means	Moyen
Medium	Véhicule
mental (~ process)	mental (procès ~)
metafunction	métafonction
metaphor	métaphore
middle (~ voice)	moyenne (voix ~)
mode (contextual parameter)	mode
Modifier	Modifieur
Mood (function)	Mode
MOOD (system)	MODE
MOOD ASSESSMENT	ÉVALUATION MODALE
New	Nouvelle

nexus	nœud
Numerative	Numératif
offer	offre
ontogenesis	ontogenèse
operative (~ voice)	opérative (voix ~)
parataxis, paratactic	parataxe, paratactique
perceptive (type of mental process)	perceptif (type de procès mental)
Phenomenon	Phénomène
phrase (prepositional, coverbal ~)	syntagme (~ prépositionnel, coverbal)
phylogenesis	phylogenèse
POLARITY	POLARITÉ
possessive (type of relational process)	possessif (type de procès relationnel)
Postmodifier	Post-modifieur
postnoun	post-nom
potential	potentiel
Predicator	Prédicateur
Premodifier	Pré-modifieur
probe question	question probante
process (major, minor ~)	procès (~ majeur, mineur)
PROCESS-TYPE	TYPES-DE-PROCÈS
Product	Produit
projection	projection
proposal (interpersonal)	proposition de biens et de services
proposition (interpersonal)	proposition d'informations
Purpose	But
Qualifier	Qualifieur
Quality (circumstance)	Qualité (circonstance)
question	question
quote, quoted	citation, cité
Range	Portée
rank	rang
rank scale	hiérarchie de rang

ranking clause	proposition non enchâssée
rankshift	déplacement en rang
realisation statement	déclaration de réalisation
realise, realisation	réaliser, réalisation
Reason	Raison
Receiver (Addressee)	Adressé
receptive (~ voice)	réceptive (voix ~)
Recipient	Récipiendaire
RECURSION	RÉCURSION
register	registre
relational (~ process)	relationnel (procès ~)
relator	relateur
report, reported	rapport, rapporté
Rheme	Rhème
Role	Rôle
Sayer	Locuteur
Scope	Étendue
semantics	sémantique
semogenesis, semogenic	sémogenèse, sémogène
Senser	Ressenteur
sentence	phrase
sequence	séquence
skewed (~ system)	biaisé (système ~)
Source	Source
Space	Espace
speech function, SPEECH FUNCTION	fonction élocutive, FONCTION ÉLOCUTIVE
statement	déclaration
stratification	stratification
stratum, strata	strate(s)
structure	structure
sub-potential	sous-potentiel
Subject	Sujet

system	système
systemic functional linguistics (SFL)	linguistique systémique fonctionnelle (LSF)
system network	réseau de systèmes
Target	Cible
TAXIS	INTERDÉPENDANCE
tenor	teneur
textual (~ metafunction)	textuelle (métafonction ~)
Theme, THEME	Thème, THÈME
thematic structure	structure thématique
Thing	Entité
Time	Temps
Token	Symbole
transitivity, TRANSITIVITY	transitivité, TRANSITIVITÉ
transphenomenal categories	categories transphénoménales
trinocular perspective	perspective trinoculaire
Value	Valeur
verbal (~ process)	verbal (procès ~)
Verbiage	Parole
Viewpoint	Point de vue
wording	formulation

Annexe 2 Analyses idéationnelles des textes sources

Tous les extraits de textes sources sont analysés dans cette annexe, en termes de transitivité (métafonction expérientielle, *cf.* 4.2) et de complexification de propositions (métafonction logique, *cf.* 4.3). Chaque phrase (proposition simple/complexe) est numérotée : par exemple, H002 désigne la deuxième phrase (002) dans le texte H. Chaque ligne dans l'analyse désigne un aspect particulier :

Ligne 1, lettres blanches sur un fond noir : l'analyse de la complexification de propositions. La proposition simple ou complexe est indiquée. Dans le cas d'une proposition complexe, l'interdépendance et la relation logico-sémantique de chaque proposition non enchâssée composante sont aussi indiquées (*cf.* Symboles et abréviations ci-dessous). Ainsi, chaque ligne en noir représente une proposition non enchâssée (*ranking clause*).

Ligne 2 : le texte source en chinois.

Ligne 3, en italique : la transcription en pinyin.

Ligne 4 : la glose des mots (*cf.* les abréviations suivantes).

Ligne 5, en gras : l'analyse de la transitivité (types de procès, de participants et de circonstances). Seule la transitivité est analysée. Les conjonctions qui relient les propositions ainsi que les Ajouts interpersonnels et textuels ne sont pas signalés.

Ligne 6, en italique : une traduction plutôt littérale de la proposition non enchâssée en question. Cette traduction littérale est formulée pour être structurellement la plus proche du texte source possible. Elle pourrait donc paraître maladroite et ne constituerait pas une traduction idéale.

Quand il s'agit d'une proposition enchâssée, l'analyse de celle-ci est représentée dans une **septième ligne** avec un fond rouge clair. Les propositions adjectivales enchâssées (*cf.* 4.1.6) qui servent de Modifieurs d'un nom ne sont pas marquées ni analysées.

Quand une proposition est trop longue pour rentrer dans un seul tableau, cette proposition sera représentée sur plusieurs tableaux. Les bordures ondulées signalent la continuité.

À la fin, pour chaque phrase (propositions simples/complexes), une traduction plus adaptée est proposée par l'auteur (signée XIE). Cette traduction pourrait être différente de la traduction littérale dans l'analyse de chaque proposition non enchâssée.

Illustration de l'analyse

⇓ Numéro de la phrase

D007 : proposition complexe									
1 ⇐ analyse de la complexification de proposition									
texte source ⇒ 这	是	[[衡量	货币	包括	人民币	国际化	的]]	通用	标准，
pinyin ⇒ *zhè*	*shì*	*[[héng liáng*	*huò bì*	*bāo kuò*	*rén mín bì*	*guó jì huà*	*de]]*	*tōng yòng*	*biāo zhǔn，*
glose ⇒ cela	être	mesurer	monnaie	inclure	renminbi	internationalisation	DE	universel	critère
transitivité ⇒ **Identifié/Symbole**	**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**							
traduction littérale ⇒ *Ce sont les critères universels pour mesurer l'internationalisation des monnaies y compris le yuan,*									
transitivité de la proposition enchâssée ⇒		Proc. : mental : cognitif	Phénomène						

=2 ⇐ analyse de la complexification de proposition							
‖ 其中	最	主要	的	是	后	两	点。
‖ *qí zhōng*	*zuì*	*zhǔ yào*	*de*	*shì*	*hòu*	*liǎng*	*diǎn。*
parmi eux	le plus	principal	DE	être	derrière	deux	point
Identifié/Valeur				**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Symbole**		
parmi eux les plus importants sont les deux derniers.							

traduction proposée de la phrase ⇒

D007 : Ces trois aspects constituent les critères universels pour évaluer l'internationalisation d'une monnaie (y compris le yuan), et les plus importants sont les deux derniers. (XIE)

Symboles et abréviations :

||	proposition	1	proposition initiante (paratactique)
[[ ]]	proposition enchâssée	2, 3, 4…	proposition continuante (paratactique)
[[[ ]]]	proposition complexe enchâssée	α	proposition dominante (hypotactique)
<< >>	proposition enfermée dans une autre	β, γ…	proposition dépendante (hypotactique)
/	unification (*conflation*) des fonctions	=	élaboration
Proc.	Procès	+	extension
Cir.	Circonstance	×	enrichissement
		‘	projection d’idée
		“	projection d’allocution

Abréviations dans la glose :

ASP : pf, impf	particule d’aspect (perfectif, imperfectif) (*cf.* 4.1.1.2)	EMPH	particule emphatique
AUX	auxiliaire (*cf.* 4.1.1.1)	MES	mot de mesure (*cf.* 4.1.2)
CAUS	particule de causation 使 *shǐ*	NEG	particule de négation (*cf.* 4.1.1.1)
CONJ	conjonction (*cf.* 4.1.5 et 4.3.2)	PASS	particule de la voix passive 被 *bèi* (*cf.* 4.2.1.1)
CV	coverbe (*cf.* 4.1.4)	PL	morphème de pluralité 们 *mén*
DE	particule de subordination 的 *de* (*cf.* 4.1.6)	POSTN	post-nom (*cf.* 4.1.4)
DISP	particule de la voix dispositive 把 *bǎ*	PV	post-verbe (*cf.* 4.1.1.3)

Texte source A

从环境污染的地域来看，已经从经济发达的东部地区和南部地区向中西部地区和北部地区迅速蔓延至全国。最近三四年，中西部地区加大了开发力度，低端产业向中西部转移，在经济快速增长的同时，环境污染问题也凸显出来。昔日清澈见底的一条条小溪变成臭水沟，已不再是东部发达地区的个别现象。……

空气：目前全球性大气污染问题主要表现在温室效应、酸雨和臭氧层遭到破坏三个方面。中国大气污染状况十分严重，主要呈现为城市大气环境中总悬浮颗粒物浓度普遍超标；二氧化硫污染保持在较高水平；机动车尾气污染物排放总量迅速增加；氮氧化物污染呈加重趋势；全国形成华中、西南、华东、华南多个酸雨区，以华中酸雨区为重。据亚洲开发银行和清华大学最新发布的《中华人民共和国国家环境分析》报告，中国 500 个大型城市中，只有不到 1%达到世界卫生组织空气质量标准。

Traduction proposée du Texte A :

En ce qui concerne les régions polluées, la pollution s'est rapidement étendue de l'Est et du Sud, régions développées, au Centre-ouest et au Nord, jusqu'au pays entier. Pendant ces trois ou quatre dernières années, la région du Centre-Ouest a renforcé son exploitation, et les industries à faible valeur ajoutée ont été déplacées vers cette région. Pourtant, en même temps que l'économie croît rapidement, les problèmes de pollution sont ressortis. Les ruisseaux limpides d'auparavant sont devenus des égouts, ce qui n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.

…Actuellement, la pollution de l'air à l'échelle mondiale se manifeste principalement sous forme de l'effet de serre, de la pluie acide et de la destruction de la couche d'ozone. La situation de la pollution de l'air en Chine est très grave, qui est représentée par les problèmes suivants : dans les villes, la concentration des particules totales en suspension dépasse généralement les normes ; la pollution au dioxyde de soufre reste à un niveau élevé ; l'émission de gaz d'échappement des véhicules augmente rapidement ; la pollution aux oxydes d'azote a tendance à s'aggraver ; plusieurs zones de pluie acide sont formées dans tout le pays, comme le Centre, le Sud-Ouest, l'Est et le Sud, et la situation dans le Centre est la plus sévère. Selon le rapport *Analyse de l'environnement de la République populaire de Chine*, récemment publié par la Banque asiatique de Développement et l'Université Tsinghua, parmi les 500 grandes villes chinoises, moins de 1% sont conformes aux normes de qualité de l'air préconisées par l'Organisation mondiale de la Santé. (XIE)

A001 : proposition simple																
从	环境	污染	的	地域	来	看，	已经	从	[[经济	发达	的]]	东部	地区	和	南部	地区
cóng	*huán jìng*	*wū rǎn*	*de*	*dì yù*	*lái*	*kàn，*	*yǐ jīng*	*cóng*	*[[jīng jì*	*fā dá*	*de]]*	*dōng bù*	*dì qū*	*hé*	*nán bù*	*dì qū*
CV : de	environ-nement	pollu-tion	DE	territoire	venir	voir	déjà	CV : de	économie	développé	DE	est	région	et	sud	région
Cir. : angle : point de vue								**Cir. : espace…**								
Du point de vue du territoire pollué, depuis les régions de l'Est et du Sud où l'économie est développée, la pollution s'est déjà étendue…																

Porteur	Proc. : relat. : attr., int. : ascriptif/Attribut

(suite)

向	中西部	地区	和	北部	地区	迅速	蔓延	至	全国。
xiàng	*zhōng xī bù*	*dì qū*	*hé*	*běi bù*	*dì qū*	*xùn sù*	*màn yán*	*zhì*	*quán guó。*
CV : vers	centre ouest	région	et	nord	région	rapidement	étendre	CV : être à	pays entier
…Cir. : espace						**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
…vers les régions du Centre-Ouest et du Nord, et rapidement à tout le pays.									

A001 : En ce qui concerne les régions polluées, la pollution s'est rapidement étendue de l'Est et du Sud, régions développées, au Centre-ouest et au Nord, jusqu'au pays entier. (XIE)

A002 : proposition complexe									
1 1									
最近	三	四	年，	中西部	地区	加大	了	开发	力度，
zuì jìn	*sān*	*sì*	*nián，*	*zhōng xī bù*	*dì qū*	*jiā dà*	*le*	*kāi fā*	*lì dù，*
récent	trois	quatre	année	centre ouest	région	augmenter	ASP : pf	exploitation	force
Cir. : temps				**Acteur/Agent**		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**	
Pendant ces trois ou quatre dernières années, la région du Centre-Ouest a augmenté la force de l'exploitation,									

1 +2(addition)				
|| 低端	产业	向	中西部	转移，
|| *dī duān*	*chǎn yè*	*xiàng*	*zhōng xī bù*	*zhuǎn yí*
bas de gamme	industrie	CV : vers	centre ouest	déplacer
Acteur/Véhicule		**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**
les industries bas de gammes ont été déplacées vers le Centre-Ouest,				

+2(adversatif) ×β(temps)				
|| 在	经济	快速	增长	的同时，
|| *zài*	*jīng jì*	*kuài sù*	*zēng zhǎng*	*de tóng shí，*
CONJ…	économie	rapidement	croître	…CONJ : quand
	Acteur/Véhicule	**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**	
en même temps que l'économie croît rapidement,				

+2(adversatif) α					
|| 环境	污染	问题	也	凸显	出来。
|| *huán jìng*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*yě*	*tū xiǎn*	*chū lái*
environnement	pollution	problème	CONJ : aussi	ressortir	PV : sortir venir
Acteur/Véhicule				**Proc. : matériel**	
les problèmes de pollution environnementale sont ressortis.					

A002 : Pendant ces trois ou quatre dernières années, la région du Centre-Ouest a renforcé son exploitation, et les industries à faible valeur ajoutée ont été déplacées vers cette région. Pourtant, en même temps que l'économie croît rapidement, les problèmes de pollution sont ressortis. (XIE)

A003 : proposition complexe								
1								
[[昔日	清澈见底	的]]	一	条	条	小溪	变成	臭水沟，
[[xī rì	*qīng chè jiàn dǐ*	*de]]*	*yī*	*tiáo*	*tiáo*	*xiǎo xī*	*biàn chéng*	*chòu shuǐ gōu，*
auparavant	limpide	DE	un	MES	MES	ruisseau	devenir	égout
Porteur							**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
Les ruisseaux qui étaient limpides auparavant sont devenus des égouts,								
Cir. : temps	Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut							

=2									
|| 已	不	再	是	东部	发达	地区	的	个别	现象。
|| *yǐ*	*bú*	*zài*	*shì*	*dōng bù*	*fā dá*	*dì qū*	*de*	*gè bié*	*xiàn xiàng。*
déjà	NEG	encore	être	est	développé	région	DE	particulier	phénomène
	Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant			**Attribut**					
ce n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est.									

A003 : Les ruisseaux limpides d'auparavant sont devenus des égouts, ce qui n'est plus un phénomène particulier aux régions développées de l'Est. (XIE)

A004 : proposition simple						
目前	全球性	大气	污染	问题	主要	表现
mù qián	*quán qiú xìng*	*dà qì*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*zhǔ yào*	*biǎo xiàn*
actuellement	planétaire	atmosphère	pollution	problème	principalement	montrer
Cir. : temps	**Porteur**					**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel**
Actuellement, les problèmes mondiaux de pollution de l'air se manifestent principalement…						

(suite)

在	温室效应、	酸雨	和	[[臭氧层	遭到	破坏]]	三	个	方面。
zài	*wēn shì xiào yìng、*	*suān yǔ*	*hé*	*[[chòu yǎng céng*	*zāo dào*	*pò huài]]*	*sān*	*gè*	*fāng miàn。*
CV : être à	effet de serre	pluie acide	et	couche d'ozone	subir	destruction	trois	MES	aspect
Attribut (espace)									
...dans les trois aspects : l'effet de serre, la pluie acide et le fait que la couche d'ozone subit une destruction.									

Acteur/Véhicule	Proc. : matériel	Étendue/Portée

A004 : Actuellement, la pollution de l'air à l'échelle mondiale se manifeste principalement sous forme de l'effet de serre, de la pluie acide et de la destruction de la couche d'ozone. (XIE)

A005 : proposition complexe					
1					
中国	大气	污染	状况	十分	严重，
zhōng guó	*dà qì*	*wū rǎn*	*zhuàng kuàng*	*shí fēn*	*yán zhòng，*
Chine	atmosphère	pollution	situation	très	grave
Porteur				**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**	
La situation de la pollution de l'atmosphère en Chine est très grave,					

=2			
‖ 主要	呈现	为	[[[城市大气环境中总悬浮颗粒物浓度普遍超标；‖ 二氧化硫污染保持在较高水平；‖ 机动车尾气污染物排放总量迅速增加；‖ 氮氧化物污染呈加重趋势；‖ 全国形成华中、西南、华东、华南多个酸雨区，‖ 以华中酸雨区为重。]]]
‖ *zhǔ yào*	*chéng xiàn*	*wéi*	*[[[…]]]*
principalement	montrer	PV : être	[[…]] (*cf.* ci-dessous)
	Proc. : relationnel : identifiant, intensif		**Identifieur/Symbole**
elle est représentée principalement par le fait que…			

A005 : La situation de la pollution de l'air en Chine est très grave, qui est représentée par les problèmes suivants : dans les villes, la concentration des particules totales en suspension dépasse généralement les normes ; la pollution au dioxyde de soufre reste à un niveau élevé ; l'émission de gaz d'échappement des véhicules augmente rapidement ; la pollution aux oxydes d'azote a tendance à s'aggraver ; plusieurs zones de pluie acide sont formées dans tout le pays, comme le Centre, le Sud-Ouest, l'Est et le Sud, et la situation dans le Centre est la plus sévère. (XIE)

Proposition complexe enchâssée dans A005 :									
1									
城市	大气	环境	中	总	悬浮	颗粒物	浓度	普遍	超标；
chéng shì	*dà qì*	*huán jìng*	*zhōng*	*zǒng*	*xuán fú*	*kē lì wù*	*nóng dù*	*pǔ biàn*	*chāo biāo；*
ville	atmosphère	environnement	POSTN : milieu	total	en suspension	particules	concentration	généralement	dépasser la norme
Cir. : espace				Acteur/Véhicule					Proc. : matériel
dans l'air des villes, la concentration des particules totales en suspension dépasse généralement les normes,									

+2(addition)					
|| 二氧化硫	污染	保持	在	较高	水平；
|| *èr yǎng huà liú*	*wū rǎn*	*bǎo chí*	*zài*	*jiào gāo*	*shuǐ píng；*
dioxyde de soufre	pollution	rester	CV : être à	assez élevé	niveau
Porteur		Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel	Attribut (espace)		
la pollution au dioxyde de soufre reste à un niveau assez élevé,					

+3(addition)						
|| 机动车	尾气	污染物	排放	总量	迅速	增加；
|| *jī dòng chē*	*wěi qì*	*wū rǎn wù*	*pái fàng*	*zǒng liàng*	*xùn sù*	*zēng jiā；*
véhicules	gaz d'échappement	polluant	émission	totalité	rapidement	augmenter
Acteur/Véhicule					Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel
la totalité de l'émission des polluants des gaz d'échappement des véhicules augmente rapidement,						

+4(addition)				
|| 氮氧化物	污染	呈	加重	趋势；
|| *dàn yǎng huà wù*	*wū rǎn*	*chéng*	*jiā zhòng*	*qū shì；*
oxydes d’azote	pollution	montrer	aggravation	tendance
Porteur		Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant	Attribut	
la pollution aux oxydes d’azote montre une tendance à l’aggravation,				

+5(addition) 1									
|| 全国	形成	华中、	西南、	华东、	华南	多	个	酸雨	区，
|| *quán guó*	*xíng chéng*	*huá zhōng*、	*xī nán*、	*huá dōng*、	*huá nán*	*duō*	*gè*	*suān yǔ*	*qū，*
pays entier	former	Chine-centre	ouest-sud	Chine-est	Chine-sud	plusieurs	MES	pluie acide	zone
Cir. : espace	Proc. : matériel	Acteur/Véhicule							
dans le pays entier, sont formées plusieurs zones de pluie acide au Centre, au Sud-ouest, à l’Est et au Sud,									

+5(addition) =2					
|| 以	华中	酸雨	区	为	重。
|| *yǐ*	*huá zhōng*	*suān yǔ*	*qū*	*wéi*	*zhòng。*
prendre	Chine-centre	pluie acide	zone	être	sévère
Proc…	Porteur			…Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif	Attribut
la zone de pluie acide au Centre est sévère.					

A006 : proposition simple									
据	[[亚洲	开发	银行	和	清华	大学	最新	发布	的]]
jù	*[[yà zhōu*	*kāi fā*	*yín háng*	*hé*	*qīng huá*	*dà xué*	*zuì xīn*	*fā bù*	*de]]*
CV : selon	Asie	développement	banque	et	Tsinghua	Université	dernièrement	publier	DE
Cir. : angle : source…									
Selon le rapport Analyse de l'environnement de la République populaire de Chine *récemment publié…*									

	Acteur/Agent	Cir. : temps	Proc. : matériel

(suite)

《中华	人民	共和国	国家	环境	分析》	报告，	中国	500	个	大型	城市	中，
《zhōng huá	*rén mín*	*gòng hé guó*	*guó jiā*	*huán jìng*	*fēn xī》*	*bào gào，*	*zhōng guó*	*500*	*gè*	*dà xíng*	*chéng shì*	*zhōng，*
Chine	peuple	république	national	environnement	analyse	rapport	Chine	500	MES	grand	ville	POSTN : milieu
…Cir. : angle : source							**Cir. : espace**					
…par la Banque asiatique de Développement et l'Université Tsinghua, parmi les 500 grandes villes en Chine, …												

(suite)

只有	不到	1%	达到	世界	卫生	组织	空气	质量	标准。
zhǐ yǒu	*bú dào*	*1%*	*dá dào*	*shì jiè*	*wèi shēng*	*zǔ zhī*	*kōng qì*	*zhì liàng*	*biāo zhǔn。*
seulement	moins	1%	atteindre	mondiale	santé	organisation	air	qualité	critère
Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**					
…seulement moins de 1% atteignent les normes de qualité de l'air de l'Organisation mondiale de la Santé.									

A006 : Selon le rapport Analyse de l'environnement de la République populaire de Chine, récemment publié par la Banque asiatique de Développement et l'Université Tsinghua, parmi les 500 grandes villes chinoises, moins de 1% sont conformes aux normes de qualité de l'air préconisées par l'Organisation mondiale de la Santé. (XIE)

Texte source B

可再生能源是由阳光，风，地热，水力和潮汐等提供的能源，不产生废料和污染排放，有利于抵御温室气体和二氧化碳排放，也有利于更合理地使用地区资源并创造就业。相比于日益稀缺的石油和天然气等化石燃料而言，太阳能，水电，风能，生物质能和地热等都是取之不尽用之不竭的。因而面对全球范围的能源问题，可再生能源可谓环保，是清洁的替代能源，对环境无害。

通过上述资源发电的技术多种多样，对于太阳能而言，主要通过光伏发电，还有一种最简单的技术就是直接利用阳光加热提供热水；水力发电最广泛的要属类似葛洲坝的水利工程，另外潮汐发电也属这一类；地热采用地下深处的热能发电；生物质能是有机物和植物等衍生的生物燃料，但难免占用农业资源，因而倍受争议，有可能导致森林砍伐等生态破坏。

Traduction proposée du Texte B :

Les énergies renouvelables désignent les énergies produites par le soleil, le vent, la géothermie, la force de l'eau, les marées, etc. Ces énergies ne produisent pas de déchet ni d'émission polluante. D'une part, elles favorisent la lutte contre l'émission de gaz à effet de serre comme le dioxyde de carbone ; d'autre part, elles favorisent l'utilisation plus rationnelle des ressources régionales et la création d'emploi. Par rapport aux combustibles fossiles de plus en plus rares tels que le pétrole et le gaz naturel, ces énergies renouvelables (les énergies solaire, hydraulique, éolienne, biomasse et géothermique) sont toutes inépuisables. Ainsi, face aux problèmes énergétiques à l'échelle mondiale, les énergies renouvelables sont respectueuses de l'environnement. Ce sont des énergies alternatives propres et inoffensives pour l'environnement.

Les techniques de production d'électricité avec les ressources susmentionnées sont nombreuses. En ce qui concerne l'énergie solaire, il s'agit principalement de la production d'électricité par l'effet photovoltaïque, et l'autre technique qui est la plus simple est le chauffage de l'eau directement par le soleil. Pour l'électricité hydraulique, la technologie la plus répandue est représentée par les ouvrages hydrauliques tels que le barrage de Gezhouba. En plus, la production électrique par les usines marémotrices fait aussi partie de l'électricité hydraulique. L'électricité géothermique désigne l'usage de l'énergie thermique profonde pour produire de l'électricité. La biomasse désigne les biocarburants dérivés des matières organiques et du végétal. Mais puisqu'elle consomme inévitablement des ressources agricoles, la biomasse est très controversée, et peut mener à des dommages écologiques comme la déforestation. (XIE)

B001 : proposition complexe													
1													
可再生	能源	是	[[由	阳光，	风，	地热，	水力	和	潮汐	等	提供	的]]	能源，
kě zài shēng	*néng yuán*	*shì*	*[[yóu*	*yáng guāng，*	*fēng，*	*dì rè，*	*shuǐ lì*	*hé*	*cháo xī*	*děng*	*tí gōng*	*de]]*	*néng yuán，*
renouvelable	énergie	être	CV : par	soleil	vent	géothermie	force de l'eau	et	marée	etc.	fournir	DE	énergie
Identifié/Valeur		**Proc. : relat. : ident., intensif**	**Identifieur/Symbole**										
Les énergies renouvelables sont les énergies fournies par le soleil, le vent, la géothermie, la force de l'eau, les marées, etc.,													

Acteur/Agent	Proc. : matériel

+2(addition)					
|| 不	产生	废料	和	污染	排放，
|| *bù*	*chǎn shēng*	*fèi liào*	*hé*	*wū rǎn*	*pái fàng，*
NEG	produire	déchet	et	pollution	émission
Proc. : matériel		**Affecté/Véhicule**			
elles ne produisent pas de déchets ni d'émission de pollution,					

+3(addition)						
|| 有利于	[[抵御	温室	气体	和	二氧化碳	排放]]，
|| *yǒu lì yú*	*[[dǐ yù*	*wēn shì*	*qì tǐ*	*hé*	*èr yǎng huà tàn*	*pái fàng]]，*
favoriser	lutter contre	serre	gaz	et	dioxyde de carbone	émission
Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (cause)	**Attribut**					
elles favorisent la lutte contre l'émission des gaz à effet de serre et du dioxyde de carbone,						

Proc. : matériel	Affecté/Véhicule

+4(addition)									
‖ 也	有利于	[[[更	合理地	使用	地区	资源	‖ 并	创造	就业]]]。
‖ *yě*	*yǒu lì yú*	*[[[gèng*	*hé lǐ de*	*shǐ yòng*	*dì qū*	*zī yuán*	‖ *bìng*	*chuàng zào*	*jiù yè]]]。*
CONJ : aussi	favoriser	plus	rationnellement	utiliser	régional	ressource	et	créer	emploi
	Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (cause)	**Attribut**							
elles favorisent aussi l'utilisation plus rationnelle des ressources régionales et la création d'emplois.									
		(1) Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel	Affecté/Véhicule	(+2 : addition)		Proc. : matériel	Affecté/Véhicule	

B001 : Les énergies renouvelables désignent les énergies produites par le soleil, le vent, la géothermie, la force de l'eau, les marées, etc. Ces énergies ne produisent pas de déchet ni d'émission polluante. D'une part, elles favorisent la lutte contre l'émission de gaz à effet de serre comme le dioxyde de carbone ; d'autre part, elles favorisent l'utilisation plus rationnelle des ressources régionales et la création d'emploi. (XIE)

B002 : proposition simple												
相比于	日益稀缺	的	石油	和	天然气	等	化石	燃料	而言，	太阳能，	水电，	风能，
xiāng bǐ yú	*rì yì xī quē*	*de*	*shí yóu*	*hé*	*tiān rán qì*	*děng*	*huà shí*	*rán liào*	*ér yán，*	*tài yáng néng，*	*shuǐ diàn，*	*fēng néng，*
CV : comparer	de plus en plus rare	DE	pétrole	et	gaz naturel	etc.	fossile	combustible	parler	énergie solaire	énergie hydraulique	énergie éolienne
Cir. : manière : comparaison										**Porteur…**		
Par rapport aux combustibles fossiles de plus en plus rares comme le pétrole ou le gaz naturel, l'énergie solaire, l'énergie hydraulique, l'énergie éolienne, …												

(suite)

生物质能	和	地热	等	都	是	取之不尽	用之不竭	的。
shēng wù zhì néng	*hé*	*dì rè*	*děng*	*dōu*	*shì*	*qǔ zhī bú jìn*	*yòng zhī bú jié*	*de。*
biomasse	et	énergie géothermique	etc.	tout	être	inépuisable	inépuisable	DE
…Porteur				**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif**		**Attribut**		
...la biomasse et l'énergie géothermique, etc. sont toutes inépuisables.								

B002 : Par rapport aux combustibles fossiles de plus en plus rares tels que le pétrole et le gaz naturel, ces énergies renouvelables (les énergies solaire, hydraulique, éolienne, biomasse et géothermique) sont toutes inépuisables. (XIE)

B003 : proposition complexe										
1										
因而	面对	全球	范围	的	能源	问题，	可再生	能源	可谓	环保，
yīn ér	*miàn duì*	*quán qiú*	*fàn wéi*	*de*	*néng yuán*	*wèn tí，*	*kě zài shēng*	*néng yuán*	*kě wèi*	*huán bǎo，*
ainsi	face à	monde	domaine	DE	énergie	problème	renouvelable	énergie	pouvoir dire	respectueux de l'environnement
	Cir. : espace						**Porteur**		**Proc. : relat. : attributif, intensif : ascriptif**	**Attribut**
Ainsi, face aux problèmes énergétiques à l'échelle mondiale, les énergies renouvelables sont respectueuses de l'environnement,										

=2				
|| 是	清洁	的	替代	能源，
|| *shì*	*qīng jié*	*de*	*tì dài*	*néng yuán，*
être	propre	DE	alternatif	énergie
Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant	**Attribut**			
elles sont des énergies alternatives propres,				

=3		
|| 对	环境	无害。
|| *duì*	*huán jìng*	*wú hài。*
CV : pour	environnement	inoffensif
Bénéficiaire		**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
elles sont inoffensives pour l'environnement.		

B003 : Ainsi, face aux problèmes énergétiques à l'échelle mondiale, les énergies renouvelables sont respectueuses de l'environnement. Ce sont des énergies alternatives propres et inoffensives pour l'environnement. (XIE)

B004 : proposition complexe						
1						
[[通过	上述	资源	发电	的]]	技术	多种多样，
[[tōng guò	*shàng shù*	*zī yuán*	*fā diàn*	*de]]*	*jì shù*	*duō zhǒng duō yàng，*
CV : par	susmentionné	ressource	produire de l'électricité	DE	technologie	divers
Porteur						**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
Les techniques pour produire de l'électricité par les ressources susmentionnées sont variées,						
Cir. : manière : moyen			Proc. : matériel			

=2(exemplification) 1						
|| 对于	太阳能	而言，	主要	通过	光伏	发电，
|| *duì yú*	*tài yáng néng*	*ér yán，*	*zhǔ yào*	*tōng guò*	*guāng fú*	*fā diàn，*
CV : concernant	énergie solaire	parler	principalement	CV : par	photovoltaïque	produire de l'électricité
Cir. : concerné				**Cir. : manière : moyen**		**Proc. : matériel**
en ce qui concerne l'énergie solaire, on produit de l'électricité principalement par l'effet photovoltaïque,						

=2(exemplification) +2(addition)								
|| 还	有	一	种	最	简单	的	技术	就是
|| *hái*	*yǒu*	*yī*	*zhǒng*	*zuì*	*jiǎn dān*	*de*	*jì shù*	*jiù shì*
encore	avoir	un	MES	le plus	simple	DE	technique	être
Identifié/Valeur								**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**
l'autre technique la plus simple est…								

(suite)

[[直接	利用	阳光	加热	提供	热水]]；
[[zhí jiē	*lì yòng*	*yáng guāng*	*jiā rè*	*tí gōng*	*rè shuǐ]]；*
directement	utiliser	soleil	chauffage	fournir	eau chaude
Identifieur/Symbole					
d'utiliser directement le chauffage par le soleil pour fournir de l'eau chaude.					
Cir. : manière : qualité	Proc.1 : matériel	Affecté/Véhicule1		Proc.2 : matériel	Affecté/Véhicule2

B004 : Les techniques de production d'électricité avec les ressources susmentionnées sont nombreuses. En ce qui concerne l'énergie solaire, il s'agit principalement de la production d'électricité par l'effet photovoltaïque, et l'autre technique qui est la plus simple est le chauffage de l'eau directement par le soleil. (XIE)

B005 : proposition complexe											
1											
水力	发电	最	广泛	的	要	属	类似	葛洲坝	的	水利	工程，
shuǐ lì	*fā diàn*	*zuì*	*guǎng fàn*	*de*	*yào*	*shǔ*	*lèi sì*	*gě zhōu bà*	*de*	*shuǐ lì*	*gōng chéng，*
hydraulique	production de l'électricité	le plus	répandu	DE	AUX : devoir	être	similaire	barrage de Gezhouba	DE	hydraulique	projet
Identifié/Valeur					**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**		**Identifieur/Symbole**				
La production de l'électricité hydraulique la plus répandue doit être les ouvrages hydrauliques comme le barrage de Gezhouba,											

+2(addition)							
|| 另外	潮汐	发电	也	属	这	一	类；
|| *lìng wài*	*cháo xī*	*fā diàn*	*yě*	*shǔ*	*zhè*	*yī*	*lèi；*
CONJ : en plus	marée	production de l'électricité	CONJ : aussi	être, appartenir	ce, cette	un	catégorie
	Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**		
d'ailleurs la production d'électricité à partir des marées est aussi de cette catégorie.							

B005 : Pour l'électricité hydraulique, la technologie la plus répandue est représentée par les ouvrages hydrauliques tels que le barrage de Gezhouba. En plus, la production électrique par les usines marémotrices fait aussi partie de l'électricité hydraulique. (XIE)

B006 : proposition simple						
地热	采用	地下	深处	的	热能	发电；
dì rè	*cǎi yòng*	*dì xià*	*shēn chù*	*de*	*rè néng*	*fā diàn；*
chaleur géothermique	utiliser	souterrain	profondeur	DE	énergie thermique	produire de l'électricité
Acteur/Agent1 ; Acteur/Véhicule2	**Proc.1 : matériel**	**Affecté/Véhicule1**				**Proc.2 : matériel**
La géothermie est l'utilisation de l'énergie thermique profonde souterraine pour produire de l'électricité.						

B006 : L'électricité géothermique désigne l'usage de l'énergie thermique profonde pour produire de l'électricité. (XIE)

B007 : proposition complexe									
1									
生物质能	是	[[有机物	和	植物	等	衍生	的]]	生物	燃料，
shēng wù zhì néng	*shì*	*[[yǒu jī wù*	*hé*	*zhí wù*	*děng*	*yǎn shēng*	*de]]*	*shēng wù*	*rán liào，*
biomasse	être	matière organique	et	plante	etc.	dériver	DE	biologique	carburant
Identifié/Symbole	**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**							
La biomasse est les biocarburants dérivés des matières organiques et du végétal,									
		Acteur/Agent			Proc. : matériel				

+2(adversatif) 1 1				
|| 但	难免	占用	农业	资源，
|| *dàn*	*nán miǎn*	*zhàn yòng*	*nóng yè*	*zī yuán*，
CONJ : mais	inévitablement	occuper	agricole	ressource
	Proc. : matériel		**Affecté/Véhicule**	
mais elle occupe inévitablement les ressources agricoles,				

+2(adversatif) 1 ×2(cause/effet)		
|| 因而	倍受	争议，
|| *yīn ér*	*bèi shòu*	*zhēng yì*，
CONJ : donc	subir notamment	controverse
	Proc. : matériel	**Étendue/Portée**
et donc elle subit des controverses,		

+2(adversatif) +2(addition)						
|| 有可能	导致	森林	砍伐	等	生态	破坏。
|| *yǒu kě néng*	*dǎo zhì*	*sēn lín*	*kǎn fá*	*děng*	*shēng tài*	*pò huài*。
possiblement	causer	forêt	abattage	etc.	écologique	dommage
	Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (cause)	**Identifieur/Valeur**				
et elle pourrait causer les dommages écologiques comme l'abattage des forêts.						

B007 : La biomasse désigne les biocarburants dérivés des matières organiques et du végétal. Mais puisqu'elle consomme inévitablement des ressources agricoles, la biomasse est très controversée, et peut mener à des dommages écologiques comme la déforestation. (XIE)

Texte source C

第四，税收制度的不合理。毋庸置疑，国家通过健全的税收制度，可以有效缓解贫富差距的问题。在成熟的市场经济国家里，无论是从绝对数量上还是从税率上来看，收入高的人应当缴纳更多的税款。然而令人奇怪的是，频繁出现在福布斯（或胡润）中国富豪榜上的中国富豪们，并没有出现在缴税排行榜的前列。

第五，社会保障制度的不完善。我国的社会保障事业明显表现出严重的滞后。在这种情形下，农民、城镇的退休人员、城镇的失业人员及其亲属由于得不到及时的、足量的保障，最有可能成为贫困者，从而使整个社会的贫富差距不断拉大。

Traduction proposée du Texte C :

Quatre, l'irrationalité du système fiscal. Incontestablement, avec un système fiscal solide, l'État peut réduire de manière efficace l'écart entre riches et pauvres. Dans un pays à économie de marché mature, que ce soit en termes de montant absolu ou de taux d'imposition, les personnes à revenu élevé devraient payer plus d'impôts. Curieusement, cependant, les riches chinois qui apparaissent fréquemment dans les classements des fortunes de Forbes ou de Hurun ne figurent pas au premier rang dans le classement des plus gros contribuables.

Cinq, l'imperfection du système de sécurité sociale. La sécurité sociale de notre pays accuse un retard considérable. Dans cette situation, faute de protection immédiate et suffisante, les paysans, les retraités et chômeurs urbains ainsi que leurs proches sont les plus susceptibles de devenir pauvres. Par conséquent, l'écart entre les riches et les pauvres dans toute la société ne cesse de s'agrandir. (XIE)

C001 : proposition mineure				
第四，	税收	制度	的	不合理。
dì sì，	*shuì shōu*	*zhì dù*	*de*	*bù hé lǐ。*
quatrième	fiscal	système	DE	irrationalité
(proposition mineure)				
Quatrièmement, l'irrationalité du système fiscal.				

C001 : Quatre, l'irrationalité du système fiscal. (XIE)

C002 : proposition simple													
毋庸置疑，	国家	通过	健全	的	税收	制度，	可以	有效	缓解	贫富	差距	的	问题。
wú yōng zhì yí，	*guó jiā*	*tōng guò*	*jiàn quán*	*de*	*shuì shōu*	*zhì dù，*	*kě yǐ*	*yǒu xiào*	*huǎn jiě*	*pín fù*	*chā jù*	*de*	*wèn tí。*
incontestable-ment	pays	CV : par	sain	DE	fiscal	système	AUX : pouvoir	efficacement	soulager	riches et pauvres	écart	DE	problème
	Acteur/ Agent	**Cir. : manière : moyen**					**Proc…**	**Cir. : man. : qualité**	**…Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**			
Incontestablement, par un système fiscal solide, l'État peut soulager efficacement le problème de l'écart entre riches et pauvres.													

C002 : Incontestablement, avec un système fiscal solide, l'État peut réduire de manière efficace l'écart entre riches et pauvres. (XIE)

C003 : proposition simple											
在	成熟	的	市场	经济	国家	里，	无论是	从	绝对	数量	上
zài	*chéng shú*	*de*	*shì chǎng*	*jīng jì*	*guó jiā*	*lǐ，*	*wú lùn shì*	*cóng*	*jué duì*	*shù liàng*	*shàng*
CV : être à	mature	DE	marché	économie	pays	POSTN : milieu	CONJ : ou…	CV : de	absolu	montant	POSTN : dessus
Cir. : espace							**Cir. : angle : point de vue…**				
Dans un pays à économie de marché mature, que ce soit du point de vue du montant absolu…											

(suite)

还是	从	税率	上	来	看，	收入	高	的	人	应当	缴纳	更多	的	税款。
hái shì	*cóng*	*shuì lǜ*	*shàng*	*lái*	*kàn，*	*shōu rù*	*gāo*	*de*	*rén*	*yīng dāng*	*jiǎo nà*	*gèng duō*	*de*	*shuì kuǎn。*
CONJ : ou	CV : de	taux d'imposition	POSTN : dessus	venir	regarder	revenu	élevé	DE	personne	AUX : devoir	payer	plus	DE	impôt
…Cir. : angle : point de vue						**Acteur/Agent**				**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**		
…ou du point de vue du taux d'imposition, les personnes à haut revenu doivent payer plus d'impôts.														

C003 : Dans un pays à économie de marché mature, que ce soit en termes de montant absolu ou de taux d'imposition, les personnes à revenu élevé devraient payer plus d'impôts. (XIE)

C004 : proposition simple					
然而	令	人	奇怪	的	是，
rán ér	*lìng*	*rén*	*qí guài*	*de*	*shì，*
cependant	CAUS	personne	étonné	DE	être
Cependant, ce qui étonne c'est que…					

(suite)

[[频繁	出现	在	福布斯	（或	胡润）	中国	富豪	榜	上	的]]	中国	富豪	们，
[[pín fán	*chū xiàn*	*zài*	*fú bù sī*	*（huò*	*hú rùn）*	*zhōng guó*	*fù háo*	*bǎng*	*shàng*	*de]]*	*zhōng guó*	*fù háo*	*men，*
fréquemment	apparaître	CV : être à	Forbes	ou	Hurun	chinois	personne riche	palmarès	POSTN : dessus	DE	chinois	personne riche	PL
Acteur/Véhicule													
…les riches chinois qui apparaissent fréquemment dans les classements des riches de Forbes ou de Hurun…													
	Proc. : matériel	Cir. : espace											

(suite)

并	没有	出现	在	缴税	排行榜	的	前列。
bìng	*méi yǒu*	*chū xiàn*	*zài*	*jiǎo shuì*	*pái háng bǎng*	*de*	*qián liè。*
EMPH	NEG	apparaître	CV : être à	paiement des impôts	palmarès	DE	premier rang
Proc. : matériel			**Cir. : espace**				
…n'apparaissent pas au premier rang dans le palmarès du paiement des impôts.							

C004 : Curieusement, cependant, les riches chinois qui apparaissent fréquemment dans les classements des fortunes de Forbes ou de Hurun ne figurent pas au premier rang dans le classement des plus gros contribuables. (XIE)

C005 : proposition mineure					
第五，	社会	保障	制度	的	不完善。
dì wǔ，	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*zhì dù*	*de*	*bù wán shàn。*
cinquième	social	sécurité	système	DE	imperfection
(proposition mineure)					
Cinquièmement, l'imperfection du système de sécurité sociale.					

C005 : Cinq, l'imperfection du système de sécurité sociale. (XIE)

C006 : proposition simple										
我国	的	社会	保障	事业	明显	表现	出	严重	的	滞后。
wǒ guó	*de*	*shè huì*	*bǎo zhàng*	*shì yè*	*míng xiǎn*	*biǎo xiàn*	*chū*	*yán zhòng*	*de*	*zhì hòu。*
notre pays	DE	social	sécurité	service	clairement	manifester	PV : sortir	sévère	DE	retard
Porteur						**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif**		**Attribut**		
La cause de la sécurité sociale de notre pays montre clairement un retard sévère.										

C006 : La sécurité sociale de notre pays accuse un retard considérable. (XIE)

C007 : proposition complexe															
1 α															
在	这	种	情形	下，	农民、	城镇	的	退休	人员、	城镇	的	失业	人员	及	其	亲属
zài	*zhè*	*zhǒng*	*qíng xíng*	*xià，*	*nóng mín、*	*chéng zhèn*	*de*	*tuì xiū*	*rén yuán、*	*chéng zhèn*	*de*	*shī yè*	*rén yuán*	*jí*	*qí*	*qīn shǔ*
CV : être à	ce	MES	situation	POSTN : dessous	paysan	ville	DE	retraite	personne	ville	DE	chômage	personne	et	son, sa	proche
					Porteur										
Dans cette situation, les paysans, les retraités urbains, les chômeurs urbains et leurs proches…															

(suite)

<<由于得不到及时的、足量的保障，>>	最	有	可能	成为	贫困者，
<<yóu yú dé bù dào jí shí de、zú liàng de bǎo zhàng，>>	*zuì*	*yǒu*	*kě néng*	*chéng wéi*	*pín kùn zhě，*
<<β>>	le plus (superlatif)	avoir	possibilité	devenir	pauvre
<<β>>	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**				**Attribut**
...ont la plus grande possibilité de devenir pauvres…					

1 ×β(cause/effet)								
<<由于	得	不	到	及时	的、	足量	的	保障，>>
<<yóu yú	*dé*	*bù*	*dào*	*jí shí*	*de、*	*zú liàng*	*de*	*bǎo zhàng，>>*
CONJ : parce que	obtenir	NEG	PV : arriver	immédiat	DE	suffisant	DE	protection
	Proc. : matériel			**Étendue/Portée**				
...parce qu'ils ne reçoivent pas de protection immédiate et suffisante,								

×2(cause/effet)								
|| 从而	使	整个	社会	的	贫富	差距	不断	拉大。
|| cóng ér	*shǐ*	*zhěng gè*	*shè huì*	*de*	*pín fù*	*chā jù*	*bù duàn*	*lā dà。*
CONJ : donc	CAUS	tout	société	DE	riches et pauvres	écart	continuellement	agrandir
	Proc…	**Acteur/Véhicule**					**Cir. : manière : qualité**	**…Proc. : matériel**
donc cela fait agrandir sans cesse l'écart entre les riches et les pauvres dans toute la société.								

C007 : Dans cette situation, faute de protection immédiate et suffisante, les paysans, les retraités et chômeurs urbains ainsi que leurs proches sont les plus susceptibles de devenir pauvres. Par conséquent, l'écart entre les riches et les pauvres dans toute la société ne cesse de s'agrandir. (XIE)

Texte source D

人民币国际化是指人民币能够跨越国界，在境外流通，成为国际上普遍认可的计价、结算及储备货币的过程。尽管目前人民币境外的流通并不等于人民币已经国际化了，但人民币境外流通的扩大最终必然导致人民币的国际化，使其成为世界货币。

人民币国际化的含义包括三个方面：第一，是人民币现金在境外享有一定的流通度；第二，也是最重要的，是以人民币计价的金融产品成为国际各主要金融机构包括中央银行的投资工具，为此，以人民币计价的金融市场规模不断扩大；第三，是国际贸易中以人民币结算的交易要达到一定的比重。这是衡量货币包括人民币国际化的通用标准，其中最主要的是后两点。

……

1997 年亚洲金融危机后，为维护人民币不贬值的国际信誉，人民银行收窄了人民币的波动幅度，与美元形成了较为稳固的关系，使得人民币迅速得到周边地区的认同，形成区域内的“良币”形象。

Traduction proposée du Texte D :

L’internationalisation du yuan (renminbi) désigne le processus par lequel le yuan peut traverser les frontières et circuler à l’étranger, et devenir ainsi une monnaie de compte, de règlement et de réserve qui est reconnue à l’échelle mondiale. Bien que la circulation actuelle du yuan à l’étranger ne signifie pas encore qu’il est déjà internationalisé, l’expansion de sa circulation à l’étranger entraînera nécessairement son internationalisation et il deviendra une monnaie internationale.

La signification de l’internationalisation du yuan comprend trois aspects. D’abord, le yuan en liquide jouit d’une certaine circulation à l’étranger. Ensuite, l’aspect le plus important, c’est que les produits financiers libellés en yuan deviennent des instruments de placement pour les principales institutions financières internationales, les banques centrales comprises. De ce fait, le marché financier libellé en yuan s’élargit sans cesse. Enfin, dans le commerce international, les transactions réglées en yuan doivent atteindre une proportion assez importante. Ces trois aspects constituent les critères universels pour évaluer l’internationalisation d’une monnaie (y compris le yuan), et les plus importants sont les deux derniers.

…Après la crise financière asiatique en 1997, afin de préserver la crédibilité du yuan en évitant sa dépréciation, la Banque populaire de Chine a réduit la fluctuation de la monnaie, et a formé une relation stable entre le yuan et le dollar. Par conséquent, le yuan a été rapidement reconnu par les pays voisins, devenant ainsi une monnaie fiable dans la région. (XIE)

D001 : proposition simple							
人民币	国际化	是	指	[[[人民币	能够	跨越	国界，
rén mín bì	*guó jì huà*	*shì*	*zhǐ*	*[[[rén mín bì*	*néng gòu*	*kuà yuè*	*guó jiè，*
renminbi	internationalisation	EMPH	désigner	renminbi	pouvoir	traverser	frontière
Identifié/Symbole		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**		**Identifieur/Valeur…**			
L'internationalisation du yuan désigne le processus par lequel le yuan peut traverser les frontières, …							
				(1) Acteur/Véhicule	Proc. : matériel	Étendue/Portée	

(suite)

|| 在	境外	流通，
|| *zài*	*jìng wài*	*liú tōng，*
CV : être à	à l'étranger	circuler
…Identifieur/Valeur…		
…circuler à l'étranger, …		
(+2) Cir. : espace	Proc. : matériel	

(suite)

|| 成为	[[国际	上	普遍	认可	的]]	计价、	结算	及	储备	货币	的]]]	过程。
|| *chéng wéi*	*[[guó jì*	*shàng*	*pǔ biàn*	*rèn kě*	*de]]*	*jì jià、*	*jié suàn*	*jí*	*chǔ bèi*	*huò bì*	*de]]]*	*guò chéng。*
devenir	international	POSTN : dessus	généralement	reconnaître	DE	compte	règlement	et	réserve	monnaie	DE	processus
…Identifieur/Valeur												
…et devenir une monnaie de compte, de règlement et de réserve qui est généralement reconnue à l'international.												
(+3) Proc. : relat. : attr., int. : catég.	Attribut											
	Cir. : espace		Proc. : men. : cognitif									

D001 : L'internationalisation du yuan (renminbi) désigne le processus par lequel le yuan peut traverser les frontières et circuler à l'étranger, et devenir ainsi une monnaie de compte, de règlement et de réserve qui est reconnue à l'échelle mondiale. (XIE)

D002 : proposition complexe												
×β(concession)												
尽管	目前	人民币	境外	的	流通	并	不	等于	[[人民币	已经	国际化	了]]，
jǐn guǎn	*mù qián*	*rén mín bì*	*jìng wài*	*de*	*liú tōng*	*bìng*	*bù*	*děng yú*	*[[rén mín bì*	*yǐ jīng*	*guó jì huà*	*le]]，*
CONJ : bien que	actuel	renminbi	à l'étranger	DE	circulation	EMPH	NEG	égaler	renminbi	déjà	internationaliser	ASP : pf
	Identifié/Symbole					**Proc. : relat. : ident., int.**			**Identifieur/Valeur**			
Bien que la circulation actuelle du yuan à l'étranger ne signifie pas qu'il est déjà internationalisé,												
									Acteur/Véhicule		Proc. : matériel	

α 1											
|| 但	人民币	境外	流通	的	扩大	最终	必然	导致	人民币	的	国际化，
|| *dàn*	*rén mín bì*	*jìng wài*	*liú tōng*	*de*	*kuò dà*	*zuì zhōng*	*bì rán*	*dǎo zhì*	*rén mín bì*	*de*	*guó jì huà，*
CONJ : mais	renminbi	à l'étranger	circulation	DE	expansion	finalement	nécessaire-ment	causer	renminbi	DE	internationali-sation
	Identifié/Symbole							**Proc. : relat. : ident., circ. (cause)**	**Identifieur/Valeur**		
finalement l'expansion de la circulation du yuan à l'étranger va certainement entraîner l'internationalisation du yuan,											

α =2				
|| 使	其	成为	世界	货币。
|| *shǐ*	*qí*	*chéng wéi*	*shì jiè*	*huò bì。*
CAUS	il, elle	devenir	mondial	monnaie
Proc…	**Porteur**	**…Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**	
et va le faire devenir une monnaie internationale.				

D002 : Bien que la circulation actuelle du yuan à l'étranger ne signifie pas encore qu'il est déjà internationalisé, l'expansion de sa circulation à l'étranger entraînera nécessairement son internationalisation et il deviendra une monnaie internationale. (XIE)

D003 : proposition simple							
人民币	国际化	的	含义	包括	三	个	方面：
rén mín bì	*guó jì huà*	*de*	*hán yì*	*bāo kuò*	*sān*	*gè*	*fāng miàn：*
renminbi	internationalisation	DE	signification	inclure	trois	MES	aspect
Porteur				**Proc. : relationnel : attributif, possessif**	**Attribut**		
La signification de l'internationalisation du yuan comprend trois aspects :							

D003 : La signification de l'internationalisation du yuan comprend trois aspects. (XIE)

D004 : proposition simple										
第一，	是	人民币	现金	在	境外	享有	一定	的	流通	度；
dì yī，	*shì*	*rén mín bì*	*xiàn jīn*	*zài*	*jìng wài*	*xiǎng yǒu*	*yī dìng*	*de*	*liú tōng*	*dù；*
premièrement	EMPH	renminbi	argent liquide	être à	à l'étranger	posséder	certain (indéfini)	DE	circulation	degré
		Porteur		**Cir. : espace**		**Proc. : relationnel : attributif, possessif**	**Attribut**			
Premièrement, le yuan en argent liquide jouit d'un certain degré de circulation à l'étranger ;										

D004 : D'abord, le yuan en liquide jouit d'une certaine circulation à l'étranger. (XIE)

D005 : proposition complexe											
1											
第二，	也是	最	重要	的，	是	[[以	人民币	计价	的]]	金融	产品
dì èr，	*yě shì*	*zuì*	*zhòng yào*	*de，*	*shì*	*[[yǐ*	*rén mín bì*	*jì jià*	*de]]*	*jīn róng*	*chǎn pǐn*
Deuxièmement	aussi	le plus	important	DE	EMPH	CV	renminbi	compter	DE	financier	produit
						Porteur					
Deuxièmement, et aussi le plus important, les produits financiers libellés en yuan…											
						Cir. : manière : moyen		Proc. : matériel			

(suite)

成为	国际	各	主要	金融	机构	包括	中央	银行	的	投资	工具，
chéng wéi	*guó jì*	*gè*	*zhǔ yào*	*jīn róng*	*jī gòu*	*bāo kuò*	*zhōng yāng*	*yín háng*	*de*	*tóu zī*	*gōng jù，*
devenir	international	chaque	principal	financier	institutions	inclure	central	banque	DE	placement	instrument
Proc. : rel. : attr., int. : catég.	**Attribut**										
...deviennent des instruments de placement pour les principales institutions financières internationales, y compris les banques centrales,											

×2 (cause/effet)									
|| 为此，	[[以	人民币	计价	的]]	金融	市场	规模	不断	扩大；
|| *wèi cǐ，*	*[[yǐ*	*rén mín bì*	*jì jià*	*de]]*	*jīn róng*	*shì chǎng*	*guī mó*	*bú duàn*	*kuò dà；*
CONJ : donc	CV	renminbi	compter	DE	finance	marché	taille	sans cesse	élargir
	Acteur/Véhicule							**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
pour cela, la taille du marché financier libellé en yuan s'élargit sans cesse.									

Cir. : manière : moyen	Proc. : matériel

D005 : Ensuite, l'aspect le plus important, c'est que les produits financiers libellés en yuan deviennent des instruments de placement pour les principales institutions financières internationales, les banques centrales comprises. De ce fait, le marché financier libellé en yuan s'élargit sans cesse. (XIE)

D006 : proposition simple														
第三，	是	国际	贸易	中	[[以	人民币	结算	的]]	交易	要	达到	一定	的	比重。
dì sān，	*shì*	*guó jì*	*mào yì*	*zhōng*	*yǐ*	*rén mín bì*	*jié suàn*	*de*	*jiāo yì*	*yào*	*dá dào*	*yī dìng*	*de*	*bǐ zhòng。*
troisième-ment	EMPH	interna-tional	com-merce	POSTN : milieu	CV	renminbi	régler	DE	transaction	AUX : devoir	atteindre	certain (indéfini)	DE	proportion
		Cir. : espace			**Acteur/Véhicule**					**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**		
Troisièmement, dans le commerce international, les transactions réglées en yuan doivent atteindre une certaine proportion.														

Cir. : man. : moyen	Proc. : mat.

D006 : Enfin, dans le commerce international, les transactions réglées en yuan doivent atteindre une proportion assez importante. (XIE)

D007 : proposition complexe									
1									
这	是	[[衡量	货币	包括	人民币	国际化	的]]	通用	标准，
zhè	*shì*	*[[héng liáng*	*huò bì*	*bāo kuò*	*rén mín bì*	*guó jì huà*	*de]]*	*tōng yòng*	*biāo zhǔn，*
cela	être	mesurer	monnaie	inclure	renminbi	internationalisation	DE	universel	critère
Identifié/Symbole	**Proc. : relat. : ident., int.**	**Identifieur/Valeur**							
Ce sont les critères universels pour mesurer l'internationalisation des monnaies y compris le yuan,									

Proc. : men. : cogn.	Phénomène

=2							
|| 其中	最	主要	的	是	后	两	点。
|| *qí zhōng*	*zuì*	*zhǔ yào*	*de*	*shì*	*hòu*	*liǎng*	*diǎn。*
parmi eux	le plus	principal	DE	être	derrière	deux	point
Identifié/Valeur				**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Symbole**		
parmi eux les plus importants sont les deux derniers.							

D007 : Ces trois aspects constituent les critères universels pour évaluer l'internationalisation d'une monnaie (y compris le yuan), et les plus importants sont les deux derniers. (XIE)

D008 : proposition complexe														
1 α 1														
1997	年	亚洲	金融	危机	后，	(β) <<为……>>	人民	银行	收窄	了	人民币	的	波动	幅度，
1997	*nián*	*yà zhōu*	*jīn róng*	*wēi jī*	*hòu，*	*<<wèi……>>*	*rén mín*	*yín háng*	*shōu zhǎi*	*le*	*rén mín bì*	*de*	*bō dòng*	*fú dù，*
1999	année	Asie	financier	crise	CV : derrière	<<×β>>	peuple	banque	rétrécir	ASP : pf	renminbi	DE	fluctua-tion	ampleur
Cir. : temps						**<<×β>>**	**Acteur/Agent**		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**			
Après la crise financière asiatique en 1997, (pour…), la Banque populaire de Chine a rétréci l'ampleur de la fluctuation du yuan,														

1 ×β(but)							
<<为	维护	[[人民币	不	贬值	的]]	国际	信誉，>>
<<wèi	*wéi hù*	*[[rén mín bì*	*bù*	*biǎn zhí*	*de]]*	*guó jì*	*xìn yù，>>*
CONJ : pour	maintenir	renminbi	NEG	déprécier	DE	international	réputation
	Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**					
...pour préserver la réputation internationale selon laquelle le yuan ne se déprécie pas, ...							

Acteur/Véhicule	Proc. : matériel

1 α +2(addition)							
|| 与	美元	形成	了	较为	稳固	的	关系，
|| yǔ	*měi yuán*	*xíng chéng*	*le*	*jiào wéi*	*wěn gù*	*de*	*guān xì，*
CV : avec	dollar américain	former	ASP : pf	assez	stable	DE	relation
Cir. : accompagnement		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**			
et a formé avec le dollar américain une relation assez stable,							

×2(cause/effet) 1							
|| 使得	人民币	迅速	得到	周边	地区	的	认同，
|| shǐ dé	*rén mín bì*	*xùn sù*	*dé dào*	*zhōu biān*	*dì qū*	*de*	*rèn tóng，*
CAUS	renminbi	rapidement	obtenir	voisin	région	DE	reconnaissance
Proc…	**Acteur/Véhicule**	**Cir. : manière : qualité**	**…Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**			
cela a permet au yuan d'obtenir rapidement la reconnaissance des régions avoisinantes,							

×2(cause/effet) +2(addition)						
|| 形成	区域	内	的	“良	币”	形象。
|| *xíng chéng*	*qū yù*	*nèi*	*de*	*“liáng*	*bì”*	*xíng xiàng*。
former	zone	POSTN : intérieur	DE	bon	monnaie	image
Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**					
et de former l’image d’une « bonne monnaie » dans la région.						

D008 : Après la crise financière asiatique en 1997, afin de préserver la crédibilité du yuan en évitant sa dépréciation, la Banque populaire de Chine a réduit la fluctuation de la monnaie, et a formé une relation stable entre le yuan et le dollar. Par conséquent, le yuan a été rapidement reconnu par les pays voisins, devenant ainsi une monnaie fiable dans la région. (XIE)

Texte source E

新世纪以来，为了应对日益严重的环境污染问题和气候变化危机，世界各国先后掀起发展循环经济与低碳经济的浪潮。低碳经济与循环经济尽管有一定的联系，但概念有所不同。

发展低碳经济主要是为了减少温室气体排放、保护全球气候，发展循环经济主要是为了有效应对因经济高速发展而引发的全球资源环境问题。发展低碳经济的核心是提高可再生能源的比重、减少温室气体排放，统计指标是单位 GDP 的碳排放强度（比如每生产一百万元 GDP 所排放的二氧化碳量）；发展循环经济的核心是资源的循环利用和高效利用，理念是物尽其用、变废为宝。

发展低碳经济致力于提高能源效率、开发利用清洁能源；发展循环经济致力于减少资源消耗和废物产生、废物的重新利用（再利用）和将废物直接作为原料进行利用或再生利用（资源化）。

Traduction proposée du Texte E :

Depuis le début du siècle, pour faire face à la pollution environnementale de plus en plus grave et à la crise du changement climatique, les pays du monde entier ont déclenché, l'un après l'autre, une vague de développement de l'économie circulaire et de l'économie bas carbone. Il y a un certain lien entre l'économie bas carbone et l'économie circulaire, mais les deux notions sont différentes.

Le développement de l'économie bas carbone a pour but principal la réduction de l'émission des gaz à effet de serre et la protection du climat mondial, tandis que le développement de l'économie circulaire a pour but principal de lutter efficacement contre les problèmes mondiaux de ressources et d'environnement provoqués par la croissance rapide. L'essentiel de l'économie bas carbone est l'augmentation de la part des énergies renouvelables et la réduction de l'émission des gaz à effet de serre. Son indicateur est l'intensité d'émission de carbone par unité de PIB (par exemple la quantité de dioxyde de carbone émise par million de yuans de PIB). En revanche, l'essentiel de l'économie circulaire est l'utilisation circulaire et efficace des ressources, et son idée principale est de faire le meilleur usage des ressources et de transformer les déchets en ressources.

L'économie bas carbone vise à l'amélioration de l'efficience énergétique et à l'exploitation des énergies propres, tandis que l'économie circulaire vise à la réduction de la consommation des ressources et de la production des déchets, à la réutilisation des déchets et au recyclage direct des déchets comme matières premières. (XIE)

E001 : proposition complexe														
×β(but)														
新	世纪	以来，	为了	应对	日益	严重	的	环境	污染	问题	和	气候	变化	危机，
xīn	*shì jì*	*yǐ lái，*	*wèi le*	*yìng duì*	*rì yì*	*yán zhòng*	*de*	*huán jìng*	*wū rǎn*	*wèn tí*	*hé*	*qì hòu*	*biàn huà*	*wēi jī，*
nouveau	siècle	CV : depuis	CONJ : pour	affronter	de jour en jour	sévère	DE	environne-ment	pollution	problème	et	climat	change-ment	crise
Cir. : temps				**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**									
Depuis le nouveau siècle, pour faire face aux problèmes de pollution environnementale de plus en plus sévères et à la crise du changement climatique,														

α											
|| 世界	各	国	先后	掀起	[[发展	循环	经济	与	低碳	经济	的]]	浪潮。
|| *shì jiè*	*gè*	*guó*	*xiān hòu*	*xiān qǐ*	*[[fā zhǎn*	*xún huán*	*jīng jì*	*yǔ*	*dī tàn*	*jīng jì*	*de]]*	*làng cháo。*
monde	chaque	pays	l'un après l'autre	déclencher	développer	circulaire	économie	et	bas carbone	économie	DE	vague
Acteur/Véhicule			**Cir. : man. : qualité**	**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**							
tous les pays du monde ont déclenché, l'un après l'autre, une vague de développement de l'économie circulaire et de l'économie bas carbone.												

Proc. : mat.	Affecté/Véhicule

E001 : Depuis le début du siècle, pour faire face à la pollution de plus en plus grave et à la crise du changement climatique, les pays du monde entier ont déclenché, l'un après l'autre, une vague de développement de l'économie circulaire et de l'économie bas carbone. (XIE)

E002 : proposition complexe									
×β(concession)									
低碳	经济	与	循环	经济	尽管	有	一定	的	联系，
dī tàn	*jīng jì*	*yǔ*	*xún huán*	*jīng jì*	*jǐn guǎn*	*yǒu*	*yī dìng*	*de*	*lián xì，*
bas carbone	économie	et	circulaire	économie	CONJ : bien que	avoir	certain	DE	lien
Porteur						**Proc. : rel. : attr., poss.**	**Attribut**		
Bien que l'économie bas carbone et l'économie circulaire aient un certain lien,									

α		
|| 但	概念	有所不同。
|| *dàn*	*gài niàn*	*yǒu suǒ bù tóng。*
CONJ : mais	notion	différent
	Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
les notions sont différentes.		

E002 : Il y a un certain lien entre l'économie bas carbone et l'économie circulaire, mais les deux notions sont différentes. (XIE)

E003 : proposition complexe												
1												
[[发展	低碳	经济]]	主要	是	[[[为了	减少	温室	气体	排放、	|| 保护	全球	气候]]]，
[[fā zhǎn	*dī tàn*	*jīng jì]]*	*zhǔ yào*	*shì*	*[[wèi le*	*jiǎn shǎo*	*wēn shì*	*qì tǐ*	*pái fàng、*	|| *bǎo hù*	*quán qiú*	*qì hòu]]]，*
développer	bas carbone	économie	principale-ment	être	CV : pour	réduire	serre	gaz	émission	protéger	mondial	climat
Porteur				**Proc. : relat. : attr., circ.**	**Attribut (but)**							
L'objectif du développement de l'économie bas carbone est principalement de réduire l'émission des gaz à effet de serre et de protéger le climat du monde,												
Proc. : matériel	Affecté/Véhicule				(1)	Proc. : matériel	Affecté/Véhicule			(+2 : add.) Proc. : mat.	Affecté/Véhicule	

+2(addition)							
|| [[发展	循环	经济]]	主要	是	[[为了	有效	应对
|| *[[fā zhǎn*	*xún huán*	*jīng jì]]*	*zhǔ yào*	*shì*	*[[wèi le*	*yǒu xiào*	*yìng duì*
développer	circulaire	économie	principalement	être	CV : pour	efficacement	**affronter**
Porteur				**Proc. : relat. : attr., circ.**	**Attribut (but)…**		
et l'objectif du développement de l'économie circulaire est principalement d'affronter efficacement…							
Proc. : matériel	Affecté/Véhicule					Cir : manière : qualité	Proc. : matériel

(suite)

[[[因	经济	高速	发展	|| 而	引发	的]]]	全球	资源	环境	问题]]。
[[[yīn	*jīng jì*	*gāo sù*	*fā zhǎn*	*|| ér*	*yǐn fā*	*de]]]*	*quán qiú*	*zī yuán*	*huán jìng*	*wèn tí]]。*
CONJ : parce que	économie	rapidement	développer	CONJ : donc	provoquer	DE	mondial	ressource	environne-ment	problème
…Attribut (but)										
...les problèmes mondiaux de ressources et d'environnement qui sont provoqués par le développement rapide de l'économie.										
Étendue/Portée										

(×β : cause)	Acteur/ Véhicule	Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel	(α)	Proc : relationnel : identifiant, circonstanciel (cause)

E003 : Le développement de l'économie bas carbone a pour but principal la réduction de l'émission des gaz à effet de serre et la protection du climat mondial, tandis que le développement de l'économie circulaire a pour but principal de lutter efficacement contre les problèmes mondiaux de ressources et d'environnement provoqués par la croissance rapide. (XIE)

E004 : proposition complexe					
1 1					
[[发展	低碳	经济	的]]	核心	是
[[fā zhǎn	*dī tàn*	*jīng jì*	*de]]*	*hé xīn*	*shì*
developper	bas carbone	économie	DE	essentiel	être
Identifié/Valeur					**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**
L'essentiel du développement de l'économie bas carbone est…					

Proc. : matériel	Affecté/Véhicule

(suite)

[[[提高	可再生	能源	的	比重、	|| 减少	温室	气体	排放]]],
[[tí gāo	*kě zài shēng*	*néng yuán*	*de*	*bǐ zhòng]]、*	*|| jiǎn shǎo*	*wēn shì*	*qì tǐ*	*pái fàng]]],*
augmenter	renouvelable	énergie	DE	proportion	réduire	serre	gaz	émission
Identifieur/Symbole								
…d'augmenter la part des énergies renouvelables et de réduire l'émission des gaz à effet de serre,								
(1) Proc. : matériel	Affecté/Véhicule				(+2 : addition) Proc. : matériel	Affecté/Véhicule		

1 +2(addition)								
|| 统计	指标	是	单位	GDP	的	碳	排放	强度
|| tǒng jì	*zhǐ biāo*	*shì*	*dān wèi*	*GDP*	*de*	*tàn*	*pái fàng*	*qiáng dù*
statistique	indicateur	être	unité	PIB	DE	carbone	émission	intensité
Identifié/Valeur		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Symbole…**					
son indicateur statistique est l'intensité d'émission de carbone par unité de PIB…								

(suite)

（比如	[[每	[[生产	一百万	元	GDP]]	所	排放	的]]	二氧化碳	量）；
（bǐ rú	*[[měi*	*[[shēng chǎn*	*yī bǎi wàn*	*yuán*	*GDP]]*	*suǒ*	*pái fàng*	*de]]*	*èr yǎng huà tàn*	*liàng）；*
par exemple	chaque	produire	un million	yuan	PIB	PART	émettre	DE	dioxyde de carbone	quantité
…Identifieur/Symbole										
…(par exemple la quantité de dioxyde de carbone émise par la production d'un million de yuans de PIB) ;										

Acteur/Agent			Proc. : matériel
	Proc. : matériel	Affecté/Véhicule	

+2(addition) 1												
|| [[发展	循环	经济	的]]	核心	是	资源	的	循环	利用	和	高效	利用，
|| *[[fā zhǎn*	*xún huán*	*jīng jì*	*de]]*	*hé xīn*	*shì*	*zī yuán*	*de*	*xún huán*	*lì yòng*	*hé*	*gāo xiào*	*lì yòng，*
développer	circulaire	économie	DE	essentiel	être	ressource	DE	circulaire	utilisation	et	efficace	utilisation
Identifié/Valeur					**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Symbole**						
L'essentiel du développement de l'économie circulaire est l'utilisation circulaire et efficace des ressources,												
Proc. : matériel	Affecté/Véhicule											

+2(addition) +2(addition)						
|| 理念	是	[[[物尽其用、	|| 变	废	为	宝]]]。
|| *lǐ niàn*	*shì*	*[[[wù jìn qí yòng、*	|| *biàn*	*fèi*	*wéi*	*bǎo]]]。*
idée	être	faire le meilleur usage des choses	transformer	déchet	CV : être comme	trésor
Identifié/Valeur	**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Symbole**				
son idée est de faire le meilleur usage des ressources et de transformer les déchets en trésors.						
		(1) Proc. : matériel	(+2 : addition) Proc. : matériel	Affecté/Véhicule	Cir. : produit	

E004 : L'essentiel de l'économie bas carbone est l'augmentation de la part des énergies renouvelables et la réduction de l'émission des gaz à effet de serre. Son indicateur est l'intensité d'émission de carbone par unité de PIB (par exemple la quantité de dioxyde de carbone émise par million de yuans de PIB). En revanche, l'essentiel de l'économie circulaire est l'utilisation circulaire et efficace des ressources, et son idée principale est de faire le meilleur usage des ressources et de transformer les déchets en ressources. (XIE)

E005 : proposition complexe											
1											
[[发展	低碳	经济]]	致力	于	[[[提高	能源	效率、	‖ 开发	利用	清洁	能源]]]；
[[fā zhǎn	*dī tàn*	*jīng jì]]*	*zhì lì*	*yú*	*[[[tí gāo*	*néng yuán*	*xiào lǜ、*	*‖ kāi fā*	*lì yòng*	*qīng jié*	*néng yuán]]]；*
développer	bas carbone	économie	s'efforcer	PV : à	augmenter	énergétique	efficience	exploiter	utiliser	propre	énergie
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circ. (but)**		**Attribut**						
Le développement de l'économie bas carbone vise à l'augmentation de l'efficience énergétique et à l'exploitation et à l'utilisation des énergies propres ;											
Proc. : matériel	Affecté/Véhicule				(1) Proc. : matériel	Affecté/Véhicule		(+2 : addition) Proc. : matériel	Affecté/Véhicule		

+2(addition)										
‖ [[发展	循环	经济]]	致力	于	[[减少	资源	消耗	和	废物	产生]]、
‖ *[[fā zhǎn*	*xún huán*	*jīng jì]]*	*zhì lì*	*yú*	*[[jiǎn shǎo*	*zī yuán*	*xiāo hào*	*hé*	*fèi wù*	*chǎn shēng]]、*
développer	circulaire	économie	s'efforcer	PV : à	réduire	ressource	consommation	et	déchet	production
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circ. (but)**		**Attribut…**					
le développement de l'économie circulaire vise à la réduction de la consommation des ressources et de la production de déchets,…										
Proc. : matériel	Affecté/Véhicule				Proc. : matériel	Affecté/Véhicule				

(suite)

废物	的	重新	利用	（再	利用）
fèi wù	*de*	*chóng xīn*	*lì yòng*	*（zài*	*lì yòng）*
déchet	DE	de nouveau	utilisation	encore	utilisation
…Attribut…					
…à la réutilisation de déchets, …					

(suite)

和	[[将	废物	直接	作为	原料	进行	利用	或	再生利用	（资源化）]]。
hé	*[[jiāng*	*fèi wù*	*zhí jiē*	*zuò wéi*	*yuán liào*	*jìn xíng*	*lì yòng*	*huò*	*zài shēng lì yòng*	*（zī yuán huà）]]。*
et	DISP	déchets	directement	CV : comme	matière première	procéder	utilisation	ou	recyclage	revalorisation
…Attribut										
...et à l'utilisation directe de déchets comme matières premières ou son recyclage (revalorisation).										
	Proc.1,2…	Identifié/Symbole1 Affecté/Véhicule2	Cir.1 : manière : qualité	Proc.1 : relationnel : identifiant, intensif	Identifieur/ Valeur1	…Proc.2 : matériel	Étendue/Portée2			

E005 : L'économie bas carbone vise à l'amélioration de l'efficience énergétique et à l'exploitation des énergies propres, tandis que l'économie circulaire vise à la réduction de la consommation des ressources et de la production des déchets, à la réutilisation des déchets et au recyclage direct des déchets comme matières premières. (XIE)

Texte source F

现在来看，尽管大局已定，脱欧的决定也是有一定可能性逆转的：1）毕竟公投属于建议性质；2）实际投票率是 37%，跟其他很多国家的 50%相比，并不高；3）一些周边国家比如爱尔兰有过再次公投的历史等。然而综合来看，逆转的可能性非常小，国外的公投结果大体是得到认同与尊重的，因此英国必然脱欧。

……

对于今年下半年和全年经济增长的展望，无论是发达市场还是新兴市场目前的经济增长率都有所下降，全球经济增长全部下调，2016 年全年大概维持在 3%，是金融危机后最低水平；美国 2016 年增长会略微下降到 1.5%；欧元区接近 1.5%。为此，四大发达国家央行中有三家有可能会进一步推出宽松（英国央行，欧洲央行，日本央行），欧洲银行业危机有可能会进一步扩大，负面效应拖后经济增长，恶性循环。另外，从新兴国家的角度看，一方面不能排除中国出现硬着陆的可能，另一方面，快速上升的美元有可能导致大量新兴市场发美元债的企业违约。

Traduction proposée du Texte F :

Maintenant, bien que la situation générale soit déterminée, la décision du Brexit a encore la possibilité d'être renversée. Premièrement, le référendum est après tout de nature consultative. Deuxièmement, le taux réel de vote pour la sortie est de 37%, qui n'est pas du tout élevé par rapport à un taux de 50% dans beaucoup d'autres pays. Troisièmement, certains pays voisins, comme l'Irlande, ont eu l'histoire d'un second référendum. Mais dans l'ensemble, la possibilité du renversement est très faible, car les résultats des référendums à l'étranger sont en général reconnus et respectés. Ainsi, la Grande-Bretagne va certainement sortir de l'Union européenne.

…En ce qui concerne la perspective économique du deuxième semestre et de toute l'année, les taux de croissance des pays développés aussi bien que des pays émergents vont tous baisser. La croissance économique mondiale ralentira, et pendant toute l'année 2016, la croissance restera au niveau de 3%, qui est le niveau le plus bas après la crise financière. La croissance américaine en 2016 va baisser légèrement à 1,5%, alors que la zone euro s'approchera de 1,5%. Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés (Banque d'Angleterre, BCE, Banque du Japon) vont peut-être avancer encore des mesures d'assouplissement, et la crise du secteur bancaire européen va probablement s'aggraver. Par conséquent, les effets négatifs vont ralentir la croissance économique, ce qui constitue ainsi un cercle vicieux. D'ailleurs, du point de vue des pays

émergents, d'une part, on ne peut pas éliminer la possibilité d'un atterrissage brutal en Chine ; de l'autre, le dollar américain en hausse rapide pourrait causer la défaillance des obligations émises en dollar par de nombreuses entreprises des pays émergents. (XIE)

F001 : proposition complexe						
×β(concession)						
现在	来	看，	尽管	大局	已	定，
xiàn zài	*lái*	*kàn，*	*jǐn guǎn*	*dà jú*	*yǐ*	*dìng，*
maintenant	venir	regarder	CONJ : bien que	situation général	déjà	déterminé
				Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
Maintenant, bien que la situation générale soit déjà déterminée,						

α									
|| 脱欧	的	决定	也	是	有	一定	可能性	逆转	的：
|| *tuō ōu*	*de*	*jué dìng*	*yě*	*shì*	*yǒu*	*yī dìng*	*kě néng xìng*	*nì zhuǎn*	*de：*
Brexit	DE	décision	CONJ : aussi	EMPH	avoir	certain	possibilité	renverser	DE
Acteur/Véhicule								**Proc. : matériel**	
la décision du Brexit a encore une certaine possibilité d'être renversée :									

F001 : Maintenant, bien que la situation générale soit déterminée, la décision du Brexit a encore la possibilité d'être renversée. (XIE)

F002 : proposition simple					
1）	毕竟	公投	属于	建议	性质；
1）	*bì jìng*	*gōng tóu*	*shǔ yú*	*jiàn yì*	*xìng zhì；*
1)	après tout	référendum	être	consultatif	nature
		Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**	
1) Après tout, le référendum est de nature consultative ;					

F002 : Premièrement, le référendum est après tout de nature consultative. (XIE)

F003 : proposition complexe					
1					
2）	实际	投票	率	是	37%，
2）	*shí jì*	*tóu piào*	*lǜ*	*shì*	*37%，*
2)	réel	vote	taux	être	37%
	Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
2) Le taux réel de vote est de 37%,					

=2									
|| 跟	其他	很多	国家	的	50%	相比，	并	不	高；
|| gēn	*qí tā*	*hěn duō*	*guó jiā*	*de*	*50%*	*xiāng bǐ，*	*bìng*	*bú*	*gāo；*
CV : avec	autre	beaucoup	pays	DE	50%	comparer	EMPH	NEG	élevé
Cir. : manière : comparaison							**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**		
par rapport aux taux de 50% dans beaucoup d'autres pays, il n'est pas élevé ;									

F003 : Deuxièmement, le taux réel de vote pour la sortie est de 37%, qui n'est pas du tout élevé par rapport à un taux de 50% dans beaucoup d'autres pays. (XIE)

F004 : proposition simple												
3）	一些	周边	国家	比如	爱尔兰	有	过	[[再次	公投	的]]	历史	等。
3）	*yī xiē*	*zhōu biān*	*guó jiā*	*bǐ rú*	*ài ěr lán*	*yǒu*	*guò*	*[[zài cì*	*gōng tóu*	*de]]*	*lì shǐ*	*děng。*
3)	certains	voisin	pays	par exemple	Irlande	avoir	ASP : pf	de nouveau	organiser un référendum	DE	histoire	etc.
	Porteur					**Proc. : relationnel : attributif, possessif**		**Attribut**				
3) Certains pays voisins comme l'Irlande ont eu l'histoire d'organiser de nouveau un référendum, etc.												

	Proc. : matériel

F004 : Troisièmement, certains pays voisins, comme l'Irlande, ont eu l'histoire d'un second référendum. (XIE)

F005 : proposition complexe								
1								
然而	综合	来	看，	逆转	的	可能性	非常	小，
rán ér	*zōng hé*	*lái*	*kàn，*	*nì zhuǎn*	*de*	*kě néng xìng*	*fēi cháng*	*xiǎo，*
pourtant	synthétiquement	venir	regarder	renversement	DE	possibilité	très	petit
				Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**	
Cependant, dans l'ensemble, la possibilité du renversement est très petite,								

×2(cause/effet)										
|| 国外	的	公投	结果	大体	是	得到	认同	与	尊重	的，
|| *guó wài*	*de*	*gōng tóu*	*jié guǒ*	*dà tǐ*	*shì*	*dé dào*	*rèn tóng*	*yǔ*	*zūn zhòng*	*de，*
à l'étranger	DE	référendum	résultat	en général	EMPH	obtenir	reconnaissance	et	respect	DE
Acteur/Véhicule						**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**			
les résultats des référendums à l'étranger obtiennent généralement de la reconnaissance et du respect,										

×3(cause/effet)			
|| 因此	英国	必然	脱欧。
|| *yīn cǐ*	*yīng guó*	*bì rán*	*tuō ōu。*
CONJ : donc	Grande-Bretagne	certainement	sortir de l'Union européenne
	Acteur/Véhicule		**Proc. : matériel**
donc la Grande-Bretagne va certainement sortir de l'Union européenne.			

F005 : Mais dans l'ensemble, la possibilité du renversement est très faible, car les résultats des référendums à l'étranger sont en général reconnus et respectés. Ainsi, la Grande-Bretagne va certainement sortir de l'Union européenne. (XIE)

F006 : proposition complexe								
1 1								
对于	今年	下半年	和	全年	经济	增长	的	展望，
duì yú	*jīn nián*	*xià bàn nián*	*hé*	*quán nián*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*de*	*zhǎn wàng，*
CV : à propos de	cette année	deuxième semestre	et	toute l'année	économique	croissance	DE	perspective
Cir. : concerné								
En ce qui concerne la perspective de croissance économique du deuxième semestre de cette année et de toute l'année, …								

(suite)

无论是	发达	市场	还是	新兴	市场	目前	的	经济	增长	率	都	有所下降，
wú lùn shì	*fā dá*	*shì chǎng*	*hái shì*	*xīn xìng*	*shì chǎng*	*mù qián*	*de*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*lǜ*	*dōu*	*yǒu suǒ xià jiàng，*
CONJ : ou…	développé	marché	CONJ : …ou	émergent	marché	actuel	DE	économique	croissance	taux	tout	baisser
Acteur/Véhicule												**Proc. : matériel**
…les taux de croissance économique actuels des marchés développés aussi bien que ceux des marchés émergents vont tous baisser,												

1 =2				
|| 全球	经济	增长	全部	下调，
|| *quán qiú*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*	*quán bù*	*xià tiáo，*
mondial	économique	croissance	tout	ralentir
Acteur/Véhicule				**Proc. : matériel**
la croissance économique mondiale ralentira,				

1 =3						
|| 2016	年	全年	大概	维持	在	3%，
|| *2016*	*nián*	*quán nián*	*dà gài*	*wéi chí*	*zài*	*3%，*
2016	année	toute l'année	environ	maintenir	CV : être à	3%
Cir. : temps				**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel**	**Attribut (Circonstance : espace)**	
pendant toute l'année 2016 la croissance restera à 3% environ,						

1 =4						
|| 是	金融	危机	后	最	低	水平；
|| *shì*	*jīn róng*	*wēi jī*	*hòu*	*zuì*	*dī*	*shuǐ píng；*
être	financier	crise	POSTN : derrière	le plus	bas	niveau
Proc. : relationnel : identifiant, intensif	**Identifieur/Valeur**					
c'est le niveau le plus bas après la crise financière ;						

+2(addition)								
|| 美国	2016	年	增长	会	略微	下降	到	1.5%；
|| *měi guó*	*2016*	*nián*	*zēng zhǎng*	*huì*	*luè wēi*	*xià jiàng*	*dào*	*1.5%；*
Etats-Unis	2016	année	croissance	AUX : aller	légèrement	baisser	CV : arriver	1,5%
Acteur/Véhicule				**Proc…**	**Cir. : manière : degré**	**…Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
la croissance des États-Unis en 2016 va baisser légèrement à 1,5% ;								

+3(addition)			
|| 欧元	区	接近	1.5%。
|| *ōu yuán*	*qū*	*jiē jìn*	*1.5%。*
euro	zone	approcher	1,5%
Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (espace)**	**Attribut**
et la zone euro s'approchera de 1,5%.			

F006 : En ce qui concerne la perspective économique du deuxième semestre et de toute l'année, les taux de croissance des pays développés aussi bien que des pays émergents vont tous baisser. La croissance économique mondiale ralentira, et pendant toute l'année 2016, la croissance restera au niveau de 3%, qui est le niveau le plus bas après la crise financière. La croissance américaine en 2016 va baisser légèrement à 1,5%, alors que la zone euro s'approchera de 1,5%. (XIE)

F007 : proposition complexe														
1 1														
为此，	四	大	发达	国家	央行	中	有	三	家	有	可能	会	进一步	推出
wèi cǐ，	*sì*	*dà*	*fā dá*	*guó jiā*	*yāng háng*	*zhōng*	*yǒu*	*sān*	*jiā*	*yǒu*	*kě néng*	*huì*	*jìn yī bù*	*tuī chū*
pour cela	quatre	grand	développé	pays	banque centrale	POSTN : milieu	avoir	trois	MES	avoir	possibilité	AUX : aller	davantage	avancer
	Acteur/Agent…											**Proc. : matériel**		
Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés ont la possibilité d'avancer encore…														

(suite)

宽松	（英国	央行，	欧洲	央行，	日本	央行），
kuān sōng	*（yīng guó*	*yāng háng，*	*ōu zhōu*	*yāng háng，*	*rì běn*	*yāng háng ），*
assouplissement	Grande-Bretagne	banque centrale	Europe	banque centrale	Japon	banque centrale
Affecté/Véhicule	**…Acteur/Agent**					
...des mesures d'assouplissement (Banque d'Angleterre, BCE, Banque du Japon),						

1 +2(addition)							
|| 欧洲	银行业	危机	有	可能	会	进一步	扩大，
|| *ōu zhōu*	*yín háng yè*	*wēi jī*	*yǒu*	*kě néng*	*huì*	*jìn yī bù*	*kuò dà，*
Europe	secteur bancaire	crise	avoir	possibilité	AUX : aller	davantage	élargir
Acteur/Véhicule					**Proc. : matériel**		
la crise du secteur bancaire européen a la possibilité de s'aggraver davantage,							

×2(cause/effet)				
|| 负面	效应	拖后	经济	增长，
|| *fù miàn*	*xiào yìng*	*tuō hòu*	*jīng jì*	*zēng zhǎng*，
négatif	effet	ralentir	économie	croissance
Acteur/Agent		**Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**	
les effets négatifs vont ralentir la croissance économique,				

×3(cause/effet)
|| 恶性循环。
|| *è xìng xún huán*。
cercle vicieux
Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut
c'est un cercle vicieux.

20602007 : Pour cela, trois des quatre grandes banques centrales des pays développés (Banque d'Angleterre, BCE, Banque du Japon) vont peut-être avancer encore des mesures d'assouplissement, et la crise du secteur bancaire européen va probablement s'aggraver. Par conséquent, les effets négatifs vont ralentir la croissance économique, ce qui constitue ainsi un cercle vicieux. (XIE)

F008 : proposition complexe						
1						
另外，	从	新兴	国家	的	角度	看，
lìng wài，	*cóng*	*xīn xīng*	*guó jiā*	*de*	*jiǎo dù*	*kàn*，
	CV : de	émergent	pays	DE	angle	regarder
	Cir. : angle : point de vue					
D'ailleurs, du point de vue des pays émergents, …						

(suite)

一	方面	不	能	排除	[[中国	出现	硬着陆	的]]	可能，
yī	*fāng miàn*	*bù*	*néng*	*pái chú*	*[[zhōng guó*	*chū xiàn*	*yìng zhuó lù*	*de]]*	*kě néng，*
un	côté	NEG	AUX : pouvoir	éliminer	Chine	apparaître	atterrissage brutal	DE	possibilité
		Proc. : matériel			**Affecté/Véhicule**				
...d'une part, on ne peut pas éliminer la possibilité qu'un atterrissage brutal apparaisse en Chine,									
					Cir. : espace	Proc. : existentiel	Existent		

+2(addition)									
|| 另	一	方面，	[[快速	上升	的]]	美元	有	可能	导致
|| *lìng*	*yī*	*fāng miàn，*	*[[kuài sù*	*shàng shēng*	*de]]*	*měi yuán*	*yǒu*	*kě néng*	*dǎo zhì*
autre	un	côté	rapidement	hausser	DE	dollar américain	avoir	possibilité	causer
			Identifié/Symbole						**Proc. : rel. : ident., circ. (cause)**
de l'autre, le dollar américain qui monte rapidement a la possibilité de conduire…									
			Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel					

(suite)

[[大量	新兴	市场	[[发	美元	债	的]]	企业	违约]]。	
[[dà liàng	*xīn xīng*	*shì chǎng*	*[[fā*	*měi yuán*	*zhài*	*de]]*	*qǐ yè*	*wéi yuē]]。*	
nombreux	émergent	marché	émettre	dollar américain	obligations	DE	entreprise	faire défaut	
Identifieur/Valeur									
...à ce que de nombreuses entreprises des pays émergents qui émettent des obligations en dollar américain fassent défaut.									
Acteur/Véhicule									Proc. : matériel
			Proc. : matériel	Affecté/Véhicule					

F008 : D'ailleurs, du point de vue des pays émergents, d'une part, on ne peut pas éliminer la possibilité d'un atterrissage brutal en Chine ; de l'autre, le dollar américain en hausse rapide pourrait causer la défaillance des obligations émises en dollar par de nombreuses entreprises des pays émergents. (XIE)

Texte source G

就业市场的变化，也是观察消费变迁的一个重要视角。产业结构的差异，是决定一个国家人均 GDP 以及人均可支配收入的重要因素。同时，就业形态也会深刻影响某一阶层的价值观和对消费的态度。本文以美国就业市场为例，分析进入信息科技年代以来（1970 年至今），专业选择、职业发展和自我提升需求等就业市场相关因素变化，如何共同塑造千禧一代美国消费者的价值观。

……

从 1970 年至今美国经济产业结构持续向服务业倾斜。2010 年美国第三产业 GDP 几乎占到总 GDP 的 80%，而中国还不到 50%。服务型工作的占比也持续上升，2015 年已上升到 80%以上，远高于产品生产型工作。高端服务业的兴起尤其显著，从 1970 年至今，商业和金融业的产出占总产出比例从 20%左右上升至约 37%，医疗服务业也从 3%上升到近 10%，信息产业受互联网兴起的驱动从 3%上升至 5%。

……

与中国 80 后、90 后的称谓类似的，美国对于不同年代出生的人口也有特征性的概括。千禧一代，即出生于 1981-1997 年的一代，在 2016 年已全体成年，为美国经济贡献了约 5350 万的劳动力，占总劳动力人口的比例超过前代。他们不仅成为了劳动的第一大主力，也将主导整个美国社会的消费升级趋势。

Traduction proposée du Texte G :

Les changements du marché du travail constituent aussi un élément important pour observer l'évolution de la consommation. Les différences entre les structures économiques sont un facteur déterminant du PIB par habitant et du revenu disponible par habitant entre les pays. En même temps, les formes d'emploi vont aussi influencer profondément les valeurs d'une classe sociale et leurs attitudes envers la consommation. Dans cet article, nous prenons pour exemple le marché du travail aux États-Unis pour analyser comment, depuis l'ère informatique (de 1970 jusqu'aujourd'hui), les changements relatifs au marché du travail (le choix de spécialité, le besoin de développement professionnel et personnel, etc.) ont façonné les valeurs des consommateurs américains de la génération du millénaire (génération Y).

…Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, la structure économique américaine continue de s'orienter vers le secteur des services. En 2010, le secteur tertiaire des États-Unis représente près de 80% de leur PIB, mais le secteur tertiaire de la Chine est moins de 50%. La part des emplois de services

ne cesse d'augmenter : en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%, une proportion beaucoup plus importante que celle des emplois manufacturiers. La montée des services supérieurs est notamment remarquable. Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, le commerce et la finance passent de 20% à environ 37% de la production totale, les services médicaux passent aussi de 3% à près de 10%, et le secteur informatique, poussé par la montée d'Internet, passe de 3% à 5%.

…Tout comme les appellations « 80 hou » (génération post-80s) et « 90 hou » (génération post-90s) en Chine, les Américains ont aussi des termes spécifiques pour désigner des générations différentes. Les Américains de la génération Y, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997, ont tous atteint l'âge adulte en 2016. Cette génération constitue une main-d'œuvre de 53,5 millions pour l'économie américaine, et représente une proportion plus élevée que la génération précédente. Non seulement ils sont devenus le pilier de la main-d'œuvre américaine, mais ils jouent aussi un rôle dominant dans l'évolution de la consommation de la société américaine. (XIE)

G001 : proposition simple													
就业	市场	的	变化，	也	是	[[观察	消费	变迁	的]]	一	个	重要	视角。
jiù yè	*shì chǎng*	*de*	*biàn huà，*	*yě*	*shì*	*[[guān chá*	*xiāo fèi*	*biàn qiān*	*de]]*	*yī*	*gè*	*zhòng yào*	*shì jiǎo。*
emploi	marché	DE	changement	aussi	être	observer	consommation	évolution	DE	un	MES	important	perspective
Identifié/Symbole					**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel**	**Identifieur/Valeur (angle)**							
Les changements du marché du travail sont aussi un point de vue important pour observer l'évolution de la consommation.													
						Proc. : mental : cognitif	Phénomène						

G001 : Les changements du marché du travail constituent aussi un élément important pour observer l'évolution de la consommation. (XIE)

G002 : proposition simple				
产业	结构	的	差异，	是
chǎn yè	*jié gòu*	*de*	*chā yì，*	*shì*
secteur	structure	DE	différence	être
Identifié/Symbole				**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel**
Les différences entre les structures sectorielles sont…				

(suite)

[[决定	一	个	国家	人均	GDP	以及	人均	可支配	收入	的]]	重要	因素。
[[jué dìng	*yī*	*gè*	*guó jiā*	*rén jūn*	*GDP*	*yǐ jí*	*rén jūn*	*kě zhī pèi*	*shōu rù*	*de]]*	*zhòng yào*	*yīn sù。*
décider	un	MES	pays	par habitant	PIB	et	par habitant	disponible	revenu	DE	important	facteur
Identifieur/Valeur (cause)												
…un facteur important qui détermine le PIB par habitant et le revenu disponible par habitant d'un pays.												

Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (cause)	Identifieur/Valeur

G002 : Les différences entre les structures économiques sont un facteur déterminant du PIB par habitant et du revenu disponible par habitant entre les pays. (XIE)

G003 : proposition simple																
同时，	就业	形态	也	会	深刻	影响	某	一	阶层	的	价值观	和	对	消费	的	态度。
tóng shí，	*jiù yè*	*xíng tài*	*yě*	*huì*	*shēn kè*	*yǐng xiǎng*	*mǒu*	*yī*	*jiē céng*	*de*	*jià zhí guān*	*hé*	*duì*	*xiāo fèi*	*de*	*tài dù。*
en même temps	emploi	forme	aussi	AUX : aller	profondément	influencer	certain	un	couche	DE	valeurs	et	CV : envers	consom-mation	DE	attitude
	Acteur/Agent			**Proc…**	**Cir. : man. : degré**	**…Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**									
En même temps, les formes d'emploi vont aussi influencer profondément les valeurs d'une certaine classe sociale et leurs attitudes envers la consommation.																

G003 : En même temps, les formes d'emploi vont aussi influencer profondément les valeurs d'une classe sociale et leurs attitudes envers la consommation. (XIE)

G004 : proposition complexe							
1							
本	文	以	美国	就业	市场	为	例，
běn	*wén*	*yǐ*	*měi guó*	*jiù yè*	*shì chǎng*	*wéi*	*lì，*
ce	article	prendre	États-Unis	emploi	marché	être	exemple
Assignateur		**Proc…**	**Identifié/Symbole**			**…Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**
Ce texte prend le marché de l'emploi américain pour exemple,							

×2(manière)										
‖ 分析	[[[[[进入	信息	科技	年代]]	以来	（1970	年	至	今），
‖ *fēn xī*	*[[[[[jìn rù*	*xìn xī*	*kē jì*	*nián dài]]*	*yǐ lái*	*（1970*	*nián*	*zhì*	*jīn ），*
analyser	entrer	information	technologie	ère	CONJ : depuis	1970	année	jusqu'à	aujourd'hui
Proc. : men. : cogn.	**Phénomène (méta)…**								
et analyse comment, depuis qu'on est entré à l'ère informatique (de 1970 jusqu'aujourd'hui),…									
	(×β : temps) Proc. : mat.	Étendue/Portée…				Cir. : temps			

(suite)

专业	选择、	职业	发展	和	自我	提升	需求	等	就业	市场	相关	因素	变化，
zhuān yè	*xuǎn zé*、	*zhí yè*	*fā zhǎn*	*hé*	*zì wǒ*	*tí shēng*	*xū qiú*	*děng*	*jiù yè*	*shì chǎng*	*xiāng guān*	*yīn sù*	*biàn huà*，
spécialité	choix	métier	dévelop-pement	et	soi-même	amélioration	besoin	etc.	emploi	marché	relatif	facteur	changement
…Phénomène…													
...les changements des facteurs relatifs au marché de l'emploi comme le choix de spécialité, le besoin de développement professionnel…													
(α) Acteur/Agent													

(suite)

如何	共同	塑造	千禧	一代	美国	消费者	的	价值观]]]。
rú hé	*gòng tóng*	*sù zào*	*qiān xǐ*	*yī dài*	*měi guó*	*xiāo fèi zhě*	*de*	*jià zhí guān]]]。*
comment	ensemble	façonner	millénaire	génération	États-Unis	consommateur	DE	valeurs
…Phénomène								
...et d'amélioration personnelle ont façonné ensemble les valeurs des consommateurs américains de la génération du millénaire.								
Cir. : manière : qualité	Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel	Affecté/Véhicule					

G004 : Dans cet article, nous prenons pour exemple le marché du travail aux États-Unis pour analyser comment, depuis l'ère informatique (de 1970 jusqu'aujourd'hui), les changements relatifs au marché du travail (le choix de spécialité, le besoin de développement professionnel et personnel, etc.) ont façonné les valeurs des consommateurs américains de la génération du millénaire (génération Y). (XIE)

G005 : proposition simple												
从	1970	年	至	今	美国	经济	产业	结构	持续	向	服务业	倾斜。
cóng	*1970*	*nián*	*zhì*	*jīn*	*měi guó*	*jīng jì*	*chǎn yè*	*jié gòu*	*chí xù*	*xiàng*	*fú wù yè*	*qīng xié。*
CV : depuis	1970	année	jusqu'à	aujourd'hui	États-Unis	économie	secteur	structure	continuellement	CV : vers	secteur des services	incliner
Cir. : temps					**Acteur/Véhicule**				**Cir. : man. : qualité**	**Cir. : espace**		**Proc. : mat.**
Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, la structure sectorielle de l'économie américaine s'oriente sans cesse vers le secteur des services.												

G005 : Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, la structure économique américaine continue de s'orienter vers le secteur des services. (XIE)

G006 : proposition complexe											
1											
2010	年	美国	第三	产业	GDP	几乎	占到	总	GDP	的	80%，
2010	*nián*	*měi guó*	*dì sān*	*chǎn yè*	*GDP*	*jī hū*	*zhàn dào*	*zǒng*	*GDP*	*de*	*80%，*
2010	année	États-Unis	troisième	secteur	PIB	presque	occuper	total	PIB	DE	80%
Cir. : temps		**Identifié/Symbole**					**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (espace)**	**Identifieur/Valeur**			
En 2010, le PIB du secteur tertiaire américain occupe presque 80% du PIB total,											

+2(adversatif)					
|| 而	中国	还	不	到	50%。
|| *ér*	*zhōng guó*	*hái*	*bú*	*dào*	*50%。*
CONJ : et	Chine	encore	NEG	être	50%
	Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**		**Attribut**
mais la Chine est encore moins de 50%.					

G006 : En 2010, le secteur tertiaire des États-Unis représente près de 80% de leur PIB, mais le secteur tertiaire de la Chine est moins de 50%. (XIE)

G007 : proposition complexe						
1						
服务型	工作	的	占比	也	持续	上升，
fú wù xíng	*gōng zuò*	*de*	*zhàn bǐ*	*yě*	*chí xù*	*shàng shēng，*
service	travail	DE	proportion	aussi	continuellement	monter
Acteur/Véhicule					**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
La proportion des emplois de services augmente continuellement aussi,						

=2						
|| 2015	年	已	上升	到	80%	以上，
|| *2015*	*nián*	*yǐ*	*shàng shēng*	*dào*	*80%*	*yǐ shàng，*
2015	année	déjà	monter	CV : arriver	80%	POSTN : dessus
Cir. : temps			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%,						

=3				
|| 远	高于	产品	生产型	工作。
|| *yuǎn*	*gāo yú*	*chǎn pǐn*	*shēng chǎn xíng*	*gōng zuò。*
loin	élevé	produit	manufacturier	travail
Cir. : manière : degré	**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (comparaison)**	**Attribut**		
et c'est largement plus élevé que les emplois manufacturiers.				

G007 : La part des emplois de services ne cesse d'augmenter : en 2015, elle est déjà montée au-dessus de 80%, une proportion beaucoup plus importante que celle des emplois manufacturiers. (XIE)

G008 : proposition complexe					
1					
高端	服务业	的	兴起	尤其	显著，
gāo duān	*fú wù yè*	*de*	*xīng qǐ*	*yóu qí*	*xiǎn zhù，*
supérieur	secteur des services	DE	montée	surtout	remarquable
Porteur					**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
La montée du secteur des services supérieurs est surtout remarquable,					

=2(exemplification) 1													
从	1970	年	至	今，	[[商业	和	金融业	的	产出	占	总	产出]]	比例
cóng	*1970*	*nián*	*zhì*	*jīn，*	*[[shāng yè*	*hé*	*jīn róng yè*	*de*	*chǎn chū*	*zhàn*	*zǒng*	*chǎn chū]]*	*bǐ lì*
CV : depuis	1970	année	jusqu'à	aujourd'hui	commerce	et	secteur financier	DE	production	occuper	total	production	pourcentage
Cir. : temps					**Acteur/Véhicule**								
depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, la part qu'occupe la production du commerce et du secteur financier dans la production totale…													

Identifié/Symbole	Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (espace)	Identifieur/Valeur

(suite)

从	20%	左右	上升	至	约	37%，
cóng	*20%*	*zuǒ yòu*	*shàng shēng*	*zhì*	*yuē*	*37%，*
CV : de	20%	environ	monter	CV : arriver	environ	37%
Cir. : espace			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
…a augmenté de 20% environ à près de 37%,						

=2(exemplification) +2(addition)								
|| 医疗	服务业	也	从	3%	上升	到	近	10%，
|| yī liáo	*fú wù yè*	*yě*	*cóng*	*3%*	*shàng shēng*	*dào*	*jìn*	*10%，*
médical	secteur des services	CONJ : aussi	CV : de	3%	monter	CV : arriver	presque	10%
Acteur/Véhicule			**Cir. : espace**		**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
le secteur des services médicaux est aussi monté de 3% à presque 10%,								

=2(exemplification) +3(addition)											
|| 信息	产业	受	互联网	兴起	的	驱动	从	3%	上升	至	5%。
|| *xìn xī*	*chǎn yè*	*shòu*	*hù lián wǎng*	*xīng qǐ*	*de*	*qū dòng*	*cóng*	*3%*	*shàng shēng*	*zhì*	*5%。*
information	secteur	subir	Internet	montée	DE	stimulation	de	3%	monter	CV : arriver	5%
Acteur/Véhicule1,2		**Proc.1 : matériel**	**Étendue/Portée1**				**Cir.2 : espace**		**Proc.2 : matériel**	**Cir.2 : espace**	
le secteur informatique, stimulé par la montée d'Internet, a augmenté de 3% à 5%.											

G008 : La montée des services supérieurs est notamment remarquable. Depuis 1970 jusqu'aujourd'hui, le commerce et la finance passent de 20% à environ 37% de la production totale, les services médicaux passent aussi de 3% à près de 10%, et le secteur informatique, poussé par la montée d'Internet, passe de 3% à 5%. (XIE)

G009 : proposition simple									
与	中国	80	后、	90	后	的	称谓	类似	的，
yǔ	*zhōng guó*	*80*	*hòu、*	*90*	*hòu*	*de*	*chēng wèi*	*lèi sì*	*de，*
CV : avec	Chine	80	après	90	après	DE	appellation	similaire	DE
Cir. : manière : comparaison									
Comme les appellations « 80 hou » (génération post-80s) et « 90 hou » (génération post-90s) en Chine, ...									

(suite)

美国	对于	[[不同	年代	出生	的]]	人口	也	有	特征性	的	概括。
měi guó	*duì yú*	*[[bù tóng*	*nián dài*	*chū shēng*	*de]]*	*rén kǒu*	*yě*	*yǒu*	*tè zhēng xìng*	*de*	*gài kuò。*
États-Unis	CV : pour	différent	décennie	naître	DE	population	aussi	avoir	caractéristique	DE	résumé
Porteur	**Client/Bénéficiaire**							**Proc. : relationnel : attributif, possessif**	**Attribut**		
...les États-Unis ont aussi des termes caractéristiques pour les populations nées pendant des décennies différentes.											

Cir. : temps	Proc. : matériel

G009 : Tout comme les appellations « 80 hou » (génération post-80s) et « 90 hou » (génération post-90s) en Chine, les Américains ont aussi des termes spécifiques pour désigner des générations différentes. (XIE)

G010 : proposition complexe															
1															
千禧	一代，	即	[[出生	于	1981	-1997	年	的]]	一代，	在	2016	年	已	全体	成年，
qiān xǐ	*yī dài，*	*jí*	*[[chū shēng*	*yú*	*1981*	*-1997*	*nián*	*de]]*	*yī dài，*	*zài*	*2016*	*nián*	*yǐ*	*quán tǐ*	*chéng nián，*
millénaire	génération	soit	naître	CV : à	1981	-1997	année	DE	généra-tion	CV : être à	2016	année	déjà	tous	atteindre l'âge de la majorité
Acteur/Véhicule										**Cir. : temps**					**Proc. : matériel**
Les Américains de la génération du millénaire, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997, sont tous entrés dans l'âge adulte en 2016,															
Proc. : mat.	Cir. : temps														

+2(addition) 1								
|| 为	美国	经济	贡献	了	约	5350 万	的	劳动力，
|| *wéi*	*měi guó*	*jīng jì*	*gòng xiàn*	*le*	*yuē*	*5350 wàn*	*de*	*láo dòng lì，*
CV : pour	États-Unis	économie	contribuer	ASP : pf	environ	53,5 millions	DE	population active
Récipiendaire/Bénéficiaire			**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**			
ils ont contribué à l'économie américaine une main-d'œuvre d'environ 53,5 millions de personnes,								

+2(addition) =2								
|| [[占	总	劳动力	人口	的]]	比例	超	过	前代。
|| *[[zhàn*	*zǒng*	*láo dòng lì*	*rén kǒu*	*de]]*	*bǐ lì*	*chāo*	*guò*	*qián dài。*
occuper	total	population active	population	DE	proportion	dépasser	PV : dépasser	génération précédente
Acteur/Véhicule						**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**
la proportion qu'ils occupent dans toute la population active dépasse la génération précédente.								
Proc. : rel. : ident., circ. (espace)	Identifieur/Valeur							

G010 : Les Américains de la génération Y, c'est-à-dire la génération née entre 1981 et 1997, ont tous atteint l'âge adulte en 2016. Cette génération constitue une main-d'œuvre de 53,5 millions pour l'économie américaine, et représente une proportion plus élevée que la génération précédente. (XIE)

G011 : proposition complexe								
1								
他们	不仅	成为	了	劳动	的	第一	大	主力，
tā men	*bù jǐn*	*chéng wéi*	*le*	*láo dòng*	*de*	*dì yī*	*dà*	*zhǔ lì，*
ils	CONJ : non seulement	devenir	ASP : pf	travail	DE	premier	grand	force principale
Identifié/Symbole		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**		**Identifieur/Valeur**				
Non seulement ils sont devenus la première grande force principale de travail,								

+2(addition)										
|| 也	将	主导	整	个	美国	社会	的	消费	升级	趋势。
|| *yě*	*jiāng*	*zhǔ dǎo*	*zhěng*	*gè*	*měi guó*	*shè huì*	*de*	*xiāo fèi*	*shēng jí*	*qū shì。*
CONJ : aussi	AUX : aller	diriger	tout	MES	États-Unis	société	DE	consommation	évolution	tendance
	Proc. : matériel		**Étendue/Portée**							
mais ils vont prendre la tête dans la tendance de l'évolution de la consommation de toute la société américaine.										

G011 : Non seulement ils sont devenus le pilier de la main-d'œuvre américaine, mais ils jouent aussi un rôle dominant dans l'évolution de la consommation de la société américaine. (XIE)

Texte source H

中国有大约 15 万家国有企业，这些企业控制着全国约 50%的工业资产，吸收了全国约 20%的劳动力。这些国有企业得到了政府的大力扶持，但盈利能力仍赶不上民营企业。国有企业已经成为中国经济释放潜力的一个阻碍，因此亟待改革。但如何改革、以多大的力度改革都是问题。

……

第二，扩张过快、过度投资等历史问题需要妥善解决。中国有许多经济效益可疑的项目，以高速铁路和收费公路为例，这些项目光靠消费者是无法覆盖资本成本和运营开支的。许多投资无法带来足够的收入以偿还相关贷款，使银行等贷款机构面临损失风险。

第三，促进消费将意味着储蓄减少，这将影响中资银行的存款基础和融资成本，令银行处理不断增加的不良贷款损失的灵活度下降。为了拉动消费，政府还需要大幅提高家庭收入，这将威胁到中国企业已然非常微薄的利润率，使它们难以在国际市场保持成本竞争力。政府还必须加大社保投入，这会给公共财政造成压力。

……

国有企业扮演的主导角色（主要在重工业领域）可能会阻碍中国服务业的发展。中国政府也承认服务行业的发展目标未能实现。服务业占中国 GDP 的比重为 40%-45%，就业比重为 35%，相比之下，在其他发展阶段与中国类似的国家里，服务业占 GDP 的比重通常能达到 60%甚至更高。

Traduction proposée du Texte H :

La Chine compte environ 150 mille entreprises publiques, qui contrôlent environ 50% des actifs industriels et absorbent près de 20% de la population active du pays. Ces entreprises publiques ont reçu le soutien appuyé du gouvernement, mais leur rentabilité reste toujours inférieure à celle des entreprises privées. Les entreprises publiques sont déjà devenues un obstacle à la libération du potentiel de l'économie chinoise, et ont donc urgemment besoin de réforme. Mais les procédés et l'envergure de la réforme restent encore des questions.

…

Deuxièmement, les problèmes historiques tels que l'expansion trop rapide et le surinvestissement doivent être résolus de manière convenable. En Chine, il y a beaucoup de projets dont la rentabilité est contestable. Prenons le chemin de fer à grande vitesse et les routes à péage pour exemple,

leurs coûts en capital et leurs dépenses d'exploitation ne peuvent pas être couverts par les consommateurs seuls. Beaucoup d'investissements ne peuvent pas apporter assez de revenus pour rembourser les prêts. Ainsi, les institutions prêteuses telles que les banques vont faire face à des risques de perte.

Troisièmement, la promotion de la consommation va signifier la baisse de l'épargne. Cela influencera la base de dépôt et le coût de financement des banques à capitaux chinois, et diminuera la flexibilité des banques pour faire face à la perte croissante des prêts non performants. Afin de stimuler la consommation, le gouvernement devra encore augmenter considérablement les revenus des ménages. Cela va menacer le taux de profit déjà très faible des entreprises chinoises, et rendra difficile pour elles de maintenir leur compétitivité-coût sur le marché international. Le gouvernement devra encore augmenter sa dépense dans la sécurité sociale, ce qui créera une pression aux financement publiques.

…

Le rôle dominant que jouent les entreprises publiques, principalement dans l'industrie lourde, empêcherait le développement du secteur des services en Chine. Le gouvernement chinois reconnaît aussi que l'objectif de développement du secteur des services n'a pas pu être atteint. Le secteur des services représente entre 40% et 45% du PIB de la Chine et 35% des emplois. Par contre, dans d'autres pays à un niveau de développement similaire à la Chine, la proportion du secteur des services dans le PIB atteint en général 60% même plus. (XIE)

H001 : proposition complexe						
1						
中国	有	大约	15 万	家	国有	企业，
zhōng guó	*yǒu*	*dà yuē*	*15 wàn*	*jiā*	*guó yǒu*	*qǐ yè*，
Chine	avoir	environ	150 mille	MES	national	entreprise
Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, possessif**	**Attribut**				
La Chine a environ 150 mille entreprises publiques,						

=2 1									
|| 这些	企业	控制	着	全国	约	50%	的	工业	资产，
|| *zhè xiē*	*qǐ yè*	*kòng zhì*	*zhe*	*quán guó*	*yuē*	*50%*	*de*	*gōng yè*	*zī chǎn，*
ces	entreprise	contrôler	ASP : impf	pays entier	environ	50%	DE	industriel	actifs
Acteur/Agent		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**					
ces entreprises contrôlent environ 50% des actifs industriels de tout le pays,									

=2 +2(addition)						
|| 吸收	了	全国	约	20%	的	劳动力。
|| *xī shōu*	*le*	*quán guó*	*yuē*	*20%*	*de*	*láo dòng lì。*
absorder	ASP : pf	pays entier	environ	20%	DE	population active
Proc. : matériel		**Affecté/Véhicule**				
et ont absorbé environ 20% de la population active de tout le pays.						

H001 : La Chine compte environ 150 mille entreprises publiques, qui contrôlent environ 50% des actifs industriels et absorbent près de 20% de la population active du pays. (XIE)

H002 : proposition complexe								
1								
这些	国有	企业	得到	了	政府	的	大力	扶持，
zhè xiē	*guó yǒu*	*qǐ yè*	*dé dào*	*le*	*zhèng fǔ*	*de*	*dà lì*	*fú chí，*
ces	publique	entreprise	obtenir	ASP : pf	gouvernement	DE	appuyé	soutien
Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**			
Ces entreprises publiques ont obtenu le soutien appuyé du gouvernement,								

×2(concession)								
|| 但	盈利	能力	仍	赶	不	上	民营	企业。
|| *dàn*	*yíng lì*	*néng lì*	*réng*	*gǎn*	*bú*	*shàng*	*mín yíng*	*qǐ yè。*
CONJ : mais	rentable	compétence	encore	rattraper	NEG	PV : dessus	privé	entreprise
	Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**			**Étendue/Portée**	
mais leur rentabilité ne peut pas encore rattraper les entreprises privées.								

H002 : Ces entreprises publiques ont reçu le soutien appuyé du gouvernement, mais leur rentabilité reste toujours inférieure à celle des entreprises privées. (XIE)

H003 : proposition complexe											
1											
国有	企业	已经	成为	[[中国	经济	释放	潜力	的]]	一	个	阻碍，
guó yǒu	*qǐ yè*	*yǐ jīng*	*chéng wéi*	*[[zhōng guó*	*jīng jì*	*shì fàng*	*qián lì*	*de]]*	*yī*	*gè*	*zǔ ài，*
national	entreprise	déjà	devenir	Chine	économie	libérer	potentiel	DE	un	MES	obstacle
Identifié/Symbole			**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (concession)**	**Identifieur/Valeur**							
Les entreprises publiques sont déjà devenues un obstacle à la libération du potentiel de l'économie chinoise,											

Acteur/Agent	Proc. : mat.	Affecté/Véhicule

×2(cause/effet)		
|| 因此	亟待	改革。
|| *yīn cǐ*	*jí dài*	*gǎi gé。*
CONJ : donc	attendre urgemment	réforme
	Proc. : matériel	**Étendue/Portée**
donc (elles) ont urgemment besoin de réforme.		

H003 : Les entreprises publiques sont déjà devenues un obstacle à la libération du potentiel de l'économie chinoise, et ont donc urgemment besoin de réforme. (XIE)

H004 : proposition simple										
但	[[[如何	改革、	‖ 以	多大	的	力度	改革]]]	都	是	问题。
dàn	*[[[rú hé*	*gǎi gé*、	*‖ yǐ*	*duō dà*	*de*	*lì dù*	*gǎi gé]]]*	*dōu*	*shì*	*wèn tí*。
CONJ : mais	comment	réformer	CV : par	quel degré	DE	force	réformer	tout	être	question, problème
	Porteur							**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**		**Attribut**
Mais « comment réformer » et « reformer à quelle vigueur » sont des questions.										

(1) Cir. : manière	Proc. : matériel	(+2 : addition) Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel

H004 : Mais les procédés et l'envergure de la réforme restent encore des questions. (XIE)

H005 : proposition simple										
第二，	[[扩张	过快]]、	过度	投资	等	历史	问题	需要	妥善	解决。
dì èr，	*[[kuò zhāng*	*guò kuài]]*、	*guò dù*	*tóu zī*	*děng*	*lì shǐ*	*wèn tí*	*xū yào*	*tuǒ shàn*	*jiě jué*。
Deuxièmement	élargir	trop rapidement	excessif	investissement	etc.	historique	question, problème	AUX : devoir	convenablement	résoudre
	Acteur/Véhicule							**Proc…**	**Cir. : manière : qualité**	**…Proc. : matériel**
Deuxièmement, les problèmes historiques tels que l'expansion trop rapide et l'investissement excessif doivent être résolus de manière convenable.										

Proc. : matériel	Cir. : manière : qualité

H005 : Deuxièmement, les problèmes historiques tels que l'expansion trop rapide et le surinvestissement doivent être résolus de manière convenable. (XIE)

H006 : proposition complexe							
1							
中国	有	许多	[[经济	效益	可疑	的]]	项目，
zhōng guó	*yǒu*	*xǔ duō*	*[[jīng jì*	*xiào yì*	*kě yí*	*de]]*	*xiàng mù，*
Chine	avoir	beaucoup	économique	rentabilité	suspect	DE	projet
Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, possessif**	**Attribut**					
La Chine a beaucoup de projets dont la rentabilité est douteuse,							

Porteur	Proc. : relat. : attr., int. : ascriptif/Attribut

=2(exemplification) 1							
|| 以	高速	铁路	和	收费	公路	为	例，
|| *yǐ*	*gāo sù*	*tiě lù*	*hé*	*shōu fèi*	*gōng lù*	*wéi*	*lì，*
prendre	grande vitesse	chemin de fer	et	payant	route	PV : être	exemple
Proc.…	**Identifié/Symbole**					**…Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**
nous prenons le chemin de fer à grande vitesse et les routes à péage pour exemple,							

=2(exemplification) =2													
|| 这些	项目	光	靠	消费者	是	无法	覆盖	资本	成本	和	运营	开支	的。
|| *zhè xiē*	*xiàng mù*	*guāng*	*kào*	*xiāo fèi zhě*	*shì*	*wú fǎ*	*fù gài*	*zī běn*	*chéng běn*	*hé*	*yùn yíng*	*kāi zhī*	*de。*
ces	projet	seulement	CV : dépendre	consommateur	EMPH	AUX : ne pas pouvoir	couvrir	capital	coût	et	exploitation	dépenses	DE
Acteur/Véhicule		**Cir. : manière : moyen**				**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**					
ces projets ne peuvent pas couvrir leurs coûts en capital et leurs dépenses d'exploitation par les consommateurs seuls.													

H006 : En Chine, il y a beaucoup de projets dont la rentabilité est contestable. Prenons le chemin de fer à grande vitesse et les routes à péage pour exemple, leurs coûts en capital et leurs dépenses d'exploitation ne peuvent pas être couverts par les consommateurs seuls. (XIE)

H007 : proposition complexe							
1α							
许多	投资	无法	带	来	足够	的	收入
xǔ duō	*tóu zī*	*wú fǎ*	*dài*	*lái*	*zú gòu*	*de*	*shōu rù*
beaucoup	investissement	AUX : ne pas pouvoir	apporter	PV : venir	suffisant	DE	revenu
Acteur/Agent		**Proc. : matériel**			**Affecté/Véhicule**		
Beaucoup d'investissements ne peuvent pas apporter des revenus suffisants							

1 ×β(but)			
|| 以	偿还	相关	贷款，
|| *yǐ*	*cháng hái*	*xiāng guān*	*dài kuǎn，*
CONJ : pour	rembourser	concerné	prêt
	Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**	
pour rembourser les prêts concernés,			

×2(cause/effet)							
|| 使	银行	等	贷款	机构	面临	损失	风险。
|| *shǐ*	*yín háng*	*děng*	*dài kuǎn*	*jī gòu*	*miàn lín*	*sǔn shī*	*fēng xiǎn。*
CAUS	banque	etc.	prêt	institution	faire face à	perte	risque
Proc…	**Acteur/Véhicule**				**…Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**	
donc cela fait affronter les risques de perte à des institutions prêteuses comme les banques.							

H007 : Beaucoup d'investissements ne peuvent pas apporter assez de revenus pour rembourser les prêts. Ainsi, les institutions prêteuses telles que les banques vont faire face à des risques de perte. (XIE)

H008 : proposition complexe							
1							
第三，	[[促进	消费]]	将	意味	着	储蓄	减少，
dì sān，	*[[cù jìn*	*xiāo fèi]]*	*jiāng*	*yì wèi*	*zhe*	*chǔ xù*	*jiǎn shǎo，*
troisièmement	promouvoir	consommation	AUX : aller	signifier	ASP : impf	épargne	baisse
	Symbole/Identifié		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**			**Valeur/Identifieur**	
Troisièmement, de promouvoir la consommation va signifier la baisse de l'épargne,							

Proc. : matériel	Affecté/Véhicule

=2 1										
|| 这	将	影响	中资	银行	的	存款	基础	和	融资	成本，
|| *zhè*	*jiāng*	*yǐng xiǎng*	*zhōng zī*	*yín háng*	*de*	*cún kuǎn*	*jī chǔ*	*hé*	*róng zī*	*chéng běn，*
cela	AUX : aller	influencer	capital chinois	banque	DE	dépôt	base	et	financement	coût
Acteur/Agent	**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**							
cela va influencer la base de dépôt et le coût de financement des banques à capitaux chinois,										

=2 +2(addition)											
|| 令	[[银行	处理	[[不断	增加	的]]	不良	贷款	损失	的]]	灵活度	下降。
|| *lìng*	*[[yín háng*	*chǔ lǐ*	*[[bú duàn*	*zēng jiā*	*de]]*	*bú liáng*	*dài kuǎn*	*sǔn shī*	*de]]*	*líng huó dù*	*xià jiàng。*
CAUS	banque	traiter	continuellement	augmenter	DE	mauvais	prêt	perte	DE	flexibilité	baisser
Proc…	**Acteur/Véhicule**										**Proc. : matériel**
et va faire baisser la flexibilité des banques pour traiter la perte des prêts non performants qui croît sans cesse.											

Acteur/Agent	Proc. : mat.	Affecté/Véhicules	
		Cir : man. : qualité	Proc. : mat.

H008 : Troisièmement, la promotion de la consommation va signifier la baisse de l'épargne. Cela influencera la base de dépôt et le coût de financement des banques à capitaux chinois, et diminuera la flexibilité des banques pour faire face à la perte croissante des prêts non performants. (XIE)

H009 : proposition complexe		
1 ×β(but)		
为了	拉动	消费，
wèi le	*lā dòng*	*xiāo fèi，*
CONJ : pour	stimuler	consommation
	Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**
Pour stimuler la consommation,		

1 α						
|| 政府	还	需要	大幅	提高	家庭	收入，
|| *zhèng fǔ*	*hái*	*xū yào*	*dà fú*	*tí gāo*	*jiā tíng*	*shōu rù，*
gouvernement	encore	AUX : devoir	considérablement	augmenter	ménage	revenu
Acteur/Agent		**Proc…**	**Cir. : manière : degré**	**…Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**	
le gouvernement doit encore augmenter considérablement les revenus des ménages,						

=2 1											
|| 这	将	威胁	到	中国	企业	已然	非常	微薄	的	利润	率，
|| *zhè*	*jiāng*	*wēi xié*	*dào*	*zhōng guó*	*qǐ yè*	*yǐ rán*	*fēi cháng*	*wēi bó*	*de*	*lì rùn*	*lǜ，*
cela	AUX : aller	menacer	PV : arriver	Chine	entreprise	déjà	très	faible	DE	profit	taux
Acteur/Agent	**Proc. : matériel**			**Affecté/Véhicule**							
cela va menacer le taux de profit déjà très faible des entreprises chinoises,											

=2 +2(addition)								
|| 使	它们	难以	在	国际	市场	保持	成本	竞争力。
|| *shǐ*	*tā men*	*nán yǐ*	*zài*	*guó jì*	*shì chǎng*	*bǎo chí*	*chéng běn*	*jìng zhēng lì。*
CAUS	ils, elles	difficile à	CV : être à	international	marché	maintenir	coût	compétitivité
Proc…	**Acteur/Agent**	**…Proc…**	**Cir. : espace**			**…Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**	
et va faire maintenir difficilement la compétitivité-coût sur le marché international à ces entreprises.								

H009 : Afin de stimuler la consommation, le gouvernement devra encore augmenter considérablement les revenus des ménages. Cela va menacer le taux de profit déjà très faible des entreprises chinoises, et rendra difficile pour elles de maintenir leur compétitivité-coût sur le marché international. (XIE)

H010 : proposition complexe					
1					
政府	还	必须	加大	社保	投入，
zhèng fǔ	*hái*	*bì xū*	*jiā dà*	*shè bǎo*	*tóu rù，*
gouvernement	encore	AUX : devoir	augmenter	sécurité sociale	dépense
Acteur/Agent		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**	
Le gouvernement doit encore augmenter la dépense dans la sécurité sociale,					

=2						
|| 这	会	给	公共	财政	造成	压力。
|| *zhè*	*huì*	*gěi*	*gōng gòng*	*cái zhèng*	*zào chéng*	*yā lì。*
cela	AUX	CV : donner à	publique	finance	former	pression
Acteur/Véhicule	**Proc…**	**Client/Bénéficiaire**			**…Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**
cela va créer une pression aux financements publics.						

H010 : Le gouvernement devra encore augmenter sa dépense dans la sécurité sociale, ce qui créera une pression aux financement publiques. (XIE)

H011 : proposition simple										
[[国有	企业	扮演	的]]	主导	角色	（主要	在	重	工业	领域）
[[guó yǒu	*qǐ yè*	*bàn yǎn*	*de]]*	*zhǔ dǎo*	*jué sè*	*（zhǔ yào*	*zài*	*zhòng*	*gōng yè*	*lǐng yù）*
national	entreprise	jouer	DE	dominant	rôle	principalement	CV : être à	lourd	industrie	domaine
Identifié/Symbole										
Le rôle dominant que jouent les entreprises publiques (principalement dans le domaine de l'industrie lourde) …										
Identifié/Symbole	Proc. : relationnel : identifiant, intensif									

(suite)

可能	会	阻碍	中国	服务业	的	发展。
kě néng	*huì*	*zǔ ài*	*zhōng guó*	*fú wù yè*	*de*	*fā zhǎn。*
peut-être	AUX : aller	empêcher	Chine	secteur des services	DE	développement
	Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (concession)		**Identifieur/Valeur**			
…va peut-être empêcher le développement du secteur des services en Chine.						

H011 : Le rôle dominant que jouent les entreprises publiques, principalement dans l'industrie lourde, empêcherait le développement du secteur des services en Chine. (XIE)

H012 : proposition complexe			
α			
中国	政府	也	承认
zhōng guó	*zhèng fǔ*	*yě*	*chéng rèn*
Chine	gouvernement	aussi	reconnaître
Locuteur			**Proc. : verbal**
Le gouvernement chinois reconnaît aussi			

“β(allocution)							
|| 服务	行业	的	发展	目标	未	能	实现。
|| *fú wù*	*háng yè*	*de*	*fā zhǎn*	*mù biāo*	*wèi*	*néng*	*shí xiàn*。
service	secteur	DE	développement	objectif	NEG	AUX : pouvoir	réaliser
Acteur/Véhicule					**Proc. : matériel**		
que l’objectif de développement du secteur des services n’a pas pu être réalisé.							

H012 : Le gouvernement chinois reconnaît aussi que l’objectif de développement du secteur des services n’a pas pu être atteint. (XIE)

H013 : proposition complexe							
1 1							
[[服务业	占	中国	GDP	的]]	比重	为	40%-45%，
[[fú wù yè	*zhàn*	*zhōng guó*	*GDP*	*de]]*	*bǐ zhòng*	*wéi*	*40%-45%，*
secteur des services	occuper	Chine	PIB	DE	proportion	être	40%-45%
Porteur						**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
La proportion que représente le secteur des services dans le PIB chinois est de 40% - 45%,							

Identifié/Symbole	Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (espace)	Identifieur/Valeur

1 +2(addition)			
|| 就业	比重	为	35%，
|| *jiù yè*	*bǐ zhòng*	*wéi*	*35%，*
emploi	proportion	être	35%
Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
la proportion des emplois est de 35%,			

+2(adversatif)										
|| 相比之下，	在	其他	[[发展	阶段	与	中国	类似	的]]	国家	里，
|| *xiāng bǐ zhī xià，*	*zài*	*qí tā*	*[[fā zhǎn*	*jiē duàn*	*yǔ*	*zhōng guó*	*lèi sì*	*de]]*	*guó jiā*	*lǐ，*
CONJ : en revanche	CV : être à	autre	développement	stade	CV : avec	Chine	similaire	DE	pays	POST : milieu
	Cir. : espace									
en revanche, dans d'autres pays dont le stade de développement est similaire à celui de la Chine,										

Porteur	Cir. : manière : comparaison	Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut

(suite)

[[服务业	占	GDP	的]]	比重	通常	能	达到	60%	甚至	更	高。
[[fú wù yè	*zhàn*	*GDP*	*de]]*	*bǐ zhòng*	*tōng cháng*	*néng*	*dá dào*	*60%*	*shèn zhì*	*gèng*	*gāo。*
secteur des service	occuper	PIB	DE	proportion	en général	AUX : pouvoir	atteindre	60%	voire	plus	élevé
Acteur/Véhicule						**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**			
la proportion que représente le secteur des services dans le PIB peut généralement atteindre 60% même plus.											

Identifié/Symbole	Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (espace)	Identifieur/ Valeur

H013 : Le secteur des services représente entre 40% et 45% du PIB de la Chine et 35% des emplois. Par contre, dans d'autres pays à un niveau de développement similaire à la Chine, la proportion du secteur des services dans le PIB atteint en général 60% même plus. (XIE)

Texte source I

利润大幅上升的行业如金融业，并不像表面那么光鲜。截至 2013 年 3 季度末，商业银行不良贷款余额为 5636 亿元，不良贷款率为 0.97%。东方资产管理公司发布的报告称，2013 年商业银行新增不良贷款规模将同比增长 5%以上，银行业不良贷款率将达到 1%~2%。银行股普遍破净，不良资产收购门槛降低，坏帐率上升是普遍现象。

坏帐率上升，与金融的高利润，说明经济在泡沫边缘摇摇欲坠。实体经济越来越困难，欧美制造业回归，以控制产业链成本著称的库克逐渐把苹果生产线迁回美国，中国的金融家与企业家在高利贷泥潭中互相戕害。一个工业化过程中的人口大国，一个未经过系统培训的劳工占多数的国家，制造业提前空心化，不是福音。

……

经济决策者准备实行稳健的货币政策，但在市场基准利率大幅上升时，央行不得不入场干预，1 月 21 日通过逆回购释放 2550 亿元流动性，23 日逆回购 1200 亿元，投放 400 亿元国库现金，相当于直接下调了一次存款准备金率。这是现实压力下的妥协，金融结构已经失衡到年中年末不放数千亿货币，就有崩盘之虞。

Traduction proposée du Texte I :

La situation de certains secteurs qui réalisent des profits toujours en hausse, comme le secteur financier, n’est pas aussi optimiste qu’elle ne le paraît. Jusqu’à la fin du troisième trimestre 2013, le montant de prêts non performants des banques commerciales est de 563,6 milliards de yuans, avec une proportion de 0,97%. Selon un rapport publié par la société China Orient Asset Management, en 2013, les nouvelles dettes douteuses de ces banques vont augmenter de plus de 5% en glissement annuel, et la proportion pourra atteindre 1% - 2%. La valeur des titres bancaires tombera généralement au-dessous de leur valeur comptable, et le seuil de rachat des actifs douteux va s’abaisser. Ainsi, la hausse du taux de créances douteuses deviendra un phénomène généralisé.

Cette hausse du taux de créances douteuses et le gros profit du secteur financier montrent que l’économie est sur le point de l’effondrement avec l’éclatement de la bulle financière. L’économie réelle chinoise devient de plus en plus difficile. D’une part, des usines des entreprises occidentales sont rapatriées, par exemple le rapatriement de la chaîne de production par Tim Cook, directeur général d’Apple, connu pour sa gestion du coût de production. D’autre part, les financiers et les entrepreneurs chinois se battent les uns contre les autres dans un cercle vicieux de

l’usure. Pour un grand pays peuplé en voie d’industrialisation, dont la majorité de la main-d’œuvre n’a pas eu de formation systématique, le déclin précoce du secteur manufacturier n’est pas un bon indice de sa conjoncture économique.

…

Malgré son intention de mener une politique monétaire prudente, la Banque centrale a dû intervenir, lorsque les taux de référence sur le marché connaissaient une hausse considérable. Le 21 janvier, la Banque a injecté une liquidité de 255 milliards de yuans au moyen d’une opération de la prise en pension (reverse repo), et deux jours après, elle a réalisé une autre opération de la prise en pension de 120 milliards avec l’injection de 40 milliards en liquide tirés du Trésor. Ces mesures ont des effets équivalant à une baisse du taux de réserve obligatoire. C’est un compromis sous la pression de la réalité, car le déséquilibre de la structure financière est trop sévère. Si la Banque centrale n’injecte des centaines de milliards de liquidité au milieu et à la fin de l’année, l’économie risque de s’effondrer. (XIE)

I001 : proposition simple												
[[利润	大幅	上升	的]]	行业	如	金融业，	并	不	像	表面	那么	光鲜。
[[lì rùn	*dà fú*	*shàng shēng*	*de]]*	*háng yè*	*rú*	*jīn róng yè，*	*bìng*	*bú*	*xiàng*	*biǎo miàn*	*nà me*	*guāng xiān。*
profit	considérable-ment	monter	DE	secteur	CV: comme	secteur financier	EMPH	NEG	CV : être comme	surface	tellement	brillant
Porteur							**Proc…**		**Cir. : comparaison**		**…Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**	
Les secteurs dont les profits montent considérablement comme le secteur financier ne sont pas tellement prospères comme leur apparence.												
Acteur/ Véhicule	Cir. : manière: degré	Proc. : matériel										

I001 : La situation de certains secteurs qui réalisent des profits toujours en hausse, comme le secteur financier, n’est pas aussi optimiste qu’elle ne le paraît. (XIE)

I002 : proposition complexe													
1													
截至	2013	年	3	季度	末，	商业	银行	不良	贷款	余额	为	5636 亿	元，
jié zhì	*2013*	*nián*	*3*	*jì dù*	*mò，*	*shāng yè*	*yín háng*	*bú liáng*	*dài kuǎn*	*yú é*	*wéi*	*5636 yì*	*yuán，*
CV : jusqu'à	2013	année	trois	trimestre	POSTN : fin	commercial	banque	mauvais	prêt	montant	être	563,6 milliards	yuan
Cir. : temps						**Porteur**					**Proc. : relat. : attr., inte. : catégorisant**	**Attribut**	
Jusqu'à la fin du troisième trimestre 2013, le montant de prêts non performants des banques commerciales est de 563,6 milliards de yuans,													

+2(addition)				
|| 不良	贷款	率	为	0.97%。
|| *bú liáng*	*dài kuǎn*	*lǜ*	*wéi*	*0.97%。*
mauvais	prêt	taux	être	0,97%
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
la proportion des prêts non performants est de 0,97%.				

I002 : Jusqu'à la fin du troisième trimestre 2013, le montant de prêts non performants des banques commerciales est de 563,6 milliards de yuans, avec une proportion de 0,97%. (XIE)

I003 : proposition complexe							
α							
[[东方	资产	管理	公司	发布	的]]	报告	称，
[[dōng fāng	*zī chǎn*	*guǎn lǐ*	*gōng sī*	*fā bù*	*de]]*	*bào gào*	*chēng，*
orient	capital	gestion	société	publier	DE	rapport	dire
Locuteur							**Proc. : verbal**
Le rapport publié par la société China Orient Asset Management dit							
Acteur/Agent				Proc. : matériel			

“β(allocution) 1												
|| 2013	年	商业	银行	[[新增]]	不良	贷款	规模	将	同比	增长	5%	以上，
|| *2013*	*nián*	*[[shāng yè*	*yín háng*	*[[xīn zēng]]*	*bú liáng*	*dài kuǎn*	*guī mó*	*jiāng*	*tóng bǐ*	*zēng zhǎng*	*5%*	*yǐ shàng，*
2013	année	commercial	banque	ajouter	mauvais	prêt	taille	AUX : aller	par rapport à la même période	augmenter	5%	POSTN : dessus
Cir. : temps		**Acteur/Véhicule**						**Proc…**	**Cir. : manière : comparaison**	**…Proc. : matériel**	**Étendue/ Portée**	
qu’en 2013, la taille des nouvelles dettes douteuses des banques commerciales va augmenter de plus de 5% en glissement annuel,												

Proc. : mat.

“β(allocution) +2(addition)						
|| 银行业	不良	贷款	率	将	达到	1%~2%。
|| *yín háng yè*	*bú liáng*	*dài kuǎn*	*lǜ*	*jiāng*	*dá dào*	*1%~2%。*
secteur bancaire	mauvais	prêt	taux	AUX : aller	atteindre	1% - 2%
Acteur/Véhicule				**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**
la proportion des prêts non performants dans le secteur bancaire va atteindre 1% - 2%.						

I003 : Selon un rapport publié par la société China Orient Asset Management, en 2013, les nouvelles dettes douteuses de ces banques vont augmenter de plus de 5% en glissement annuel, et la proportion pourra atteindre 1% - 2%. (XIE)

I004 : proposition complexe			
1 1			
银行	股	普遍	破净，
yín háng	*gǔ*	*pǔ biàn*	*pò jìng，*
banque	stock	généralement	tomber au-dessous de la valeur nette comptable
Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**
Les titres bancaires tombent généralement au-dessous de leur valeur nette comptable,			

1 +2(addition)				
|| 不良	资产	收购	门槛	降低，
|| *bú liáng*	*zī chǎn*	*shōu gòu*	*mén kǎn*	*jiàng dī，*
mauvais	actifs	rachat	seuil	baisser
Acteur/Véhicule				**Proc. : matériel**
et le seuil de rachat des actifs douteux s'abaisse,				

×2(cause/effet)					
|| 坏帐	率	上升	是	普遍	现象。
|| *huài zhàng*	*lǜ*	*shàng shēng*	*shì*	*pǔ biàn*	*xiàn xiàng。*
créance irrécouvrable	taux	hausse	être	général	phénomène
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**	
donc la hausse du taux de créances douteuses est un phénomène général.					

I004 : La valeur des titres bancaires tombera généralement au-dessous de leur valeur comptable, et le seuil de rachat des actifs douteux va s'abaisser. Ainsi, la hausse du taux de créances douteuses deviendra un phénomène généralisé. (XIE)

I005 : proposition simple													
坏帐	率	上升，	与	金融	的	高	利润，	说明	[[经济	在	泡沫	边缘	摇摇欲坠]]。
huài zhàng	*lǜ*	*shàng shēng，*	*yǔ*	*jīn róng*	*de*	*gāo*	*lì rùn，*	*shuō míng*	*[[jīng jì*	*zài*	*pào mò*	*biān yuán*	*yáo yáo yù zhuì]]。*
créance irrécouvrable	taux	hausse	et	finance	DE	haut	profit	démontrer	économie	CV: être à	bulle	bord	vaciller au bord de l'effondrement
Identifié/Symbole								**Proc. : rel. : ident. int.**	**Identifieur/Valeur**				
La hausse du taux de créances douteuses et le gros profit de la finance montrent que l'économie vacille au bord de l'effondrement.													
									Ac/Véh	Cir. : espace			Proc. : matériel

I005 : Cette hausse du taux de créances douteuses et le gros profit du secteur financier montrent que l'économie est sur le point de l'effondrement avec l'éclatement de la bulle financière. (XIE)

I006 : proposition complexe			
1			
实体	经济	越来越	困难，
shí tǐ	*jīng jì*	*yuè lái yuè*	*kùn nán，*
reel	économie	de plus en plus	difficile
Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**	
L'économie réelle est de plus en plus difficile,			

=2 1 1		
|| 欧美	制造业	回归，
|| *ōu měi*	*zhì zào yè*	*huí guī，*
Europe et Amérique	secteur manufacturier	retourner
Acteur/Véhicule		**Proc. : matériel**
Les secteurs manufacturiers européen et américain retournent (dans leurs pays),		

=2 1 =2							
|| [[以	[[控制	产业链	成本]]	著称	的]]	库克	逐渐
|| *[[yǐ*	*kòng zhì*	*chǎn yè liàn*	*chéng běn*	*zhù chēng*	*de*	*kù kè*	*zhú jiàn*
CV: par	maîtriser	chaîne de production	coût	connu	DE	(Tim) Cook	petit à petit
Acteur/Agent							**Cir. : manière : qualité**
Petit à petit, Tim Cook qui est connu pour sa maîtrise du coût de production…							

Cir. : cause : raison		Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut
Proc. : matériel	Affecté/Véhicule	

(suite)

把	苹果	生产线	迁	回	美国，
bǎ	*píng guǒ*	*shēng chǎn xiàn*	*qiān*	*huí*	*měi guó，*
DISP	Apple	chaîne de fabrication	déplacer	PV: retourner	États-Unis
Proc…	**Affecté/Véhicule**		**…Proc. : matériel**		**Cir. : espace**
... rapatrie la chaîne de production d'Apple aux États-Unis,					

=2 +2(addition)										
|| 中国	的	金融家	与	企业家	在	高利贷	泥潭	中	互相	戕害。
|| *zhōng guó*	*de*	*jīn róng jiā*	*yǔ*	*qǐ yè jiā*	*zài*	*gāo lì dài*	*ní tán*	*zhōng*	*hù xiāng*	*qiāng hài。*
Chine	DE	financier	et	entrepreneur	CV : être à	usure	boue	POSTN : milieu	réciproquement	blesser
Acteur/Véhicule					**Cir. : espace**				**Cir. : accompagnement**	**Proc. : matériel**
Les financiers et les entrepreneurs chinois se battent les uns contre les autres dans la boue de l'usure.										

I006 : L'économie réelle chinoise devient de plus en plus difficile. D'une part, des usines des entreprises occidentales sont rapatriées, par exemple le rapatriement de la chaîne de production par Tim Cook, directeur général d'Apple, connu pour sa gestion du coût de production. D'autre part, les financiers et les entrepreneurs chinois se battent les uns contre les autres dans un cercle vicieux de l'usure. (XIE)

I007 : proposition complexe							
1							
一	个	工业化	过程	中	的	人口	大国，
yī	*gè*	*gōng yè huà*	*guò chéng*	*zhōng*	*de*	*rén kǒu*	*dà guó，*
un	MES	industrialisation	procssus	POSTN : milieu	DE	population	grand pays
Pour un grand pays peuplé en voie d'industrialisation,							
(Thème contextuel…)							

(suite)

一	个	[[[[未	经过	系统	培训	的]]	劳工	占	多数	的]]	国家，
yī	*gè*	*[[[[wèi*	*jīng guò*	*xì tǒng*	*péi xùn*	*de]]*	*láo gōng*	*zhàn*	*duō shù*	*de]]*	*guó jiā，*
un	MES	NEG: pf	faire l'expérience	systématique	formation	DE	ouvrier	occuper	majorité	DE	pays
(…Thème contextuel)											
un pays dont la part de la main-d'œuvre qui n'a pas eu de formation systématique représente la majorité,											

Identifié/Symbole		Proc. : relationnel : identifiant, circumstanciel (espace)	Identifieur/ Valeur
Proc. : matériel	Étendue/Portée		

(suite)

制造业	提前	空心化，
zhì zào yè	*tí qián*	*kōng xīn huà，*
secteur manufacturier	en avance	creuser
Acteur/Véhicule	**Cir. : temps**	**Proc. : matériel**
le secteur manufacturier s'essouffle en avance,		

=2		
|| 不	是	福音。
|| bú	*shì*	*fú yīn。*
NEG	être	bonne nouvelle
Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant		**Attribut**
ce n'est pas une bonne nouvelle.		

I007 : Pour un grand pays peuplé en voie d'industrialisation, dont la majorité de la main-d'œuvre n'a pas eu de formation systématique, le déclin précoce du secteur manufacturier n'est pas un bon indice de sa conjoncture économique. (XIE)

I008 : proposition complexe							
1							
经济	决策者	准备	实行	稳健	的	货币	政策，
jīng jì	*jué cè zhě*	*zhǔn bèi*	*shí xíng*	*wěn jiàn*	*de*	*huò bì*	*zhèng cè，*
économie	décideur	préparer	exécuter	assuré	DE	monnaie	politique
Acteur/Agent		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**			
Les décideurs de l'économie sont prêts à mener une politique monétaire prudente,							

×2(concession) ×β(temps)							
|| 但	在	市场	基准	利率	大幅	上升	时，
|| *dàn*	*zài*	*shì chǎng*	*jī zhǔn*	*lì lǜ*	*dà fú*	*shàng shēng*	*shí，*
CONJ : mais	CONJ…	marché	référence	taux d'intérêt	considérablement	monter	…CONJ : quand
		Acteur/Véhicule			**Cir. : manière : degré**	**Proc. : matériel**	
mais quand les taux de référence sur le marché augmentent considérablement,							

×2(concession) α 1			
|| 央行	不得不	入场	干预，
|| *yāng háng*	*bù dé bù*	*rù chǎng*	*gān yù，*
Banque centrale	AUX : devoir	entrer	intervenir
Acteur/Véhicule1, 2	**Proc.1 : matériel**		**Proc.2 : matériel**
la Banque centrale a dû intervenir,			

×2(concession) α =2 1 1						
|| 1 月 21 日	通过	逆回购	释放	2550 亿	元	流动性，
|| *1 yuè 21 rì*	*tōng guò*	*nì huí gòu*	*shì fàng*	*2550 yì*	*yuán*	*liú dòng xìng，*
le 21 janvier	CV: par	prise en pension (reverse repo)	libérer	255 milliards	yuan	liquidité
Cir. : temps	**Cir. : manière : moyen**		**Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**		
le 21 janvier, elle a libéré une liquidité de 255 milliards de yuans par la prise en pension (reverse repo),						

×2(concession) α =2 1 +2(addition)1			
|| 23 日	逆回购	1200 亿	元，
|| *23 rì*	*nì huí gòu*	*1200 yì*	*yuán，*
le 23	prendre en pension (reverse repo)	120 milliards	yuan
Cir. : temps	**Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**	
le 23, elle a pris en pension 120 milliards de yuans,			

×2(concession) α =2 1 +2(addition) +2(addition)				
|| 投放	400 亿	元	国库	现金，
|| *tóu fàng*	*400 yì*	*yuán*	*guó kù*	*xiàn jīn，*
lancer	40 milliards	yuan	Trésor	liquide (espèces)
Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**			
elle a injecté 40 milliards de yuans du Trésor en liquide,				

×2(concession) α =2 =2								
|| 相当于	[[直接	下调	了	一	次	存款	准备金	率]]。
|| *xiāng dāng yú*	*[[zhí jiē*	*xià tiáo*	*le*	*yī*	*cì*	*cún kuǎn*	*zhǔn bèi jīn*	*lǜ]]。*
équivaloir	directement	baisser	ASP : pf	une	fois	épargne	réserves	taux
Proc. : relationnel : identifiant, intensif	**Identifieur/Valeur**							
cela équivaut aux effets de baisser directement le taux de réserve obligatoire.								
	Cir. : manière : qualité	Proc. : matériel		Cir. : temps		Affecté/Véhicule		

I008 : Malgré son intention de mener une politique monétaire prudente, la Banque centrale a dû intervenir, lorsque les taux de référence sur le marché connaissaient une hausse considérable. Le 21 janvier, la Banque a injecté une liquidité de 255 milliards de yuans au moyen d'une opération de la prise en pension (reverse repo), et deux jours après, elle a réalisé une autre opération de la prise en pension de 120 milliards avec l'injection de 40 milliards en liquide tirés du Trésor. Ces mesures ont des effets équivalant à une baisse du taux de réserve obligatoire. (XIE)

I009 : proposition complexe						
1						
这	是	现实	压力	下	的	妥协，
zhè	*shì*	*xiàn shí*	*yā lì*	*xià*	*de*	*tuǒ xié，*
cela	être	réalité	pression	POSTN : dessous	DE	compromis
Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**				
Cela est un compromis sous la pression de la réalité,						

×2(cause/effet) α				
|| 金融	结构	已经	失衡	到
|| *jīn róng*	*jié gòu*	*yǐ jīng*	*shī héng*	*dào*
financier	structure	déjà	perdre l'équilibre	CV : arriver
Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**	
La structure financière a perdu son équilibre tellement…				

×2(cause/effet) ×β(résultat) 1						
|| 年中	年末	不	放	数	千亿	货币，
nián zhōng	*nián mò*	*bù*	*fàng*	*shù*	*qiān yì*	*huò bì，*
milieu de l'année	fin de l'année	NEG	relâcher	quelques	cent milliards	monnaie
Cir. : temps		**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**		
... qu'au milieu et à la fin de l'année, si la Banque centrale n'injecte pas quelques centaines de milliards de liquidité,						

×2(cause/effet) ×β(résultat) ×2(condition)				
|| 就	有	崩盘	之	虞。
|| *jiù*	*yǒu*	*bēng pán*	*zhī*	*yú。*
CONJ : donc	avoir	effondrement	DE	souci
	Proc. : existentiel	**Existent**		
il y aura un risque d'effondrement.				

I009 : C'est un compromis sous la pression de la réalité, car le déséquilibre de la structure financière est trop sévère. Si la Banque centrale n'injecte des centaines de milliards de liquidité au milieu et à la fin de l'année, l'économie risque de s'effondrer. (XIE)

Texte source J

具有强大竞争力的制造业是日本的生存之道和生命线所在。工业制造业的高度自动化，使日本成为世界上最大的机械设备和工业机器人制造大国。世界 500 强企业中，日本共有 68 家跨国企业上榜，仅次于美国而居世界第二位。日本产品很少有质量问题，更不可能有假冒伪劣，同样的产品各地价格也相差不多，日本制造成为品牌、技术、质量的代名词。

……

永远保持技术领先优势，这是日本手中的核心王牌。日本提出“技术立国”战略，在研发领域始终保持世界至尊地位。日本的研发投入占全球研发投入总量的 20%，而其人口只占全球的 2%。日本的科研投入相当于国内生产总值的 3.4%，其中 77%来自企业，而经合组织成员国的平均水平只有 2.3%。全球十大发明型企业中，有八家在日本。其专利发明集中在电子、机械、精细化工、纳米新材料、能源与环保等高科技行业。在可见的将来，日本的技术领先地位难以动摇。

Traduction proposée du Texte J :

C’est dans son industrie manufacturière fortement compétitive que réside la survie du Japon. Le degré élevé d’automatisation de sa fabrication industrielle a fait du Japon le plus grand pays producteur d’équipements mécaniques et de robots industriels du monde. Parmi les 500 grandes entreprises du monde, le Japon possède 68 entreprises multinationales dans la liste. Il se place en deuxième position, juste derrière les États-Unis. Avec les produits japonais, les problèmes de qualité sont rares, et il est encore plus impossible de trouver des contrefaçons. En plus, le prix d’un même produit diffère peu d’une région à l’autre. Ainsi, la fabrication au Japon devient synonyme de la marque, de la technologie et de la qualité.

…

Le maintien permanent de son avance technologique constitue l’atout principal du Japon. Le Japon a proposé sa stratégie nationale STI (Science, Technologie, Innovation), qui lui permet de rester toujours en position dominante dans le domaine de la recherche et développement. Le Japon représente 20% des investissements mondiaux en recherche et développement, tandis que sa population ne représente que 2% du monde. Les investissements du Japon dans les recherches scientifiques sont équivalents à 3,4% de son PIB, dont 77% viennent des entreprises. En revanche, le niveau moyen des pays membres de l’OCDE est de 2,3% seulement. Parmi les dix entreprises les plus innovantes du monde, huit se trouvent au

Japon. Ses inventions brevetées se concentrent dans les secteurs de haute technologie, tels que l'électronique, les machines, la chimie fine, la nanotechnologie, l'énergie et l'environnement. Dans un avenir prévisible, sa position dominante en technologie reste difficile à ébranler. (XIE)

J001 : proposition simple											
[[具有	强大	竞争力	的]]	制造业	是	日本	的	生存之道	和	生命线	所在。
[[jù yǒu	*qiáng dà*	*jìng zhēng lì*	*de]]*	*zhì zào yè*	*shì*	*rì běn*	*de*	*shēng cún zhī dào*	*hé*	*shēng mìng xiàn*	*suǒ zài。*
posséder	fort	compétitivité	DE	industrie manufacturière	être	Japon	DE	manière de survivre	et	ligne de vie	endroit
Identifié/Symbole					**Proc. : relat. : identifiant, circonstanciel**	**Identifieur/Valeur (espace)**					
Une industrie manufacturière qui a une forte compétitivité est là où résident la survie du Japon.											
Proc. : relationnel : attributif, possessif	Attribut										

J001 : C'est dans son industrie manufacturière fortement compétitive que réside la survie du Japon. (XIE)

J002 : proposition simple									
工业	制造业	的	高度	自动化，	使	日本	成为	世界	上
gōng yè	*zhì zào yè*	*de*	*gāo dù*	*zì dòng huà，*	*shǐ*	*rì běn*	*chéng wéi*	*shì jiè*	*shàng*
industriel	industrie manufacturière	DE	haut	automatisation	CAUS	Japon	devenir	monde	POSTN : dessus
Assignateur/Agent					**Proc…**	**Identifié/Symbole**	**…Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur…**	
L'automatisation à un degré élevé de la fabrication industrielle a fait du Japon…									

(suite)

最	大	的	机械	设备	和	工业	机器人	制造	大国。
zuì	*dà*	*de*	*jī xiè*	*shè bèi*	*hé*	*gōng yè*	*jī qì rén*	*zhì zào*	*dà guó。*
le plus	grand	DE	mécanique	équipement	et	industriel	robot	fabrication	grand pays
….Identifieur/Valeur									
…le plus grand pays producteur d'équipements mécaniques et de robots industriels du monde.									

J002 : Le degré élevé d'automatisation de sa fabrication industrielle a fait du Japon le plus grand pays producteur d'équipements mécaniques et de robots industriels du monde. (XIE)

J003 : proposition complexe												
1												
世界	500	强	企业	中，	日本	共	有	68	家	跨国	企业	上榜，
shì jiè	*500*	*qiáng*	*qǐ yè*	*zhōng，*	*rì běn*	*gòng*	*yǒu*	*68*	*jiā*	*kuà guó*	*qǐ yè*	*shàng bǎng，*
monde	500	fort	entreprise	POSTN : milieu	Japon	au total	avoir	68	MES	multinational	entreprise	figurer dans le palmarès
Cir. : espace					**Porteur1**	**Proc.1 : relationnel : attributif, possessif**		**Attribut1 Acteur/Véhicule2**				**Proc.2 : matériel**
Parmi les 500 grandes entreprises du monde, le Japon possède au total 68 entreprises multinationales qui figurent dans la liste.												

+2(addition) 1		
|| 仅	次于	美国
|| *jǐn*	*cì yú*	*měi guó*
seulement	inférieur à	États-Unis
	Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (espace)	**Attribut**
Il est juste derrière les États-Unis		

+2(addition) =2				
|| 而	居	世界	第二	位。
|| *ér*	*jū*	*shì jiè*	*dì èr*	*wèi。*
CONJ : et	se situer	monde	deuxième	place
	Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (espace)	**Attribut**		
et se situe en deuxième position dans le monde.				

J003 : Parmi les 500 grandes entreprises du monde, le Japon possède 68 entreprises multinationales dans la liste. Il se place en deuxième position, juste derrière les États-Unis. (XIE)

J004 : proposition complexe					
1 1					
日本	产品	很少	有	质量	问题，
rì běn	*chǎn pǐn*	*hěn shǎo*	*yǒu*	*zhì liàng*	*wèn tí，*
Japon	produit	rarement	avoir	qualité	problème
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, possessif**	**Attribut**	
Les produits japonais ont rarement des problèmes de qualité,					

1 +2(addition)			
|| 更	不可能	有	假冒伪劣，
|| *gèng*	*bù kě néng*	*yǒu*	*jiǎ mào wěi liè，*
CONJ : encore	impossible	avoir	contrefaçon
	Proc. : relationnel : attributif, possessif		**Attribut**
et c'est encore impossible qu'ils aient des contrefaçons,			

1 +3(addition)							
|| 同样	的	产品	各地	价格	也	相差	不多，
|| *tóng yàng*	*de*	*chǎn pǐn*	*gè dì*	*jià gé*	*yě*	*xiāng chà*	*bù duō，*
pareil	DE	produit	partout	prix	CONJ : aussi	différent	peu
Porteur						**Proc. : relat. : attr., int. : ascriptif/Attribut**	**Cir. : manière : degré**
Les prix d'un même produit dans des régions différentes sont peu différents,							

×2(cause/effet)							
|| 日本	制造	成为	品牌、	技术、	质量	的	代名词。
|| *rì běn*	*zhì zào*	*chéng wéi*	*pǐn pái*、	*jì shù*、	*zhì liàng*	*de*	*dài míng cí*。
Japon	fabrication	devenir	marque	technologie	qualité	DE	synonyme
Identifié/Symbole		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**				
donc la fabrication au Japon devient synonyme de la marque, de la technologie et de la qualité.							

J004 : Avec les produits japonais, les problèmes de qualité sont rares, et il est encore plus impossible de trouver des contrefaçons. En plus, le prix d'un même produit diffère peu d'une région à l'autre. Ainsi, la fabrication au Japon devient synonyme de la marque, de la technologie et de la qualité. (XIE)

J005 : proposition simple												
[[永远	保持	技术	领先	优势]]，	这	是	日本	手	中	的	核心	王牌。
[[yǒng yuǎn	*bǎo chí*	*jì shù*	*lǐng xiān*	*yōu shì]]，*	*zhè*	*shì*	*rì běn*	*shǒu*	*zhōng*	*de*	*hé xīn*	*wáng pái*。
toujours	maintenir	technologie	dominant	avantage	cela	être	Japon	main	POSTN : milieu	DE	principal	atout
Identifié/Symbole (Thème pré-posé)						**Proc. : rel. : ident., int.**	**Identifieur/Valeur**					
Maintenir toujours son avance technologique, c'est l'atout principal du Japon.												

	Proc. : matériel	Affecté/Véhicule

J005 : Le maintien permanent de son avance technologique constitue l'atout principal du Japon. (XIE)

J006 : proposition complexe				
1				
日本	提出	[[“技术	立国”]]	战略，
rì běn	*tí chū*	*[[“jì shù*	*lì guó”]]*	*zhàn luè，*
Japon	proposer	technologie	fonder un pays	stratégie
Locuteur	**Proc. : verbal**	**Parole**		
Le Japon a proposé la stratégie « un pays fondé sur la technologie »,				
	Acteur/Véhicule	Proc. : matériel		

=2							
|| 在	研发	领域	始终	保持	世界	至尊	地位。
|| zài	*yán fā*	*lǐng yù*	*shǐ zhōng*	*bǎo chí*	*shì jiè*	*zhì zūn*	*dì wèi。*
CV : être à	recherche et développement	domaine	toujours	rester	mondial	suprématie	position
Cir. : espace				**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel**	**Attribut (espace)**		
dans le domaine de la recherche et développement, il reste toujours en position dominante dans le monde.							

J006 : Le Japon a proposé sa stratégie nationale STI (Science, Technologie, Innovation), qui lui permet de rester toujours en position dominante dans le domaine de la recherche et développement. (XIE)

J007 : proposition complexe										
1										
日本	的	研发	投入	占	全球	研发	投入	总量	的	20%，
rì běn	*de*	*yán fā*	*tóu rù*	*zhàn*	*quán qiú*	*yán fā*	*tóu rù*	*zǒng liàng*	*de*	*20%，*
Japon	DE	recherche et développement	investissement	occuper	mondial	recherche et développement	investissement	montant	DE	20%
Identifié/Symbole				**Proc. : rel. : ident., circ. (espace)**	**Identifieur/Valeur**					
Les investissements du Japon en recherche et développement représentent 20% du total des investissements mondiaux en recherche et développement,										

+2(adversatif)							
|| 而	其	人口	只	占	全球	的	2%。
|| *ér*	*qí*	*rén kǒu*	*zhǐ*	*zhàn*	*quán qiú*	*de*	*2%。*
CONJ : mais	son, sa	population	seulement	occuper	monde	DE	2%
	Identifié/Symbole			**Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (espace)**	**Identifieur/Valeur**		
mais son population ne représente que 2% du monde.							

J007 : Le Japon représente 20% des investissements mondiaux en recherche et développement, tandis que sa population ne représente que 2% du monde. (XIE)

J008 : proposition complexe									
1 1									
日本	的	科研	投入	相当于	国内	生产	总值	的	3.4%，
rì běn	*de*	*kē yán*	*tóu rù*	*xiāng dāng yú*	*guó nèi*	*shēng chǎn*	*zǒng zhí*	*de*	*3.4%，*
Japon	DE	recherches scientifiques	investissement	équivaloir	intérieur	produit	montant	DE	3,4%
Identifié/Symbole				**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**				
Les investissements du Japon dans les recherches scientifiques sont équivalents à 3,4% du PIB,									

1 =2				
|| 其中	77%	来	自	企业，
|| *qí zhōng*	*77%*	*lái*	*zì*	*qǐ yè，*
parmi eux	77%	venir	PV : de	entreprise
Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (espace)**		**Attribut**
dont 77% viennent des entreprises,				

+2(adversatif)								
|| 而	经合组织	成员国	的	平均	水平	只	有	2.3%。
|| *ér*	*jīng hé zǔ zhī*	*chéng yuán guó*	*de*	*píng jūn*	*shuǐ píng*	*zhǐ*	*yǒu*	*2.3%。*
CONJ : mais	OCDE	pays membre	DE	moyen	niveau	seulement	avoir	2,3%
	Porteur						**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
mais le niveau moyen des pays membre de l'OCDE est de 2,3% seulement.								

J008 : Les investissements du Japon dans les recherches scientifiques sont équivalents à 3,4% de son PIB, dont 77% viennent des entreprises. En revanche, le niveau moyen des pays membres de l'OCDE est de 2,3% seulement. (XIE)

J009 : proposition simple										
全球	十	大	发明型	企业	中，	有	八	家	在	日本。
quán qiú	*shí*	*dà*	*fā míng xíng*	*qǐ yè*	*zhōng，*	*yǒu*	*bā*	*jiā*	*zài*	*rì běn。*
mondial	dix	grand	innovant	entreprise	POSTN : milieu	avoir	huit	MES	CV : être à	Japon
Cir. : espace						**Porteur**			**Proc. : relat. : attr., circ. (espace)**	**Attribut**
Parmi les dix entreprises innovantes du monde, huit sont au Japon.										

J009 : Parmi les dix entreprises les plus innovantes du monde, huit se trouvent au Japon. (XIE)

J010 : proposition simple								
其	专利	发明	集中	在	电子、	机械、	精细	化工、
qí	*zhuān lì*	*fā míng*	*jí zhōng*	*zài*	*diàn zǐ、*	*jī xiè、*	*jīng xì*	*huà gōng、*
son, sa	brevet	invention	concentrer	CV : être à	électronique	machine	fin	chimie
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel**	**Attribut (espace)…**				
Ses inventions brevetées se concentrent…								

(suite)

纳米	新	材料、	能源	与	环保	等	高科技	行业。
nà mǐ	*xīn*	*cái liào*、	*néng yuán*	*yǔ*	*huán bǎo*	*děng*	*gāo kē jì*	*háng yè*。
nano	nouveau	matériau	énergie	et	protection de l'environnement	etc.	haute technnologie	secteur
…Attribut (espace)								
...dans les secteurs de haute technologie, tels que l'électronique, les machines, la chimie fine, la nanotechnologie, l'énergie et l'environnement.								

J010 : Ses inventions brevetées se concentrent dans les secteurs de haute technologie, tels que l'électronique, les machines, la chimie fine, la nanotechnologie, l'énergie et l'environnement. (XIE)

J011 : proposition simple										
在	可见	的	将来，	日本	的	技术	领先	地位	难以	动摇。
zài	*kě jiàn*	*de*	*jiāng lái*，	*rì běn*	*de*	*jì shù*	*lǐng xiān*	*dì wèi*	*nán yǐ*	*dòng yáo*。
CV : être à	prévisible	DE	avenir	Japon	DE	technique	dominant	position	difficile à	ébranler
Cir. : temps				**Acteur/Véhicule**					**Proc. : matériel**	
Dans un avenir prévisible, la position dominante du Japon en technologie reste difficile à ébranler.										

J011 : Dans un avenir prévisible, sa position dominante en technologie reste difficile à ébranler. (XIE)

Texte source K

尽管如此，关于“有机食品是否比普通食品更健康”的质疑和争论从未间断过。近日，德国一项调查结果显示普通蔬菜的农药残存量比有机蔬菜平均高出 31 倍，常规水果的农药残存量比有机水果平均高出 347 倍，似乎有为有机食品正名之意。

……

首先，对于农药残留问题，绿色食品的农药用量虽然大幅减少，但在耕种养殖过程中，有时仍然会使用铜、硫等天然杀虫剂，这些天然物质是否与化学合成杀虫剂同样具有毒性，仍有待进一步研究。

另一方面，若有机农场的土壤已经受到污染，且含有农药残留物，同样会使种植的有机农作物检测出农药残留。此外受刮风影响，临近的普通农场喷洒的农药有时也会污染有机农作物。这些不稳定因素，都使有机食品绝不含农药残留的宣传语变得无力。

……

虽然有关有机食品的争议不断，但目前可确定的是生态农场对改善环境的作用显著。法国环境与工作卫生安全管理局（AFSSET）强调，渗入土壤的化学农药成分需要花费 30 年时间才能去除。生态农场和有机耕作方式可以有效改善土壤质量，但是对温室气体排放和能源消耗的减少作用还难以评估。

Traduction proposée du Texte K :

Malgré cela, les doutes et les contestations sur les plus grands bénéfices des aliments biologiques pour la santé par rapport aux aliments traditionnels n’ont jamais cessé. Récemment, une enquête en Allemagne montre que les résidus de pesticides dans les légumes conventionnels sont en moyenne 31 fois plus élevés que dans les légumes biologiques, et que les résidus de pesticides dans les fruits conventionnels sont en moyenne 347 fois plus élevés que dans les fruits biologiques, ce qui semble vouloir rétablir la réputation des aliments biologiques.

…

D’abord, en ce qui concerne les résidus de pesticides, bien que l’usage de pesticides dans les aliments biologiques baisse considérablement, des insecticides naturels comme le cuivre et le soufre sont encore utilisés de temps en temps dans la culture et l’élevage. Il reste encore à étudier si ces substances naturelles possèdent la même toxicité que les pesticides chimiques de synthèse.

Ensuite, si les sols des fermes biologiques sont déjà pollués et contiennent des résidus de pesticides, des résidus de pesticides seront aussi détectés dans leurs cultures biologiques. D'ailleurs, sous l'influence du vent, les pesticides pulvérisés dans les fermes conventionnelles avoisinantes peuvent parfois contaminer les cultures biologiques. Tous ces facteurs d'instabilité rendent peu convaincant le slogan selon lequel les aliments biologiques ne contiennent absolument pas de résidus de pesticides.

…

Bien que les contestations sur les aliments biologiques ne cessent pas, ce qui est certain pour le moment est que les fermes écologiques ont des effets évidents sur l'amélioration de l'environnement. L'Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail (AFSSET) souligne que les composants chimiques des pesticides qui pénètrent dans les sols prennent 30 ans pour être éliminés. Les fermes écologiques et les méthodes d'agriculture biologique peuvent améliorer la qualité des sols de manière efficace, mais leurs effets sur la réduction de l'émission des gaz à effet de serre et la réduction de la consommation énergétique sont encore difficiles à évaluer. (XIE)

K001 : proposition simple															
尽管	如此，	关于	[[“有机	食品	是	否	比	普通	食品	更	健康”]]	的	质疑	和	争论
jǐn guǎn	*rú cǐ，*	*guān yú*	*[[“yǒu jī*	*shí pǐn*	*shì*	*fǒu*	*bǐ*	*pǔ tōng*	*shí pǐn*	*gèng*	*jiàn kāng”]]*	*de*	*zhì yí*	*hé*	*zhēng lùn*
CV : malgré	cela	CV : à propos de	biologique	aliment	POS	NEG	CV : comparer	ordinaire	aliment	plus	sain	DE	doute	et	contestation
		Acteur/Véhicule…													
Malgré cela, les doutes et les contestations sur la question de savoir si les aliments biologiques sont-ils plus sains que les aliments traditionnels…															

Porteur		Cir. : manière : comparaison	Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut

(suite)

从未	间断	过。
cóng wèi	*jiān duàn*	*guò。*
jamais	interrompre	ASP : pf
Proc. : matériel		
…n'ont jamais cessé.		

K001 : Malgré cela, les doutes et les contestations sur les plus grands bénéfices des aliments biologiques pour la santé par rapport aux aliments traditionnels n'ont jamais cessé. (XIE)

K002 : proposition complexe						
1 α						
近日，	德国	一	项	调查	结果	显示
jìn rì，	*dé guó*	*yī*	*xiàng*	*diào chá*	*jié guǒ*	*xiǎn shì*
récemment	Allemagne	un	MES	enquête	résultat	montrer
Cir. : temps	**Locuteur**					**Proc. : verbal**
Récemment, les résultats d'une enquête en Allemagne montrent						

1 "β(allocution) 1													
|| 普通	蔬菜	的	农药	残存	量	比	有机	蔬菜	平均	高	出	31	倍，
|| *pǔ tōng*	*shū cài*	*de*	*nóng yào*	*cán cún*	*liàng*	*bǐ*	*yǒu jī*	*shū cài*	*píng jūn*	*gāo*	*chū*	*31*	*bèi，*
ordinaire	légume	DE	pesticide	résidu	quantité	CV : comparer	biologique	légume	en moyenne	élevé	PV : dépasser	31	fois
Porteur						**Cir. : manière : comparaison**			**Cir. : man. : qualité**	**Proc. : relat. : attr., int. : ascr./Attribut**		**Cir. : man. : degré**	
que les résidus de pesticides dans les légumes conventionnels sont en moyenne 31 fois plus élevés par rapport aux légumes biologiques,													

1 “β(allocution) +2(addition)													
|| 常规	水果	的	农药	残存	量	比	有机	水果	平均	高	出	347	倍，
|| *cháng guī*	*shuǐ guǒ*	*de*	*nóng yào*	*cán cún*	*liàng*	*bǐ*	*yǒu jī*	*shuǐ guǒ*	*píng jūn*	*gāo*	*chū*	*347*	*bèi，*
conventionnel	fruit	DE	pesticide	résidue	quantité	CV : comparer	biologique	fruit	en moyenne	élevé	PV : dépasser	347	fois
Porteur						**Cir. : manière : comparaison**			**Cir. : man. : qualité**	**Proc. : rel. : attr., int. : ascr./Attribut**		**Cir. : man. : degré**	
et que les résidus de pesticides dans les fruits conventionnels sont en moyenne 347 fois plus élevés par rapport aux fruits biologiques,													

=2(commentaire)							
|| 似乎	有	[[为	有机	食品	正名	之]]	意。
|| *sì hū*	*yǒu*	*[[wèi*	*yǒu jī*	*shí pǐn*	*zhèng míng*	*zhī]]*	*yì。*
semblablement	avoir	CV : pour	biologique	aliment	rétablir la réputation	DE	intention
	Proc. : relationnel : attributif, possessif	**Attribut**					
cela semble avoir l’intention de rétablir la réputation pour les aliments biologiques.							
		Client/Bénéficiaire			Proc. : matériel		

K002 : Récemment, une enquête en Allemagne montre que les résidus de pesticides dans les légumes conventionnels sont en moyenne 31 fois plus élevés que dans les légumes biologiques, et que les résidus de pesticides dans les fruits conventionnels sont en moyenne 347 fois plus élevés que dans les fruits biologiques, ce qui semble vouloir rétablir la réputation des aliments biologiques. (XIE)

K003 : proposition complexe												
1 ×β(concession)												
首先，	对于	农药	残留	问题，	绿色	食品	的	农药	用量	虽然	大幅	减少，
shǒu xiān，	*duì yú*	*nóng yào*	*cán liú*	*wèn tí，*	*lǜ sè*	*shí pǐn*	*de*	*nóng yào*	*yòng liàng*	*suī rán*	*dà fú*	*jiǎn shǎo，*
d’abord	CV : à propos de	pesticide	résidu	question/ problème	vert	aliments	DE	pesticide	usage	CONJ : bien que	considérablement	baisser
	Cir. : concerné				**Acteur/Véhicule**						**Cir. : man. : degré**	**Proc. : mat.**
D’abord, en ce qui concerne la question des résidus de pesticides, bien que l’usage de pesticides dans les aliments verts baisse considérablement,												

1 α													
|| 但	在	耕种	养殖	过程	中，	有时	仍然	会	使用	铜、	硫	等	天然	杀虫剂，
|| *dàn*	*zài*	*gēng zhòng*	*yǎng zhí*	*guò chéng*	*zhōng，*	*yǒu shí*	*réng rán*	*huì*	*shǐ yòng*	*tóng、*	*liú*	*děng*	*tiān rán*	*shā chóng jì，*
CONJ : mais	CV : être à	culture	élevage	processus	POSTN : milieu	parfois	encore	AUX : aller	utiliser	cuivre	soufre	etc.	naturel	insecticide
Cir. : temps								**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**				
pendant le processus de la culture et de l'élevage, parfois on utilise encore des insecticides naturels comme le cuivre et le soufre,														

+2(addition)											
|| [[这些	天然	物质	是	否	与	化学	合成	杀虫剂	同样	具有	毒性]]，
|| *[[zhè xiē*	*tiān rán*	*wù zhì*	*shì*	*fǒu*	*yǔ*	*huà xué*	*hé chéng*	*shā chóng jì*	*tóng yàng*	*jù yǒu*	*dú xìng]]，*
ces	naturel	subtance	POS	NEG	CV : avec	chimique	synthétique	pesticide	même	posséder	toxicité
Acteur/Véhicule											
La question de savoir si ces substances naturelles possèdent la même toxicité que les pesticides chimiques de synthèse…											
Porteur					Cir. : accompagnement					Proc. : relat. : attr., poss.	Attribut

(suite)

仍	有待	进一步	研究。
réng	*yǒu dài*	*jìn yī bù*	*yán jiū。*
encore	attendre	davantage	étude
	Proc. : matériel	**Étendue/Portée**	
…a encore besoin de plus d'étude.			

K003 : D'abord, en ce qui concerne les résidus de pesticides, bien que l'usage de pesticides dans les aliments biologiques baisse considérablement, des insecticides naturels comme le cuivre et le soufre sont encore utilisés de temps en temps dans la culture et l'élevage. Il reste encore à étudier si ces substances naturelles possèdent la même toxicité que les pesticides chimiques de synthèse. (XIE)

K004 : proposition complexe										
×β(condition) 1										
另	一	方面，	若	有机	农场	的	土壤	已经	受到	污染，
lìng	*yī*	*fāng miàn，*	*ruò*	*yǒu jī*	*nóng chǎng*	*de*	*tǔ rǎng*	*yǐ jīng*	*shòu dào*	*wū rǎn，*
autre	un	côté	CONJ : si	biologique	ferme	DE	sol	déjà	subir	pollution
				Acteur/Véhicule					**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**
De l'autre côté, si les sols des fermes biologiques ont déjà subi de la pollution,										

×β(condition) +2(addition)			
|| 且	含有	农药	残留物，
|| *qiě*	*hán yǒu*	*nóng yào*	*cán liú wù，*
CONJ : et	contenir	pesticide	résidu
	Proc. : relationnel : attributif, possessif	**Attribut**	
et qu'ils contiennent des résidus de pesticides,			

α										
同样	会	使	[[种植	的]]	有机	农作物	检测	出	农药	残留。
tóng yàng	*huì*	*shǐ*	*[[zhòng zhí*	*de]]*	*yǒu jī*	*nóng zuò wù*	*jiǎn cè*	*chū*	*nóng yào*	*cán liú。*
de même	AUX : aller	CAUS	cultiver	DE	biologique	cultures (végétaux cultivés)	détecter	PV : sortir	pesticide	résidu
	Proc…		**Acteur/Véhicule**				**…Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**	
cela peut aussi faire détecter des résidus de pesticides dans les cultures biologiques qui y sont cultivés.										

Proc. : mat.

K004 : Ensuite, si les sols des fermes biologiques sont déjà pollués et contiennent des résidus de pesticides, des résidus de pesticides seront aussi détectés dans leurs cultures biologiques. (XIE)

K005 : proposition complexe			
1			
此外	受	[[刮风]]	影响，
cǐ wài	*shòu*	*[[guā fēng]]*	*yǐng xiǎng，*
d’ailleurs	subir	venter	influence
	Proc. : matériel	**Étendue/Portée**	
D’ailleurs, si les cultures biologiques subissent l’influence du vent,			
		Proc. : matériel	

×2(condition)												
|| [[临近	的	普通	农场	喷洒	的]]	农药	有时	也	会	污染	有机	农作物。
|| *[[lín jìn*	*de*	*pǔ tōng*	*nóng chǎng*	*pēn sǎ*	*de]]*	*nóng yào*	*yǒu shí*	*yě*	*huì*	*wū rǎn*	*yǒu jī*	*nóng zuò wù。*
avoisinant	DE	ordinaire	ferme	pulvériser	DE	pesticide	parfois	CONJ : aussi	AUX : aller	contaminer	biologique	cultures (végétaux cultivés)
Acteur/Agent									**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**	
parfois les pesticides pulvérisées dans les fermes conventionnelles avoisinantes peuvent aussi contaminer les cultures biologiques.												
Acteur/Agent				Proc. : matériel								

K005 : D’ailleurs, sous l’influence du vent, les pesticides pulvérisés dans les fermes conventionnelles avoisinantes peuvent parfois contaminer les cultures biologiques. (XIE)

K006 : proposition simple				
这些	不稳定	因素，	都	使
zhè xiē	*bù wěn dìng*	*yīn sù，*	*dōu*	*shǐ*
ces	instable, instabilité	facteur	tout	CAUS
Attributeur/Agent				**Proc…**
Ces facteurs d’instabilité vont tous faire…				

(suite)

[[有机	食品	绝	不	含	农药	残留	的]]	宣传语	变得	无力。
[[yǒu jī	*shí pǐn*	*jué*	*bù*	*hán*	*nóng yào*	*cán liú*	*de]]*	*xuān chuán yǔ*	*biàn de*	*wú lì。*
biologique	aliment	absolument	NEG	contenir	pesticide	résidu	DE	slogan	devenir	faible
Porteur									**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif**	**Attribut**
devenir faibles le slogan selon lequel les aliments biologiques ne contiennent absolument pas de résidus de pesticides.										
Porteur	Proc. : relationnel : attributif, possessif	Attribut								

K006 : Tous ces facteurs d'instabilité rendent peu convaincant le slogan selon lequel les aliments biologiques ne contiennent absolument pas de résidus de pesticides. (XIE)

K007 : proposition complexe							
×β(concession)							
虽然	有关	有机	食品	的	争议	不	断，
suī rán	*yǒu guān*	*yǒu jī*	*shí pǐn*	*de*	*zhēng yì*	*bù*	*duàn，*
CONJ : bien que	CV : à propos de	biologique	aliment	DE	contestation	NEG	cesser
	Acteur/Véhicule					**Proc. : matériel**	
Bien que les contestations sur les aliments biologiques ne cessent pas,							

α					
|| 但	[[目前	可	确定	的]]	是
|| dàn	*[[mù qián*	*kě*	*què dìng*	*de]]*	*shì*
CONJ : mais	actuellement	AUX : pouvoir	certain	DE	être
	Identifié/Valeur				**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**
ce qui peut être certain actuellement est…					
	Cir. : temps	Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut			

(suite)

[[生态	农场	对	[[改善	环境]]	的	作用	显著]]。
[[shēng tài	*nóng chǎng*	*duì*	*[[gǎi shàn*	*huán jìng]]*	*de*	*zuò yòng*	*xiǎn zhù]]。*
écologique	ferme	CV : pour	améliorer	environnement	DE	effet	évident
Identifieur/Symbole							
... que les effets des fermes écologiques sur l'amélioration de l'environnement sont évidents.							
Porteur						Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut	
		Proc. : matériel	Affecté/Véhicule				

K007 : Bien que les contestations sur les aliments biologiques ne cessent pas, ce qui est certain pour le moment est que les fermes écologiques ont des effets évidents sur l'amélioration de l'environnement. (XIE)

K008 : proposition complexe								
α								
法国	环境	与	工作	卫生	安全	管理局	（AFSSET）	强调，
fǎ guó	*huán jìng*	*yǔ*	*gōng zuò*	*wèi shēng*	*ān quán*	*guǎn lǐjú*	*（AFSSET）*	*qiáng diào，*
France	environnement	et	travail	santé	sécurité	agence	AFSSET	souligner
Locuteur								**Proc. : verbal**
L'Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail (AFSSET) souligne								

"β(allocution)													
|| [[渗入	土壤	的]]	化学	农药	成分	需要	花费	30	年	时间	才	能	去除。
|| *[[shèn rù*	*tǔ rǎng*	*de]]*	*huà xué*	*nóng yào*	*chéng fèn*	*xū yào*	*huā fèi*	*30*	*nián*	*shí jiān*	*cái*	*néng*	*qù chú。*
pénétrer	sol	DE	chimique	pesticide	composant	AUX : devoir	passer (du temps)	30	année	temps	seulement ainsi	AUX : pouvoir	éliminer
Acteur/Véhicule1,2						**Proc.1 : matériel**		**Étendue/Portée1**			**Proc.2 : matériel**		
que les composants chimiques des pesticides qui pénètrent dans les sols prennent 30 ans pour être éliminés.													
Proc. : matériel	Étendue/Portée												

K008 : L'Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail (AFSSET) souligne que les composants chimiques des pesticides qui pénètrent dans les sols prennent 30 ans pour être éliminés. (XIE)

K009 : proposition complexe										
1										
生态	农场	和	有机	耕作	方式	可以	有效	改善	土壤	质量，
shēng tài	*nóng chǎng*	*hé*	*yǒu jī*	*gēng zuò*	*fāng shì*	*kě yǐ*	*yǒu xiào*	*gǎi shàn*	*tǔ rǎng*	*zhì liàng，*
écologique	ferme	et	biologique	agriculture	méthode	AUX : pouvoir	efficacement	améliorer	sol	qualité
Acteur/Agent						**Proc…**	**Cir. : manière : qualité**	**…Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule**	
Les fermes écologiques et les méthodes d'agriculture biologique peuvent améliorer efficacement la qualité des sols,										

+2(adversatif)													
|| 但是	对	温室	气体	排放	和	能源	消耗	的	减少	作用	还	难以	评估。
|| *dàn shì*	*duì*	*wēn shì*	*qì tǐ*	*pái fàng*	*hé*	*néng yuán*	*xiāo hào*	*de*	*jiǎn shǎo*	*zuò yòng*	*hái*	*nán yǐ*	*píng gū。*
CONJ : mais	CV : pour	serre	gaz	émission	et	énergie	consommation	DE	réduction	effet	encore	difficile à	évaluer
	Phénomène											**Proc. : mental : cognitif**	
mais leurs effets sur la réduction de l'émission des gaz à effet de serre et de la consommation des énergies sont encore difficiles à évaluer.													

K009 : Les fermes écologiques et les méthodes d'agriculture biologique peuvent améliorer la qualité des sols de manière efficace, mais leurs effets sur la réduction de l'émission des gaz à effet de serre et la réduction de la consommation énergétique sont encore difficiles à évaluer. (XIE)

Texte source L

1978 年的贫困线为农民年人均纯收入低于 100 元人民币。当时每个月 10 元钱可以维持基本生活。按照每人每年 100 元的纯收入，1978 年，中国的贫困人口数为 2.5 亿。1985 年，贫困人口减至 1.25 亿，到 1990 年，贫困人口减到了 8500 万。所以在大家的印象中，90 年代贫困人口已经降到一亿以下了。

……

虽然 90 年代贫困线不断调整，2000 年的贫困线已达到了 625 元人民币，但这更多地是因为物价上涨的调整。实际的标准并未提高很多，也就是说我们一直是按照极端低的贫困标准来估算有多少穷人的。标准低，穷人数量就少，自然穷人数量的减少就会相对容易。例如，1993 年的贫困人口是 8000 万，这是按照低贫困线统计的数据。2000 年，按照这个数据，政府宣布贫困人口的温饱基本解决。但是，如果按照现在 2300 的购买力平价标准计算，就会有超过 5 亿多贫困人口，按照这个人数，到 2000 年，政府无法宣布贫困问题是基本解决的。同时，贫困线的高低，一方面有着客观的指标，例如究竟多少钱才能维持生活， 但是同时政府也要考虑财政的能力，业绩是否可以达到等等不同的因素。

Traduction proposée du Texte L :

Le seuil de pauvreté en 1978 était fixé à un revenu net annuel de 100 yuans par habitant rural. À l'époque, une somme de 10 yuans par mois permettait d'assurer un niveau de vie tolérable. Selon le seuil de pauvreté à un revenu net annuel de 100 yuans par habitant, en 1978, la population pauvre de la Chine était de 250 millions. En 1985, la population pauvre a baissé à 125 millions, et en 1990, elle a diminué jusqu'à 85 millions. Ainsi, on a tous l'impression que dans les années 90, la population pauvre était tombée au-dessous de 100 millions.

…

Bien que dans les années 90, le seuil de pauvreté ait eu de nombreuses modifications pour atteindre 625 yuans en 2000, cela est plutôt dû à l'ajustement des hausses de prix. Le seuil réel n'a pas été élevé considérablement, c'est-à-dire que c'est toujours selon un seuil de pauvreté extrêmement bas que nous avons estimé le nombre de pauvres. Si le seuil de pauvreté est bas, les pauvres seront moins nombreux. Naturellement, la réduction du nombre de pauvres sera donc relativement plus facile. Par exemple, la population pauvre en 1993 était de 800 millions, qui est un chiffre calculé selon un seuil de pauvreté bas. En 2000, d'après ce chiffre, le gouvernement a annoncé que les besoins de nourriture et d'habillement

de la population pauvre étaient plus ou moins satisfaits. Pourtant, si on calcule selon le seuil actuel de 2300 yuans en parité de pouvoir d'achat, il y aura une population pauvre de plus de 500 millions. Ainsi, selon ce chiffre, le gouvernement n'aurait pas pu annoncer en 2000 que le problème de la pauvreté était pratiquement résolu. En même temps, d'une part, le niveau du seuil de pauvreté est déterminé par des indicateurs objectifs, comme la somme nécessaire qui peut véritablement garantir un niveau de vie adéquat ; d'autre part, le gouvernement doit aussi considérer différents facteurs, tels que leur capacité financière et la performance économique. (XIE)

L001 : proposition simple													
1978	年	的	贫困线	为	[[农民	年	人均	纯	收入	低于	100	元	人民币]]。
1978	*nián*	*de*	*pín kùn xiàn*	*wéi*	*[[nóng mín*	*nián*	*rén jūn*	*chún*	*shōu rù*	*dī yú*	*100*	*yuán*	*rén mín bì]]。*
1978	année	DE	seuil de pauvreté	être	paysan	année	par personne	net	revenu	inférieur	100	yuan	renminbi
Identifié/Valeur				**Proc. : rel. : ident., int.**	**Identifieur/Symbole**								
Le seuil de pauvreté en 1978 est que le revenu net annuel par habitant rural est inférieur à 100 yuans.													

Porteur	Proc. : relat. : attr., circ. (comparaison)	Attribut

L001 : Le seuil de pauvreté en 1978 était fixé à un revenu net annuel de 100 yuans par habitant rural. (XIE)

L002 : proposition simple										
当时	每	个	月	10	元	钱	可以	维持	基本	生活。
dāng shí	*měi*	*gè*	*yuè*	*10*	*yuán*	*qián*	*kě yǐ*	*wéi chí*	*jī běn*	*shēng huó。*
à l'époque	chaque	MES	mois	10	yuan	argent	AUX : pouvoir	maintenir	basique	vie
Cir. : temps	**Acteur/Véhicule**						**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**	
À l'époque, 10 yuans par mois permettaient d'assurer un niveau de vie tolérable.										

L002 : À l'époque, une somme de 10 yuans par mois permettait d'assurer un niveau de vie tolérable. (XIE)

L003 : proposition complexe									
按照	每	人	每	年	100	元	的	纯	收入，
àn zhào	*měi*	*rén*	*měi*	*nián*	*100*	*yuán*	*de*	*chún*	*shōu rù，*
CV : selon	chaque	personne	chaque	année	100	yuan	DE	net	revenu
Cir. : manière : qualité									
Selon un revenu net annuel de 100 yuans par habitant,									

(suite)

1978	年，	中国	的	贫困	人口	数	为	2.5 亿。
1978	*nián，*	*zhōng guó*	*de*	*pín kùn*	*rén kǒu*	*shù*	*wéi*	*2.5 yì。*
1978	année	Chine	DE	pauvre	population	nombre	être	250 millions
Cir : temps		**Porteur**					**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
en 1978, le nombre de la population pauvre de la Chine était de 250 millions.								

L003 : Selon le seuil de pauvreté à un revenu net annuel de 100 yuans par habitant, en 1978, la population pauvre de la Chine était de 250 millions. (XIE)

L004 : proposition complexe						
1						
1985	年，	贫困	人口	减	至	1.25 亿，
1985	*nián，*	*pín kùn*	*rén kǒu*	*jiǎn*	*zhì*	*1.25 yì，*
1985	année	pauvre	population	baisser	CV : à	125 millions
Cir. : temps		**Acteur/Véhicule**		**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
En 1985, la population pauvre a baissé à 125 millions,						

+2(addition)								
|| 到	1990	年，	贫困	人口	减	到	了	8500 万。
|| *dào*	*1990*	*nián，*	*pín kùn*	*rén kǒu*	*jiǎn*	*dào*	*le*	*8500 wàn。*
CV : arriver	1990	année	pauvre	population	diminuer	CV : arriver	ASP : pf	85 millions
Cir. : temps			**Acteur/Véhicule**		**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
et en 1990, la population pauvre a diminué à 85 millions.								

L004 : En 1985, la population pauvre a baissé à 125 millions, et en 1990, elle a diminué jusqu'à 85 millions. (XIE)

L005 : proposition simple							
所以	在	大家	的	印象	中，	90	年代
suǒ yǐ	*zài*	*dà jiā*	*de*	*yìn xiàng*	*zhōng，*	*90*	*nián dài*
donc	CV : être à	tout le monde	DE	impression	POSTN : milieu	90	décennie
	Cir. : espace					**Cir. : temps**	
Donc dans l'esprit de tout le monde, dans les années 90,							

(suite)

贫困	人口	已经	降	到	一亿	以下	了。
pín kùn	*rén kǒu*	*yǐ jīng*	*jiàng*	*dào*	*yī yì*	*yǐ xià*	*le。*
pauvre	population	déjà	baisser	CV : arriver	100 millions	POSTN : dessous	ASP : pf
Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**	**Cir. : espace**			
la population pauvre a déjà baissé au-dessous de 100 millions.							

L005 : Ainsi, on a tous l'impression que dans les années 90, la population pauvre était tombée au-dessous de 100 millions. (XIE)

L006 : proposition complexe					
×β(concession) 1					
虽然	90	年代	贫困线	不断	调整，
suī rán	*90*	*nián dài*	*pín kùn xiàn*	*bù duàn*	*tiáo zhěng，*
CONJ : bien que	90	décennie	seuil de pauvreté	continuellement	ajuster
	Cir. : temps		**Acteur/Véhicule**	**Cir. : manière : qualité**	**Proc. : matériel**
Bien que dans les années 90 le seuil de pauvreté ait été ajusté sans cesse,					

×β(concession) +2(addition)									
|| 2000	年	的	贫困线	已	达到	了	625	元	人民币，
|| *2000*	*nián*	*de*	*pín kùn xiàn*	*yǐ*	*dá dào*	*le*	*625*	*yuán*	*rén mín bì，*
2000	année	DE	seuil de pauvreté	déjà	atteindre	ASP : pf	625	yuan	renminbi
Acteur/Véhicule					**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**		
et que le seuil de pauvreté en 2000 ait atteint 625 yuans,									

α								
|| 但	这	更多地	是	因为	物价	上涨	的	调整。
|| *dàn*	*zhè*	*gèng duō de*	*shì*	*yīn wèi*	*wù jià*	*shàng zhǎng*	*de*	*tiáo zhěng。*
CONJ : mais	cela	plutôt	être	à cause de	prix	hausse	DE	ajustement
	Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel**	**Attribut (cause)**				
cela est plutôt dû à l'ajustement des hausses de prix.								

L006 : Bien que dans les années 90, le seuil de pauvreté ait eu de nombreuses modifications pour atteindre 625 yuans en 2000, cela est plutôt dû à l'ajustement des hausses de prix. (XIE)

L007 : proposition complexe						
1						
实际	的	标准	并	未	提高	很多，
shí jì	*de*	*biāo zhǔn*	*bìng*	*wèi*	*tí gāo*	*hěn duō，*
réel	DE	critère	EMPH	NEG + ASP : pf	élever	beaucoup
Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**			**Cir. : manière : degré**
Le critère réel n'a pas augmenté de beaucoup,						

=2									
|| 也就是说	我们	一直	是	按照	极端	低	的	贫困	标准
|| yě jiù shì shuō，	*wǒ men*	*yī zhí*	*shì*	*àn zhào*	*jí duān*	*dī*	*de*	*pín kùn*	*biāo zhǔn*
CONJ : c'est-à-dire	nous	toujours	EMPH	selon	extrêmement	bas	DE	pauvreté	critère
	Ressenteur			**Cir. : manière : qualité**					
c'est-à-dire que c'est toujours selon un seuil de pauvreté extrêmement bas que nous…									

(suite)

来	估算	[[有	多少	穷人]]	的。
lái	*gū suàn*	*[[yǒu*	*duō shǎo*	*qióng rén]]*	*de。*
venir	estimer	avoir	combien	pauvres	DE
Proc. : mental : cognitif		**Phénomène (méta : fait)**			
…avons estimé combien de pauvres il y avait.					
		Proc. : existentiel	Existent		

L007 : Le seuil réel n'a pas été élevé considérablement, c'est-à-dire que c'est toujours selon un seuil de pauvreté extrêmement bas que nous avons estimé le nombre de pauvres. (XIE)

L008 : proposition complexe	
1	
标准	低，
biāo zhǔn	*dī*，
critère	bas
Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
Si le seuil est bas,	

×2(condition)			
|| 穷人	数量	就	少，
|| *qióng rén*	*shù liàng*	*jiù*	*shǎo*，
personne pauvre	nombre	CONJ : donc	peu nombreux
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
le nombre de pauvres est petit,			

×3(condition)								
|| 自然	穷人	数量	的	减少	就	会	相对	容易。
|| *zì rán*	*qióng rén*	*shù liàng*	*de*	*jiǎn shǎo*	*jiù*	*huì*	*xiāng duì*	*róng yì*。
naturellement	personne pauvre	nombre	DE	réduction	CONJ : donc	AUX : aller	relativement	facile
	Porteur					**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**		
naturellement la réduction du nombre de pauvre sera donc relativement facile.								

L008 : Si le seuil de pauvreté est bas, les pauvres seront moins nombreux. Naturellement, la réduction du nombre de pauvres sera donc relativement plus facile. (XIE)

L009 : proposition complexe							
1							
例如，	1993	年	的	贫困	人口	是	8000 万，
lì rú，	*1993*	*nián*	*de*	*pín kùn*	*rén kǒu*	*shì*	*8000 wàn，*
par exemple	1993	année	DE	pauvre	population	être	800 millions
	Porteur					**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**
Par exemple, la population pauvre en 1993 était de 800 millions,							

=2							
|| 这	是	[[按照	低	贫困线	统计	的]]	数据。
|| *zhè*	*shì*	*[[àn zhào*	*dī*	*pín kùn xiàn*	*tǒng jì*	*de]]*	*shù jù。*
cela	être	CV : selon	bas	seuil de pauvreté	recenser	DE	statistique
Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**	**Attribut**					
cela est un chiffre recensé selon un seuil de pauvreté bas.							
		Cir. : manière : qualité			Proc. : matériel		

L009 : Par exemple, la population pauvre en 1993 était de 800 millions, qui est un chiffre calculé selon un seuil de pauvreté bas. (XIE)

L010 : proposition complexe							
α							
2000	年，	按照	这	个	数据，	政府	宣布
2000	*nián，*	*àn zhào*	*zhè*	*gè*	*shù jù，*	*zhèng fǔ*	*xuān bù*
2000	année	CV : selon	ce	MES	statistique	gouvernement	annoncer
Cir. : temps		**Cir. : manière : qualité**				**Locuteur**	**Proc. : verbal**
En 2000, d'après ce chiffre, le gouvernement a annoncé							

“β(allocution)					
‖ 贫困	人口	的	温饱	基本	解决。
‖ *pín kùn*	*rén kǒu*	*de*	*wēn bǎo*	*jī běn*	*jiě jué。*
pauvre	population	DE	nourriture et habillement	dans l’ensemble	résoudre
Acteur/Véhicule					**Proc. : matériel**
que la nourriture et l’habillement de la population pauvre ont été dans l’ensemble assurés.					

L010 : En 2000, d’après ce chiffre, le gouvernement a annoncé que les besoins de nourriture et d’habillement de la population pauvre étaient plus ou moins satisfaits. (XIE)

L011 : proposition complexe									
1 ×β(condition)									
但是，	如果	按照	现在	2300	的	购买力	平价	标准	计算，
dàn shì	*rú guǒ*	*àn zhào*	*xiàn zài*	*2300*	*de*	*gòu mǎi lì*	*píng jià*	*biāo zhǔn*	*jì suàn，*
cependant	CONJ : si	selon	actuel	2300	DE	pouvoir d’achat	parité	norme	calculer
		Cir. : manière : qualité							**Proc. : matériel**
Cependant, si on calcule selon le seuil actuel de 2300 yuans en parité de pouvoir d’achat,									

1 α							
‖ 就	会	有	超过	5 亿	多	贫困	人口，
‖ *jiù*	*huì*	*yǒu*	*chāo guò*	*5 yì*	*duō*	*pín kùn*	*rén kǒu，*
CONJ : donc	AUX : aller	avoir	plus de	500 millions	plus	pauvre	population
	Proc. : existentiel		**Existent**				
il y aura un population pauvre de plus de 500 millions,							

×2(cause/effet) α									
|| 按照	这	个	人数，	到	2000	年，	政府	无法	宣布
|| *àn zhào*	*zhè*	*gè*	*rén shù，*	*dào*	*2000*	*nián，*	*zhèng fǔ*	*wú fǎ*	*xuān bù*
CV : selon	ce	MES	population	CV : arriver	2000	année	gouvernement	AUX : ne pas pouvoir	annoncer
Cir. : manière : qualité				**Cir. : temps**			**Locuteur**	**Proc. : verbal**	
donc selon cette population, en 2000, le gouvernement n'aurait pas pu annoncer									

×2(cause/effet) "β(allocution)					
|| 贫困	问题	是	基本	解决	的。
|| *pín kùn*	*wèn tí*	*shì*	*jī běn*	*jiě jué*	*de。*
pauvre	problème	EMPH	dans l'ensemble	résoudre	DE
Acteur/Véhicule				**Proc. : matériel**	
que le problème de la pauvreté était dans l'ensemble résolu.					

L011 : Pourtant, si on calcule selon le seuil actuel de 2300 yuans en parité de pouvoir d'achat, il y aura une population pauvre de plus de 500 millions. Ainsi, selon ce chiffre, le gouvernement n'aurait pas pu annoncer en 2000 que le problème de la pauvreté était pratiquement résolu. (XIE)

L012 : proposition complexe										
1 1										
同时，	贫困线	的	高低，	一	方面	有	着	客观	的	指标，
tóng shí，	*pín kùn xiàn*	*de*	*gāo dī，*	*yī*	*fāng miàn*	*yǒu*	*zhe*	*kè guān*	*de*	*zhǐ biāo，*
en même temps	seuil de pauvreté	DE	niveau	un	côté	avoir	ASP : impf	objectif	DE	indicateur
	Porteur					**Proc. : relationnel : attributif, possessif**		**Attribut**		
En même temps, d'une part, le niveau du seuil de pauvreté a des indicateurs objectifs,										

1 =2							
|| 例如	究竟	多少	钱	才	能	维持	生活，
|| *lì rú*	*jiū jìng*	*duō shǎo*	*qián*	*cái*	*néng*	*wéi chí*	*shēng huó，*
CONJ : par exemple	EMPH	combien	argent	seulement ainsi	AUX : pouvoir	maintenir	vie
	Acteur/Véhicule			**Proc. : matériel**			**Étendue/Portée**
par exemple combien d'argent permettra véritablement de maintenir un niveau de vie adéquat,							

+2(adversatif)					
|| 但是	同时	政府	也	要	考虑
|| *dàn shì*	*tóng shí*	*zhèng fǔ*	*yě*	*yào*	*kǎo lǜ*
CONJ : mais	en même temps	gouvernement	CONJ : aussi	AUX : devoir	considérer
	Cir. : temps	**Ressenteur**		**Proc. : mental : cognitif**	
mais en même temps, le gouvernement doit aussi considérer…					

(suite)

财政	的	能力，	[[业绩	是	否	可以	达到]]	等等	不同	的	因素。
cái zhèng	*de*	*néng lì，*	*[[yè jì*	*shì*	*fǒu*	*kě yǐ*	*dá dào]]*	*děng děng*	*bú tóng*	*de*	*yīn sù。*
finance	DE	capacité	performance	POS	NEG	AUX : pouvoir	arriver	etc.	différent	DE	facteurs
Phénomène											
différents facteurs tels que la capacité financière, la performance économique, etc.											

Acteur/Véhicule		Proc. : matériel

L012 : En même temps, d'une part, le niveau du seuil de pauvreté est déterminé par des indicateurs objectifs, comme la somme nécessaire qui peut véritablement garantir un niveau de vie adéquat ; d'autre part, le gouvernement doit aussi considérer différents facteurs, tels que leur capacité financière et la performance économique. (XIE)

Texte source M

在十七世纪以前，人们对于贸易的认知还非常朴素。当时的人认为，国家财富就是国库里的钱。所以国家应该尽量多的把货物卖到国外，换回金子银子。如此一来，所有的国家都想增加出口，减少进口，为了贸易顺差不惜发动战争。这就是所谓的重商主义。……

各国分工明确，各展所长，确实让全人类的总财富增长了。然而，即便放牛娃放得一手好牛，他还是希望有一天能当地主，不必再放牛。阻挡自由贸易和全球化的，就是这种不甘。

在国际贸易理论中，发达国家擅长科研开发，产品的附加值高，又擅长资本运作，靠投资就能获得收益。资源国家以卖资源维持生计，工业产品全靠进口。最惨的是没有资源的发展中国家。

如此一来，落后国家的工业和科研完全没有起步的机会。不光是后发国家不甘在全球化体系中永远呆在下游，发达国家自己内部也有分化。……

总的来说，自由贸易和全球化客观上增加了全人类总体的财富，但是由于分配机制的不平等，发达国家的领先行业从中受益，而落后国家和传统行业则从中受损。

Traduction proposée du Texte M :

Avant le 17e siècle, on avait des connaissances rudimentaires sur le commerce. Les gens de cette époque pensaient que la richesse d'un pays était simplement son argent dans le Trésor. Ainsi, un pays devait vendre autant que possible ses marchandises à l'étranger pour ramener de l'or et de l'argent. Par conséquent, tous les pays voulaient augmenter leurs exportations et réduire leurs importations, et ils n'hésitaient pas à faire la guerre pour leur excédent commercial. C'est ce qu'on appelle le mercantilisme.

…La division du travail entre les pays était claire et chaque pays déployait son habileté. Cela a en effet fait croître la richesse du monde. Cependant, tout soldat porte dans sa giberne le bâton de maréchal. Ce qui empêche le libre-échange et la mondialisation, c'est justement cette ambition.

Selon la théorie du commerce international, les pays développés sont forts en recherche et développement scientifiques, et ont des produits à valeur ajoutée élevée. En plus, ils excellent dans les opérations sur le capital et peuvent obtenir des bénéfices rien qu'en investissant. Les pays

riches en ressources naturelles assurent leur subsistance en vendant des ressources, mais ils dépendent de l'importation pour les produits industriels. Ceux qui sont les plus misérables sont les pays en voie de développement qui n'ont pas de ressources.

Par conséquent, les pays sous-développés n'ont aucune opportunité de développer leur industrie et leur recherche scientifique. Non seulement les pays moins développés ne veulent pas rester dans une position défavorable pour toujours dans un système mondialisé, mais au sein des pays développés aussi il y a des divergences internes.

…De manière générale, objectivement, le libre-échange et la mondialisation ont bien contribué à la croissance de la richesse de toute l'humanité, mais à cause de l'inégalité du mécanisme de distribution, les secteurs avancés des pays développés en ont bénéficié tandis que les pays sous-développés et les secteurs traditionnels en souffrent. (XIE)

M001 : proposition simple											
在	17	世纪	以前，	人们	对于	贸易	的	认知	还	非常	朴素。
zài	*17*	*shì jì*	*yǐ qián，*	*rén men*	*duì yú*	*mào yì*	*de*	*rèn zhī*	*hái*	*fēi cháng*	*pǔ sù。*
CV : être à	17	siècle	POSTN : avant	gens	CV : à propos de	commerce	DE	connaissance	encore	très	simple
Cir. : temps				**Porteur**						**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**	
Avant le 17e siècle, les connaissances des gens sur le commerce étaient encore rudimentaires.											

M001 : Avant le 17e siècle, on avait des connaissances rudimentaires sur le commerce. (XIE)

M002 : proposition complexe			
α			
当时	的	人	认为，
dāng shí	*de*	*rén*	*rèn wéi，*
à cette époque	DE	gens	penser
Ressenteur			**Proc. : mental : cognitif**
Les gens de cette époque pensaient			

‘β(idée)						
|| 国家	财富	就是	国库	里	的	钱。
|| *guó jiā*	*cái fù*	*jiù shì*	*guó kù*	*lǐ*	*de*	*qián。*
pays	richesse	être	le Trésor	POSTN : intérieur	DE	argent
Valeur/Identifié		**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Symbole/Identifieur**			
que la richesse d’un pays était l’argent dans le Trésor.						

M002 : Les gens de cette époque pensaient que la richesse d’un pays était simplement son argent dans le Trésor. (XIE)

M003 : proposition complexe								
1								
所以	国家	应该	尽量多的[地]	把	货物	卖	到	国外，
suǒ yǐ	*guó jiā*	*yīng gāi*	*jìn liàng duō de*	*bǎ*	*huò wù*	*mài*	*dào*	*guó wài，*
donc	pays	AUX : devoir	autant que possible	DISP	marchandise	vendre	CV : être à	l’étranger
	Acteur/Agent	**Proc…**	**Cir. : manière : degré**	**…**	**Affecté/Véhicule**	**…Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
Donc un pays devait vendre autant que possible les marchandises à l’étranger,								

+2(addition)			
|| 换	回	金子	银子。
|| *huàn*	*huí*	*jīn zǐ*	*yín zǐ。*
échanger	PV : rentrer	or	argent
Proc. : matériel		**Affecté/Véhicule**	
pour ramener de l’or et de l’argent.			

M003 : Ainsi, un pays devait vendre autant que possible ses marchandises à l’étranger pour ramener de l’or et de l’argent. (XIE)

M004 : proposition complexe									
1									
如此	一	来，	所有	的	国家	都	想	增加	出口，
rú cǐ	*yī*	*lái，*	*suǒ yǒu*	*de*	*guó jiā*	*dōu*	*xiǎng*	*zēng jiā*	*chū kǒu，*
ainsi	un	venir	tout	DE	pays	tout	vouloir	augmenter	exportation
			Acteur/Agent			**Proc. : matériel**			**Affecté/Véhicule**
De cette manière, tous les pays voulaient augmenter les exportations,									

+2(addition)	
|| 减少	进口，
|| *jiǎn shǎo*	*jìn kǒu，*
réduire	importation
Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**
et réduire les importations,	

+3(addition)					
|| 为了	贸易	顺差	不惜	发动	战争。
|| *wèi le*	*mào yì*	*shùn chā*	*bù xī*	*fā dòng*	*zhàn zhēng。*
CV : pour	commercial	excédent	ne pas hésiter	déclencher	guerre
Cir. : cause : but			**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**
et n'hésitaient pas à déclencher la guerre pour l'excédent commercial.					

M004 : Par conséquent, tous les pays voulaient augmenter leurs exportations et réduire leurs importations, et ils n'hésitaient pas à faire la guerre pour leur excédent commercial. (XIE)

M005 : proposition simple				
这	就是	所谓	的	重商主义。
zhè	*jiù shì*	*suǒ wèi*	*de*	*zhòng shāng zhǔ yì。*
cela	être	soi-disant	DE	mercantilisme
Identifié/Symbole	**Proc. : relationnel : identifiant, intensif**	**Identifieur/Valeur**		
Cela est le soi-disant mercantilisme.				

M005 : C’est ce qu’on appelle le mercantilisme. (XIE)

M006 : proposition complexe			
1 1			
各	国	分工	明确，
gè	*guó*	*fēn gōng*	*míng què，*
chaque	pays	division du travail	clair
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
La division du travail pour chaque pays est claire,			

1 +2(addition)		
|| 各	展	所长，
|| *gè*	*zhǎn*	*suǒ cháng，*
chacun	déployer	son habileté
Acteur/Véhicule	**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**
chaque pays déployait son habileté,		

×2(cause/effet)								
‖ 确实	让	全	人类	的	总	财富	增长	了。
què shí	*ràng*	*quán*	*rén lèi*	*de*	*zǒng*	*cái fù*	*zēng zhǎng*	*le。*
réellement	CAUS	tout	humanité	DE	total	richesse	augmenter	ASP : pf
	Proc…	**Acteur/Véhicule**					**…Proc. : matériel**	
cela a véritablement fait croître la richesse totale de toute l'humanité.								

M006 : La division du travail entre les pays était claire et chaque pays déployait son habileté. Cela a en effet fait croître la richesse du monde. (XIE)

M007 : proposition complexe								
×β(concession)								
然而，	即便	放牛娃	放	得	一	手	好	牛，
rán ér，	*jí biàn*	*fàng niú wá*	*fàng*	*de*	*yī*	*shǒu*	*hǎo*	*niú，*
cependant	CONJ : bien que	berger	faire paître	PV : potentialité	un	MES	bon	vache
		Acteur/Véhicule	**Proc. : matériel**		**Étendue/Portée**			
Cependant, même si un berger peut bien faire paître son troupeau,								

α 1								
‖ 他	还是	希望	有	一	天	能	当	地主，
‖ *tā*	*hái shì*	*xī wàng*	*yǒu*	*yī*	*tiān*	*néng*	*dāng*	*dì zhǔ，*
il	CONJ : encore	espérer	avoir	un	jour	AUX : pouvoir	être	propriétaire
Porteur		**Proc…**	**Cir. : temps**			**…Proc. : relationnel : attributif, intensif : catégorisant**		**Attribut**
il espère quand même pourvoir devenir propriétaire un jour,								

α =2			
|| 不	必	再	放牛。
|| *bù*	*bì*	*zài*	*fàng niú。*
NEG	AUX : devoir	encore	faire paître le bétail
Proc. : matériel			
et ne devra plus paître son troupeau.			

M007 : Cependant, tout soldat porte dans sa giberne le bâton de maréchal. (XIE)

M008 : proposition simple									
阻挡	自由	贸易	和	全球化	的，	就是	这	种	不甘。
zǔ dǎng	*zì yóu*	*mào yì*	*hé*	*quán qiú huà*	*de，*	*jiù shì*	*zhè*	*zhǒng*	*bú gān。*
empêcher	libre	échange	et	mondialisation	DE	être	ce, cette	MES	insoumission
Proc. : relationnel : identifiant, circonstanciel (concession)	**Identifié/Valeur**						**Identifieur/Symbole**		
Ce qui empêche le libre-échange et la mondialisation est justement cette ambition.									

M008 : Ce qui empêche le libre-échange et la mondialisation, c'est justement cette ambition. (XIE)

M009 : proposition complexe									
1									
在	国际	贸易	理论	中，	发达	国家	擅长	科研	开发，
zài	*guó jì*	*mào yì*	*lǐ lùn*	*zhōng，*	*fā dá*	*guó jiā*	*shàn cháng*	*kē yán*	*kāi fā，*
CV : être à	international	commerce	théorie	POSTN : milieu	développé	pays	exceller dans	recherche scientifique	développement
Cir : angle : source					**Acteur/Véhicule**		**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**	
Selon la théorie du commerce international, les pays développés excellent dans la recherche et développement,									

+2(addition)				
|| 产品	的	附加	值	高，
|| *chǎn pǐn*	*de*	*fù jiā*	*zhí*	*gāo，*
produit	DE	ajouté	valeur	élevée
Porteur				**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
la valeur ajoutée de leurs produits est élevée,				

+3(addition) 1			
|| 又	擅长	资本	运作，
|| *yòu*	*shàn cháng*	*zī běn*	*yùn zuò，*
CONJ : aussi	exceller dans	capital	opération
	Proc. : matériel	**Étendue/Portée**	
et ils excellent dans les opérations sur le capital,			

+3(addition) =2					
|| 靠	投资	就	能	获得	收益。
|| *kào*	*tóu zī*	*jiù*	*néng*	*huò dé*	*shōu yì。*
CV : dépendre	investissement	EMPH	AUX : pouvoir	obtenir	bénéfice
Cir. : manière : moyen		**Proc. : matériel**			**Affecté/Véhicule**
ils peuvent obtenir des bénéfices par les investissements seuls.					

M009 : Selon la théorie du commerce international, les pays développés sont forts en recherche et développement scientifiques, et ont des produits à valeur ajoutée élevée. En plus, ils excellent dans les opérations sur le capital et peuvent obtenir des bénéfices rien qu'en investissant. (XIE)

M010 : proposition complexe						
1 α						
资源	国家	<<以	卖	资源>>	维持	生计，
zī yuán	*guó jiā*	*<<yǐ*	*mài*	*zī yuán >>*	*wéi chí*	*shēng jì，*
ressource	pays	<<×β>>			maintenir	subsistance
Acteur/Véhicule		**<<×β>>**			**Proc. : matériel**	**Étendue/Portée**
Les pays riches en ressources assurent leur subsistance						

1 ×β(manière)		
<<以	卖	资源>>
<<yǐ	*mài*	*zī yuán >>*
CONJ : par	vendre	ressource
	Proc. : matériel	**Affecté/Véhicule**
en vendant des ressources,		

+2(addition)				
|| 工业	产品	全	靠	进口。
|| gōng yè	*chǎn pǐn*	*quán*	*kào*	*jìn kǒu。*
industriel	produit	tout	dépendre	importation
Porteur			**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (condition)**	**Attribut**
et les produits industriels dépendent de l'importation.				

M010 : Les pays riches en ressources naturelles assurent leur subsistance en vendant des ressources, mais ils dépendent de l'importation pour les produits industriels. (XIE)

M011 : proposition simple										
最	惨	的	是	[[没	有	资源	的]]	发展	中	国家。
zuì	*cǎn*	*de*	*shì*	*[[méi*	*yǒu*	*zī yuán*	*de]]*	*fā zhǎn*	*zhōng*	*guó jiā。*
le plus (superlatif)	misérable	DE	être	NEG	avoir	ressource	DE	développement	POSTN : milieu	pays
Identifié/Valeur			**Proc. : rel. : ident., int.**	**Identifieur/Symbole**						
Les plus misérables sont les pays en développement qui n'ont pas de ressources.										
				Proc. : rel. : attr., poss.	Attribut					

M011 : Ceux qui sont les plus misérables sont les pays en voie de développement qui n'ont pas de ressources. (XIE)

M012 : proposition simple													
如此	一来，	落后	国家	的	工业	和	科研	完全	没	有	起步	的	机会。
rú cǐ	*yī lái，*	*luò hòu*	*guó jiā*	*de*	*gōng yè*	*hé*	*kē yán*	*wán quán*	*méi*	*yǒu*	*qǐ bù*	*de*	*jī huì。*
ainsi	venir	sous-développé	pays	DE	industrie	et	recherche scientifique	totalement	NEG	avoir	démarrage	DE	chance
		Porteur							**Proc. : rel. : attr., poss.**		**Attribut**		
Par conséquent, l'industrie et la recherche scientifique des pays sous-développés n'ont pas du tout de chance de démarrage.													

M012 : Par conséquent, les pays sous-développés n'ont aucune opportunité de développer leur industrie et leur recherche scientifique. (XIE)

M013 : proposition complexe												
1												
不光是	后发	国家	不	甘	在	全球化	体系	中	永远	呆	在	下游，
bù guāng shì	*hòu fā*	*guó jiā*	*bù*	*gān*	*zài*	*quán qiú huà*	*tǐ xì*	*zhōng*	*yǒng yuǎn*	*dāi*	*zài*	*xià yóu，*
CONJ : non seulement	moins dévelopр	pays	NEG	vouloir	CV : être à	mondialisation	système	POSTN : milieu	toujours	rester	CV : être à	position défavorable
	Acteur/Véhicule		**Proc…**		**Cir. : espace**				**Cir. : temps**	**…Proc. : matériel**	**Cir. : espace**	
Non seulement les pays moins développés ne veulent pas rester pour toujours dans une position défavorable dans le système mondialisé,												

+2(addition)						
|| 发达	国家	自己	内部	也	有	分化。
|| *fā dá*	*guó jiā*	*zì jǐ*	*nèi bù*	*yě*	*yǒu*	*fēn huà*。
développé	pays	soi-même	intérieur	CONJ : aussi	avoir	divergence
Cir. : espace					**Proc. : existentiel**	**Existent**
au sein des pays développés eux aussi il y a des divergences.						

M013 : Non seulement les pays moins développés ne veulent pas rester dans une position défavorable pour toujours dans un système mondialisé, mais au sein des pays développés aussi il y a des divergences internes. (XIE)

M014 : proposition complexe																
1																
总	的	来	说，	自由	贸易	和	全球化	客观	上	增加	了	全	人类	总体	的	财富，
zǒng	*de*	*lái*	*shuō*	*zì yóu*	*mào yì*	*hé*	*quán qiú huà*	*kè guān*	*shàng*	*zēng jiā*	*le*	*quán*	*rén lèi*	*zǒng tǐ*	*de*	*cái fù*，
total	DE	venir	dire	libre	échange	et	mondialisation	objectif	POSTN : dessus	augmenter	ASP : pf	tout	humanité	entier	DE	richesse
				Acteur/Agent						**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**				
Globalement, le libre-échange et la mondialisation ont objectivement augmenté la richesse de toute l'humanité,																

×2(concession) 1												
|| 但是	由于	分配	机制	的	不平等，	发达	国家	的	领先	行业	从中	受益，
|| *dàn shì*	*yóu yú*	*fēn pèi*	*jī zhì*	*de*	*bú píng děng*，	*fā dá*	*guó jiā*	*de*	*lǐng xiān*	*háng yè*	*cóng zhōng*	*shòu yì*，
CONJ : mais	CV : à cause de	distribution	mécanisme	DE	inégalité	développé	pays	DE	avancé	secteur	de cela	bénéficier
	Cir. : cause : raison					**Acteur/Véhicule**					**Cir. : espace**	**Proc. : matériel**
mais à cause de l'inégalité du mécanisme de distribution, les secteurs avancés des pays développés ont bénéficié de cela,												

×2(concession) +2(adversatif)								
|| 而	落后	国家	和	传统	行业	则	从中	受损。
|| *ér*	*luò hòu*	*guó jiā*	*hé*	*chuán tǒng*	*háng yè*	*zé*	*cóng zhōng*	*shòu sǔn*。
CONJ : et	sous-développé	pays	et	traditionnel	secteur	CONJ : mais	de cela	souffrir
	Acteur/Véhicule						**Cir. : espace**	**Proc. : matériel**
tandis que les pays sous-développés et les secteurs traditionnels souffrent de cela.								

M014 : De manière générale, objectivement, le libre-échange et la mondialisation ont bien contribué à la croissance de la richesse de toute l'humanité, mais à cause de l'inégalité du mécanisme de distribution, les secteurs avancés des pays développés en ont bénéficié tandis que les pays sous-développés et les secteurs traditionnels en souffrent. (XIE)

Texte source N

值得注意的是，虽然在压力情景下，五大行仍然能够创造经济利润，但工行、建行、中行和交行的拨备覆盖率将会低于 150%的监管要求。2012 年以来，国内银行不良资产的年增幅保持在 20%左右。而按照据银监会 2015 年末数据，商业银行的不良贷款率为 1.67%。

对此，《报告》提出了三点建议。首先，风险管理不能流于形式，尽管国内银行虽已投入资源用于建设风险模型，监管层也在不断地强调压力测试的重要，但目前国内银行尚未真正将压力测试结果应用于内部管理，而是多数流于形式；其次，监管需对银行风险管理提出更为严格、可执行的要求；最后，建议银行加强对限额管理、集中度风险管理、资本管理、风险预警以及风险偏好等风险工具的应用。

Traduction proposée du Texte N :

Notamment, bien que les cinq grandes banques chinoises puissent encore générer des profits économiques dans les scénarios de stress, quatre d'entre elles (ICBC, CCB, BOC et Bank of Communications) auront un taux de couverture des créances douteuses par des provisions au-dessous du seuil de 150% retenu par l'autorité de supervision. Depuis 2012, la croissance annuelle des actifs non performants des banques nationales reste au niveau de 20% environ. Selon les données de la Commission de régulation des banques chinoises à la fin de l'année 2015, la proportion des prêts non performants des banques commerciales est de 1,67%.

Pour cela, le *Rapport* a donné trois conseils. D'abord, la gestion des risques ne peut pas rester une simple formalité. Certes, les banques nationales ont investi des ressources pour construire des modèles de risque, et les autorités de régulation ne cessent de souligner l'importance des tests de résistance. Mais pour le moment les banques nationales n'ont pas encore appliqué véritablement les résultats des tests de résistance à la gestion interne, et la plupart des tests restent plutôt une simple formalité. Ensuite, en ce qui concerne la gestion des risques bancaires, les autorités doivent mettre en œuvre des exigences plus rigoureuses et réalisables. Finalement, le *Rapport* propose aussi que les banques renforcent l'application des outils de gestion des risques, tels que la gestion des limites, la gestion des risques de concentration, la gestion d'actifs, les dispositifs d'alerte et l'appétence aux risques. (XIE)

N001 : proposition complexe																
×β(concession)																
值得	注意	的	是，	虽然	在	压力	情景	下，	五	大	行	仍然	能够	创造	经济	利润，
zhí dé	*zhù yì*	*de*	*shì，*	*suī rán*	*zài*	*yā lì*	*qíng jǐng*	*xià，*	*wǔ*	*dà*	*háng*	*réng rán*	*néng gòu*	*chuàng zào*	*jīng jì*	*lì rùn，*
mériter	attention	DE	être	CONJ : bien que	CV : être à	stress	scénario	POSTN : dessous	cinq	grand	banque	encore	AUX : pouvoir	créer	écono-mique	profit
					Cir. : condition				**Acter/Agent**				**Proc. : matériel**		**Affecté/Véhicule**	
Notamment, bien que dans les scénarios de stresse, les cinq grandes banques puissent encore créer des profits économiques,																

α																
|| 但	工行、	建行、	中行	和	交行	的	拨备	覆盖	率	将	会	低于	150%	的	监管	要求。
|| dàn	*gōng háng、*	*jiàn háng、*	*zhōng háng*	*hé*	*jiāo háng*	*de*	*bō bèi*	*fù gài*	*lǜ*	*jiāng*	*huì*	*dī yú*	*150%*	*de*	*jiān guǎn*	*yāo qiú。*
CONJ : mais	ICBC	CCB	BOC	et	Bank of Communications	DE	provision	couverture	ratio	AUX	AUX	bas	150%	DE	super-vision	demande
	Porteur									**Proc. : relationnel : attributif, circonstanciel (comparaison)**			**Attribut**			
le taux de couverture de créances douteuses par des provisions de quatre banques (ICBC, CCB, BOC et Bank of Communications) sera inférieur au seuil de 150% demandé par la supervision.																

N001 : Notamment, bien que les cinq grandes banques chinoises puissent encore générer des profits économiques dans les scénarios de stress, quatre d'entre elles (ICBC, CCB, BOC et Bank of Communications) auront un taux de couverture des créances douteuses par des provisions au-dessous du seuil de 150% retenu par l'autorité de supervision. (XIE)

N002 : proposition simple													
2012	年	以来，	国内	银行	不良	资产	的	年	增幅	保持	在	20%	左右。
2012	*nián*	*yǐ lái，*	*guó nèi*	*yín háng*	*bú liáng*	*zī chǎn*	*de*	*nián*	*zēng fú*	*bǎo chí*	*zài*	*20%*	*zuǒ yòu。*
2012	année	CV : depuis	national	banque	mauvais	actifs	DE	annuelle	croissance	maintenir	CV : être à	20%	environ
Cir. : temps			**Porteur**							**Proc. : relat. : attr., circ.**	**Attribut (Circonstance : espace)**		
Depuis 2012, la croissance annuelle des actifs non performants des banques nationales reste au niveau de 20% environ.													

N002 : Depuis 2012, la croissance annuelle des actifs non performants des banques nationales reste au niveau de 20% environ. (XIE)

N003 : proposition simple													
按照	银监会	2015	年	末	数据，	商业	银行	的	不良	贷款	率	为	1.67%。
àn zhào	*yín jiān huì*	*2015*	*nián*	*mò*	*shù jù，*	*shāng yè*	*yín háng*	*de*	*bú liáng*	*dài kuǎn*	*lǜ*	*wéi*	*1.67%。*
CV : selon	Commission de régulation des banques chinoises	2015	année	POSTN : fin	données	commercial	banque	DE	mauvais	prêt	taux	être	1,67%
Cir. : angle : source						**Porteur**						**Proc. : relat. : attr. int. : catégorisant**	**Attribut**
Selon les données de la Commission de régulation des banques chinoises à la fin de 2015, la proportion des prêts non performants des banques commerciales est de 1,67%.													

N003 : Selon les données de la Commission de régulation des banques chinoises à la fin de l'année 2015, la proportion des prêts non performants des banques commerciales est de 1,67%. (XIE)

N004 : proposition simple						
对此，	《报告》	提出	了	三	点	建议。
duì cǐ	*《bào gào》*	*tí chū*	*le*	*sān*	*diǎn*	*jiàn yì。*
pour cela	rapport	proposer	ASP : pf	trois	MES	conseil
Cir. : concerné	**Locuteur**	**Proc. : verbal**		**Parole**		
Pour cela, le Rapport *a proposé trois conseils.*						

N004 : Pour cela, le *Rapport* a donné trois conseils. (XIE)

N005 : proposition complexe					
1					
首先，	风险	管理	不	能	流于形式，
shǒu xiān，	*fēng xiǎn*	*guǎn lǐ*	*bù*	*néng*	*liú yú xíng shì，*
d’abord	risque	gestion	NEG	AUX : pouvoir	être une simple formalité
	Porteur		**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**		
D’abord, la gestion de risques ne peut pas être une simple formalité,					

=2 ×β(consession) 1									
|| 尽管	国内	银行	已	投入	资源	用于	建设	风险	模型，
|| *jǐn guǎn*	*guó nèi*	*yín háng*	*yǐ*	*tóu rù*	*zī yuán*	*yòng yú*	*jiàn shè*	*fēng xiǎn*	*mó xíng，*
CONJ : bien que	national	banque	déjà	investir	ressource	destiner	construire	risque	modèle
	Acteur/Agent1,2			**Proc.1 : matériel**	**Affecté/Véhicule1**	**Proc.2 : matériel**		**Affecté/Véhicule2**	
bien que les banques nationales aient déjà investi des ressources pour construire des modèles de risque,									

=2 ×β(consession) +2(addition)								
|| 监管层	也	在	不断地	强调	压力	测试	的	重要，
|| *jiān guǎn céng*	*yě*	*zài*	*bù duàn de*	*qiáng diào*	*yā lì*	*cè shì*	*de*	*zhòng yào*，
autorité de régulation	CONJ : aussi	ASP : impf	continuellement	souligner	résistance	test	DE	importance
Locuteur		**Proc…**	**Cir. : manière : qualité**	**…Proc. : verbal**	**Parole**			
et que les autorités de régulation soulignent sans cesse l'importance des tests de résistance,								

=2 α 1													
|| 但	目前	国内	银行	尚未	真正	将	压力	测试	结果	应用	于	内部	管理，
|| *dàn*	*mù qián*	*guó nèi*	*yín háng*	*shàng wèi*	*zhēn zhèng*	*jiāng*	*yā lì*	*cè shì*	*jié guǒ*	*yīng yòng*	*yú*	*nèi bù*	*guǎn lǐ*，
CONJ : mais	actuellement	national	banque	NEG + ASP : pf	réellement	DISP	résistance	test	résultat	appliquer	CV : être à	interne	gestion
	Cir. : temps	**Acteur/Agent**		**Proc…**			**Affecté/Véhicule**			**…Proc. : matériel**	**Cir. : espace**		
actuellement les banques nationales n'ont pas encore appliqué véritablement les résultats des tests de résistance à la gestion interne,													

=2 α +2(variation)		
|| 而是	多数	流于形式；
|| *ér shì*	*duō shù*	*liú yú xíng shì*；
CONJ : mais plutôt	la plupart	être une simple formalité
	Porteur	**Proc. : relationnel : attributif, intensif : ascriptif/Attribut**
mais la plupart de ces tests restent plutôt une simple formalité.		

N005 : D'abord, la gestion des risques ne peut pas rester une simple formalité. Certes, les banques nationales ont investi des ressources pour construire des modèles de risque, et les autorités de régulation ne cessent de souligner l'importance des tests de résistance. Mais pour le moment les banques nationales n'ont pas encore appliqué véritablement les résultats des tests de résistance à la gestion interne, et la plupart des tests restent plutôt une simple formalité. (XIE)

N006 : proposition simple												
其次，	监管	需	对	银行	风险	管理	提出	更为	严格、	可执行	的	要求；
qí cì，	*jiān guǎn*	*xū*	*duì*	*yín háng*	*fēng xiǎn*	*guǎn lǐ*	*tí chū*	*gèng wéi*	*yán gé、*	*kě zhí xíng*	*de*	*yāo qiú；*
ensuite	régulation	AUX : devoir	CV : à	banque	risque	gestion	proposer	plus	rigoureux	faisable	DE	exigence
	Locuteur	**Proc…**	**Cir. : concerné**				**…Proc. : verbal**	**Parole**				
Ensuite, pour la gestion des risques bancaires, les autorités doivent proposer des exigences plus rigoureuses et faisables.												

N006 : Ensuite, en ce qui concerne la gestion des risques bancaires, les autorités de régulation doivent mettre en œuvre des exigences plus rigoureuses et réalisables. (XIE)

N007 : proposition complexe	
α	
最后，	建议
zuì hòu，	*jiàn yì*
finalement	proposer
	Proc. : verbal
Finalement, le Rapport *propose*	

“β(allocution)											
|| 银行	加强	对	限额	管理、	集中度	风险	管理、	资本	管理、	风险	预警
|| yín háng	*jiā qiáng*	*duì*	*xiàn é*	*guǎn lǐ、*	*jí zhōng dù*	*fēng xiǎn*	*guǎn lǐ、*	*zī běn*	*guǎn lǐ、*	*fēng xiǎn*	*yù jǐng*
banque	renforcer	CV : à	limite	gestion	concentration	risque	gestion	actifs	gestion	risque	alerte
Acteur/Agent	**Proc. : matériel**	**Affecté/Véhicule…**									
que les banques renforcent l’application des outils de gestion de risques, tels que la gestion des limites, la gestion des risques de concentration,…											

(suite)

以及	风险	偏好	等	风险	工具	的	应用。
yǐ jí	*fēng xiǎn*	*piān hào*	*děng*	*fēng xiǎn*	*gōng jù*	*de*	*yīng yòng*。
et	risque	préférence	etc.	risque	outil	DE	application
…Affecté/Véhicule							
…la gestion d'actifs, les dispositifs d'alerte et l'appétence aux risques.							

N007 : Finalement, le *Rapport* propose aussi que les banques renforcent l'application des outils de gestion des risques, tels que la gestion des limites, la gestion des risques de concentration, la gestion d'actifs, les dispositifs d'alerte et l'appétence aux risques. (XIE)

Table des matières

Résumé ..... **i**

Abstract ..... **ii**

Remerciements ..... **iii**

Sommaire ..... **iv**

Sigles, abréviations et conventions de la Linguistique systémique fonctionnelle ..... **x**

Liste des Tableaux ..... **xi**

Liste des Figures ..... **xiv**

INTRODUCTION **1**

Chapitre 1 Introduction **2**
1.1 Contexte culturel : la traduction et l'enseignement des langues étrangères en Chine 3
1.1.1 Enseignement universitaire de la langue française en Chine 3
1.1.2 Traduction dans l'enseignement des langues étrangères 5
1.1.3 Direction de la traduction 7
1.1.4 Type de textes choisis et description du registre 10
1.2 Objectif et questions de recherche 12
1.3 Organisation de la thèse 14

PARTIE I CADRE THÉORIQUE **15**

Chapitre 2 Linguistique systémique fonctionnelle et la traduction **16**
2.1 L'architecture de la langue selon la LSF 17
2.1.1 Stratification 17
2.1.2 Instanciation 22
2.1.3 Métafonction 25
2.1.4 Axes syntagmatique et paradigmatique 30
2.1.4.1 Axe syntagmatique et la hiérarchie de rang 30
2.1.4.2 Axe paradigmatique et les réseaux de systèmes 32
2.2 La traduction en LSF 35
2.2.1 Aperçu historique de la traductologie 36
2.2.1.1 La fondation de la discipline et ses branches d'étude 36
2.2.1.2 La perspective linguistique 38
2.2.1.2.1 Les premières études linguistiques en traduction 38
2.2.1.2.2 Les perspectives linguistiques textuelle, discursive et pragmatique 40

2.2.1.3 La perspective cognitive : focalisation sur le processus de la traduction 43
2.2.1.4 La perspective fonctionnaliste : la Théorie du skopos....45
2.2.1.5 La traductologie descriptive....46
2.2.1.6 La perspective culturelle....48
2.2.2 Modélisation de la traduction en LSF....49
2.2.2.1 Halliday : les valeurs accordées aux différents types d'équivalence....50
2.2.2.2 Teich : les concepts traductologiques et les dimensions de la langue....51
2.2.2.3 Matthiessen : les environnements de la traduction....52
2.2.2.4 La conception de la traduction dans la présente étude....54
2.2.3 Applications de la LSF en traductologie....58
2.2.3.1 Études non LSF sur la traduction entre le chinois et le français....58
2.2.3.2 Études LSF sur la traduction....59
2.2.3.2.1 Études LSF sur la traduction depuis et vers le chinois....59
2.2.3.2.2 Études LSF en dehors de la langue chinoise....61

Chapitre 3 Signification et lexicogrammaire idéationnelles en français....63
3.1 La relation naturelle entre sémantique (signification) et lexicogrammaire (formulation) 63
3.2 Le système de la TRANSITIVITÉ du français....65
3.2.1 La transitivité nucléaire....66
3.2.1.1 Procès matériels....67
3.2.1.2 Procès mentaux....71
3.2.1.3 Procès relationnels....73
3.2.1.3.1 Procès relationnels attributifs....73
3.2.1.3.2 Procès relationnels identifiants....75
3.2.1.4 Procès verbaux....80
3.2.1.5 Procès comportementaux....82
3.2.1.6 Procès existentiels....83
3.2.2 La transitivité circonstancielle....84
3.2.2.1 Circonstances de Temps et d'Espace....85
3.2.2.2 Circonstances de Manière....85
3.2.2.3 Circonstances de Cause....86
3.2.2.4 Circonstances de Contingence....87
3.2.2.5 Circonstances d'Accompagnement....87
3.2.2.6 Circonstances de Rôle....89
3.2.2.7 Circonstances de Concerné....90
3.2.2.8 Circonstances d'Angle....90
3.2.3 L'indétermination systémique....91
3.2.4 La probabilité et les profils fréquentiels des procès et des circonstances....95
3.3 Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du français....96
3.3.1 Interdépendance : parataxe et hypotaxe....97
3.3.2 Relations logico-sémantiques....98
3.3.2.1 Expansion....99
3.3.2.1.1 Élaboration paratactique et hypotactique....99

3.3.2.1.2 Extension paratactique et hypotactique 100
3.3.2.1.3 Enrichissement paratactique et hypotactique 101
3.3.2.2 Projection 103
3.4 La métaphore grammaticale 106
3.4.1 Les réalisations congruente et métaphorique 106
3.4.2 Les types principaux de métaphore grammaticale 110
3.4.2.1 Nominalisation de procès et modifications du groupe nominal 110
3.4.2.2 Métaphorisation des relations logico-sémantiques 114

Chapitre 4 Signification et lexicogrammaire idéationnelles en chinois 118
4.1 Préliminaires : classes de mot et de groupe/syntagme en chinois 118
4.1.1 Groupe verbal 119
4.1.1.1 La pré-modification dans le groupe verbal 119
4.1.1.2 La post-modification dans le groupe verbal : aspect 119
4.1.1.3 La post-modification dans le groupe verbal : phase 121
4.1.1.4 Adjectifs 122
4.1.2 Groupe nominal 123
4.1.3 Groupe adverbial 125
4.1.4 Syntagme coverbal 126
4.1.5 Conjonctions 127
4.1.6 Particules 129
4.2 Le système de la TRANSITIVITÉ du chinois 133
4.2.1 La transitivité nucléaire 133
4.2.1.1 Procès matériels 134
4.2.1.2 Procès comportementaux 138
4.2.1.3 Procès mentaux 138
4.2.1.4 Procès verbaux 139
4.2.1.5 Procès relationnels 140
4.2.1.5.1 Procès relationnels attributifs intensifs 141
4.2.1.5.2 Procès relationnels attributifs possessifs 142
4.2.1.5.3 Procès relationnels attributifs circonstanciels 143
4.2.1.5.4 Procès relationnels identifiants intensifs 144
4.2.1.5.5 Procès relationnels identifiants possessifs et circonstanciels 145
4.2.1.6 Procès existentiels 146
4.2.2 La transitivité circonstancielle 148
4.3 Le système de la COMPLEXIFICATION DE PROPOSITIONS du chinois 152
4.3.1 « Construction verbale en série » dans une proposition 153
4.3.2 Interdépendance et relations logico-sémantiques 155
4.3.2.1 Projection 157
4.3.2.2 Expansion 157
4.3.2.2.1 Élaboration 159
4.3.2.2.2 Extension 159
4.3.2.2.3 Enrichissement 161
4.4 La métaphore grammaticale 165

4.4.1 Nominalisation de procès 165
4.4.1.1 Nominalisation utilisée pour la terminologie 165
4.4.1.2 Nominalisation dans le déroulement du texte 166
4.4.1.3 Modifications dans un groupe nominalisé 168
4.4.2 Métaphorisation des relations logico-sémantiques 175

PARTIE II MÉTHODOLOGIE 177

Chapitre 5 Méthodologie 178
5.1 La linguistique de corpus pour les recherches en traductologie 178
5.2 Constitution des corpus 180
5.2.1 Corpus de traduction : choix des textes sources et des textes traduits 180
5.2.2 Textes de référence : textes comparables rédigés en français original 182
5.3 Annotation du corpus de traduction 183
5.3.1 Annotation dans les études sur les corpus d'apprenants 183
5.3.2 UAM CorpusTool comme outil d'annotation et de requête 185
5.3.3 Annotation de la complexification de propositions 188
5.3.4 Annotation de la transitivité 191
5.3.5 Automatisation de l'annotation 195
5.3.6 Questions liées à l'annotation des productions d'apprenants 197
5.3.6.1 Annotation des segments avec erreurs 197
5.3.6.2 Variabilité inter-apprenants dans les corpus d'apprenants 199

PARTIE III RÉSULTATS ET ANALYSES 201

Chapitre 6 Signification logique et la complexification de propositions dans la traduction 202
6.1 Complexité lexicogrammaticale des textes : intrication grammaticale et densité lexicale 202
6.1.1 Intrication grammaticale 203
6.1.2 Densité lexicale 204
6.2 Complexification de propositions dans les textes traduits par rapport aux textes de référence 205
6.2.1 La distribution des propositions simples et complexes 207
6.2.2 Les types d'interdépendance dans les propositions complexes 211
6.2.3 Les types de relation logico-sémantique 213
6.2.4 Bilan : les choix en complexification de propositions dans les textes traduits et les textes de référence 215
6.3 Complexification de propositions dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources 216
6.3.1 Nombres de propositions non enchâssées dans les traductions : statistiques générales 217
6.3.2 La traduction des propositions simples 223
6.3.2.1 Traduction en une proposition simple 224

6.3.2.2 Traduction en plus d'une proposition non enchâssée 229
6.3.3 La traduction des phrases constituées de 2 propositions non enchâssées 235
6.3.3.1 Traduction en propositions simples 238
6.3.3.1.1 Traduction en une seule proposition simple 238
6.3.3.1.2 Traduction en deux propositions simples 242
6.3.3.2 Traduction en une proposition complexe 246
6.3.3.2.1 Nœuds d'élaboration 248
6.3.3.2.2 Nœuds d'extension 249
6.3.3.2.3 Nœuds d'enrichissement 251
6.3.3.3 Traduction en plus de deux propositions non enchâssées 254
6.3.4 La traduction des phrases constituées de 3 propositions non enchâssées ou plus 261
6.3.4.1 Réduction du nombre de propositions non enchâssées 263
6.3.4.2 Augmentation du nombre de propositions non enchâssées 269
6.3.4.3 Types d'expansion dans les traductions 272
6.3.5 Bilan : les choix en complexification de propositions dans les textes traduits et leurs textes sources 279

Chapitre 7 Signification expérientielle et la transitivité dans la traduction 282
7.1 Transitivité dans les textes sources en chinois et comparaison avec les textes de référence en français original 283
7.1.1 Types de procès 283
7.1.1.1 Profils fréquentiels des types de procès 283
7.1.1.2 Procès matériels 286
7.1.1.3 Procès relationnels 289
7.1.1.4 Procès existentiels 291
7.1.1.5 Procès mentaux et verbaux 291
7.1.2 Types de circonstances 293
7.1.2.1 Profils fréquentiels des types de circonstances 293
7.1.2.2 Réalisation de la signification d'enrichissement 294
7.1.3 Bilan : les choix en transitivité dans les textes sources et les textes de référence 295
7.2 Transitivité dans les textes traduits 296
7.2.1 Profils fréquentiels des textes traduits et des textes de référence 296
7.2.2 Transitivité nucléaire dans les textes traduits par rapport à leurs textes sources 300
7.2.2.1 Profils fréquentiels des types de procès dans les textes traduits 300
7.2.2.2 Les procès comportementaux ajoutés 301
7.2.2.3 Les procès verbaux ajoutés 303
7.2.2.3.1 Procès verbaux provenant du déballage des métaphores grammaticales 303
7.2.2.3.2 Procès verbaux remplissant une fonction interpersonnelle 305
7.2.2.3.3 Procès verbaux provenant d'autres types de procès 306
7.2.2.3.4 Procès verbaux d'origine circonstancielle 307
7.2.2.4 Les procès existentiels ajoutés 307

7.2.2.4.1 Procès existentiels d'origine matérielle créative 308
7.2.2.4.2 Procès existentiels d'origine relationnelle 310
7.2.2.4.2.1 D'origine relationnelle intensive 310
7.2.2.4.2.2 D'origine relationnelle possessive 312
7.2.2.4.2.3 Procès dits « présentatifs » avec le verbe 有 *yǒu* (avoir) 314
7.2.2.4.3 Procès existentiels comprenant la métaphore grammaticale 316
7.2.2.4.3.1 Énumération 316
7.2.2.4.3.2 Modalité nominalisée 317
7.2.2.4.3.3 Nominalisation à la place d'un procès congruent 318
7.2.2.4.4 Procès existentiels à fonction d'organisation textuelle 322
7.2.2.5 Procès mentaux 322
7.2.2.5.1 Procès mentaux cognitifs 323
7.2.2.5.1.1 Procès mentaux cognitifs provenant du même type de procès 323
7.2.2.5.1.2 Procès mentaux cognitifs métaphoriques 326
7.2.2.5.1.3 Procès mentaux cognitifs d'origine circonstancielle 328
7.2.2.5.2 Procès mentaux émotifs 329
7.2.2.5.3 Procès mentaux perceptifs 331
7.2.2.6 Procès matériels et procès relationnels 332
7.2.2.6.1 La suppression de procès 339
7.2.2.6.1.1 Suppression du procès d'une proposition d'élaboration 340
7.2.2.6.1.2 Circonstanciation du procès 344
7.2.2.6.1.3 Circonstanciation d'un procès dans une construction verbale en série 345
7.2.2.6.2 L'addition de procès 347
7.2.2.6.2.1 Propositions enchâssées en tant que Modifieurs 347
7.2.2.6.2.2 Propositions enchâssées en tant que Têtes 349
7.2.2.6.2.2.1 Dans les procès relationnels circonstanciels : la dé-métaphorisation 349
7.2.2.6.2.2.2 Dans les procès relationnels intensifs 354
7.2.2.6.3 La conservation du type de procès 357
7.2.2.6.3.1 Procès matériel conservé 358
7.2.2.6.3.2 Procès relationnel conservé 361
7.2.2.6.4 Le changement du type de procès 365
7.2.2.6.4.1 De la proposition mineure au procès relationnel 365
7.2.2.6.4.2 Du procès matériel au procès relationnel 367
7.2.2.6.4.2.1 Changement d'état 367
7.2.2.6.4.2.2 Changement de quantité 369
7.2.2.6.4.2.3 Procès avec nominalisation 373
7.2.2.6.4.3 Du procès relationnel au procès matériel 375
7.2.2.6.4.3.1 Procès avec nominalisation 375
7.2.2.6.4.3.2 Promotion des procès enchâssés 377
7.2.3 Transitivité circonstancielle dans les textes traduits par rapport à leurs textes

sources....381
7.2.3.1 Profils fréquentiels des types de circonstances dans les textes traduits 381
7.2.3.2 Circonstances de Cause et de Contingence....389
7.2.3.3 Circonstances de Rôle....391
7.2.3.4 Circonstances d'Accompagnement....393
7.2.3.5 Circonstances d'Angle et de Concerné....394
7.2.3.6 Circonstances de Manière....399
7.2.3.6.1 L'addition de circonstances de Manière....399
7.2.3.6.2 La suppression de circonstances de Manière....401
7.2.3.6.2.1 Circonstances de Moyen....401
7.2.3.6.2.2 Circonstances de Degré....402
7.2.3.6.2.3 Circonstances de Comparaison....403
7.2.3.6.2.4 Circonstances de Qualité....404
7.2.3.7 Circonstances de Temps....406
7.2.3.8 Circonstances d'Espace....408
7.2.3.8.1 La suppression de circonstances d'Espace....409
7.2.3.8.2 L'addition de circonstances d'Espace....414
7.2.3.8.2.1 Circonstances d'Espace provenant des Modifieurs....414
7.2.3.8.2.2 Circonstances d'Espace provenant des procès relationnels circonstanciels....416
7.2.3.8.2.3 Circonstances d'Espace additionnelles dans les procès existentiels....416
7.2.3.8.2.4 Circonstances d'Espace traduites des verbes composés 417
7.2.3.8.2.5 Circonstances d'Espace provenant des propositions enchâssées....418
7.2.4 Bilan : les choix en transitivité dans les textes traduits....418

CONCLUSION....423

Chapitre 8 Conclusion....424
8.1 Récapitulation des résultats....424
8.2 Apports de cette étude....428
8.3 Limites et futures explorations....429
8.3.1 Axe syntagmatique : la réalisation des choix....429
8.3.2 Enseignement de la traduction et évaluation de la qualité de traduction....432

Bibliographie....434

Annexe 1 Glossaire anglais-français des termes en Linguistique systémique fonctionnelle....A1-1

Annexe 2 Analyses idéationnelles des textes sources....A2-1
Texte source A....A2-4
Texte source B....A2-12

Texte source C.....A2-20
Texte source D A2-25
Texte source E.....A2-33
Texte source F A2-41
Texte source G A2-50
Texte source H A2-61
Texte source I.....A2-74
Texte source J.....A2-86
Texte source K A2-95
Texte source L.....A2-105
Texte source M.....A2-116
Texte source N A2-128

Table des matières.....xvi